

**SECTORIAL
STANDARD TENDER
DOCUMENT**

**وثائق مناقصة نموذجية لقطاعات
تخصصية**

**Supply
of
IT systems
(Supply,
installation and
operation)**

(Single-Phase)

**تجهيز أنظمة
معلوماتية
(تجهيز وتركيب
وتشغيل)**

(مرحلة واحدة)

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

Introduction	مقدمة
Large Information Technology (IT) and Systems (IS) contracts are among the most challenging types of contracts for the following reasons:	إن العقود الكبيرة لتقنيات المعلومات ولأنظمة المعلومات هي من أكثر أنواع العقود تحدياً للأسباب التالية:
<ul style="list-style-type: none"> • Its technical content is diverse and difficult to be defined; 	<ul style="list-style-type: none"> • إن محتواها الفني متفرع وصعب التحديد؛
<ul style="list-style-type: none"> • It is greatly affected upon changing business objectives, organizational policies and institutional capabilities of the beneficiary; 	<ul style="list-style-type: none"> • إنها تتأثر بشكل كبير عند تغيير أهداف العمل والسياسات التنظيمية والقدرات المؤسسية للجهة المستفيدة؛
<ul style="list-style-type: none"> • It is subjected to rapid technological change over the project life-cycle; and 	<ul style="list-style-type: none"> • إنها تخضع لمتغيرات التكنولوجيا السريعة والمستمرة طوال فترة حياة العقد (المشروع)؛
<ul style="list-style-type: none"> • It entails mixtures of professional engineering services and the supply of diverse hard and soft technologies. 	<ul style="list-style-type: none"> • إنها تشمل خليطاً من الخدمات الهندسية الاحترافية وتوريد مختلف أنواع التجهيزات والبرمجيات
Thus, specialized Sectorial Standard Tender Documents (SSBDs) are necessary to facilitate public sector IT supply. These documents provide bidding and contracting models that facilitate winning Supply, installation and operation of a comprehensive set of IT applications, in a clear manner.	ومن هنا ضرورة استخدام وثائق المناقصة النموذجية لقطاعات تخصصية (SSBD) لتسهيل تجهيز أنظمة معلوماتية للقطاع العام. وتقدم هذه الوثائق نماذج لعملية المناقصة وعملية التعاقد لتسهيل تركيب ودمج وتشغيل مجموعة شاملة من تطبيقات تقنيات المعلومات وذلك بشكل واضح.
The supply, installation, and operation contracts are distinguished from the supply of goods in two ways: (1) increased bidder risk, and (2) complex service requirements. These two features are groups that substantially increase the complexity and risk of the contracting process and call for different evaluation and contracting terms.	تتميز عقود التجهيز والتركيب والتشغيل عن توريد السلع بصفتين إثنين: (١) زيادة مخاطر المتعاقد، و (٢) ومتطلبات خدمات معقدة. إن هاتين الميزتين مجموعتين تزيدان بشكل جوهري تعقيد ومخاطر عملية التعاقد ويستدعيان بنود تقييم وتعاقد مختلفة.
In the supply, installation, and operation contracts, the bidder bears the responsibility to design, supply and install a facility specified by the contracting entity according to the terms of performance specifications mainly. Consequently, the bidder's responsibility exceeds the responsibility for supplying any products or services requested by the contracting entity, extending to the responsibility of providing any other products or services that are required to ensure that the facility is operating in accordance with the specifications.	يتحمل المتعاقد في عقود التجهيز والتركيب والتشغيل مسؤولية تصميم وتجهيز وتركيب منشأة (facility) تحددتها جهة التعاقد بموجب بنود مواصفات الأداء بشكل أساسي. وبالتالي، تتجاوز مسؤولية المتعاقد مسؤولية توفير أي منتجات أو خدمات طلبها جهة التعاقد، لتمتد إلى مسؤولية توفير أية منتجات أو خدمات أخرى تكون مطلوبة لضمان تشغيل المنشأة وفق المواصفات.
The contracts for the supply, installation and operation of IT systems, therefore, require a level of professional decision-making and require experience by bidders in proportion to the high risk ratio required to be incurred. In general, this leads to large and complex elements of services for this type of contract.	إن عقود تجهيز وتركيب وتشغيل أنظمة معلوماتية، بالتالي، تتطلب مستوى من القدرة على اتخاذ القرار بشكل محترف وتتطلب الخبرة من قبل مقدمي العطاءات بشكل يتناسب مع نسبة المخاطر العالية المطلوب أن يتحملوها. يؤدي هذا في مجمل الأحيان إلى عناصر خدمات كبيرة ومعقدة لهذا النوع من العقود

Single-phase Mechanism	آلية المرحلة الواحدة:
<p>Single-phase contracting is suitable for tenders based on specifications for technical products or specifications for services, even if they are complex, since the basis for competition is, however, a well-defined set of technical specifications from the contracting entity that, therefore, bears design risks.</p>	<p>إن التعاقد على مرحلة واحدة يناسب المناقصات المبنية على أساس مواصفات لمنتجات فنية أو مواصفات لخدمات ولو كانت معقدة، حيث أن أساس التنافس هو، على الرغم من ذلك، مجموعة مواصفات فنية محددة بشكل جيد من جهة التعاقد التي تتحمل، بالتالي، مخاطر التصميم.</p>
<p>It is also preferable to conclude single-phase contracting for contracts with job specifications or performance specifications that are prepared by the contracting entity, if the products on the market are fully able to meet the specifications and requirements. In this case, the bidders do not have any real advantage in the design and the contracting entities will not be able to benefit from any technical solutions other than those currently widely known in the market.</p>	<p>كما ويُفضل إجراء التعاقد على مرحلة واحدة للعقود بالمواصفات الوظيفية أو مواصفات الأداء والتي تعدها جهة التعاقد، وذلك إذا كانت المنتجات الموجودة في السوق قادرة بشكل كامل على تلبية المواصفات ومتطلباتها. في هذه الحالة، لا يكون لمقدمي العطاءات أي أفضلية حقيقية في التصميم ولن يمكن لجهات التعاقد الاستفادة من أي حلول فنية غير تلك المعروفة حالياً وبشكل واسع في السوق.</p>
<p>In complex contracting processes across the one stage, it is necessary to focus on intense inquiries mechanisms with bidders that rely on written correspondence and to circulate questions and answers to all bidders with any amendments to specifications.</p>	<p>في عمليات التعاقد المعقدة عبر المرحلة الواحدة، يتوجب التركيز على آليات استفسارات مكثفة مع مقدمي العطاءات والتي تعتمد على المراسلات التحريرية وعلى تعميم الأسئلة والأجوبة على جميع مقدمي العطاءات مع أية تعديلات على المواصفات.</p>
<p>This document is replaced by the consultants' tender request document when the subject of the supply is limited to "Custom Software" programming, and the goods supply document is used in the event that the subject of the supply is to provide "Off the shelf hardware".</p>	<p>يستعاض عن هذه الوثيقة بوثيقة طلب عطاءات الاستشاريين حين يكون موضوع التجهيز يقتصر على برمجة " Custom Software" كما تستخدم وثيقة تجهيز البضائع في حال كان موضوع التجهيز هو تزويد "Off the shelf hardware".</p>
<p>The procedures and practices presented in this SSBD-IS1STG have been developed to supply IT systems on a single stage, in the month of September of 2018, by adopting international best practices in this field) to suit the legal framework approved for public contracts in Iraq and the instructions for implementing the government contracts in force.</p>	<p>لقد تم تطوير الإجراءات والممارسات الواردة في وثائق المناقصة النموذجية لقطاعات تخصصية (SSBD) لتجهيز أنظمة معلوماتية على مرحلة واحدة، في شهر أيلول لعام ٢٠١٨ وذلك بإعتماد الممارسات الدولية الفضلى في هذا المجال)، ولتتناسب مع الإطار القانوني المعتمد للعقود العامة في العراق وتعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.</p>

<u>NOTES ON THE SSBD:</u>	ملاحظات حول وثائق المناقصة النموذجية لقطاعات تخصصية
<u>{To avoid any contradiction, the Contracting Entity shall remove all the underlined notes between () two brackets, highlighted in yellow and addressed thereto from the final version of tender before releasing it to the potential Bidders}</u>	<u>{لتفادي أي التباس، على جهة التعاقد إزالة جميع الملاحظات المسطرة بين { قوسين ومع خلفية باللون الأصفر والموجهة إليها من الوثيقة النهائية للمناقصة وذلك قبل إطلاقها لمقدمي العطاءات المحتملين.}</u>
The notes that shall be prepared by the Contracting Entity before releasing the Tender Documents are found directly thereon and shall be referred by using typographical means such as italic and grey shaded texts within brackets as shown in the following example: (insert: Name and Number of IFB)	إن الملاحظات التي يلزم تحضيرها من جهة التعاقد قبل إصدار وثائق المناقصة موجودة بشكل مباشر في الوثائق نفسها ويشار إليها باستخدام وسائل وأشكال طباعية مثل النصوص بالاحرف المائلة وخلفية رمادية اللون والموجودة بين قوسين وبحسب ما هو مبين في المثل التالي: (أدخل: الاسم ورقم كتاب الدعوة)
The Contracting Entity will provide explanatory text and instructions to help the Bidders preparing the forms accurately and completely. These instructions that appear directly on the forms are indicated by use of typographical aides such as italicized text within square brackets as is shown in the following example:	سوف تقدم جهة التعاقد نصوص توضيحية وتعليمات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد المستندات بشكل دقيق وكامل. إن هذه التعليمات التي تظهر بشكل مباشر على المستندات نفسها يشار إليها باستخدام وسائل وأشكال طباعية مثل النصوص بالاحرف المائلة والموجودة بين قوسين وبحسب ما هو مبين في المثل التالي:
[insert: name of Bidder or _____]	[أدخل: اسم المتعاقد] أو _____

Bid No. [_____]
Contracting Entity [_____]

مناقصة/رقم: [_____]
جهة التعاقد: [_____]

**SECTORIAL
STANDARD TENDER
DOCUMENT**

**Supply
of
IT systems
(Supply, Installation
and Operation)**

(Single-phase)

Tender: [insert: name of contract
(project) or tender]

Tender reference: [insert: contract
(project) reference or the special tab
of the tender]

Date: [insert: tender release date]

وثائق مناقصة نموذجية لقطاعات تخصصية

**تجهيز
أنظمة معلوماتية
(تجهيز وتركيب وتشغيل)**

(مرحلة واحدة)

المناقصة: [أدخل: اسم العقد (المشروع) أو
المناقصة]

مرجع المناقصة: [أدخل: مرجع العقد (المشروع) أو
التبويب الخاص للمناقصة]

التاريخ: [أدخل: تاريخ إطلاق المناقصة]

Letter of invitation	كتاب الدعوة
Letter of invitation	دعوة إلى تقديم العطاء
Tender :[Name of Project or Tender]	المناقصة: [اسم المشروع او المناقصة]
Tender reference: [Tender No. / special tender tab as stated in the Iraqi federal budget]	مرجع المناقصة: [رقم المناقصة/ التتويج الخاص للمناقصة كما ورد في الموازنة الاتحادية العراقية]
IFB [insert IFB reference number]	رقم كتاب الدعوة: [ادخل رقم مرجع كتاب الدعوة]
1. The [insert: name of contracting enti] invites eligible and qualified bidders to submit the sealed bids for the supply of [insert: description of the IT system, including the key information technologies, equipment, and related services to be procured (e.g., installation, integration, training, technical support)]. ^{1,2}	١. تدعو [ادخل: اسم جهة التعاقد] مقدمي العطاءات من ذوي الأهلية القانونية والمؤهلين لتقديم العطاءات المختومة لتجهيز [ادخل: وصف نظام المعلومات على أن يشمل هذا الوصف تقنيات المعلومات الأساسية والمعدات والخدمات المتصلة (مثل التركيب والدمج والتدريب والدعم الفني)] ^{٢,١}
2. The general procedures of the tender will be approved as bidders of all eligible countries may be allowed for participation as defined in the Tender Document. ³	٢. سوف تعتمد إجراءات المناقصة العامة حيث يُسمح بالمشاركة لجميع مقدمي العطاءات من البلدان المؤهلة قانونياً كما تم تحديده في وثيقة المناقصة. ^٣
3. Interested eligible bidders may obtain further information from [insert name of Contracting Entity; insert name and phone No., facsimile and e-mail of officer in charge (if any)] and they may inspect the Tender Documents at the address given below [state address at end of this IFB] from [insert office hours]. ⁴	٣. يمكن لمقدمي العطاءات المهتمين ومن ذوي الأهلية القانونية الحصول على معلومات إضافية من [ادخل: اسم جهة التعاقد؛ ادخل: الاسم ورقم الهاتف ورقم الفاكس والبريد الإلكتروني (إذا وجد) للموظف المسؤول]، كما يمكنهم الاطلاع على وثائق المناقصة على العنوان أدناه [حدد العنوان في نهاية الخطاب] من [ادخل دوام العمل] ^٤
4. Bidders shall fulfil qualifications requirements including: [insert a list of legal, technical, financial and other requirements]. A margin of preference for domestic bidders [insert "applicable" or "not applicable", as appropriate] be applied. Additional details are provided in the Tender Documents.	٤. على مقدمي العطاءات اتمام متطلبات المؤهلات بما في ذلك: [ادخل قائمة بالمتطلبات القانونية والفنية والمالية وغيرها]. [ادخل: "يطبق" او "لا يطبق"، بحسب الاقتضاء] هامش أفضلية لمقدمي العطاءات المحليين. تحدد وثائق المناقصة التفاصيل الإضافية.
5. A complete set of Tender Documents in [insert name of language English (preferred) or Arabic or Kurdish] may be purchased by interested bidders on the submission of a written application to the address below [state address at the end of this IFB] and upon payment of a non-refundable fees ⁵ [insert amount in Iraqi Dinar] or in [insert amount in specified convertible currency chosen from the list of currencies for which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar]. The method of payment will be [insert method of payment] ⁶ .	٥. يمكن لمقدمي العطاءات المهتمين شراء المجموعة الكاملة لوثائق المناقصة باللغة [ادخل اللغة: "الإنكليزية" (مفضلة) أو "العربية" أو "الكرديية"] عند تقديم استمارة تحريرية على العنوان أدناه [حدد العنوان في نهاية كتاب الدعوة هذا] وبعد تسديد الرسم غير القابل للاسترداد ^٥ وقيمة [ادخل: المبلغ بالدينار العراقي] او [ادخل: المبلغ بالعملة المحددة القابلة للتحويل من ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي في العراق أسعار صرفها الى الدينار

^١ {وصف موجز لنظام المعلومات متضمناً إشارة إلى النوع / الأنواع الخاص(ة) بالتقنيات الأساسية والتجهيزات والبرمجيات والمنتجات والمعدات وأيضاً الخدمات ذات الصلة والمطلوبة، شاملة الكميات والعنوان وعدد مواقع المشروع واي معلومات اخرى ضرورية تمكن مقدمي العطاءات المحتملين من اتخاذ القرار في الإستجابة أو عدم الإستجابة لهذه الدعوة}.

^١ {A brief description of the IT system, including an indication of specific type(s) of key technologies, hardware, software, other products and equipment, as well as related services needed, including quantities, location, and number of project sites, and other information necessary to enable potential Bidders to decide whether or not to respond to the IFB}.

^٢ {ادخل بحسب الحالة: "ان مدة التجهيز هي: [ادخل عدد الأيام/الأشهر/السنوات او التواريخ]"}

² Insert, if applicable: "The supply period is [insert: number of days / months / years or dates]."

^٢ {يلزم هنا ذكر أي شروط خاصة من الأهلية القانونية المحدودة، بحسب ما ورد في القسم الخامس من وثائق العطاء}.

³ Any specific restricted eligibility conditions will be mentioned in this paragraph, as noted in Section V of the Tender Documents

^٤ {مثلاً: من الساعة ٩:٠٠ والى ١٧:٠٠}

⁴ For example, from 09.00 to 17:00.

^٥ {يجب تحديد رسم شراء وثيقة العطاء بمبلغ يعادل نفقات طباعتها وإرسالها بالبريد أو شحنها وعلى أن يتناسب مع أهمية المناقصة؛ يجب أن يكون الرسم بقيمة تضمن جدية مقدم العطاء المحتمل ولكن من دون إعاقة المنافسة. في حال إعادة الإعلان عن المناقصة، لا يتوجب على مقدمي العطاءات دفع الرسم مرة ثانية؛ يتوجب عليهم فقط دفع أي فرق في حالة زيادة مبلغ الرسم. عند اعتماد أسلوب المناقصة المحدودة وبعد التأهيل المسبق، يتم إصدار وثائق العطاء (مجانياً) إلى أصحاب التأهيل المسبق}.

⁵ The bidding fee for the bid document shall be determined in an amount equivalent to the costs of printing it and mailing it or shipping it, and it shall be commensurate with the importance of the tender; In the event of a re-announcement of the tender, bidders are not required to pay the fee again; they are only required to pay any difference if the amount of the fee is increased. When adopting the limited bidding method and after prequalification, tender documents are issued (free of charge) to prequalification holders.

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

The Tender Documents will be sent by [insert delivery procedure]. ⁷	العراقيين]. طريقة دفع هذا الرسم ستكون [ادخل: طريقة الدفع]. سوف يتم ارسال وثائق المناقصة عبر [ادخل: اجراءات تسليم الوثائق]. ^٦
6. Bids are submitted to the address below [specify: the address at the end of this invitation letter] on or before [insert: time and date]. Late bids will be rejected. Bids will be opened by the (Bid Opening Committee) in the presence of representatives of the bidders who chose to appear in person at the address below [specify: the title at the end of this invitation letter] in [insert: time and date]. All bidders shall submit a guarantee of the bid in a lump sum value]. ^{8,9}	٦. يتم تسليم العطاءات على العنوان ادناه [حدد: العنوان في نهاية كتاب الدعوة هذا] عند او قبل [ادخل: الوقت والتاريخ]. سوف يتم رفض العطاءات المتأخرة. سيتم فتح العطاءات بواسطة (لجنة فتح العطاءات) بحضور ممثلين عن مقدمي العطاءات الذين اختاروا الحضور شخصياً على العنوان ادناه [حدد: العنوان في نهاية كتاب الدعوة هذا] في [ادخل: الوقت والتاريخ]. يجب على مقدمي جميع العطاءات تقديم ضمان للعطاء بقيمة [قيمة مقطوعة]. ^{٨,٩}
7. The attention of potential Bidders is drawn to (1) the fact that they will be required to certify in their bids that all software is either covered by a valid license or was produced and developed by the Bidder and (2) that violations are considered fraud, which is, among other remedies, punishable by potential suspension and blacklisting from participation in future supply, in accordance with the relevant applicable Iraqi Laws.	٧. على مقدمي العطاءات المحتملين الإلتباه الى ما يلي: (١) يتوجب على المتعاقد التعهد في عطائه بأن كافة البرمجيات موضوع عطائه هي مشمولة بترخيص ساري المفعول أو قد تم إنتاجها وتطويرها من قبل المتعاقد نفسه؛ و (٢) إن الإخلال بما سبق يُعتبر إحتيالاً يُعرض المتعاقد لعقوبات قد تشمل تعليق عمله أو إدراجه في القائمة السوداء فيما يتعلق بمشاركته في عمليات التعاقد المستقبلية و/أو غيرها من العقوبات وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة.
8. The address(es) referred to above is(are): [insert detailed address(es) including Name of the Contracting Entity, Office name (room number), name of Officer in charge, Street, City and country address (code), phone and fax No.]	٨. العنوان (العناوين) المشار اليه (اليها) سابقاً هو (هي) [أدخل: العنوان (العناوين) التفصيلية متضمنة اسم جهة التعاقد واسم المكتب (رقم الغرفة) واسم الشخص المسؤول وعنوان الشارع والمدينة (الرمز) والدولة ورقم الهاتف ورقم الفاكس؛].
Contracting entity: [insert name of the authorized head of the contracting entity]	جهة التعاقد : [ادخل اسم رئيس جهة التعاقد المخول]
Contracting entity: [Insert the authorized head of the contracting entity]	سلطة التعاقد: [ادخل رئيس جهة التعاقد المخول]
Job Title: [Enter the contracting entity's Job Title: minister, general manager, mayor, or district chief ...]	المنصب: [ادخل منصب سلطة التعاقد: وزير او مدير عام او رئيس بلدية او رئيس منطقة...]
Signature :[]	التوقيع: []
Date:[]	التاريخ: []

⁶ يُتم إرسال وثائق العطاء عادةً عبر البريد الجوي للتسليم الخارجي أو عبر البريد البري أو البريد السريع للتسليم المحلي. في حال الضرورة القصوى أو الضرورة الأمنية ، يمكن استخدام البريد السريع للتسليم الخارجي).

⁷ Bidding documents are usually sent by facsimile for external delivery, or by post or express mail for local delivery. In case of extreme or security necessity, express mail can be used for external delivery.

^٧ ليس من الضروري ان يكون مكتب فتح العطاءات هو نفسه مكتب الإطلاع على الوثائق أو إصدار الوثائق أو تقديم العطاءات. عند الاختلاف، يجب ان يظهر كل عنوان في نهاية الفقرة السابعة ويُرقم كما يلي (١)، (٢)، (٣). فيشير عندها النص في الفقرة الى العنوان (١)، (٢)، الخ. يتم تحديد مكتب واحد فقط وعنوانه لتقديم العطاءات ويجب ان يكون هذا المكتب الأقرب الى مكان فتح العطاءات لتقصير المدة بين تقديم العطاءات وفتحها).

It is not necessary for the Bid Opening Office to be the same as the Office for Viewing Documents, Issuing Documents or Bidding. When differing, each title shall appear at the end of the seventh paragraph and be numbered as follows (1), (2), (3). Then the text in the paragraph indicates the title (1), (2), etc. Only one office and address for bidding is specified and this office shall be closest to the bid opening place to shorten the time between bidding and bid opening.

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

Contents		المحتويات	
Introduction	٢	٢	مقدمة
PART 1 – Bidding Procedures	٩	٩	الجزء الأول – إجراءات التعاقد
Section I. Instructions to Bidders (ITB)	٩	٩	القسم الأول – تعليمات إلى مقدمي العطاءات
Table of Contents	١١	١١	جدول المحتويات
SECTION II. BID DATA SHEET (BDS)	٥٤	٥٤	القسم الثاني – ورقة بيانات العطاء
Section III. Evaluation and Qualification Criteria	٦٩	٦٩	القسم الثالث – معايير التقييم والتأهيل
Evaluation Criteria	٦٩	٦٩	معايير التقييم
Qualification Criteria	٦٩	٦٩	معايير التأهيل
Section IV. Bidding documents	٧٠	٧٠	القسم الرابع – مستندات العطاء
Table of Sample Forms and Procedures	٧٠	٧٠	قائمة بال نماذج والاجراءات
PART 2 – Contracting Requirements	١١٨	١١٨	الجزء الثاني – متطلبات التعاقد
Section V. Technical Requirements (including Implementation Schedule)	١١٩	١١٩	القسم الخامس – المتطلبات الفنية (ومن ضمنها جدول التنفيذ)
Notes on the preparation of the Technical Requirements	١١٩	١١٩	ملاحظات لتحضير المتطلبات الفنية
Notes on the preparation of the Implementation Schedule	١٢٢	١٢٢	ملاحظات لتحضير جدول التنفيذ
Table of Contents: Technical Requirements	١٢٥	١٢٥	قائمة المحتويات: المتطلبات الفنية
PART 3 – Contract Conditions and Forms	١٥٣	١٥٣	الجزء الثالث – شروط ونماذج العقد
Section VI. General Conditions of Contract	١٥٣	١٥٣	القسم السادس – الشروط العامة للعقد
Notes on the General Conditions of Contract (GCC)	١٥٤	١٥٤	ملاحظات حول الشروط العامة للعقد
Table of Clauses	١٥٥	١٥٥	قائمة المواد
Section VII. Special Conditions of Contract (SCC)	١٥٦	١٥٦	القسم السابع – الشروط الخاصة للعقد
Notes on the Special Conditions of Contract (SCC)	٢٥٠	٢٥٠	ملاحظات حول الشروط الخاصة للعقد
Table of Clauses	٢٥١	٢٥١	قائمة المواد
SECTION VIII – Contract Forms	٢٧٢	٢٧٢	القسم الثامن – مستندات العقد
Notes on the Contract Forms	٢٧٣	٢٧٣	ملاحظات حول إعداد مستندات العقد
Table of Contract Forms	٢٧٤	٢٧٤	قائمة نماذج العقد

PART 1 – BIDDING
PROCEDURES

الجزء الأول – إجراءات عملية
المناقصة

**SECTION I. INSTRUCTIONS TO
BIDDERS (ITB)**
(Single-phase Bidding)

القسم الأول – تعليمات إلى مقدمي
العطاءات
(تقديم عطاءات على مرحلة واحدة)

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

<p>Notes on the Instructions to Bidders (ITB) for a single-phase bidding process</p>	<p>ملاحظات على التعليمات إلى مقدمي العطاءات لعملية المناقصة - مرحلة واحدة</p>
<p>This section of the Tender Documents provides the information necessary for Bidders to prepare and submit responsive bids that fulfill the requirements of Contracting Entity requirements. The ITB describes the critical steps of bid submission, opening and evaluation, and the award of contract.</p>	<p>يقدم هذا القسم من وثيقة المناقصة المعلومات الضرورية لمقدمي العطاءات لإعداد وتقديم عطاءات متجاوبة تلبي متطلبات جهة التعاقد. تصف التعليمات إلى مقدمي العطاءات الخطوات اللازمة لتقديم وفتح وتقييم العطاءات إضافة إلى ترسية العقد.</p>
<p>The ITB is to be used unchanged. Section II, which consists of the Bid Data Sheet (BDS), is designed to include provisions added to improve ITB or to identify additional information beyond that included in the ITB. This information is specific to each supplying process and shall be filled in completely and only by the Contracting Entity.</p>	<p>تستخدم التعليمات إلى مقدمي العطاءات من دون أي تغيير. أما القسم الثاني والذي يتألف من ورقة بيانات العطاء، فهو مصمم ليشتمل أحكام تكمل التعليمات إلى مقدمي العطاءات أو تحدد معلومات إضافية فيها. هذه المعلومات هي خاصة لكل عملية توريد، ويتم تعبئتها من قبل جهة التعاقد فقط وبشكل كامل.</p>
<p>The general Conditions of the contract (Section VI) and / or the special Conditions of the contract (Section VII) shall cover the provisions relating to the bidder's performance, payments, risks, rights and duties of the parties under the contract during the actual implementation of the contract. In order to avoid ambiguity and / or inconsistency, the different sections of the tender document shall not overlap with each other and a specific topic shall not be repeated in more than one section.</p>	<p>تغطي الشروط العامة للعقد (القسم السادس) و/أو الشروط الخاصة للعقد (القسم السابع) الأحكام التي تتعلق بأداء المتعاقد، والدفعات والمخاطر وحقوق وواجبات الطرفين بموجب العقد وذلك خلال التنفيذ الفعلي للعقد. لتفادي أي غموض و/أو تناقض، يجب أن لا تتداخل الأقسام المختلفة من وثيقة المناقصة ببعضها البعض وأن لا يتكرر شرح موضوع معين في أكثر من قسم.</p>
<p>The ITB and BDS shall not form part of the final Contract</p>	<p>لا تشكل التعليمات إلى مقدمي العطاءات وورقة بيانات العطاء جزءاً من العقد النهائي.</p>

Table of Contents		جدول المحتويات	
a. General	13	١٣	أ - عام
1. Scope of Tender	13	١٣	١. نطاق المناقصة
2. Source of Funding	13	١٣	٢. مصدر التمويل
3. Practices of Corruption and unlawful acts	13	١٣	٣. الفساد والأعمال غير المشروعة
4. Eligibility	15	١٥	٤. الأهلية القانونية
5. Eligible goods and services	16	١٦	٥. السلع والخدمات المؤهلة
6. Qualification of the bidder	17	١٧	٦. مؤهلات المتعاقد
7. Cost of bid	20	٢٠	٧. كلفة العطاء
8. Site Visit	20	٢٠	٨. زيارة الموقع
b. Tender document	21	٢١	ب - وثيقة المناقصة
9. Contents of tender document	21	٢١	٩. محتويات وثيقة المناقصة
10. Clarifications of the tender document and pre-bidding conference	21	٢١	١٠. توضيح وثيقة المناقصة ومؤتمر ماقبل تقديم العطاءات
11. Amendment of tender document	22	٢٢	١١. تعديل وثيقة المناقصة
c. Preparation of bids	24	٢٤	ج - إعداد العطاءات
12. Language of bid	24	٢٤	١٢. لغة العطاء
13. Documents comprising the bid	24	٢٤	١٣. الوثائق المكونة للعطاء
14. Bid Prices	25	٢٥	١٤. أسعار العطاء
15. Bid Currencies	27	٢٧	١٥. عملات العطاء
16. Documents establishing the conformity of the IT system with tender document	27	٢٧	١٦. وثائق إثبات مطابقة نظام المعلومات لوثيقة المناقصة
17. Bid Guarantee	28	٢٨	١٧. ضمان العطاء
18. Bid Validity Period	30	٣٠	١٨. مدة نفاذ العطاء
19. Bid Form and Signature	30	٣٠	١٩. شكل وتوقيع العطاء
d. Bid Submission	٣٢	٣٢	د - تقديم العطاءات
20. Sealing and marking of bids	٣٢	٣٢	٢٠. ختم وتأشير العطاءات
21. Deadline for submission of bids	٣٢	٣٢	٢١. الموعد النهائي لغلق المناقصة
22. Late bids	٣٢	٣٢	٢٢. العطاءات المتأخرة
23. Amendment or withdrawal of bids	٣٣	٣٣	٢٣. تعديل أو سحب العطاءات
e. Opening and Evaluation of Bids	35	٣٥	هـ - فتح وتقويم العطاءات
24. Opening of bids by the contracting entity	٣٥	٣٥	٢٤. فتح العطاءات من قبل جهة التعاقد
25. Clarification of bids	٣٧	٣٧	٢٥. توضيح العطاءات
26. Initial examination of bids	٣٧	٣٧	٢٦. التدقيق الأولي للعطاءات
27. Conversion to single currency	٣٩	٣٩	٢٧. التحويل إلى عملة واحدة
28. Evaluation and comparison of bids	٣٩	٣٩	٢٨. تحليل ومقارنة العطاءات

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	29. Preference margin	٤٦	٤٦	٢٩. الأفضلية المحلية
	30. Contacting the contracting entity	٤٦	٤٦	٣٠. الإتصال بجهة التعاقد
f.	subsequent qualification and Award of Contract	48	48	هـ - التأهيل اللاحق وترسية العقد
	31. Subsequent qualification	48	49	٣١. التأهيل اللاحق
	32. Award criteria	49	49	٣٢. معايير الترسية
	33. Contracting entity's right to amend quantities upon contract award	49	49	٣٣. حق جهة التعاقد في تعديل الكميات عند إرساء العقد
	34. Contracting entity's right to accept or reject all or any of the bids	50	50	٣٤. حق جهة التعاقد في قبول أو رفض أي عطاء أو كل العطاءات
	35. Notice of award decision	50	50	٣٥. إشعار بقرار الترسية
	36. Signing of contract	٥١	٥١	٣٦. توقيع العقد
	37. Good performance guarantee	٥١	٥١	٣٧. ضمان حسن الاداء
	38. Broker for the settlement of agreed upon disputes	٥٢	٥٢	٣٨. وسيط لتسوية النزاعات المتفق عليه
	39. Complaints and appeals	٥٣	٥٣	٣٩. الشكاوى والطعون

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

Instructions to Bidders		تعليمات إلى مقدمي العطاءات	
A. GENERAL		أ - عام	
1. Scope of Bid	1.1 The contracting entity mentioned in the tender data sheet and in the special conditions of the contract is invited to submit bids for the preparation, installation and operation of the IT system as outlined in the tender data sheet and detailed in these tender documents.	١,١ تدعو جهة التعاقد المذكورة في ورقة بيانات العطاء وفي الشروط الخاصة للعقد، لتقديم العطاءات لتجهيز وتركيب وتشغيل نظام المعلومات كما هو موجز عنه في ورقة بيانات العطاء ومفصل في وثائق المناقصة هذه.	١. نطاق المناقصة
	1.2 The title and identification number of the Letter of invitation and resulted Contract(s) are provided in the BDS.	١,٢ إن اسم المناقصة ورقم المرجع لكتاب الدعوة ومرجع العقد (أو العقود) الناتج (أو الناتجة) عن المناقصة وارد في ورقة بيانات العطاء.	
2. Source of Funds	2.1 The source of funds for the contract(s) to be awarded is the Federal Budget of the Government of Iraq (GOI) or any other source(s) as indicated in the BDS.	٢,١ إن مصدر تمويل العقد (أو العقود) الذي (أو التي) سوف يتم ترسيته (ها) هو الموازنة الاتحادية للحكومة العراقية أو أي مصدر آخر (مصادر أخرى) كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء.	٢. مصدر التمويل
3. Practices of Corruption and unlawful acts	3.1 It is the Contracting Entity's policy to require that Bidders, and Consultants and their staff, observe the highest standard of ethics during the supply and execution of such contracts. In pursuit to achieve this policy,	٣,١ تشترط سياسة جهة التعاقد على مقدمي العطاءات والمقاولين والاستشاريين والعاملين لديهم أن يراعوا أعلى معايير الأخلاق خلال عمليات التعاقد وتنفيذ العقود. في سبيل تحقيق هذه السياسة	٣. الفساد والأعمال غير المشروعة
	(a) the contracting entity defines Corruption and Illegal Acts as per the relevant applicable Iraqi Laws. For the purpose of this provision, the Contracting Entity will be guided further by the definition of the terms as set forth below:	(أ) تعتمد جهة التعاقد تعريف "الفساد والأعمال غير المشروعة" بحسب القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. ولغرض هذه المادة، سوف تسترشد جهة التعاقد أيضاً بالتعريفات التالية:	
	1- "corrupt practice" means the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence improperly the actions of another party;	١- "ممارسة فاسدة" ("corrupt practice") تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال أي طرف آخر؛	
	2- "fraudulent practice" means any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;	٢- "ممارسة احتيالية" ("fraudulent practice") تعني أي فعل أو إغفال (ومن ضمنها تشويه الحقائق) يؤدي عن دراية أو بتهور، إلى خداع أو محاولة خداع طرف ما، سواء للحصول على منفعة مادية أو منفعة أخرى أو للتملص من التزام ما؛	
	3- "coercive practice" means impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party;	٣- "ممارسة قهرية" ("coercive practice") تعني إضرار أو إيذاء أو التهديد بإضرار أو إيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، أي طرف أو ممتلكات ذلك الطرف، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال طرف ما.	
	4- "collusive practice" means an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including influencing improperly the actions of another party.	٤- "ممارسة تواطؤية" ("collusive practice") تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك لغاية غير سليمة، تتضمن التأثير بشكل غير سليم على أفعال طرف آخر.	
	5- "obstructive practice" is	٥- "ممارسة الإعاقة" ("obstructive practice") هي:	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	(5-1) deliberate destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Contracting Entity investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice as per the relevant applicable Iraqi Laws; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or	(٥,١) التدمير المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق والأدلة الملموسة أو حجبها عن التحقيق أو الإدلاء بشهادات غير صحيحة الى المحققين، وذلك لإعاقة أي تحقيق في إدعاءات لممارسات فساد أو إحتيال أو قهر أو تواطؤ تجريه جهة التعاقد بحسب القوانين العراقية النافذة وذات الصلة؛ و/أو تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي طرف، وذلك لمنعه من كشف معرفته بأمر تتعلق بالتحقيق أو لمنعه من متابعة إجراءات التحقيق، أو	
	(5-2) acts intended to significantly impede the exercise of the Contracting Entity's inspection and audit rights of instructions to bidders below.	(٥,٢) الأفعال التي تهدف إلى إعاقة جهة التعاقد بشكل ملموس من ممارسة المعاينة والتدقيق بموجب المادة ٣,١ (د) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات الواردة أدناه.	
	(b) The contracting entity shall reject any proposal of award if it determines that the bidder recommended for award has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in competing for the contract in question;	(ب) ترفض جهة التعاقد أي اقتراح ترسية إذا قررت أن المتعاقد المقترح ترسية العقد عليه، قد تورط بشكل مباشر أو من خلال وكيل في ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو قهر أو إعاقة خلال عملية التنافس على العقد المعني؛	
	(c) the Contracting Entity will sanction any party or its successor in accordance with the relevant applicable Iraqi Laws, including declaring them as ineligible, either indefinitely or for a stated period of time, to participate in Contracting Entity financed activities if at any time it is determined by the competent Iraqi authorities that the firm has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, or coercive, or obstructive practices in competing for, or in executing, a a contract-financed contract;	(ج) سوف تعاقب جهة التعاقد أي طرف أو خلفاءه وفقاً للقوانين العراقية النافذة وذات الصلة، بما في ذلك إعلانهم غير مؤهلين قانونياً للمشاركة في مناقصات ممولة من قبلها، سواء كان ذلك إلى أجل غير محدد أو لمدة محددة من الوقت، وذلك اذا قررت السلطات العراقية المختصة أن هذا الطرف قد تورط بشكل مباشر أو من خلال وكيل في ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو قهر أو إعاقة خلال عملية التنافس على، أو خلال تنفيذ، عقد ممول من جهة التعاقد؛	
	(d) The contracting Entity will have the right to require that a provision be included in Tender Documents and in contracts financed by the Contracting Entity, requiring bidders, contractors and consultants to permit the competent authorities to inspect their accounts and records and other documents relating to the Bid submission and contract performance and to have them audited by auditors appointed by the competent authorities in accordance with the relevant applicable Iraq Laws.	(د) سوف يحق لجهة التعاقد إدراج بند في وثيقة المناقصة وفي العقود الممولة من قبلها، تطلب بموجبه من مقدمي العطاءات والمقاولين والاستشاريين، السماح للسلطات المختصة بمعاينة حساباتهم وسجلاتهم والوثائق المتعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد، وإحالة هذه المستندات إلى التدقيق من مدققي الحسابات المكلفين من الجهات المختصة وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة.	
	3.2 Furthermore, Bidders shall be aware of the provision stated in Clause 9.8 and Clause 41.2 of the General Conditions of Contract.	٣,٢ كما يتعين على مقدمي العطاءات أن يكونوا على اطلاع على الأحكام المحددة في المادتين ٩,٨ و ٤١,٢ من الشروط العامة للعقد.	
	3.3 Any communications between the bidder and the Contracting Entity related to matters of alleged fraud or corruption shall be made in writing.	٣,٣ إن أي اتصال بين المتعاقد وجهة التعاقد في أمور متعلقة بادعاءات إحتيال أو فساد يجب أن يكون تحريرياً.	
	3.4 By signing the Bid Submission Form, the bidder represents that it either is the owner of the Intellectual Property Rights	٣,٤ من خلال التوقيع على استمارة تقديم العطاء، يؤكد المتعاقد على أنه إما صاحب حقوق	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	in the hardware, software or materials offered, or that it has proper authorization and/or license to offer them from the owner of such rights. For the purpose of this Clause, Intellectual Property Rights shall be as defined in the GCC Clause 1.1 (c.17). Willful misrepresentation of these facts shall be considered a fraudulent practice subject to the provisions of Clauses 3.1 through 3.3 above, without prejudice of other remedies that the Contracting Entity may take in accordance with the relevant applicable Iraqi Laws.	الملكية الفكرية للبرمجيات والأجهزة أو المواد المقدمة في عطائه أو أن لديه التفويض المناسب و/أو الترخيص من صاحب هذه الحقوق لتقديمها في عطائه. لأغراض هذه المادة، سوف يُعتمد تعريف "حقوق الملكية الفكرية" الوارد في المادة ١,١ (ج.١٧) من الشروط العامة للعقد. يُعتبر التشويه المتعمد لهذه الحقائق ممارسة احتيالية تخضع لأحكام المادتين ٣,١ إلى ٣,٣ أعلاه، وذلك من دون الإجحاف بالمعالجات الأخرى التي قد تتخذها جهة التعاقد وفقاً للقوانين العراقية النافذة وذات الصلة.	
4. Eligibility	4.1 Except as provided in ITB Clauses 4.2 and 4.3, this bidding process is open to:	٤,١ باستثناء ما ورد في المادتين ٤,٢ و ٤,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، فإن هذه المناقصة هي عامة أمام:	٤. الأهلية القانونية
	(a) The same firms or joint ventures (without change in the partners of in the joint) of qualified or pre-qualified countries, in case the contract is pre-qualified for which the bidder documents have been issued.	(أ) الشركات نفسها أو إئتلافات الشركات نفسها (دون تعديل في الشركاء وشكل الائتلاف) من الدول المؤهلة والتي تم تأهيلها مسبقاً، وذلك في حال جرى تأهيل مُسبق للعقد (العقود) الذي (التي) من أجله (أجلها) تم إصدار وثيقة المناقصة هذه.	
	(b) In the event that the contract (s) for which this tender document is issued are not pre-qualified, all private companies (including individuals) from eligible countries or state companies and the public sector or any combination of these bodies in the form of a coalition or partnership under an existing agreement Or, by notification of intent, confirming the intention to enter into a coalition or partnership.	(ب) في حال لم يتم تأهيل مُسبق للعقد (العقود) الذي (التي) من أجله (أجلها) أُصدرت وثيقة المناقصة هذه، جميع الشركات الخاصة (بما في ذلك الأفراد) من الدول المؤهلة أو الشركات العامة للدولة والقطاع العام أو أي خليط من هذه الجهات في شكل ائتلاف أو شراكة بموجب اتفاق قائم أو بموجب إشعار إعلان نوايا يؤكد النية للدخول في إئتلاف أو شراكة.	
	In both cases, Joint Ventures which include members from ineligible source countries or ineligible firms shall not be permitted to bid.	في كلتا الحالتين، يُمنع من المشاركة (إفرادياً أو من ضمن إئتلاف شركات) أي شركة من دول غير مؤهلة أو أي شركة غير مؤهلة للمشاركة.	
	4.2 Firms from a certain country may be excluded from bidding if:	4.2 يمكن اقصاء شركات من دولة معينة من المشاركة في تقديم العطاء اذا:	
	(a) either: (1) The Republic of Iraq prohibits commercial relations with this country under the law or official instructions, or (2) that this company is punished by the competent authorities, or there are countries that do not have a license or a regional representative so they shall not be dealt with or training in them as indicated in the BDS	(أ) إما: (١) تحظر جمهورية العراق العلاقات التجارية مع هذا البلد بموجب القانون أو تعليمات رسمية، أو (٢) أن هذه الشركة مُعاقبة من قبل الجهات المختصة، او هناك دول لا تملك رخصة او ممثل اقليمي لذا يجب عدم التعامل معها او التدريب فيها وكما هو مبين في ورقة بيانات العطاء.	
	(b) The State General Companies and public sector in the Republic of Iraq are eligible.	(ب) تكون الشركات العامة للدولة والقطاع العام في جمهورية العراق مؤهلة قانونياً.	
	4.3 Staff of the Government and Public Sector cannot participate directly or indirectly in Public Tenders.	٤,٣ لا يسمح لموظفي الحكومة والقطاع العام بالمشاركة بشكل مباشر أو غير مباشر في	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

		المناقصات العامة.	
	4.4 Upon any reasonable request by the contracting entity, the bidders shall submit evidence that proves their continued legal capacity.	٤,٤ بناءً على أي طلب معقول من جهة التعاقد، على مقدمي العطاءات أن يقدموا الأدلة التي تثبت استمرارية أهليتهم القانونية.	
	4.5 A bidder shall not have a conflict of interest. All Bidders found to have a conflict of interest shall be disqualified. A Bidder may be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this bidding process, if :	٤,٥ يجب أن لا يكون للمتعاقد أي تضارب في المصالح. هذا وسيتم استبعاد جميع مقدمي العطاءات الذين يتبين أنهم في تضارب للمصالح. يمكن اعتبار أن مقدم عطاء هو في تضارب للمصالح مع طرف ما أو أكثر في عملية المناقصة هذه، اذا:	
	(a) they have a common partner controlling their business ; or	(أ) لديهم شريك مشترك (common controlling partner) يسيطر على أعمالهما؛ أو	
	(b) they receive or have received any direct or indirect subsidy from any of them; or	(ب) تلقوا أو يتلقون أي دعم (subsidy) مباشر أو غير مباشر من أي منهم ؛ أو	
	(c) they have the same legal representative for purposes of this bid; or	(ج) لديهم الممثل القانوني نفسه لأغراض هذا العطاء؛ أو	
	(d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that allows them to have access to information about or influence on the bid of another Bidder, or influence the decisions of the Contracting Entity regarding this bidding process; or	(د) لديهم علاقة- مباشرة أو عن طريق طرف ثالث مُشترك - مع بعضهم البعض، تمكنهم من الحصول على معلومات حول عطاء ما أو التأثير على عطاء ما أو التأثير في قرارات جهة التعاقد بشأن عملية المناقصة هذه؛ أو	
	(e) a Bidder submits more than one bid in this bidding process, either individually or as a partner in a joint venture, except for alternative offers permitted under ITB Clause 16.4. This will result in the disqualification of all such bids. However, this does not limit the participation of a Bidder as a subbidder in another bid or of a firm as a subbidder in more than one bid; or	(هـ) يقوم مقدم عطاء ما بتقديم أكثر من عطاء في هذه المناقصة مما سيؤدي إلى استبعاد جميع تلك العطاءات، سواء كان ذلك منفرداً أو من ضمن شراكة أو ائتلاف شركات، وذلك بإستثناء العروض البديلة المسموح بها وفق المادة ١٦,٤ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. وبالرغم من ذلك، هذا لن يحد من مشاركة مقدم عطاء كمقاول ثانوي في عطاء آخر أو مشاركة شركة ما كمقاول ثانوي في أكثر من عطاء؛ أو	
	(f) a bidder or any of its affiliates participated as a consultant in the preparation of the design or technical specifications and other documents to be used for the supply of the IT system subject to this bid.	(و) شارك المتعاقد أو إحدى الشركات التابعة له كاستشاري في إعداد التصاميم أو المواصفات الفنية أو الوثائق الأخرى التي ستستخدم لتجهيز نظام المعلومات موضوع وثيقة المناقصة هذه؛ أو	
	(g) a bidder or any of its affiliates has been hired (or is proposed to be hired) by the Contracting Entity as Project Manager for the contract.	(ز) تم توظيف (أو اقتراح توظيف) المتعاقد أو أي من التابعين له كمدير للعقد (مشروع) وذلك من جهة التعاقد.	
5. Eligible Goods and Services	5.1 For the purposes of these Tender Documents, the IT system means all:	٥,١ لأغراض وثيقة المناقصة هذه، يعني نظام المعلومات كل:	٥. السلع والخدمات المؤهلة
	(a) the required information technologies, including all information supply and communications-related hardware, software, supplies, and consumable items that the Bidder is required to supply and operate under the Contract, in addition all associated documentation, and all other materials and goods to be supplied,	(أ) تقنيات المعلومات المطلوبة، بما في ذلك جميع أجهزة المعلوماتية والاتصالات والبرمجيات والسلع والمواد الاستهلاكية والتي يُطلب من المتعاقد تجهيزها وتركيبها وتشغيلها بموجب العقد، بالإضافة إلى جميع الوثائق المرتبطة بها	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	installed, integrated, and made operational (collectively called "the Goods" in some clauses of the ITB); and	وجميع المواد والسلع الأخرى التي سيتم تجهيزها وتركيبها ودمجها (<i>integrated</i>) وتشغيلها (والتي يُشار إليها بمجموعها بتعبير "السلع" - <i>goods</i> - في بعض مواد التعليمات إلى مقدمي العطاءات)؛ و	
	(b) the related software development, transportation, insurance, installation, customization, integration, commissioning, training, technical support, maintenance, repair, and other services necessary for proper operation of the IT system to be provided by the winning Bidder and as specified in the Contract.	(ب) عمليات تطوير البرمجيات (<i>software development</i>) والنقل والتأمين والتركيب والتخصيص والربط والتشغيل والتدريب والدعم الفني والصيانة والتوصيل وغيرها من الخدمات الضرورية لحسن سير عمل نظام المعلومات الواجب تقديمه من قبل مقدم العطاء الفائز وعلى النحو المحدد في العقد	
	5.2 IT system to be supplied under the Contract shall have their origin in eligible source countries as defined in ITB 4.2 above and all expenditures under the Contract will be limited to such IT system. An IT system is produced in a certain country when it is done on the land of that country, that the country of origin of IT systems is the country in which IT systems were manufactured and that are commercially and fundamentally different from the country of origin of its components (in the basic characteristics, purpose and use), through Software development, manufacturing, critical assembly and balancing processes, or component combinations.	٥,٢ يجب أن يكون بلد منشأ نظام المعلومات الواجب تقديمه وفق العقد من الدول المؤهلة كما هو محدد في المادة ٤,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وسوف تكون جميع النفقات محصورة بنظام المعلومات هذا. يُعتبر أن نظام المعلومات قد تم تصنيعه في بلد ما عندما يتم على أرض ذلك البلد، ان بلد المنشأ للأنظمة المعلوماتية هو البلد الذي تم تصنيع الأنظمة المعلوماتية به والتي تختلف تجارياً وجوهرياً عن بلد منشأ مكوناته (في الخصائص الأساسية أو الغرض و الاستخدام)، وذلك عبر التطوير البرمجي أو التصنيع أو عمليات التجميع الهامة والوازنة أو عمليات دمج المكونات.	
	5.3 For purposes of this clause, the nationality of the Bidder is distinct from the country from which the IT system and its goods components are produced or from which the related services are supplied. A Bidder shall be considered a holder of the nationality of a country if the company's headquarters are established in that country in accordance with its laws.	٥,٣ لأغراض هذه المادة، تختلف جنسية المتعاقد عن بلد المنشأ الذي يتم فيه إنتاج نظام المعلومات ومكوناته من السلع أو عن البلد الذي يتم فيه تقديم الخدمات ذات الصلة. يعتبر المتعاقد حاملاً لجنسية بلد إذا كان مقر الشركة مؤسساً في هذا البلد وفقاً لقوانينه.	
6. Qualifications of the Bidder	6.1 By submission of documentary evidence (including, but not limited to, the forms specified under Section IV - Bidding Forms) in its bid, the Bidder shall establish to the Contracting Entity's satisfaction:	٦,١ من خلال تقديم الوثائق الثبوتية في العطاء (بما في ذلك، وليس حصراً، المستندات المنصوص عليها في القسم الرابع - مستندات العطاء)، يجب أن يُثبت المتعاقد بحسب موافقة جهة التعاقد:	٦. مؤهلات المتعاقد
	(a) that it has the financial, technical, and production capability which is necessary to perform the Contract, fulfills the qualification criteria specified in the BDS, and has a winning performance history. If a pre-qualification process has been undertaken for the Contract(s) for which these Tender Documents have been issued, the Bidder shall, as part of its bid, update any information submitted with its application for pre-qualification;	(أ) أن لديه القدرة المالية والفنية والإنتاجية الضرورية لتنفيذ العقد؛ وأنه يحقق معايير الأهلية المحددة في ورقة بيانات العطاء؛ وأن لديه سجل أداء ناجح. إذا تم إجراء تأهيل مسبق للعقد (للعقود) التي صدرت من أجله (أجلها) وثيقة المناقصة هذه، فعلى المتعاقد وكجزء من عطاءه، أن يقوم بتحديث أي معلومات كان قد قدمها سابقاً في طلب التأهيل المسبق؛	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	For the purposes of establishing a Bidder's qualifications, the experience and/or resources of any Subbidder will not contribute to the Bidder's qualifications; only those of a Joint Venture partner will be considered.	لأغراض تقييم مؤهلات المتعاقد، لن تؤخذ بنظر الاعتبار خبرة و/أو موارد أي من المقاولين الثانويين (Subbidders)؛ فقط مؤهلات شركاء الائتلاف (Joint venture) سوف يتم اعتبارها.
	(b) that, in the case of a Bidder offering to supply those key goods components of the IT system identified in the BDS under the Contract that the Bidder did not itself manufacture or otherwise produce, the Bidder has been duly authorized by the Manufacturer or producer to supply those components in the Contracting Iraq ; and	(ب) أنه وفي حال لن يقوم المتعاقد نفسه بتصنيع أو إنتاج السلع الأساسية المكونة لنظام المعلومات التي يقدمها والمحددة في ورقة بيانات العطاء، لديه الإذن من الجهة المصنعة أو المنتجة لتجهيز هذه السلع وفق الأصول في العراق؛ و
	(c) that, in the case of a Bidder not doing business within IRAQ, the Bidder is or will be (if awarded the Contract) represented by an Agent in IRAQ who is equipped and able to carry out the Bidder's maintenance, technical support, training, and repair obligations prescribed in the General and Special Conditions of Contract, and/or Technical Requirements.	(ج) أنه وفي حال لم يكن المتعاقد يمارس الأعمال التجارية في العراق، فسيكون (في حال ترسية العقد عليه) مُمثلاً بوكيل في العراق، مؤهل وقادر على تقديم خدمات الصيانة والدعم الفني والتدريب والتزامات التصليح المنصوص عليها في الشروط العامة والخاصة للعقد و/أو المتطلبات الفنية.
	6.2 Bids submitted by a Joint Venture of two or more firms as partners shall also comply with the following requirements:	٦,٢ يجب على العطاءات المقدمة من ائتلاف (Joint venture) بين شركتين أو أكثر كشركاء أن تستوفي أيضاً المتطلبات التالية:
	(a) The tender shall be signed so that it is legally binding on all partners;	(أ) يجب أن يتم توقيع العطاء بحيث يكون ملزماً قانوناً لجميع الشركاء؛
	(b) one of the partners shall be nominated as being in charge, and this nomination shall be evidenced by submitting a power of attorney signed by legally authorized signatories of all the partners;	(ب) يجب أن يتم تعيين أحد الشركاء رئيساً مسؤولاً؛ ويتم إثبات هذا التعيين عبر تقديم تفويض قانوني يحمل توقيع المخولين قانوناً للتوقيع عن جميع الشركاء؛
	(c) the partner in charge shall be authorized to incur liabilities and receive instructions for and on behalf of any and all partners of the Joint Venture, and it is solely his responsibility to implement the entire contract including the payments;	(ج) يجب أن يتم تفويض الشريك المسؤول لتحمل كافة المسؤوليات التعاقدية واستلام التعليمات لصالح وبالنيابة عن أي وجميع الشركاء في الائتلاف، وتقع على عاتقه حصراً مسؤولية تنفيذ كامل العقد بما في ذلك الدفعات؛
	(d) the partner or combination of partners that are responsible for a specific component(s) of the IT system shall fulfill the relevant minimum qualification criteria for that system;	(د) على الشريك (أو مجموعة الشركاء) المسؤول (المسؤولين) عن تنفيذ جزء محدد من نظام المعلومات، أن يستوفي (أو يستوفوا) الحد الأدنى من المؤهلات المطلوبة لتنفيذ هذا الجزء من النظام؛
	(e) a firm may submit bids either as a single Bidder on its own, or as a partner in one Joint Venture submitting bids in response to these Tender Documents. Furthermore, a firm which is a Bidder, whether as a single Bidder or as a partner in a Joint Venture, cannot be a Subbidder in other bids, except for the supply of commercially available hardware or software manufactured or produced by the firm, as well as purely incidental services such as installation/configuration, routine training, and ongoing maintenance/support. Non-compliance may result in the rejection of all	(هـ) يجوز لشركة أن تقدم عطاء إما بشكل منفرد وعلى عاتقها أو كشريك في أحد ائتلافات الشركات لتقديم العطاءات مقابل وثيقة المناقصة هذه. أضف إلى ذلك، لا يمكن لمقدم عطاء كشركة، سواء منفرداً أو كشريك في ائتلاف، أن يكون مقاولاً ثانوياً في عطاءات أخرى، باستثناء تقديم أجهزة أو برمجيات تجارية متوفرة في السوق مصنعة أو منتجة من قبله، كما وتقديم خدمات عرضية مثل التركيب/التهيئة والتشغيل (installation/ configuration) والتدريب

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	<p>bids in which the affected firm participates as Bidder or as partner in a Joint Venture. In case of inapplicability of these terms on the bidder (as single bidder or partner in joint venture) it is suggested to identify this firm as subbidder in any bids. If the BDS for ITB 28.1 permits the submission of bids for Subsystems, lots, or slices, then the provisions of this Clause 6.2 (e) apply only to bids for the same Subsystem(s), lot(s), or slice(s);</p>	<p>الروتيني والصيانة والدعم المستمر. إن عدم الامتثال لهذه الأحكام من قبل المتعاقد سيؤدي إلى رفض جميع العطاءات التي يشارك فيها كمقدم عطاء منفرد أو كشريك في ائتلاف شركات. ففي حال عدم سريان هذه الأحكام على المتعاقد (مثلاً عدم مشاركته كمقدم عطاء منفرد أو كشريك في ائتلاف شركات)، يمكن أن يتم اقتراح هذه الشركة كمقاول ثانوي في أي عدد من العطاءات. إذا حددت المادة ٢٨,١ من ورقة بيانات العطاء إمكانية تقديم عطاءات لأنظمة فرعية (subsystems) أو أجزاء ، فعندها تطبق أحكام هذه المادة ٦,٢ (هـ) فقط على العطاءات المقدمة لنفس النظام الفرعي أو الأنظمة الفرعية أو الجزء أو الأجزاء.</p>	
	<p>(f) all partners of the Joint Venture shall be liable jointly and severally for the execution of the Contract in accordance with the Contract terms, and a statement to this effect shall be included in the authorization mentioned under ITB Clause 6.2 (b) above, in the bid as well as in the Contract (in case of a winning bid).</p>	<p>(و) يجب أن يكون جميع الشركاء في ائتلاف الشركات مسؤولين بالتكافل والتضامن عن تنفيذ العقد وفقاً لأحكامه، ويدرج بياناً بهذا المعنى في التفويض المحدد في المادة ٦,٢ (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات أعلاه، في العطاء، وكذلك في العقد (في حال مقدم العطاء الفائز).</p>	
<p>6.3</p>	<p>If a Bidder intends to subcontract major items of supply or services, it shall include in the bid details of the name and nationality of the proposed Subbidder, including vendors, for each of those items and shall be responsible for ensuring that any Subbidder proposed complies with the requirements of ITB Clause 4, and that any Goods or Services components of the IT system to be provided by the Subbidder comply with the requirements of ITB Clause 5 and the related evidence required by ITB Clause 13.1 (e) (3) is submitted. Bidders are free to list more than one Subbidder against each item. Quoted rates and prices will be deemed to apply, whichever Subbidder is appointed, and no amendment of the rates or prices will be permitted. The Contracting Entity reserves the right to delete any proposed Subbidder from the list. This shall be done prior to Contract signature, by deleting such unacceptable Subbidders from Appendix 3 to the Contract Agreement, which shall list the approved Subbidders for each item. Subsequent additions and deletions from the list of approved Subbidders shall be performed in accordance with GCC Clause 20 (as revised in the SCC, if applicable) and Appendix 3 to the Contract Agreement.</p>	<p>٦,٣ إذا كان المتعاقد ينوي التعاقد ثانوياً لتقديم مكونات أساسية من السلع أو الخدمات، فعليه أن يُدرج في عطاءه تفاصيل بكل مكون من هذه المكونات تتضمن اسم وجنسية المقاول الثانوي المقترح، بما في ذلك مقدمي العطاءات الثانويين؛ هذا ويكون المتعاقد مسؤولاً عن التأكد من أن المقاولين الثانويين المقترحين يستوفوا متطلبات المادة ٤ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ ومن أن السلع أو الخدمات (المكونة لنظام المعلومات) الواجب تقديمها من قبل المقاولين الثانويين تلي متطلبات المادة ٥ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات ومن أن المستندات الثبوتية المتصلة والمطلوبة في المادة ١٣,١ (٣.هـ) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات قد جرى تقديمها في العطاء. يحق للمتعاقد أن يقترح أكثر من مقاول ثانوي لكل مكون. تعتمد الأسعار والمعدلات الواردة في العطاء بصرف النظر عن أي مقاول ثانوي قد تمّ اختياره، ولا يسمح بأي تعديل لهذه الأسعار أو المعدلات. تحتفظ جهة التعاقد بحقها في عدم قبول أي من المقاولين الثانويين المقترحين، على أن يتم ذلك قبل توقيع العقد، عبر حذف المقاول الثانوي المرفوض من الملحق ٣ من اتفاقية العقد، التي ستحدد أسماء المقاولين</p>	

		<p>التأويلين المقبولين لكل مكون. إن أي إجراء لاحق يتعلق بإضافة أو حذف من لائحة المقاولين الثانويين المقبولين يجب أن يتم وفقاً للمادة ٢٠ من الشروط العامة للعقد (وبحسب التعديل الوارد في الشروط الخاصة، إن وجد) والملحق ٣ من اتفاقية العقد.</p>	
	<p>For the purposes of these Tender Documents, a Subbidder is any vendor or service provider with whom the Bidder contracts for the supply or execution of any part of the IT system to be provided by the Bidder under the Contract (such as the supply of major hardware, software, or other components of the required Information Technologies specified, or the performance of related Services, e.g., software development, transportation, installation, customization, integration, commissioning, training, technical support, maintenance, repair, etc.).</p>	<p>لأغراض وثيقة المناقصة هذه، فإن المقاول الثانوي هو أي بائع أو مقدم خدمة يتعاقد معه المتعاقد لتقديم أو تنفيذ أي جزء من نظام المعلومات موضوع العقد (مثل تقديم التجهيزات (hardware) الرئيسية أو البرمجيات (software) أو المكونات الأخرى لتقنيات المعلومات المحددة والمطلوبة أو تقديم الخدمات ذات الصلة على سبيل المثال وليس حصراً، تطوير البرمجيات (software development) أو النقل (transportation) أو التركيب (installation) أو التخصيص (customization) أو الدمج (integration) أو التشغيل (commissioning) أو التدريب (training) أو الدعم الفني (technical support) أو الصيانة (maintenance) أو التصليح (repair)، الخ....).</p>	
	<p>If the bidder is a public company (a state and public sector company in Iraq), he shall obtain the prior written approval of the contracting entity before contracting with secondary bidders. It is prohibited for public companies to contract with secondary bidders to implement the entire contract.</p>	<p>في حال كان المتعاقد شركة عامة (شركة للدولة والقطاع العام في العراق)، يجب عليه أن يحصل على الموافقة التحريرية المسبقة من جهة التعاقد قبل التعاقد مع مقاولين ثانويين. ويُمنع على الشركات العامة أن تتعاقد مع مقاولين ثانويين لتنفيذ كامل العقد.</p>	
7. Cost of Bid	7.1 The Bidder shall bear all costs associated with the preparation and submission of the bid, and the Contracting Entity will in no case be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the bidding process.	٧,١ يتحمل المتعاقد جميع التكاليف المرتبطة بإعداد وتقديم عطاءه؛ وفي أي حال، لا تتحمل جهة التعاقد أي من هذه التكاليف أو تكون مسؤولة عنها، بصرف النظر عن سير المناقصة أو نتائجها.	٧. كلفة العطاء
8. Site Visit	8.1 The Bidder may wish to visit and examine the site (s) of the IT system and obtain for himself, at his own responsibility and risk, all information that may be necessary for preparing the bid and entering into the Contract. The costs of visiting the site or sites shall be at the Bidder's own expense.	٨,١ قد يرغب المتعاقد بزيارة ومعاينة الموقع أو المواقع حيث سيتم تنفيذ نظام المعلومات، وذلك للإطلاع وللحصول وعلى مسؤوليته الخاصة (متضمنة المخاطر)، على كل المعلومات الضرورية لإعداد عطاءه والمشاركة في المناقصة. تكون تكاليف زيارة المتعاقد للموقع أو المواقع على نفقته الخاصة.	٨. زيارة الموقع
	8.2 The Contracting Entity will arrange for the Bidder and any of their personnel or agents to gain access to the relevant site or sites, provided that the Bidder gives the Contracting Entity a prior adequate notice of a proposed visit of at least fourteen (14) days. Alternatively, the Contracting Entity may organize a site visit or visits concurrently with the pre-bid submission, as specified in the BDS for ITB Clause 10.2. Failure of a Bidder to make a site visit will not be a cause for its disqualification.	٨,٢ سوف تقوم جهة التعاقد بالترتيبات اللازمة للسماح لمقدمي العطاءات وأي من العاملين لديهم أو أي وكلائهم بالوصول إلى الموقع أو المواقع موضوع المناقصة، شرط أن يبلغ المتعاقد جهة التعاقد بموعد الزيارة المقترحة قبل أربعة عشر (١٤) يوماً على الأقل من موعد الزيارة. عوضاً عن ذلك، يمكن لجهة التعاقد أن تنظم زيارة للموقع (أو زيارات) بالتزامن مع مؤتمر ما قبل تسليم العطاءات، كما هو محدد	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

		في المادة ١٠,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. لن يشكل عدم تمكن أي مقدم عطاء من زيارة الموقع سبباً لاستبعاده.	
	8.3 No site visits shall be arranged or scheduled after the deadline for the submission of the Bids and prior to the award of Contract.	٨,٣ لن يتم ترتيب أو تحديد أي زيارة للموقع بعد الموعد النهائي لغلق المناقصة وقبل ترسية العقد.	

B. TENDER DOCUMENT		ب. وثيقة المناقصة	
9. Content of Tender Documents	9.1 The contents of the Tender Document are listed below and shall be read in conjunction with any addenda issued in accordance with ITB Clause 11:	٩,١ تحتوي وثيقة المناقصة على المستندات التالية المحددة أدناه ويجب أن تُقرأ بالترابط مع أي ملاحق صادرة وفق المادة ١١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات:	٩. محتويات وثيقة المناقصة
	Section I Instructions to Bidders (ITB)	التعليمات إلى مقدمي العطاءات (ITB)	القسم الأول
	Section II Bid Data Sheet (BDS)	ورقة بيانات العطاء (BDS)	القسم الثاني
	Section III Evaluation and Qualification Criteria	معايير التقويم والتأهيل	القسم الثالث
	Section IV Bidding Forms	مستندات العطاء	القسم الرابع
	Section V Technical Requirements (including Implementation	المتطلبات الفنية (بما في ذلك الجدول الزمني للتنفيذ)	القسم الخامس
	Section VI General Conditions of Contract (GCC)	الشروط العامة للعقد (GCC)	القسم السادس
	Section VII Special Conditions of Contract (SCC)	الشروط الخاصة للعقد (SCC)	القسم السابع
	Section VIII Contract Forms	نماذج العقد	القسم الثامن
	9.2 Bidders shall study all instructions, documents, conditions, specifications and other information mentioned in the tender document. Any tender that does not include all the information required in the tender document or does not respond in all respects to the requirements of the tender document will be the responsibility of the contractor (including the risks) and may lead to the rejection of this tender.	٩,٢ على مقدمي العطاءات دراسة جميع التعليمات والمستندات والشروط والمواصفات وغيرها من المعلومات الواردة في وثيقة المناقصة. إن أي عطاء لا يتضمن كافة المعلومات المطلوبة في وثيقة المناقصة أو لا يستجيب جوهرياً في كل جوانبه لمتطلبات وثيقة المناقصة سوف يكون على مسؤولية المتعاقد (متضمنة المخاطر) وقد يؤدي إلى رفض هذا العطاء.	
	9.3 The Letter of invitation is not formally part of the Tender Documents and is included for reference only.	٩,٣ لا يشكل كتاب الدعوة لتقديم العطاءات جزءاً رسمياً من وثيقة المناقصة، وقد تم إدراجه كمرجع فقط.	
10. Clarifications of the tender document and pre-bidding	10.1 A potential Bidder requiring any clarification of the Tender Documents may notify the Contracting Entity in writing or by cable (the term "cable" is deemed to	١٠,١ يمكن لأي مقدم عطاء محتمل وفي حال احتاج إلى أي توضيح حول وثيقة المناقصة، أن يقدم اشعاراً إلى جهة التعاقد	١٠. الاستفسارات ومؤتمر ما قبل

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

conference	include electronic mail, telex, or facsimile) at the Contracting Entity's address as indicated in the BDS. Similarly, if a Bidder feels that any important provision in the documents will be unacceptable, such an issue shall be raised as soon as possible. The Contracting Entity will respond in writing to any request for clarification or amendment of the Tender Documents received no later than fourteen (14) days prior to the deadline for submission of bids prescribed by the Contracting Entity. Copies of the Contracting Entity's response (including an explanation of the query without identifying its source) will be sent to all potential Bidders that received the Tender Documents from the Contracting Entity.	كتابةً أو بواسطة الكابل (يشمل مصطلح "كابل" البريد الإلكتروني أو التلكس أو الفاكس) على عنوان جهة التعاقد كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء. كذلك، إذا شعر المتعاقد أن شرطاً مهماً من شروط وثائق المناقصة غير مقبول، فعليه أن يرفع هذا الأمر إلى جهة التعاقد في أسرع وقت ممكن. ستستجيب جهة التعاقد تحريراً لأي طلب توضيح (استفسار) أو تعديل لوثيقة المناقصة في مهلة زمنية لا تقل عن أربعة عشرة يوماً (١٤) تسبق الموعد النهائي لخلق المناقصة. سوف تُرسل جهة التعاقد نسخاً عن إجاباتها على الاستفسارات الواردة (بما في ذلك وصف موضوع الاستفسار دون تحديد مصدره) إلى جميع مقدمي العطاءات المحتملين الذين استلموا وثيقة المناقصة منها.	خلق المناقصة
	10.2 If the BDS specifies that, the contracting entity will invite the bidders to a conference before the closing date of the tender, at the time and place specified in the BDS. The purpose of this conference was to clarify inquiries and answer questions posed in a timely manner. Bidders shall direct any questions they have in writing to reach the contracting entity within a period of not less than one week before the date of the conference.	١٠،٢ إذا حددت ورقة بيانات العطاء ذلك، سوف تدعو جهة التعاقد مقدمي العطاءات إلى مؤتمر قبل موعد خلق المناقصة، وذلك في الوقت والمكان المحددين في ورقة بيانات العطاء. هدف هذا المؤتمر توضيح الاستفسارات والإجابة على الأسئلة المطروحة في حينه. على مقدمي العطاءات توجيه أية أسئلة لديهم تحريراً لتصل إلى جهة التعاقد في مهلة لا تقل عن أسبوع يسبق موعد انعقاد المؤتمر.	
	The contracting entity will distribute the questions and answers according to Article 10.1 of the instructions to the bidders. After the conference, the contracting entity sends copies of the conference minutes, including the questions asked and the answers provided, to all who received the tender document from them.	ستقوم جهة التعاقد بتوزيع الأسئلة والأجوبة وفقاً للمادة ١٠،١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. تُرسل جهة التعاقد بعد المؤتمر ودون أي تأخير، نسخاً عن محضر المؤتمر متضمناً الأسئلة المطروحة والأجوبة المقدمة وذلك إلى كل من استلم وثيقة المناقصة منها.	
	If any amendment to the tender document documents specified in Article 9.1 of the instructions to bidders is required as a result of the pre-closing conference, the contracting entity will exclusively issue an amendment supplement in accordance with Article 11 of the instructions to the bidders, not through the conference minutes.	إذا توجب أي تعديل لمستندات وثيقة المناقصة المحددة في المادة ٩،١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات نتيجة لمؤتمر ما قبل خلق المناقصة، فسنتقوم جهة التعاقد حصرياً بإصدار ملحق تعديل وفق المادة ١١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وليس عبر محضر المؤتمر.	
11. Amendment of Tender	11.1 At any time prior to the deadline for submission of bids, the Contracting Entity may amend the Tender	١١،١ في أي وقت قبل الموعد النهائي لخلق المناقصة، يمكن لجهة التعاقد أن تعدل	١١. تعديل مستندات وثيقة

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

Documents	Documents by issuing addenda. Later amendments on the same subject amend or replace earlier ones.	مستندات وثيقة المناقصة عبر إصدار ملاحق تعديل لها. إن التعديلات اللاحقة حول موضوع محدد سوف تحل مكان وتلغي ما سبقها.	المناقصة
	11.2 Addendums will be sent in writing to all potential Bidders that received the Tender Documents from the Contracting Entity When the addendum is related to extension of the deadline for bid submission, the Contracting Entity shall advertise the extension as done for the Short Supply Notice of this tender. Addendums will be binding on Bidders.	١١,٢ تُرسل ملاحق التعديل تحريراً إلى مقدمي العطاءات المحتملين الذين استلموا وثيقة المناقصة من جهة التعاقد. عندما يتعلق ملحق التعديل بتمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة، ستقوم جهة التعاقد بنشر إعلان التمديد بالطريقة نفسها التي نشرت فيها الإعلان عن هذه المناقصة. تكون ملاحق التعديل ملزمة لمقدمي العطاءات.	
	11.3 In order to afford potential Bidders reasonable time in which to take the amendment into account in preparing their bids, the Contracting Entity may, at its discretion, extend the deadline for the submission of bids.	١١,٣ من أجل أخذ مقدمي العطاءات المحتملين الوقت المناسب لاعتبار الملحق عند إعدادهم لعطاءاتهم، قد تعمد جهة التعاقد، وفقاً لتقديرها الخاص، إلى تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة.	

C. PREPARATION OF BIDS		ج. إعداد العطاءات	
12. Language of Bid	12.1 The bid prepared by the Bidder and all correspondence and documents related to the bid exchanged by the Bidder and the Contracting Entity shall be written in the language specified in the BDS, provided that any printed literature submitted by the Bidder as part of its bid may be written in another language, as long as such literature is accompanied by a translation of its pertinent passages in the language of the bid, in which case, for purposes of interpretation of the bid, the translation shall govern.	١٢,١ يجب أن يتم إعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين المتعاقد وجهة التعاقد باللغة المشار إليها في ورقة بيانات العطاء. يمكن أن يقدم المتعاقد أيضاً من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءاً من عطاءه في لغة أخرى، على أن تُرْفَق بترجمة دقيقة لنصوصها إلى لغة العطاء، وحينها تُعتمد الترجمة بغرض تفسير العطاء	١٢. لغة العطاء
13. Documents Comprising the Bid	13.1 The bid shall include the following:	١٣,١ يجب أن يشمل العطاء ما يلي:	١٣. الوثائق المكونة للعطاء
	(a) Bid Submission Form;	(أ) استمارة تقديم العطاء؛	
	(b) all Price Schedules duly completed in accordance with ITB Clauses 14, 15, and 18;	(ب) جميع جداول الأسعار كاملة وفقاً للمواد ١٤ و ١٥ و ١٨ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛	
	(c) Bid Guarantee submitted in accordance with ITB Clause 17;	(ج) ضمان العطاء وفقاً للمادة ١٧ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛	
	(d) written and valid confirmation authorizing the signatory of the bid to commit the Bidder, as indicated in the BDS and in accordance with ITB Clause 19.2;	(د) تفويض تحريري ونافذ بتوقيع العطاء يُلزم المتعاقد، كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء وفي المادة ١٩,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛	
	(e) Enclosures:	(هـ) المرفقات:	
	(1) Enclosure 1: Bidder's Eligibility	(١) مرفق ١: الأهلية القانونية لمقدم العطاء	
	In the absence of pre-qualification, documents establishing the Bidder's eligibility to bid;	في غياب التأهيل المسبق، على مقدم العطاء تقديم وثائق تثبت الأهلية القانونية لمقدم العطاء؛	
	(2) Enclosure 2: Bidder's Qualifications	(٢) مرفق ٢: مؤهلات المتعاقد	
	Documentary evidence establishing, in accordance with ITB Clause 6, that the is qualified to perform the Contract if its bid is accepted;	أدلة موثقة وفقاً للمادة ٦ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، تثبت أن مقدم العطاء يتمتع بالمؤهلات اللازمة لتنفيذ العقد في حال قبول عطاءه؛	
	Any Manufacturer's Authorizations specified as required in the BDS for ITB Clause 6.1 (b);	أي اذونات/تصاريح خاصة من الجهة/الشركة المُصنِّعة محددة وفق ما هو مطلوب في ورقة بيانات العطاء وفي المادة ٦,١ (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛	
	(3) Enclosure 3: Eligibility of Goods and relevant Services	(٣) مرفق ٣: السلع المؤهلة والخدمات المتصلة بها	
	Documents establishing that the Goods and Services components of the IT system to be supplied, installed, and/or performed by the Bidder are eligible as defined under ITB Clause 5. If awarded the Contract, the Bidder shall submit for such components of the IT system evidence of eligibility, which shall be confirmed by a certificate of origin issued at the time of shipment and approved by the competent Iraqi authorities in the country of origin;	وثائق تثبت أن السلع والخدمات الخاصة بنظام المعلومات المطلوب تجهيزها و/أو تركيبها و/أو تشغيلها من مقدم العطاء، مؤهلة وفق المادة ٥ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. بعد توقيع العقد، يتوجب على مقدم العطاء تقديم وثائق تثبت أهلية هذه الأجزاء من نظام المعلومات، على أن يقدم عند شحن هذه الأجزاء شهادات منشأ صادرة عن الجهات المختصة؛ ويجب أن تُصادق السلطات العراقية المختصة في بلد المنشأ على هذه الشهادات؛	
	(4) Enclosure 4: Conformity of the IT system to the Tender Documents	(٤) مرفق ٤: مطابقة نظام المعلومات لوثيقة المناقصة	
	Documentary evidence establishing, in accordance with ITB Clause 16, that the Goods	أدلة موثقة وفقاً للمادة ١٦ من التعليمات إلى مقدمي	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	and Services components of the IT system to be supplied, installed, and/or performed by the Bidder conform to the Tender Documents;	العطاءات، تثبت أن السلع والخدمات الخاصة بنظام المعلومات المطلوب تجهيزها و/أو تركيبها وتشغيلها من قبل مقدم العطاء، مطابقة لمتطلبات وثيقة المناقصة؛	
	(5) Enclosure 5: Proposed Subbidders	(٥) مرفق ٥: المقاولون الثانويون المقترحون	
	A list of all major items of Goods or Services that the Bidder proposes to purchase or subcontract from others, and the name and nationality of the proposed Subbidder, including vendors, for each of those items;	قائمة بجميع المكونات الأساسية من سلع أو خدمات، يقترح مقدم العطاء شراءها أو التعاقد ثانوياً من أجل تقديمها، مع اسم وجنسية المقاولين الثانويين المقترحين، بما في ذلك البائعين، لكل مكون من هذه المكونات؛	
	(6) Enclosure 6: Intellectual Property	(٦) مرفق ٦: الملكية الفكرية	
	A list of:	قائمة بما يلي:	
	(1) all Software included in the Bidder's bid, assigning each item to one of the software categories defined in GCC Clause 1.1 (c):	(١) جميع البرمجيات المدرجة في العطاء، مع تحديد فئة كل مكون من فئات (Categories) هذه البرمجيات وفق المادة ١,١ (ج) من الشروط العامة للعقد:	
	(A) System, General Purpose, or Application Software; and	(أ) برمجيات النظام أو برمجيات الأغراض العامة أو برمجيات التطبيقات؛ و	
	(B) Standard or Custom Software.	(ب) البرمجيات القياسية أو البرمجيات المخصصة.	
	(2) all Custom Materials, as defined in GCC Clause 1.1 (c), included in the Bidder's bid.	(٢) جميع المواد المخصصة المدرجة في العطاء والمحددة بحسب المادة ١,١ (ج) من الشروط العامة للعقد.	
	(7) Enclosure 7: Bidder's voucher of purchasing the Tender Document.	(٧) مرفق ٧: وصل شراء وثيقة المناقصة	
	(8) Any other required document shall be specified in the BDS.	(٨) أي وثيقة أخرى مطلوبة ومحددة في ورقة بيانات العطاء.	
14. Bid Prices	14.1 14.1 All Goods and Services identified in the Supply and Installation Cost Sub-Table and the Recurrent Cost Sub-Table in Section IV (Forms 2.5 and 2.6), and all other Goods and Services proposed by the Bidder to fulfill the requirements of the IT system, shall be priced separately in the format of the same tables and summarized in the corresponding Cost Summary Tables in the same Section. Prices shall be quoted in accordance with the instructions provided in Section IV for the various cost tables, in the manner specified below.	١٤,١ يجب أن يتم تسعير جميع السلع والخدمات المحددة في الجداول الفرعية لسعر التجهيز والتركيب والتشغيل (Supply and Installation cost Sub-table) وفي الجداول الفرعية للتكاليف المتكررة (Recurrent cost sub-table)، والمحددة في القسم الرابع (النموذجين ٢,٥ و ٢,٦)، بالإضافة إلى كافة السلع والخدمات الأخرى المقترحة من قبل مقدم العطاء ليستوفي متطلبات نظام المعلومات؛ يجب أن يتم التسعير بشكل منفصل في الجداول المذكورة أعلاه على أن يتم تلخيصها في الجداول المخصصة لذلك (جداول موجز الأسعار - Cost summary table) المحددة في القسم الرابع. هذا ويجب أن يتم تسعير مختلف جداول الأسعار والتكاليف وفقاً للتعليمات الواردة في القسم الرابع وبالطريقة المحددة أدناه.	١٤.١ أسعار العطاء
	14.2 The price of items that the Bidder has left blank in the cost tables provided in section IV shall be assumed to be included in the price of other items. Items omitted altogether from the cost tables shall be assumed to be omitted from the bid and, provided that the bid is substantially responsive, an amendment to	١٤,٢ سوف يتم اعتبار أسعار المكونات التي لم يدون سعر إزائها في جداول الأسعار والتكاليف في القسم الرابع مشمولة بأسعار المكونات الأخرى. أما بالنسبة للمكونات التي تُحذف بالكامل من جداول الأسعار	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	the bid price will be made during evaluation in accordance with ITB Clause 28.6 (c) (3).	والتكاليف، فسوف تُعتبر محذوفةً من العطاء، وإذا كان العطاء مستجيباً جوهرياً، يتم عندها إجراء تعديل على سعر العطاء أثناء التقويم وفقاً للمادة ٢٨,٦ (ج.٣) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات	
	14.3 Unit prices shall be quoted at a level of detail appropriate for calculation of any partial deliveries or partial payments under the contract, in accordance with the Implementation Schedule in Section VI, and with GCC and SCC Clause 12 – Terms of Payment. Bidders may be required to provide a breakdown of any composite or lump-sum items included in the Cost Tables.	يجب أن يتم تقديم أسعار المكونات بمستوى من التفصيل يسمح بإحتساب الأسعار عند أي تسليم جزئي أو دفعات جزئية بموجب العقد، وفقاً لجدول التنفيذ المحدد في القسم الخامس، ووفقاً للمادة ١٢ من الشروط العامة والشروط الخاصة للعقد (شروط الدفع). يمكن أن تطلب جهة التعاقد من مقدمي العطاءات تقديم أسعار مفصلة ومجزأة للمكونات ذات الأسعار المركبة أو الإجمالية/المقطوعة (composite or lump-sum items) الواردة في جداول الأسعار أو التكاليف.	١٤,٣
	14.4 The prices for Goods components of the System are to be expressed and shall be defined and governed in accordance with the rules prescribed in the edition of International Chamber of Commerce specified in the BDS, and quoted in the appropriate columns of the cost tables of Section IV as specified in the BDS and in accordance with the below provisions:	يجب أن تُحدّد أسعار السلع التابعة لنظام المعلومات وفق أحكام وشروط الإنكوترمز (INCOTERMS) الواردة في ورقة بيانات العطاء، ويتم تدوينها في الأعمدة المناسبة من جداول الأسعار والتكاليف في الفصل الرابع استناداً إلى ورقة بيانات العطاء ووفقاً للأحكام التالية:	١٤,٤
	(1) In quoting the price, the Bidder shall be free to use transportation through carriers registered in any eligible countries. Similarly, the Bidder may obtain insurance services from any eligible source country.	عند تحديد سعره، يجوز لمقدم العطاء استخدام النقل أو الشحن عبر شركات نقل أو شحن مسجلة في أي دولة مؤهلة؛ كما ويجوز له الاستحصال على بوالص تأمين من أي دولة مؤهلة	(١)
	(2) Inland transportation: Unless stated otherwise in the BDS, inland transportation, insurance and related local costs incidental to the delivery of the Goods to the designated Project Sites shall be quoted separately as a Service item in accordance with ITB Clause 14.5, whether the Goods are to be supplied locally or from outside the Contracting Entity's country, except when these costs are already included in the price of the Goods, as requested.	النقل الداخلي: بإستثناء ما يحدد خلافاً لذلك في ورقة بيانات العطاء، يتوجب على مقدم العطاء تسعير النقل البري والتأمين والتكاليف المحلية العرضية/النثرية المتصلة بتجهيز السلع إلى مواقع المشروع المحددة، وذلك بشكل منفصل كبند خدمة مستقل بصرف النظر عما إذا كانت السلع المعنية سيتم تقديمها محلياً أو من خارج العراق، وذلك وفقاً للمادة ١٤,٥ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، إلا إذا كانت هذه التكاليف مشمولة من ضمن أسعار السلع نفسها، بحسب طلب جهة التعاقد.	(٢)
	14.5 The price of Services shall be quoted in total for each service (where appropriate, broken down into unit prices). The prices shall include all costs incidental to the performance of the Services, as incurred by the Bidder, such as travel, subsistence, office support, communications, translation, printing of materials, etc and as indicated in the	يجب أن تُحتسب أسعار الخدمات كاملة لكل خدمة (على أن يتم تقسيمها إلى أسعار مكونات عند الاقتضاء). يجب أن تشمل هذه الأسعار جميع التكاليف العرضية/النثرية المتصلة بتقديم الخدمات، والتي يتكبدها مقدم العطاء مثل تكاليف السفر والإقامة ونفقات المكتب والاتصالات	١٤,٥

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	BDS. Costs incidental to the delivery of the Services but incurred by the Contracting Entity or its staff, or by third parties, shall be included in the price only to the extent such obligations are made explicit in these Tender Documents (as, e.g., a requirement for the Bidder to include the travel and subsistence costs of trainees).	والترجمة وطباعة المستندات وغيرها، وكما هو محدد في ورقة بيانات العطاء. ويتم إدراج التكاليف العرضية/النثرية المتصلة بتقديم الخدمات، والتي تتكبدتها جهة التعاقد أو موظفيها أو أي طرف ثالث، في السعر فقط إذا كانت مثل هذه الإلتزامات محددة صراحةً في وثيقة العطاء (كما هو الحال مثلاً، الطلب من مقدم العطاء احتساب تكاليف السفر والإقامة للمتدربين من ضمن السعر).	
	Whenever training services are required, the same shall be priced independently and shall be inclusive of all travel-related expenditure in case the training will be held abroad.	يجب أن يتم تحديد أسعار وتكاليف التدريب بشكل منفصل ومستقل على أن يشمل النفقات المتعلقة بالسفر في حال كان التدريب سيقام في الخارج.	
	14.6 Prices for Recurrent Costs to be incurred during the Warranty Period and during the Post-Warranty Period shall be quoted as Service prices in accordance with ITB Clause 14.5 on the Recurrent Costs Forms. Recurrent costs are all-inclusive of the costs of necessary Goods such as spare parts, software license renewals, labor, etc., needed for the continued and proper operation of the System and, if appropriate, of the Bidder's own allowance for price increases.	١٤,٦ يجب أن تُحدد التكاليف المتكررة التي يتم تكبدها خلال فترة ضمان العيوب وخلال فترة ما بعد انتهاء فترة ضمان العيوب كأسعار خدمات وفقاً للمادة ١٤,٥ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات حول جداول التكاليف المتكررة (Recurrent costs forms). تشمل التكاليف المتكررة بالكامل تكاليف السلع الضرورية لإستمرار تشغيل النظام بشكل سليم، مثال قطع الغيار وتجديد رخص البرمجيات واليد العاملة وغيرها من الخدمات، والأشارة إذا كان مسموحاً بزيادة تكاليف الأسعار وفق تقدير مقدم العطاء.	
	14.7 Unless otherwise specified in the BDS, prices quoted by the Bidder shall be fixed during the Bidder's performance of the Contract and not subject to increases on any account. Bids submitted that are subject to price amendment will be rejected.	١٤,٧ باستثناء ما يحدد خلافاً لذلك في ورقة بيانات العطاء، يجب أن تكون الأسعار المقدمة ثابتة خلال فترة تنفيذ العقد ولا تخضع للزيادات مهما كان السبب. سيتم رفض العطاءات التي تتضمن تعديلاً للأسعار.	
15. Bid Currencies	15.1 Prices shall be quoted in the in the currency(ies) specified in the BDS.	١٥,١ تقدم الأسعار بالعملة (العملات) المحددة في ورقة بيانات العطاء.	١٥. عملات العطاء
16. Documents Establishing the Conformity of Information System to Tender Documents	16.1 Pursuant to ITB Clause 13.1 (e) (iv), the Bidder shall submit, as part of its bid, documents establishing the conformity to the Tender Documents of the IT system that the Bidder proposes to supply and install under the Contract.	١٦,١ وفقاً للمادة ١٣,١ (هـ.٤) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم كجزء من عطائه، وثائق تثبت مطابقة نظام المعلومات الذي يقترح تجهيزه وتركيبه وتشغيله بموجب العقد لوثيقة المناقصة هذه.	١٦. وثائق إثبات مطابقة نظام المعلومات لوثيقة المناقصة
	16.2 The documentary evidence of conformity of the IT system to the Tender Documents shall be in the form of written descriptions, literature, diagrams, certifications, and client references, including:	١٦,٢ يجب أن تكون المستندات الثبوتية لمطابقة نظام المعلومات لوثيقة المناقصة على شكل أو صيغة مواصفات تحريرية ونصوص ورسوم بيانية وشهادات وإفادات/تصاريح أصحاب عمل سابقين على أن تشمل:	
	(a) the Bidder's technical bid;	(أ) العطاء الفني لمقدم العطاء؛	
	(b) an item-by-item commentary on the Contracting Entity's Technical	(ب) جدول مقارنة لكل مكون من مكونات المتطلبات	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	Requirements, demonstrating the substantial responsiveness of the IT system offered to those requirements. The commentary shall include explicit cross references to the relevant pages in the supporting materials included in the bid. Whenever a discrepancy arises between the item-by-item commentary and any catalogs, technical specifications, or other preprinted materials submitted with the bid, the item-by-item commentary shall prevail;	الفنية (item-by-item commentary)، يُثبت استجابة نظام المعلومات المقترح جوهرياً مع هذه المتطلبات. يجب أن يشمل جدول المقارنة هذا إشارة واضحة إلى أرقام صفحات المستندات الداعمة ذات الصلة والمدرجة في العطاء. في حال وجد تباين بين جدول المقارنة وبين أي كاتالوجات أو مواصفات فنية أو أي وثيقة أخرى مطبوعة ومقدمة مع العطاء، يُعتمد جدول المقارنة؛	
	(c) a Initial Project Plan describing, among other things, the methods by which the Bidder will carry out its overall management and coordination responsibilities if awarded the Contract, and the human and other resources the Bidder proposes to use. The Plan shall include a detailed Contract Implementation Schedule in bar chart form. The Initial Project Plan shall also address any other topics specified in the BDS;	(ج) خطة أولية للمشروع (Initial project plan) تصف من بين أمور أخرى، الأساليب التي سوف يعتمدها مقدم العطاء لإدارة المشروع الشاملة ومسؤوليات التنسيق، بالإضافة إلى الموارد البشرية وغيرها من الموارد التي يقترح استخدامها في حال ترسية العقد عليه. يجب أن تشمل هذه الخطة جدول تنفيذ زمني مفصل للعقد (bar chart). كما يجب أن تتناول الخطة أية مواضيع أخرى محددة في ورقة بيانات العطاء.	
	(d) a written confirmation that the Bidder accepts responsibility for the winning integration and inter-operability of all components of the IT system as required by the Tender Documents.	(د) تأكيد تحريري بأن مقدم العطاء يتحمل مسؤولية الاندماج (integration) الناجح والتشغيل البيئي (interoperability) لجميع مكونات نظام المعلومات وفق ما هو مطلوب في وثيقة المناقصة.	
	16.3 Unless otherwise specified in the BDS, references to brand names or model numbers or national or proprietary standards designated by the Contracting Entity in its Technical Requirements are intended to be descriptive and not restrictive. Except where explicitly prohibited in the BDS for specific items or standards, the Bidder may substitute alternative brand/model names or standards in its bid, provided that it demonstrates to the Contracting Entity's satisfaction that the use of the substitute(s) will result in the IT system being able to perform substantially equivalent to or better than that specified in the Technical Requirements.	16,3 باستثناء ما يحدد خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء، فإن أي إشارة إلى أسماء تجارية أو أرقام نماذج أو مقاييس وطنية أو مقاييس ذات ملكية خاصة محددة من جهة التعاقد في المتطلبات الفنية، هي على سبيل الوصف وليس الحصر. باستثناء أي حظر أو منع واضح في ورقة بيانات العطاء فيما يتعلق بمكونات أو مقاييس معينة، يجوز لمقدم العطاء استخدام أسماء علامات تجارية أو نماذج أو مقاييس بديلة في عطاءه، شرط أن يثبت لجهة التعاقد أن استخدام البديل (البدايل) سينتج عنه نظام معلومات قادر على الأداء بشكل معادل جوهرياً أو بشكل أفضل من النظام المحدد في المتطلبات الفنية.	
	16.4 If alternative bids are permitted, the BDS will specify so and the details concerning their evaluation.	16,4 إذا أُجيز تقديم عطاءات بديلة، فإن ورقة بيانات العطاء ستحدد التفاصيل المتعلقة بتقييمها.	
17. Bid Guarantee	17.1 The Bidder shall submit as part of its bid, a Bid Guarantee as specified in the BDS.	17,1 على مقدم العطاء تقديم ضمان عطاء، كجزء من عطاءه، وبحسب ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء.	17. ضمان العطاء
	17.2 Pursuant to ITB Clause 17.1, the Bid Guarantee shall:	17,2 وفقاً للمادة 17,1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يجب أن يكون ضمان العطاء:	
	If the bid guarantee is requested under the	إذا كان ضمان العطاء مطلوباً بموجب التعليمات لمقدمي	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	instructions to bidders, it shall be subjected to immediate payment on the basis of a written order from the employer and in one of the following formats chosen by the bidder:	العطاء، فيجب ان يكون قابلاً للدفع الفوري بناء على امر خطي من صاحب العمل وبإحدى الصيغ الأتية التي يختارها المتعاقد:
	a- Letter of guarantee from an accredited bank.	أ- خطاب ضمان من مصرف معتمد.
	b- A certified instrument issued by an accredited bank.	ب- صك مصدق صادر من مصرف معتمد.
	c- Any other formula referred to in the BDS.	ج- أية صيغة أخرى يتم الإشارة إليها في ورقة بيانات العطاء.
	It shall be issued by a banking institution with an accredited reputation and from an eligible country, and if the institution that issued the bank guarantee is located outside the country of the employer, it shall have a correspondent banking institution in the country of the employer to activate the guarantee. The forms specified in the fourth section can be approved within the tender documents. Or any formula agreed upon with the employer before submitting the bid, and whatever the agreed upon formula shall include the name of the bidder and be in effect for a period of (28) days after the date of the original date of the bid's enforcement or after the date of the bid entry into force if requested under the instructions to bidders.	وان يصدر عن مؤسسة مصرفية ذات سمعة معتمدة ومن دولة مؤهلة، وإذا كانت المؤسسة التي اصدرت الكفالة المصرفية موجودة خارج دولة صاحب العمل فيجب ان يكون لها مؤسسة مصرفية مراسلة في دولة صاحب العمل لتنفيذ الضمان. بالإمكان اعتماد النماذج المحددة بالقسم الرابع ضمن وثائق المناقصة. أو أية صيغة يتم الاتفاق عليها مع صاحب العمل قبل تقديم العطاء ومهما كانت الصيغة المتفق عليها فيجب ان تتضمن اسم المتعاقد وان تكون نافذة لفترة (٢٨) يوماً بعد تاريخ الموعد الاصلي لنفاذ العطاء او بعد تاريخ تمديد نفاذ العطاء إذا تم طلبه بموجب التعليمات لمقدمي العطاء.
	17.3 The Bid Guarantee of a Joint Venture shall be issued in the name of the Joint Venture submitting the bid and shall list all partners of the Joint Venture. If the Joint Venture has not been legally constituted into a legally enforceable Joint Venture at the time of bidding, the Bid Guarantee shall be in the names of all future partners as named in the letter of intent referred to in ITB Clause 4.1	١٧,٣ يجب أن يصدر ضمان العطاء المقدم من قبل إئتلاف شركات باسم هذا الإئتلاف، على أن يتضمن أسماء جميع الشركاء في هذا الإئتلاف. أما في حال لم تكن إئتافية الشراكة أو الإئتلاف موجودة بشكل قانوني ونافذة عند موعد تقديم العطاءات، فعندها يجب أن يُحرز ضمان العطاء باسم جميع الشركاء المستقبليين في الإئتلاف، وذلك كما وردت أسماؤهم في إشعار إعلان النوايا المشار إليه في المادة ٤,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
	17.4 If a Bid Guarantee is required in accordance with ITB Clause 17.1, any bid not accompanied by a substantially acceptable Bid Guarantee in accordance with ITB Clauses 17.2 and 17.3, shall be rejected by the Contracting Entity as non-responsive.	١٧,٤ إذا كان ضمان العطاء مطلوباً وفقاً للمادة ١٧,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، فإن أي عطاء لا يتضمن ضمان عطاء مقبول وفقاً للمادتين ١٧,٢ و ١٧,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، سيتم رفضه من قبل جهة التعاقد باعتباره عطاءً غير مستجيب للشروط.
	17.5 The bid securities of unwinning Bidders will be returned as promptly as possible, and right after the signature of the Contract by the winning Bidder and his provision of an acceptable Performance Guarantee.	١٧,٥ تُعاد ضمانات العطاء الى مقدمي العطاءات غير الناجحين في أسرع وقت ممكن وبعد توقيع العقد من مؤهلات مقدم العطاء الفائز وتقديمه ضمان حسن تنفيذ مقبول.
	Nevertheless, the Contracting Entity, at its own discretion, may release the Bid Securities of the unwinning Bidders that are unlikely to be awarded the Contract before the end of the Bid Validity and after the referral recommendation has been made. In such a case, the Bid Securities of the top three (3) Bidders shall be maintained for referral procedures.	إلا أنه يجوز لجهة التعاقد، ووفقاً لتقديرها الخاص، أن تطلق ضمانات العطاء العائدة الى مقدمي العطاءات الذين لا يحتمل إن ترسو المناقصة عليهم، وذلك قبل انتهاء مدة نفاذ عطاءاتهم وبعد أن تكون التوصية بالإحالة قد صدرت. في هذه الحالة، يتم الاحتفاظ بضمانات العطاء العائدة لمقدمي العطاءات الذين يحتلون المراتب

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

		الثلاث الأولى لإجراءات الإحالة.	
17.6	The Bid Guarantee of the winning Bidder will be returned when the Bidder has signed the Agreement and submitted the required Performance Guarantee.	يعاد ضمان العطاء الى مؤهلات مقدم العطاء الفائز بعد توقيع الاتفاقية وتقديمه لضمان حسن الاداء المطلوب.	١٧,٦
17.7	The Bid Guarantee (when applicable) may be forfeited and administrative penalties specified in the BDS may be applied:	يمكن أن تُصادر جهة التعاقد ضمان العطاء (وفق ما يلزم) ويمكن أن تطبق عقوبات إدارية محددة في ورقة بيانات العطاء:	١٧,٧
	(a) if	(أ) إذا:	
	(1) The bidder did not accept correcting the arithmetic errors in his bid (if any), which was conducted by the contracting entity in accordance with ITB Clause 26.2 of instructions to bidders.	(١) لم يقبل مقدم العطاء بتصحيح الأخطاء الحسابية في عطائه (إن وجدت) والتي قامت به جهة التعاقد وفقاً للمادة ٢٦,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.	
	(2) The bidder has filed a complaint or appeal as per instructions to bidders Clause 39 and was found by the competent authorities in accordance with relevant applicable Iraqi Laws to have caused damages resulting from delaying the contract signature for false or unjustified reasons- in which case the amount recovered from the guarantee will be limited to the amount of damages determined by the competent authorities.	(2) تقدم مقدم العطاء بشكوى أو اعتراض وفقاً للمادة ٣٩ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وتبين للسلطات المختصة وفق القوانين العراقية النافذة أنه تسبب بأضرار نتيجة تأخير توقيع العقد لأسباب كاذبة أو من دون مبرر مقبول؛ في هذه الحالة، سوف يقتصر المبلغ المُصادر من الضمان على قيمة الأضرار التي تحددها السلطات المختصة.	
	(b) in the case of the winning Bidder, if the Bidder fails to:	(ب) إذا فشل مؤهلات مقدم العطاء الفائز في:	
	(1) sign the Contract in accordance with ITB Clause 36; or	(١) التوقيع على العقد وفقاً للمادة ٣٦ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، أو	
	(2) submit good performance guarantee in accordance with ITB Clause 37.	(٢) تقديم ضمان حسن الاداء وفقاً للمادة ٣٧ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.	
18. Bid Validity Period	18.1 Bids shall remain valid, at a minimum, for the period specified in the BDS after the deadline date for bid submission prescribed by the Contracting Entity, pursuant to ITB Clause 21. A bid valid for a shorter period shall be rejected by the Contracting Entity as non-responsive.	يجب أن تبقى العطاءات سارية/نافذة على الأقل للمدة المحددة في ورقة بيانات العطاء بعد الموعد النهائي لعلق المناقصة والمحدد من قبل جهة التعاقد وفقاً للمادة ٢١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. سيتم رفض العطاء الذي تكون مدة نفاذيته أقل من المطلوب باعتباره عطاءً غير مستجيب للشروط.	١٨,١
	18.2 In exceptional circumstances, prior to expiry of the bid validity period, the Contracting Entity may request that the Bidders extend the period of validity for a specified additional period. The request and the responses to the request shall be made in writing. A Bidder may refuse the request for extension without forfeiting its Bid Guarantee. A Bidder agreeing to the request will not be required or permitted to amend its bid, but will be required to extend the validity of its Bid Guarantee correspondingly, pursuant to ITB Clause 17.2 (f).	في حالات استثنائية، وقبل إنتهاء مدة نفاذ العطاء، يجوز لجهة التعاقد أن تطلب من مقدمي العطاءات تمديد مدة نفاذ عطاءاتهم لمدة إضافية محددة. يجب أن يكون هذا الطلب وجواب مقدمي العطاءات تحريرياً. يجوز لمقدم العطاء أن يرفض طلب التمديد هذا من دون مصادرة ضمان عطاءه. أما في حال قبول مقدم العطاء لهذا الطلب، فعندها لن يُطلب منه ولن يُسمح له أن يقوم بتعديل عطائه؛ ولكن سيطلب منه في المقابل تمديد مدة نفاذ ضمان عطائه وفقاً للمادة ١٧,٢ (و) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.	١٨,٢
19. Bid Form and Signature	19.1 The Bidder shall prepare an original and the number of copies/sets of the bid specified in the BDS, clearly marking each one as "ORIGINAL BID," "COPY	يجب أن يُعدّ مقدم العطاء عطاءه ويقدمه بنسخته الأصلية بالإضافة الى عدد من النسخ طبق الاصل كما هو محدد في ورقة بيانات	١٩,١

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	NO. 1,” “COPY NO. 2,” etc., as appropriate. In the event of any discrepancy between them, the original shall govern.	العطاء؛ ويجب أن يكتب بوضوح على كل منها "الأصل"، "نسخة رقم ١"، "نسخة رقم ٢"، الخ... وفق ما هو مناسب. وفي حال وجود تباين بين الأصل والنسخة يعتمد الأصل.	
19.2	The original and all copies of the bid, each consisting of the documents listed in ITB Clause 13.1, shall be typed or written in indelible ink and shall be signed by a person or persons duly authorized to sign on behalf of the Bidder. The authorization shall be in writing and included in the bid pursuant to ITB Clause 13.1 (d). The name and Job Title held by each person signing the authorization shall be typed or printed below the signature. The Bidder has to ensure the signature of the Bid Submission Form and of every page of the Price Schedules and the attached documents to the Bid by the authorized person signing the Bid. Noting that all pages of the bid, except for unamended printed literature, shall be initialed by the authorized person or persons signing the bid.	١٩,٢ يجب أن يتضمن العطاء الأصلي والنسخ أيضاً كافة الوثائق المحددة في المادة ١٣,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، على أن تكون جميع وثائق المناقصة مطبوعة أو مكتوبة بحبر لا يزول، وموقعة من الشخص أو الأشخاص المخولين بالتوقيع لصالح مقدم العطاء. ويجب أن يتضمن العطاء هذا التفويض التحريري بالتوقيع وفقاً للمادة ١٣,١ (د) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، على أن تكون أسماء موقعي هذا التفويض ومناصب كل منهم مكتوبة أو مطبوعة بوضوح إلى جانب التوقيعات. على مقدم العطاء التأكد من توقيع المخول بالتوقيع على استمارة تقديم العطاء وعلى كل صفحة من صفحات جداول الأسعار وعلى كافة المستندات المرفقة بعطائه. وعليه التأكد أيضاً من أن يوقع المخول أو المخولين بالتوقيع على كل صفحة من صفحات العطاء، باستثناء النصوص المطبوعة غير المعدلة (unamended printed literature).	
19.3	The bid shall contain no interlineations, erasures, or overwriting, except to correct errors made by the Bidder, in which case such corrections shall be initialed by the authorized person or persons signing the bid.	١٩,٣ يجب ألا يحتوي العطاء على أي كتابة بين السطور أو حك أو شطب باستثناء ما هو ضروري لتصحيح الأخطاء التي يرتكبها مقدم العطاء. وفي هذه الحالة، يتوجب على المخول أو المخولين بالتوقيع أن يوقعوا على هذه التصحيحات.	
19.4	The Bidder shall submit in the Bid Submission Form information regarding commissions or gratuities, if any, paid or to be paid to agents relating to this supply and to the execution of the Contract in case the Bidder be succeeded.	١٩,٤ يجب على مقدم العطاء أن يذكر في استمارة تقديم العطاء المعلومات المتعلقة بالعمولات أو المكافآت، إن وجدت، المدفوعة أو التي ستدفع إلى العملاء أو الوكلاء في ما يتعلق بهذه المناقصة أو بتنفيذ العقد في حالة فوز المتعاقد.	

D. BID SUBMISSION		د - تقديم العطاءات	
20. Initialing and sealing the bids:	20.1 The Contractor shall insert the original bid and each copy thereof in separate and sealed envelopes, marking clearly the envelopes with "Original" and "Copy No. (Number)". These envelopes are placed in a sealed outer envelope.	20.1 على المتعاقد وضع العطاء الأصلي وكل نسخة عنه في أغلفة منفصلة ومختومة، مع التأشير بوضوح على الأغلفة "الأصل" و"النسخة رقم (العدد)". توضع هذه الأغلفة في غلاف خارجي مختوم.	٢٠. ختم وتأشير العطاءات
	20.2 The inner and outer envelopes shall: (A) Be addressed to the Contracting Entity at the address specified in the Bid Data Sheet (BDS), and sealed by the contractor's seal, (B) Have the name and number of the tender and the name of the contract (or contracts), as specified in the Bid Data Sheet (BDS) of Instructions to Bidders Instructions to Bidders (ITB) Clause 2. 1, and (C) Be marked with the phrase "Not open before (the time and date)", to be completed by the time and date specified in the Bid Data Sheet (BDS) of Instructions to Bidders (ITB) Clause 1. 24. 20.3 The internal envelopes shall also be marked with the name and address of the contractor, so that the Contracting Entity can return it without opening it in case the tender arrived "late". 20.4 If the outer envelope is not sealed and initialed as indicated in the abovementioned Instructions to Bidders (ITB) Clause 20.2, then the Contracting Entity will not be responsible for losing the bid or opening it before the bid opening date.	20.2 يتعين على الأغلفة الداخلية والخارجية أن: (أ) تكون موجهة إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء، ومختومة بختم المتعاقد، (ب) تحمل اسم المناقصة ورقمها واسم العقد (أو العقود)، كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء وفي المادة ١,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، و (ج) أن تحمل عبارة "لا يفتح قبل (الوقت والتاريخ)"، على أن تُستكمل بالوقت والتاريخ المحددين في ورقة بيانات العطاء وفي المادة ٢٤,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. 20.3 يُحدّد على الأغلفة الداخلية أيضاً اسم وعنوان المتعاقد، وذلك حتى تتمكن جهة التعاقد من إعادتها من دون فتحها في حال وصل العطاء "متأخراً". 20.4 إذا لم يكن الغلاف الخارجي مختوماً ومؤشراً عليه وفق ما هو محدد في المادة ٢٠,٢ أعلاه من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، فعندها لن تكون جهة التعاقد مسؤولة عن فقدان العطاء أو فتحه قبل موعد فتح العطاءات.	
21. Deadline for Closing the Tender	21.1 Bidding shall be received by the Contracting Entity at the address specified in Instructions to Bidders (ITB) Clause 20.2 of the Bid Data Sheet (BDS) within a period not exceeding the time and the date specified in the Bid Sheet, in accordance with a receipt issued by the Contracting Entity for each bidder whose bid was received. The Contracting Entity maintains a copy as a reference.	21.1 يجب أن يتم استلام العطاءات من قبل جهة التعاقد على العنوان المحدد في المادة ٢٠,٢ في ورقة بيانات العطاء ومن التعليمات إلى مقدمي العطاءات في مهلة لا تتجاوز الوقت والتاريخ المحددين في ورقة بيانات العطاء وذلك بموجب وصل صادر عن جهة التعاقد لكل مقدم عطاء تم استلام عطائه. وتحتفظ جهة التعاقد بنسخة لها كمرجع.	٢١. الموعد النهائي لعلق المناقصة
	21. 2 The Contracting Entity may, in its sole discretion, extend the deadline for closing the tender by amending the tender document in accordance with Instructions to Bidders (ITB) Clause 11.3; In this case, all the rights and duties of the Contracting Entity and the bidders extend in accordance with the new deadline. 21.3 No information may be given to any non-competent entity concerning the names, addresses or agents of the bidders in order to maintain the confidentiality of the procedures during the announcement period.	21.2 يجوز لجهة التعاقد، وفق تقديرها الخاص، تمديد الموعد النهائي لعلق المناقصة من خلال تعديل وثيقة المناقصة وفقاً للمادة ١١,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ وفي هذه الحالة تمتد كافة حقوق وواجبات جهة التعاقد ومقدمي العطاءات بحسب المهلة الجديدة. 21.3 لا يجوز إعطاء أية معلومات إلى أية جهة غير مختصة عن أسماء وعناوين مقدمي العطاءات أو وكلائهم وذلك للمحافظة على سرية الإجراءات خلال فترة الاعلان.	
22. Late Bids	22. 1 Any bid received by the Contracting Entity after the deadline for closing the tender specified Instructions to Bidders (ITB) Clause 21 to the Bidders and in the Bid Data Sheet (BDS) will be rejected, and it will be	٢٢,١ سيتم رفض أي عطاء تستلمه جهة التعاقد بعد الموعد النهائي لعلق المناقصة المحدد في المادة ٢١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات وفي ورقة بيانات العطاء، وسيتم إعادته مغلقاً إلى مقدم هذا العطاء.	٢٢. العطاءات المتأخرة

Bid No. []

Contracting Entity []

مناقصة رقم: []

جهة التعاقد: []

	returned closed to the bidder.		
23. Bids Amendment or Withdrawal	<p>23.1 The bidder may amend, replace or withdraw his bid after submitting it and before the deadline for closing of the tender, provided that he submits to the Contracting Entity a written notice of amendment, replacement or withdrawal, signed by the representative who is authorized for signature alongside with an effective signed authorization.</p> <p>23.2 The contractor shall prepare any amendment or replacement of his tender and place it in a sealed and initialed envelope in accordance with assets and shall include an effective signed authorization, and send it to the Contracting Entity according to the following:</p>	<p>23.1 يجوز لمقدم العطاء تعديل أو استبدال أو سحب عطائه بعد تقديمه وقبل الموعد النهائي لخلق المناقصة، على أن يقدم لجهة التعاقد إشعاراً تحريراً بالتعديل أو الاستبدال أو الإنسحاب، موقفاً من الممثل المخول بالتوقيع مع تفويض نافذ بالتوقيع. يتوجب على المتعاقد إعداد أي تعديل أو استبدال لعطائه ووضعه في غلاف مختوم وتم التأشير عليه وفق الأصول ويتضمن تفويضاً نافذاً بالتوقيع، ويرسله إلى جهة التعاقد وفق ما يلي:</p> <p>23.2</p>	<p>٢٣. تعديل أو سحب العطاءات</p>
	<p>(A) The contractor shall submit an original copy with the number of copies specified in the Bid Data Sheet (BDS) of Instructions to Bidders (ITB) Clause 19.1, for any amendment or replacement of his bid, in two envelopes written / clearly marked in this way with: "Bid Amendments – The Original" and "Bid Amendments – The Copies", or "Bid Replacement –The Original" and "Bid Replacement - The Copies" in accordance with the case. The envelopes shall be enclosed within an explicitly marked outer envelope: "Bid Amendment Notice" or "Bid Replacement Notice".</p> <p>(B) Other provisions related to initialing and sending the Bid Amendment or Replacement, shall be made in accordance with Clauses 20.2, 20.3 and 20.4 of the Instructions To Bidders (ITB).</p> <p>23.3 The contractor looking forward to to withdrawing his tender shall notify the Contracting Entity in writing of this before the deadline set for closing the tender. The notice of the Withdrawal shall include a valid signed authorization, and it shall:</p> <p>(A) Be addressed to the Contracting Entity at the address specified in the Bid Data Sheet (BDS) of (a) Instructions to Bidders (ITB) Clause 20.2, and</p> <p>(B) Clearly indicate the name of the contract, the name and reference of the invitation letter and the phrase: "Notice of Withdrawal of bid." Any Notice of Withdrawal of a Tender received by the Contracting Entity after the deadline for closing the tender will be ignored and the tender submitted first (subject of the Withdrawal Notice) will be approved.</p> <p>23.4 It is not permissible to withdraw, replace or amend any bid during the period following the deadline for closing the tender until the end of the</p>	<p>(أ) على المتعاقد تقديم نسخة أصلية مع عدد النسخ المحدد في ورقة بيانات العطاء للمادة ١٩,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، لأي تعديل أو استبدال لعطائه، وذلك في غلافين مكتوب/مطبوع عليهما بشكل واضح على هذا النحو: "تعديلات العطاء – الأصل" و "تعديلات العطاء – النسخ"، أو "استبدال العطاء – الأصل" و "استبدال العطاء – النسخ" وفق الحالة. يوضع الغلافين ضمن غلاف خارجي تم التأشير عليه بشكل واضح: "إشعار بتعديل العطاء" أو "إشعار باستبدال العطاء". الأحكام الأخرى المتعلقة بالتأشير وإرسال تعديل العطاء أو استبداله، يجب أن تتم وفقاً للمواد ٢٠,٢ و ٢٠,٣ و ٢٠,٤ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</p> <p>(ب) يتوجب على المتعاقد الراغب في سحب عطائه إشعار جهة التعاقد بذلك تحريراً قبل الموعد النهائي المحدد لخلق المناقصة. يجب أن يتضمن إشعار الإنسحاب تفويضاً نافذاً بالتوقيع، كما يجب أن:</p> <p>(أ) يكون موجهاً إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء للمادة ٢٠,٢ (أ) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، و يحدد بوضوح اسم العقد واسم ومرجع كتاب الدعوة والعبارة: "إشعار بسحب العطاء". سيتم تجاهل أي إشعار بسحب عطائه تستلمه جهة التعاقد بعد الموعد النهائي لخلق المناقصة، وسيتم اعتماد العطاء الذي تم تقديمه أولاً (موضوع إشعار السحب).</p> <p>(ب) لا يجوز سحب أو استبدال أو تعديل أي عطائه خلال الفترة التي تلي الموعد النهائي لخلق المناقصة وحتى انتهاء مدة نفاذ العطاء المحددة في المادة ١٨ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. إن سحب العطاء خلال هذه الفترة قد يؤدي- من بين إجراءات أخرى- إلى مصادرة ضمان العطاء وفقاً للمادة ١٧,٧ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</p>	<p>٢٣.٢</p> <p>(أ)</p> <p>(ب)</p> <p>23.3</p> <p>(أ)</p> <p>(ب)</p> <p>23.4</p>

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	<p>period for the effectiveness of the bid specified in Clause 18 of Instructions to Bidders (ITB). Withdrawal of the Bid during this period may - among other procedures - lead to the forfeiture of the bid guarantee in accordance with Clause 17.7 of the Instructions to Bidders ITB.</p>		

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

E. OPENING AND EVALUATION OF BIDS		هـ - فتح وتقييم العطاءات	
24. Opening of Bids by the Contracting Entity	24.1 The Contracting Entity will open all bids, including withdrawals, substitutions, and amendments, in public, in the presence of Bidders or their representatives (authorized) who choose to attend, at the time, on the date and at the place specified in the BDS.	٢٤,١ ستقوم لجنة فتح العطاءات بفتح جميع العطاءات بما في ذلك الانسحابات والاستبدالات والتعديلات، وذلك في جلسة عامة وبحضور الراغبين من مقدمي العطاءات او ممثليهم (المخولين)، وذلك في الوقت والمكان المحدد لذلك في ورقة بيانات العطاء.	٢٤. فتح العطاءات من قبل جهة التعاقد
	24.2 Envelopes marked as withdrawal shall be opened and read out first, and the inner envelope(s) of the bid as well as the inner envelope(s), if any, marked as amendments for the same bid, shall not be opened. No withdrawal shall be permitted to a bidder unless the withdrawal notice is read out openly.. No bid substitution shall be permitted unless it is read out at bid opening. The substituting bid shall be opened and read out at bid opening while the original Bid is returned unopened to the Bidder. Envelopes marked as amendments shall be read out and opened together with the submitted and modified bid..	٢٤,٢ يتم فتح الأغلفة المؤشّر عليها بالانسحابات أولاً وقراءة محتوياتها، ولا تفتح بعدها الأغلفة الداخلية للعطاء الذي تم سحبه ولا الأغلفة الداخلية المؤشّر عليها بتعديلات (إن وجدت)، والمتعلقة بالعطاء نفسه. لا يسمح بأي سحب لعطاء ما إذا لم يتم قراءة إشعار الانسحاب علناً خلال جلسة فتح العطاءات. يجب أن تفتح وتقرأ العطاءات البديلة علناً خلال جلسة فتح العطاءات ويتم إعادة العطاء المقدم أصلاً والذي تم استبداله، مغلقاً إلى مقدم هذا العطاء. أما الأغلفة المؤشّر عليها كتعديلات فيجب أن تفتح وتقرأ محتوياتها علناً مع العطاء العائد لها المقدم أصلاً والذي تم تعديله.	
	24.3 Bids shall be opened one at a time, reading out: the name of the Bidder and whether there is a amendment; the total bid price including any unconditional discounts, and, if applicable, the prices and unconditional discounts for Subsystems, lots, or slices; the presence or absence of a Bid Guarantee, if one was required; the presence or absence of requisite powers of attorney; any conditional discounts offered for the award of more than one Subsystem, lot, or slice, if the BDS for ITB Clause 28.1 permits such discounts to be considered in the bid evaluation; and any other such details as the Contracting Entity may consider appropriate.	٢٤,٣ يتم فتح العطاءات في وقت واحد، ويقرأ علناً: اسم المتعاقد وما إذا كان هناك أي تعديل على العطاء أو على سعر العطاء الإجمالي وأي تخفيضات غير مشروطة والأسعار والتخفيضات غير المشروطة للأنظمة الفرعية (Subsystems) أو الاجزاء ، ووجود أو عدم وجود ضمان العطاء في حال كان مطلوباً، ووجود أو عدم وجود التفويض بالتوقيع المطلوب، وأي تخفيضات مشروطة بالفوز في أكثر من نظام فرعي أو جزء من نظام معلوماتي إذا سمحت ورقة بيانات العطاء للمادة ٢٨,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات بأخذ هذا التخفيض	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

		بنظر الاعتبار أثناء تقويم العطاء؛ وأية تفاصيل أخرى تراها جهة التعاقد مناسبة.	
	24.4 Bids and amendments that are not opened and read out at bid opening shall not be considered for further evaluation, irrespective of the circumstances. Only discounts and alternative bids shall be read out at bid opening and shall be considered for evaluation. No bid shall be rejected at bid opening except for late bids.	٢٤,٤ إن العطاءات والتعديلات التي لا يتم فتحها وقراءتها خلال جلسة فتح العطاءات، لا تخضع للتقييم مهما كانت الظروف. فقط التخفيضات والعطاءات البديلة التي تم فتحها وقراءتها خلال جلسة فتح العطاءات يتم تقييمها. لا يرفض أي عطاء خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتأخرة.	
	24.5 All pages of the original of each Bid shall be sealed with the bid opening committee seal and the bid opening committee members shall sign on all pages of the price schedules of the original of each Bid.	٢٤,٥ يتم التأشير على جميع صفحات النسخ الأصلية للعطاءات بختم لجنة فتح العطاءات مع توقيع أعضائها على جميع صفحات جدول الأسعار الأصلية لكل عطاء.	
	24.6 The Contracting Entity shall prepare a record of the bid opening that shall include, as a minimum the information stated above in ITB Clause 24.3 in addition to:	٢٤,٦ تُعد لجنة فتح العطاءات محضراً لجلسة فتح العطاءات متضمناً كحد أدنى المعلومات المذكورة أعلاه في المادة ٢٤,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات بالإضافة إلى ما يلي:	
	- the envelopes with seal;	- إغلاق الأغلفة بإحكام وختمها أو تشميعها؛	
	- the Bid Price, per each part if any, including any discounts, conditional pricing or discounts based on other Bids;	- سعر العطاء (لكل جزء إن وجد)، بما في ذلك أية تخفيضات أو أية أسعار مشروطة أو أية تخفيضات على أساس عطاءات أخرى؛	
	- inserting clear mark pointing of any alteration, erasure, correction made by the Bidder on the prices list and slashing un-priced items with horizontal lines); with signature of director and members of opening committee.	- وضع علامة واضحة حول كل تعديل أو محو أو تصحيح لمقدم العطاء على جداول الأسعار مع وضع خط أفقي بجانب كل فقرة (مكون) غير مسعرة، وذلك مع توقيع رئيس وأعضاء لجنة فتح العطاءات؛	
	- Bidder's signature of the Bid Submission Form and other attached Bid Forms and on every page of the price lists;	- توقيع المتعاقد على استمارة تقديم العطاء وعلى مستندات العطاء الأخرى المرفقة	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

		وعلى كل صفحة من جداول الأسعار؛	
	- number of pages for each Bid;	- عدد الأوراق المكون منها كل عطاء؛	
	- any other relevant remarks and restrictive made by the Bidder on the Bid;	- أي ملاحظات أو تحفظات ذات صلة مدونة في العطاء من المتعاقد؛	
	- any other by the committee regarding any attachments to the bid.	- أي ملاحظات قد تبديها اللجنة على أي من المرفقات لعطاء ما.	
	All Bid's content and Enclosures will be initialed by the Bids Opening Committee seal. The Bidders' representatives who are present to sign the record with the right to add any comment on the performance of the Committee. The omission of a Bidder's signature on the record shall not invalidate the contents and effect of the record. A copy of the record shall be distributed to all Bidders who submitted bids in time upon their written request. .	يتم التأشير على جميع محتويات العطاء والمرفقات بختم اللجنة؛ يطلب من ممثلي مقدمي العطاءات الحاضرين التوقيع على محضر فتح العطاءات مع الحق بإضافة أي ملاحظة على أداء اللجنة. إن عدم توقيع أي مقدم عطاء لا يبطل مضمون ونفاذ المحضر. يتم توزيع نسخ عن المحضر إلى كل مقدمي العطاءات الذين قدموا عطاءاتهم ضمن الوقت المحدد لتقديم العطاءات وذلك بناءً على طلب تحريري منهم .	
	24.7 All Bids' prices, technical specifications, and implementation periods will be officially placed on the Contracting Entity's bill board while stating that these are to be analyzed and verified further.	٢٤,٧ سيتم إعلان جميع أسعار العطاءات والمواصفات الفنية ومدد التنفيذ في لوحة إعلانات جهة التعاقد مع التأكيد على أن الأسعار والمواصفات المعلنة خاضعة للتدقيق والتحليل.	
	24.8 The Bids will be referred by an official report to the Bids Evaluation Committee for further analysis and evaluation. The Contracting Entity will be notified accordingly and will maintain the original Bids at its premises.	٢٤,٨ سيتم إحالة العطاءات إلى لجنة تدقيق وتحليل العطاءات لمزيد من التحليل والتقويم بموجب محضر رسمي مع إعلام جهة التعاقد بذلك. تحتفظ جهة التعاقد بالنسخ الأصلية للعطاءات لديها.	
25. Clarification of Bids	25.1 The Contracting Entity may, at its discretion, ask the Bidder for a clarification of its bid During the bid evaluation. The request for clarification and the response shall be in writing, and no change in the price or substance of the bid shall be sought, offered, or permitted.	٢٥,١ يمكن لجهة التعاقد، ووفقاً لتقديرها الخاص، طلب توضيحات من المتعاقد حول عطائه أثناء عملية تحليل العطاءات. يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه تحريراً؛ ويُمنع طلب أو تقديم أو السماح بتغيير سعر أو مضمون العطاء.	٢٥. توضيح العطاءات
26. Initial Examination of	26.1 The Contracting Entity will examine the bids to determine whether they are complete, whether any computational errors have been	٢٦,١ ستقوم لجنة التحليل بفحص العطاءات لتتأكد من أنها كاملة ومن عدم وجود	٢٦. التدقيق الأولي للعطاءات

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

Bids	made, whether required sureties have been submitted, whether the documents have been properly signed, and whether the bids are generally in order. In the case where a pre-qualification process has been undertaken for the Contract(s) for which these Tender Documents have been issued, the Contracting entity will ensure that each bid is from a pre-qualified Bidder, and in the case of a Joint Venture, that partners and structure of the Joint Venture are unchanged from those in the pre-qualification.	أخطاء حسابية ومن وجود الكفالات المطلوبة ومن وجود التواقيع على الوثائق وفق الأصول ومن أن العطاءات صحيحة بشكل عام. في حال أجري تأهيل مسبق لهذه المناقصة، فستقوم جهة التعاقد بالتأكد من أن كل عطاء مقدم من قبل مقدم عطاء تم تأهيله مسبقاً، ومن أن الشركاء في الائتلاف وشكله- في حالة الائتلاف- ما زال على حاله كما كان في التأهيل المسبق.	
	26.2 Arithmetical errors will be rectified on the following basis. If there is a discrepancy between the unit price and the total price, which is obtained by multiplying the unit price and quantity, or between subtotals and the total price, the unit or subtotal price shall prevail, and the total price shall be corrected. If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words will prevail. If a Bidder does not accept the correction of errors, its bid will be rejected and its Bid Guarantee shall be forfeited.	٢٦,٢ سيتم تصحيح الأخطاء الحسابية على الشكل التالي: إذا كان هناك من تعارض بين سعر المكون (unit price) وبين المجموع (المبلغ) الإجمالي (total price) الذي ينتج عن ضرب سعر المكون بالكمية، أو بين المجموع الفرعي (subtotals) والمجموع الإجمالي (total price). ويعتمد سعر المكون والمجموع الفرعي في تصحيح المجموع الإجمالي. إذا كان هناك تعارض بين الكلمات والأرقام، تُعتمد الأرقام المذكورة كتابةً. إذا رفض المتعاقد تصحيح الأخطاء الحسابية، يُرفض عطاءه ويُصادر ضمان عطاءه.	
	26.3 The Contracting Entity may waive any minor informality, nonconformity, or irregularity in a bid that does not constitute a material deviation, provided such waiver does not prejudice or affect the relative ranking of any Bidder.	٢٦,٣ يمكن للجان التحليل قبول أي شكليات ثانوية أو عدم مطابقة أو انحرافات بسيطة في العطاء، إذا كان ذلك لا يشكل انحرافاً جوهرياً، على أن لا يجحف هذا القبول أو يؤثر على ترتيب أي مقدم عطاء.	
	26.4 Prior to the detailed evaluation, the Contracting Entity will determine whether each bid is of acceptable quality, is complete, and is substantially responsive to the Tender Documents. For purposes of this determination, a substantially responsive bid is one that conforms to all the terms, Conditions, and specifications of the Tender Documents without material deviations, exceptions, objections,	٢٦,٤ قبل التحليل المفصل، تحدد جهة التعاقد ما إذا كان العطاء من جودة مقبولة وما إذا كان مكتملاً و إذا كان مستجيباً جوهرياً لمتطلبات وثيقة المناقصة. لأغراض هذا التأكد، فإن العطاء الذي يستجيب جوهرياً هو العطاء المتطابق مع جميع أحكام وشروط ومواصفات وثيقة المناقصة	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	conditionalities, or reservations. A material deviation, exception, objection, conditionality, or reservation is one:	دون أي انحرافات جوهرية أو استثناءات أو اعتراضات أو شروط أو تحفظات. الانحراف الجوهري أو الاستثناء أو الاعتراض أو الشرط أو التحفظ هو ذلك:	
	(1) that limits in any substantial way the scope, quality, or performance of the IT system; or	(١) الذي يؤثر بأي شكل جوهري على نطاق أو جودة أو أداء نظام المعلومات؛ أو	
	(2) that limits, in any substantial way that is inconsistent with the Tender Documents, the Contracting Entity's rights or the winning Bidder's obligations under the Contract; or	(٢) يحد بأي شكل جوهري وبما لا يتوافق مع وثيقة المناقصة، من حقوق جهة التعاقد أو من الواجبات التعاقدية لمؤهلات مقدم العطاء الفائز؛ أو	
	(3) the acceptance of which would unfairly affect the competitive Job Title of other Bidders who have submitted substantially responsive bids.	(٣) يؤثر، في حالة قبول جهة التعاقد لهذا التحفظ أو التغيير الجوهري، على عدالة التنافس بين مقدمي العطاءات الذين قدموا عطاءات مستجيبة جوهرياً.	
	26.5 If a bid is not substantially responsive, it will be rejected by the Contracting Entity and may not subsequently be made responsive by the Bidder by correction of the nonconformity. The Contracting Entity's determination of bid responsiveness will	٢٦,٥ توصي لجنة التحليل الى جهة التعاقد برفض العطاء الذي لا يستجيب جوهرياً. ولا يجوز لمقدم العطاء تصحيح عدم المطابقة ليصبح عطاءه مستوفي الشروط. تستند جهة التعاقد في قرارها ما اذا كان العطاء مستوفياً للشروط أم لا على مضمون العطاء نفسه.	
27. Conversion to Single Currency	27.1 For evaluation and comparison purposes, the Contracting Entity shall convert all bid prices expressed in various currencies and amounts into a single currency specified in the BDS, using the selling exchange rate established by the source and on the date also specified in the BDS.	٢٧,١ لأغراض التحليل والمقارنة، يتعين على لجنة التحليل تحويل جميع أسعار العطاءات والمبالغ المقدمة بعملات مختلفة إلى عملة واحدة محددة في ورقة بيانات العطاء، وذلك باستخدام سعر الصرف لعمليات البيع في التاريخ ومن قبل المصدر المحددين في ورقة بيانات العطاء.	٢٧. التحويل إلى عملة واحدة
28. Evaluation and Comparison of Bids	28.1 The Contracting Entity will evaluate and compare the bids that have been determined to be substantially responsive, pursuant to ITB Clause 26. The evaluation will be performed assuming either that:	٢٨,١ سوف تقوم لجنة التحليل بتحليل ومقارنة العطاءات التي حققت الإستجابة الجوهرية وفقاً للمادة ٢٦ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. سيتم إجراء التحليل (التقييم) على افتراض أنه:	٢٨. تحليل ومقارنة العطاءات

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	(a) the Contract will be awarded to the lowest evaluated Bidder for the entire IT system; or	(أ) سيتم ترسية العقد على المتعاقد الأقل كلفة لتقديم نظام المعلومات بأكمله ؛ أو	
	(b) if specified in the BDS, Contracts will be awarded to the Bidders for each individual Subsystem, lot, or slice defined in the Technical Requirements whose bids result in the lowest combined evaluated price for the entire System.	(ب) إذا حددت ورقة بيانات العطاء ذلك، فسيتم إقتراح ترسية عقد لكل نظام فرعي أو لجزء من نظام معلوماتي محدد في المتطلبات الفنية بشكل مستقل، وذلك إلى مقدمي العطاءات الذين يكون مجموع أسعار عطاءاتهم هو المجموع ذو التقييم الأقل كلفة للنظام ككل.	
	The bids may contain discounts and is considered only during financial analysis; such discounts will only be considered in the price evaluation if so confirmed in the BDS. The discount shall be offered on or before the deadline for submission of Bids. Any bid holding a conditional discount based on other Bids shall be considered as non-responsive and shall be rejected.	يمكن أن تتضمن العطاءات تخفيضات وينظر إلى هذه التخفيضات فقط في التحليل المالي، إذا كانت قد حددت ذلك ورقة بيانات العطاء. علي ان يتم تقديم التخفيضات عند أو قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة. ويعتبر أي عطاء يتضمن تخفيضاً مشروطاً بالعطاءات الأخرى غير مستجيب للشروط ويتم رفضه.	
	28.2 To be considered for Contract award, Bidders shall have submitted bids	٢٨,٢ لترسية العقد على عطاء ما، يتوجب على هذا العطاء:	
	(a) for which detailed bid evaluation using the same standards for compliance determination as listed in ITB Clauses 26.3 and 26.4 confirms that the bids are commercially and technically responsive, and include the hardware, Software, related equipment, products, Materials, and other Goods and Services components of the IT system in substantially the full required quantities for the entire IT system or, if allowed in the BDS for ITB Clause 28.1, the individual Subsystem, lot or slice bid on; and are deemed by the Contracting Entity as commercially and technically responsive; and	(أ) ان يثبت عبر عملية التحليل انه أستخدم معايير مطابقة للمادتين ٢٦,٣ و ٢٦,٤ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وأن العطاء يستوفي الشروط التجارية والفنية ويتضمن بشكل جوهري جميع الكميات من التجهيزات والبرمجيات والمعدات ذات الصلة، والمنتجات والمواد وغيرها من السلع والخدمات المكونة المطلوبة لكامل نظام المعلومات، أو لنظام فرعي أو لجزء من نظام معلوماتي - في حال كان ذلك ممكناً وفق المادة ٢٨,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ و	
	(b) that offer Information Technologies that are proven to perform up to the standards promised in the bid by having winningly passed the performance, benchmark, and/or functionality tests the Contracting Entity may require, pursuant to ITB Clause 31.2.	(ب) يقدم تقنيات معلومات أثبتت قدرتها على الأداء وفق المقاييس والمعايير المحددة في العطاء بإجتيارها اختبارات الأداء (performance) و/أو الاختبارات الوظيفية (functional) و/أو الاختبارات القياسية (benchmark) التي قد تطلبها جهة التعاقد وفقاً للمادة ٣١,٢ من	

		التعليمات الى مقدمي العطاءات.	
28.3	The Contracting Entity's evaluation of a bid will be made on the basis of prices quoted in accordance with ITB Clause 14 (Bid Prices).	٢٨,٣ سيتم تقييم العطاء من قبل لجنة التحليل على أساس الأسعار المحددة وفقاً للمادة ١٤ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات (أسعار العطاء).	
28.4	If indicated by the BDS, the Contracting Entity's evaluation of responsive bids will take into account technical factors, in addition to cost factors. An Evaluated Bid Score (B) will be calculated for each responsive bid using the following formula, which permits a comprehensive assessment of the bid price and the technical merits of each bid:	٢٨,٤ إذا خُدد ذلك في ورقة بيانات العطاء، فإن لجنة التحليل تقوم بتحليل العطاءات المستوفية للشروط مع الأخذ بعين الاعتبار العوامل الفنية إضافة إلى عوامل الكلفة. سيتم احتساب علامة تحليل العطاء (B) لكل عطاء يستوفي الشروط باستخدام المعادلة التالية والتي تسمح بإجراء تقييم لسعر العطاء والخصائص الفنية لكل عطاء:	
	where	حيث	
	C =	Evaluated Bid Price	C = سعر العطاء الذي يتم تقييمه
	C_{low} =	the lowest of all Evaluated Bid Prices among responsive bids	C_{low} = سعر العطاء الأوطأ بين العطاءات المستوفية للشروط أو المستجيبة
	T =	the total Technical Score awarded to the bid	T = العلامة الفنية للعطاء موضوع التحليل
	T_{high} =	the Technical Score achieved by the bid that was scored highest among all responsive bids	T_{high} = العلامة الفنية الأعلى من بين كافة علامات العطاءات المستجيبة
	X =	weight for the Price as specified in the BDS	X = الوزن أو نسبة الترحيح المالية كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء
	The bid with the highest Evaluated Bid Score (B) among responsive bids shall be termed the Lowest Evaluated Bid and is eligible for Contract award, provided the Bidder was pre-qualified and/or it was found to be qualified to perform the Contract in accordance with ITB Clause 31 (Subsequent qualification).	سيكون العطاء الذي ينال أعلى علامة تحليل عطاء (B) من بين العطاءات المستجيبة للشروط، هو العطاء ذو التقييم الأقل كلفة (Lowest Evaluated Bid) ويكون هو المؤهل للترسية، على أن يكون مقدم هذا العطاء قد تم تأهيله مسبقاً و/أو قد اعتبر مؤهلاً لتنفيذ العقد وفقاً للمادة ٣١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات (التأهيل اللاحق - Subsequent qualification).	
28.5	If, in addition to the cost factors, the Contracting Entity has chosen to give weight to important technical factors (i.e., the price weight, X, is	٢٨,٥ إذا اختارت لجنة التحليل أن تعطي وزناً لعوامل فنية هامة إضافة إلى عوامل	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	less than 1 in the evaluation), that cannot be reduced to life-cycle costs or pass/fail criteria, the Total Technical Points assigned to each bid in the Evaluated Bid Formula will be determined by adding and weighting the scores assigned by an evaluation committee to technical features of the bid in accordance with the criteria set forth below.	الكلفة (أي تكون نسبة الترتيب المالية (X)، أقل من 1 في التقييم)، والتي لا يمكن تحويلها الى عناصر كلفة (في دورة حياة) أو الى معايير نجاح/فشل، فعندها يتم تحديد العلامة الفنية لكل عطاء (للإستخدام في معادلة تحليل العطاء) من خلال جمع وترتيب النقاط التي تحددها لجنة التحليل في تقييمها للعطاء، وذلك استناداً الى المعايير التالية:	
	(a) The technical features to be evaluated are generally defined below and specifically identified in the BDS:	(أ) في ما يلي لائحة بالميزات أو المعايير الفنية التي يتوجب تقييمها عموماً، على أن تحدد في ورقة بيانات العطاء:	
	(1) Performance, capacity, or functionality features.	(١) ميزات أو معايير الأداء أو القدرة أو الميزات الوظيفية؛	
	(2) Usability features.	(٢) ميزات أو معايير سهولة الاستخدام؛	
	(3) The quality of the Bidder's Initial Project Plan.	(٣) جودة خطة المشروع الأولية لمقدم العطاء.	
	(b) Feature scores will be grouped into a small number of evaluation categories, generally defined below and specifically identified in the BDS, namely:	(ب) سيتم تصنيف الميزات الفنية في عدد صغير من فئات التقييم، معروفة عموماً أدناه على أن تحدد في ورقة بيانات العطاء:	
	(1) The technical features that reflect how well the IT system fulfills the Contracting Entity's Business Requirements.	(١) الميزات أو المعايير الفنية التي تعكس مدى استيفاء نظام المعلومات لمتطلبات جهة التعاقد؛	
	(2) The technical features that reflect how well the IT system fulfills the System's Functional Performance Standards.	(٢) الميزات أو المعايير الفنية التي تعكس مدى تلبية نظام المعلومات لمعايير الأداء الوظيفي للنظام؛	
	(3) The technical features that reflect how well the IT system fulfills the General Technical Requirements for hardware, network and communications, Software, and Services.	(٣) الميزات أو المعايير الفنية التي تعكس مدى نجاح نظام المعلومات في الاستجابة للمتطلبات الفنية العامة للتجهيزات والشبكة والاتصالات والبرمجيات والخدمات	
	(c) As specified in the BDS, each category will be given a weight and within each category each feature may also be given a weight.	(ج) كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء، سيتم تحديد وزن أو نسبة ترتيب لكل فئة، كما ويمكن تحديد وزن لكل ميزة أو معيار ضمن كل فئة.	
	(d) During the evaluation process, the evaluation committee will assign each desirable/preferred feature a whole number score from 0 to 4, where 0 means that the feature is absent, and 1 to 4	(د) خلال عملية التحليل، ستقوم اللجنة بإعطاء كل من الميزات أو المعايير المفضلة (preferred features)، درجة من صفر (0) إلى أربعة (4)،	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

		بحيث يعني (٠) أن الميزة غير موجودة، و تمثل الدرجات من (١) إلى (٤)،	
	<ul style="list-style-type: none"> Either represent predefined values for desirable standards and features amenable to an objective way of rating, or : 	<ul style="list-style-type: none"> إما قيمة محددة مسبقاً للميزات أو المعايير المفضلة وذلك وفق آلية موضوعية للتقييم، أو 	
	<ul style="list-style-type: none"> if the feature or standards represents a desirable feature of functionality or a quality shall increase the prospects for a winning implementation ,the cases from (1) to (4) shall represent as follows, 	<ul style="list-style-type: none"> إذا كانت الميزة أو المعيار هي ميزة وظيفية (functionality) أو جودة (quality) مفضلة تزيد من فرص نجاح تنفيذ المشروع، فعندها تمثل الدرجات من (١) الى (٤) الحالات التالية: 	
	(1) The feature exists but has some limitations,	(١) الميزة موجودة ولكن لديها بعض القصور،	
	(2) the feature exists and matches the requirements,	(٢) الميزة موجودة ومطابقة للمتطلبات،	
	(3) The feature exists and bypasses the requirements by a simple margin, and	(٣) الميزة موجودة وتتخطى المتطلبات بهامش بسيط، و	
	(4) The feature is extensively overlooked.	(٤) الميزة موجودة وتتخطى المتطلبات بشكل كبير.	
	(e) The score for each feature (1) within a category (j) will be combined with the scores of features in the same category as a weighted sum to form the Category Technical Score using the following formula:	(هـ) سيتم جمع النقاط لكل ميزة (١) ضمن فئة (j) مع علامات الميزات أو المعايير في نفس الفئة وتطبيق نسب الترجيح للحصول على العلامة الفنية لكل فئة (Category Technical Score) باستخدام المعادلة التالية:	
	where:	حيث:	
	t_{ji} = the technical score for feature "i" in category "j"	t_{ji} = العلامة الفنية للميزة "i" في الفئة "j"	
	w_{ji} = the weight of feature "i" in category "j"	w_{ji} = وزن أو نسبة ترجيح الميزة "i" في الفئة "j"	
	k = the number of scored features in category "j"	k = عدد الميزات التي حُدد لها علامات في الفئة "j"	
	and	وحيث	
	(f) The Category Technical Scores will be combined in a weighted sum to form the total Technical Bid Score using the following formula:	(و) سيتم جمع العلامات الفنية للفئات بعد تطبيق نسب الترجيح للحصول على مجموع العلامة الفنية للعطاء (Technical Bid Score) باستخدام المعادلة التالية:	
	where:	حيث:	
	S_j = the Category Technical Score of category "j"	S_j = العلامة الفنية الإجمالية للفئة "j"	
	W_j = the weight of category "j" as specified in the BDS	W_j = وزن أو نسبة ترجيح الفئة "j" كما هي محددة في ورقة بيانات العطاء	

	$n =$ the number of categories	$n =$ عدد الفئات	
	and	و	
	28.6 The Evaluated Bid Price (C) for each responsive bid will be determined as the sum of the Adjusted Bid Price (P) plus the Recurrent Costs (R);	٢٨,٦ سيتم تحديد سعر العطاء الذي يجري تقييمه (C) لكل عطاء مستجيب للشروط بجمع قيمة العطاء المعدلة (P) وقيمة التكاليف المتكررة (R)؛	
	where the Adjusted Bid Price (P) is determined as:	حيث سيتم تحديد قيمة العطاء المعدلة (P) على النحو التالي:	
	(a) The price of the hardware, Software, related equipment, products, Materials and other Goods offered from within or from outside IRAQ, in accordance with ITB 14.4; plus	(أ) ثمن التجهيزات والبرمجيات والمعدات ذات الصلة والمنتجات والمواد وغيرها من السلع المقدمة من داخل أو من خارج العراق، وفقا للمادة ١٤,٤ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ بالإضافة إلى	
	(b) The total price for all software development, transportation, insurance, installation, customization, integration, Commissioning, testing, training, technical support, repair, and other Services, in accordance with ITB 14.5;	(ب) السعر الاجمالي لتطوير البرمجيات (software development) والنقل (transportation) والتركيب (installation) والتخصيص (customization) والدمج (integration) والتشغيل (commissioning) والتدريب (training) والدعم الفني (technical support) والصيانة (maintenance) والتصليح (repair) وغيرها من الخدمات، وفقا للمادة ١٤,٥ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛	
	(c) with amendments for:	(ج) مع تطبيق تعديلات وفق ما يلي:	
	(1) Deviations proposed to the Implementation Schedule in the Technical Requirements resulting in delayed or advanced completion of the entire IT system, if permitted in the BDS and provided they do not exceed the maximum permissible advance or delay period specified in the BDS. For evaluation purposes, a pro rata increase or decrease of the total bid price will be added or subtracted using the percentage(s) specified in the BDS for each week of delay or advance. Bids offering deliveries beyond the maximum permissible delay specified may be rejected.	(١) الانحرافات المقترحة على الجدول الزمني لتنفيذ المشروع في المتطلبات الفنية، والتي تؤدي إلى التأخير في الإنجاز أو إلى إنجاز مبكر لنظام المعلومات بالكامل، وإذا كان ذلك متاحاً وفق ورقة بيانات العطاء، وعلى أن لا يتجاوز هذا الانحراف، الحد الأقصى المسموح به للتأخير أو الإنجاز المبكر المحدد في ورقة بيانات العطاء. لأغراض التقييم، سيتم زيادة سعر العطاء الإجمالي أو تخفيضه عن كل أسبوع إنجاز مبكر أو تأخير في إنجاز المشروع بشكل تناسبي، وذلك باستخدام النسبة المئوية المحددة في ورقة بيانات العطاء. هذا وقد يتم رفض العطاءات التي تقترح إنحرافات تتجاوز الحد	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

		الأقصى المسموح به للتأخير.	
	(2) Deviations taken to the Contract payment schedule specified in the SCC. If deviations are permitted in the BDS, the total bid price will be increased pro rata by the amount of interest that could otherwise be earned on the amount of any payments that would fall due under the proposed schedule earlier than the schedule stipulated in the Tender Documents, at the annual interest rate specified in the BDS.	(٢) الانحرافات المتعلقة بجدول الدفعات المحدد في الشروط الخاصة للعقد. إذا كان ذلك متاحاً وفق ورقة بيانات العطاء، سيتم زيادة سعر العطاء الإجمالي بشكل تناسبي عبر زيادة مقدار الفائدة على قيمة أي دفعة يُتَرحر تسديدها أبكر مما هو محدد في جدول الدفعات، وذلك وفق معدل الفائدة السنوية المحدد في ورقة بيانات العطاء .	
	(3) Goods and Services that are required for the IT system but have been left out or are necessary to correct minor deviations of the bid will be added to the total bid price using costs taken from the highest prices from other responsive bids for the same Goods and Services, or in the absence of such information, the cost will be estimated at prevailing list prices. If the missing Goods and Services are a scored technical feature, the relevant score will be set at zero.	(٣) في حال إغفال تسعير سلع وخدمات مطلوبة من أجل نظام المعلومات أو لضرورة تصحيح انحرافات بسيطة في العطاء، ستضاف قيمة هذه السلع والخدمات على سعر العطاء الإجمالي، وذلك باستخدام السعر الأعلى لهذه السلع والخدمات من بين العطاءات الأخرى المستجيبة للشروط؛ أما في حال عدم توفر مثل هذه المعلومات، فعندها سوف تُقدّر الكلفة وفق قوائم الأسعار السائدة في حينه. إذا كانت هذه السلع والخدمات المغفلة ترتبط بميزات أو معايير تفاضلية فنية، فعندها تُعطى علامة الصفر.	
	(4) Corrections to errors in arithmetic, in accordance with ITB Clause 26.2.	(٤) تصحيح الأخطاء الحسابية وفقاً للمادة ٢٦,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.	
	(5) Any discounts offered for the award of more than one Subsystem, lot, or slice, if the BDS for ITB Clause 28.1 permits the consideration of discounts in the price evaluation.	(٥) تؤخذ بعين الاعتبار أي تخفيضات مقدمة في حال فوز المتعاقد بأكثر من نظام فرعي أو جزء من نظام معلوماتي، وذلك إذا كانت ورقة بيانات العطاء للمادة ٢٨,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات تحدد إمكانية الأخذ بهذه التخفيضات بعين الاعتبار عند تحليل الأسعار؛	
	(d) The Recurrent Costs (R) are reduced to net present value and determined using the following formula:	(د) يتم تخفيض قيمة التكاليف المتكررة (R) إلى صافي القيمة الحالية (net present value) باستخدام المعادلة التالية:	
	where	حيث	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	N = number of years of the Warranty Period, defined in SCC Clause 29.4	N = عدد سنوات فترة ضمان العيوب المحددة في المادة ٢٩,٤ من الشروط الخاصة للعقد.	
	M = number of years of the Post-Warranty Services Period, as defined in SCC Clause 1.1.(e) (xii)	M = عدد سنوات الخدمة ما بعد انقضاء فترة ضمان العيوب، وكما هو محدد في المادة ١,١ (هـ.١٢) من الشروط الخاصة للعقد.	
	x = an index number 1, 2, 3, ... $N + M$ representing each year of the combined Warranty Service and Post-Warranty Service Periods.	X = رقم ١، ٢، ٣، ... $N + M$ يمثل كل سنة من سنوات فترة ضمان العيوب وسنوات خدمة ما بعد إنقضاء فترة ضمان العيوب.	
	R_x = total Recurrent Costs for year "x," as recorded in the Recurrent Cost Form.	R_x = مجموع التكاليف المتكررة لعام "x"، كما هو محدد في نموذج التكاليف المتكررة.	
	I = discount rate to be used for the Net Present Value calculation, as specified in the BDS.	I = معدل التخفيض، يستخدم لاحتساب صافي القيمة الحالية، على النحو المحدد في ورقة بيانات العطاء	
29. Domestic Preference	29.1 Unless otherwise specified in the BDS, the Contracting Entity will grant a margin of preference for use of domestic Information Technologies and related Goods. Under this preference, the price of Goods supplied from outside the Contracting Entity's Country shall be increased by the indicated percent of preference.	٢٩,١ ما لم يحدد خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء، فإن لجنة التحليل ستمنح أفضلية لاستخدام تقنيات المعلومات والسلع المحلية. عندها ستقوم لجنة التحليل بزيادة قيمة السلع المستوردة من خارج العراق بنسبة مئوية تمثل هامش التفضيل المحدد.	٢٩. الأفضلية المحلية
	29.2 Bidders will not be permitted or required to amend the source of any hardware, Software, related equipment, Materials, products, or other Goods, as well as related Services after bid opening.	٢٩,٢ بعد فتح العطاءات، لن يُسمح لمقدمي العطاءات أو يطلب منهم تعديل بلد منشأ أي من التجهيزات أو البرمجيات أو المعدات ذات الصلة أو المواد أو المنتجات أو غيرها من السلع، بالإضافة إلى الخدمات المتصلة بها.	
30. Contacting the Contracting Entity	30.1 From the time of bid opening to the time of Contract award, if any Bidder wishes to contact the Contracting Entity on any matter related to the bid, it shall do so in writing at the address specified under ITB 10.1.	٣٠,١ إذا رغب أي مقدم عطاء بالإنصال بجهة التعاقد بشأن أي مسألة تتعلق بعطائه خلال الفترة الممتدة من تاريخ فتح العطاءات إلى تاريخ ترسية العقد، فعليه أن يقوم بذلك تحريراً وعلى العنوان المحدد في المادة ١٠,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.	٣٠. الاتصال بجهة التعاقد
	30.2 If a Bidder tries to directly influence the Contracting Entity or otherwise interfere in the bid evaluation process and the Contract award decision, its bid	٣٠,٢ إذا حاول المتعاقد التأثير مباشرة على جهة التعاقد أو التدخل في عملية تقييم العطاءات أو في قرار ترسية العقد، فقد	

	may be rejected.	يؤدي ذلك إلى استبعاد عطاءه.	
--	------------------	-----------------------------	--

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

E. SUBSEQUENT QUALIFICATION AND AWARD OF CONTRACT		هـ - التأهيل اللاحق وترسية العقد	
31. Subsequent qualification	31.1 The Contracting Entity will determine at its own cost and to its satisfaction whether the Bidder that is selected as having submitted the Lowest Evaluated Bid is qualified to perform the Contract satisfactorily, in accordance with ITB Clause 6. If a pre-qualification process was undertaken for the Contract(s) for which these Tender Documents were issued, the Contracting Entity will determine that no material changes have occurred after the pre-qualification that negatively affect the ability of the Bidder that has submitted the Lowest Evaluated Bid to perform the Contract.	٣١,١ سوف تحدد لجنة التحليل، وعلى نفقتها ومسؤوليتها الخاصة، ما إذا كان المتعاقد الذي تم تحديده على أنه قدّم العطاء ذا التقييم الأقل كلفة من بين العطاءات المستجيبة للشروط كونه مؤهل لتنفيذ العقد على نحو وافٍ وفقاً للمادة ٦ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. إذا تم إجراء عملية تأهيل مسبق للعقد موضوع وثيقة المناقصة هذه، فإن جهة التعاقد سوف تتأكد من عدم حدوث أي تغييرات جوهرية بعد التأهيل المسبق ما قد يؤثر سلباً على قدرة المتعاقد الذي قدّم العطاء ذا التقييم الأقل كلفة، في تنفيذ العقد.	٣١. التأهيل اللاحق
	31.2 Pursuant to ITB Clauses 6 and 16, and as additionally may be specified in the BDS, the determination will evaluate those Bidder's capabilities the Contracting Entity deems necessary based on an examination of the documentary evidence of the Bidder's qualifications, as well as other information the Contracting Entity requires. This determination may include visits or interviews with the Bidder's clients referenced in its bid, site inspections, and any other measures. If so specified in the BDS, at the time of subsequent qualification the Contracting Entity may also carry out tests to determine that the performance or functionality of the IT system offered fulfills those stated in the Technical Requirements.	٣١,٢ وفقاً للمادتين ٦ و ١٦ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات وبحسب ما قد يحدد إضافة إلى ذلك في ورقة بيانات العطاء، سوف تقوم لجنة التحليل بتحديد وتقييم القدرات التي تراها ضرورية على أساس دراسة الأدلة الموثقة لمؤهلات المتعاقد، بالإضافة إلى أي معلومات أخرى قد تطلبها. إن عملية تقييم قدرات المتعاقد قد تتضمن زيارات أو مقابلات مع أصحاب العمل الذين أنجز لهم المتعاقد مشاريع وتم تسميتهم في عطاءه، إضافة إلى زيارات ميدانية لمواقع المشاريع التي أنجزها وغيرها من التدابير. إذا حددت ورقة بيانات العطاء ذلك، فإن جهة التعاقد قد تقوم خلال التأهيل اللاحق بإجراء اختبارات لتحديد ما إذا كان أداء (performance) نظام المعلومات المقدم أو أداءه الوظيفي، مطابقين للمواصفات المحددة في المتطلبات الفنية.	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	31.3 An affirmative subsequent qualification determination will be a prerequisite for award of the Contract to the Lowest Evaluated Bidder. A negative determination will result in rejection of the Bidder's bid, in which event the Contracting Entity will proceed to the following lowest evaluated Bidder to make a similar determination of that Bidder's capabilities to perform satisfactorily.	يعتبر التأهيل اللاحق الناجح شرطاً أساسياً لترسية العقد على المتعاقد ذي التقييم الأقل كلفةً. أما إذا كانت نتيجة التأهيل اللاحق سلبية، فسيؤدي ذلك إلى رفض عطاء المتعاقد ذي التقييم الأقل كلفةً؛ وفي هذه الحالة، ستقوم لجنة التحليل بعملية تقييم مشابهة لقدرات المتعاقد ذي التقييم الذي يليه الأقل كلفة، للتأكد من قدرته على تنفيذ العقد بشكل مناسب ومقبول.	٣١,٣	
	32.1 Subject to ITB Clause 34, the Contracting Entity will award the Contract to the Bidder whose bid has been determined to be substantially responsive and the Lowest Evaluated Bid, provided further that the Bidder has been determined to be qualified to perform the Contract satisfactorily, pursuant to ITB Clause 31.	مع مراعاة أحكام المادة ٣٤ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، توصي لجنة التحليل إلى جهة التعاقد بترسية العقد على المتعاقد صاحب العطاء المستجيب جوهرياً وذو التقييم الأقل كلفةً، وذلك شرط أن يكون قد تم تأهيله لتنفيذ العقد بشكل مناسب ومقبول وفقاً للمادة ٣١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.	٣٢,١	٣٢. معايير الترسية
	32.2 Before the award, the Contracting Entity shall verify the authenticity of substantial forms provided in the Bid of the winning Bidder notably the Bid Guarantee.	قبل ترسية العقد، يتوجب على جهة التعاقد التأكد من صحة المستندات الأساسية المقدمة في العطاء لمقدم العطاء الشكاز الفائز، ولا سيما خطاب الضمان للعطاء.	٣٢,٢	
33. Contracting Entity's Right to Amend Quantities upon contract award	33.1 The Contracting Entity reserves the right at the time of Contract award or within such other extended time agreed by both parties to increase or decrease, by the percentage(s) indicated in the BDS, any of the following:	عند ترسية العقد أو خلال فترة زمنية لاحقة يتفق عليها الطرفان، تحتفظ جهة التعاقد بحقها في زيادة أو تخفيض - ووفق النسبة (النسب) المئوية المحددة في ورقة بيانات العطاء - أي مما يلي:	٣٣,١	٣٣. حق جهة التعاقد في تعديل الكميات عند إرساء العقد
	(a) the quantity of substantially identical Subsystems; or	(أ) كمية الأنظمة الفرعية المتشابهة جوهرياً، أو		
	(b) the quantity of individual hardware, Software, related equipment, Materials, products, and other Goods components of the IT system; or	(ب) كمية التجهيزات والبرمجيات والمعدات ذات الصلة والمواد والمنتجات وغيرها من السلع المكونة لنظام المعلومات، أو		
	(c) the quantity of Installation or	(ج) كمية خدمات التركيب والخدمات الأخرى		

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	other Services to be performed,	المطلوب تنفيذها،	
	from that originally specified in the Technical Requirements (as amended by any Addenda issued pursuant to ITB Clause 11), without any change in unit prices or other terms and Conditions.	على الكميات المحددة أصلاً في المتطلبات الفنية (والمعدلة بموجب ملحقات التعديل الصادرة وفقاً للمادة ١١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات)، وذلك من دون أي تغيير في أسعار المكونات أو الشروط والأحكام الأخرى.	
34. Contracting Entity's Right to Accept or reject all or any of the bids	34.1 The Contracting Entity is not bound to accept the lowest Bid. The Contracting Entity reserves the right to accept or reject any bid or to annul the bidding process and reject all bids at any time prior to Contract award, without thereby incurring any liability to the Bidders. In case of annulment, the Contracting Entity will refund to the bidders the Tender Document purchasing fee.	٣٤,١ إن جهة التعاقد غير ملزمة بقبول أوطاً العطاءات، وتحتفظ بحقها في قبول أو رفض أي عطاء أو في إلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات حسب القوانين والتعليمات النافذة في العراق في أي وقت قبل ترسية العقد، وذلك من دون أن تتحمل أي مسؤولية قانونية تجاه مقدمي العطاءات. في حال تم الإلغاء، سوف تقوم جهة التعاقد بإعادة مبلغ رسم شراء وثيقة المناقصة إلى مقدمي العطاءات.	٣٤. حق جهة التعاقد في قبول أو رفض أي عطاء أو كل العطاءات
35. Notice of Award Decision	35.1 Prior to the expiration of the period of bid validity, the Contracting Entity will notify the winning Bidder in writing by registered letter, or by cable to be subsequently confirmed in writing by registered letter, that its bid has been accepted.	٣٥,١ قبل انتهاء مدة نفاذ العطاءات، سوف تقوم جهة التعاقد بإشعار مقدم العطاء الفائزة تحريراً بموجب خطاب مسجل أو عبر الكابل على أن يُتبع بخطاب تحريري مسجل، بأن عطاءه قد قُبل.	٣٥. إشعار بقرار الترسية
	35.2 At the same time, the Contracting Entity shall also notify each unwinning Bidder and will discharge its Bid Guarantee, pursuant to ITB Clause 17. The Contracting Entity will simultaneously publish the results, in accordance with the relevant applicable Iraqi Laws, identifying the bid and lot numbers and the following information: (1) name of each Bidder who submitted a Bid; (2) bid prices as read out at Bid Opening; (3) name and evaluated prices of each Bid that was evaluated; (iv) name of bidders whose bids were rejected and the reasons for their rejection; and (v)	٣٥,٢ في الوقت نفسه، يتعين على جهة التعاقد إبلاغ كل مقدم عطاء غير فائز، بالنتيجة وإطلاق ضمانات العطاءات وفقاً للمادة ١٧ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. كما ستقوم جهة التعاقد في نفس الوقت بنشر النتائج وفقاً للقوانين العراقية النافذة وذات الصلة، على أن تحدد اسم ومرجع المناقصة والمكونات التي تتألف منها، كذلك المعلومات التالية: (١) أسماء جميع مقدمي العطاءات الذين قدموا عطاء، و(٢) أسعار العطاءات كما تم الإعلان عنها في جلسة فتح	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	name of the winning Bidder, and the Price and currency it offered, as well as the duration and summary scope of the contract.	العطاءات، و(٣) اسم والسعر الذي تم تقييمه ولكل عطاء تم تحليله، و(٤) أسماء مقدمي العطاءات الذين رُفضت عطاءاتهم وأسباب رفضها، و(٥) اسم مقدم العطاء الفائز والسعر المقدم والعملة، بالإضافة إلى مدة العقد وموجز عن موضوعه.	
	35.3 The Contracting Entity shall promptly respond in writing to any unwinning Bidder who, after notice of award in accordance with ITB 35.2, requests in writing the grounds on which its bid was not selected.	٣٥,٣ يتعين على جهة التعاقد الاستجابة فوراً وتحريراً إلى أي مقدم عطاء غير فائز يتقدم تحريراً مستفسراً عن أسباب عدم اختيار عطاءه، بعد استلامه لإشعار الترسية وفقاً للمادة ٣٥,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.	
	35.4 The Contract shall effective and in force upon notice of award is issued.	٣٥,٤ يعتبر العقد نافذاً فور الإشعار بقرار الترسية.	
36. Signing of Contract	36.1 Promptly and after lapse of the standstill period and settlement of Appeals as per ITB Clause 39 (if applicable), the Contracting Entity will send the winning Bidder the Form of Contract Agreement provided in the Tender Documents, incorporating all agreements between the parties. The Contract has to be endorsed as indicated in the BDS.	٣٦,١ فوراً وبعد انتهاء فترة إنتظار تسوية الشكاوى والطعون وفقاً للمادة ٣٩ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات (إن وجدت)، سوف ترسل جهة التعاقد اتفاقية العقد المحددة في وثيقة المناقصة والتي تشمل كل ما تم الاتفاق عليه بين الطرفين، إلى مقدم العطاء الفائز. يجب أن يتم تصديق العقد كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء.	٣٦. توقيع العقد
	36.2 As soon as practically possible, but no more than a period of fourteen (14)days following receipt of the Form of Contract Agreement, the winning Bidder shall sign and date the Form of Contract Agreement and return it to the Contracting Entity within a period of (29) days including warning period.	٣٦,٢ يتوجب على مقدم العطاء الفائز التوقيع (مع وضع التاريخ) على إتفاقية العقد وإعادتها إلى جهة التعاقد في أقرب وقت وفي مدة لا تتجاوز أربعة عشر (١٤) يوماً من إستلامه لها أو ٢٩ يوماً بضمونها مدة الإنذار .	
37. Good Performance Guarantee	37.1 The winning bidder shall provide a guarantee of good performance in accordance with the general Conditions of the contract, as soon as possible and within a period not exceeding 14 days (or 29 days in the event of objections about the contracting procedures	٣٧,١ يتعين على مقدم العطاء الفائز أن يقدم ضماناً لحسن الاداء وفق الشروط العامة للعقد، وذلك في أقرب وقت ممكن وفي مهلة لا تتجاوز ١٤ يوماً (أو ٢٩ يوماً في حال وجود	٣٧. ضمان حسن الاداء

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	in accordance with Article 39 of the instructions to the bidders) from the date of receiving the notice By awarding the award issued by the contracting entity, according to the form attached in the tender document, or according to any other model accepted by the contracting entity. State companies and the public sector are exempted from the obligation to provide a performance bond if the applicable and relevant rules and regulations in the Republic of Iraq grant these exceptions.	إعتراضات حول إجراءات التعاقد وفقاً للمادة ٣٩ من التعليمات إلى مقدمي (العطاءات) من تاريخ إستلام الإشعار بقرار الترسية الصادر عن جهة التعاقد، وذلك وفق النموذج المرفق في وثيقة المناقصة أو وفق أي نموذج آخر مقبول من قبل جهة التعاقد. تعفى الشركات العامة للدولة والقطاع العام من موجب تقديم ضمان حسن الاداء إذا كانت القواعد والأنظمة النافذة وذات الصلة في جمهورية العراق تمنح هذه الاستثناءات.	
	37.2 Upon the failure of the winning Bidder to comply with the requirements of ITB Clause 36 or ITB Clause 37.1, the Contracting Entity will send an official notice for the winning Bidder to sign the Contract and submit good performance guarantee within fifteen (15) days from receiving this notice, after which the Contracting Entity may annul the award and forfeit the Bid Guarantee, in which event the Contracting Entity may make the award to the next lowest evaluated bid submitted by a qualified Bidder or call for new bids.	٣٧,٢ عند فشل مقدم العطاء الفائق في الامتثال لمتطلبات المادتين ٣٦ أو ٣٧,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات أعلاه، ستقوم جهة التعاقد بإرسال إشعار رسمي إلى مقدم العطاء الفائق لتوقيع العقد وتقديم ضمان حسن الاداء في غضون خمسة عشر (١٥) يوماً من تاريخ استلام هذا الإشعار؛ وبعد مضي هذه المدة، يجوز لجهة التعاقد إلغاء الترسية ومصادرة ضمان العطاء، وترسية العقد على المتعاقد ذي التقييم الذي يلي الأقل كلفة والمؤهل، أو الدعوة لتقديم عطاءات جديدة.	
38. Broker for the settlement of agreed upon disputes	38.1 Unless the BDS states otherwise, the Contracting Entity proposes that the person named in the BDS be appointed as an Agreed Dispute Settlement Broker under the Contract to assume the role of informal Contract dispute broker, as described in GCC Clause 6. In this case, a résumé of the named person is attached to the BDS.	٣٨,١ ما لم تحدد ورقة بيانات العطاء خلاف ذلك، تقترح جهة التعاقد أن يتم تعيين الشخص المحدد إسمه في ورقة بيانات العطاء كوسيط غير رسمي متفق عليه لتسوية نزاعات العقد كما هو محدد في المادة ٦ من الشروط العامة للعقد. إن وجد، يتم إرفاق السيرة الذاتية لهذا الشخص بورقة بيانات العطاء.	٣٨. وسيط لتسوية النزاعات المتفق عليه
	The proposed hourly fee- if applicable- for the Broker is specified in the BDS. The expenses that would	يحدد بدل الأتعاب المقترح للوسيط (عن كل ساعة، إن وجد) في ورقة بيانات العطاء. كما	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	be considered reimbursable to the Broker are also specified in the BDS.	تحدد أيضاً في ورقة بيانات العطاء أي نفقات مستردة للوسيط.	
	If a Bidder does not accept the Dispute Settlement Broker proposed by the Contracting Entity, it shall state its non-acceptance in its Bid Submission Form and make a counterproposal of a Dispute Settlement Broker and an hourly fee, if applicable, attaching a résumé of the alternative. If the winning Bidder and the Broker nominated in the BDS happen to be from the same country, and this is not the country of the Contracting Entity too, the Contracting Entity reserves the right to cancel the Broker nominated in the BDS and propose a new one.	إذا لم يقبل المتعاقد بوسيط تسوية النزاعات المقترح من قبل جهة التعاقد، فعليه أن يبيّن عدم قبوله في استمارة تقديم عطائه، وأن يقترح اسم وسيط آخر مع تحديد بدل الأتعاب عن كل ساعة، وإرفاق السيرة الذاتية له. إذا كان مقدم العطاء الفائز والوسيط المعين في ورقة بيانات العطاء من نفس الدولة (غير العراق)، تحتفظ جهة التعاقد بحقها في إلغاء تسمية الوسيط المقترح في ورقة بيانات العطاء واقتراح اسم وسيط جديد.	
	If by the day the Contract is signed, the Contracting Entity and the winning Bidder have not agreed on the appointment of the Broker, the Broker shall be appointed, at the request of either party, by the Appointing Authority specified in the SCC clause relating to GCC Clause 6.1.4, or if no Appointing Authority is specified there, the Contract will be implemented without a Dispute Settlement Broker.	إذا لم تكن جهة التعاقد ومقدم العطاء الفائز قد اتفقا بعد على تعيين الوسيط يوم توقيع العقد، يعيّن وسيط، بناء على طلب أي من الطرفين، من قبل السلطة المرجعية لتعيين وسيط والمحددة في المادة ٦,١,٤ من الشروط الخاصة والشروط العامة للعقد؛ وإذا لم يتم تحديد سلطة مرجعية للتعيين، سيتم تنفيذ العقد دون وسيط لتسوية النزاعات.	
39. Complaints and Appeals	The mechanism stipulated in the instructions for implementing government contracts in effect in Iraq is to be approved.	تعتمد الآلية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة في العراق.	٣٩. الشكاوى والظعون

SECTION II. BID DATA SHEET (BDS)	القسم الثاني - ورقة بيانات العطاء
---	--

BDS	ورقة بيانات العطاء
<p>The following specific information relating to the System to be procured and the supply procedures that will be used shall complement, supplement, or amend the provisions in the Instructions to Bidders (ITB). Whenever there is a conflict, the provisions in the Bid Data Sheet (BDS) shall prevail over those in the ITB.</p>	<p>إن المعلومات الخاصة التالية المتعلقة بالنظام المطلوب تجهيزه وإجراءات التعاقد التي سوف تعتمد سوف تُكَمَّل أو تُضَيَّف أو تُعَدَّل الأحكام المحددة في التعليمات الى مقدمي العطاءات. عند وجود أي تناقض، تُعتمد الأحكام الواردة في ورقة بيانات العطاء (BDS) بدل تلك الواردة في التعليمات لمقدمي العطاءات.</p>

A. General		أ. عام	
ITB	Bidding data	البيانات الخاصة بالعطاء	التعليمات الى مقدمي العطاءات رقم المادة
1.1	Name of Contracting Entity:[insert: name of Contracting Entity] Description of the System for which bids are invited: [insert: brief description of the System] {Note: The description used in the Letter of invitation / Specific Supply Notice shall be used. }	إسم جهة التعاقد: [حدد: اسم جهة التعاقد] وصف النظام موضوع كتاب الدعوة: [حدد: وصفاً موجزاً للنظام] {ملاحظة: يجب اعتماد الوصف المستخدم في كتاب الدعوة أو الإعلان الخاص بالمناقصة.}	1.1
ITB 1.2	Name of IFB: [insert: name of IFB] Number of IFB: [insert: number of IFB] Name of resulting Contract(s): [insert: name of Contract(s)]	إسم المشروع: [حدد: اسم المشروع موضوع المناقصة] مرجع المشروع: [حدد: رقم المرجع للمشروع موضوع المناقصة] إسم العقد (العقود) الناتج(ة) عن العطاء: [حدد: اسم العقد (العقود)]	1.2
ITB 2.1	Source of Fund for this Contract[s]: [insert: Source of Funding] [Specify the year of the Federal Budget as endorsed by competent authorities with the reference number] for [name of Contracting Entity]	مصدر تمويل هذا العقد (هذه العقود): [حدد: مصدر التمويل] [حدد: سنة الموازنة الاتحادية المصدقة من قبل السلطات المختصة مع التويب الخاص بالمشروع] لحساب [أدخل: اسم جهة التعاقد]	2.1
ITB 4.2 (a)	The List of disqualified bidders is available on the following website address: [insert: the relevant website address/addresses of the Contracting Entity and that of the Ministry of Planning Directorate of General Government Contracts].	قائمة بأسماء مقدمي العطاءات المستبعدين (غير المؤهلين)، متوفرة على الموقع الإلكتروني التالي: [حدد: الموقع/المواقع الإلكترونية العائدة لجهة التعاقد وتلك العائدة لوزارة التخطيط- دائرة العقود العامة] تعتبر غير مؤهلة مراكز التدريب الواقعة في الدول غير المعتمدة في شؤون التدريب من قبل الشركات العالمية في مجال تكنولوجيا المعلومات	٤,٢ (أ)
ITB 6.1 (a)	Qualification requirements for Bidders are: [As appropriate, specify: quantifiable qualification criteria for experience and/or financial viability]. {Note: If bids for individual lots, slices, or Subsystems are permitted, the qualification criteria for each lot, slice, or Subsystem shall be given separately. In case a pre-qualification process has been undertaken, the qualification criteria stated here shall be the same criteria established in the pre-qualification. In case the requirements set above require bidders to provide additional forms, other than the ones listed under part 5 of Section IV – Bidding Forms, please insert templates of such additional forms under that part.} (Enter required or not required) and in case it is required the form is approved for Form (3.1)	متطلبات التأهيل لمقدمي العطاءات هي: [وفق ما هو مناسب، حدد: معايير قابلة للقياس لمؤهلات الخبرة و/ أو القدرة المالية السليمة المطلوبة من مقدمي العطاءات]. {ملاحظة: إذا سُمح بتقديم عطاءات لمكونات أو أجزاء أو أنظمة فرعية، فيجب أن تحدد معايير التأهيل لكل على حدة. في حال تم إجراء تأهيل مسبق، يجب أن تعتمد في وثيقة العطاء هذه نفس معايير التأهيل التي اعتمدت للتأهيل المسبق. في حال كانت المتطلبات المحددة أعلاه تتطلب من مقدمي العطاءات تقديم مستندات إضافية غير تلك المدرجة في الجزء الخامس من القسم الرابع – مستندات العطاء، يرجى إضافة صيغ لهذه النماذج في ذلك الجزء.} (ادخل مطلوب أو غير مطلوب) وفي حالة كونه مطلوب تعتمد الاستمارة للنموذج (٣,١)	٦,١ (أ)
ITB	Manufacturer's Authorizations for Information	يتوجب تقديم تراخيص من الجهات/الشركات المصنعة لتقنيات المعلومات –	٦,١ (ب)

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

6.1 (b)	Technologies - except for those technologies which the Bidder itself manufactures - are required for the following types/categories: [specify, for example: "none" / "all" / "all active (i.e. powered) equipment and all software"]	باستثناء تلك التكنولوجيات التي يصنعها المتعاقد بنفسه - للأنواع/الفئات التالية: [حدد، على سبيل المثال: "لا شيء" / "جميع" / "المعدات وكافة البرمجيات المُشغلة"].
B. TENDER DOCUMENTS		ب. وثيقة العطاء
ITB 10.1	Contracting Entity's address: [insert: Contracting Entity's address, telephone, facsimile numbers, and e-mail address if any; also specify a responsible contact person or officer to whom bidder cottspondence shall be addressed]	10.1 عنوان جهة التعاقد: [حدد: العنوان الكامل لجهة التعاقد وأرقام الهاتف والفاكس و البريد الإلكتروني إن وجد، حدد أيضاً: إسم الشخص أو المسؤول الذي سيتم توجيه مراسلات مقدمي العطاءات إليه]
ITB 10.2	Date, time, and place for the pre-bid submission: [if no pre-bid submission is planned, state "none," otherwise insert: date(s), time(s), and place(s) at least 7 days before the deadline for bid submission] {Note: It may be difficult for the Contracting Entities to describe perfectly their IT system requirements. Therefore, it is strongly recommended that a pre-bid submission is set up for all major IT systems supply well ahead of the Bid Submission Date. }	10.2 التاريخ والوقت ومكان مؤتمر ما قبل تسليم العطاءات: [إذا لم يخطط لعقد مؤتمر ما قبل تسليم العطاءات، إذكر: "لا شيء"، وإلا أدخل: التاريخ (التواريخ)، الوقت (الأوقات) - على الأقل سبعة ٧ أيام قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة- والمكان (الأماكن)] {ملاحظة: قد يكون من الصعب على جهات التعاقد وصف متطلبات أنظمة المعلومات بشكل دقيق. لذا، يفضل عقد مؤتمر ما قبل تسليم العطاءات لكل مشاريع تجهيز أنظمة المعلومات الرئيسية قبل موعد تقديم العطاءات بمدة مناسبة.}

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

C. PREPARATION OF BIDS		ج. إعداد العطاءات	
ITB 12.1	The language of all correspondence and documents related to the bid is: [select one language or combination: Arabic or Kurdish or English]. Unless explicitly specified otherwise in the Technical Requirements section, the key passages of all accompanying printed literature in any other language shall be translated into the above language. [If more than one language is adopted, state: "Bidders are permitted to submit their bids in any of the above languages. However, Bidders shall not submit bids in more than one language".]	إن لغة جميع المراسلات والوثائق المتعلقة بالعطاء هي: [اختر لغة واحدة أو أكثر: العربية أو الكردية أو الإنكليزية]. ما لم يحدد صراحةً عكس ذلك في المتطلبات الفنية، فإن النصوص الأساسية من كل المطبوعات المرفقة والمكتوبة بأي لغة أخرى، يجب أن تُترجم إلى اللغة المحددة أعلاه. [إذا اعتمدت أكثر من لغة واحدة، حدد: "يسمح لمقدمي العطاءات بتقديم عطاءاتهم في إحدى اللغات المذكورة أعلاه. ولكن، لا يمكن لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم في أكثر من لغة واحدة".]	12.1
ITB 13.1 (d)	The written confirmation of authorization to sign on behalf of the Bidder shall consist of a Power of Attorney issued by the Bidder and dated no more than three (3) months or Company Registration Form (Certificate of establishment showing the authorized signatory).	يجب أن يكون التفويض بالتوقيع عن المتعاقد تحريراً بموجب محضر تأسيس الشركة، إما بصيغة توكيل صادر عن المتعاقد ومصدق بشكل أصولي، لا يزيد عمره عن ثلاثة (3) أشهر، أو بصيغة شهادة تسجيل الشركة (شهادة تأسيس الشركة، تظهر حق التوقيع عنها).	١٣,١ (د)
ITB 13.1 (e) (viii)	[If training is required, insert: "The Training Program shall be explicitly elaborated specifying topics, durations, schedules, locations, number of trainees, etc... If the training venue is outside IRAQ, the Bidder shall provide relevant justifications."] [insert: any additional documents required as part of the Bid or state: "not applicable"]	[إذا كان التدريب مطلوباً، أدخل: "يجب أن يكون برنامج التدريب مفصلاً يحدد المواضيع وفترات وبرنامج وأماكن التدريب وعدد المتدربين، إلخ... يجب أن يقدم المتعاقد التبريرات اللازمة إذا كان التدريب سيتم خارج العراق".] [أدخل: أي مستندات إضافية مطلوبة كجزء من العطاء أو حدد: "لا يوجد"]	١٣,١ (هـ) (أ)
	a) For Goods supplied from outside IRAQ:	أ) للسلع التي يتم استيرادها من خارج العراق:	
	1- The prices shall be quoted on a [specify: CIP, DDP, DAP, etc... (named place of destination)] basis;	١- يجب أن تدون الأسعار على أساس [حدد CIP, DDP, DAP, إلخ... (مكان التجهيز)]	
	2- The prices shall [state: include or exclude] all taxes, stamps, duties, levies, and fees applicable in IRAQ.	٢- سوف [حدد: تشمل أو لا تشمل] الأسعار جميع الضرائب ورسم الطوابع والجبايات والتعرفة والرسوم المعمول بها في العراق.	
	3- The prices shall [state: include or exclude] custom duties;	٣- سوف [حدد: تشمل أو لا تشمل] الأسعار الرسوم الكمركية؛	
	4- The prices shall [state: include or exclude] VAT or any sales taxes;	٤- سوف [حدد: تشمل أو لا تشمل] الأسعار الضريبة على القيمة المضافة أو أي ضرائب على المبيعات؛	
	5- [specify: any special instructions for the contract of carriage].	٥- [حدد: أي تعليمات خاصة لعقد النقل/الشحن].	
	b) For Locally supplied Goods:	ب) للسلع التي يتم تقديمها محلياً:	
	1. The prices shall be quoted on a [specify: EXW, DAP, DDP, etc...(named place)] basis;	١- يجب أن تدون الأسعار على أساس [حدد: EXW, DAP, DDP, إلخ... (مكان التجهيز)];	
	2. The prices shall [state: include or exclude] all taxes, stamps, duties, levies, and fees applicable in IRAQ.	٢- سوف [حدد: تشمل أو لا تشمل] الأسعار جميع الضرائب ورسم الطوابع والجبايات والتعرفة والرسوم المعمول بها في العراق.	
	3. The prices shall [state: include or exclude] custom duties;	٣- سوف [حدد: تشمل أو لا تشمل] الأسعار الرسوم الكمركية؛	
	4. The prices shall [state: include or exclude] VAT or any sales taxes;	٤- سوف [حدد: تشمل أو لا تشمل] الأسعار الضريبة على القيمة المضافة أو أي ضرائب على المبيعات؛	
	5. [specify: any special instructions for the contract of carriage].	٥- [حدد: أي تعليمات خاصة لعقد النقل/الشحن].	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	c) The INCOTERMS edition is “[insert the year] — issued by the International Chamber of Commerce -ICC for Official Rules for the Interpretation of Trade Terms”.	ج) INCOTERMS إصدار " [أدخل السنة] - والتي تصدر عن غرفة التجارة الدولية - الأحكام الرسمية لتفسير المصطلحات التجارية - Official Rules for the Interpretation of Trade Terms ."	
	{Note: For the current version of Incoterms consult the ICC web site at http://www.iccwbo.org/index_incoterms.as	ملاحظة: للحصول على الإصدار الحالي من شروط التجارة الدولية (Incoterms)، راجع الموقع الإلكتروني الخاص بغرفة التجارة الدولية على العنوان التالي: http://www.iccwbo.org/index_incoterms.as	
ITB 14.4 (b)	{In general, there is no need to specify provisions in the BDS in addition to what is specified in this article in the instructions to bidders. Otherwise, enter the following as modified according to the need: The Contracting Entity bears responsibility, including transportation risks, for internal transportation to the project sites at its expense, for the goods [if any: the following]}	بشكل عام، لا ضرورة لتحديد أحكام في ورقة بيانات العطاء إضافة لما هو محدد في هذه المادة في التعليمات الى مقدمي العطاءات. وإلا، أدخل ما يلي معدلاً وفق الحاجة: تتحمل جهة التعاقد مسؤولية، بما في ذلك مخاطر النقل، تدبير النقل الداخلي إلى مواقع المشروع على نفقتها، وذلك للملح [إن وجدت: التالية]}	١٤,٤ (ب)
ITB 14.5	{In general, there is no need to specify provisions in the BDS in addition to what is specified in this article in the instructions to bidders. Otherwise: specify any incidental expenses related to the provision of services that will be incurred by the contractor, and that the Contracting Entity will pay its costs against receipts, or that will be funded from outside this contract and therefore outside the bid value. }	بشكل عام، لا ضرورة لتحديد أحكام في ورقة بيانات العطاء إضافة لما هو محدد في هذه المادة في التعليمات الى مقدمي العطاءات. وإلا: حدد أي مصاريف نظرية/عرضية متعلقة بتقديم الخدمات والتي سيتكبدها المتعاقد، والتي ستقوم جهة التعاقد بتسديد كلفتها لقاء ابصالات، أو التي سيتم تمويلها من خارج هذا العقد وتكون بالتالي خارج قيمة العطاء	14.5
ITB 14.7	Prices quoted by the Bidder shall be [state: “fixed;” or, if a price amendment mechanism is required, for example, for Recurrent Costs, then specify the exact formula that will be applied, including the nature of the indicators to be used, according to the special procedures and controls issued by the Ministry of Planning in this regard]. {Note: In the supplying processes of IT systems, the need for price amendment is typically restricted to future labor costs for technical support and similar services. In such cases, a relevant price index linked to Information Technology labor costs shall be used as adopted reference in the amendment. }	يجب أن تكون الأسعار المقدمة من قبل المتعاقد [حدد "ثابتة" أو إذا سوف تعتمد آلية تعديل الأسعار، على سبيل المثال، على التكاليف المتكررة، عندها حدد: المعادلة الدقيقة التي ستطبق، بما في ذلك طبيعة المؤشرات التي ستستخدم وذلك بحسب الإجراءات والضوابط الخاصة الصادرة عن وزارة التخطيط في هذا الشأن]. {ملاحظة: في عمليات تجهيز أنظمة المعلومات، تقتصر عادة الحاجة إلى تعديل الأسعار على التكاليف المستقبلية لليد العاملة المتصلة بالدعم الفني والخدمات المماثلة. في مثل هذه الحالات، يجب أن يُستخدم مؤشر خاص بتكاليف اليد العاملة في قطاعات تقنيات المعلومات كمرجع يعتمد في التعديل. }	14.7
ITB 15.1	The currency(ies) of the bid shall be as follows: [Choose just one of the following options below: Option A (Bidders shall quote entirely in Iraqi Dinar): The unit rates and the prices shall be quoted by the Bidder in the Schedules, entirely in Iraqi Dinar. OR Option B (Bidders are allowed to quote in local and foreign currencies): The unit rates and prices shall be quoted by the Bidder in the Schedules separately in the following currencies: (1) for those items to be supplied from IRAQ, in Iraqi Dinar; and (2) for those items to be supplied from outside	يجب أن تكون عملة (عملات) العطاء وفق ما يلي: [اختر فقط أحد الخيارات التالية: الخيار (أ) (على مقدمي العطاءات أن يقدموا أسعارهم حصراً بالدينار العراقي): على مقدمي العطاءات أن يقدموا أسعار المكونات والأسعار الاجمالية في جداول الأسعار حصراً بالدينار العراقي. أو الخيار (ب) (يسمح لمقدمي العطاءات أن يقدموا أسعارهم بالعملات المحلية والأجنبية): على مقدمي العطاءات أن يقدموا أسعار المكونات والأسعار الاجمالية في جداول الأسعار في العملات التالية وذلك بشكل منفصل: (١) للملح التي سيتم تقديمها من داخل العراق، بالدينار العراقي؛	15.1

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	IRAQ, (referred to as “the foreign currency items”), in up to any three currencies of any eligible country, provided that the currency(ies) selected by the Bidder shall be from the list of currencies for which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar.	(٢) للسلع التي سيتم استيرادها من خارج العراق، (المحددة بـ "مكونات بالعملة الأجنبية") يمكن استخدام ثلاث عملات من عملات الدول المؤهلة كحد أقصى، شرط أن تكون هذه العملة (العملات) من ضمن قائمة العملات التي يُصدرها البنك المركزي في العراق أسعار صرفها إلى الدينار العراقي.	
ITB 16.2 (c)	In addition to the topics described in ITB Clause 16.2 (c), the Initial Project Plan shall address the following topics: [as appropriate, list additional topics for the Initial Project Plan (or reference the outline in the SCC and/or Technical Requirements), otherwise, state “none”] {Note: Careful attention shall be given to this item of the BDS. IT system contract performance is winning only when it is well planned and organized. The quality of a Bidder’s Initial Project Plan and the people it offers to carry out its contract management, technical, and other services are key indicators of success.}	بالإضافة إلى المواضيع المحددة في المادة ١٦,٢ (ج) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يجب أن تشمل خطة المشروع الأولوية المواضيع التالية: [كما هو مناسب، أدرج المواضيع الإضافية التي يجب أن تشملها خطة المشروع الأولية (أو أشر إلى خطة المشروع التفصيلية في الشروط الخاصة للعقد، و/ أو في المتطلبات الفنية)، وإلا، أدخل: "لا يوجد"] {ملاحظة: يتوجب توفير عناية خاصة بهذه المادة من ورقة بيانات العطاء. إذ يعتمد نجاح عقد نظام المعلومات على التخطيط الجيد والتنظيم السليم. فإن جودة خطة المشروع الأولية والأشخاص الذين تتضمنهم هذه الخطة للإشراف على إدارة العقد ولتنفيذ الخدمات الفنية والخدمات الأخرى هي جميعها مؤشرات رئيسية للنجاح.}	١٦,٢ (ج)
ITB 16.3	In the interest of effective integration, cost-effective technical support, and reduced re-training and staffing costs, Bidders are required to offer specific brand names and models for the following limited number of specific items: [as appropriate, state “none” or list brand-name items and references to the Technical Requirements where the items are detailed].	في سبيل تأمين الدمج الفعال (effective integration) لنظام المعلومات والدعم الفني الفعال من حيث الكلفة (cost-effective technical support) وتخفيض تكاليف إعادة التدريب والتوظيف، يُطلب من مقدمي العطاءات تقديم أسماء تجارية ونماذج خاصة لعدد محدود من المكونات كما يلي: [وفق ما هو مناسب، حدد: "لا شيء"، أو أدرج المكونات وأسمائها وعلاماتها التجارية المطلوبة مع الإشارة إلى قسم المتطلبات الفنية حيث ترد تفاصيل هذه المكونات]	16.3
ITB 16.4	[If alternative bids are NOT permitted, state: “Alternative or Variant Solutions are not allowed”]; otherwise, specify the following: - the items to which alternative/variant solutions may be proposed; - whether a variant solution may be provided without a compliant solution or otherwise; - the subject, limits and basic Conditions applicable to variants and the minimum Conditions that shall be met; - the mode of submittal of variants (within same inner envelope or in a separate envelope); - the mode of evaluation of variants; and - other Conditions as may be necessary.	[إذا لم يكن مسموحاً بتقديم عطاءات بديلة، حدد: "لا يسمح بتقديم عطاءات أو حلول بديلة"; خلافاً لذلك، حدد ما يلي: - المكونات التي يمكن اقتراح بدائل عنها أو حلول بديلة لها؛ - ما إذا كان يمكن تقديم الحلول (العطاءات) البديلة مع أو من دون الحلول (العطاءات) الأساسية المطابقة للمتطلبات؛ - موضوع الحلول (العطاءات) البديلة والقيود والشروط الأساسية التي تعتمد والحد الأدنى من المعايير والميزات التي يجب أن تتوفر فيها؛ - طريقة تقديم الحلول (العطاءات) البديلة (في نفس الغلاف/الغلاف الداخلي أو في غلاف منفصل)؛ - طريقة تقييم الحلول (العطاءات) البديلة؛ إضافة إلى أية شروط أخرى قد تكون ضرورية.	16.4
ITB 17.1	A Bid Guarantee will be required [insert when applicable except for the following additional Conditions delete whichever condition that does not apply:	يتوجب تقديم ضمان عطاء، [أدخل عند اللزوم: باستثناء الحالات الإضافية التالية أحذف أي شرط لا يعتمد: ١- وفقاً لأمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم ٨٧	17.1

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	<p>1- In accordance with the Order of the Coalition Provisional Authority (dissolved) No. 87 of 2004 or any law that replaces it and the instructions for implementing government contracts in force, (public companies of the state and the public sector (shall, shall not) be exempted from providing bid guarantees; and/or</p> <p>2- The Contracting Entity has decided not to ask for Bid Securities from the Decent Firms in accordance with the Iraqi applicable laws and regulations;]</p> <p>The amount of the Bid Guarantee shall achieve the percentage of [insert % - % of the Bid Tender estimated cost] or its equivalent in a convertible currency.</p> <p>{Note: In the case of Tender Documents covering multiple lots, a Bid Guarantee shall be specified as representing no less than the total of the required Bid Guarantee amounts per each lot, or no less than “x” percent of the total bid price for all lots, as covered by the bid.}</p>	<p>سنة ٢٠٠٤ او اي قانون يحل محله وتعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة ، (تعفى، لا تعفى) الشركات العامة للدولة والقطاع العام من تقديم ضمانات العطاء؛</p> <p>و / أو</p> <p>٢- قررت جهة التعاقد عدم طلب ضمانات العطاء من الشركات الرصينة وفقاً للقوانين والأنظمة العراقية النافذة وذات الصلة] يجب أن تكون قيمة ضمان العطاء مبلغ يحقق نسبة تتراوح بين [أدخل: (%) - (%) من الكلفة التخمينية للمناقصة] أو ما يعادلها بعملة قابلة للتحويل.</p> <p>{ملاحظة: إذا كانت وثيقة العطاء تتضمن أجزاء متعددة، يجب أن يحدد ضمان العطاء على أن لا تقل قيمته عن مجموع مبالغ ضمان العطاء لكل جزء، أو أن لا تقل عن “x” نسبة مئوية من مجموع قيمة الأجزاء المشمولة بالعطاء.}</p>	
ITB 17.2	<p>In case of breach, the contracting entity will, without prejudice to any other measures, inform the Ministry of Planning to take the necessary measures (including suspending its participation in other tenders or including its name on the black list), in accordance with the Iraqi laws in effect.</p>	<p>في حالة النكول ، ستقوم جهة التعاقد ، ومن دون الإجحاف بأية تدابير أخرى، بإبلاغ وزارة التخطيط لإتخاذ التدابير اللازمة (بما في ذلك تعليق مشاركته في مناقصات أخرى أو إدراج إسمه على القائمة السوداء)، وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة.</p>	17.2
ITB 18.1	<p>The bid validity period shall be [insert: number (X)] days after the deadline for bid submission, as specified below in reference to ITB Clause 21. Accordingly, each bid shall be valid through [insert: the actual date-day and time- of the expiration of the bid validity period (i.e., the date that happens to be X days after the date of bid opening)].</p> <p>{Note: The bid validity period shall be sufficient to permit completion of the evaluation, review of the recommended award by the management of the Contracting Entity, and issuance of the notice of award. In most cases for straightforward IT systems, [If a Bid Guarantee is required pursuant to ITB Clause 17.1, add:</p> <p>Accordingly, and pursuant to ITB Clause 17.2 (f), a bid with a Bid Guarantee that expires before [insert: the actual date of the expiration of the Bid Guarantee, i.e., twenty-eight (29) days after the end of the bid validity period] shall be rejected as non-responsive.]</p>	<p>يجب أن تكون مدة نفاذ العطاء [أدخل: رقم (عدد الأيام)] يوماً بعد الموعد النهائي لعلق المناقصة، وذلك على النحو المحدد في المادة ٢١ من التعليمات الى مقدمي العطاءات المحددة أدناه. لذلك، فيجب أن يكون كل عطاء نافذاً لغاية [أدخل: تاريخ إنتهاء مدة نفاذ العطاء (على سبيل المثال، التاريخ الذي يصادف يوم (عدد الأيام) من تاريخ فتح العطاءات)].</p> <p>{ملاحظة: يجب أن تكون مدة نفاذ العطاء كافية لانجاز تحليل العطاءات ومراجعة إحالة الترسية من قبل الجهات المختصة وإصدار إشعار الترسية. يجب أن تكون هذه المدة الزمنية وفق المدة المحددة في شروط المناقصة في ورقة البيانات وان تكون كافية في معظم حالات تجهيز أنظمة المعلوماتية.}</p> <p>إذا كان ضمان العطاء مطلوباً وفقاً للمادة ١٧,١ من التعليمات لمقدمي العطاءات، أضيف:</p> <p>وفقاً لذلك، وعملاً بالمادة ١٧,٢ (و) من التعليمات الى مقدمي العطاءات، إن العطاء الذي يُقدم مع ضمان عطاء تنتهي نفاذيته قبل [أدخل: التاريخ الفعلي لانتهاء مدة نفاذ ضمان العطاء، أي تسعة وعشرون (٢٩) يوماً بعد نفاذ مدة العطاء] سيتم رفضه على أنه غير مستجيب للشروط.}</p>	18.1
ITB 19.1	<p>Required number of bid copies, besides the original: [insert: number (X) of copies]</p>	<p>عدد نسخ العطاء طبق الاصل المطلوبة بالإضافة إلى العطاء الأصلي: [أدخل: عدد النسخ].</p>	19.1

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

D. SUBMISSION OF BIDS		د. تقديم العطاءات	
ITB 20.2 (a)	The address for bid submission is: [] Name : [insert: name of the person in charge of receiving the Bids]. Street Address: [insert] Building and Floor/Room number: [insert] City: [insert] B.O . BOX: [insert] Country: [insert] Telephone No: [insert]	العنوان المخصص لتقديم العطاءات هو: [أدخل]: اسم جهة التعاقد الاسم: [انتباه أدخل: اسم الشخص المسؤول عن استلام العطاءات] عنوان الشارع: [حدد] المبنى والطابق/ رقم الغرفة: [حدد] المدينة: [حدد] صندوق البريد: [حدد] البلد: [حدد] رقم الهاتف: [حدد]	٢٠,٢ (أ)
ITB 21.1	Deadline for bid submission is: [insert: date and time]. { Note: The bid closing date is generally 10 to 60 days from the date of publication of the latest announcement, depending on the value, scope, and/or complexity of the System. }	الموعد النهائي لغلق المناقصة هو : [أدخل: التاريخ والوقت]. {ملاحظة: الموعد النهائي لغلق المناقصة هو عادة من ١٠ إلى ٦٠ يوماً من تاريخ نشر آخر إعلان للمناقصة، وذلك بحسب قيمة و/أو نطاق و/أو درجة تعقيد النظام.}	21.1

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

E. OPENING AND EVALUATION OF BIDS		هـ. فتح وتقويم العطاءات
ITB 24.1	<p>Time, date, and place for bid opening are:</p> <p>[insert: time, date, and place].</p> <p>{Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, and the time shall be shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage. In exceptional circumstances and where the Bid Opening cannot be held at the same time of the Bid Submission date and upon the approval of the Contracting entity, the Bid Submission date may be set in the morning of the next working day in compliance with the relevant applicable Iraqi Laws }</p>	<p>24.1</p> <p>توقيت وتاريخ ومكان فتح العطاءات هو: [أدخل: الساعة والتاريخ والمكان].</p> <p><u>{ملاحظة: يجب أن يكون تاريخ فتح العطاءات في نفس الموعد النهائي لغلق المناقصة؛ ويجب أن يكون توقيت فتح العطاء مباشرة بعد إنقضاء وقت غلق المناقصة، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في حالات إستثنائية حين لا يمكن القيام بفتح العطاءات في نفس التاريخ النهائي المحدد لغلق المناقصة، وبعد موافقة رئيس جهة التعاقد، يجوز تحديد تاريخ فتح العطاءات في صباح يوم العمل التالي، وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة.}</u></p>
ITB 7.1	<p>[Insert: "Not Applicable" if Option A is retained for ITB 15.1]</p> <p>[Insert the following only if Option B is retained for ITB 15.1: The currency(ies) of the Bid shall be converted into a single currency as follows:</p> <p>The currency that shall be used for bid evaluation and comparison purposes to convert all bid prices expressed in various currencies into a single currency is the Iraqi Dinar.</p> <p>The source of exchange rate shall be: [Insert: name of the source of exchange rates (e.g., the Central Bank of IRAQ).]</p> <p>The adopted date for the exchange rate shall be: [insert: day, month and year, neither earlier than 28 days prior to the deadline for submission of the Bids, nor later than the original date for the expiry of bid validity. In case that no exchange rates are available on this date from the source indicated above, the latest available exchange rates from the same source prior to this date will be used.]</p>	<p>27.1</p> <p>[أدخل: "لا يوجد" إذا تم اعتماد الخيار (أ) في المادة ١٥,١ من التعليمات الى مقدمي العطاءات]</p> <p>[أدخل التالي فقط إذا تم اعتماد الخيار (ب) في المادة ١٥,١ من التعليمات الى مقدمي العطاءات: "سوف يتم تحويل عملة (عملات) العطاء إلى عملة واحدة كما يلي:</p> <p>سوف يستخدم الدينار العراقي في تقويم ومقارنة العطاءات وسيتم تحويل أسعار العطاءات المقدمة بعملات أخرى الى الدينار العراقي.</p> <p>سيكون المصدر المعتمد لسعر الصرف: [أدخل: اسم المصدر المختص بإصدار أسعار الصرف (على سبيل المثال، البنك المركزي في العراق)].</p> <p>سيكون التاريخ المعتمد لسعر الصرف: [أدخل: اليوم، الشهر والسنة، شرط أن لا يكون أكثر من ٢٩ يوماً قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة، وأن لا يتخطى مدة نفاذ العطاء. في حال عدم توفر سعر الصرف من المصدر المذكور أعلاه في هذا التاريخ، فسيتم اعتماد آخر أسعار الصرف الصادرة عن هذا المصدر قبل هذا التاريخ.]</p>
ITB 8.1	<p>[Specify: Bids will or will not be accepted] for subsystems, components, or parts of the IT system.</p> <p>{Note: It is clear that the failure to split a tender into parts simplifies the evaluation process and makes the implementation of the overall system and the responsibilities related</p>	<p>28.1</p> <p>[حدد: سوف تقبل أو لن تقبل] العطاءات المقدمة للأنظمة الفرعية أو للمكونات أو الأجزاء من نظام المعلومات.</p> <p><u>{ملاحظة: من الواضح أن عدم تقسيم عطاء ما إلى أجزاء يبسط عملية التقييم ويجعل تنفيذ النظام الشامل والمسؤوليات المتعلقة بالضمان أكثر وضوحاً. ومع</u></p>

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	<p>to the guarantee more clear. However, there may be practical reasons for splitting a tender into parts, of which individual bids may be submitted. If the bids submitted for one or more of the subsystems or parts of IT systems, then enter the name of each subsystem or part of an IT system for which a separate bid may be submitted, with reference to the relevant section of the technical requirements where there is a description belonging to each one Of which. Any other criterion that may affect the awarding of more than one subsystem or part of the informational system shall be specified here. }</p> <p>[Specify: discounts will or will not be taken into account in bid evaluation if several subsystems, components, or parts are awarded.</p> <p>{Note: In the event that differential elements are adopted in the technical evaluation that are used in bidding, the discounts offered should be avoided if several subsystems, components, or parts of IT systems are awarded, due to the difficulty in determining the bidding arrangement for awarding all subsystems or parts of the IT system then. }</p>	<p>ذلك، فقد تكون هنالك أسباب عملية لتجزئة مناقصة إلى أجزاء يمكن تقديم عطاءات لكل جزء منها على حدة. إذا كانت العطاءات المقدمة لواحد أو أكثر من الأنظمة الفرعية أو لأجزاء من أنظمة معلوماتية، فعندها أدخل هنا اسم كل نظام فرعي أو جزء من نظام معلوماتي الذي يجوز تقديم عطاء مستقل له، وذلك مع الإشارة إلى القسم المعني من المتطلبات الفنية حيث يوجد الوصف العائد لكل واحد منها. يجب أن يحدد هنا أي معيار آخر قد يؤثر على ترسية أكثر من نظام فرعي أو جزء من النظام المعلوماتي.}</p> <p>[حدد: سوف تؤخذ أو لن تؤخذ/التخفيضات في الاعتبار في تقييم العطاءات في حال ترسية عدة أنظمة فرعية أو مكونات أو أجزاء.</p> <p>{ملاحظة: في حال اعتماد عناصر مفاضلة في التقييم الفني تُعتمد في ترجيح العطاءات، يجب تجنب التخفيضات المقدمة في حال ترسية عدة أنظمة فرعية أو مكونات أو أجزاء من أنظمة معلوماتية، وذلك بسبب صعوبة تحديد ترتيب العطاءات لترسية كل الأنظمة الفرعية أو أجزاء من النظام المعلوماتي عندها. }</p>	
ITB 28.4	<p>The bid evaluation [specify: will or will not] take into account technical factors in addition to cost factors.</p> <p>{Note: If technical factors will be taken into account, insert the following, otherwise omit }</p> <p>The weight of the Price (“X” multiplied by 100 in the Evaluated Bid Score formula) = [insert: percentage]</p> <p>{Note: The main criterion to determine this weight is the degree of professional judgment, project management, and risk management skills required from the Bidder’s team. As the required skills become more and more critical, the higher the importance of the technical weight becomes.</p> <p>Complex application software packages are also candidates for average or above average technical weighting especially when the market shows significant differences between the quality and prices of packages.</p>	<p>إن تقييم العطاءات [حدد: سوف يأخذ أو لن يأخذ] في الاعتبار العوامل الفنية (عناصر المفاضلة الفنية)، بالإضافة إلى عوامل الكلفة.</p> <p>{ملاحظة: إذا كان سيتم اعتماد العوامل الفنية، أدخل ما يلي، وإلا أ حذفه</p> <p>وزن أو نسبة ترجيح السعر ("X" مضروباً بـ 100 في معادلة مجموع علامات العطاء الذي تم تقييمه) = [أدخل: النسبة المئوية]</p> <p>{ملاحظة: إن المعيار الرئيسي في تحديد هذا الوزن هو مدى أهمية المهارة في إتخاذ الأحكام والقرارات المهنية وفي إدارة المشاريع وفي إدارة المخاطر، المطلوبة من فريق المتعاقد. كلما ازدادت أهمية هذه المهارات المطلوبة، كلما ارتفعت أهمية الوزن الفني.</p> <p>يجب أن يُطبّق على حزم البرمجيات التطبيقية المعقدة (Complex application software packages) أيضاً نسبة ترجيح فنية تساوي أو تتخطى المعدل (أي ٥٠%)، وذلك بشكل خاص</p>	28.4

	<p>Conversely, where markets have resulted in a few mature products with, basically, similar advanced features, the technical weight can be zero to modest.</p> <p>Straightforward non-complex supplying with very little "service" components can be evaluated primarily on a price basis, giving quality a low weight ranging or even zero.</p> <p>The total weight for the Technical Bid Score for a particular supply package will be a blend of suitable weights of its major components. An approach to arriving at a blended figure is as follows:</p> <p>First, the total pre-bid price estimate E needs to be broken down into the price estimates of the main components by technical weight categories, e.g.,</p> <p>E1 = complex services, with technical weight e1 (say, 60%);</p> <p>E2 = complex application package, with technical weight e2 (say, 40%);</p> <p>En = hardware, with technical weight en (say, 10%);</p> <p>Where E = E1 + E2 + ... + En.</p> <p>In this case, the total weight for the Technical Bid Score for the entire supply package expressed as a percentage figure would be:</p> $y = (E1 * e1 + E2 * e2 + \dots + En * en) / E$ <p>thereby determining the weight for Price in the formula for this ITB Clause as:</p> $X = (100 - y) / 100\}$	<p>عندما يُظهر السوق إختلافات كبيرة بين جودة وأسعار مثل هذه الحزم. وعلى العكس، عندما يتبين توفر منتجات في السوق ذات ميزات متطورة ومتشابهة، فعندها يمكن أن تتراوح نسبة الترجيح الفني (الوزن الفني) بين الصفر والووسط.</p> <p>يمكن أن يتم تقييم العطاءات للمشاريع المباشرة والغير المعقدة والتي تتضمن نسبةً محدودةً من مكونات "الخدمات"، على أساس السعر مع إعطاء النوعية /الجودة الفنية وزن منخفض أو حتى صفر.</p> <p>إن نسبة الترجيح الفنية (الوزن) للعطاء ككل هي مجموع نسب الترجيح الفرعية المناسبة والعائدة لمكونات العطاء الرئيسية. فيما يلي آلية/مقاربة مقترحة لتحديد مزيج مناسب من الأوزان الفرعية:</p> <p>أولاً، يجب تجزئة القيمة التقديرية للمناقصة (E) الى أقسام يعود كلٌ منها الى مكون أساسي من مكونات المناقصة، وذلك وفق الفئات الأساسية للميزات و المعايير الفنية؛ وعلى سبيل المثال،</p> <p>E1 = الخدمات ذات طابع معقد، مع وزن فني e1 (مثلاً ٦٠٪)؛</p> <p>E2 = حزمة البرمجيات ذات طابع معقد، مع وزن فني e2 (مثلاً ٤٠٪)؛</p> <p>...</p> <p>En = التجهيزات (hardware)، مع وزن فني en (مثلاً ١٠٪)؛</p> <p>حيث E = E1 + E2 + ... + En.</p> <p>في هذه الحالة، يكون مجموع الأوزان للعلامة الفنية للعطاء ككل محددة كنسبة مئوية على الشكل التالي:</p> $y = (E1 * e1 + E2 * e2 + \dots + En * en) / E$ <p>وبذلك يحدد وزن السعر وفق المعادلة التالية:</p> $X = (100 - y) / 100\}$	
ITB 28.5	<p>[If the BDS for ITB Clause 28.4 above indicates that the Contracting Entity will not take into account technical factors in addition to cost factors in the bid evaluation, delete all remaining text in this BDS entry and state: "No technical/quality evaluation parameters are used in this supply." Otherwise, provide the technical evaluation data below.</p>	<p>[إذا كانت المادة ٢٨،٤ من ورقة بيانات العطاء أعلاه تشير إلى أن لجنة التحليل لن تأخذ في الاعتبار العوامل الفنية بالإضافة إلى عوامل الكلفة في تقييم العطاءات، أ حذف كل النصوص المتبقية في ورقة بيانات العطاء هذه، وحدد: "لن تستخدم معايير التقييم (المفاضلة) الفنية/الجودة في هذه المناقصة". وإلا، حدّد المعلومات المتعلقة بالتقييم</p>	28.5

	<p>(a),(b) The technical evaluation categories and the features to be evaluated within each category are as follows: [insert: the list of categories and technical features within categories.]</p> <p>{Note: The number and scores of scored features shall be well designed to prevent the dilution of weight of critical technical factors.}</p> <p>(c),(e),(f) The evaluation weights for categories and technical features within categories are: [insert weights for features and categories].</p> <p>{Note: For instance, if the approach recommended in the Note under BDS for ITB Clause 28.4 is used to determine the overall weight of the Technical Bid Score, and if the same break-down (corresponding to estimates E1 to En) is used to define the technical scoring categories, then the evaluation weight for each category can be computed as follows:</p> <p>The weight W_j for technical category E_j is:</p> $W_j = E_j * e_j / (E_1 * e_1 + E_2 * e_2 + \dots + E_n * e_n)$ <p>As can be seen, both the numerators and the denominator in this formula are values already computed per the Note under BDS for ITB Clause 28.4 for the total (blended) weight for the Technical Bid Score for the supply package or lot.</p>	<p>الفني الواردة أدناه</p> <p>(أ) و (ب): فئات التقييم الفني والميزات التي سيتم تقييمها في كل فئة على النحو التالي: [أدخل: قائمة الميزات لكل فئة من الفئات الفنية]</p> <p>{ملاحظة: يجب أن يكون عدد الميزات والنقاط المخصصة لكل منها، مصممين جيداً لتقادي إضعاف أثر العوامل الفنية المهمة.}</p> <p>(ج) و (هـ) و (و): أوزان (نسب ترجيح) والميزات الفنية ضمن الفئات هي: [أدخل: الأوزان للميزات والفئات].</p> <p>{ملاحظة: على سبيل المثال، إذا تم استخدام الآلية المقترحة في ورقة بيانات العطاء للمادة ٢٨,٤ من التعليمات الى مقدمي العطاءات، لتحديد الوزن الإجمالي للعلامة الفنية للعطاء، وإذا تم استخدام التويب نفسه (المشابه للتقديرات من E_1 إلى E_n) لتحديد فئات الميزات الفنية، فعندها يمكن أن يُحتسب وزن التقييم لكل فئة على النحو التالي:</p> <p>الوزن W_j للفئة الفنية E_j هو</p> $W_j = E_j * e_j / (E_1 * e_1 + E_2 * e_2 + \dots + E_n * e_n)$ <p>من الملاحظ إن طرفي المعادلة (numerator and denominator) قد تم احتسابهما مسبقاً خلال احتساب الوزن (نسبة الترجيح) الإجمالي لعلامة العطاء الفنية للمجموعة (الحزمة) أو الجزء وفق ما هو مذكور في الملاحظة في ورقة بيانات العطاء للمادة ٢٨,٤ من التعليمات الى مقدمي العطاءات.</p>	
ITB 28.6 (c) (1)	<p>The analysis committee [select: will or will not accept] deviations in the installation and commissioning schedule specified in the implementation schedule are among the technical requirements.</p> <p>[If deviations in the timetable were acceptable, specify: the maximum acceptable period for early completion is [number of weeks], and the maximum acceptable duration for delay in completion is [number of weeks].]</p> <p>The percentage that will be adopted in adjusting the price (increase or decrease) of</p>	<p>إن لجنة التحليل [اختر: سوف تقبل أو لن تقبل] بالانحرافات في الجدول الزمني للتركيب والتشغيل والمحدد في الجدول الزمني للتنفيذ من ضمن المتطلبات الفنية.</p> <p>[إذا كانت الانحرافات في الجدول الزمني مقبولة، حدّد: المدة القصوى المقبولة للإنجاز المبكر هي [عدد الأسابيع]، والمدة القصوى المقبولة للتأخير في الإنجاز هي [عدد الأسابيع].]</p> <p>النسبة المئوية التي ستعتمد في تعديل سعر (زيادة أو</p>	28.6 (ج) (١)

	<p>a bid submitted with a deviation from the implementation schedule (provided that it does not exceed the maximum delay or early completion specified above), is [insert: the percentage]% of the bid price for each week of delay or Early achievement.</p> <p>{Note: A rate of one-half percent (0.5%) per week is reasonable. }</p>	<p>إنقاصاً) عطاءً ما تقدّم بإنحراف على الجدول الزمني للتنفيذ (على ألا يتخطى الحد الأقصى للتأخير أو للإنجاز المبكر المحدد أعلاه)، هي [أدخل: النسبة المئوية]% من سعر العطاء عن كل أسبوع تأخير أو إنجاز مبكر .</p> <p>{ملاحظة: إن نسبة نصف في المئة (0,5%) في الأسبوع تعتبر نسبة معقولة}.</p>	
ITB 28.6 (d)	<p>The Contracting Entity [select: will or will not] accept deviations in the payment schedule in the SCC.</p> <p>{Note: If deviations are accepted, add the following text:</p> <p>The percentage amendment for payment schedule deviations is: [insert: percentage] % per week.</p> <p>The limitations as per law for payment schedules are the following: [insert: limitations regarding maximum acceptable amounts for advances, minimum payment periods, etc...]</p> <p>{Note: A rate of one-half percent (0.5%) per week is reasonable. }</p>	<p>جهة التعاقد [اختر: سوف تقبل أو لن تقبل] بالانحرافات في جدول الدفعات المحدد في الشروط الخاصة للعقد.</p> <p>{ملاحظة: إذا تمّ قبول هذه الانحرافات، أضف النص التالي:</p> <p>النسبة المئوية لتعديل سعر العطاء نتيجة الانحرافات في جدول الدفعات هي: [أدخل: النسبة المئوية] % عن كل أسبوع.</p> <p>القيود المفروضة على جدول الدفعات وفقاً للقانون والتي لا يجوز الإنحراف عنها هي التالية: [أدخل: القيود التي تتعلق بالحد الأقصى المقبول للدفعات المقدمة، والحد الأدنى لفترات الدفع، الخ ...]</p> <p>{ملاحظة: إن نسبة نصف في المئة (0,5%) في الأسبوع هي نسبة معقولة}.</p>	٢٨,٦ (د)
ITB 28.6(d)	<p>Interest Rate (1) for net present value calculations of recurrent costs = [insert: interest rate] percent per annum.</p> <p>{Note: Ten percent per annum is a typical rate used}.</p>	<p>معدل الفائدة (١ interest rate) () لحسابات القيمة الحالية الصافية للتكاليف المتكررة هي [أدخل: معدل الفائدة] في المئة سنوياً.</p> <p>{ملاحظة: عشرة في المئة سنوياً هي النسبة المستخدمة عادة}.</p>	(د) ٢٨,٦
ITB ٢٩,١	<p>A margin of domestic preference [specify: will or will not] In case shall be applicable, the value of products outside IRAQ shall be increased b () as the preference margin.</p>	<p>[حدد: سوف يعتمد أو لن يعتمد] هامش الأفضلية المحلية؛ وفي حال اعتماده، سوف يتم زيادة قيمة المنتجات المقدمة من خارج العراق بنسبة () تمثل هامش التفضيل .</p>	29.1

F. SUBSEQUENT QUALIFICATION AND AWARD OF CONTRACT		و. التأهيل اللاحق وإرساء العقد	
ITB 31.2	As additional subsequent qualification measures, the IT system (or components/parts of it) offered by the Lowest Evaluated Bidder may be subjected to the following tests and performance benchmarks prior to Contract award: [specify: measures that will be used in the evaluation of bids, such as demonstration tests, performance benchmarks, documentation reviews, reference site visits, etc., and who will carry them out and how they will be conducted].	قد يخضع نظام المعلومات (أو مكونات / أجزاء منه) المقدم من قبل المتعاقد ذي التقييم الأقل كلفة، للاختبارات وفحوصات الأداء التالية، وذلك كتدابير إضافية للتأهيل اللاحق قبل ترسية العقد: [حدد: التدابير التي سيتم القيام بها في تقييم العطاءات، على سبيل المثال إجراء اختبارات وفحوصات أداء ومراجعة الوثائق وزيارات للمواقع التي أوردها المتعاقد في عطائه كمرجع للمشاريع التي نفذها، الخ...، ومن الذي سيقوم بها وكيف سيتم إجراؤها].	31.2
ITB 33.1	Percentage for quantity increase or decrease is 20%. Or per the IRAQI applicable laws.	النسبة المئوية المسموح بها لزيادة أو إنقاص الكمية لا تتجاوز عشرون بالمائة (٢٠%) أو حسب القوانين العراقية النافذة .	33.1
ITB 36.1	The Contract shall be signed with the winning Bidder shall be written in the language in which the Bid was submitted, and which will be the language that shall govern the contractual relations between the Contracting Entity and the winning Bidder. A Bidder shall not sign a translated version of its Contract. The Notary public has to acknowledge the Contract and verify its clauses. If a Government Entity is involved as a Bidder, the Government Entity and the Public Notary have to endorse the Contract. (Clause 9, Public Notary Law 33/1998). If the bidder is not a Government Entity, then Contract has to be endorsed by the Public Notary after receiving the approval of the General Commission for Taxes and Companies Register (in case if a bidder is a firm).	يجب أن يُحرر العقد الذي سيوقع مع مقدم العطاء الفائز باللغة التي قُدم بها العطاء، وهي اللغة التي ستعتمد في العلاقة التعاقدية بين جهة التعاقد ومقدم العطاء الفائز. لا يجوز أن يوقع مقدم العطاء الفائز على نسخة مترجمة عن العقد. على كاتب العدل الاطلاع ومعرفة عقد المناقصة وتدقيق فقراته. إذا كان المتعاقد جهة حكومية فيتوجب تصديق العقد منها ومن كاتب العدل (المادة ٩ من القانون الخاص بكتاب العدل ٣٣/١٩٩٨)، أما إذا كان المتعاقد جهة غير حكومية، فيتوجب تصديق العقد من كاتب العدل بعد استحصال موافقة الهيئة العامة للضرائب ومن مسجل الشركات (في حال كان المتعاقد شركة).	36.1
ITB 38.1	The Agreed Dispute Settlement Broker is: [insert: name and other identifying information “as per the résumé attached to this BDS”, or state “There will be no Broker under this Contract.”] {Note: If a Dispute Settlement Broker is used and if fees are	الوسيط المتفق عليه لتسوية النزاعات هو: [أدخل: الاسم وغيرها من معلومات التعريف وفق السيرة الذاتية المرفقة بورقة بيانات العطاء هذه"، أو حدد: "لن يكون هناك وسيط لتسوية النزاعات في هذا العقد."] {ملاحظة: إذا تم استخدام وسيط لتسوية النزاعات، وإذا توجب تسديد بدل أتعاب له، أدخل	38.1

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	<p>applicable, state the following:</p> <p>The proposed hourly fee is [insert: amount and currency].</p> <p>The expenses that would be considered reimbursable to the Broker are: [specify: expense categories].</p> <p>{Note: The Broker can be an Adjudicator, Facilitator, Conciliator, Professional Engineer, etc... In addition to a fee for actual hours spent studying a case submitted for advice, an Broker would expect to be reimbursed for all dispute-related communications costs, as well as all costs associated with any trips to the site(s), if any.}</p>	<p>ما يلي:</p> <p>إن بدل الأتعاب المقترح لكل ساعة عمل هو [أدخل: المبلغ والعملة].</p> <p>النفقات المستردة التي سيتم إعادة تسديدها إلى الوسيط هي: [حدد: فئات النفقات]</p> <p>{ملاحظة: الوسيط قد يكون مُحكِّماً أو مُوقِّعاً أو مهندساً محترفاً، الخ ...}</p> <p>إضافة إلى بدل الأتعاب التي تُدفع للوسيط مقابل ساعات العمل الفعلية التي يقضيها في دراسة الحالة المقدمة ولإعطاء المشورة، فإن الوسيط يتوقع أن تُسدد له جميع تكاليف الاتصالات الخاصة بالنزاع، بالإضافة إلى التكاليف الخاصة بأي زيارة قد قام بها للموقع (للمواقع)، إن وجدت.</p>	
--	--	--	--

Enclosure: CV of the proposed broker for dispute settlement
(Here is the CV of the proposed broker for dispute settlement).

مرفق: السيرة الذاتية للوسيط المقترح لتسوية النزاعات
(هنا توضع السيرة الذاتية للوسيط المقترح لتسوية النزاعات)

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

<p style="text-align: center;">SECTION III. EVALUATION AND QUALIFICATION CRITERIA</p> <p style="text-align: center;">EVALUATION CRITERIA</p> <p>Bids will be opened and evaluated following the process elaborated under section E of the ITB (Bid Opening and Evaluation) and the respective BDS clauses.</p> <p style="text-align: center;">QUALIFICATION CRITERIA</p> <p>Bidder Qualification Criteria are elaborated in ITB 6.1 and the respective BDS clause. Qualification would be based on the Forms to be filled by the Bidders under Section IV</p>	<p style="text-align: center;">القسم الثالث – معايير التقييم والتأهيل</p> <p style="text-align: center;">معايير التقييم</p> <p>سيتم فتح العطاءات وتقييمها تبعاً للآلية المفصلة في القسم (هـ) من التعليمات الى مقدمي العطاءات (فتح وتقييم العطاءات) بالإضافة الى مواد بيانات العطاء ذات الصلة.</p> <p style="text-align: center;">معايير التأهيل</p> <p>تم تفصيل معايير التأهيل في المادة ٦,١ من التعليمات الى مقدمي العطاءات ومواد بيانات العطاء ذات الصلة. ستستند عملية التأهيل الى المستندات (النماذج) الواردة في القسم الرابع، والتي يتوجب على مقدمي العطاءات تعبئتها.</p>
--	--

SECTION IV. BIDDING FORMS

القسم الرابع - مستندات العطاء

Table of Sample Forms and Procedures		قائمة بالنماذج والإجراءات	
1. Bid Submission Form (Single-phase Bidding)	٧١	٧١	١- استمارة تقديم العطاء (مرحلة واحدة)
2. Price Schedule Forms	٧٥	٧٥	٢- نماذج جداول الأسعار
2.1 Preamble	٧٦	٧٦	٢. ١. مقدمة
2.2 Grand Summary Cost Table	78	٧٨	٢. ٢. جدول موجز السعر الإجمالي
2.3 Supply and Installation Cost Summary Table	٨٠	٨١	٢. ٣. جدول موجز سعر التجهيز والتركيب والتشغيل
2.4 Recurrent Cost Summary Table	٨٥	٨٥	٢. ٤. جدول موجز التكاليف المتكررة
2.5 Supply and Installation Cost Sub-Table	٨٧	88	٢. ٥. الجدول الفرعي لسعر التجهيز والتركيب والتشغيل
2.6 Recurrent Cost Sub-Table [insert: list number]	٩٠	٩١	٢. ٦. الجدول الفرعي للتكاليف المتكررة
2.7 Country of Origin code Table	94	٩٤	٢,٧. جدول رموز بلدان المنشأ
3. Other Bid Forms and Lists	95	٩٥	٣. نماذج عطاء ولوائح أخرى
3.1 Manufacturer's Authorization Form	95	95	٣. ١. تصريح الجهة المصنعة
3.2 List of Proposed Subbidders	96	96	٣. ٢. لائحة المقاولين الثانويين المقترحين
3.3 Software List	97	97	٣. ٣. لائحة البرمجيات
3.4 List of Custom Materials	98	98	٣. ٤. لائحة المواد المخصصة
4. Bid Guarantee Form (Bank Guarantee)	99	99	٤. ضمان العطاء (كفالة مصرفية)
5. Additional Eligibility and Qualification Forms	100	100	٥. نماذج إضافية للأهلية القانونية والمؤهلات
5.1 General Information Form	101	101	٥. ١. نموذج المعلومات العامة
5.2 General IT Systems Experience Record	102	102	٥. ٢. سجل الخبرة العامة في الأنظمة المعلوماتية
5.2 a) Joint Venture Summary	103	103	٥. ٢ (أ) موجز إئتلاف الشركات أو الشراكة
5.3 Specialized IT Systems Experience Record	104	104	٥. ٣. سجل الخبرة المتخصصة في الأنظمة المعلوماتية
5.3 (a) Details of Contracts of Similar Nature and Complexity	105	١٠٦	٥. ٣ (أ) تفاصيل العقود المشابهة بطبيعتها وتعقيدها
5.4 Summary Sheet: Current Contract Commitments / Ongoing contracts	107	١٠٧	٥. ٤. موجز الإلتزامات التعاقدية / والعقود الجاري تنفيذها
5.5 Financial Capabilities	108	١٠٩	٥. ٥. القدرات المالية
5.6 Human Resources	112	١١٢	٥. ٦. الكوادر البشرية
5.6 (a) Candidate Summary	114	١١٤	٥. ٦ (أ) موجز بيانات المرشح
5.7 Technical Capabilities	116	١١٦	٥. ٧. القدرات الفنية
5.8 Judicial Disputes History	117	١١٧	٥. ٨. سيرة النزاعات القضائية

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

1. BID SUBMISSION FORM (SINGLE-PHASE)		١. استمارة تقديم العطاء (مرحلة واحدة)	
<p>Date: [insert: date of bid] Tender name and No.: [insert: tender name and No.] IFB No.: [insert: number] Contract name and No. : [insert: contract name and No.] To: [insert: name and address of Contracting Entity] Dear Sir or Madam: Having examined the Tender Documents, including amendments Nos. [insert numbers], the receipt of which is hereby acknowledged, we, the undersigned, offer to supply, install, achieve Initial acceptance of, and support the IT system under the above-named Contract in full conformity with the said Tender Documents for the sum of: [as appropriate, insert:]</p>		<p>[أدخل: التاريخ]: التاريخ اسم ورقم العطاء: [أدخل: اسم ورقم العطاء] رقم كتاب الدعوة: [أدخل الرقم] اسم ورقم العقد: [أدخل: اسم أو رقم العقد] الى: [أدخل: إسم جهة التعاقد وعنوانها] حضرة السيد/السيدة، بعد ان قمنا بدراسة وثيقة المناقصة، بما فيها التعديلات رقم [ادخل: الأرقام]، التي نقرّ باستلامنا اياها، نحن، الموقعون أدناه، نتقدم بعطائنا هذا لتجهيز وتركيب وتشغيل نظام المعلومات وإنجاز الاستلام الأولي وتقديم الدعم الفني له، وذلك بموجب العقد المذكور اعلاه وبالإلتزام الكامل بوثائق العطاء، وذلك بمبلغ: [حدد وفق الحالة]</p>	
	[insert: amount of Iraqi Dinar in words]	([insert: amount of local currency in figures from corresponding Grand Total entry of the Grand Summary Cost Table])	[أدخل: القيمة بالدينار العراقي بالأرقام استناداً الى الرقم الوارد في الموجز الإجمالي للأسعار]
Plus ¹⁰	[insert: amount of foreign currency A in words]	([insert: amount of foreign currency A in figures from corresponding Grand Total entry of the Grand Summary Cost Table])	[أدخل: القيمة بالعملة الأجنبية الأولى بالأرقام استناداً الى الرقم الوارد في الموجز الإجمالي للأسعار]
Plus ¹¹ (As appropriate)	[insert: amount of foreign currency B in words]	([insert: amount of foreign currency B in figures from corresponding Grand Total entry of the Grand Summary Cost Table])	[أدخل: القيمة بالعملة الأجنبية الثانية بالأرقام استناداً الى الرقم الوارد في الموجز الإجمالي للأسعار]
Plus ¹²	[insert: amount of foreign currency C in words]	([insert: amount of foreign currency C in figures from corresponding Grand Total entry of the Grand Summary Cost Table])	[أدخل: القيمة بالعملة الأجنبية الثالثة بالأرقام استناداً الى الرقم الوارد في الموجز الإجمالي للأسعار]

⁹ لإلغائها في حال اعتماد الخيار (أ) في المادة ١٥,١ من التعليمات الى مقدمي العطاءات.

¹⁰ For cancellarion in case of adopting option (a) in ITB 15.1

¹⁰ لإلغائها في حال اعتماد الخيار (أ) في المادة ١٥,١ من التعليمات الى مقدمي العطاءات.

¹¹ For cancellarion in case of adopting option (a) in ITB 15.1

¹¹ لإلغائها في حال اعتماد الخيار (أ) في المادة ١٥,١ من التعليمات الى مقدمي العطاءات.

¹² For cancellarion in case of adopting option (a) in ITB 15.1

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

or such other sums as may be determined in accordance with the terms and Conditions of the Contract. The above amounts are in accordance with the Price Schedules attached herewith and made part of this bid.

We undertake with the following:

- 1- We, including any subbidders or manufacturers for any part of the contract, have or will have nationalities from eligible countries, in accordance with ITB-4 and Section V of the Tender Document;
- 2- We, including any subbidders or manufacturers for any part of the contract, do not have any conflict of interest in accordance with ITB-4.5;
- 3- We, including any of our subbidders or manufacturers for any part of the contract, have not been declared ineligible by the Contracting Entity, and our contractual activities have not been suspended or been enlisted in the black list, under the Contracting Entity's country laws or official regulations or by an act of compliance with a decision of the United Nations Security Council;
- 4- We are not a government owned entity/ We are a government owned entity but fulfill the requirements of ITB- 4.2 (c).¹³

If our bid is accepted, we undertake to commence work on the IT system and to achieve Installation and Initial acceptance within the respective times stated in the Tender Documents.

If our bid is accepted, we undertake to provide an advance payment security and a good performance guarantee in the form, in the amounts, and within the times specified in the Tender Documents.

We hereby certify that the Software offered in this bid and to be supplied under the Contract (1) either is owned by us, or (2) if not owned by us, is covered by a valid license from the proprietor of the Software.

We agree to abide by this bid, which, in accordance with ITB Clauses 13 and 16, consists of this letter (Bid Submission Form) and the enclosures listed below, for a period of [Contracting Entity insert: number from BDS] days from the date fixed for submission of bids as stipulated in the Tender Documents, and it shall remain binding upon us and may be accepted by you at any time before the expiration of that period.

او تلك المبالغ الأخرى التي يجري تحديدها استناداً الى أحكام وشروط العقد. المبالغ أعلاه هي وفقاً لجداول الأسعار المرفقة والتي هي جزء من هذا العطاء.

نتعهد بما يلي:

١. إننا، وأي من مقاولينا الثانويين والمصنّعين لأي مكون أو جزء من هذا العقد، نحمل جنسيات دول مؤهلة وفق المادة ٤ من التعليمات الى مقدمي العطاءات والقسم الخامس من وثائق العطاء؛
٢. ليس لدينا وليس لدى أي من مقاولينا الثانويين والمصنّعين لأي مكون أو جزء من هذا العقد أي تضارب في المصالح وفق المادة ٤,٥ من التعليمات الى مقدمي العطاءات؛
٣. لم يتم إعلاننا أو أي من مقاولينا الثانويين أو المصنّعين لأي مكون أو جزء من هذا العقد، غير مؤهلين من قبل جهة التعاقد ولم يتم تعليق انشطتنا التعاقدية او ادراجنا في القائمة السوداء من قبل وزارة التخطيط بموجب القوانين العراقية النافذة أو التعليمات الرسمية ذات الصلة أو التزاماً بقرار صادر عن مجلس الامن التابع للأمم المتحدة؛

٤. إننا لسنا شركة للدولة / إننا شركة عامة للدولة والقطاع العام وتطبق علينا شروط المادة ٤,٢ (ج) من التعليمات الى مقدمي العطاءات.^{١٢}

في حال قبول عطائنا، نتعهد بالمباشرة بتنفيذ الأعمال المتعلقة بنظام المعلومات وإنجاز التركيب والاستلام الأولي ضمن المهل الزمنية المحددة لذلك على التوالي في وثائق العطاء.

في حال قبول عطائنا، نتعهد بتقديم ضمان الدفعة المقدمة وضمان حسن الاداء بالشكل والمبالغ وضمن المهل المحددة في وثائق العطاء.

نصرح هنا بأن البرمجيات المشمولة في العطاء والتي سيتم تقديمها في هذا العقد هي إما (١) مطورة من قبلنا وهي ملك لنا، أو (٢) إن لم يكن كذلك، فإن هذه البرمجيات مغطاة برخصة نافذة من مالك هذه البرمجيات.

نوافق على الالتزام بهذا العطاء الذي ووفق المادتين ١٣ و ١٦ من التعليمات الى مقدمي العطاءات، يتألف من هذا الكتاب (استمارة تقديم العطاء) والملحقات المدرجة أدناه، وذلك لمدة [أدخل: الرقم من ورقة بيانات العطاء] يوماً من الموعد النهائي لغلق المناقصة؛ سيبقى هذا العطاء ملزماً لنا خلال هذه الفترة والتي يمكن أن تقبلوه في أي وقت خلالها.

^{١٢} على مقدم العطاء الاختيار بحسب الملائمة.

¹³ The bid shall select as appropriate.

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

We confirm that our website address is [insert: entity website] and our mail address is: [insert: entity email address]. Our Mr./Ms. [insert: name of person] holding the Job Title: [insert: Job title of person] and email address: [insert: person's email address] will be following up all matters relevant to any Clarifications you may have during the tender.

Until the formal final Contract is prepared and executed between us, this bid, together with your written acceptance of the bid and your notice of award, shall constitute a binding contract between us. We understand that you are not bound to accept the lowest or any bid you may receive.

Dated this [insert: No.] day of [insert: month], [insert: year].

Signed:

Date:

At the function of: [insert: job title or any other definition]

As the duly authorized person to sign this bid for and on behalf of [insert: name of Bidder]

ENCLOSURES:

Price Schedules

Bid Guarantee

Signature Authorization Authorization to sign [in addition to other similar mandates in the event that the contractor is a coalition of companies under ITB Clause 6.2]

Addendum 1 Bidder's Eligibility

Addendum 2 Bidder's Qualifications (including Manufacturer's Authorizations)

Addendum 3 Eligibility of Goods and Services

Addendum 4 Conformity of the IT system to the Tender Documents

Addendum 5 Proposed Subbidders

Addendum 6 Intellectual Property (Software and Materials Lists)

Addendum 7 ...

[if appropriate, specify further addendums or other enclosures]

نفيد بأن عنواننا على الموقع الإلكتروني هو [أدخل: عنوان الموقع الإلكتروني]، وعنواننا البريدي هو [أدخل: عنوان البريدي]. إن السيد/السيدة [أدخل: الاسم] ذات المسمى الوظيفي [أدخل: المسمى الوظيفي] والبريد الإلكتروني [أدخل: عنوان البريد الإلكتروني] سيتابع/ستتابع كل الأمور المتعلقة بأي توضيحات قد تطلبونها خلال المناقصة.

لحين إعداد الصيغة النهائية للعقد الرسمي وإبرامه بيننا، سيكون هذا العطاء، مع قبولكم التحريري له وإشعاركم بترسية العقد، بمثابة عقد ملزم بيننا. ندرك بأنكم غير ملزمين بقبول العطاء الأوطأ أو أي عطاء آخر قد تستلمونه.

مؤرخ في اليوم [أدخل: الرقم] من شهر [أدخل: الشهر]، سنة [أدخل: السنة]

التوقيع: _____

التاريخ: _____

بمنصب: [أدخل: منصب أو أي تعريف آخر]

وذلك كشخص مخول رسمياً بتوقيع هذا العطاء لصالح والنيابة عن [أدخل: اسم المتعاقد]

المرفقات:

- جداول الأسعار
- ضمان العطاء
- التفويض بالتوقيع [بالإضافة إلى التفويضات الأخرى المماثلة في حال كان المتعاقد عبارة عن إئتلاف شركات بموجب المادة ٦,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات]
- الملحق ١: الأهلية القانونية لمقدم العطاء
- الملحق ٢: مؤهلات المتعاقد (مع تصاريح الجهات المصنعة)
- الملحق ٣: أهلية السلع والخدمات
- الملحق ٤: مطابقة نظام المعلومات لوثائق العطاء
- الملحق ٥: المقاولين الثانويين المقترحين
- الملحق ٦: الملكية الفكرية (لوائح البرمجيات والمواد)
- الملحق ٧: ...

[أدخل عند اللزوم ملحقاً أو مرفقات أخرى]

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

Bid Table of Contents and Checklist			قائمة بمحتويات العطاء		
<p>{Note: The contracting entity shall expand and amend (as appropriate) the following table to reflect the required elements of the Bidder's bid. As the following note to Bidders explains, it is in both the Contracting Entity's and Bidder's interest to provide this table and accurately fill it out. }</p> <p>Note: The bidder shall shall expand and (if appropriate) amend and complete the following table. The purpose of the table is to provide the Bidder with a summary checklist of items that shall be included in the bid as described in ITB Clauses 13.1 and 16, in order for the bid to be considered for Contract award. The table also provides a summary page reference scheme to ease and speed the Contracting Entity's bid evaluation process.</p>			<p>{ملاحظة: على جهة التعاقد توسيع وتعديل القائمة التي تلي بحسب الحاجة، وذلك لتشمل كافة أقسام العطاءات المطلوبة. وكما في شرح الملاحظة التالية الى مقدمي العطاءات، إن في تقديم هذه القائمة وفي تعبئتها بدقة مصلحة لمقدم العطاء وجهة التعاقد معاً. }</p> <p>ملاحظة: على المتعاقد توسيع وتعديل (عند اللزوم) وتعبئة هذه القائمة. إن هدف هذه القائمة هو توفير موجز لكافة المستندات والوثائق التي يجب أن يتضمنها العطاء كما هو محدد في المادتين ١٣،١ و١٦ من التعليمات الى مقدمي العطاءات، وذلك لكي يكون من الممكن قبول هذا العطاء لترسية العقد. تتضمن القائمة أيضاً إشارة الى الصفحات التي يتواجد فيها كل مستند من وثائق العطاء تسهيلاً لمهمة جهة التعاقد في التقييم وتسريعاً لها.</p>		
Item	present: y/n	page no.	رقم الصفحة	موجود: نعم/لا	المستند أو الوثيقة
Bid Submission Form					استمارة تقديم العطاء (Bid Submission Form)
Price Schedules					جداول الأسعار (Price Schedules)
Bid Guarantee					ضمان العطاء (Bid Security)
Signature Authorization (for Joint Ventures additionally including the authorizations listed in ITB Clause 6.2)					التفويض بالتوقيع [بالإضافة الى التوكيلات الأخرى المماثلة في حال كان المتعاقد عبارة عن إئتلاف شركات بموجب المادة ٦،٢ من التعليمات الى مقدمي العطاءات]
Addendum 1					الملحق ١
Addendum2					الملحق ٢
Addendum3					الملحق ٣
Addendum4					الملحق ٤
Addendum5					الملحق ٥
Addendum6					الملحق ٦
Addendum 7					الملحق ٧
.....				

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

2. PRICE SCHEDULE FORMS

Note: in IT systems projects, the Contract Price (and payment schedule) shall be linked as much as possible to achievement of operational capabilities, not just to the physical delivery of technology.

٢. نماذج جداول الأسعار

ملاحظة: في مشاريع أنظمة المعلومات، يجب قدر المستطاع ربط قيمة العقد (وجداول الدفعات) بإنجاز إمكانيات تشغيلية (**operational capabilities**)، وليس فقط بتوصيل الفنيات الى الموقع.

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

2.1 Preamble	٢,١ مقدمة
<p>{Note: Contracting Entities shall highlight any special requirements of the System and Contract in a Preamble to the Price Schedules. The following is an example of one such preamble.}</p>	<p>{ملاحظة: على جهة التعاقد الإشارة الى أية متطلبات خاصة بالنظام أو العقد في مستهل جداول الأسعار. فيما يلي مثال عن هكذا مقدمة.}</p>
<p>General</p> <p>1. The Price Schedules are divided into separate Schedules as follows:</p> <p>2.2 Grand Summary Cost Table</p> <p>2.3 Supply and Installation Cost Summary Table</p> <p>2.4 Recurrent Cost Summary Table</p> <p>2.5 Supply and Installation Cost Sub-Table(s)</p> <p>2.6 Recurrent Cost Sub-Tables(s)</p> <p>2.7 Country of Origin Code Table</p>	<p>عام - General</p> <p>١. تقسم جداول الأسعار الى جداول منفصلة على الشكل التالي:</p> <p>٢,٢ جدول موجز السعر الإجمالي - Grand Summary Cost Table</p> <p>٣.٢ جدول موجز سعر التجهيز والتركييب والتشغيل - Supply and Installation Cost Summary Table</p> <p>٤.٢ جدول موجز التكاليف المتكررة - Recurrent Cost Summary Table</p> <p>٥.٢ الجدول الفرعي (أو الجداول الفرعية) لسعر التجهيز والتركييب والتشغيل - Supply and Installation Cost Sub-Table(s)</p> <p>٦.٢ الجدول الفرعي (أو الجداول الفرعية) للتكاليف المتكررة - Recurrent Cost Sub-Tables(s)</p> <p>٧.٢ جدول رموز بلدان المنشأ - Country of Origin Code Table</p>
<p>[insert: any other Schedules as appropriate]</p>	<p>[ادخل: أي جدول آخر كما هو مناسب]</p>
<p>2. The Schedules do not generally give a full description of the information technologies to be supplied, installed, and operationally accepted, or the Services to be performed under each item. However, it is assumed that Bidders shall have read the Technical Requirements and other sections of these Tender Documents to ascertain the full scope of the requirements associated with each item prior to filling in the rates and prices. The quoted rates and prices shall be deemed to cover the full scope of these Technical Requirements, as well as overhead and profit.</p> <p>3. If the bidder has any doubt or lack of clarity regarding the scope of any component, he should inquire from the contacting entity before submitting his bid in accordance with the instructions to the bidders.</p>	<p>٢. إن الجداول عامة لا تعطي وصفاً كاملاً لتقنيات المعلومات المتوجب تجهيزها وتركيبها وأختبارها وتشغيلها واستلامها اولياً أو الخدمات المتوجب تأديتها من ضمن كل مكون. ولكن من المفترض أن يكون المتعاقد قد إطلع على المتطلبات الفنية والأقسام الأخرى من وثائق العطاء للتأكد من النطاق الكامل للمتطلبات المتعلقة بكل مكون من مكونات جداول الأسعار قبل قيامه بتعبئة أسعار المكونات. إن الأسعار المدونة سوف تشمل كامل نطاق المتطلبات الفنية بالإضافة الى الأرباح والتكاليف الإدارية والعامه (overhead).</p> <p>٣. إذا كان لدى المتعاقد أي شك أو عدم وضوح لجهة نطاق أي مكون، فعليه الاستفسار من جهة التعاقد قبل تقديم عطاءه وفق التعليمات الى مقدمي العطاءات.</p>

Pricing	التسعير - Pricing
<p>4. Prices shall be filled in indelible ink, and any alterations necessary due to errors, etc., shall be initialed by the Bidder. As specified in the BDS, prices shall be fixed and firm for the duration of the Contract.</p> <p>5. Bid prices shall be quoted in the manner indicated and in the currencies specified in Clause 14 of the Instructions to Bidders in the Tender Documents. Prices shall correspond to items of the scope and quality defined in the Technical Requirements or elsewhere in these Tender Documents.</p> <p>6. The Bidder shall exercise great care in preparing its calculations, since there is no opportunity to correct errors once the deadline for submission of bids has passed. A single error in specifying a unit price can therefore change a Bidder's overall total bid price substantially, make the bid noncompetitive, or subject the Bidder to possible loss. The Contracting Entity will correct any arithmetic error in accordance with the provisions of ITB Clause 26.2 (IS1STG SSBD).</p> <p>7. Unless otherwise indicated in the BDS, where there are discrepancies between the product of quantities and unit prices (or rates) and the relevant total (or subtotals), the product of prices and quantities shall prevail, and the totals (or subtotals) shall be corrected accordingly. Similarly, where there are discrepancies between subtotals and totals (or higher aggregates), the subtotals shall prevail, and the totals (or higher aggregates) shall be corrected accordingly.</p> <p>8. Payments will be made to the Bidder in the currency or currencies indicated under each respective item. The price of an item shall be unique regardless of installation site.</p> <p>{Note: Reference in the below Price/Cost Schedules to "foreign currencies" shall be deleted and the respective columns deleted if Option A is adopted in ITB 15.1 (i.e. Bidders shall quote in Iraqi Dinars only).}</p>	<p>٤. يجب تعبئة الأسعار بحبر لا يزول؛ يتوجب على المتعاقد التوقيع على أي تعديل يجريه عليها نتيجة خطأ ما. وكما هو مذكور في ورقة بيانات العطاء، فإن الأسعار ثابتة وغير قابلة للمراجعة خلال فترة تنفيذ العقد.</p> <p>٥. يجب تقديم الأسعار وفق الطريقة المحددة وبالاستناد إلى العملات المذكورة في المادة ١٤ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. يجب أن تكون الأسعار مرادفة للنطاق والجودة المحددتين في المتطلبات الفنية أو في أي قسم آخر من أقسام وثائق العطاء.</p> <p>٦. يجب أن يمارس المتعاقد أعلى مستويات العناية في إعداد حساباته حيث أن لا مجال لتصحيح أخطاء بعد إنقضاء مهلة تقديم العطاءات. إن خطأً وحيداً في تحديد سعر جزء ما قد يؤدي بالتالي إلى تغيير قيمة العطاء الإجمالية بشكل جوهري أو إلى جعل العطاء غير تنافسي أو إلى إخضاع المتعاقد إلى خسارة محتملة. ستقوم جهة التعاقد بتصحيح أي خطأ حسابي بموجب المادة ٢٦,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</p> <p>٧. باستثناء ما قد تحدده ورقة بيانات العطاء خلافاً لذلك، فإن حصل اختلاف بين نتيجة ضرب الكمية بسعر الجزء (أو المعدل) وبين المجموع المتصل (أو المجموع الفرعي المتصل)، فإنه يعول على نتيجة ضرب الكمية بسعر الجزء (أو المعدل) وسيتم تصحيح المجموع المتصل (أو المجموع الفرعي المتصل) على هذا الأساس. وأيضاً في حال وجود تضارب بين مجاميع فرعية وبين المجاميع النهائية (أو المجاميع التراكمية الأخرى)، فإنه يعول على المجموعات فرعية وسيتم تصحيح المجاميع النهائية (أو المجاميع التراكمية الأخرى) على هذا الأساس.</p> <p>٨. سيتم تسديد الدفعات إلى المتعاقد بالعملة أو العملات المحددة لكل مكون. سيكون سعر المكون نفسه بغض النظر عن موقع التركيب.</p> <p>{ملاحظة: يتوجب إلغاء أي إشارة إلى "عملات أجنبية" في جداول الأسعار والتكاليف تلي إذا تم اعتماد الخيار (أ) في المادة ١٥,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات (أي أنه على مقدمي العطاءات استخدام الدينار العراقي فقط).}</p>

2.2 Grand Summary Cost Table

		[insert: Local Currency] Price	[insert: Foreign Currency A] Price	[insert: Foreign Currency B] Price	[insert: Foreign Currency C] Price
1.	Supply and Installation Costs (from Supply and Installation Cost Summary Table)				
2.	Recurrent Costs (from Recurrent Cost Summary Table)				
3.	Grand Totals (to Bid Submission Form) Price in words and figures				

	<input type="checkbox"/>	
Name of Bidder:	<input type="checkbox"/>	
	<input type="checkbox"/>	
Authorized Signature of Bidder:	<input type="checkbox"/>	

٢,٢ جدول موجز السعر (رقما وكتابة) الإجمالي - Grand Summary Cost Table

		[أدخل: الدينار العراقي] السعر (إن وجدت)	[أدخل: العملة الأجنبية الأولى] السعر (إن وجدت)	[أدخل: العملة الأجنبية الثانية] السعر (إن وجدت)	[أدخل: العملة الأجنبية الثالثة] السعر (إن وجدت)
1.	أسعار التجهيز والتركيب والتشغيل (من جدول موجز سعر التجهيز والتركيب والتشغيل)				

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

2	التكاليف المتكررة (من جدول موجز التكاليف المتكررة)				
3.	المجموع الإجمالي (الى استمارة تقديم العطاء) الأسعار رقما وكتابتا				
		<input type="checkbox"/>			
	اسم المتعاقد:	<input type="checkbox"/>			
		<input type="checkbox"/>			
	توقيع المخول بالتوقيع عن المتعاقد:	<input type="checkbox"/>			

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

2.3 Supply and Installation Cost Summary Table

System or Subsystem number: [if a multi-lot supply, insert: Subsystem number; otherwise state "entire System supply"] [as necessary for supply, installation, and achieving Initial acceptance of the System, specify items in the Table below, amending, deleting, or expanding the sample line items and sample table entries as needed.]

Costs SHALL reflect prices and rates quoted in accordance with ITB Clauses 14 and 15 (IS1STG SSBD).

Supply & Installation Prices							
			Locally supplied items	Items supplied from outside the Contracting Entity's Country			
Line Item No.	Subsystem / Item	Supply and Installation Cost Sub-Table No.	[insert: Local Currency] Price	[insert: Local Currency] Price	[insert: Foreign Currency A] Price	[insert: Foreign Currency B] Price	[insert: Foreign Currency C] Price
0	Project Plan	--	--	--	--	--	--
1	Headquarters Subsystem	1					
1.1	Hardware, LAN & general-purpose Software	1					
1.2	Database System	1					
1.3	Training	1					
2	Region 1 Branch Offices Subsystems	2					
2.1	Hardware, LAN & general-purpose Software	2					
2.2	Training	2					
J	Region J Branch Offices Subsystems	j					

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

j.1	Hardware, LAN & general-purpose Software	"					
j.2	Subsystem Design and Programming Services						
j.3	Training	"					
:							
K	WAN and integrated database access Subsystems	k					
k.1	WAN	"					
k.2	Database Access Software	"					
k.3	Training	"					
:							
M	Data Conversion Service	m					
SUBTOTALS							
TOTAL (To Grand Summary Table)							
Price in words and figures							

Note: - - indicates not applicable. " indicates repetition of table entry above. Refer to the relevant Supply and Installation Cost Sub-Table for the specific components that constitute each Subsystem or line item in this summary table

	<input type="checkbox"/>	
Name of Bidder:	<input type="checkbox"/>	
	<input type="checkbox"/>	
Authorized Signature of Bidder:	<input type="checkbox"/>	
	<input type="checkbox"/>	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

٣.٢ جدول موجز سعر (رقما وكتابتا) التجهيز والتركيب والتشغيل - Supply and Installation Cost Summary Table

رقم النظام أو النظام الفرعي: /في حال كانت المناقصة مقسمة إلى اجزاء، أدخل: رقم النظام الفرعي؛ وإلا أدخل: "توريد النظام ككل - *entire system supply*" [كما هو ضروري لتجهيز وتركيب وتشغيل وإنجاز الاستلام الاولي للنظام، حدد المكونات في الجدول أدناه عبر تعديل أو حذف أو تفصيل المكونات النموذجية المقترحة هنا.]

على الأسعار والمعدلات المقدمة هنا أن تعكس مقتضيات المادتين ١٤ و ١٥ من التعليمات الى مقدمي العطاءات.

أسعار التجهيز والتركيب والتشغيل - Supply & Installation Prices							
			المكونات من العراق	المكونات ذات المصدر الأجنبي (التي سيتم استيرادها من خارج العراق)			
			Locally supplied items	Items supplied from outside the Contracting Entity's Country			
رقم المكون	النظام الفرعي / المكون Subsystem / Item	رقم الجدول الفرعي Supply and Installation Cost Sub-Table No.	[أدخل: الدينار العراقي / السعر (إن وجدت)]	[أدخل: الدينار العراقي / السعر (إن وجدت)]	[أدخل: العملة الأجنبية الأولى / السعر (إن وجدت)]	[أدخل: العملة الأجنبية الثانية / السعر (إن وجدت)]	[أدخل: العملة الأجنبية الثالثة / السعر (إن وجدت)]
0	خطة المشروع - Project Plan	--	--	--	--	--	--
1	النظام في المركز الرئيسي - Headquarters Subsystem	1					
1.1	التجهيزات و الشبكات المحلية وبرمجيات الأغراض العامة - Hardware, LAN & general-purpose Software	1					
1.2	نظام قاعدة البيانات - Database System	1					
1.3	التدريب - Training	1					
2	الأنظمة الفرعية في مكاتب الفروع في الإقليم (أ) - Region 1 Branch Offices Subsystems	2					

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

2.1	التجهيزات و الشبكات المحلية وبرمجيات الأغراض العامّة - Hardware, LAN & general- purpose Software	2					
2.2	التدريب – Training	2					
ي	الأنظمة الفرعية في مكاتب الفروع في الإقليم (ي) - Region J Branch Offices Subsystems	ي					
١.ي	التجهيزات و الشبكات المحلية وبرمجيات الأغراض العامّة - Hardware, LAN & general- purpose Software	“					
٢.ي	خدمات تصميم وبرمجة النظام الفرعي - Subsystem Design and Programming Services						
٣.ي	التدريب - Training	“					
:							
ك	الأنظمة الفرعية للولوج الى قاعدة البيانات المدمجة وللولوج الى شبكة المنطقة الواسعة - WAN and integrated database access Subsystems	ك					
١.ك	شبكة المنطقة الواسعة – WAN	“					
٢.ك	برمجيات الولوج الى قاعدة البيانات - Database Access Software	“					
٣.ك	التدريب - Training	“					
:							
م	خدمات تحويل البيانات - Data Conversion Service	م					
المجموع الفرعي – SUBTOTALS							
المجموع (الى جدول موجز الأسعار الإجمالية)							

Bid No. []

مناقصة/رقم: []

Contracting Entity []

جهة التعاقد: []

الأسعار رقما وكتابنا

ملاحظة: العلامة: "--" تشير الى "لا يوجد". العلامة " " تشير الى تكرار ما سبق أعلاه في الجدول. يجب مراجعة الجدول الفرعي لاسعار التجهيز والتركيب والتشغيل للأقسام المعينة التي تولف كل نظام فرعي يرد في هذا الجدول أو كل مكون من مكونات هذا الجدول.

	<input type="checkbox"/>	
اسم المتعاقد:	<input type="checkbox"/>	
	<input type="checkbox"/>	
توقيع المخول بالتوقيع عن المتعاقد:	<input type="checkbox"/>	
	<input type="checkbox"/>	
	<input type="checkbox"/>	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

2.4 Recurrent Cost Summary Table

System or Subsystem number: [if a multi-lot Supply , insert: Subsystem number, otherwise state "entire System Supply "] [as necessary for the operation of the System, specify items in the Table below, amending the sample line items and sample table entries as needed.]

Costs SHALL reflect prices and rates quoted in accordance with ITB Clause 14 (IS1STG SSBD).

Line Item No.	Subsystem / Item	Recurrent Cost Sub-Table No.	[insert: Local Currency] Price	[insert: Foreign Currency A] Price	[insert: Foreign Currency B] Price	[insert: Foreign Currency C] Price
Z	Recurrent Cost Items					
z.1	Headquarters Recurrent Cost Items	n.1				
z.2	Region 1 Recurrent Cost Items	n.2				
	Subtotals (to Grand Summary Table)					
	Price in words and figures					

Note: - - indicates not applicable. " indicates repetition of table entry above. Refer to the relevant Recurrent Cost Sub-Tables for the specific components that constitute the Subsystem or line item in this summary table.

	□	
Name of Bidder:	□	
	□	
Authorized Signature of Bidder:	□	

٤.٢ جدول موجز التكاليف (رقما وكتابتا) المتكررة - Recurrent Cost Summary Table

رقم النظام أو النظام الفرعي: [في حال كانت المناقصة مقسمة إلى اجزاء ، أدخل: رقم النظام الفرعي؛ وإلا أدخل: "توريد النظام ككل - entire system Supply"] [كما هو ضروري لتشغيل النظام، حدد المكونات المطلوبة في الجدول أدناه عبر تعديل المكونات النموذجية المقترحة هنا].

على الأسعار والمعدلات المقدمة هنا أن تعكس مقتضيات المادة ١٤ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.

رقم المكون	النظام الفرعي / المكون Subsystem / Item	رقم الجدول الفرعي Recurrent Cost Sub-Table No.	[أدخل: الدينار العراقي / السعر (إن)]	[أدخل: العملة الأجنبية الأولى / السعر]	[أدخل: العملة الأجنبية الثانية / السعر]	[أدخل: العملة الأجنبية الثالثة / السعر]

Bid No. []

مناقصة رقم: []

Contracting Entity []

جهة التعاقد: []

			(وجدت)	(إن وجدت)	(إن وجدت)	(إن وجدت)
ز	مكونات التكاليف المتكررة - Recurrent Cost Items					
ز.١	مكونات التكاليف المتكررة في المركز الرئيسي - Headquarters Recurrent Cost Items	ن.١				
ز.٢	مكونات التكاليف المتكررة في الإقليم (أ) - Region 1 Recurrent Cost Items	ن.٢				
	المجموع الفرعي (الى جدول موجز الأسعار الإجمالية)					
	الأسعار رقما وكتابتا					

ملاحظة: العلامة: "--" تشير الى "لا يوجد". العلامة "تشير الى تكرار ما سبق أعلاه في الجدول. يجب مراجعة الجدول الفرعي للتكاليف المتكررة للأقسام المعينة التي تؤلف كل نظام فرعي يرد في هذا الجدول أو كل مكون من مكونات هذا الجدول.

اسم المتعاقد:		
توقيع المخول بالتوقيع عن المتعاقد:		

2.5 Supply and Installation Cost Sub-Table [insert: list number]

System or Subsystem number: [if a multi-lot Supply , insert: Subsystem number; otherwise state "entire System Supply "]

Line item number: [specify: relevant line item number from the Supply and Installation Cost Summary Table (e.g., 1.1)]

[as necessary for supply, installation, and achieving Initial acceptance of the System, specify: the detailed components and quantities in the Sub-Table below for the line item specified above, amending the sample components and sample table entries as needed. Repeat the Sub-Table as needed to cover each and every line item in the Supply and Installation Cost Summary Table that requires elaboration.]

Prices, rates, and subtotals SHALL be quoted in accordance with ITB Clauses 14 and 15 (IS1STG SSBD). Unit prices for the same item appearing several times in the table shall be identical in amount and currency.

				Unit Prices / Rates					Total Prices				
				Supplied Locally		Supplied from outside the Contracting Entity's Country			Supplied Locally		Supplied from outside the Contracting Entity's Country		
Component No.	Component Description	Country of Origin Code	Quantity	[insert: local currency]	[insert: local currency]	[insert: foreign currency A]	[insert: foreign currency B]	[insert: foreign currency C]	[insert: local currency]	[insert: local currency]	[insert: foreign currency A]	[insert: foreign currency B]	[insert: foreign currency C]
1.1	Hardware – Finance Department	--	--	--	--	--	--	--					
1.1.1	Supply of Advanced workstations		4										
1.1.2	Standard Workstations		12										
1.1.3	High-speed Laser Printer		1										
1.1.4	Standard-speed Laser Printer		3										
1.1.5	Continuous-feed Printer		3										
1.1.6	Design and Programming Services related to Financial Report												
1.1.7	Local transport and insurance												
2	LAN -Headquarters	--	--	--	--	--	--	--					
2.1	Supply of Wiring Closet Hardware	--	--	--	--	--	--	--					
2.1.1	Hubs		7										
2.1.2	Punch-down panel		7										
2.1.3	Uninterrupted Power Supply (small)		7										
2.1.4	Lockable Equipment Rack		7										
:													
2.2	In-Building Wiring	--	--	--	--	--	--	--					
2.2.1	Server Room	--	--	--	--	--	--	--					

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

2.2.1.1	Dedicated Telephone Lines (data)		2 nodes																	
2.2.2	Backbone and Risers (Fiber optic)		28 nodes																	
2.2.3	Departmental Wiring		--	--	--	--	--	--	--											
2.2.3.1	Finance Department		40 nodes																	
2.3	In-Building Wiring (Goods)		--	--	--	--	--	--	--											
2.4	Local transport and insurance for Region 1 sites																			
3.	Supply of General-Purpose Software	--	--	--	--	--	--	--	--											
Subtotals (to [insert: <i>line item</i>] of Supply and Installation Cost Summary Table) in words and figures																				

Note: -- indicates not applicable. " " indicates repetition of table entry above

Name of Bidder:		
Authorized Signature of Bidder:		

٥.٢ الجدول الفرعي لسعر التجهيز والتركييب والتشغيل – رقم: [أدخل: رقم الجدول الفرعي]

Supply, Installation and Operation Cost Sub-Table

رقم النظام أو النظام الفرعي: [في حال كانت المناقصة مقسمة إلى اجزاء ، أدخل: رقم النظام الفرعي؛ وإلا أدخل: "توريد النظام ككل – "] *entire system Supply*

رقم المكون: [حدد: رقم المكون من جدول موجز سعر التجهيز والتركييب والتشغيل (مثال: ١,١)]

[كما هو ضروري لتجهيز وتركيب وتشغيل وإنجاز الاستلام الأولي للنظام، حدد في الجدول الفرعي أدناه: المكونات التفصيلية والكميات العائدة للمكون المسمى أعلاه، عبر تعديل المكونات النموذجية المقترحة هنا. يجب استخدام العدد المطلوب من الجداول الفرعية تكراراً حتى شمول كل مكون من المكونات التي تحتاج الى تفصيل والواردة في جدول ملخص سعر التجهيز والتركييب والتشغيل].

على الأسعار والمجاميع الفرعية المقدمة هنا أن تعكس مقتضيات المادتين ١٤ و ١٥ من التعليمات الى مقدمي العطاءات. يجب أن تكون أسعار المكونات نفسها والمكررة في الجداول متطابقة في القيمة والعملة.

		Unit Prices - أسعار المكونات رقماً وكائناً.						Total Prices - المجموع رقماً وكائناً.												
رقم المكون Component No	وصف المكون Component Description	رمز بلد المنشأ Country of Origin Code	الكمية Quantity	المكونات من العراق		المكونات ذات المصدر الأجنبي (التي سيتم استيرادها من خارج العراق)		المكونات من العراق		المكونات ذات المصدر الأجنبي (التي سيتم استيرادها من خارج العراق)										
				Locally supplied items		Items supplied from outside the Contracting Entity's Country		Locally supplied items		Items supplied from outside the Contracting Entity's Country										
				الدنار العراقي /	الدنار العراقي /	العملة الأجنبية الأولى /	العملة الأجنبية الثانية /	الدنار العراقي /	الدنار العراقي /	العملة الأجنبية الأولى /	العملة الأجنبية الثانية /									
1.1	تجهيزات قسم – الإدارة المالية Hardware – Finance Department	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--
1.1.1	تسليم تجهيزات متطورة - Supply of Advanced workstations		4																	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

2.6 Recurrent Cost Sub-Table [insert: list number]

Lot number: [if a multi-lot Supply , insert: lot number, otherwise state “single lot Supply ”]

Line item number: [specify: relevant line item number from the Recurrent Cost Summary Table (e.g., z.1)]

Currency: [specify: the currency of the Recurrent Costs in which the costs expressed in this Sub-Table are expressed]

[as necessary for operation of the System, specify: the detailed components and quantities in the Sub-Table below for the line item specified above, amending the sample components and sample table entries as needed. Repeat the Sub-Table as needed to cover each and every line item in the Recurrent Cost Summary Table that requires elaboration.]

Costs SHALL reflect prices and rates quoted in accordance with ITB Clauses 14 and 15 (IS1STG SSBD). Unit prices for the same item appearing several times in the table shall be identical in amount and currency.

		Maximum all-inclusive costs (for costs in [insert: currency])						
		Warranty Period			Post-Warranty Service Period			
Component No.	Component	Y1	Y2	Y3	Y4	...	Yn	Sub-total for [insert: currency]
1.	Hardware Maintenance (Post-Warranty Period)	--	--	--				
2.	Software Licenses & Updates	--						
2.1	System and General-Purpose Software	--						
2.2	Application, Standard and Custom Software	--						
3.	Technical Services							
3.1	Sr. Systems Analyst							
3.2	Sr. Programmer							
3.3	Sr. Network Specialist, etc.							
4.	Telecommunications							

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	costs [to be detailed]							
5.	[Identify other recurrent costs as may apply]							
	Annual Subtotals:							--
Cumulative Subtotal (to [insert: currency] entry for [insert: line item] in the Recurrent Cost Summary Table)								
Price in words and figures								

Note: -- indicates not applicable. “ indicates repetition of table entry above.

Name of Bidder:		
Authorized Signature of Bidder:		

٦.٢ الجدول الفرعي للتكاليف المتكررة – رقم: [أدخل: رقم الجدول الفرعي]

Recurrent Cost Sub-Table

رقم الجزء : [في حال كانت المناقصة مقسمة إلى اجزاء ، أدخل: رقم الجزء ؛ وإلا أدخل: "توريد بجزء واحد – single lot Supply"]

رقم المكون: [حدد: رقم المكون من جدول موجز التكاليف المتكررة (مثال: ز. ١)]

العملة: [حدد: نوع عملة التكاليف المتكررة المعتمدة في هذا الجدول الفرعي]

[كما هو ضروري تجهيز وتركيب واختبار وتشغيل وإنجاز الاستلام الاولي للنظام، حدد في الجدول الفرعي أدناه: الأجزاء التفصيلية والكميات العائدة للمكون المسمى أعلاه، عبر تعديل الأجزاء أو المكونات النموذجية المقترحة هنا. يجب استخدام العدد المطلوب من الجداول الفرعية تكرر أ حتى شمول كل مكون من المكونات التي تحتاج الى تفصيل والواردة في جدول موجز التكاليف المتكررة].

على الأسعار والمجاميع الفرعية المقدمة هنا أن تعكس مقتضيات المادتين 14 و 15 من التعليمات الى مقدمي العطاءات يجب أن تكون أسعار المكونات نفسها والمكررة في الجداول متطابقة في القيمة والعملة .

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

		الأسعار القصوى والشاملة لكل شئى (للتكاليف بالعملة [أدخل: العملة]) - Maximum all-inclusive costs						
		فترة ضمان العيوب - Warranty Period			الفترة التي تلي فترة خدمة ضمان العيوب Post-Warranty Service Period			
رقم المكون Component No.	المكون Component	سنة 1	سنة 2	سنة 3	سنة 4	...	سنة (ن)	المجموع بالعملة [أدخل: العملة]
1.	صيانة التجهيزا (بعد إنقضاء فترة ضمان العيوب -) Hardware Maintenance (Post-Warranty Period)	--	--	--				
2.	تراخيص وتحديثات البرمجيات - Software Licenses & Updates	--						
2.1	برمجيات النظام وبرمجيات الأغراض العامة - System and General-Purpose Software	--						
2.2	برمجيات التطبيقات القياسية والمخصصة - Application, Standard and Custom Software	--						
3.	خدمات فنية Technical Services							
3.1	محلل نظم رئيسي Sr. - Systems Analyst							
3.2	مبرمج رئيسي Sr. - Programmer							
3.3	إختصاصي شبكات رئيسي ...Sr. Network الخ Specialist, etc.							
4	تكاليف الإتصالات [يجب تفصيلها -] Telecommunications costs							

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

5	[حدد أية تكاليف متكررة أخرى بحسب الحاجة]							
	Annual Subtotals:							--
(المجموع التراكمي الى المكون [أدخل: رقم المكون] بالعمل [أدخل: العملة] من جدول موجز التكاليف المتكررة)								
الأسعار رقما وكتابة								
ملاحظة: العلامة "--": تشير الى عدم الإنطباق. العلامة " " تشير الى تكرار ما سبق أعلاه في الجدول.								
	اسم المتعاقد:							
	توقيع المخول بالتوقيع عن مقدم العطاء:							

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

2.7 Country of Origin Code Table

Country of Origin	Country Code		Country of Origin	Country Code		Country of Origin	Country Code

٧.٢ جدول رموز بلدان المنشأ - Country of Origin Code Table

رمز المنشأ	رمز البلد		رمز المنشأ	رمز البلد		رمز المنشأ	رمز البلد

3. OTHER BID FORMS AND LISTS

٣. نماذج عطاء ولوائح أخرى

3.1 Manufacturer's Authorization Form	٣.١ تصريح الجهة المصنعة
Date:	التاريخ
OT No.:	رقم المناقصة
Invitation for Bid No.:	كتاب الدعوة رقم
Bid & Lot Nos.:	رقم العطاء
To: _____	إلى: _____
WHEREAS _____ who are official _____ producers of _____ and having production facilities at _____ do hereby authorize _____ located at _____ (hereinafter, the "Bidder") to submit a bid and subsequently negotiate and sign a Contract with you for resale of the following Products produced by us, for the quantities, specifications and delivery schedule called for by the Supply Requirements associated with the above Letter of invitation:	حيث أننا نحن [ادخل: الاسم الكامل للشركة المصنعة]، المصنعون الرسميون لـ [ادخل: نوع السلع المصنعة]، ومصانعنا في [ادخل: العنوان الكامل لمصانع الشركة]، نرخص ههنا لـ [ادخل: الاسم الكامل لمقدم العطاء]، عنوانه [ادخل: عنوان المتعاقد] (يسمى في ما يلي "مقدم العطاء")، بتقديم عطاء لكم ومن ثم التفاوض على عقد وتوقيعه معكم، وذلك لإعادة بيع المنتجات التالية والمصنعة من قبلنا، وذلك بالكميات والمواصفات المطلوبة ووفق جدول التجهيز المحدد لذلك في متطلبات التعاقد المحددة في وثائق العطاء:
[insert: names and/or brief description of products]	[ادخل: الاسم و/أو وصف موجز للسلع]
We hereby extend to you a full guarantee and warranty in accordance with Clause 29, Defect Liability, of the General Conditions of Contract and with our own standard product warranty, and duly authorize the Bidder to act on our behalf in fulfilling all warranty obligations with respect to the above-listed products offered for resale by the Bidder in relation to this Letter of invitation.	نقدم لكم ههنا كفالة كاملة وضمن شامل وفق المادة ٢٩ من الشروط العامة للعقد (ضمن العيوب) بالإضافة الى الضمان القياسي لمنتجاتنا (standard product warranty)، ونفوض مقدم العطاء بتمثيلنا وإتمام كافة التزامات ضمان العيوب المتعلقة بالمنتجات المحددة أعلاه والمعروضة لإعادة البيع من قبل مقدم العطاء استجابةً لكتاب الدعوة المذكور أعلاه.
We also certify that the Bidder is qualified by us to provide the following maintenance, technical or help desk support, new version upgrade and/or other services related to the above-listed Products in accordance with Clause 7-Scope of the System, of the General Conditions of Contract:	كما ونصرح بأن مقدم العطاء مؤهل من قبلنا لتقديم خدمات الصيانة والدعم الفني وخدمات مكتب المساعدة (help desk) وتوفير الإصدارات الحديثة و/أو تقديم الخدمات الأخرى المتصلة بالمنتجات المذكورة أعلاه استناداً الى المادة ٧ (نطاق النظام) من الشروط العامة للعقد:
[insert: name of product and brief description of services]	[ادخل: اسم المنتج وصف موجز للخدمات].
Signature: (insert: signature(s) of the manufacturer's representative(s) who are authorized for signature.)	التوقيع: [ادخل: توقيع (تواقيع) ممثل (ممثلين) (ممثلين) الجهة المصنعة المخول (المخولين) بالتوقيع]
Name: (Insert name(s) of the manufacturer's representative(s) who are authorized for signature.)	الاسم: [ادخل اسم (اسماء) ممثل (ممثلين) (ممثلين) الجهة المصنعة المخول (المخولين) بالتوقيع]
Title: (insert: the title.)	المنصب: [ادخل: المنصب]
Duly authorized to sign the authorization for and on behalf of: _____	المفوض الرسمي بتوقيع هذا التصريح لصالح وبالنيابة عن: [ادخل: الاسم الكامل لمقدم العطاء]
Dated on _____ day of _____, _____.	مؤرخ في اليوم _____ من شهر _____، _____ [ادخل: تاريخ التوقيع]
Note: This letter of authority shall be on the letterhead of the Producer, shall be signed by a competent person	ملاحظة: يجب أن يتم إعداد كتاب التصريح هذا على نموذج الرسالة

Bid No. [_____]

مناقصة/رقم: [_____]

Contracting Entity [_____]

جهة التعاقد: [_____]

(according to an official authorization) and having the power of attorney to bind the Producer, and shall be included by the Bidder in its bid as specified in the Instructions to Bidders.

الرسمية العائدة للشركة المُصنَّعة؛ ويجب أن يُوقَّع من قبل شخص مخول (بموجب تحويل رسمي) بالتوقيع ويتمتع بالأهلية لإلزام الجهة المصنعة. يجب أن يضم مقدم العطاء هذا الكتاب الى عطائه كما هو محدد في التعليمات الى مقدمي العطاءات.

3.2 List of Proposed Subbidders

٣.٢ لائحة المقاولين الثانويين المقترحين

Item	Proposed Subbidder	Place of Registration & Qualifications

مكان التسجيل والمؤهلات	المقاول الثانوي المقترح	المكون

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

3.3 Software List

(select one per item)						(select one per item)					
Software Item	System Software	General - Purpose Software	Application Software	Standard Software	Custom Software						

٣,٣ لائحة البرمجيات

(إختتر واحدة)		(إختتر واحدة)			
برمجيات مخصصة Custom Software	برمجيات قياسية Standard Software	برمجيات التطبيقات Application Software	برمجيات الأغراض العامة General-Purpose Software	برمجيات النظام System Software	البرمجيات Software

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

4. BID GUARANTEE FORM (BANK
GUARANTEE).

٤ - ضمان العطاء (كفالة مصرفية)

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

5. ADDITIONAL ELIGIBILITY AND QUALIFICATION FORMS	٥. نماذج إضافية للأهلية القانونية والمؤهلات
Bidders shall fill all the Forms and provide any required additional and supporting documentation requested in this Tender Document.	على مقدمي العطاءات تعبئة النماذج كافة وتقديم أية مستندات إضافية مطلوبة في وثائق العطاء.
Sample Forms are listed below:	فيما يلي لائحة بالنماذج القياسية:
5.1 General Information Form 101	١.٥ نموذج المعلومات العامة -
5.2 General IT systems Experience Record 102	٢.٥ سجل الخبرة العامة في الأنظمة المعلوماتية
5.2a Joint Venture Summary 103	٢.٥ (أ) موجز إنتللاف الشركات أو الشراكة
5.3 Specialized IT systems Experience Record 104	٣.٥ سجل الخبرة المتخصصة في الأنظمة المعلوماتية
5.3a Details of Contracts of Similar Nature and Complexity 105	٣.٥ (أ) تفاصيل العقود المشابهة بطبيعتها وتعقيدها
5.4 Summary Sheet: Current Contract Commitments / Ongoing contracts 106	٤.٥ موجز الإلتزامات التعاقدية / والعقود الجاري تنفيذها
5.5 Financial Capabilities	٥.٥ القدرات المالية
5.6 Human Resources	٦.٥ الموارد البشرية
5.6a Candidate Summary	٦.٥ (أ) موجز بيانات المرشح
5.7 Technical Capabilities	٧.٥ القدرات الفنية
5.8 Litigation History	٨.٥ سيرة النزاعات القضائية

5.1 General Information Form	١.٥ نموذج المعلومات العامة
All individual firms and each partner of a Joint Venture shall complete the information in this form. Nationality information shall be provided for all owners or Bidders that are partnerships or individually owned firms.	يتوجب على كل شركة فردية وكل شركة في إئتلاف شركات (joint venture) أن تكمل هذا النموذج. يجب إعطاء المعلومات المتعلقة بالجنسية لكل مالك من مالكي الشركات المملوكة فردياً ولكل مالك من مالكي الشركات.
If the Bidder proposes to employ named Subbidders for highly specialized components of the IT system, the following information shall also be supplied for the Subbidder(s), together with the information in Forms 5.2, 5.3, 5.3a, 5.4, and 5.5. Joint Ventures shall also fill out Form 5.2a.	إذا إقترح مقدم العطاء استخدام مقاولين ثانويين لأجزاء من نظام المعلومات شديدة التخصص، فعندها يتوجب عليه تقديم المعلومات التالية لهؤلاء المقاولين بالإضافة الى المعلومات المطلوبة في النماذج ٥,٢ و ٥,٣ و ٥,٣(أ) و ٥,٤ و ٥,٥؛ على إئتلاف الشركات أيضاً تقديم هذه المعلومات المطلوبة في النموذج ٥,٢(أ).

1.	Name of firm	1.	إسم الشركة
2.	Head office address	2.	عنوان المركز الرئيسي
3.	Telephone	3.	هاتف
	officer in charge		إسم المسؤول
4.	Fax	4.	فاكس
	Telex		تلكس
5.	Place of incorporation / registration	5.	مكان التسجيل أو التأسيس
	Year of incorporation / registration		سنة التسجيل أو التأسيس
Nationality of owners ¹		جنسية المالكين ¹	
Name		الإسم	
Nationality		الجنسية	
1.		1.	
2.		2.	
3.		3.	
4.		4.	
5.		5.	
^{1/} To be completed by all owners of partnerships or individually owned firms.		^{1/} يجب تعبئتها من قبل كل المالكين للشراكات أو الشركات المملوكة فردياً.	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

5.2 General IT systems Experience Record	٥ . ٢ سجل الخبرة العامة في الأنظمة المعلوماتية
Name of Bidder or partner of a Joint Venture	اسم مقدم العطاء أو اسم الشريك في ائتلاف الشركات (Joint Venture)
All individual firms and all partners of a Joint Venture (coalition) shall complete the information in this form with regard to the management of IT systems contracts generally. The information supplied shall be the annual turnover of the Bidder (or each member of a Joint Venture), in terms of the amounts billed to clients for each year for ongoing contracts or completed, converted to U.S. dollars at the rate of exchange at the end of the period reported. The annual periods shall be calendar years, with partial accounting for the year up to the date of submission of applications.	يتوجب على الشركات المنفردة والشركات الأعضاء في إئتلاف (شراكة) أن يقدموا بيانات هذا النموذج كاملة، والمتعلقة بإدارة عقود أنظمة المعلومات عموماً. يجب أن يكون الدخل السنوي (annual turnover) لمقدم العطاء (أو لكل شركة من شركات الإئتلاف) المحدد أدناه عبارة عن مجموع المبالغ التي تم طلب تسديدها من الزبائن (أصحاب العمل) سنوياً، وذلك عن أعمال منجزة أو قيد الإنجاز، على أن يتم تحويلها الى عملة الدولار الأميركي باستخدام سعر الصرف السائد في نهاية السنة المعنية. يجب أن تكون الفترات السنوية المحددة أدناه، سنوات كاملة من التقويم الشمسي، على أن تقدم بيانات سنة تقديم العطاء جزئياً وحتى تاريخ تقديم العطاء.
A brief note on each contract shall be appended, describing the nature of the IT system, duration and amount of contract, managerial arrangements, Contracting Entity, and other relevant details.	يتوجب إرفاق موجز مصغر حول كل عقد يذكر في هذا النموذج، على أن يتضمن الموجز طبيعة نظام المعلومات ومدة العقد وقيمه، بالإضافة الى الإجراءات الإدارية المتبعة واسم جهة التعاقد وأية تفاصيل ذات صلة.
Use a separate sheet for each partner of a Joint Venture.	يجب استخدام نموذج منفصل لكل شريك من الشركاء في الإئتلاف.
Bidders shall not enclose testimonials, certificates, and publicity material with their applications; they will not be taken into account in the evaluation of qualifications	يتوجب على مقدمي العطاءات عدم تضمين العطاءات شهادات الخبرة وتصاريح أصحاب العمل وأية مواد دعائية أخرى، إذ لن تؤخذ بالاعتبار أثناء تقييم المؤهلات.

Annual turnover data (applicable activities related activities only)			بيانات الدخل السنوي (للنشاطات ذات الصلة فقط)		
Year ¹	Turnover	US\$ equivalent	الدولار	الدخل السنوي - Turnover	القيمة الأميركي
1.					1.
2.					2.
3.					3.
4.					4.
5.					5.
1/ Commencing with the partial year up to the date of submission of bids			1/ تبدأ من جزء السنة وحتى الموعد النهائي لغلق المناقصة		

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

5.2a Joint Venture Summary	٥.٢ (أ) موجز إنتلاف الشركات أو الشراكة																																																																																																																																												
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 5px;">Names of all partners of a Joint Venture</td></tr> <tr><td style="padding: 5px;">1. Partner in charge</td></tr> <tr><td style="padding: 5px;">2. Partner</td></tr> <tr><td style="padding: 5px;">3. Partner</td></tr> <tr><td style="padding: 5px;">4. Partner</td></tr> <tr><td style="padding: 5px;">5. Partner</td></tr> <tr><td style="padding: 5px;">6. etc.</td></tr> </table>	Names of all partners of a Joint Venture	1. Partner in charge	2. Partner	3. Partner	4. Partner	5. Partner	6. etc.	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 5px;">أسماء كافة الشركاء في الإنتلاف أو الشراكة - partners of a Joint Venture</td></tr> <tr><td style="padding: 5px;">١. الشريك المسؤول</td></tr> <tr><td style="padding: 5px;">٢. الشريك</td></tr> <tr><td style="padding: 5px;">٣. الشريك</td></tr> <tr><td style="padding: 5px;">٤. الشريك</td></tr> <tr><td style="padding: 5px;">٥. الشريك</td></tr> <tr><td style="padding: 5px;">٦. الخ...</td></tr> </table>	أسماء كافة الشركاء في الإنتلاف أو الشراكة - partners of a Joint Venture	١. الشريك المسؤول	٢. الشريك	٣. الشريك	٤. الشريك	٥. الشريك	٦. الخ...																																																																																																																														
Names of all partners of a Joint Venture																																																																																																																																													
1. Partner in charge																																																																																																																																													
2. Partner																																																																																																																																													
3. Partner																																																																																																																																													
4. Partner																																																																																																																																													
5. Partner																																																																																																																																													
6. etc.																																																																																																																																													
أسماء كافة الشركاء في الإنتلاف أو الشراكة - partners of a Joint Venture																																																																																																																																													
١. الشريك المسؤول																																																																																																																																													
٢. الشريك																																																																																																																																													
٣. الشريك																																																																																																																																													
٤. الشريك																																																																																																																																													
٥. الشريك																																																																																																																																													
٦. الخ...																																																																																																																																													
<p>Total value of annual turnover, in terms of IT system billed to clients, in US\$ equivalent, converted at the rate of exchange at the end of the period reported:</p>	<p>القيمة الإجمالية للدخل السنوي عن النشاطات المتصلة بأنظمة المعلومات التي تم الطلب من الزبائن/أصحاب العمل تسديد كلفتها، على أن يتم تحويلها الى عملة الدولار الأميركي باستخدام سعر الصرف السائد في نهاية السنة المعنية:</p>																																																																																																																																												
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><th colspan="7" style="text-align: center;">Annual turnover data (applicable activities only; US\$ equivalent)</th></tr> <tr> <th style="width: 10%;">Partner</th> <th style="width: 10%;">Form 2 page no.</th> <th style="width: 10%;">Year 1</th> <th style="width: 10%;">Year 2</th> <th style="width: 10%;">Year 3</th> <th style="width: 10%;">Year 4</th> <th style="width: 10%;">Year 5</th> </tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td>1. Partner in charge</td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td>2. Partner</td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td>3. Partner</td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td>4. Partner</td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td>5. Partner</td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td>6. Etc.</td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td>Totals</td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </table>	Annual turnover data (applicable activities only; US\$ equivalent)							Partner	Form 2 page no.	Year 1	Year 2	Year 3	Year 4	Year 5								1. Partner in charge							2. Partner							3. Partner							4. Partner							5. Partner							6. Etc.							Totals							<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><th colspan="7" style="text-align: center;">بيانات الدخل السنوي (للنشاطات ذات الصلة فقط) بالدولار الأميركي</th></tr> <tr> <th style="width: 10%;">الشريك</th> <th style="width: 10%;">رقم صفحة النموذج ٥,٢</th> <th style="width: 10%;">سنة ١</th> <th style="width: 10%;">سنة ٢</th> <th style="width: 10%;">سنة ٣</th> <th style="width: 10%;">سنة ٤</th> <th style="width: 10%;">سنة ٥</th> </tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td>١. الشريك المسؤول</td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td>٢. الشريك</td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td>٣. الشريك</td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td>٤. الشريك</td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td>٥. الشريك</td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td>٦. الخ...</td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td>المجموع</td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </table>	بيانات الدخل السنوي (للنشاطات ذات الصلة فقط) بالدولار الأميركي							الشريك	رقم صفحة النموذج ٥,٢	سنة ١	سنة ٢	سنة ٣	سنة ٤	سنة ٥								١. الشريك المسؤول							٢. الشريك							٣. الشريك							٤. الشريك							٥. الشريك							٦. الخ...							المجموع						
Annual turnover data (applicable activities only; US\$ equivalent)																																																																																																																																													
Partner	Form 2 page no.	Year 1	Year 2	Year 3	Year 4	Year 5																																																																																																																																							
1. Partner in charge																																																																																																																																													
2. Partner																																																																																																																																													
3. Partner																																																																																																																																													
4. Partner																																																																																																																																													
5. Partner																																																																																																																																													
6. Etc.																																																																																																																																													
Totals																																																																																																																																													
بيانات الدخل السنوي (للنشاطات ذات الصلة فقط) بالدولار الأميركي																																																																																																																																													
الشريك	رقم صفحة النموذج ٥,٢	سنة ١	سنة ٢	سنة ٣	سنة ٤	سنة ٥																																																																																																																																							
١. الشريك المسؤول																																																																																																																																													
٢. الشريك																																																																																																																																													
٣. الشريك																																																																																																																																													
٤. الشريك																																																																																																																																													
٥. الشريك																																																																																																																																													
٦. الخ...																																																																																																																																													
المجموع																																																																																																																																													

<p>5.3 Specialized IT systems Experience Record</p>	<p>٣.٥ سجل الخبرة المتخصصة في الأنظمة المعلوماتية</p>
<p>Name of Bidder or partner of a Joint Venture</p>	<p>اسم مقدم العطاء أو اسم الشريك في الائتلاف أو الشراكة (Joint Venture)</p>
<p>On separate pages, using the format of Form 5.3a, the Bidder is requested to list contracts of a similar nature, complexity, and requiring similar information technology and methodologies to the contract or contracts for which these Tender Documents are issued, and which the Bidder has undertaken during the period, and of the number, specified in the BDS for ITB Clause 6.1 (a). Each partner of a Joint Venture shall separately provide details of its own relevant contracts. The contract value shall be based on the payment currencies of the contracts converted into U.S. dollars, at the date of substantial completion (provisional acceptance), or at the awarding date for the underprogress contract.</p>	<p>باستخدام النموذج ٥,٣ أ يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم لائحة بالعقود ذات الطبيعة ودرجة التعقيد المشابهتين والتي قدّم فيها تقنيات معلومات واستخدم آليات تنفيذ مشابهتين لهذا العقد (أو العقود) والذي من أجله تم إصدار وثيقة العطاء هذه. يجب على مقدم العطاء إدراج عدد تلك العقود التي قام بتنفيذها والمدة كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء للمادة ٦,١ (أ) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. على كل شريك من شركاء الائتلاف استخدام نموذج منفصل لتقديم تفاصيل العقود التي نفذها. يجب أن تحدد قيمة العقود بالدولار الأميركي عبر تحويلها إلى هذه العملة باستخدام سعر الصرف بتاريخ الإنجاز الجوهري (الاستلام الأولي)، أو بتاريخ ترسية العقد بالنسبة للعقود قيد الإنجاز.</p>

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

5.3a Details of Contracts of Similar Nature and Complexity

Name of Bidder or partner of a Joint Venture

Use a separate sheet for each contract.

1.	Number of contract	
	Name of contract	
	Country	
2.	Name of Contracting Entity	
3.	Contracting Entity address	
4.	Nature of IT systems and special features relevant to the contract for which the Tender Documents are issued	
5.	Contract role (check one)	
	•Prime Bidder • Management bidder • Subbidder • Partner in a Joint Venture	
6.	Amount of the total contract/subcontract/partner share (in specified currencies at completion, or at date of award for current contracts)	
	Currency Currency Currency	
7.	Equivalent amount US\$	
	Total contract: \$ _____; Subcontract: \$ _____; Partner share: \$ _____;	
8.	Date of award/completion	
9.	Contract was completed _____ months ahead/behind original schedule (if behind, provide explanation).	
10.	Contract was completed US\$ _____ equivalent under/over original contract amount (if over, provide explanation).	
11.	Special contractual/technical requirements.	
12.	Indicate the approximate percent of total contract value (and US\$ amount) of IT system undertaken by subcontract, if any, and the nature of such IT system.	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

٥.٣ (أ) تفاصيل العقود المشابهة بطبيعتها وتعقيدها

اسم مقدم العطاء أو اسم الشريك في ائتلاف الشركات (Joint Venture)

إستخدم جدول منفصل لكل عقد

1.	رقم العقد (المرجع)	
	اسم العقد	
	البلد	
2.	اسم جهة التعاقد	
3.	عنوان جهة التعاقد	
4.	طبيعة أنظمة المعلومات والخصائص المتصلة بالعقد موضوع وثائق العطاء هذه	
5.	الدور في العقد (أشر الى أحد هذه الأدوار)	
	• مجهز رئيسي • مقاول إدارة مشروع • مقاول ثانوي • شريك في ائتلاف	
6.	القيمة الإجمالية للعقد/قيمة العقد الثانوي/قيمة الحصة في اتفاق الشراكة (بالعملات المحددة بتاريخ الإنجاز أو بتاريخ الإرساء للعقد قيد الإنجاز)	
	العملة	العملة
	العملة	
7.	القيمة المعادلة بالدولار الأميركي	
	القيمة الإجمالية للعقد: \$ _____	قيمة العقد الثانوي: \$ _____
	قيمة الحصة في الشراكة: \$ _____	
8.	تاريخ الترسية / الإنجاز	
9.	تم إنجاز العقد _____ شهراً قبل/بعد مهلة الإنجاز الأساسية. (اشرح في حال تم التأخير في الإنجاز).	
10.	تم إنجاز العقد بما يعادل _____ دولاراً أميركياً أكثر/ أقل من القيمة الأساسية للعقد. (اشرح في حال تم إنجاز العقد بقيمة أعلى من القيمة الأساسية).	
11.	متطلبات تعاقدية أو فنية خاصة للمشروع.	
12.	حدد النسبة التقديرية (والقيمة بالدولار الأميركي) من القيمة الإجمالية للعقد لأنظمة المعلومات التي تم تنفيذها بواسطة مقاول ثانوي (وفق الحالة) وطبيعة هذه الأنظمة.	

Bid No. [_____]
Contracting Entity [_____]

مناقصة/رقم: [_____]
جهة التعاقد: [_____]

5.4 Summary Sheet: Current Contract Commitments / Ongoing contracts

Name of Bidder or partner of a Joint Venture

Bidders and each partner to a Joint Venture bid shall provide information on their current commitments on all contracts that have been awarded, or for which a letter of intent or acceptance has been received, or for contracts approaching completion, but for which an unqualified, full completion certificate has yet to be issued.

Name of contract	Contracting Entity, contact address/tel./fax	Value of outstanding IT system (current US\$ equivalent)	Estimated completion date	Average monthly invoicing over last six months (US\$/month)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
etc.				

٤.٥ موجز الإلتزامات التعاقدية / والعقود الجاري تنفيذها

اسم مقدم العطاء أو اسم الشريك في ائتلاف الشركات (Joint Venture)

يتوجب على مقدمي العطاءات وعلى كل شريك من شركاء الائتلاف، تقديم البيانات المتعلقة بالتزاماتهم الحالية في كل العقود التي رست عليهم أو لكل العقود التي صدر من أجلها خطاب الإحالة أو القبول (letter of intent or acceptance) أو العقود التي تشارف على الإنتهاء والتي لم يصدر لها لتاريخه شهادة انجاز النهائي غير قابلة للنقض.

اسم العقد	جهة التعاقد والعنوان/هاتف/فاكس	قيمة أنظمة المعلومات الغير منجزة (بالدولار الأمريكي بسعر الصرف الحالي)	الموعد المتوقع للإنجاز	معدل قيمة الفواتير الصادرة شهرياً خلال الستة أشهر الماضية (دولار أمريكي في الشهر)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
الخ...				

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

5.5 Financial Capabilities

Name of Bidder or partner of a Joint Venture

Bidders, including each partner of a Joint Venture, shall provide financial information to demonstrate that they fulfill the requirements stated in the BDS for ITB Clause 6.1 (a). Each Bidder or partner of a Joint Venture shall complete this form. If necessary, separate sheets shall be used to provide complete banker information. A copy of the audited balance sheets shall be attached.

Autonomous subdivisions of parent conglomerate businesses shall submit financial information related only to the particular activities of the subdivision.

Banker	Name of banker		
	Address of banker		
	Telephone	Contact name and title	
	Fax	Telex	

Summarize actual assets and liabilities in U.S. dollar equivalent (at the rates of exchange current at the end of each year) for the previous five calendar years. Based upon known commitments, summarize projected assets and liabilities in U.S. dollar equivalent for the next two calendar years, unless the withholding of such information by stock market listed public companies can be substantiated by the Bidder.

Financial information in US\$ equivalent	Actual:					Projected:	
	Previous five years					Next two years	
	5	4	3	2	1	1	2
1. Total assets							
2. Current assets							
3. Total liabilities							
4. Current liabilities							
5. Profits before taxes							
6. Profits after taxes							

Specify proposed sources of financing, such as liquid assets, unencumbered real assets, lines of credit, and other financial means, net of current commitments, available to fulfill the total cash flow demands of the subject contract or contracts as indicated in the BDS for ITB Clause 6.1 (a).

٥,٥ القدرات المالية

اسم مقدم العطاء أو اسم الشريك في ائتلاف الشركات (Joint Venture)

يتوجب على مقدمي العطاءات وعلى كل شريك من شركاء الائتلاف، تقديم البيانات المالية التالية لإثبات مطابقتهم للمؤهلات المالية المحددة في ورقة بيانات العطاء للمادة ٦,١ (أ) من التعليمات الى مقدمي العطاءات. يتوجب على مقدمي العطاءات وعلى كل شريك من شركاء الائتلاف تعبئة هذا النموذج. يجوز استخدام نسخ إضافية لاستكمال بيانات المصرف. يتوجب إرفاق نسخة عن جداول حسابات الرصيد المدققة (audited balance sheets) بهذا النموذج.

يتوجب على الفروع المستقلة (autonomous subdivisions) للشركات الأم الضخمة (parent conglomerate businesses)، تقديم البيانات المالية العائدة لنشاطات هذه الفروع فقط.

المصرف	اسم المصرف
	عنوان المصرف
هاتف	اسم صلة الإتصال والمنصب
فاكس	تلكس

يجب إيجاز ما يعادل الموجودات والأعباء الفعلية بالدولار الاميركي (باستخدام سعر الصرف السائد في نهاية كل سنة)، وذلك للسنوات الخمس الماضية. ويجب إيجاز التوقعات للسنتين القادمتين استناداً الى الالتزامات المعروفة، وذلك باستثناء تلك البيانات التي يمكن لمقدم العطاء (في حالة الشركات العامة المدرجة في سوق الأسهم) تبرير عدم الكشف عنها.

البيانات المالية بالدولار الأميركي	الفعلي:						المتوقع:
	للسنوات الخمس الماضية						للسنتين القادمتين
	5	4	3	2	1	2	
١. مجمل الموجودات							
Total assets							
٢. الموجودات الحالية							
Current assets							
٣. مجمل الديون							
Total debts							
٤. الديون الحالية							
Current debts							
٥. الأرباح قبل الضرائب							
Profits before taxes							

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

							٦. الأرباح بعد الضرائب
							Profits after taxes
<p>يتوجب تحديد مصادر التمويل المقترحة والمتوفرة لتأمين السيولة النقدية المطلوبة لتنفيذ العقد أو العقود كما هي محددة في ورقة بيانات العطاء للمادة ٦,١ (أ) من التعليمات الى مقدمي العطاءات. من الأمثلة عن هذه المصادر، الأموال المنقولة (liquid assets) والأموال غير منقولة (unencumbered real assets) وحسابات الدين المفتوحة (lines of credit) ووسائل مالية أخرى، وذلك باستثناء الالتزامات الحالية.</p>							

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

Source of financing	Amount (US\$ equivalent)
1.	
2.	
3.	
4.	

Attach audited financial statements—including, as a minimum, profit and loss account, balance sheet, and explanatory notes—for the period stated in the BDS for ITB Clause 6.1 (a) (for the individual Bidder or each partner of a Joint Venture).

If audits are not required by the laws of Bidders' countries of origin, partnerships and firms owned by individuals may submit their financial statements certified by a registered accountant, and supported by copies of tax returns.

مصدر التمويل	ما يعادل المبلغ بالدولار الأميركي
1.	
2.	
3.	
4.	

يجب إرفاق الجداول المالية المدققة (audited financial statements) بهذا النموذج، على أن تتضمن كحدّ أدنى، حسابات الأرباح والخسائر (profit and loss account)، وجداول حسابات الرصيد (balance sheets) والشروعات، وذلك للسنوات المحددة في ورقة بيانات العطاء للمادة ٦,١ (أ) من التعليمات الى مقدمي العطاءات (لمقدم العطاء ولكل شريك من شركاء الإئتلاف).

إذا لم يكن تدقيق جداول الحسابات المالية مطلوباً وفقاً للقوانين البلد الذي ينتمي اليه مقدم العطاء، يتوجب على الشركات والشركات المملوكة من أفراد تقديم حساباتهم المالية مصدقة من محاسب محلف ومدعومة بنسخ عن عائدات الضرائب.

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

5.6 Human Resources

Name of Bidder

For specific Job Titles essential to contract management and implementation (and/or those specified in the Tender Documents, if any), Bidders shall provide the names of at least two candidates qualified to fulfill the specified requirements stated for each Job Title. The data on their experience shall be supplied on separate sheets using one Form 5.6a for each candidate.

Bidders may propose alternative management and implementation arrangements requiring different key personnel, whose experience records shall be provided.

1.	Title of Job Title
	Name of prime candidate
	Name of alternate candidate
2.	Title of Job Title
	Name of prime candidate
	Name of alternate candidate
3.	Title of Job Title
	Name of prime candidate
	Name of alternate candidate
4.	Title of Job Title
	Name of prime candidate
	Name of alternate candidate

٦.٥ الكوادر البشرية

اسم مقدم العطاء

فيما يتعلق بالمناصب الأساسية لإدارة العقد والتنفيذ (و/أو تلك المناصب، إذا وجدت، المحددة في وثائق العطاء)، يتوجب على مقدمي العطاءات تسمية مرشحين اثنين عن كل منصب، على أن يتمتعان بمؤهلات مطابقة للمتطلبات المحددة للمنصب المذكور. يتوجب تقديم البيانات المتعلقة بخبراتهم باستخدام النموذج رقم ٥,٦ (أ) لكل مرشح.

يجوز لمقدمي العطاءات تقديم آليات إدارة وتنفيذ بديلة تتطلب استخدام موارد بشرية أساسية مختلفة، على أن يتم تفصيل خبراتهم بنفس الطريقة.

1.	اسم المنصب/الوظيفة
	اسم المرشح الرئيسي
	اسم المرشح البديل
2.	اسم المنصب/الوظيفة

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

اسم المرشح الرئيسي	
اسم المرشح البديل	
اسم المنصب/الوظيفة	3.
اسم المرشح الرئيسي	
اسم المرشح البديل	
اسم المنصب/الوظيفة	4.
اسم المرشح الرئيسي	
اسم المرشح البديل	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

5.6 a Summary of candidate data

Name of Bidder		
Job Title	Candidate	
	• Prime • Alternate	
Candidate information	Name of candidate	Date of birth
	Professional qualifications	
Present employment	Name of Employer	
	Address of Employer	
	Telephone	Contact (manager / personnel officer)
	Fax	Telex
	Job title of candidate	Years with present Employer

Summarize professional experience over the last twenty years, in reverse chronological order. Indicate particular technical and managerial experience relevant to the project.

From	To	Company/Project/ Job Title/Relevant technical and management experience

٦.٥ (أ) موجز بيانات المرشح

اسم مقدم العطاء	
المرشح	المنصب
الرئيسي • البديل	
تاريخ الولادة	اسم المرشح
	بيانات المرشح
	المؤهلات الإحتراافية / المهنية

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

الوظيفة الحالية	اسم صاحب العمل/المستخدم	
	عنوان صاحب العمل	
هاتف	اسم صلة الإتصال (المدير أو مدير الموارد البشرية)	
فاكس	تلكس	
المسمى الوظيفي	عدد سنوات العمل مع صاحب العمل الحالي	
<p>لإيجاز فيما يلي الخبرة المهنية خلال السنوات المطلوبة في البيانات بدءاً من الخبرة الأحدث. حدد الخبرات الإدارية والفنية الخاصة والتي لها صلة بالمشروع.</p>		
من	الى	الشركة/المشروع/المنصب/الخبرة الإدارية والفنية ذات الصلة

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

5.7 Technical Capabilities	٧.٥ القدرات الفنية
Name of Bidder	اسم مقدم العطاء
<p>The Bidder shall provide adequate information to demonstrate clearly that it has the technical capability to fulfill the requirements for the IT system. With this form, the Bidder shall summarize important certifications, proprietary methodologies, and/or specialized technologies which the Bidder proposes to utilize in the execution of the Contract or Contracts.</p>	<p>يتوجب على مقدم العطاء تقديم المعلومات الكافية والتي تُبرِّزُ بشكلٍ واضحٍ قدرات مقدم العطاء الفنية المطابقة لمتطلبات نظام المعلومات. يتوجب على مقدم العطاء إعداد هذا النموذج الذي يلخص الشهادات المهمة و/أو الآليات الحصرية و/أو التقنيات المتخصصة التي يقترح مقدم العطاء استخدامها في تنفيذ العقد (أو العقود).</p>

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

5.8 Judicial Disputes History

Name of Bidder or partner of a Joint Venture

Bidders, including each of the partners of a Joint Venture, shall provide information on any history of litigation or arbitration resulting from contracts executed in the last five years or currently under execution. A separate sheet shall be used for each partner of a Joint Venture.

Year	Award FOR or AGAINST Bidder	Name of client, cause of litigation, and matter in dispute	Disputed amount (current value, US\$ equivalent)

٥,٨ سيرة النزاعات القضائية

اسم مقدم العطاء أو اسم الشريك في ائتلاف الشركات (Joint Venture)

يتوجب على مقدمي العطاءات وعلى كل شريك من شركاء الائتلاف، تقديم معلومات حول أي نزاع قضائي (litigation) أو تحكيم (arbitration) ناتج عن عقود تم تنفيذها خلال الخمس سنوات الماضية أو تلك التي لا تزال قيد الإنجاز. على كل شريك من شركاء الائتلاف استخدام نموذج منفصل.

السنة	هل كان القرار النهائي لمصلحة مقدم العطاء أو ضده؟	اسم صاحب العمل وسبب النزاع وموضوعه	ما يعادل المبلغ موضوع النزاع بالدولار الاميركي (يسعر الصرف الحالي)

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

PART 2 – Contracting Procedures	الجزء الثاني – متطلبات التعاقد
--	---------------------------------------

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

SECTION V. TECHNICAL REQUIREMENTS (INCLUDING IMPLEMENTATION SCHEDULE)

Notes on the preparation of the Technical Requirements

{The Technical Requirements shall include all the technical details that Bidders need, in combination with the program and the supporting System Inventory Tables, to prepare realistic, responsive, and competitive bids.

The Technical Requirements shall, as much as possible, be based on and expressed in terms of the Contracting Entity's business, rather than technological needs. This shall be based on the market to determine what specific Information Technologies can best satisfy these business needs. In all cases, the requirements shall be subject to and not neutral to elicit the widest range of possible technical responses.

References to brand names, catalog numbers, or other details that limit the source of any item or component to a specific manufacturer shall be avoided. Where such references are unavoidable, the words "or substantially equivalent" shall be added to permit Bidders to bid equivalent or superior technologies. Only in the most exceptional circumstances may Bidders be required to offer brand-name items and the equivalency clause be omitted. Such exception may be granted if:

(a) a brand-name component appears to have no equivalent or superior alternative, because of its unique ability to reliably interoperate with a relatively large base of existing technologies, to conform with the Contracting Entity's adopted technological standards, and to offer overwhelming savings in terms of avoided costs for retraining, data conversion, macro /

القسم الخامس - المتطلبات الفنية (ومن ضمنها جدول التنفيذ)

ملاحظات لتحضير المتطلبات الفنية

{تتضمن المتطلبات الفنية كافة التفاصيل الفنية التي يحتاجها مقدموا العطاءات إضافة إلى جدول التنفيذ وقوائم الكميات، لإعداد عطاءات تنافسية ومستجيبة وواقعية

يتوجب، وقدر المستطاع، أن تستند المتطلبات الفنية إلى حاجات عمل جهة التعاقد (business needs) بدلاً من الحاجات التكنولوجية، ما من شأنه أن يفسح المجال أمام السوق للبحث عن وتحديد أفضل تقنيات المعلومات تلبيةً للحاجات العملية لجهة التعاقد. وفي مطلق الأحوال، يتوجب أن تكون المتطلبات الفنية موضوعية وغير إنحيازية لكي تستدرج أوسع تشكيلة من الحلول الفنية المتاحة

يتوجب تقادي الإشارة إلى أسماء تجارية أو أرقام موديلات أو أية تفاصيل أخرى تحصر مصدر أي جزء أو مكون بشركة مُصنعة معينة. عندما لا يكون من مفر من هكذا إشارة، فعندها يتوجب إضافة عبارة "أو ما يعادلها في الجواهر" للسماح لمقدمي العطاءات تقديم مكونات معادلة للمطلوب أو متفوقة عليه. في حالات إستثنائية جداً، يجوز الطلب من مقدمي العطاءات تقديم مكونات بأسماء تجارية معينة من دون السماح حتى بما يعادلها في الجواهر، وذلك في الحالات التالية:

(أ) يتبين أنه لا يوجد بديلاً مماثلاً أو متفوقاً لمكون باسم تجاري معين، وذلك بسبب قدرته الفريدة على الاندماج والتشغيل البيئي في منظومة واسعة من تقنيات

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

business template redevelopment, etc.; and
(b) such brand-name components are the absolute fewest possible and each component has been explicitly identified in the BDS for ITB Clause 16.3.

In addition to the foregoing, when determining specific national standards or professional or professional rules, the contacting entity must add what is stated that it will also accept other national or international standards "equivalent in substance" to the requirement.

Requirements must clearly distinguish between mandatory features (which if a bid does not comply with them, it may be refused due to the failure to respond to the requirements) and preferred features that the bidder may or may not provide according to his choice. To increase the clarity of specifications, it is suggested that the contacting entity use the word "shall" in a dark black color in sentences describing the mandatory features. The Technical Responsiveness Checklist is also a useful way to distinguish between mandatory and preferred features.

This section of the SSBD contains a sample outline that will help Contracting Entities organize and present in a comprehensive way both the business purpose and technical characteristics of the System to be supplied and installed.}

المعلومات الموجودة؛ وفي مطابقة المعايير الفنية المعتمدة من قبل جهة التعاقد؛ وفي توفير مبالغ ضخمة قد تتجم، إذا ما تم تجهيز مكون من نوع آخر بسبب الحاجة عندها مثلاً، عن إعادة التدريب وتحويل البيانات (data conversion) وإعادة تطوير النماذج (macro/business template redevelopment)، الخ... و

(ب) هذه المكونات بأسماء تجارية معينة هي بالحد الأدنى المعقول؛ وكل مكون من هذه المكونات قد تم تحديده بوضوح في ورقة بيانات العطاء للمادة ١٦,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.

إضافة إلى ما سبق، فعند تحديد مقاييس وطنية أو قواعد مهنية أو حرفية معينة، يتوجب على جهة التعاقد إضافة ما مفاده بأنها ستقبل أيضاً مقاييس وطنية أو دولية أخرى "معادلة في الجوهر" للمطلوب.

يجب أن تميّز المتطلبات بوضوح ما بين الميزات الإلزامية (mandatory features) (والتي إذا ما لم يلتزم بها عطاء ما، فقد يرفض بسبب عدم الاستجابة للمتطلبات) وبين الميزات المفضلة (preferred features) والتي يجوز لمقدم العطاء تقديمها أو عدمه بحسب اختياره. زيادةً في وضوح المواصفات، يُقترح على جهة التعاقد استخدام الكلمة "يجب" أو "يتوجب" باللون الأسود الداكن في الجمل التي تصف ميزات الزامية. إن قائمة الإستجابة الفنية (Technical Responsiveness Checklist)، هي وسيلة مفيدة أيضاً للتمييز بين الميزات الإلزامية وتلك المفضلة.

يحتوي هذا القسم من وثائق العطاء النموذجية على عينة

	<p><u>خطوط عريضة تساعد جهة التعاقد على تحديد الهدف العملي</u> <u>للنظام ومواصفاته الفنية بشكل منظم وشامل</u></p>
--	--

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

Notes on preparation of the Implementation Schedule

{The Implementation Schedule presents in summary form :

- (a) the key Information Technologies, Materials, and other Goods and Services that comprise the System to be supplied and/or performed by the winning Bidder (including a breakdown showing all Subsystems ;(
- (b) the quantities of such Information Technologies, Materials, and other Goods and Services ;
- (c) the site(s) where the System will be installed and the services performed; and
- (d) when Installation, and Initial acceptance shall take place for all Subsystems and/or major components of the System, and the overall System itself, as well as any other major Contract milestones. The delivery date is not presented in the Implementation Schedule but left for bidders to provide .

The required completion dates specified by the contacting entity in the implementation schedule must be realistic. The implementation schedule must include sufficient and clear details, to assist bidders in preparing their bidding that responds to requirements quickly, at competitive prices and realistic. The detail approved in the implementation schedule must match the detail approved in the price schedules .

The sample tables provided in this section of the SSBD are designed to help the Contracting Entity organize and present the necessary information .

The Contracting Entity shall amend these

ملاحظات لتحضير جدول التنفيذ

ليخلص جدول التنفيذ ما يلي:

- (أ) تقنيات المعلومات الأساسية والمواد والسلع والخدمات الأخرى التي تشكّل بمجموعها النظام الذي يتوجب تجهيزه و/أو تنفيذه من قبل مؤهلات مقدم العطاء الفائز (مع تفصيل يبيّن الأنظمة الفرعية)؛
- (ب) كميات تقنيات المعلومات والمواد والسلع والخدمات الأخرى هذه؛
- (ج) الموقع (المواقع) حيث سيتم تركيب النظام وتقديم الخدمات؛ و
- (د) متى يتوجب إنجاز التركيب والإستلام الأولي لكافة الأنظمة الفرعية و/أو أجزاء النظام الأساسية وللنظام ككل، بالإضافة إلى توقيت إنجاز أي مراحل أساسية أخرى من مراحل العقد. يُترك تاريخ التجهيز/ الاستلام في جدول التنفيذ شاغراً لكي تتم تعبئته من قبل مقدم العطاء.

يجب أن تكون تواريخ الإنجاز المطلوبة والمحددة من قبل جهة التعاقد في جدول التنفيذ، واقعية. ويجب أن يتضمن جدول التنفيذ تفاصيل كافية وواضحة، تساعد مقدمي العطاءات في إعداد عطاءاتهم المستجيبة للمتطلبات، بسرعة وبأسعار تنافسية وواقعية. يجب أن يتطابق التفصيل المعتمد في جدول التنفيذ مع التفصيل المعتمد في جداول الأسعار.

تم تصميم عينات الجداول الواردة في هذا القسم من فصول وثائق العطاء النموذجية، لمساعدة جهة التعاقد في إعداد وتنظيم وعرض المعلومات الضرورية.

tables, as required, to suit the particulars of the System (and Subsystems) to be supplied and installed. The sample text provided for various sections of the tables is illustrative only and shall be modified or deleted as appropriate.

The Implementation Schedule list shall provide :

- (1) brief identifying descriptions for the major Subsystems and/or major components of the System and the site(s) where they will be installed ;
- (2) the Contracting Entity's required completion time, specified in weeks from date of Contract Effectiveness, for Installation and Achieving Initial acceptance, for each Subsystem and major component (as necessary) in accordance with the weeks specified from the effective date of the contract and Contracting Entity's requirements.; and
- (3) a clear indication of which completion date(s) would be used for assessment of Delay fines .

The System Inventory Tables give a more detailed description of each of the Information Technologies, Materials, and other Goods and Services needed for the System (broken down by Subsystem, if applicable), the required quantities of each, and the location of each on a specific site .

The Site Table(s) provides information regarding the physical location of the site(s) where the System is to be supplied, installed, and operated. The Contracting Entity shall specify this information in sufficient detail so that Bidders can accurately estimate costs related to:

- 1) Delivery and insurance ;
- 2) Installation, including cabling and inter-building communications, etc ;.

يتوجب على جهة التعاقد تعديل هذه الجداول وفق الحاجة لتتلاءم مع متطلبات النظام (والأنظمة الفرعية) الخصوصية. إن عينات النصوص الواردة في هذه الجداول هي توضيحية فقط ويجب تعديلها أو حذفها وفق الحاجة.

يجب أن يحدد جدول التنفيذ ما يلي:

(١) وصفا مقتضيا للأنظمة الفرعية الأساسية و/أو أجزاء

النظام الأساسية وموقع (مواقع) التركيب؛

(٢) فترات إنجاز التركيب والاختبار والتشغيل والاستلام

الأولي لكل نظام فرعي وجزء أساسي وللنظام ككل (عند

الحاجة)، وذلك بالأسابيع المحتسبة بدءاً من تاريخ نفاذ

العقد، ووفق متطلبات جهة التعاقد؛ و

(٣) تعييننا واضحا لمواعيد الإنجاز التي سيكون تخطيطها،

عرضة للغرامات التأخيرية.

تُعطي قوائم الكميات (System Inventory Tables) وصفاً

أكثر تفصيلاً لكل من تقنيات المعلومات والمواد والسلع

والخدمات الأخرى المكوّنة للنظام (مجزأة إلى أنظمة فرعية وفق

الحالة) والكميات المطلوبة لكل منها ومكان كل منها في

الموقع المعين.

تُعطي جداول المواقع معلومات حول المكان الفعلي لتجهيز

وتركيب وتشغيل النظام. ويتوجب على جهة التعاقد تحديد هذه

المعلومات بتفصيل كافٍ مما يتيح لمقدمي العطاءات تقدير

التكاليف التالية بدقة:

<p>3) <u>any subcontracts needed to perform post-warranty operational support services; and</u></p> <p>4) <u>any other related Service obligations the winning Bidder will have to perform under the Contract .</u></p> <p><u>This information will also help Bidders identify which site(s) may warrant a site visit during the period they are preparing their bids. If the System presents complex installation problems, a detailed site layout drawings shall be included in the Tender Documents.</u></p> <p><u>If the System comprises a number of Subsystems or components that can be supplied and installed separately and are organized into separate “lots” for bidding, evaluation, and Contract award purposes, each such lot shall be described in separate sets of Implementation Schedule, System Inventory, and Site Tables. }</u></p>	<p>١- <u>التوصيل والتأمين؛</u></p> <p>٢- <u>التركيب الشامل لمد الكابلات وخطوط الإتصال بين المباني، الخ...؛</u></p> <p>٣- <u>العقود الثانوية المطلوبة لتنفيذ خدمات الدعم التشغيلي بعد انقضاء فترة ضمان العيوب؛ و</u></p> <p>٤- <u>أية خدمات متصلة أخرى يتوجب على مؤهلات مقدم العطاء الفائز تقديمها بموجب العقد.</u></p> <p><u>ستساعد هذه المعلومات مقدمي العطاءات أيضا في تحديد تلك المواقع التي تتطلب زيارة معاينة خلال فترة إعداد عطاءاتهم. يتوجب تضمين وثائق العطاء مخططاً للموقع، في حال توقعت جهة التعاقد بروز مشاكل معقدة أثناء التركيب.</u></p> <p><u>في حال تألف النظام من عدد من الأنظمة الفرعية أو المكونات التي يمكن تجهيزها وتركيبها وتشغيلها بشكل منفصل وتم تنظيمها في أجزاء مستقلة لأغراض المناقصة (تقديم العطاءات والتقييم وترسية العقود)، يتوجب عندها استعمال جداول تنفيذ وكميات ومواقع خاصة بكل جزء/مجموعة. }</u></p>
--	---

Table of Contents			قائمة المحتويات
Technical Requirements	١٢٧	١٢٧	المتطلبات الفنية
A. Background	١٢٧	١٢٧	أ. الخلفية - Background
٠,١ Contracting entity.....	١٢٧	١٢٧	٠,١ جهة التعاقد
٠,٢ Business Objectives of the Contracting Entity	١٢٧	١٢٧	٠,٢ أهداف عمل جهة التعاقد
٠,٣ Acronyms Used in These Technical Requirements	١٢٧	١٢٧	٠,٣ المختصرات المستخدمة في المتطلبات الفنية - Acronyms
B. Business Function and Performance Requirements	١٣٠	١٣٠	ب. متطلبات العمل والوظيفة والأداء
١,١ Business Requirements to Be Met by the System	١٣٠	١٣٠	١,١ متطلبات العمل (business requirements) التي يجب أن يلبها النظام
١,٢ Functional Performance Requirements of the System	١٣٠	١٣٠	١,٢ متطلبات الأداء الوظيفي (functional performance requirements) التي يجب أن يلبها النظام
١,٣ Related Information Technology Issues and Initiatives	١٣٠	١٣٠	١,٣ مبادرات وإشكاليات تتعلق بتقنيات المعلومات ذات الصلة
C. Technical Specifications	١٣٠	١٣٠	ج. المواصفات الفنية
٢,٠ General Technical Requirements	١٣٠	١٣٠	٢,٠ المتطلبات الفنية العامة - General Technical Requirements
٢,١ Computing Hardware Specifications	١٣١	١٣١	٢,١ مواصفات تجهيزات الحواسيب - Computing Hardware Specifications
٢,٢ Network and Communications Specifications	١٣٢	١٣٢	٢,٢ مواصفات الشبكة والاتصالات - Network and Communications Specifications
٢,٣ Software Specifications	١٣٣	١٣٣	٢,٣ مواصفات البرمجيات - Software Specifications
٢,٤ System Management, Administration, and Security Specifications	١٣٣	١٣٣	٢,٤ مواصفات إدارة النظام وحمايته - System Management, Administration, and Security Specifications
٢,٥ Service Specifications	١٣٤	١٣٤	٢,٥ مواصفات الخدمات - Service Specifications
٢,٦ Documentation Requirements	١٣٥	١٣٥	٢,٦ متطلبات التوثيق - Documentation Requirements
٢,٧ Consumables and Other Recurrent Cost Items	١٣٥	١٣٥	٢,٧ المواد الاستهلاكية ومكونات التكاليف المتكررة الأخرى - Consumables and Other Recurrent Cost Items
٢,٨ Other Non-IT Goods	١٣٥	١٣٥	٢,٨ سلع أخرى لا تتعلق بتقنيات المعلومات - Other Non-IT Goods
D. Testing and Quality Assurance Requirements	١٣٦	١٣٦	د. متطلبات الاختبارات وضمان الجودة
٣,١ Inspections	١٣٦	١٣٦	٣,١ المعاينة - Inspections
٣,٢ Pre-commissioning Tests	١٣٦	١٣٦	٣,٢ اختبارات ما قبل التشغيل - Pre-commissioning Tests
٣,٣ Initial acceptance Tests	١٣٧	١٣٧	٣,٣ اختبارات الاستلام الأولي - Initial acceptance Tests
Implementation Schedule list	138	١٣٩	قائمة جدول التنفيذ - Implementation Schedule listBookmark not defined
System Inventory Table (Supply and Installation Cost Items)	١٤٢	١٤٣	قائمة الكميات (مكونات أسعار التجهيز والتركييب والتشغيل) - System Inventory Table (Supply and Installation Cost Items)Bookmark not defined
System Inventory Table (Recurrent Cost Items)	145	١٤٥	قائمة الكميات (مكونات التكاليف المتكررة).
Site Table(s)	147	١٤٧	قائمة (قوائم) المواقع - Site Table(s).
F. Required Format of Technical Bids	١٤٨	١٤٨	و. الشكل المطلوب للعطاءات الفنية
٥,١ Description of the Information Technologies, Materials, Other Goods, and Services	١٤٨	١٤٨	٥. ١ وصف تقنيات المعلومات والمواد والسلع والخدمات الأخرى

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

٥,٢ Item-by-Item Commentary on the Technical Requirements	١٤٨	١٤٨	٥.٢ جدول مقارنة كل مكون من مكونات المتطلبات الفنية -
٥,٣ Initial Project Plan	١٤٩	١٤٩	٥.٣ خطة المشروع الأولية
٥,٤ Confirmation of Responsibility for Integration and Interoperability of Information Technologies	١٤٩	١٤٩	٥.٤ التأكيد بأن المتعاقد يتحمل مسؤولية الاندماج والتشغيل البيئي لتقنيات المعلومات -
G. Technical Responsiveness Checklist	١٥٠	١٥٠	ز. قائمة الاستجابة الفنية
Technical Responsiveness Checklist	١٥١	١٥١	قائمة الاستجابة الفنية
H. Enclosures	١٥٢	١٥٢	ح. المرفقات
Enclosure 1: Existing IT systems / Information Technologies	١٥٢	١٥٢	المرفق ١: أنظمة المعلومات وتقنيات المعلومات الموجودة حالياً
Enclosure 2: Site Drawings and Site Survey Information	١٥٢	١٥٢	المرفق ٢: مخططات الموقع وبيانات مسح الموقع -
Enclosure 3: Sample Reports, Data Entry Forms, Data, Coding Schemes, Etc.	١٥٢	١٥٢	المرفق ٣: نماذج تقارير ونماذج لإدخال البيانات، بيانات، مخطط الترميز، الخ...
Enclosure 4: Relevant Legal Codes, Regulations, Etc.	١٥٢	١٥٢	المرفق ٤: الأنظمة والمعايير القانونية ذات الصلة، الخ... -
Enclosure 5: Available Training Facilities	١٥٢	١٥٢	المرفق ٥: منشآت التدريب المتوفرة -
Enclosure 6: The Contracting Entity's Project and Corporate Management Structure	١٥٢	١٥٢	المرفق ٦: هيكلية إدارة المشاريع والإدارة العليا لدى جهة التعاقد

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

Technical Requirements	المطلوبات الفنية – Technical Requirements
{Note: The following is only a sample outline. Entries shall be modified, extended, and/or deleted, as appropriate for the particular System to be supplied and installed.}	{ملاحظة: إن ما يلي هو مثال يتضمن هيكلياً للمطلوبات الفنية. يتوجب تعديل محتوياته و/أو توسعتها و/أو حذفها كما هو مناسب للنظام موضوع المناقصة.}
A. BACKGROUND	أ. الخلفية – BACKGROUND
0.1 The Contracting Entity	٠,١ جهة التعاقد
0.1.1 [provide: an overview of the Agency's legal basis, organizational role, and core objectives]	0.1.1 [أدخل: ملخص حول السند القانوني للجهة ودورها التنظيمي وأهدافها الأساسية]
0.1.2 [provide: an overview of the stakeholders and decision-making arrangements applicable to the System and performance of the Contract]	0.1.2 [أدخل: ملخص حول أصحاب المصلحة وتدابير اتخاذ القرارات فيما يتعلق بالنظام وبتنفيذ العقد]
[as applicable, state: "Enclosure X to these Technical Requirements provides a more detailed description regarding stakeholders and the Contracting Entity's project management arrangements."]	[وفق الحاجة، أدخل: "يعطي مرفق رقم X" بالمطلوبات الفنية، وصفاً أكثر تفصيلاً لأصحاب المصلحة ولتدابير إدارة المشاريع المعتمدة لدى جهة التعاقد."]
0.2 Business Objectives of the Contracting Entity	٠,٢ أهداف عمل جهة التعاقد
0.2.1 [provide: an overview of the current business objectives, procedures, and processes and how they will be affected by the System]	٠,٢,١ [أدخل: ملخص حول الأهداف الحالية لعمل جهة التعاقد (business objectives) والإجراءات والآليات التي تعتمد عليها حالياً في عملها وكيف ستتأثر هذه كلها بالنظام]
0.2.2 [provide: an overview of the changes in objectives, procedures, and processes to be made possible by the System]	٠,٢,٢ [أدخل: ملخص حول التغييرات التي سيحدثها النظام في أهداف عمل جهة التعاقد وإجراءاتها وآليات عملها]
0.2.3 [provide: a brief description of the expected benefits of the System]	٠,٢,٣ [أدخل: ملخص حول الفوائد المتوقعة من النظام]
0.3 Acronyms Used in These Technical Requirements	٠,٣ المختصرات المستخدمة في المطلوبات الفنية – Acronyms
0.3.1 [compile: a table of organizational and technical acronyms used in the Requirements. This can be done, for example, by extending the following table]	٠,٣,١ [أدخل: قائمة بالمختصرات التنظيمية والفنية المستخدمة في المطلوبات؛ ويمكن الاستناد مثلاً إلى القائمة التالية وتوسيعها]
Note: Other terms are added as needed	ملاحظة: تضاف مصطلحات أخرى بحسب الحاجة

التعبير/المصطلح	التفسير
bps	bits per second
cps	characters per second
DBMS	Database management system
DOS	Disk Operating System
dpi	dots per inch
Ethernet	IEEE 802.3 Standard LAN protocol
GB	Gigabyte
Hz	Hertz (cycles per second)
IEEE	Institute of Electrical and Electronics Engineers
ISO	United Nations International Standards Organization
KB	Kilobyte
kVA	Kilovolt ampere
LAN	Local area network
lpi	lines per inch
lpm	lines per minute
MB	Megabyte
MTBF	Mean time between failures
NIC	Network interface card
NOS	Network operating system
ODBC	Open Database Connectivity
OLE	Object Linking and Embedding
OS	Operating system
PCL	Printer Command Language
ppm	pages per minute
RAID	Redundant array of inexpensive disks
RAM	Random access memory
RISC	Reduced instruction-set computer

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	SCSI	Small Computer System Interface
	SNMP	Simple Network Management Protocol
	SQL	Structured Query Language
	TCP/IP	Transmission Control Protocol / Internet Protocol
	V	Volt

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

B. BUSINESS FUNCTION AND PERFORMANCE REQUIREMENTS	ب. متطلبات العمل والوظيفة والأداء
	BUSINESS FUNCTION AND PERFORMANCE REQUIREMENTS
1.1 Business Requirements to Be Met by the System	١,١ متطلبات العمل (business requirements) التي يجب أن يلبئها النظام
1.1.1 [describe, at the appropriate level of detail for the System being supplied and installed: the specific business processes and procedures that will be automated by the System]	1.1.1 [اشرح بالتفصيل الملائم وفيما يتعلق بالنظام المحدد موضوع المناقصة: الإجراءات وآليات العمل (procedures and processes) المحددة التي يتعين على النظام مكننتها]
1.1.2 [as appropriate, describe: the relevant legal codes and regulations that govern the business processes and procedures that will be automated with the System; if appropriate, prepare: an Enclosure with the proper references or quotations from the regulations and standards.]	1.1.2 [اشرح كما هو ملائم: الأنظمة والمعايير القانونية ذات الصلة والتي تزرع عمل جهة التعاقد (إجراءاتها وآليات عملها التي سيمكنها النظام)؛ إذا كان ذلك مناسباً، يتوجب إعداد مرفق يحتوي على المراجع أو المقطعات المناسبة من هذه الأنظمة والمعايير]
1.2 Functional Performance Requirements of the System	١,٢ متطلبات الأداء الوظيفي (functional performance requirements) التي يجب أن يلبئها النظام
1.2.1 [describe, at the appropriate level of detail for the particular System being supplied and installed: the relevant throughput and/or response times for specific business processes and procedures automated by the System; also describe: in business process terms, the relevant Conditions under which the System shall achieve these performance standards (e.g., the number of concurrent users, type of transactions, type and quantity of business data that the System shall process in achieving these performance standards, etc.)]	1.2.1 [اشرح بالتفصيل الملائم وفيما يتعلق بالنظام المحدد موضوع المناقصة: القدرة الإنتاجية (throughput) و/أو سرعة الإستجابة (response times) للإجراءات وآليات العمل المحددة التي يتعين على النظام مكننتها؛ اشرح أيضاً: الأوضاع والحالات التي يتوجب على النظام تحقيق مقاييس الأداء هذه فيها، وذلك وفق مقتضيات آليات العمل (مثلاً، عدد مستخدمي النظام في الوقت نفسه concurrent users، نوع المعاملات transactions - ، نوع وكمية بيانات العمل business data - التي يتوجب على النظام معالجتها خلال تحقيق مقاييس الأداء هذه، الخ] ...
{ <u>Note: As indicated above, performance requirements in business function terms are less critical for many of the Systems to be procured using the single-phase bidding process. Nevertheless, whenever feasible, business functions shall be stated and used as the basis for performance specifications. Relying solely on technological requirements can inadvertently restrict competition.</u> }	{ملاحظة: وفق ما هو مشار إليه أعلاه، فإن أهمية متطلبات الأداء (performance requirements) وفق المقتضيات الوظيفية (business function terms)، تنخفض في معظم الأنظمة التي يجري توريدها باستخدام المناقصة على مرحلة واحدة. وبالرغم من ذلك، وكلما كان ذلك عملياً وممكناً، يجب تحديد وظائف العمل (business functions) ويجب استخدامها كأساس توصيف الأداء (performance specifications). إن الاستناد إلى متطلبات تكنولوجية حصراً قد يؤدي وبشكل غير مقصود إلى الحد من المنافسة }.
1.3 Related Information Technology Issues and Initiatives	١,٣ مبادرات وإشكاليات تتعلق بتقنيات المعلومات ذات الصلة
1.3.1 [if compatibility with existing systems based on other information technologies is an issue, or if the Contracting Entity plans to undertake any other information technology initiatives that might affect the most appropriate design or implementation strategy for the System to be supplied and installed, provide, at the appropriate level of detail: an overview of the related issue or initiatives]	١,٣,١ [أدخل: ملخصاً حول المبادرات والإشكاليات ذات الصلة، وذلك في حال كان هناك من إشكاليات تتعلق بأنظمة موجودة تستند إلى تقنيات معلومات أخرى، أو في حال كانت جهة التعاقد تنوي القيام بمبادرات أخرى تستند إلى تقنيات معلومات أخرى، ما قد يؤثر على التصميم أو سياسة التنفيذ الأكثر ملاءمة للنظام موضوع المناقصة]
C. TECHNICAL SPECIFICATIONS	ج. المواصفات الفنية
2.0 General Technical Requirements	٢,٠ المتطلبات الفنية العامة - General Technical Requirements
2.0.1 Language Support: All information technologies shall provide support for the [insert: either national or business language(s) of the end-user(s)]. Specifically, all display technologies and software shall support the ISO [insert: character set number] character set and perform sorting according to [insert: appropriate standard method].	٢,٠,١ الدعم اللغوي - language support: يتوجب على كافة تقنيات المعلومات أن تكون قابلة للعمل بواسطة [أدخل: اللغة العربية أو لغة (لغات) عمل المستخدم النهائي (المستخدمين النهائيين)]. وتحديداً، يتوجب على كافة تقنيات وبرمجيات العرض (display technologies and software) أن تكون قابلة للعمل مع الـ ISO [أدخل: character set number] وتؤدي الـ sorting استناداً إلى [أدخل: الآلية القياسية المناسبة]
2.0.2 DATES: All information technologies SHALL properly display, calculate, and transmit date data, including, but not restricted to 21st-Century date data.	٢,٠,٢ التواريخ: يتوجب على كافة تقنيات المعلومات أن تعرض وتحسب وتنقل بيانات التواريخ ومن ضمنها بيانات تواريخ القرن الواحد والعشرون
2.0.3 Electrical Power: All active (powered) equipment shall operate on [specify: voltage range and	٢,٠,٣ الطاقة الكهربائية: يجب أن تعمل كافة المعدات التي تتغذى بالطاقة

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

frequency range, e.g., 220v +/- 20v, 50Hz +/- 2Hz]. All active equipment shall include power plugs standard in IRAQ.	الكهربائية على [أدخل:] voltage range and frequency range, e.g. 220v +/- 20v, 50Hz +/- 2Hz. يجب أن تكون هذه المعدات مزودة بمخارج طاقة (power plugs) مستعملة قياسياً في العراق.
2.0.4 Environmental: Unless otherwise specified, all equipment shall operate in environments of [specify: temperature, humidity, and dust Conditions, e.g., 10-30 degrees centigrade, 20-80 percent relative humidity, and 0-40 grams per cubic meter of dust].	٢,٠,٤ المتطلبات البيئية: يجب أن تعمل كافة المعدات في البيئة التالية: [أدخل: درجة الحرارة (in degrees) ونسبة الرطوبة (percent) وحالات الغبار (in grams per cubic meter of dust), الخ...]. إلا إذا حدد العقد خلاف ذلك.
2.0.5 Safety:	٢,٠,٥ الحماية - Safety :
2.0.5.1 Unless otherwise specified, all equipment shall operate at noise levels no greater than [insert: maximum number, e.g., 55] decibels.	٢,٠,٥,١ يجب أن تعمل كافة المعدات في مستوى ضجيج (noise levels) لا تتعدى الـ [أدخل: الحد الأقصى، مثال: ٥٥ decibels]، إلا إذا حدد العقد خلاف ذلك.
2.0.5.2 All electronic equipment that emits electromagnetic energy shall be certified as fulfilling [insert: emission standard, e.g., US FCC class B or EN 55022 and EN 50082-1], or equivalent, emission standards.	٢,٠,٥,٢ يجب أن تحمل جميع المعدات الإلكترونية التي تطلق طاقة الكترولومغناطيسية، شهادة مطابقة لمقاييس الإنبعاثات (emission standards) التالية: [أدخل: مقياس الإنبعاثات، مثال: US FCC Class B أو EN 55022 and EN 50082-1] أو ما يعادلها.
2.1 Computing Hardware Specifications	٢,١ مواصفات تجهيزات الحواسيب - Computing Hardware Specifications
2.1.1 [specify: processing unit 1]:	٢,١,١ [أدخل: وحدة المعالجة الأولى - processing unit 1]:
2.1.1.1 Processing unit performance: As configured for the bid, the processing unit shall, at a minimum,	٢,١,١,١ أداء وحدة المعالجة: كحدٍ أدنى، يتوجب على وحدة المعالجة، وكما هو محدد في العطاء، أن
(a) achieve [specify: standard benchmark test or tests and minimum performance levels, for example, "SPECint92 rating of 2000"]	(أ) تتجاز [أدخل:] standard benchmark test or tests and minimum performance levels, for example, ["SPECint92 rating of 2000"]
(or, for PCs)	(أو فيما يتعلق بالحواسيب - PC's)
be equipped with [specify: microprocessor type or a substantially equivalent"] and operate at [specify: minimum clock speed]	تكون مجهزة بـ [أدخل: microprocessor type أو ما يعادله جوهرياً] وأن تعمل بالسرعة التالية: [أدخل: minimum clock speed]
(b) provide input-output performance, as follows [specify: minimum input-output performance levels (e.g., data bus transfer rates; standard peripheral interfaces; minimum number of concurrent terminal sessions, etc.)]	(ب) تقدم أداء المعالجة (input-output performance) كما يلي: [أدخل:] minimum input-output performance levels (e.g., data bus transfer rates; standard peripheral interfaces; minimum number of concurrent terminal sessions, etc.)
2.1.1.2 Processor expandability: [for example, specify: minimum acceptable number of processors; minimum acceptable levels of performance; minimum acceptable degree of expandability for processors / performance, relative to bid configuration; minimum acceptable number of internal Subsystem expansion slots; etc.,]	٢,١,١,٢ قدرة المعالج على التوسع - processor expandability: [أدخل] مثلاً، minimum acceptable number of processors; minimum acceptable levels of performance; minimum acceptable degree of expandability for processors / performance, relative to bid configuration; minimum acceptable number of internal Subsystem expansion slots; etc. [., slots; etc
2.1.1.3 Processor memory and other storage: [for example, specify: main memory; cache memory; disk storage; tape storage; CD-ROM; optical WORM; etc.]	٢,١,١,٣ ذاكرة المعالج وقدرة التخزين - processor memory and other storage: [أدخل مثلاً،] main memory; cache memory; disk storage; tape storage; CD-ROM; optical WORM; [., etc
{Note: If the upgrade requirements over the next few years for supply power, memory, etc., are reasonably well known at the time the Tender Documents are to be issued, the Contracting Entity is encouraged to	{ملاحظة: في حال كانت متطلبات ترفيع (upgrade) قدرة المعالجة والقدرة الاستيعابية والذاكرة (supply power, memory, etc) خلال السنوات القليلة القادمة معروفة بشكل معقول بتاريخ إطلاق المناقصة،

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

incorporate these requirements in the Recurrent Cost Table and include them in the Contract Price. This will	فعلها يُقترح على جهة التعاقد تحديد هذه المتطلبات ضمن جداول التكاليف المتكررة وتضمن كلفتهم داخل قيمة العقد. من شأن القيام بذلك، إخضاع هذه المتطلبات المستقبلية الى المنافسة وتأمين وسيلة تعاقدية للتحكم بارتفاع الاسعار مستقبلاً. وبذلك تحتفظ جهة التعاقد بإمكانية تضمين العقد هذه الترفيعات
subject them to competition and provide a way contractually to control future price increases. This approach reserves for the Contracting Entity the option of including upgrades in the Contract, even if upgrades are not needed in the end. An SCC needs to be included clarifying how upgrades will be treated in the final Contract. }	ولو لم تكن تحتاجهم أو ستشترتهم في النهاية. يتوجب إدخال مادة في الش.خ.ع. توضح كيفية معالجة موضوع الترفيعات (upgrades) في العقد النهائي.}
2.1.1.4 Processing unit fault tolerance: [for example, specify: error checking; failure detection, prediction, reporting, and management; redundant power supplies and other modules; "hot-swappable modules"; etc.]	Processing unit fault - ٢,١,١,٤ درجة سماح فشل وحدة المعالجة - error checking; failure detection, prediction, reporting, and management; redundant power supplies and other modules; "hot-swappable modules"; etc [أدخل مثلاً،]
2.1.1.5 Processing unit management features: [for example, specify: features and supported standards; local and remote management; etc.]	Processing unit management - ٢,١,١,٥ ميزات إدارة وحدة المعالجة - features and supported standards; local and remote management; etc [أدخل مثلاً،]
2.1.1.6 Processing unit input and output devices: [for example, specify: network interfaces and controllers; display; keyboard; mouse; bar-code, smart-card, and identification-card readers; modems; audio and video interfaces and devices; etc.]	Processing unit input & output devices - ٢,١,١,٦ معدات مداخل ومخارج وحدة المعالجة - network interfaces and controllers; display; keyboard; mouse; bar-code, smart-card, and identification-card readers; modems; audio and video interfaces and devices; etc [أدخل مثلاً،]
2.1.1.7 Other processing unit features: [for example, specify: power-saving features; battery life for portable equipment; etc.]	Other processing unit features - ٢,١,١,٧ ميزات أخرى لوحدة المعالجة - power-saving features; battery life for portable equipment; etc [أدخل مثلاً،]
2.1.1.8 Other processing unit-related equipment and submitings: [for example, specify: UPS, equipment cabinet, data safe, environmental control equipment, etc.]	Other processing unit-related equipment and submitings - ٢,١,١,٨ معدات ولوازم أخرى متصلة بوحدة المعالجة - UPS, equipment cabinet, data safe, environmental control equipment, etc [أدخل مثلاً،]
2.1.2 [specify: processing unit type 2]:	٢,١,٢ [أدخل: وحدة المعالجة الثانية - processing unit 2]:
2.1.n Shared Output and Input Devices:	٢,١,٠ ن. معدات إدخال-إخراج مشتركة - Shared Output and Input Devices :
2.1.n.0 General Requirements: Unless otherwise specified, all shared output and input devices shall be capable of handling A4 standard sized paper.	٢,١,٠ ن. متطلبات عامة: يتوجب على معدات الإدخال-الإخراج المشتركة أن تعالج الورق من حجم A4، إلا إذا تم تحديد خلاف ذلك. Unless otherwise specified, all shared output and input devices shall be capable of handling A4 standard sized paper.
2.1.n.1 Printers: [for example, specify: high-speed, high-quality printer; standard-speed, high-quality printer; high-speed, large-format (A3) printer; color, high-quality printer, video and output devices; etc.]	٢,١,٠ ن.١ الطابعات - printers [أدخل مثلاً، high-speed, high-quality printer; standard-speed, high-quality printer; high-speed, large-format (A3) printer; color, high-quality printer, video and output devices; etc [أدخل مثلاً،]
2.1.n.2 Scanners: [for example, specify: scanner settlement; paper- / film-handling features; speed; etc.]	٢,١,٠ ن.٢ المساحات - scanners [أدخل مثلاً، scanner settlement; paper- / film-handling features; speed; etc [أدخل مثلاً،]
2.2 Network and Communications Specifications	٢,٢ مواصفات الشبكة والاتصالات - Network and Communications Specifications
2.2.1 Local Area Network(S):	٢,٢,١ الشبكة (الشبكات) المحلية (Local Area Network(S):

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

2.2.1.1	Equipment and software: [for example, specify: as appropriate, for each type of equipment and software: protocols supported; performance levels; expandability, fault tolerance, administration, management and security features; etc.]	٢,٢,١,١ المعدات والبرمجيات التابعة لها - Equipment and software [أدخل مثلاً وكما هو مناسب لكل نوع من المعدات والبرمجيات: protocols supported; performance levels; expandability, fault tolerance, administration, [.management and security features; etc
2.2.1.2	Cabling: [for example, specify: cable type(s); topology(ies); cable protectors, channels and other installation standards; cable labeling schemes, references to drawings; etc.]	٢,٢,١,٢ مَد الكابلات - cabling : [أدخل مثلاً: cable type(s); topology(ies); cable protectors, channels and other installation standards; cable labeling schemes, [.references to drawings; etc
2.2.2	Wide-Area Network:	٢,٢,٢ الشبكة واسعة النطاق - Wide-Area Network:
2.2.2.1	Equipment and software: [for example, specify: protocols supported; performance levels; expandability; fault tolerance; administration, management, and security features; etc.]	٢,٢,٢,١ المعدات والبرمجيات التابعة لها - Equipment and software [أدخل مثلاً: protocols supported; performance levels; expandability, fault tolerance, administration, [.management and security features; etc
2.2.2.2	Telecommunications Services: [for example, specify: media; capacity; protocols supported; performance levels; expandability; fault tolerance; administration, management, and security features; etc.]	٢,٢,٢,٢ خدمات الإتصالات - Telecommunications Services : [أدخل مثلاً: media; capacity; protocols supported; performance levels; expandability; fault tolerance; administration, management, and security features; etc. ٢,٢,٣ معدات الإتصالات الأخرى - Other communications equipment : [أدخل مثلاً: modems; .facsimile devices; modem and facsimile servers, etc]
2.3	Software Specifications	٢,٣ مواصفات البرمجيات - Software Specifications
2.3.1	System Software and System-Management Utilities:	٢,٣,١ مرافق برمجيات النظام وإدارة النظام - System Software and :System-Management Utilities
2.3.1.1	Processing unit type 1: [for example, specify: operating system; back-up, optimization, anti-virus, and other utilities; systems administration, maintenance, and troubleshooting tools; etc.]	٢,٣,١,١ وحدة المعالجة الأولى - processing unit type 1 : [أدخل مثلاً: operating system; back-up, optimization, anti-virus, and other utilities; systems administration, [.maintenance, and troubleshooting tools; etc
2.3.2	Networking and Communications Software: [for example, specify: protocols, media and equipment to be supported; network services, management and administration features; security and failure management features; etc.]	٢,٣,٢ برمجيات الشبكة والإتصالات - Networking and :Communications Software [أدخل مثلاً: protocols, media and equipment to be supported; network services, management and administration features; security and [.failure management features; etc
2.3.3	General-Purpose Software: [for example, specify: office automation software; programming tools and libraries; etc.]	٢,٣,٣ برمجيات الأغراض العامة - General-Purpose Software [أدخل مثلاً: office automation software; programming [.tools and libraries;etc
2.3.4	Database Software and Development Tools: [for example, specify: database and database management feature; development tools and environments; etc.]	٢,٣,٤ وسائل برمجيات قاعدة البيانات والتطوير - Database Software and Development Tools : [أدخل مثلاً: database and database management feature; development tools and [.environments; etc
2.3.5	Business Application Software: [for example, specify: specific business functions to be supported; application management feature; customization options and tools; etc.]	٢,٣,٥ برمجيات التطبيقات العملية - Business Application Software [أدخل مثلاً: specific business functions to be supported; application management feature; customization [.options and tools; etc
2.4	System Management, Administration, and Security Specifications	٢,٤ مواصفات إدارة النظام وحمايته - System Management, Administration, and Security Specifications
2.4.0	General Requirements: In addition to the management, administration, and security requirements specified in each section covering the various hardware and software components of the System, the System shall also provide for the	٢,٤,٠ متطلبات عامة: إضافة إلى متطلبات إدارة وحماية النظام المحددة في مختلف المواد التي تُعنى بأجزاء النظام المختلفة من تجهيزات وبرمجيات، يتوجب على النظام أن يحقق مزايا الإدارة والحماية والأمان

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

following management, administration, and security features at the overall system level.	In addition to the) وعلى مستوى النظام ككل. (management, administration, and security requirements specified in each section covering the various hardware and software components of the System, the System shall also provide for the following management, administration, and security (.features at the overall system level
2.4.1 Technical management and troubleshooting:	٢,٤,١ الإدارة الفنية وحل الإشكاليات - Technical management and troubleshooting
2.4.2 User and usage administration:	٢,٤,٢ إدارة المستخدمين والاستخدام - User and usage administration
2.4.3 Security:	٢,٤,٣ الحماية - Security
2.5 Service Specifications	٢,٥ مواصفات الخدمات - Service Specifications
2.5.1 System Integration: [for example, describe: existing IT systems (as appropriate, reference the relevant Enclosure to the Technical Specifications containing any detailed description of existing Systems); and specify: technical and functional level of integration with the System.]	٢,٥,١ دمج النظام - System Integration: [أدخل مثلاً: existing IT systems (as appropriate, reference the relevant Enclosure to the Technical Specifications containing any detailed description of existing Systems); and specify: technical and functional level of integration [with the System
2.5.2 Training and Training Materials:	٢,٥,٢ التدريب ومواد التدريب - Training and Training Materials
2.5.2.1 User: [for example, specify: minimum curricula, modes of training, modes of testing, and training materials for: the introduction to computers, the operation of the relevant equipment incorporated in the System, as well as the operation of the Software applications incorporated in the System; as appropriate, reference the relevant Enclosure to the Technical Requirements containing any detailed information regarding the available training facilities; etc.]	٢,٥,٢,١ المستخدم - user: [أدخل مثلاً: المواضيع المطلوبة كحد أدنى ووسائل التدريب ووسائل الإختبار ومواد التدريب ل: مدخل الى الحواسيب؛ تشغيل المعدات والبرمجيات ذات الصلة من ضمن النظام؛ وكما هو مناسب، أشر الى الملحق بالمتطلبات الفنية الذي يحدد منشآت التدريب المتوفرة؛ الخ...]
2.5.2.2 Technical:	٢,٥,٢,٢ فنياً - Technical :
2.5.2.3 Management:	٢,٥,٢,٣ إدارياً - Management :
2.5.3 Technical Support:	٢,٥,٣ الدعم الفني - Technical Support:
2.5.3.1 Warranty Service: [for example, specify: coverage period; response time and problem-settlement performance standards; modes of service, such as on-site, on-call, or return to warehouse; etc.]	٢,٥,٣,١ خدمة ضمان العيوب - Warranty Service: [أدخل مثلاً: فترة ضمان العيوب؛ مهل الاستجابة ومقاييس أداء حل المشاكل؛ آلية تقديم الخدمة مثلاً في الموقع أو على الهاتف أو بالرد الى المستودع؛ الخ... coverage period; response time and problem-settlement performance standards; modes of service, such as on-site, on-call, or return to warehouse; etc
2.5.3.2 User support / hot line: [for example, specify: coverage period; response time and problem settlement performance standards; etc.]	٢,٥,٣,٢ دعم المستخدم / الخط الساخن - User support / hot line: [أدخل مثلاً: فترة التغطية؛ مهل الاستجابة ومقاييس أداء حل المشاكل؛ الخ... coverage period; response time and problem-settlement performance standards; etc
2.5.3.3 Technical Assistance: [for example, specify: categories of technical staff required; anticipated tasks and objectives; response-time performance standards; etc.]	٢,٥,٣,٣ المساعدة الفنية - Technical Assistance: [أدخل مثلاً: فئات الخبراء الفنيين المطلوبة؛ المهام والأهداف المتوقعة؛ مقاييس أداء مهل الاستجابة؛ الخ... anticipated tasks and objectives; response-time performance standards; etc
2.5.3.4 Post-warranty maintenance services: [for example,	٢,٥,٣,٤ خدمات الصيانة بعد انقضاء فترة ضمان العيوب - Post-warranty

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	specify: coverage period; response time and problem-settlement performance standards; modes of service, such as on-site, on-call, or return to warehouse; etc.]	2,6,2 المشاكل؛ آلية تقديم الخدمة مثلاً في الموقع أو على الهاتف أو بالرد الى المستودع؛ الخ... problem-settlement performance standards; modes of service, such as on-site, on-call, or return to [warehouse; etc
2.5.4	Data Conversion and Migration: [for example, specify: volume of data; type, structure, and media of data; timing of conversion; quality assurance and validation methods; etc.]	2,5,4. تحويل ونقل البيانات - Data Conversion and Migration: [أدخل مثلاً:حجم البيانات؛ نوع وهيكلية وواسطة البيانات؛ فترات التحويل؛ ضمان الجودة وآليات التدقيق؛ الخ... volume of data; type, structure, and media of data; timing of conversion; quality assurance and validation methods; [. etc
2.6	Documentation Requirements	2,6 متطلبات التوثيق - Documentation Requirements
2.6.1	END-User documents: [for example, specify: type(s) of end-user documents; language; content; formats; quality control and revision management; medium; reproduction and distribution methods; etc.]	2,6,1 وثائق المستخدم النهائي - END-User documents: [أدخل مثلاً: نوع أو أنواع الوثائق التي يحتاجها المستخدم النهائي؛ اللغة؛ المحتوى؛ الشكل؛ الجودة وإدارة الإصدارات؛ الواسطة؛ آلية النسخ التوزيع؛ الخ... type(s) of end-user documents; language; content; ;formats; quality control and revision managemen المحتوى؛ الشكل؛ الجودة وإدارة الإصدارات؛ الواسطة؛ آلية النسخ التوزيع؛ الخ... type(s) of technical documents; language; content; formats; quality control and revision management; medium;, reproduction and [distribution methods; etc
2.6.2	Technical Documents: [for example, specify: type(s) of technical documents; language; content; formats; quality control and revision management; medium;, reproduction and distribution methods; etc.]	2,6,2 الوثائق الفنية - Technical Documents: [أدخل مثلاً: نوع أو أنواع الوثائق الفنية؛ اللغة؛ المحتوى؛ الشكل؛ الجودة وإدارة الإصدارات؛ الواسطة؛ آلية النسخ التوزيع؛ الخ... type(s) of technical documents; language; content; formats; quality control and revision management; medium;, reproduction and [distribution methods; etc
2.7	Consumables and Other Recurrent Cost Items	2,7 المواد الاستهلاكية ومكونات التكاليف المتكررة الأخرى - Consumables and Other Recurrent Cost Items
2.8	Other Non-IT Goods	2,8 سلع أخرى لا تتعلق بتقنيات المعلومات - Other Non-IT Goods

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

D. TESTING AND QUALITY ASSURANCE REQUIREMENTS		د. متطلبات الإختبارات وضمان الجودة	
3.1	Inspections	Inspections – المعاينة ٣,١	
3.1.1	Factory Inspections: [if any, specify: the items, criteria, and methods to be employed by the Contracting Entity, or its agent, during factory inspections of the Information Technologies and other Goods prior to their shipment to the site(s).]	المعاينة في المصنع – Factory Inspections: [أدخل عند الإقتضاء: البنود والمعايير والوسائل التي ستعتمدها جهة التعاقد أو وكيلها خلال معاينة تقنيات المعلومات والسلع الأخرى في المصنع وقبل شحنها الى الموقع أو المواقع؛ الخ... the items, criteria, and methods to be employed by the Contracting Entity, or its agent, during factory inspections of the Information Technologies and other Goods [.(prior to their shipment to the site(s	٣,١,١
3.1.2	Inspections following delivery: [if any, specify: the items, criteria, and methods to be employed by the Contracting Entity, or its agent, upon delivery and unpacking of the Information Technologies and other Goods to the Site(s).]	المعاينة بعد التوصيل – Inspections following delivery: [أدخل عند الإقتضاء: البنود والمعايير والوسائل التي ستعتمدها جهة التعاقد أو وكيلها عند وصول وتفريغ تقنيات المعلومات والسلع الأخرى الى الموقع أو المواقع؛ الخ... the items, criteria, and methods to be employed by the Contracting Entity, or its agent, upon delivery and unpacking of the Information Technologies and other Goods to [.(the Site(s	٣,١,٢
3.2	Pre-commissioning Tests	إختبارات ما قبل التشغيل – Pre-commissioning Tests ٣,٢	
3.2.0	In addition to the Bidder's standard check-out and set-up tests, the Bidder (with the assistance of the Contracting Entity) shall perform the following tests on the System and its Subsystems before Installation will be deemed to have occurred and the Contracting Entity will issue the Installation Certificate(s) (pursuant to GCC Clause 26 and related SCC clauses).	إضافة إلى الفحوصات القياسية والروتينية وفحوصات جميع النظام (standard check-out and set-up tests)، يتوجب على مقدم العطاء (وبمساعدة جهة التعاقد) إجراء الإختبارات التالية على النظام وعلى الأنظمة الفرعية قبل أن يتم اعتبار التركيب ناجزاً، وعلى إثرها ستصدر جهة التعاقد شهادة (أو شهادات) التركيب (وفق المادة ٢٦ من ش.ع.ع. وما يقابلها في ش.خ.ع.).	٣,٢,٠
3.2.1	[specify: Subsystem 1 (as defined in the Site Table{s}) attached to the Implementation Schedule) specify: tests, test Conditions, success criteria, etc.]	[حدد: للنظام الفرعي ١ (كما هو محدد في جدول (جداول) المواقع المرفقة بجدول التنفيذ): الإختبارات وأوضاعها ومعايير نجاحها، الخ... (tests, test Conditions, success criteria, etc.]	3.2.1
3.2.2	[specify: Subsystem 2 (as defined in the Site Table{s}) specify: tests, test Conditions, success criteria, etc.]	[حدد: للنظام الفرعي ٢ (كما هو محدد في جدول (جداول) المواقع المرفقة بجدول التنفيذ): الإختبارات وأوضاعها ومعايير نجاحها، الخ... (tests, test Conditions, success criteria, etc.]	3.2.2

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

3.2.n	The Entire System: Pre-commissioning Tests for the entire System are: [specify: tests, test Conditions, success criteria, etc.]	فيما يتعلق بالنظام ككل: إن إختبارات ما قبل التشغيل للنظام ككل هي: [حدد: الإختبارات وأوضاعها ومعايير نجاحها، الخ... tests, test Conditions, success criteria, ... الخ. etc]	ن.٣,٢
3.3	Initial acceptance Tests	إختبارات الاستلام الأولي - Initial acceptance Tests	٣,٣
3.3.0	Pursuant to GCC Clause 28 and related SCC clauses, the Contracting Entity (with the assistance of the Bidder) will perform the following tests on the System and its Subsystems following Installation to determine whether the System and the Subsystems fulfill all the requirements mandated for Initial acceptance.	وفق المادة ٢٨ من ش.ع.ع. وما يقابلها في ش.ع.ع.، يتوجب على جهة التعاقد (وبمساعدة مقدم العطاء) إجراء الإختبارات التالية على النظام وعلى الأنظمة الفرعية بعد التركيب، وذلك للتأكد من أن النظام والأنظمة الفرعية تحقق متطلبات الاستلام الأولي.	٣,٣,٠
3.3.1	[specify: Subsystem 1 (as defined in the Implementation Schedule) specify: tests, test Conditions, success criteria, etc.]	[حدد: للنظام الفرعي ١ (كما هو محدد في جدول التنفيذ): الإختبارات وأوضاعها ومعايير نجاحها، الخ... tests, test Conditions, success criteria, etc]	3.3.1
3.3.2	[specify: Subsystem 2 (as defined in the Implementation Schedule) specify: tests, test Conditions, success criteria, etc.]	[حدد: للنظام الفرعي ٢ (كما هو محدد في جدول التنفيذ): الإختبارات وأوضاعها ومعايير نجاحها، الخ... tests, test Conditions, success criteria, etc]	3.3.2
3.3.n	The Entire System: Initial acceptance Tests for the entire System are: [specify: tests, test Conditions, success criteria, etc.]	فيما يتعلق بالنظام ككل: إن إختبارات الاستلام الأولي للنظام ككل هي: [حدد: الإختبارات وأوضاعها ومعايير نجاحها، الخ... tests, test Conditions, success criteria, etc.]	ن.٣,٣

Implementation Schedule list							
System, Subsystem, or lot number: [if a multi-lot supply, insert: lot number, otherwise state "entire System supply"]							
[Specify desired installation and acceptance dates for all items in Schedule below, amending the sample line items and sample table entries as needed.]							
Line Item No.	Subsystem / Item	Configuration Table No.	Site / Site Code	Delivery (Bidder to specify in the Initial Project Plan)	Installation (weeks from Effectiveness)	Acceptance (weeks from Effectiveness)	Liquidated Damages Milestone
0	Project Plan	--	--		--	W6	no
1	Headquarters Subsystem	1	HQ		--	--	--
1.1	Hardware, LAN & General-Purpose Software	1	"		W16	W20	yes
1.2	Database system	1	"		W20	W24	yes
1.3	Training	1	"		--	W44	no
2.0	Region Branch Offices Subsystem(s)	2	R1.1, R1.2, ... R1.n				
2.1	Hardware, LAN & General-Purpose Software	2	"				
2.2	Training	2	"				
	etc.						
j	Region J Branch Offices Subsystems	j	Rj.1, Rj.2, ... Rj.m				
j.1	Hardware, LAN & General-Purpose Software	"	"				
j.2	Training	"	"				
j.3	etc.						
:							
k	WAN and integrated database access Subsystems	k	all sites				

Bid No. []

Contracting Entity []

[] مناقصة رقم:

[] جهة التعاقد:

k.1	WAN	"					
k.2	Database access software	"					
k.3	Training	"					
k.4	etc.						
l	etc.						
m	Data conversion service	m	HQ				
:	etc.						
x	Initial acceptance of Complete and Integrated System	--	all sites		--	W__	yes
z	Recurrent Cost Items		--				
z.1	Headquarters Recurrent Cost Items	n.1	HQ				no
x.2	Region 1 Recurrent Cost Items	n.2	R1.1, R1.2, ... R1.m				no
x.3	etc.	:	:				
x.j+1	Region J Recurrent Cost Items	n.j	Rj.1, Rj.2, ... Rj.m				no
	etc.						

قائمة جدول التنفيذ - Implementation Schedule list

رقم النظام أو النظام الفرعي أو الجزء/المجموعة: [في حال كانت المناقصة مقسمة إلى أجزاء ، أدخل: رقم المجموعة أو الجزء؛ وإلا أدخل:] "entire system" [supply]

[حدد تواريخ التركيب والاستلام التي ترغبها جهة التعاقد لكل المكونات الواردة في الجدول أدناه عبر تعديل الأجزاء أو المكونات النموذجية المقترحة هنا وفق الحاجة.]

رقم المكون	النظام الفرعي / المكون Subsystem / Item	Configuration Table No.	الموقع / رمز الموقع Site / Site Code	التوصيل - Delivery (على مقدم العطاء التحديد في خطة المشروع الأولية)	التركيب - Installation (عدد الأسابيع من تاريخ بدء نفاذ العقد)	الاستلام - Acceptance (عدد الأسابيع من تاريخ بدء نفاذ العقد)	خاضع للغرامات التأخيرية - Liquidated Damages Milestone
0	خطة المشروع - Project Plan	--	--		--	أسبوع 6	كلا

مناقصة/رقم: [] []
Contracting Entity [] [] جهة التعاقد: []

--	--	--		HQ	1	النظام الفرعي في المركز الرئيسي Headquarters Subsystem -	1
نعم	أسبوع ٢٠	أسبوع ١٦		“	1	التجهيزات و الشبكات المحلية وبرمجيات الأغراض العامة - Hardware, LAN & general-purpose Software	1.1
نعم	أسبوع ٢٤	أسبوع ٢٠		“	1	نظام قاعدة البيانات - Database System	1.2
كلا	أسبوع ٤٤	--		“	1	التدريب - Training	1.3
				R1.1, R1.2, ... R1.n	2	الأنظمة الفرعية في مكاتب الفروع في الإقليم (أ) - Region 1 Branch Offices Subsystems	2.0
				“	2	التجهيزات و الشبكات المحلية وبرمجيات الأغراض العامة - Hardware, LAN & general-purpose Software	2.1
				“	2	التدريب - Training	2.2
						الخ...	
				Rj.1, Rj.2, ... Rj.m	ي	الأنظمة الفرعية في مكاتب الفروع في الإقليم (ي) - Region J Branch Offices Subsystems	ي
				“	“	التجهيزات و الشبكات المحلية وبرمجيات الأغراض العامة - Hardware, LAN & general-purpose Software	ي.١
				“	“	التدريب - Training	ي.٢
						الخ...	ي.٣
							:
				كل المواقع	ك	الأنظمة الفرعية للولوج الى قاعدة البيانات المدمجة وللولوج الى شبكة WAN and المنطقة الواسعة - integrated database access Subsystems	ك
					“	شبكة المنطقة الواسعة - WAN	ك.١
					“	برمجيات الولوج الى قاعدة البيانات - Database Access Software	ك.٢
					“	التدريب - Training	ك.٣

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

						الخ...	ك.ة
						الخ...	ل
				HQ	م	خدمات تحويل البيانات - Data Conversion Service	م
						الخ...	:
نعم	أسبوع	--		كل المواقع	--	الاستلام الاولي للنظام الكامل والدمج - Initial acceptance of Complete and Integrated System	ن
				--		مكونات التكاليف المتكررة - Recurrent Cost Items	ز
كلا				HQ	١.ز	مكونات التكاليف المتكررة في المركز الرئيسي - Headquarters Recurrent Cost Items	١.ز
كلا				R1.1, R1.2, ... R1.m	٢.ز	مكونات التكاليف المتكررة في الإقليم (أ) - Region 1 Recurrent Cost Items	٢.ز
				:	:	الخ...	٣.ز
كلا				Rj.1, Rj.2, ... Rj.m	ن.ي	مكونات التكاليف المتكررة في الإقليم (ي) - Region J Recurrent Cost Items	ز.ي+ ١
						الخ...	

ملاحظة: يحق لجهة التعاقد إضافة فقرات أخرى وان الفقرات المذكورة أعلاه هي مثال استرشادي .

Note: The contracting party has the right to add other paragraphs, and the above-mentioned paragraphs are a guiding example.

العلامة: "--" تشير الى "لا يوجد". العلامة "تشير الى تكرار ما سبق أعلاه في الجدول.

The sign: "--" denotes "none". The mark "denotes a repetition of the above in the table.

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

System Inventory Table (Supply and Installation Cost Items) [insert: list number]				
System, Subsystem, or lot number: [if a multi-lot supply, insert: lot number, otherwise state "entire System supply"]				
Line item number: [specify: relevant line item number from the Implementation Schedule (e.g., 1.1)]				
[as necessary for the supply and installation of the System, specify: the detailed components and quantities in the System Inventory Table below for the line item specified above, amending the sample components and sample table entries as needed. Repeat the System Inventory Table as needed to cover each and every line item in the Implementation Schedule that requires elaboration.]				
Component No.	Component	Relevant Technical Specifications No.	Additional Site Information (e.g., building, floor, department, etc.)	Quantity
1.	Hardware (Headquarters)		--	--
1.1	Hardware -- Finance Department		Main Building, fourth floor	--
1.1.1	Advanced workstations		"	4
1.1.2	Standard workstations		"	12
1.1.3	High-speed laser printer		"	1
1.1.4	Standard-speed laser printer		"	3
1.1.4	Continuous-feed printer		"	3
1.1.5	etc.			
:				
2.	LAN (Headquarters)			--
2.1	Wiring Closet Hardware		One set each for floors 1-5 of Main Building and floors 3-4 of Annex	--
2.1.1	Hubs		"	7
2.1.2	Punch-down panel		"	7
2.1.3	Uninterruptible power supply (small)		"	7
2.1.4	Lockable equipment rack		"	7
2.1.5	etc.			
2.2	In-building Wiring			--
2.2.1	Server Room		Room 44, 4th floor of Annex	--
2.2.1.1	dedicated telephone lines (data)		"	2 nodes
2.2.2	Backbone and risers (fiber optic)		Server room and all wiring closets	28 nodes
2.2.3	Departmental wiring			--
2.2.3.1	Finance Department		Main Building, 4th floor, all offices, secretarial stations, and printer stations	40 nodes
3.	General-Purpose Software			
:				

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

Note: -- indicates not applicable. * indicates repetition of table entry above.
قائمة الكميات (مكونات أسعار التجهيز والتركيب والتشغيل) رقم: [أدخل رقم القائمة]
System Inventory Table (Supply and Installation Cost Items)
رقم النظام أو النظام الفرعي أو الجزء / المجموعة: [في حال كانت المناقصة مقسمة إلى أجزاء ، أدخل: رقم المجموعة / الجزء ؛ وإلا أدخل: "توريد النظام ككل" - "entire system supply"]
رقم المكون: [حدد: رقم المكون من جدول التنفيذ (مثال: ١.١)]
[كما هو ضروري لتجهيز وتركيب وتشغيل النظام، حدد: الأجزاء التفصيلية والكميات العائدة للمكون المسمى أعلاه، عبر تعديل الأجزاء أو المكونات النموذجية المقترحة هنا. يجب استخدام العدد المطلوب من قوائم الكميات تكراراً حتى شمول كل مكون من مكونات جدول التنفيذ التي تحتاج إلى تفصيل.]

الكمية - Quantity	معلومات إضافية حول الموقع (مثال، المبنى والطابق والقسم، الخ...)- Additional Site Information (e.g., building, floor, department, etc.)	رقم المواصفات الفنية ذات المصلة - Relevant Technical Specifications . N	المكون - Component	رقم المكون - Component No.
--	--		التجهيزات (المركز الرئيسي) - Hardware (Headquarters)	1.
--	المبنى الرئيسي، الطابق الرابع		تجهيزات القسم المالي - Finance - Department	1.1
4	"		تجهيز حاسبات متطورة - Advanced workstations	1.1.1
12	"		تجهيزات قياسية - Standard Workstations	1.1.2
1	"		طابعة ليزر فائقة السرعة - High-speed Laser Printer	1.1.3
3	"		طابعة ليزر قياسية السرعة - Standard-speed Laser Printer	1.1.4
3	"		طابعة ذات تغذية غير مقطعة - Continuous- feed Printer	1.1.4
			الخ...	1.1.5
			:	
--			الشبكة المحلية في المركز الرئيسي - LAN - Headquarters	2.
--	مجموعة لكل من الطوابق ٥-١ من المبنى الرئيسي والطابقين ٤-٣ في المبنى الملحق		تجهيز خزانة أسلاك التجهيزات - Supply of Wiring loset Hardware	2.1
7	"		المراقف - Hubs	2.1.1
7	"		لوحة Punch-down panel	2.1.2
7	"		مصدر كهرباء غير منقطع (حجم صغير) - Uninterrupted Power Supply (small)	2.1.3
7	"		رف مع قفل للمعدات - Lockable Equipment Rack	2.1.4
			الخ...	2.1.5
			:	
--			مد أسلاك داخل المبنى - In-Building Wiring	2.2

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

--	الغرفة رقم ٤٤ من الطابق الرابع في الملحق		غرفة الخادم - Server Room	2.2.1
نقطتان	“		خطوط هاتف مكرسة للبيانات) - Dedicated Telephone Lines (data)	2.2.1.1
نقطة ٢٨	غرفة الخادم (server) وكافة خزائن الكابلات (wiring closets)		ألياف ضوئية - Backbone and Risers (Fiber optic)	2.2.2
--			مد أسلاك للقسم - Departmental Wiring	2.2.3
نقطة ٤٠	المبنى الرئيسي، الطابق الرابع، كافة المكاتب، مراكز السكرتاريا والطبع		قسم المالية - Finance Department	2.2.3.1
				:
			برمجيات الأغراض العامة - General-Purpose Software	3.
				:
ملاحظة: يحق لجهة التعاقد إضافة فقرات أخرى وان الفقرات المذكورة أعلاه هي مثال استرشادي				
Note: The contracting party has the right to add other paragraphs, and the above-mentioned paragraphs are a guiding example.				

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

System Inventory Table (Recurrent Cost Items) [insert: list number]

System, Subsystem, or lot number: [if a multi-lot supply, insert: lot number, otherwise state "entire System supply"]

Line item number: [specify: relevant line item number from the Implementation Schedule (e.g., z.1)]

[as necessary for the supply and installation of the System, specify: the detailed components and quantities in the System Inventory Table below for the line item specified above, amending the sample components and sample table entries as needed. Repeat the System Inventory Table as needed to cover each and every line item in the Implementation Schedule that requires elaboration.]

Component No.	Component	Relevant Technical Specifications No.	Warranty Period Quantities/Requirements			Post-Warranty Service Period Quantities/Requirements		
			Y1	Y2	Y3	Y4	...	Yn
1.	Hardware Maintenance (Post Warranty Period)		--	--	--	all items, all sites	...	main server & WAN
2.	Software Licenses and Updates:		--					
2.1	System and General-Purpose Software		--	all items, all sites	all items, all sites	all items, all sites	none	none
2.2	Application, Standard, and Custom Software		--	HQ	HQ	HQ	HQ	HQ
3.	Technical Services							
3.1	Sr. Systems Analyst		80 days	40 days	20 days	10 days	0	0
3.2	Sr. Programmer		20 days	40 days	60 days	40 days	0	0
3.3	Sr. Network Specialist, etc.		--	20 days	20 days	0	0	0
4.	Telecommunications Services		...	...	...	...	...	...
5.	[Other recurrent services, if any]		...	...	...	...	...	...

Note: -- indicates not applicable. " indicates repetition of table entry above.

قائمة الكميات (مكونات التكاليف المتكررة) رقم: [أدخل: رقم القائمة]

System Inventory Table (Recurrent Cost Items)

رقم النظام أو النظام الفرعي أو الجزء/المجموعة: /في حال كانت المناقصة مقسمة إلى أجزاء ، أدخل: رقم المجموعة/الجزء؛ وإلا أدخل: "توريد النظام ككل – [entire system supply]"

رقم المكون: [حدد: رقم المكون من جدول التنفيذ (مثال: ز.1)]

/كما هو ضروري لتجهيز وتركيب النظام، حدد: المكونات التفصيلية والكميات العادية للمكون المسمى أعلاه، عبر تعديل الأجزاء أو المكونات النموذجية المقترحة هنا. يجب استخدام العدد المطلوب من قوائم الكميات تكررأ حتى شمول كل مكون من مكونات جدول التنفيذ التي تحتاج الى تفصيل. /

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

فترة ما بعد انقضاء ضمان العيوب - الكميات/المتطلبات			فترة ضمان العيوب - الكميات/المتطلبات					
Post-Warranty Service Period Quantities/Requirements			Warranty - iod Pe Quantities/Requirements					
سنة ن	...	4 سنة	3 سنة	2 سنة	1 سنة	رقم المواصفات الفنية ذات الصلة - Relevant Technical Specifications No	المكون - Component	رقم المكون - Component No.
الخدم الأساسي وال- WAN	...	كل المكونات وكل المواقع	--	--	--		صيانة التجهيزات (بعد انقضاء فترة ضمان العيوب) - Hardware Maintenance (Post- Warranty Period)	1.
							...	
					--		تراخيص وتحديثات البرمجيات - Software Licenses & Updates	2.
لا يوجد	لا يوجد	كل المكونات وكل المواقع	كل المكونات وكل المواقع	كل المكونات وكل المواقع	--		برمجيات النظام وبرمجيات الأغراض العامة - System and General- Purpose Software	2.1
HQ	HQ	HQ	HQ	HQ	--		برمجيات التطبيقات القياسية والمخصصة - Application, Standard and Custom Software	2.2
							...	
							خدمات فنية - Technical Services	3.
0	0	أيام 10	يوما 20	يوما 40	80 يوما		محلل نظم رئيسي - Sr. Systems Analyst	3.1
0	0	يوما 40	يوما 60	يوما 40	20 يوما		مبرمج رئيسي - Sr. Programmer	3.2
0	0	0	يوما 20	يوما 20	--		إختصاصي شبكات رئيسي Sr. Network - Specialist	3.3
							...	
...	...	...	...	...	...		تكاليف الاتصالات - Telecommunications costs	4.
...	...	...	...	...	...		[ أية خدمات متكررة أخرى بحسب الحاجة]	5.

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

Site Table(s)				
System, Subsystem, or lot number: [if a multi-lot supply, insert: lot number, otherwise state "entire System supply"]				
[specify: the detailed information regarding the site(s) at which the System is to be operated]				
Site Code	Site	City / Town / Region	Primary Street Address	Drawing Reference No. (if any)
HQ	Headquarters			
R1	Region 1			
R1.1	Region 1 Head Office			
R1.2	ABC Branch Office			
R1.3	DEF Branch Office			
- قائمة (قوائم) المواقع Site Table(s) -				
رقم النظام أو النظام الفرعي أو الجزء/المجموعة: [في حال كانت المناقصة مقسمة إلى أجزاء ، أدخل: رقم المجموعة / الجزء ؛ وإلا أدخل: "توريد النظام ككل – entire system supply"]				
[حدد: التفاصيل المتعلقة بالموقع (المواقع) حيث سيتم تشغيل النظام]				
رقم مرجع المخطط (إذا وجد)	العنوان الرئيسي للشارع	المدينة / القرية / الإقليم	الموقع	رمز الموقع
			المركز الرئيسي - Headquarters	HQ
			الإقليم ١ - Region 1	R1
			المكتب الرئيسي في الإقليم ١ - Region 1 Head Office	R1.1
			المكتب الفرعي أيج - ABC Branch Office	R1.2
			المكتب الفرعي دهد و - DEF Branch Office	R1.3

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

<p>F. REQUIRED FORMAT OF TECHNICAL BIDS</p>	<p>و. الشكل المطلوب للعطاءات الفنية</p>
<p>5.1 Description of the Information Technologies, Materials, Other Goods, and Services</p>	<p>٥,١ وصف تقنيات المعلومات والمواد والسلع والخدمات الأخرى</p>
<p>5.1.0 The Bidder shall provide detailed descriptions of the essential technical, performance, or other relevant characteristics of all key Information Technologies, Materials, other Goods, and Services offered in the bid (e.g., version, release, and model numbers). Without providing sufficient clear detail, Bidders run the risk of their bids being declared non-responsive.</p>	<p>٥,١,٠ يتوجب على مقدم العطاء تقديم وصف مفصل لكافة الخصائص الفنية وخصائص الأداء والخصائص الأساسية الأخرى العائدة إلى كافة تقنيات المعلومات والمواد والسلع والخدمات الأخرى الأساسية والتي ترد في عطائه (مثل أرقام الموديلات والإصدارات والنسخ (version, release, and model numbers). إن عدم تقديم تفصيل واضح وكاف قد يعرض مقدم العطاء إلى خطر اعتبار عطائه غير مستجيب.</p>
<p>5.1.1 To assist in the bid evaluation, the detailed descriptions shall be organized and cross referenced in the same manner as the Bidder's item-by-item commentary on the Technical Requirements described in Section 5.2 below. All information provided by cross reference shall, at a minimum, include clear titles and page numbers.</p>	<p>٥,١,١ للمساعدة في تقييم العطاءات، يتوجب أن يكون الوصف التفصيلي منظماً مع الإشارة إلى المراجع والملاحق كما هي الحال بالنسبة إلى جدول مقارنة كل مكون من مكونات المتطلبات الفنية (item-by-item commentary) المحدد في المادة ٥,٢ أذناه. كما ينبغي أن تتضمن كافة المعلومات الواردة على شكل إشارة إلى ملحق ما، عناوين واضحة وأرقام صفحات.</p>
<p>5.1.2 [specify: any other technical information related to the Information Technologies, Materials, other Goods, and Services necessary to assess the responsiveness of the Technical Bid, for example, histories of the Information Technologies offered, if demonstrated capacity to revise and extend these technologies is a mandatory criterion for technical responsiveness to be used in the evaluation.]</p>	<p>5.1.2 [حدد: أية معلومات فنية أخرى تتعلق بتقنيات المعلومات والمواد والسلع والخدمات الأخرى، والضرورية لتقييم مدى استجابة العطاء الفني، مثال: سيرة تاريخية لتقنيات المعلومات المعروضة إذا كانت القدرة المثبتة على تعديل وتطوير التقنيات هي من المعايير الملزمة للاستجابة الفنية.]</p>
<p>5.2 Item-by-Item Commentary on the Technical Requirements</p>	<p>٥,٢ جدول مقارنة كل مكون من مكونات المتطلبات الفنية – Item-by-Item Commentary on the Technical Requirements</p>
<p>5.2.0 The Bidder shall provide an item-by-item commentary on the Contracting Entity's Technical Requirements, demonstrating the substantial responsiveness of the overall design of the System and the individual Information Technologies, Goods, and Services offered to those Requirements, see ITB Clause 16.2 (b) (IS1STG SSBD).</p>	<p>٥,٢,٠ يتوجب على مقدم العطاء تقديم جدول مقارنة كل مكون من مكونات المتطلبات الفنية التي أعدتها جهة التعاقد، وذلك لإثبات إستجابة تصميم النظام ككل وتقنيات المعلومات الفردية والسلع والخدمات المعروضة لتلك المحددة في المتطلبات بشكل جوهري (أنظر المادة ١٦,٢ (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات).</p>
<p>5.2.1 In demonstrating the responsiveness of its bid, the Bidder is strongly urged to use the Technical Responsiveness Checklist provided in Section G of the Technical Requirements. Failure to do so increases significantly the risk that the Bidder's Technical Bid will be declared technically non-responsive. Among other things, the checklist shall contain explicit cross references to the relevant pages in the Bidder's Technical Bid.</p>	<p>٥,٢,١ حتى يُثبت استجابة عطائه، يتوجب على مقدم العطاء ضرورة استخدام قائمة الاستجابة الفنية (Technical Responsiveness Checklist) المحددة في القسم (ز) من المتطلبات الفنية. إن عدم استخدام هذه القائمة يزيد بشكل كبير خطر اعتبار العطاء الفني غير مستجيب للمتطلبات الفنية. يجب أن تتضمن هذه القائمة- من مجمل ما تتضمن- إشارات واضحة إلى أرقام الصفحات في العطاء الفني.</p>

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

5.3	Initial Project Plan	خطة المشروع الأولية - Initial Project Plan ٥,٣
5.3.0	The Bidder shall prepare a Initial Project Plan describing, among other things, the methods and human and material resources that the Bidder proposes to employ in the design, management, coordination, and execution of all its responsibilities, if awarded the Contract, as well as the estimated duration and completion date for each major activity. The Initial Project Plan shall also address the topics and points of emphasis specified in [state: "SCC Clause 19" including any additional items stated in the BDS for ITB Clause 16.2 (c) (IS1STG SSBD)]. The Initial Project Plan shall also state the Bidder's assessment of the major responsibilities of the Contracting Entity and any other involved third parties in System supply and installation, as well as the Bidder's proposed means for coordinating activities by each of the involved parties to avoid delays or interference.	٥,٣,٠ يتوجب على مقدم العطاء إعداد خطة المشروع الأولية التي تتضمن- من مجمل ما تتضمن- آليات التنفيذ والموارد البشرية والموارد الأخرى (methods and human and material resources) التي يقترح مقدم العطاء استخدامها في تصميم وإدارة وتنسيق وتنفيذ كافة مسؤولياته إذا رسا العقد عليه؛ وذلك بالإضافة إلى المهل التقديرية لتنفيذ كل نشاط أساسي وموعد إنجازه. يتوجب أن تعالج خطة المشروع الأولية أيضاً المواضيع والنقاط المهمة والمحددة في [حدد: "المادة ١٩ من ش.ع.ع." بالإضافة إلى أية مكونات أخرى محددة في ورقة بيانات العطاء للمادة ١٦,٢ (ج) من التعليمات إلى مقامي العطاءات]. يجب أن يحدد مقدم العطاء في خطة المشروع الأولية، تقييمه لمسؤوليات جهة التعاقد الأساسية ولأي طرف ثالث على علاقة بتجهيز وتركيب النظام؛ وذلك بالإضافة إلى الوسائل التي يقترحها لتنسيق نشاطات كل طرف معني بالنظام تقادياً للتأخير أو التداخل.
5.3.1	In addition to the topics and points of emphasis, the Initial Project Plan SHALL address [for example, specify: what steps will be taken if there is a failure; how project progress will be reported; etc.].	٥,٣,١ إضافة إلى المواضيع والنقاط التي تشدد عليها جهة التعاقد، يتوجب أن تعالج خطة المشروع الأولية أيضاً [حدد مثلاً: الخطوات التي سيتبعها في حال حصول فشل ما؛ كيفية التبليغ بتقديم العمل؛ الخ...]
5.3.2	[specify: any additional requirements regarding the format of the Initial Project Plan, for example, shall it be submitted in a specific word supply format, in addition to hard copy, etc.].	5.3.2 [حدد: أية متطلبات إضافية بخصوص شكل خطة المشروع الأولية، مثال، ضرورة تقديمها بواسطة برنامج معالجة معين (word supply format) بالإضافة إلى النسخ الورقية، الخ...].
5.4	Confirmation of Responsibility for Integration and Interoperability of Information Technologies	٥,٤ التأكيد بأن مقدم العطاء يتحمل مسؤولية الاندماج والتشغيل البيئي لتقنيات المعلومات -
5.4.0	The Bidder shall submit a written confirmation that, if awarded the Contract, it shall accept responsibility for winning integration and interoperability of all the proposed Information Technologies included in the System, as further specified in the Tender Documents.	٥,٤,٠ يتوجب على مقدم العطاء تقديم تأكيد تحريري بأنه وفي حال رسا العطاء عليه، سيتحمل مسؤولية الاندماج (integration) الناجح والتشغيل البيئي (interoperability) لجميع تقنيات المعلومات المكونة للنظام وفق ما هو مطلوب في وثيقة العطاء.

<p>G. TECHNICAL RESPONSIVENESS CHECKLIST</p>	<p>ز. قائمة الاستجابة الفنية</p>
<p>{<u>Note on Preparation of the Checklist for Contracting Entities: The following is a sample format that is designed to help Bidders quickly understand:</u></p>	<p>{ملاحظة حول إعداد القائمة من قبل جهة التعاقد: يهدف المثال/الصيغة التالية أن تساعد مقدمي العطاءات في الفهم السريع لما يلي:</p>
<p>(a) <u>the Technical Specification given in the Technical Requirements;</u></p>	<p>(أ) <u>المواصفات الفنية المحددة في المتطلبات الفنية؛</u></p>
<p>(b) <u>whether each Requirement is mandatory or only “preferred”; and</u></p>	<p>(ب) <u>ما إذا كانت كل ميزة الزامية أو مفضلة؛ و</u></p>
<p>(c) <u>to ensure that each Bidder includes along with a specific response to the Contracting Entity, a cross reference to the supporting information provided elsewhere in its Technical Bid.</u></p>	<p>(ج) <u>ضرورة أن يحدد مقدم العطاء إشارة واضحة الى المعلومات المرفقة بالعطاء الفني ومكانها.</u></p>
<p><u>It is important that the tables be prepared carefully and completely, with accurate references to the relevant section and paragraph numbers in the Technical Requirements so that Bidders will be more likely to submit complete information, particularly regarding the mandatory and scored Requirements. In preparing each Checklist entry, Contracting Entities shall start with an abbreviated text of each Requirement so that Bidders can quickly confirm that they are responding to the right Requirement. Inconsistencies between the Checklist and the referenced section in the Technical Requirements shall be avoided. Giving Bidders a revisable, “electronic” version of the Checklist as part of the Tender Documents will enhance the completeness of bids.</u></p>	<p><u>من المهم إعداد القوائم كاملة وبغاية مع إشارات دقيقة الى المكونات وأرقام المواد الفقرات في المتطلبات الفنية، وذلك لتزداد فرص إعداد وتقديم عطاءات كاملة وخاصة في ما يتعلق بالمتطلبات الإلزامية وتلك التفاضلية. عند إعداد كل قائمة، على جهة التعاقد إعطاء كل ميزة أو معيار اسم مختصر (abbreviated text) لتسهيل عملية الاستجابة لتلك الميزات والتمييز فيما بينها. يجب تفادي أي تضارب بين القائمة هذه وبين القسم المعني من المتطلبات الفنية. إن إعطاء مقدمي العطاءات صيغة الكترونية عن هذه القائمة من ضمن وثائق العطاء، قابلة للتعديل سيساهم في إعداد واستلام عطاءات مكتملة. }</u></p>

Technical Responsiveness Checklist			قائمة الاستجابة الفنية		
<p>Note to Bidders: The following Checklist is provided to help the Bidder organize and consistently present its Technical Bid. For each of the following Technical Requirements, the Bidder shall describe how its Technical Bid responds to each Requirement. In addition, the Bidder shall provide cross references to the relevant supporting information, if any, included in the bid. The cross reference shall identify the relevant document(s), page number(s), and paragraph(s). The Technical Responsiveness Checklist does not supersede the rest of the Technical Requirements (or any other part of the Tender Documents).</p>			<p>ملاحظة إلى مقدمي العطاءات: تهدف القائمة التالية إلى مساعدة مقدم العطاء في تنظيم وتقديم عطاءه الفني. يتوجب على مقدم العطاء شرح كيفية استجابة عطاءه لكل من الميزات أو المعايير التالية مع إشارة واضحة إلى الملحق أو المرافق ذات الصلة (إذا وجدت في عطاءه). يجب أن تحدد هذه الإشارة الوثائق ذات الصلة وأرقام صفحاتها والفقرات. لا تتفوق قائمة الاستجابة الفنية على باقي أقسام المتطلبات الفنية (أو أي قسم آخر من أقسام وثائق العطاء).</p>		
<p>If a requirement is not mentioned in the Checklist, that does not relieve the Bidder from the responsibility of including supporting evidence of compliance with that other requirement in its Technical Bid. One- or two-word responses (e.g. "Yes," "No," "Will comply," etc.) are normally not sufficient to confirm technical responsiveness with Technical Requirements.</p>			<p>في حال لم ترد إحدى الميزات المطلوبة في هذه القائمة، فذلك لا يعف مقدم العطاء من موجب تضمين عطاءه ووثائق تثبت مطابقتها لهذه الميزة. إن الإجابة بكلمة أو كلمتين (مثل: "نعم"، أو "كلا"، أو "مطابق"، الخ...) هي عادة غير كافية لتأكيد الإستجابة للمتطلبات الفنية.</p>		
[specify: Mandatory or Preferred]	Technical Requirement:	Tech. Require. No. 1	الميزة الفنية رقم ١	الميزة الفنية: Technical Requirement	[حدد: مُلزِمة أو مُفضَّلة]
	[insert: abbreviated description of Requirement]		Tech. Require. No. 1	[أدخل: وصف موجز للميزة المطلوبة]	
Bidder's technical reasons supporting compliance:			Bidder's technical reasons - تؤكد المطابقة - supporting compliance		
Bidder's cross references to supporting information in Technical Bid:			Bidder's cross - الإشارة إلى الوثائق المرفقة والمعلومات الداعمة - references to supporting information in Technical Bid		
[specify: Mandatory or Preferred]	Technical Requirement:	Tech. Require. No. 2	الميزة الفنية رقم ٢	الميزة الفنية: Technical Requirement	[حدد: مُلزِمة أو مُفضَّلة]
	[insert: abbreviated description of Requirement]		Tech. Require. No. 2	[أدخل: وصف موجز للميزة المطلوبة]	
Bidder's technical reasons supporting compliance:			Bidder's technical reasons - تؤكد المطابقة - supporting compliance		
Bidder's cross references to supporting information in Technical Bid:			Bidder's cross - الإشارة إلى الوثائق المرفقة والمعلومات الداعمة - references to supporting information in Technical Bid		

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

H. ENCLOSURES		ح. المرفقات	
Enclosure 1:	Existing IT systems / Information Technologies	أنظمة المعلومات وتقنيات المعلومات Existing IT systems / Information Technologies	المرفق ١:
Enclosure 2:	Site Drawings and Site Survey Information	مخططات الموقع وبيانات مسح الموقع - Site Drawings and Site Survey Information	المرفق ٢:
Enclosure 3:	Sample Reports, Data Entry Forms, Data, Coding Schemes, Etc.	نماذج تقارير ونماذج لإدخال البيانات، بيانات، مخطط الترميز، الخ... - Sample Reports, Data Entry Forms, Data, Coding Schemes, Etc	المرفق ٣:
Enclosure 4:	Relevant Legal Codes, Regulations, Etc.	الأنظمة والمعايير القانونية ذات الصلة، الخ... Relevant Legal Codes, - Regulations, Etc	المرفق ٤:
Enclosure 5:	Available Training Facilities	منشآت التدريب المتوفرة - Available Training Facilities	المرفق ٥:
Enclosure 6:	The Contracting Entity's Project and Corporate Management Structure	هيكلية إدارة المشاريع والإدارة العليا لدى جهة التعاقد - The Contracting Entity's Project and Corporate Management Structure	المرفق ٦:

PART 3 – Contract Conditions and Forms

الجزء الثالث - شروط ونماذج العقد

SECTION VI. GENERAL
CONDITIONS OF CONTRACT

القسم السادس - الشروط العامة للعقد

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

Notes on the General Conditions of Contract (GCC)	ملاحظات حول الشروط العامة للعقد
The General Conditions of Contract (GCC) contained in this section are to be read in conjunction with the Special Conditions of Contract (SCC) in Section VII and the other documents listed in the Contract Agreement. Together they form a complete document expressing all the rights and obligations of the parties to the Contract.	تُقرأ الشروط العامة للعقد في هذا القسم بموازاة الشروط الخاصة للعقد الواردة في القسم السابع كما وبموازاة الوثائق الواردة في اتفاقية العقد حيث تُشكل هذه الوثائق مستنداً متكاملاً يحدد كافة حقوق ومسؤوليات طرفي العقد.
{The general terms of the contract shall be preserved without any change or modification. Any amendment, extension, cancellation or addition to each contract shall be entered in Section Seven (Special Conditions of the Contract) by the contracting entity only. }	لـيـجب المحافظة على الشروط العامة للعقد من دون أي تغيير أو تعديل. ويتم إدخال أي تعديل أو تمديد أو إلغاء أو إضافة خاصة بكل عقد في القسم السابع (الشروط الخاصة للعقد) وذلك من قبل جهة التعاقد فقط.}

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

Table of Clauses			قائمة المواد
A. Contract and Interpretation	١٥٦	١٥٦	أ. العقد والتعريفات
1. Definitions	١٥٦	١٥٦	١-التعريفات
2. Contract Documents	١٦٣	١٦٣	٢-وثائق العقد
3. Interpretation	١٦٣	١٦٣	٣-التفسير
4. Notices	١٦٦	١٦٦	٤-الإشعارات
5. Governing Law	١٦٧	١٦٧	٥-القانون الحاكم
6. Settlement of Disputes	١٦٧	١٦٧	٦-تسوية النزاعات
B. Subject Matter of Contract	١٧٠	١٧٠	ب. موضوع العقد
7. Scope of the System	١٧٠	١٧٠	٧-نطاق النظام المعلوماتي
8. Time for Commencement and Initial acceptance	١٧٠	١٧٠	٨-تاريخ المباشرة بالعمل وموعد الاستلام الأولي
9. Bidder's Responsibilities	١٧١	١٧١	٩-مسؤوليات مقدم العطاء
10. Contracting Entity's Responsibilities	١٧٤	١٧٤	١٠-مسؤوليات جهة التعاقد
C. Payment	١٧٧	١٧٧	ج. الدفعات
11. Contract Price	١٧٧	١٧٧	١١-قيمة العقد
12. Terms of Payment	١٧٧	١٧٧	١٢-شروط الدفع
13. Securities	١٧٨	١٧٨	١٣-الضمانات
14. Taxes and Duties	١٨٠	١٨٠	١٤-الضرائب والرسوم
D. Intellectual Property	١٨١	١٨١	د. الملكية الفكرية
15. Copyright	١٨١	١٨١	١٥-حقوق النشر
16. Software License Agreements	١٨٢	١٨٢	١٦-اتفاقيات ترخيص البرمجيات
17. Confidential Information	١٨٤	١٨٤	١٧-المعلومات السرية
E. Supply, Installation, Testing, Commissioning, and Acceptance of the System	١٨٧	١٨٧	هـ. تجهيز وتركيب واختبار وتشغيل واستلام النظام
18. Representatives	١٨٧	١٨٧	١٨-ممثلي الطرفين
19. Contract (project) or work program plan	١٩٠	١٩٠	١٩- خطة العقد (المشروع) أو برنامج العمل
20. Subcontracting	١٩١	١٩١	٢٠-التعاقد الثانوي أو التعاقد من الباطن
21. Design and Engineering	١٩٢	١٩٢	٢١-التصاميم والهندسة
22. Supply, Delivery, and Transport	١٩٧	١٩٧	٢٢-التعاقد والتوصيل والنقل
23. Product Upgrades	١٩٩	١٩٩	٢٣-ترقية البرامج
24. Implementation, Installation, and Other Services	٢٠١	٢٠١	٢٤-التنفيذ والتركيب والخدمات الأخرى
25. Inspections and Tests	٢٠١	٢٠١	٢٥-المعاينة والاختبارات
26. Installation of the System	٢٠٢	٢٠٢	٢٦-تركيب النظام
27. Commissioning and Initial acceptance	٢٠٤	٢٠٤	٢٧-التشغيل والاستلام الأولي
F. Guarantees and Liabilities	٢١٠	٢١٠	و. الضمانات والمسؤوليات
28. Initial acceptance Time Guarantee	٢١٠	٢١٠	٢٨-تعمد إنجاز الاستلام الأولي ضمن المهلة المحددة
29. Defect Liability	٢١١	٢١١	٢٩-ضمان العيوب
30. Functional Guarantees	٢١٦	٢١٦	٣٠-الضمانات أو الكفالات الوظيفية
31. Intellectual Property Rights Warranty	٢١٧	٢١٧	٣١-ضمان أو كفالة حقوق الملكية الفكرية
32. Intellectual Property Rights Indemnity	٢١٨	٢١٨	٣٢-إخلاء مسؤولية حقوق الملكية الفكرية
33. Limitation of Liability	٢٢١	٢٢١	٣٣-الحد من المسؤولية
G. Risk Distribution	٢٢٢	٢٢٢	ز. توزيع المخاطر
34. Transfer of Ownership	٢٢٢	٢٢٢	٣٤-نقل الملكية
35. Care of the System	٢٢٢	٢٢٢	٣٥-العناية بالنظام
36. Loss of or Damage to Property; Accident or Injury to Workers; Indemnification	٢٢٤	٢٢٤	٣٦-الخسارة أو الضرر في الممتلكات؛ الحوادث وإصابة العمال
37. Insurances	٢٢٦	٢٢٦	٣٧-التأمين
38. Force Majeure	٢٢٩	٢٢٩	٣٨-الظروف القاهرة
H. Change in Contract Elements	٢٣٢	٢٣٢	ح. التغييرات والتعديلات في العقد
39. Changes to the System	٢٣٢	٢٣٢	٣٩-التغييرات في النظام
40. Extension of Time for Achieving Initial acceptance	٢٣٦	٢٣٦	٤٠-تمديد مهلة إنجاز الاستلام الأولي

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

41. Termination	٢٣٨	٢٣٨	٤١-انتهاء العقد
42. Assignment	٢٤٩	٢٤٩	٤٢-التنازل
Section VII. Special Conditions of Contract (SCC)		القسم السابع: الشروط الخاصة للعقد	
A. CONTRACT AND INTERPRETATION		أ. العقد والتعريفات	
1. Definitions	1.1	In this Contract, the following terms shall be interpreted as indicated below.	١.١ الكلمات والمصطلحات التالية ستكون لها المعاني المدرجة أدناه:
	(a)	contract elements	(أ) مكونات العقد
	(a.1)	“Contract” or “Contract Agreement” means the Agreement entered into between the Contracting Entity and the Bidder, together with the Contract Documents referred to therein.	(١.أ) "العقد" أو "اتفاقية العقد" يعني الاتفاقية التي يبرمها الطرفين أو الفريقين (جهة التعاقد ومقدم العطاء)، بالإضافة إلى وثائق العقد المشار إليها هنا.
	(a.2)	“GCC” means the General Conditions of Contract.	(٢.أ) "ش.ع.ع." تعني الشروط العامة للعقد.
	(a.3)	“SCC” means the Special Conditions of Contract.	(٣.أ) "ش.ع.خ." تعني الشروط الخاصة للعقد
	(a.4)	“Technical Requirements” means the Technical Requirements Section of the Tender Documents.	(٤.أ) يُقصد بـ "المتطلبات الفنية" القسم المخصص للمتطلبات الفنية في وثائق العطاء.
	(a.5)	“Implementation Schedule” means the Implementation Schedule Sub-section of the Technical Requirements.	(٥.أ) يُقصد بـ "جدول التنفيذ" القسم الفرعي من المتطلبات الفنية والمخصص لجدول التنفيذ وفقاً لبرنامج العمل المعتمد.
	(a.6)	“Contract Price” means the price or prices defined in Article 2 (Contract Price and Terms of Payment) of the Contract Agreement.	(٦.أ) "قيمة العقد" تعني السعر أو الأسعار المحددة بموجب المادة الثانية (قيمة العقد وشروط الدفع) من اتفاقية العقد.
	(a.7)	“Supply Regulations” refers to the applicable Iraqi Public Supply Regulations specified in the SCC.	(٧.أ) يُقصد بـ "إجراءات التعاقد" تلك الأنظمة والقوانين والتعليمات السارية المفعول في العراق والمحددة في ش.ع.خ.
	(a.8)	“Tender Documents” refers to the collection of documents issued by the Contracting Entity to instruct and inform potential bidders of the processes for bidding, selection of the winning bid, and Contract formation, as well as the contractual Conditions governing the relationship between the Contracting entity and the Bidder.	(٨.أ) يُقصد بـ "وثائق العطاء" مجموعة المستندات الصادرة عن جهة التعاقد لتوجيه مقّمي العطاءات المحتملين وإبلاغهم بإجراءات التعاقد المعتمدة وآليات إختيار العطاء الأفضل وإعداد العقد، كما والشروط التعاقدية التي تحكم العلاقة بين جهة التعاقد ومقدم العطاء.
	(b)	entities	(ب) الاطراف (الفرقاء) والاشخاص
	(b.1)	“Contracting Entity or Contracting entity” means the person purchasing the IT	(ب.١) "جهة التعاقد" تعني الشخص / الجهة المجهزة للنظام المعلوماتي، كما هو مبين في شروط العقد الخاصة.

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	system, as specified in the SCC.		
(b.2)	“Project Manager” means the person(s) appointed by the Contracting entity in the manner provided in GCC Clause 18.1 (Project Manager) and named as such in the SCC to perform the duties delegated by the Contracting entity.	(ب.٢) "مدير العقد" يعني الشخص المعين من قبل جهة التعاقد وفق المادة ١٨,١ من الشروط العامة للعقد والمسمى كذلك في الشروط الخاصة للعقد، وذلك للقيام بالمهام الموكلة اليه من قبل هذه الجهة.	
(b.3)	“Bidder” means the person(s) whose bid to perform the Contract has been accepted by the Contracting entity and is named as such in the Contract Agreement.	(ب.٣) "مقدم العطاء" يعني الشخص (أو الأشخاص) الذي قبلت جهة التعاقد عطاءه وهو المسمى كذلك في إتفاقية العقد.	
(b.4)	“Bidder’s Representative” means any person nominated by the Bidder and approved by the Contracting entity in the manner provided in GCC Clause 18.2 (Bidder’s Representative) to perform the duties delegated by the Bidder.	(ب.٤) "ممثل مقدم العطاء" يعني أي شخص يسميه مقدم العطاء وتوافق عليه جهة التعاقد للقيام بالمهام الموكلة اليه من قبل مقدم العطاء وذلك وفق المادة ١٨,٢ من الشروط العامة للعقد (ممثل مقدم العطاء).	
(b.5)	“Subbidder,” including vendors, means any person to whom any of the obligations of the Bidder is subcontracted directly or indirectly by the Bidder.	(ب.٥) يُقصد بـ "المقاول الثانوي أو المقاول من الباطن"، متضمناً مقدم العطاء الثانوي، أي شخص يقوم بالتعاقد بشكل مباشر أو غير مباشر مع مقدم العطاء لتقديم أي من واجبات الأخير في العقد.	
(b.6)	“Agreed Dispute Settlement Broker” means the person named in Appendix 2 of the Contract Agreement, appointed by agreement between the Contracting entity and the Bidder to make a decision on or to settle any dispute or difference between the Contracting entity and the Bidder referred to him or her by the parties, pursuant to GCC Clause 6.1 (Agreed Dispute Settlement Broker).	(ب.٦) "الوسيط أو المحكم" هو الشخص المسمى في الملحق ٢ لإتفاقية العقد وهو المعين بالإتفاق فيما بين جهة التعاقد ومقدم العطاء لإتخاذ القرارات أو لفض النزاعات المحالة اليه من قبل أي من الطرفين بموجب المادة ٦,١ من الشروط العامة للعقد (تسوية النزاع).	
(b.7)	“The Iraqi Board of Supreme Audit” (also called “The IBSA”) means the Iraqi public agency responsible for auditing the public tenders and contracts.	(ب.٧) يُقصد بـ "ديوان الرقابة المالية" تلك الجهة العراقية الرسمية المسؤولة عن مراقبة الأداء في عمليات المناقصات والعقود العامة.	
(c)	scope of work	(ج) نطاق العمل	
(c.1)	“IT system,” means all the Information Technologies, Materials, and other Goods to be supplied, installed, integrated, and made operational (exclusive	(ج.١) "نظام المعلومات" أو "IT system" أو "النظام" وهو كافة تقنيات المعلومات والمواد والسلع الأخرى التي على مقدم العطاء تقديمها وتركيبها ودمجها وتشغيلها (باستثناء	

	of the Bidder's Equipment), together with the Services to be carried out by the Bidder under the Contract.	معدات مقدم العطاء) بالإضافة الى كافة الخدمات التي سيقوم بها مقدم العطاء وفق العقد.	
(c.2)	“Subsystem” means any subset of the System identified as such in the Contract that may be delivered and commissioned individually before Commissioning of the entire System.	(ج.٢) يُقصد بـ "النظام الفرعي" أي جزء من النظام يمكن تجهيزه وتركيبه وتشغيله بشكل منفرد قبل تجهيز وتركيب وتشغيل النظام الكامل وهو معرف على هذا النحو في العقد.	
(c.3)	“Information Technologies” means all information supply and communications-related hardware, Software, supplies, and consumable items that the Bidder is required to supply and install under the Contract.	(ج.٣) "تقنيات المعلومات" أو "Information Technologies" وهي كافة البرمجيات (software) والتجهيزات (hardware) واللوازم والمواد الاستهلاكية (consumables) العائدة لمعالجة المعلومات ومستلزمات الاتصالات والتي على مقدم العطاء تقديمها وتركيبها بموجب العقد.	
(c.4)	“Goods” means all equipment, machinery, submitings, Materials, and other tangible items that the Bidder is required to supply or supply and install under the Contract, including, without limitation, the Information Technologies and Materials, but excluding the Bidder's Equipment.	(ج.٤) "السلع" أو "goods" ومعناها البضائع والمواد والآليات والمعدات والمفروشات و/أو المواد الأخرى التي يجب على مقدم العطاء أن يؤمنها لجهة التعاقد بموجب العقد، وتشمل كافة تقنيات وأجهزة المعلومات من دون معدات مقدم العطاء.	
(c.5)	“Services” means all technical, logistical, management, and any other Services to be provided by the Bidder under the Contract to complete the System. Such Services may include, but are not restricted to, activity management and quality assurance, design, development, customization, documentation, transportation, insurance, inspection, expediting, site preparation, installation, integration, training, data migration, Pre-commissioning, Commissioning, maintenance, and technical support.	(ج.٥) "الخدمات" أو "services" ومعناها كافة الخدمات الفنية واللوجستية والإدارية كما والخدمات الأخرى التي يجب على مقدم العطاء أن يؤمنها لإنجاز النظام بموجب العقد. تشمل هذه الخدمات، على سبيل المثال لا الحصر، إدارة النشاطات وضمان الجودة والتصميم والتطوير والتكليف والتوثيق والنقل والتأمين والتدقيق والإسراع وإعداد الموقع والتجهيز وتركيب والدمج والتشغيل والتدريب ونقل البيانات والصيانة والدعم الفني وما يترتب عليه من احتياجات لتشغيل المشروع على أكمل وجه.	
(c.6)	“The Project Plan” means the document to be developed by the Bidder and approved by the Contracting entity, pursuant to GCC Clause 19, based on the requirements of the Contract and the Initial Project Plan included in the Bidder's bid. Shall the Project Plan conflict with the	(ج.٦) "خطة المشروع" تعني الوثيقة التي يعدها مقدم العطاء بموجب المادة ١٩ من الشروط العامة للعقد ووفق متطلبات العقد واستناداً الى خطة المشروع المبدئية التي أدرجها مقدم العطاء في عطاءه، ويقدمها الى جهة التعاقد للموافقة عليها. في حال التضارب بين خطة المشروع والعقد بأي شكل كان، يتم اعتماد	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	Contract in any way, the relevant provisions of the Contract, including any amendments, shall prevail.	مندرجات العقد وأي تعديل عليه.	
	(c.7) "Software" means that part of the System which are instructions that cause information supply Subsystems to perform in a specific manner or execute specific operations.	(ج.٧) "البرمجيات" أو "Software" وتعني هذا الجزء من النظام المؤلف من التعليمات التي تحفز منظومات معالجة المعلومات للأداء بطريقة معينة أو لتنفيذ عمليات محددة.	
	(c.8) "System Software" means Software that provides the operating and management instructions for the underlying hardware and other components, and is identified as such in Appendix 4 of the Contract Agreement. Such System Software includes, but is not restricted to, micro-code embedded in hardware (i.e., "firmware"), operating systems, communications, system and network management, and utility software.	(ج.٨) "برمجيات النظام" أو "System Software" وتعني البرمجيات التي توفر تعليمات التشغيل والإدارة للأجهزة الأساسية والمكونات الأخرى، ويجري تحديدها كذلك في الملحق ٤ لإتفاقية العقد. تشمل برمجيات النظام، وليس حصراً، الرمز الجزئي المزروع في الأجهزة (micro-code embedded in hardware) والأنظمة التشغيلية وبرمجيات التواصل وإدارة الأنظمة والشبكات كما وبرمجيات المنافع أو المرافق (utility software).	
	(c.9) "General-Purpose Software" means Software that supports general-purpose office and software development activities and is identified as such in Appendix 4 of the Contract Agreement. Such General-Purpose Software may include, but is not restricted to, word supply, spreadsheet, generic database management, and application development software.	(ج.٩) "برمجيات الأغراض العامة" أو "General-purpose Software" وتعني البرمجيات التي تدعم نشاطات البرمجة والتطوير المكتبية لأغراض عامة، ويجري تحديدها كذلك في الملحق ٤ لإتفاقية العقد. تشمل برمجيات الأغراض العامة، ولكن ليس حصراً، برامج معالجة النصوص (word supply) وجداول البيانات (spreadsheet) والإدارة المبدئية لقواعد البيانات (generic database management) وبرمجيات تطوير التطبيقات (application development software).	
	(c.10) "Application Software" means Software formulated to perform specific business or technical functions and interface with the business or technical users of the System and is identified as such in Appendix 4 of the Contract Agreement.	(ج.١٠) "برمجيات التطبيقات" أو "Application Software" وتعني البرمجيات المطورة لأداء وظائف فنية أو أعمال محددة، وللتفاعل مع كافة مستخدمي النظام، ويجري تحديدها كذلك في الملحق ٤ لإتفاقية العقد.	
	(c.11) "Standard Software" means Software identified as such in Appendix 4 of the Contract.	(ج.١١) "البرمجيات القياسية" أو "Standard Software" وتعني البرمجيات المعروفة كذلك في الملحق ٤ لإتفاقية العقد.	
	(c.12) "Custom Software" means	(ج.١٢) "البرمجيات المخصصة" أو "Custom	

	Software identified as such in Appendix 4 of the Contract Agreement.	Software وتعني البرمجيات المعرفة كذلك في الملحق ٤ لإتفاقية العقد.	
	(c.13) "Source Code" means the database structures, dictionaries, definitions, program source files, and any other symbolic representations necessary for the compilation, execution, and subsequent maintenance of the Software (typically, but not exclusively, required for Custom Software).	(ج.١٣) "رمز المصدر" أو "Source Code" ويعني الشفرات المصدرية للبرمجيات والأنظمة المعلوماتية بما فيه هياكل قواعد البيانات (database structures) والقواميس والتعريفات وملفات مصادر البرامج (program source files) وغيرها من البيانات الرمزية اللازمة لتجميع وتنفيذ وصيانة البرمجيات (عادةً ولكن ليس حصراً، مطلوبة للبرمجيات المخصصة).	
	(c.14) "Materials" means all documentation in printed or printable form and all instructional and informational aides in any form (including audio, video, and text) and on any medium, provided to the Contracting entity under the Contract.	(ج.١٤) "المواد" أو "Materials" وتعني جميع الوثائق في شكل مطبوع أو قابل للطباعة وجميع وسائل التعليم أو الإرشاد في أي شكل كان (بما في ذلك الصوتي والفيديو والنصي) وعلى أي وسيط كان، يقدمها مقدم العطاء وفق العقد الى جهة التعاقد.	
	(c.15) "Standard Materials" means all Materials not specified as Custom Materials.	(ج.١٥) "المواد القياسية" أو "Standard Materials" وتعني كافة المواد غير المواد المخصصة.	
	(c.16) "Custom Materials" means Materials developed by the Bidder at the Contracting entity's expense under the Contract and identified as such in Appendix 5 of the Contract Agreement. Custom Materials includes Materials created from Standard Materials.	(ج.١٦) "المواد المخصصة" أو "Custom Materials" وتعني تلك المواد المطورة من قبل مقدم العطاء لصالح جهة التعاقد وعلى نفقته وفق العقد، ويجري تحديدها كذلك في الملحق ٥ لإتفاقية العقد. تشمل المواد المخصصة تلك المواد المصنوعة أو المطورة استناداً الى مواد قياسية.	
	(c.17) "Intellectual Property Rights" means any and all copyright, moral rights, trademark, patent, and other intellectual and proprietary rights, title and interests worldwide, including without limitation all economic rights and all exclusive rights.	(ج.١٧) يُقصد بـ"حقوق الملكية الفكرية" أي كافة حقوق النشر (copyright) والحقوق الأدبية (moral rights) والعلامات التجارية (trademark) وحقوق الملكية الصناعية (patent) وأي حقوق أو اهتمامات فكرية أو ملكية أخرى، أو لقب أو اهتمامات عالمية، ومن ضمنها، وليس حصراً، كافة الحقوق الاقتصادية أو الحصرية.	
	(c.18) "Bidder's Equipment" means all equipment, tools, or things of every kind required in or for installation, completion and maintenance of the System that are to be provided by the Bidder, but excluding the Information Technologies, or other items forming part of the System.	(ج.١٨) "معدات مقدم العطاء" أو "Bidder's Equipment" وتعني تلك المعدات والأدوات وكافة الأشياء المطلوبة لتثبيت وإنجاز وصيانة النظام باستثناء تقنيات المعلومات أو أي من المكونات الأخرى التي تشكل أو يقصد بها أن تشكل جزءاً من النظام.	

	(d) activities	(د) النشاطات	
	(d.1) "Delivery" means the transfer of the Goods from the Bidder to the Contracting entity in accordance with the current edition IINCOTERMS ® specified in the Contract.	(١.د) "التوصيل" أو "Delivery" ويعني نقل السلع من مقدم العطاء الى جهة التعاقد وفق شروط التجهيز المنصوص عنها في العقد تبعاً لآخر إصدار إنكوترمز (Incoterms).	
	(d.2) "Installation" means that the System or a Subsystem as specified in the Contract is ready for Commissioning as provided in GCC Clause 26 (Installation).	(٢.د) "التركيب" أو "Installation" ويقصد به أن النظام أو نظام فرعي ما جاهز بشكل كامل لإجراءات التجهيز وفق المادة ٢٦ من الشروط العامة للعقد (التركيب).	
	(d.3) "Pre-commissioning" means the testing, checking, and any other required activity that may be specified in the Technical Requirements that are to be carried out by the Bidder in preparation for Commissioning of the System as provided in GCC Clause 26 (Installation).	(٣.د) "أعمال ما قبل التشغيل" أو "Pre-commissioning" وتعني عمليات الفحص والتدقيق وأي نشاط آخر مطلوب من مقدم العطاء وفق المتطلبات الفنية إستكمالاً للإجراءات التي تسبق التشغيل وفق المادة ٢٦ من الشروط العامة للعقد (التركيب).	
	(d.4) "Commissioning" means operation of the System or any Subsystem by the Bidder following Installation, as provided in GCC Clause 27.1 (Commissioning), for the purpose of carrying out Initial acceptance Test(s).	(٤.د) "التشغيل الأولي" أو "Commissioning" Activation and Registration وتعني تفعيل وتسجيل النظام أو أي نظام فرعي بعد التركيب وفق المادة ٢٧,١ من الشروط العامة للعقد (التشغيل) وذلك لغرض إجراء فحوصات الإستلام الأولي (التشغيلي).	
	(d.5) "Initial acceptance Tests" means the tests specified in the Technical Requirements and Agreed and Finalized Project Plan to be carried out to ascertain whether the System, or a specified Subsystem, is able to attain the functional and performance requirements specified in the Technical Requirements and Agreed and Finalized Project Plan, in accordance with the provisions of GCC Clause 27.2 (Initial acceptance Test).	(٥.د) يُقصد بـ "فحوصات الإستلام الأولي" أو "Initial acceptance Tests" تلك الفحوصات المنصوص عنها في المتطلبات الفنية وفي خطة العمل النهائية والمقبولة، يتم إجراؤها للتأكد من مطابقة النظام أو أي نظام فرعي للمتطلبات الفنية ومتطلبات الأداء المنصوص عنها في المتطلبات الفنية وفي خطة العمل النهائية والمقبولة، وذلك وفق المادة ٢٧,٢ من الشروط العامة للعقد (فحوصات الإستلام الأولي).	
	(d.6) "Initial acceptance" means the acceptance by the Contracting entity of the System (or any Subsystem(s) where the Contract provides for acceptance of the System in parts), in accordance with GCC Clause 27.3 (Initial acceptance).	(٦.د) "الاستلام الأولي" أو "Initial acceptance" ويعني استلام وقبول النظام (أو أي نظام فرعي في حال تضمن العقد إمكانية إجراء استلام جزئي) من قبل جهة التعاقد، وذلك وفق المادة ٢٧,٣ من الشروط العامة للعقد (الاستلام الأولي).	
	(d.7) "Final Acceptance" means the acceptance by the Contracting entity of the performance of the Bidder obligations under the	(٧.د) "الاستلام النهائي" أو "القبول النهائي" أو "Final Acceptance" ويعني قبول جهة التعاقد لأداء مقدم العطاء لواجباته خلال فترة	

	warranty and defects liability period(s), in accordance with GCC Clause 29.14.	ضمان العيوب، وذلك وفق المادة ٢٩،١٤ من الشروط العامة للعقد.	
	(e) place and time	(هـ) التواريخ والأمكنة	
	(e.1) "Contracting entity's Country" is IRAQ.	(١.هـ) "بلد جهة التعاقد" هو جمهورية العراق.	
	(e.2) "Bidder's Country" is the country in which the Bidder is legally organized, as named in the Contract Agreement.	(٢.هـ) "بلد مقدم العطاء" وهو بلد الموطن القانوني للمجهز كما هو محدد في اتفاقية العقد.	
	(e.3) "Project Site(s)" means the place(s) specified in the SCC for the supply and installation of the System.	(٣.هـ) "موقع (أو مواقع) المشروع" وهو المكان أو الأمكنة المحددة في الشروط الخاصة للعقد لتجهيز وتركيب وتشغيل النظام.	
	(e.4) "Eligible Country" means the countries and territories eligible for participation in public supplies in IRAQ.	(٤.هـ) "الدول المؤهلة" وهي الدول والمناطق المؤهلة للمشاركة في مناقصات العقود العامة (أو التعاقد في القطاع العام) في جمهورية العراق.	
	(e.5) "Day" means calendar day of the Gregorian Calendar.	(٥.هـ) "اليوم" يعني يوماً شمسياً.	
	(e.6) "Week" means seven (7) consecutive Days, beginning the day of the week as is customary in the Contracting entity's Country.	(٦.هـ) "الاسبوع" هو سبعة أيام متتالية، تبدأ كما هو معتمد في العراق.	
	(e.7) "Month" means calendar month of the Gregorian Calendar.	(٧.هـ) "الشهر" هو الشهر في التقويم الشمسي.	
	(e.8) "Year" means twelve (12) consecutive Months.	(٨.هـ) "السنة" تعني اثني عشر (١٢) شهراً متتالياً.	
	(e.9) "Effective Date" means the date specified in Article 3 (Effective Date) of the Contract Agreement, for the purpose of determining the Delivery, Installation, and Initial acceptance dates for the System or Subsystem(s).	(٩.هـ) "تاريخ النفاذ" أو "Effective Date" ويعني التاريخ المحدد في المادة ٣ (تاريخ النفاذ) من اتفاقية العقد، ويعتمد لتحديد مواعيد التوصيل والتركيب والاستلام الأولي للنظام (أو أي نظام فرعي).	
	(e.10) "Contract Period" is the time period during which this Contract governs the relations and obligations of the Contracting entity and Bidder in relation to the System, as specified in the SCC.	(١٠.هـ) "]، وهي المهلة الزمنية التي يحكم فيها العقد العلاقة بين الطرفين ومسؤولياتهما المتعلقة بالنظام، كما هي محددة في الشروط الخاصة للعقد .	
	(e.11) "Defect Liability Period" (also referred to as the "Warranty Period") means the period of validity of the warranties given by the Bidder commencing at date of the Initial acceptance Certificate of the System or Subsystem(s), during which the Bidder is responsible for defects	(١١.هـ) "مدة ضمان العيوب" أو " Defect Liability/ Warranty Period وتعني مدة نفاذ الضمانات التي يقدمها مقدم العطاء، والتي تبدأ من تاريخ صدور شهادة الاستلام الأولي (Initial acceptance Certificate) للنظام (أو أي نظام فرعي)، ويكون مقدم العطاء خلالها مسؤولاً عن أي	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	with respect to the System (or the relevant Subsystem[s]) as provided in GCC Clause 29 (Defect Liability).	عيب في النظام أو النظام الفرعي موضوع الضمان، وذلك وفق المادة ٢٩ (ضمان العيوب) من الشروط العامة للعقد.	
	(e.12) "The Post-Warranty Services Period" means the number of years defined in the SCC (if any), following the expiration of the Warranty Period during which the Bidder may be obligated to provide Software licenses, maintenance, and/or technical support services for the System, either under this Contract or under separate contract(s).	(١٢.هـ) يُقصد بـ "مدة الخدمات ما بعد الضمان" أو "Post-Warranty Services Period"، تلك المهلة الزمنية كما تُحدد في الشروط الخاصة للعقد، والتي تلي انتهاء مدة ضمان العيوب، والتي قد يكون مقدم العطاء خلالها مسؤولاً عن تقديم رخص إضافية للبرمجيات و/أو إجراء أعمال الصيانة و/أو تأدية خدمات الدعم الفني للنظام، وذلك إما في نطاق هذا العقد أو من خلال عقد أو عقود منفصلة.	
2. Contract Documents	2.1 Subject to Article 1.2 (Order of Precedence) of the Contract Agreement, all documents forming part of the Contract (and all parts of these documents and as specified in the SCC) are intended to be correlative, complementary, and mutually explanatory. The Contract shall be read as a whole.	٢,١ بحسب ترتيبها في المادة ١,٢ (أسبقية الوثائق) من اتفاقية العقد، تعتبر جميع الوثائق المكونة للعقد (وجميع أجزائها وكما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد) مترابطة ومتكاملة ويفسر بعضها البعض. تقرأ وثائق العقد كوحدة متكاملة.	٢. وثائق العقد
3. Interpretation	3.1 Language	٣,١ اللغة	٣. التفسير
	3.1.1 All Contract Documents, all correspondence, and communications to be given shall be written in the language specified in the SCC, and the Contract shall be construed and interpreted in accordance with that language.	٣,١,١ يجب أن تكتب كافة وثائق العقد وجميع المراسلات والاتصالات المتبادلة بين جهة التعاقد ومقدم العطاء باللغة المحددة في شروط العقد الخاصة. هذا ويجري تفسير العقد استناداً إلى هذه اللغة.	
	3.1.2 If any of the Contract Documents, correspondence, or communications are prepared in any language other than the governing language under GCC Clause 3.1.1 above, the translation of such documents, correspondence, or communications shall prevail in matters of interpretation. The Bidder shall bear the costs and risks of such translation.	٣,١,٢ في حال استخدام لغة غير تلك المحددة بموجب المادة ٣,١,١ من الشروط العامة للعقد، وذلك في أي من وثائق العقد أو المراسلات أو الاتصالات، تعتمد الترجمة إلى لغة العقد لغايات التفسير. يتحمل مقدم العطاء تكاليف الترجمة ومسؤولية المخاطر المرتبطة بها.	
	3.2 Singular and Plural	٣,٢ المفرد والجمع	
	The singular shall include the plural and the plural the singular, except where the context otherwise requires.	الكلمات بصيغة المفرد تتضمن أيضاً الجمع والكلمات بصيغة الجمع تتضمن أيضاً المفرد، إلا إذا اقتضى السياق غير ذلك.	
	3.3 Headings	٣,٣ العناوين	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	The headings and marginal notes in the GCC are included for ease of reference and shall neither constitute a part of the Contract nor affect its interpretation.	لا تعتبر العناوين والملاحظات الجانبية الواردة في الشروط العامة للعقد جزءاً من العقد كما ولا تؤثر بأي شكل على تفسيره. لقد تم اعتمادها فقط لتسهيل عملية البحث والرجوع الى المواد.	
	3.4 Persons	الأشخاص ٣,٤	
	Words importing persons or parties shall include firms, corporations, and government entities.	الكلمات التي تشير الى أشخاص أو أطراف تتضمن أيضاً المؤسسات والشركات والجهات الحكومية.	
	3.5 INCOTERMS ®	"Incoterms" أو الإنكوترمز ٣,٥	
	Any commercial term, and the rights and duties associated with it, are interpreted according to the latest version of Incoterms. In the event of inconsistencies between the issuance of the Incoterms and the contract documents, the latter shall be approved. Incoterms are the international standards and principles issued by the International Chamber of Commerce in Paris, which define and interpret trade terms (conditions).	يجري تفسير أي عبارة تجارية والحقوق والواجبات المرتبطة بها استناداً الى آخر إصدار من إصدارات الإنكوترمز. أما في حال التضارب بين إصدار الإنكوترمز وبين وثائق العقد، تُعتمد الأخيرة. الإنكوترمز هي المعايير والمبادئ الدولية الصادرة عن غرفة التجارة الدولية في باريس، والتي تحدد وتفسر العبارات (الشروط) التجارية.	
	3.6 Entire Agreement	كامل الاتفاق ٣,٦	
	The Contract constitutes the entire agreement between the Contracting entity and Bidder with respect to the subject matter of Contract and supersedes all communications, negotiations, and agreements (whether written or oral) of parties with respect to the subject matter of the Contract made prior to the date of Contract.	يعتبر العقد بمثابة كامل الاتفاق بين الطرفين في كل ما يتعلق بموضوع العقد، وتبقى الاسبقية للعقد على أية مراسلات أو مفاوضات أو اتفاقات (أكانت شفوية أم مكتوبة) مرتبطة بموضوع العقد وأنجزت قبل تاريخ هذا العقد.	
	3.7 Amendment	التعديل ٣,٧	
	No amendment of the Contract shall be effective unless it is in writing, is dated, expressly refers to the Contract, and is signed by a duly authorized representative of each party to the Contract.	لن يعتبر أي تغيير أو تعديل على العقد نافذاً إلا إذا كان تحريراً ويحمل تاريخاً ويشير بوضوح إلى العقد، كما ويجب أن يكون موقعاً من ممثل مخول رسمياً وفق الأصول عن كلا طرفي العقد.	
	3.8 Independent Bidder	استقلالية مقدم العطاء ٣,٨	
	The Bidder shall be an independent bidder performing the Contract. The Contract does not create any agency, partnership, joint venture, or other joint relationship between	سيكون مقدم العطاء مقاولاً مستقلاً في تنفيذ هذا العقد، إذ لا يشكل هذا العقد أية علاقة وكالة (أو تمثيل) أو شراكة أو مشروع مشترك أو أي علاقة مماثلة بين طرفي العقد.	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	the parties to the Contract.		
	Subject to the provisions of the Contract, the Bidder shall be solely responsible for the manner in which the Contract is performed. All employees, representatives, or Subbidders engaged by the Bidder in connection with the performance of the Contract shall be under the complete control of the Bidder and shall not be deemed to be employees of the Contracting entity.	استناداً الى أحكام العقد، يُعتبر مقدم العطاء المسؤول الوحيد عن طريقة تنفيذ العقد. كما وسيكون تحت إمرته المطلقة كافة الموظفين والممثلين والمقاولين الثانويين الذين يستخدمهم مقدم العطاء في تنفيذ العقد، ولن يُعتبر أي من هؤلاء بمثابة موظفين لدى جهة التعاقد.	
	3.9 Joint Venture or Consortium	٣,٩ ائتلاف الشركات أو اتحاد الشركات (الشراكة)	
	If the Bidder is a Joint Venture or consortium of two or more persons, all such firms shall be jointly and severally bound to the Contracting entity for the fulfillment of the provisions of the Contract and shall designate one of such persons to act as a leader with authority to bind the Joint Venture or consortium. The comJob Title or constitution of the Joint Venture or consortium shall not be altered without the prior consent of the Contracting entity. The Joint venture or consortium agreement shall be officially endorsed before bid submission by a Public Notary after obtaining clearance from the Companies Registrar (if a company is involved) and the Public agency of Taxes in every case.	إذا كان مقدم العطاء عبارة عن إئتلاف شركات أو اتحاد شركات أو مشروع مشترك، يعتبر جميع الأطراف، مشتركين وأفراداً، مسؤولين أمام جهة التعاقد عن تنفيذ أحكام العقد، وعليهم أن يعيّنوا أحدهم للعمل كرئيس مخول لئلا يُلتزم ائتلاف الشركات أو اتحاد الشركات أو المشروع المشترك. لا يجوز تغيير تركيبة أو تشكيلة إئتلاف الشركات أو اتحاد الشركات قبل الحصول على موافقة جهة التعاقد المسبقة. في هذه الحالة وقبل التعاقد معه، يجب على مقدم العطاء تصديق اتفاقية الشراكة رسمياً من قبل كاتب عدل بعد الحصول على موافقة المؤسسة العامة للضرائب ومن السجل التجاري (في حال كان شركة).	
	3.10 Assignment of rights	3.10 التنازل عن الحقوق	
	3.10.1 Subject to GCC Clause 3.10.2 below, no relaxation, forbearance, delay, or indulgence by either party in enforcing any of the terms and Conditions of the Contract or the granting of time by either party to the other shall prejudice, affect, or restrict the rights of that party under the Contract, nor shall any waiver by either party of any breach of Contract operate as waiver of any subsequent or continuing breach of Contract.	٣,١٠,١ بمقتضى المادة ٣,١٠,٢ من الشروط العامة للعقد، لن يؤثر أو يحد أو يجحف أي تأخير أو تريث أو إهمال من قبل أي من الطرفين في فرض تطبيق أي من بنود أو شروط العقد أو في تمديد للوقت على أي من حقوق هذا الطرف الواردة في العقد، كذلك لا يمثل أي تنازل أو سماح من أي طرف عن أي خرق/مخالفة للعقد من قبل الطرف الآخر تنازلاً أو سماحاً عن أي استمرار في هذا الخرق/مخالفة أو عن أي خرق/مخالفة لاحقة للعقد.	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	3.10.2 Any waiver of a party's rights, powers, or remedies under the Contract shall be in writing, shall be dated and signed by an duly authorized representative of the party granting such waiver, and shall specify the right and the extent to which it is being waived.	٣,١٠,٢ لا يُعْتَدَ بأي تنازل من قبل أي طرف عن حقوقه أو سلطاته أو تعويضاته بموجب العقد، إلا إذا كان هذا التنازل تحريراً ومؤرخاً وموقعاً من قبل ممثل مخول رسمياً عن الطرف المتنازل. يجب أن يحدد هذا التنازل صراحةً الحق موضوع التنازل ومدى هذا التنازل.	
	3.11 Contract Terms Enforceability	3.11 نفاذية شروط العقد	
	If any provision or condition of the Contract is prohibited or rendered invalid or unenforceable, such prohibition, invalidity, or unenforceability shall not affect the validity or enforceability of any other provisions and Conditions of the Contract.	إذا تبين أن أحد أحكام أو شروط العقد ممنوعة أو باطلة أو غير قابلة للتطبيق، فإن هذا المنع أو البطلان أو عدم القدرة على التطبيق لن يؤثر على نفاذية أو شرعية أو تطبيق أي من الأحكام والشروط الأخرى في العقد.	
	3.12 Country of Origin	٣,١٢ بلد المنشأ	
	“Origin” means the place where the Information Technologies, Materials, and other Goods for the System were produced or from which the Services are supplied. Goods are produced when, through manufacturing, supply, Software development, or substantial and major assembly or integration of components, a commercially recognized product results that is substantially different in basic characteristics or in purpose or utility from its components	يُقصد بـ "المنشأ" أو "Origin" المكان الذي صنعت أو أنتجت فيه تقنيات المعلومات أو المواد أو السلع الأخرى للنظام أو الذي قُدمت فيه الخدمات العائدة للنظام. يُقصد ببلد الصنع أو المنشأ، المكان الذي أنتج فيه منتجٌ مميزٌ تجارياً يختلف أساسياً (في الخصائص الأساسية أو الغرض أو الاستخدام) عن مكوناته، وذلك عبر التصنيع أو تطوير البرامج أو عمليات التجميع الوازنة أو عمليات دمج المكونات.	
	4.1 Unless otherwise stated in the Contract, all notices to be given under the Contract shall be in writing or by cable (the term “cable” is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile as specified in the SCC) to be followed by a signed confirmation letter) and shall be sent to the address of the relevant party as specified in the SCC. A notice shall be effective on the date of its delivery or on such a date as specified in the notice, whichever is later.	٤,١ إن أي إشعار (تبلغ) موجّه من أحد الأطراف إلى الآخر في شأن العقد، يجب أن يكون تحريراً (تحريراً) تشمل المراسلات عبر الكابل أي البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس وفق شروط العقد الخاصة على أن تتبع برسالة تأكيد تحريرية وموقعة) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الآخر المحدد في شروط العقد الخاصة، إلا إذا نصّ العقد خلاف ذلك. تُعتبر مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.	٤. الأشعارات
	4.2 Notices shall be deemed to include any approvals, consents, instructions, orders, and certificates to be given under the	٤,٢ تشمل مذكرات التبليغ أي موافقات أو أذونات أو تعليمات أو أوامر أو شهادات تُقدّم بموجب العقد.	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	Contract.		
5. Governing Law	5.1 The Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the applicable laws of IRAQ.	٥,١	٥. القانون الحاكم
6. Settlement of Disputes	6.1 Conciliation	٦,١	٦. تسوية النزاعات
	6.1.1 If any dispute of any kind whatsoever shall arise between the Contracting entity and the Bidder in connection with or arising out of the Contract, (whether during the progress of implementation or after its achieving Initial acceptance and whether before or after the termination, abandonment, or breach of the Contract), the parties shall seek to resolve any such dispute or difference by mutual consultation. If the parties fail to resolve such a dispute or difference by mutual consultation, within twenty eight (28) days after one party has notified the other in writing of the dispute or difference, then, if the Contract Agreement in Appendix 2 includes and names an Agreed Dispute Settlement Broker, the dispute shall be referred in writing by either party to the Broker, with a copy to the other party. If there is no Broker specified in the Contract Agreement, the mutual consultation period stated above shall last 56 days (instead of 28), upon expiry of which either party may move to the notification of arbitration pursuant to GCC Clause 6.2.1.	٦,١,١	٦,١,١ سيبسعى الطرفان الى حل أي يمكن لأي من الطرفين أن خلاف ينشأ بينهما فيما يتعلق بتنفيذ العقد أو بنتيجة العقد عبر التشاور فيما بينهما، أنشأ الخلاف خلال التنفيذ أو بعد الاستلام الأولي أو نشأ قبل أو بعد انتهاء العقد أو التخلي عنه أو خرقه/مخالفته. إذا فشل الطرفان في حل هذا الخلاف أو الإختلاف بالتشاور خلال ٢٩ يوماً تلي تاريخ إبلاغ أحد الطرفين الطرف الآخر بالخلاف أو الاختلاف، يُحيل الخلاف تحريراً الى وسيط تسوية النزاعات المتفق عليه (مع نسخة الى الطرف الآخر) إذا نص الملحق الثاني لإتفاقية العقد على وجود وسيط وسماه. أما في حال لم تحدد اتفاقية العقد وسيط، فتمدد مدة التشاور المشار إليها أعلاه الى ٥٦ يوماً (بدلاً من ٢٩ يوماً)، يمكن أن ينتقل بعدها أي من الطرفين الى إجراءات التحكيم المنصوص عليها في المادة ٦,٢,١ من الشروط العامة للعقد.
	6.1.2 The Dispute Settlement Broker shall give his or her decision in writing to both parties within twenty-nine (29) days of a dispute being referred to the Broker. If the Broker has done so, and no notice of intention to commence arbitration has been given by either the Contracting entity or the Bidder within fifty-six (56) days of such reference, the decision shall become final and binding upon the Contracting entity and the Bidder. Any decision that has become final and binding shall be implemented by the parties	٦,١,٢	٦,١,٢ يتعين على الوسيط خلال مدة لا تتجاوز ٢٩ يوماً من تاريخ تسلمه الإشعار وإحالة الخلاف إليه، أن يتخذ قراره بشأنه. وإذا لم يرض أي فريق بهذا القرار، فعليه خلال ٥٦ يوماً من تاريخ إشعار إحالة الخلاف إلى الوسيط، أن يرسل إشعاراً إلى الطرف الآخر يعلمه فيه بعدم رضاه ورغبته اللجوء إلى التحكيم. وإلا فسيعتبر قرار الوسيط نهائياً ونافذاً، ويقوم الطرفان بتنفيذه مباشرة.

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	forthwith.		
6.1.3	The Dispute Settlement Broker shall be paid as indicated in the SCC an hourly fee at the rate specified in the Contract Agreement plus reasonable expenditures incurred in the execution of duties as Broker, and these costs shall be divided equally between the Contracting entity and the Bidder.	6,1,3 يتم دفع تكاليف الوسيط وفق الشروط الخاصة للعقد مع احتساب ساعات العمل حسب المعدل المحدد في اتفاقية العقد، بالإضافة إلى المصاريف المعقولة والمترتبة عن تنفيذ المهام بصفة وسيط، وحيث يتولى الطرفان، مناصفةً، دفع التكاليف كافة.	
6.1.4	Shall the Dispute Settlement Broker resign or die, or shall the Contracting entity and the Bidder agree that the Broker is not fulfilling his or her functions in accordance with the provisions of the Contract, a new Dispute Settlement Broker shall be jointly appointed by the Contracting entity and the Bidder. Failing agreement between the two within twenty-nine (29) days, the new Broker shall be appointed at the request of either party by the Appointing Authority specified in the SCC , or, if no Appointing Authority is specified in the SCC , the Contract shall, from this point onward and until the parties may otherwise agree on an Broker or an Appointing Authority, be implemented as if there is no Broker.	6,1,4 في حال استقالة أو وفاة الوسيط، أو في حال توافق الطرفان على أنه لا يقوم بواجباته وفق أحكام العقد، يتوافق الطرفان على تعيين وسيط آخر. أما في حال عدم الإتفاق على اسم وسيط جديد خلال ٢٩ يوماً وعند طلب أي من الطرفين، يتم تعيين الوسيط الجديد من قبل السلطة المرجعية المختصة المحددة في الشروط الخاصة للعقد. أما في حال عدم تسمية الشروط الخاصة للعقد للسلطة المرجعية المنوّه عنها أعلاه، فيتم متابعة تنفيذ العقد على اعتبار أن لا وجود لوسيط الى حين اتفاق الطرفين على وسيط أو على مرجعية تعيين وسيط.	
6.2	Arbitration	6,2 التحكيم	
6.2.1	If either the Contracting entity or the Bidder is dissatisfied with the Conciliation decision, or if the Conciliation fails to give a decision within twenty-nine (29) days of a dispute being raised by any of the parties or if no Dispute Settlement Broker was appointed, then either the Contracting entity or the Bidder may, within fifty-six (56) days of such reference (where applicable), give notice to the other party, of its intention to commence arbitration, as to the matter in dispute, and no arbitration in respect of this matter may be commenced unless such notice is given.	6,2,1 إذا لم يرض أي فريق بقرار الوسيط، أو إذا فشل الوسيط في إصدار قراره خلال مهلة الـ ٢٩ يوماً المنوّه عنها أعلاه، أو إذا لم يتم تعيين وسيط، عندها بإمكان أي من الطرفين وخلال مهلة لا تتجاوز الـ ٥٦ يوماً من تاريخ إشعار إحالة الخلاف إلى الوسيط (إذا وجد)، أن يرسل إشعاراً إلى الطرف الآخر يعلمه فيه برغبته اللجوء الى التحكيم ويحدّد فيه الخلاف موضوع التحكيم. لا يمكن اللجوء الى التحكيم ما لم يتم توجيه الإشعار وفق ما نصت عليه هذه المادة.	
6.2.2	Any dispute in respect of which a notice of intention to commence arbitration has been given, in accordance with GCC Clause 6.2.1, shall be finally settled by arbitration in line with GCC Clause 6.2.3. Arbitration may be commenced prior to or after Installation of the IT	6,2,2 يتم حلّ أو بتّ أي خلاف يحال الى التحكيم بموجب المادة 6,2,1 من الشروط العامة للعقد عبر إجراءات التحكيم المنوّه عنها في المادة 6,2,3 من الشروط العامة للعقد. يمكن اللجوء الى التحكيم قبل أو بعد تركيب نظام المعلومات موضوع العقد.	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	system.		
	6.2.3 Arbitration proceedings shall be conducted, if permitted in the SCC , in accordance with the rules of procedure specified in the SCC .	٦,٢,٣ إذا نصت الشروط الخاصة للعقد على إمكانية اللجوء الى التحكيم لتسوية النزاعات، تُعتمد عندها قواعد الإجراءات المنصوص عنها في الشروط الخاصة للعقد في إجراءات التحكيم.	
	6.3 Notwithstanding any reference to the Dispute Settlement Broker or arbitration in this clause,	٦,٣ بصرف النظر عن إجراءات التحكيم المنصوص عنها في هذه المادة،	
	(a) the parties shall continue to perform their respective obligations under the Contract unless they otherwise agree;	أ. يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد الا اذا اتفقا على غير ذلك؛	
	(b) the Contracting entity shall pay the Bidder any monies due the Bidder.	ب. على جهة التعاقد ان تدفع لمقدم العطاء أية مستحقات مالية له.	

B. SUBJECT MATTER OF CONTRACT		ب. موضوع العقد	
7. Scope of IT System	7.1 Unless otherwise expressly limited in the SCC or Technical Requirements, the Bidder's obligations cover the provision of all Information Technologies, Materials and other Goods as well as the performance of all Services required for the design, development, and implementation (including supply, quality assurance, assembly, associated site preparation, Delivery, Pre-commissioning, Installation, Testing, and Commissioning) of the System, in accordance with the plans, procedures, specifications, drawings, codes, and any other documents specified in the Contract and the Agreed and Finalized Project Plan.	٧,١ في حال لم يستثنى ذلك صراحةً في الشروط الخاصة للعقد أو في المتطلبات الفنية، فعلى مقدم العطاء توفير كافة تقنيات المعلومات والمواد والسلع الأخرى بالإضافة الى تأدية كافة الخدمات المطلوبة لتصميم وتطوير وتنفيذ النظام المعلوماتي (شاملة الخدمات المتعلقة بالتعاقد وضمان الجودة والتجميع وتجهيز الموقع والتوصيل وخدمات ما قبل التشغيل والتكيب وإجراء الفحوصات والتشغيل)، وذلك وفق المخططات والإجراءات والمواصفات والرسومات والمعايير وأية وثائق أخرى محددة في العقد أو في خطة العمل النهائية والمقبولة.	٧. نطاق النظام المعلوماتي
	٧,٢ The Bidder shall, unless specifically excluded in the Contract, perform all such work and / or supply all such items and Materials not specifically mentioned in the Contract but that can be reasonably inferred from the Contract as being required for attaining Initial acceptance of the System as if such work and / or items and Materials were expressly mentioned in the Contract.	٧,٢ في حال لم يستثنى ذلك صراحةً في العقد، فعلى مقدم العطاء القيام بكافة الأعمال وتجهيز كافة المكونات والمواد ولو لم تكن تلك الأعمال أو المكونات أو المواد مطلوبةً تحديداً في العقد، ولكن يُمكن استنتاجها منطقياً/ عملياً من متطلبات العقد على أنها ضرورية لإجراء الإستلام الأولي للنظام، وعندها تُعتبر تلك الأعمال أو المكونات أو المواد كأنها مطلوبةً صراحةً بموجب العقد.	
	٧,٣ The Bidder's obligations (if any) to provide Goods and Services as implied by the Recurrent Cost Form of the Bidder's bid, such as consumables, spare parts, and technical services (e.g., maintenance, technical assistance, and operational support), are as specified in the SCC, including the relevant terms, characteristics, and timings.	٧,٣ تُحدّد الشروط الخاصة للعقد لمسؤوليات (واجبات) مقدم العطاء (إذا وجدت) لجهة تقديم تلك السلع أو تأدية تلك الخدمات المتصلة بجدول التكاليف المتكررة الذي قدّمه مقدم العطاء في عطائه، والتي تشمل على سبيل المثال لا الحصر قطع الغيار (spare parts) والمواد الإستهلاكية (consumables) والخدمات الفنية (مثل الصيانة والدعم الفني والدعم في التشغيل)، كما وتُحدّد الشروط الخاصة للعقد المعايير وشروط التجهيز وتوقيته.	
8. Time for Commencement	٨,١ The Bidder shall commence work on the System within the	٨,١ على مقدم العطاء أن يباشر العمل	٨. تاريخ المباشرة

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

<p>and Initial acceptance</p>	<p>period specified in the SCC, and without prejudice to GCC Clause 28.2, the Bidder shall thereafter proceed with the implementation in accordance with the time schedule specified in the Implementation Schedule in the Technical Requirements Section and any refinements made in the Agreed and Finalized Project Plan.</p>	<p>على تجهيز النظام خلال المهلة المحددة في الشروط الخاصة للعقد؛ ودون الإجحاف بالمادة ٢٨,٢ من الشروط العامة للعقد، ويتابع مقدم العطاء بعدها تنفيذ العقد وفق الجدول الزمني المحدد في المتطلبات الفنية (جدول التنفيذ) مع الأخذ بعين الاعتبار أي تعديلات أو تحسينات على هذا الجدول وفق خطة العمل النهائية والمقبولة.</p>	<p>بالعمل وموعد الاستلام الأولي</p>
	<p>٨,٢ The Bidder shall achieve Initial acceptance of the System (or Subsystem(s) where a separate time for Initial acceptance of such Subsystem(s) is specified in the Contract) within the time specified in the SCC, or within such extended time approved by the Contracting entity pursuant to GCC Clause 40 (Extension of Time for Achieving Initial acceptance.)</p>	<p>٨,٢ على مقدم العطاء أن يحقق الاستلام الأولي للنظام أو أي نظام فرعي (إذا تم تحديد مهل منفصلة لإستلام أنظمة فرعية) خلال المهل المنصوص عنها في الشروط الخاصة للعقد أو خلال أي مهلة لاحقة توافق عليها جهة التعاقد بموجب المادة ٤٠ من الشروط العامة للعقد (تمديد مدة الاكمال).</p>	
<p>9. Bidder's Responsibilities</p>	<p>٩,١ The Bidder shall conduct all activities with due care and diligence, in accordance with the Contract and with the skill and care expected of a competent provider of information technologies, IT systems, support, maintenance, training, and other related services, or in accordance with best industry practices. In particular, the Bidder shall provide and employ only technical personnel who are skilled and experienced in their respective domains and supervisory staff who are competent to adequately supervise the work at hand. The SCC will specify special requirements concerning the employment of Iraqi citizens by the Bidder in the implementation of this Contract .</p>	<p>٩,١ يقوم مقدم العطاء بكافة النشاطات بكل عناية وإهتمام وتأنٍ وفق متطلبات العقد، ويستخدم الكفاءات والمهارات المتوقعة من مقدمي العطاءات الأكفاء لتقنيات المعلومات وأنظمة المعلومات وخدمات الدعم الفني والصيانة والتدريب والخدمات المتصلة، أو تلك الكفاءات والمهارات المحددة وفق الممارسات الفضلى للمهنة. وبشكل خاص، يتعين على مقدم العطاء تقديم وتوظيف كادر بشري فني متخصص ومؤهل بصورة جيدة وذوي خبرة في مجال عملهم المعني أو في إختصاصاتهم. كما ويتعين على مقدم العطاء توظيف طاقم إشراف يتكوّن من إختصاصيين كفؤين للإشراف على العمل المعني. تحدّد الشروط الخاصة للعقد أية شروط مطلوبة لجهة توظيف مقدم العطاء لمواطنين عراقيين لتنفيذ العقد.</p>	<p>٩. مسؤوليات مقدم العطاء</p>
	<p>٩,٢ The Bidder confirms that it has entered into this Contract on the basis of a proper examination of the data relating to the System provided by the Contracting</p>	<p>٩,٢ يؤكّد مقدم العطاء على أنه قد قدّم عطاءه ووقّع العقد على أساس إطلاعها على كافة المعطيات التي قدّمتها جهة</p>	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	<p>entity and on the basis of information that the Bidder could have obtained from a visual inspection of the site (if access to the site was available) and of other data readily available to the Bidder relating to the System as at the date of bid submission. The Bidder acknowledges that any failure to acquaint itself with all such data and information shall not relieve its responsibility for properly estimating the difficulty or cost of winningly performing the Contract.</p>	<p>التعاقد والمتعلقة بالنظام وتفحصه لها بشكلٍ وافٍ وكافٍ، وعلى أساس المعلومات التي كان من الممكن أن يستقيها مقدم العطاء أو يستتجها لدى معاينته للموقع (في حال أتيح له معاينة الموقع)، وعلى أساس أية معطيات أو بيانات أخرى على علاقة بالنظام، توفرت لمقدم العطاء حتى تاريخ ٢٩ يوماً تسبق آخر مهلة لتقديم العطاءات. يقرّ مقدم العطاء بأن أي فشل أو تقصير في الإطلاع على أي من المعطيات والمعلومات السابق ذكرها لن يعفيه من مسؤولية تقدير صعوبة أو كلفة تنفيذ العقد بشكل سليم وناجح.</p>	
٩,٣	<p>The Bidder shall be responsible for timely provision of all resources, information, and decision making under its control that are necessary to reach a mutually Agreed and Finalized Project Plan (pursuant to GCC Clause 19.2) within the time schedule specified in the Implementation Schedule in the Technical Requirements Section. Failure to provide such resources, information, and decision making may constitute grounds for termination pursuant to GCC Clause 41.2.</p>	<p>٩,٣ يتحمل مقدم العطاء مسؤولية توفير كافة الموارد والمعلومات واتخاذ كافة القرارات الخاضعة لسلطته والضرورية لإنجاز خطة العمل النهائية والمقبولة (وفق المادة ١٩,٢ من الشروط العامة للعقد)، وذلك بالسرعة المطلوبة وفق الجدول الزمني المحدد في المتطلبات الفنية (جدول التنفيذ). يُعتبر فشل مقدم العطاء في تقديم هذه الموارد والمعلومات واتخاذ هذه القرارات مبرراً انتهاء العقد وفق المادة ٤١,٢ من الشروط العامة للعقد.</p>	
٩,٤	<p>The Bidder shall acquire in its name all permits, approvals, and/or licenses in the Contracting entity's Country that are necessary for the performance of the Contract and that are not the responsibility of the Contracting entity under GCC Clause 10.3 .</p>	<p>٩,٤ يتعين على مقدم العطاء أن يستحصل بإسمه على كافة التصاريح و/أو الموافقات و/أو التراخيص الضرورية لتنفيذ العقد، والمطلوبة في العراق، والتي ليست من ضمن مسؤوليات جهة التعاقد وفق المادة ١٠,٣ من الشروط العامة للعقد.</p>	
٩,٥	<p>The Bidder shall comply with all laws in force in the Contracting entity's Country. The Bidder shall indemnify and hold harmless the Contracting entity from and against any and all liabilities, damages, claims, fines, penalties, and expenses of whatever nature arising or resulting from the violation of such laws by the Bidder or its personnel, including the</p>	<p>٩,٥ يتعين على مقدم العطاء الإلتزام الكامل بالقوانين النافذة وذات الصلة في العراق؛ هذا ويتعين عليه أن يعوّض جهة التعاقد ويحميها من ومقابل أي ضرر يتعلّق بكافة المسؤوليات والأضرار والمطالبات والغرامات والأعباء والنفقات التي تنتج أو تترتب عن مخالفة مقدم العطاء أو أي من</p>	

	Subbidders and their personnel, but without prejudice to GCC Clause 10.1 .	موظفيه أو مقاوليه الثانويين أو موظفي هؤلاء لهذه القوانين، ولكن من دون الإجحاف بأحكام المادة ١٠,١ من الشروط العامة للعقد.	
٩,٦	The Bidder shall, in all dealings with its labor and the labor of its Subbidders currently employed on or connected with the Contract, pay due regard to all recognized festivals, official holidays, religious or other customs, and all local laws and regulations pertaining to the employment of labor.	٩,٦ يتعين على مقدم العطاء في كافة معاملاته مع عماله وعمال مقاوليه الثانويين المرتبطين بالعقد، أن يحترم كافة المناسبات المعترف بها في العراق والأعياد الرسمية وأية عادات دينية وغيرها من العادات، وكذلك كافة القوانين والأنظمة المحلية المرتبطة بالعمل وتوظيف اليد العاملة.	
٩,٧	Any Information Technologies or other Goods and Services that will be incorporated in or be required for the System and other supplies shall have their Origin, as defined in GCC Clause 3.12, in a country that shall be an Eligible Country, as defined in GCC Clause 1.1 (e) (iv.)	٩,٧ يجب أن تكون كافة تقنيات المعلومات والسلع والخدمات المتصلة بها والمطلوب تجهيزها بموجب العقد، من منشأ مقبول كما هو معرف في المادة ٣,١٢ من الشروط العامة للعقد ومن دولة مؤهلة كما حُدد في المادة ١,١ (هـ.٤) من الشروط العامة للعقد.	
٩,٨	The Bidder shall permit the IBSA to inspect the Bidder's accounts and records relating to the performance of the Bidder and to have them audited by auditors appointed by the, if so required IBSA and as per the relevant applicable Iraqi Laws.	٩,٨ على مقدم العطاء السماح لديوان الرقابة المالية مراقبة ملفاته وحساباته المرتبطة بتنفيذ العقد كما وعليه إتاحة المجال للتدقيق بهذه الملفات والحسابات من قبل مدققين مكلفين من قبل ديوان الرقابة المالية عند اللزوم ووفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة.	
٩,٩	If any proceedings are brought or any claim is made against the Bidder that might subject the Contracting entity to liability under this Contract, the Bidder shall promptly give the Contracting entity notice of such proceedings or claims, and the Contracting entity may at its own expense and in the Bidder's name conduct such proceedings or claim and any negotiations for the settlement of any such proceedings or claim. If the Contracting entity fails to notify the Bidder within twenty-eight (29) days after receipt of such notice that it intends to conduct any such proceedings or claim the Bidder shall make no admission that may be prejudicial to the defense of any	٩,٩ في حال خضع مقدم العطاء لأي إجراء قضائي أو مطالبة قد تُعرض جهة التعاقد لأية مسؤولية أو أعباء قانونية بموجب العقد، عليه أن يُبلغ جهة التعاقد فوراً بهذا الإجراء أو الشكوى (المطالبة). بإمكان جهة التعاقد وعلى نفقتها الخاصة وبإسم مقدم العطاء أن تتابع هذه الإجراءات أو المطالبات وتجري كافة المفاوضات اللازمة لتسوية هذه الإجراءات القانونية أو المطالبات. في حال لم تبليغ جهة التعاقد مقدم العطاء، وخلال مدة ٢٩ يوماً تلي تاريخ تبليغه بالإجراءات أو المطالبة المنوه عنها أعلاه، بنيته متابعة هذه الإجراءات أو المطالبات	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	such proceedings or claim. The Bidder shall, at the Contracting entity's request, afford all available assistance to the Contracting entity in conducting such proceedings or claim and shall be reimbursed by the Contracting entity for all reasonable expenses incurred in so doing	بنفسه، عندها يجوز لمقدم العطاء متابعة تلك الإجراءات أو المطالبية بالنيابة عن نفسه. وإلا يُمنع على مقدم العطاء تقديم أية معطيات أو تنازلات تحدّ من قدرة جهة التعاقد على الدفاع ورد الشكوى أو المطالبة. على مقدم العطاء، وبناءً على طلب جهة التعاقد، أن يوفّر لها كل مساعدة متوفرة لمتابعة هذه الإجراءات أو المطالبات؛ هذا وستدفع جهة التعاقد لمقدم العطاء التعويضات المالية المناسبة للمصاريف المعقولة التي يتكبدها جراء هذه المساعدة.	
	٩,١٠ Other Bidder responsibilities, if any, are as stated in the SCC.	٩,١٠ تحدّد الشروط الخاصة للمقدّم أية مسؤوليات إضافية تقع على عاتق مقدم العطاء.	
10. Contracting entity's Responsibilities	١٠,١ The Contracting entity shall ensure the accuracy of all information and/or data to be supplied by the Contracting entity to the Bidder, except when otherwise expressly stated or declared.	١٠,١ على جهة التعاقد ضمان دقة المعلومات و/أو البيانات التي يوفرها لمقدم العطاء إلا إذا صرح بخلاف ذلك أو إذا نصّ العقد بوضوح خلاف ذلك.	١٠. مسؤوليات جهة التعاقد
	١٠,٢ The Contracting entity shall be responsible for timely provision of all resources, information, and decision making under its control that are necessary to reach an Agreed and Finalized Project Plan (pursuant to GCC Clause 19.2) within the time schedule specified in the Implementation Schedule in the Technical Requirements Section .	١٠,٢ تتحمّل جهة التعاقد مسؤولية توفير كافة الموارد والمعلومات واتخاذ كافة القرارات الخاضعة لسلطتها والضرورية لإنجاز خطة العمل النهائية والمقبولة (وفق المادة ١٩,٢ من الشروط العامة للعقد)، وذلك بالسرعة المطلوبة وفق الجدول الزمني المحدد في المتطلبات الفنية (جدول التنفيذ).	
	١٠,٣ The Contracting entity shall be responsible for acquiring and providing legal and physical possession of the site and access to it, and for providing possession of and access to all other areas reasonably required for the proper execution of the Contract.	١٠,٣ تتحمّل جهة التعاقد مسؤولية الحصول على الملكية القانونية والفعلية لموقع التنفيذ وحق الوصول إليه وأن يوفّر لمقدم العطاء الموقع والوصول إليه وإلى جميع أجزاء الموقع وكافة المناطق الأخرى التي يتطلب تنفيذ العقد بنجاح ولسبب وجيه الوصول إلى كافة المواقع.	
	١٠,٤ If requested by the Bidder, the Contracting entity shall use its best endeavors to assist the Bidder in obtaining in a timely and expeditious manner all permits, approvals, and/or licenses necessary for the	١٠,٤ إذا طلب مقدم العطاء ذلك، ستسعى جهة التعاقد جاهدة لمساعدته في الحصول بطريقة سريعة على التصاريح و/أو الموافقات و/أو التراخيص	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	execution of the Contract from all local authorities .	المطلوبة من السلطات المحلية والضرورية لتنفيذ العقد وذلك ضمن الوقت اللازم.	
	١٠,٥ The Contracting entity shall be responsible for timely provision of all resources, access, and information necessary for the Installation and Initial acceptance of the System, as identified in the Agreed and Finalized Project Plan, except where provision of such items is identified in the Contract as being the responsibility of the Bidder .	١٠,٥ تتحمل جهة التعاقد مسؤولية توفير كافة الموارد والمعلومات الضرورية وكافة أذونات الدخول الى أية مواقع ضرورية وذلك لإتمام إجراءات التركيب والإستلام الأولي للنظام ضمن الوقت اللازم وكما هو محدد في خطة العمل النهائية والمقبولة، بإستثناء تلك الموارد والمعلومات والأذونات التي تقع من ضمن مسؤوليات مقدم العطاء وفق العقد.	
	١٠,٦ Unless otherwise specified in the Contract or agreed upon by the Contracting entity and the Bidder, the Contracting entity shall provide sufficient, properly qualified operating and technical personnel as well as trainees .	١٠,٦ على جهة التعاقد توفير الكوادر البشرية الكافية والمؤهلة بشكل مناسب من فنيين ومستخدمين ومدربين إلا إذا نصّ العقد على خلاف ذلك أو إذا اتفق الطرفان عكس ذلك.	
	١٠,٧ The Contracting entity assumes primary responsibility for the Initial acceptance Test(s) for the System, in accordance with GCC Clause 27.2, and shall be responsible for the continued operation of the System after Initial acceptance. However, this shall not limit in any way the Bidder's responsibilities after the date of Initial acceptance otherwise specified in the Contract.	١٠,٧ تتحمل جهة التعاقد المسؤولية الأساس في إجراء إختبارات الإستلام الأولي للنظام وفق المادة ٢٧,٢ من الشروط العامة للعقد، كما وستتحمل مسؤولية متابعة تشغيل النظام بعد الإستلام الأولي. لا يحدّ ما سبق ذكره بأي شكل كان من مسؤوليات مقدم العطاء خلال فترة ما بعد الإستلام الأولي بحسب ما يرد في العقد خلافاً لذلك.	
	١٠,٨ The Contracting entity is responsible for performing and safely storing timely and regular backups of its data and Software in accordance with accepted data management principles, except where such responsibility is clearly assigned to the Bidder elsewhere in the Contract.	١٠,٨ تتحمل جهة التعاقد مسؤولية القيام بإجراءات تخزين الدعم (Backup) للبيانات (data) والبرمجيات (software) بشكل آمن ودوري وفي الوقت اللازم، وذلك بإعتماد مبادئ إدارة البيانات المقبولة (accepted data management principles)، إلا إذا كانت هذه الإجراءات من مسؤوليات مقدم العطاء بحسب العقد.	
	١٠,٩ All costs and expenses involved in the performance of the obligations under this GCC Clause 10 shall be the responsibility of the Contracting entity, save those to be incurred	١٠,٩ تتحمل جهة التعاقد كافة التكاليف والمصاريف المرتبطة بأداء المسؤوليات المنصوص عنها في هذه المادة العاشرة من الشروط العامة للعقد باستثناء تلك	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	by the Bidder with respect to the performance of the Initial acceptance Test(s), in accordance with GCC Clause 27.2.	التي يتكدها مقدم العطاء والتي تتعلق بإجراء اختبارات الاستلام الاولي وفق المادة ٢٧,٢ من الشروط العامة للعقد.	
	١٠,١٠ If any proceedings are brought or any claim is made against the Contracting entity that might subject the Bidder to liability under this Contract, the Contracting entity shall promptly give the Bidder notice of such proceedings or claims, and the Bidder may at its own expense and in the Contracting entity's name conduct such proceedings or claim and any negotiations for the settlement of any such proceedings or claim .	١٠,١٠ في حال خضعت جهة التعاقد لأي إجراء قضائي أو مطالبة قد تُعرض مقدم العطاء لأية مسؤولية أو أعباء قانونية بموجب العقد، عليها أن تُبلِّغ مقدم العطاء فوراً بهذا الإجراء أو المطالبة. بإمكان مقدم العطاء وعلى نفقته الخاصة وبإسم جهة التعاقد أن يتابع هذه الإجراءات أو المطالبات ويُجري كافة المفاوضات اللازمة لتسوية هذه الإجراءات القانونية أو المطالبات.	
	If the Bidder fails to notify the Contracting entity within twenty-eight (29) days after receipt of such notice that it intends to conduct any such proceedings or claim, then the Contracting entity shall be free to conduct the same on its own behalf. the Contracting entity shall make no admission that may be prejudicial to the defense of any such proceedings or claim .	في حال لم يبلِّغ مقدم العطاء جهة التعاقد، وخلال مدة ٢٩ يوماً تلي تاريخ تبليغه بالإجراءات أو المطالبة المنوه عنها أعلاه، بنيته متابعة هذه الإجراءات أو المطالبات بنفسه، عندها فقط يجوز لجهة التعاقد متابعة تلك الإجراءات أو المطالبات بالنيابة عن نفسها. وإلا يُمنع على جهة التعاقد تقديم أية معطيات أو تنازلات تحدّ من قدرة مقدم العطاء على الدفاع ورد الشكوى أو المطالبة.	
	The Contracting entity shall, at the Bidder's request, afford all available assistance to the Bidder in conducting such proceedings or claim and shall be reimbursed by the Bidder for all reasonable expenses incurred in so doing.	على جهة التعاقد، وبناءً على طلب مقدم العطاء، أن يوفّر له كل مساعدة متوفرة لمتابعة هذه الإجراءات أو المطالبات؛ هذا وسيدفع مقدم العطاء لجهة التعاقد كافة المصاريف المعقولة التي تكبدتها جهة التعاقد جراء هذه المساعدة.	
	10.11 Other Contracting entity responsibilities, if any, are as stated in the SCC.	١٠,١١ تحدّد الشروط الخاصة للعقد أية مسؤوليات إضافية تقع على عاتق جهة التعاقد.	

C. PAYMENT		ج. الدفعات	
11. Contract Price	١١,١ The Contract Price shall be as specified in Article 2 (Contract Price and Terms of Payment) of the Contract Agreement.	١١,١ تحدد قيمة العقد في المادة الثانية (قيمة العقد وشروط الدفع) من إتفاقية العقد.	١١. قيمة العقد
	١١,٢ The Contract Price shall be a firm lump sum not subject to any alteration, except:	١١,٢ إن قيمة العقد هي قيمة إجمالية ثابتة غير خاضعة لأي تعديل إلا في الحالات التالية:	
	(a) in the event of a Change in the System pursuant to GCC Clause 39 or to other clauses in the Contract;	(أ) عند التعديل في النظام وفق المادة ٣٩ من الشروط العامة للعقد أو وفق مواد العقد الأخرى؛	
	(b) in accordance with the price amendment formula (if any) specified in the SCC;	(ب) عند تطبيق معادلة تعديل الأسعار المحددة في الشروط الخاصة للعقد (إذا وجدت)؛	
	(c) in case of changes to the quantities as may be instructed by the Contracting entity.	(ج) عند تغيير الكميات بناءً على توجيهات جهة التعاقد.	
	١١,٣ The Bidder shall be deemed to have satisfied itself as to the correctness and sufficiency of the Contract Price, which shall, except as otherwise provided for in the Contract, cover all its obligations under the Contract.	١١,٣ يفترض في مقدم العطاء أنه قد اقتنع بدقة وكفاية قيمة العقد التي يجب أن تغطي جميع التزامات مقدم العطاء باستثناء ما قد يرد خلافًا لذلك في العقد.	
12. Terms of Payment	١٢,١ The Bidder's request for payment shall be made to the Contracting entity in writing, accompanied by an invoice describing, as appropriate, the System or Subsystem(s), Delivered, Pre-commissioned, Installed, and Operationally Accepted, and by documents submitted pursuant to GCC Clause 22.5 .	١٢,١ على مقدم العطاء أن يتقدم بطلبات الدفع الى جهة التعاقد تحريراً وعند إتمام جميع الالتزامات ذات الصلة الواردة في العقد. يرفق بكل طلب دفع فاتورة تصف بطريقة مناسبة النظام أو النظام الفرعي الذي تم توصيله وتركيبه وتشغيله وجرى استلامه استلاماً أولياً. كما يرفق بكل طلب دفع تلك الوثائق والمستندات المطلوبة وفق المادة ٢٢,٥ من الشروط العامة للعقد.	١٢- شروط الدفع
	The Contract Price shall be paid as specified in the SCC.	يتم دفع قيمة العقد كما هو محدد في شروط العقد الخاصة.	
	١٢,٢ No payment made by the Contracting entity herein shall be deemed to constitute acceptance by the Contracting entity of the System or any Subsystem(s).	١٢,٢ لا تُعتبر أي دفعة تؤديها هنا جهة التعاقد الى مقدم العطاء إقراراً منها بقبول النظام أو أي نظام فرعي.	
	١٢,٣ Payments shall be made promptly by the Contracting entity, but in no case later than sixty (60) days after submission of a valid invoice by the Bidder. In case the Contracting entity fails to make any payment by its respective due	١٢,٣ يجب أن تصرف جهة التعاقد الدفعات في أقرب وقت ممكن، على أن لا تتجاوز في أي حال من الأحوال مهلة التسديد المتبعة لدى جهة التعاقد تحسب من تاريخ تسليم الفواتير وقبول	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	date or within the period set forth in the Contract, the settlement of this delay shall be settled as specified in the SCC.	جهة التعاقد لها. تحدد الشروط الخاصة للعقد الاجراءات الواجب اتباعها في حال تخلفت جهة التعاقد عن دفع المبالغ المستحقة لمدة تتخطى الأوقات المنصوص عليها في العقد.	
	١٢,٤ Pursuant to GCC Clause 11, all payments shall be made in the currency or currencies specified in the Bidder's bid and as indicated in the SCC.	١٢,٤ تُصرف كافة المدفوعات استناداً الى المادة ١١ من الشروط العامة للعقد بالعملة أو العملات المذكورة في عطاء مقدم العطاء والمحددة في الشروط الخاصة للعقد.	
	١٢,٥ If according to GCC Clause 12.4 payment in foreign currency is permissible and unless otherwise specified in the SCC, payment of the foreign currency portion of the Contract Price for Goods supplied from outside the Contracting entity's Country shall be made to the Bidder through an irrevocable letter of credit opened by an authorized bank in the Bidder's Country and will be payable on presentation of the appropriate documents and in accordance with the relevant applicable Iraqi Laws. The letter of credit will be subject to Article 10 of the latest revision of Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, published by the International Chamber of Commerce, Paris.	١٢,٥ إذا نصت المادة ١٢,٤ من الشروط العامة للعقد على إمكانية تسديد دفعات بعملة أجنبية، وإذا لم يرد خلاف ذلك في الشروط الخاصة للعقد، سيتم دفع قيمة العقد المحددة بالعملات الأجنبية لقاء سلع مستوردة من خارج العراق بواسطة اعتماد مستندي غير قابل للنقض يجري فتحه في مصرف مقبول في بلد موطن مقدم العطاء. يتم الدفع وفق الاعتماد المستندي بعد ابراز المستندات والوثائق المناسبة والمطلوبة وفق الأنظمة العراقية النافذة وذات الصلة. يخضع الاعتماد المستندي الى المادة العاشرة من آخر إصدار من إصدارات الـ Uniform Customs and Practice for Documentary Credits والصادر عن غرفة التجارة الدولية (ICC) في باريس	
13. GUARANTIES	١٣,١ Issuance of Securities	١٣,١ إصدار الضمانات	١٣- الضمانات
	The Bidder shall provide the securities specified below in favor of the Contracting entity at the times and in the amount, manner, and form specified below.	على مقدم العطاء أن يقدم الضمانات المنصوص عنها في هذه المادة لمصلحة جهة التعاقد في الأوقات والمبالغ والطرق والنماذج المحددة وهنا.	
	١٣,٢ Advance Payment Security	١٣,٢ ضمان الدفعة المقدمة	
	١٣,٢,١ As specified in the SCC, the Bidder shall provide a security equal in amount and currency to the advance payment, and valid until the System is Operationally Accepted.	١٣,٢,١ وفق ما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد، على مقدم العطاء أن يقدم ضمان يساوي قيمة الدفعة المقدمة وبنفس العملة، نافذاً حتى تاريخ الاستلام الأولي للنظام.	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	<p>١٣,٢,٢ The security shall be in the form provided in the Tender Documents or in another form acceptable to the Contracting entity. The amount of the security may be reduced in proportion to the value of the System executed by and paid to the Bidder and shall automatically become null and void when the full amount of the advance payment has been recovered by the Contracting entity. The way the value of the security may be reduced and, eventually, voided is as specified in the SCC. The security shall be returned to the Bidder immediately after its expiration .</p>	<p>١٣,٢,٢ يتم إعداد خطاب الضمان وفق النموذج المحدد في وثائق العطاء أو بصيغة أخرى تقبل بها جهة التعاقد. يمكن تخفيض قيمة الضمان أولاً بأول بالقدر المسترد من مقدم العطاء، أي بحسب قيمة النظام المنجز والمدفوع الى مقدم العطاء. يصبح الضمان لاغياً وفارغاً بشكل تلقائي عندما تسترد جهة التعاقد قيمة الدفعة المقدمة بالكامل. تحدد الشروط الخاصة للعقد آلية تخفيض قيمة الضمان تبعاً وكيف يصبح هذا الضمان لاغياً. يُعاد خطاب الضمان الى مقدم العطاء فوراً بعد إنتهاء نفاذيته</p>	
	<p>١٣,٣ Good performance guarantee</p>	<p>١٣,٣ ضمان حسن الأداء</p>	
	<p>١٣,٣,١ The Bidder shall, within fourteen (14) days, or twenty nine (29) days including warning period in case of Unwinning Bidders Complaints, of the notification of Contract award, provide a good performance guarantee for the due performance of the Contract in the amount and currency specified in the SCC.</p>	<p>١٣,٣,١ يتعيّن على مقدم العطاء أن يقدّم ضماناً لحسن الأداء بالقيمة والعملية المحددة في الشروط الخاصة للعقد، وذلك خلال ١٤ يوماً (أو ٢٩ يوماً) بضمنها مدة الإنذار أو في حال وجود إعتراضات حول إجراءات التعاقد) من تاريخ تبليغه بترسية العقد.</p>	
	<p>١٣,٣,٢ The good performance guarantee shall be in one of the following forms:</p>	<p>١٣,٣,٢ يجب أن يكون ضمان حسن الاداء على الشكل التالي:</p>	
	<p>(a) a bank guarantee, in accordance to the valid instructions and laws of Iraq.</p>	<p>(أ) خطاب ضمان مصرفي وفق القوانين والتعليمات النافذة في العراق.</p>	
	<p>(b) certified check.</p>	<p>(ب) صك مصدق</p>	
	<p>(c) any other form acceptable by the contracting entity.</p>	<p>(ج) او اي صيغة اخرى مقبولة من جهة التعاقد</p>	
	<p>١٣,٣,٣ The good performance guarantee shall automatically become null and void once all the obligations of the Bidder under the Contract have been fulfilled, including, but not limited to, any obligations during the Warranty Period and any extensions to the period and where the Final Payment Settlements have been decided and Final Acceptance Certificate has been issued .</p>	<p>١٣,٣,٣ يصبح ضمان حسن الاداء لاغياً وفارغاً تلقائياً فور إتمام مقدم العطاء لكافة التزاماته التعاقدية ومن ضمنها على سبيل المثال لا الحصر، التزاماته خلال مدة ضمان العيوب وأي تمديد لهذه المدة وحتى إتمام أي دفعات متبقية وإصدار شهادة الإستلام النهائي.</p>	
	<p>١٣,٣,٤ The security may be reduced pro rata by the portion of the Contract Price payable for any Subsystem(s) that has achieved</p>	<p>١٣,٣,٤ إذا كان ذلك مسموحاً في العقد، يمكن تخفيض قيمة الضمان أولاً بأول (بشكل تناسبى) كلما تم إنجاز جزء من النظام</p>	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	Final Acceptance pursuant to GCC Clause 29.14, if permitted by the Contract, on the date(s) of such Final Acceptance and as indicated in the SCC.	وجرى استلامه استلاماً نهائياً وفق المادة ٢٩,١٤ من الشروط العامة للعقد ووفق ما تشير اليه الشروط الخاصة للعقد.	
14. Taxes and Duties	١٤,١ The Bidder shall be entirely responsible for all taxes, duties, license fees, etc., incurred until delivery of the contracted Goods or Services to the Contracting entity according to the valid legislations. The only exception are taxes, levies and/or duties that are explicitly excluded from the Contract Price in Article 2 of the Contract Agreement.	١٤,١ يتحمل مقدم العطاء كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبائيات المطلوب تسديدها حتى تجهيز السلع أو الخدمات الى جهة التعاقد وحسب التشريعات النافذة؛ ولا يستثنى منها سوى تلك الضرائب و/أو التعريفات و/أو الرسوم المستتاة صراحةً من قيمة العقد المحددة في المادة ٢ من اتفاقية العقد.	١٤ - الضرائب والرسوم
	١٤,٢ For the purpose of the Contract, it is agreed that the Contract Price specified in Article 2 (Contract Price and Terms of Payment) of the Contract Agreement is based on the taxes, duties, levies, and charges prevailing at the date twenty-nine (29) days prior to the date of bid submission in the Contracting entity's Country (also called "Tax" in this GCC Clause 14.1) and as specified in the SCC .	١٤,٢ من المتفق عليه لأغراض هذه الاتفاقية، أن قيمة العقد المحددة في المادة ٢ من اتفاقية العقد (قيمة العقد وشروط الدفع) تستند الى تلك الضرائب والرسوم والتعريفات والجبائيات السائدة بتاريخ ٢٩ يوماً تسبق موعد تسليم العطاءات (والتي يشار إليها أيضاً في المادة ١٤,١ بالـ "ضرائب")، وكما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد.	
	The value of the contract will be adjusted, whether increase or decrease, according to the case, if any of the following occurs during the period of contract implementation:	سيتم تعديل قيمة العقد، زيادةً أو نقصاناً، وفق الحالة، في حال وقوع أي مما يلي خلال فترة تنفيذ العقد:	
	-If any tax is increased or decreased, or	- إذا تم زيادة أو تخفيض قيمة أي ضريبة، أو	
	-If a new tax is added or an existing tax is canceled, or	- إذا تم إضافة ضريبة جديدة أو تم إلغاء ضريبة قائمة، أو	
	-If there is a change in the interpretation or application of any tax,	- إذا طرأ تغيير في تفسير أو تطبيق أي ضريبة،	
	The foregoing had an effect on the bidder or any of its subbidders or their employees, so that the contract value is adjusted in an equal manner to this effect.	وكان لما سبق تأثير على مقدم العطاء أو أي من مقاوليه الثانويين أو موظفيهم، بحيث يتم تعديل قيمة العقد بشكل يساوي هذا التأثير.	

D. INTELLECTUAL PROPERTY		د. الملكية الفكرية	
15. Copyright	١٥,١ The Intellectual Property Rights in all Standard Software and Standard Materials shall remain vested in the owner of such rights.	١٥,١ تبقى حقوق الملكية الفكرية في جميع البرمجيات القياسية (Standard Software) والمواد القياسية (Standard Materials) مسجلة بإسم صاحب هذه الحقوق.	١٥- حقوق النشر
	١٥,٢ The Contracting entity may request from the Bidder or produce on its own additional copies of Standard Materials for use within the scope of the project.	١٥,٢ يجوز لجهة التعاقد أن تطلب من مقدم العطاء نسخاً إضافية عن المواد القياسية أو أن يستحصل بنفسه على هذه النسخ الإضافية لاستخدامها في نطاق المشروع.	
	١٥,٣ The Contracting entity's contractual rights to use the Standard Software or elements of the Standard Software may not be assigned, licensed, or otherwise transferred voluntarily except in accordance with the relevant license agreement or as may be otherwise specified in the SCC.	١٥,٣ فيما يتعلق بحقوق جهة التعاقد في استخدام البرمجيات القياسية (Standard Software) أو أي من عناصرها، فلا يمكن نقل هذه الحقوق أو تحويلها طوعاً أو إعادة ترخيصها إلا وفقاً لما تحدده اتفاقية الترخيص ذات الصلة أو وفق ما قد يحدد خلاف ذلك في الشروط الخاصة للعقد.	
	١٥,٤ As applicable, the Contracting entity's and Bidder's rights and obligations with respect to Custom Software and Custom Materials or elements thereof are specified in the SCC. Subject to the SCC, the Intellectual Property Rights in all Custom Software and Custom Materials specified in Appendices 4 and 5 of the Contract Agreement (if any) shall, at the date of this Contract, vest in the Contracting entity. The Bidder shall do each necessary act that the Contracting entity may consider necessary or desirable to perfect the right, title, and interest of the Contracting entity in and to those rights including but	١٥,٤ تحدد الشروط الخاصة للعقد- وفق الحالة- حقوق ومسؤوليات جهة التعاقد ومقدم العطاء فيما يتعلق بالبرمجيات المخصصة (Custom Software) والمواد المخصصة (Custom Materials) أو أي من عناصرها. بتاريخ توقيع هذا العقد، تكون حقوق الملكية الفكرية في جميع البرمجيات المخصصة (Custom Software) والمواد المخصصة (Custom Materials) والمحددة في الملحقين ٤ و ٥ لاتفاقية العقد (إذا وجدت) مسجلة بإسم جهة التعاقد في حدود ما يرد في الشروط الخاصة للعقد. على مقدم العطاء إتخاذ كافة التدابير اللازمة والتي تعتبرها جهة	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	not limited to waiver of any moral rights by any such right holders.	التعاقد ضرورية ومناسبة لتأكيد وتثبيت حق وملكية ومصالح جهة التعاقد في هذه الحقوق وتجاهها؛ وتتضمن هذه التدابير على سبيل المثال لا الحصر التنازل عن أي حقوق أخلاقية من قبل أصحاب أي حق من هذا القبيل.	
16. Software License Agreements	١٦,١ Except to the extent that the Intellectual Property Rights in the Software vest in the Contracting entity, the Bidder hereby grants to the Contracting entity license to access and use the Software, including all inventions, designs, and marks embodied in the Software .	١٦,١ باستثناء تلك البرمجيات التي تمتلك جهة التعاقد حقوق ملكيتها الفكرية، يمنح مقدم العطاء بموجب هذا العقد جهة التعاقد الترخيص اللازم للوصول إلى البرمجيات واستخدامها، بما في ذلك جميع الاختراعات والتصاميم والعلامات المتجسدة في هذه البرمجيات.	١٦. اتفاقيات ترخيص البرمجيات
	Such license to access and use the Software shall :	هذا الترخيص للوصول الى البرمجيات واستخدامها:	
	(a) be:	(أ) سيكون:	
	(١) nonexclusive;	(١) غير حصري؛	
	(٢) fully paid up and irrevocable (except that it shall terminate if the Contract terminates under GCC Clauses 41.1 or 41.3 ;(	(٢) مدفوع بشكل كامل وغير قابل للنقض (ولكن يمكن نقضه في حال تم انتهاء العقد بموجب المادة ٤١,١ أو ٤١,٣ من الشروط العامة للعقد)؛	
	(٣) valid throughout the territory of the Contracting entity's Country (or such other territory as specified in the SCC); and	(٣) نافذاً في كافة أرجاء العراق (أو أي منطقة أخرى تحددها الشروط الخاصة للعقد)؛ و	
	(4) subject to additional restrictions (if any) as specified in the SCC.	(٤) خاضعاً لقيود إضافية (إذا وجدت) تحددها الشروط الخاصة للعقد.	
	(b) permit the Software to be:	(ب) سيتيح للبرمجيات:	
	(١) used or copied for use on or with backup computers or servers as well as primary ones;	(١) بأن تُستخدم أو تُنسخ بغرض الاستخدام على حواسيب أو خوادم الدعم (backup) كما وعلى	

		الحواسيب والحواديم الأساسية؛	
	(٢) used or copied for use on or transferred to a replacement computer(s) ;(	(٢) بأن تُستخدَم أو تُنسخ بغرض الاستخدام على أو تُنقل الى حواسيب بديلة؛	
	(٣) accessed from other computers connected to the primary and/or backup computer(s) by means of a local or wide-area network or similar arrangement, and used on or copied for use on those other computers to the extent necessary to that access;	(٣) بأن يتم الوصول والدخول اليها عبر حواسيب متصلة بالحواسيب الأساسية و/أو حواسيب الدعم وذلك عبر شبكة محلية (local area network) أو عبر شبكة واسعة النطاق (wide area network) أو عبر أي وسيلة مماثلة، كما وبأن يتم استخدامها أو نسخها بغرض الاستخدام على هذه الحواسيب الأخرى بقدر ما هو ضروري لهذا الوصول والدخول؛	
	(4) reproduced for safekeeping or backup purposes;	(٤) بأن يتم إعادة إنتاجها بغرض التخزين الآمن أو لأغراض التخزين الاحتياطي؛	
	(5) customized, adapted, or combined with other computer software for use by the Contracting entity, provided that derivative software incorporating any substantial part of the delivered, restricted Software shall be subject to same restrictions as are set forth in this Contract;	(٥) بأن يتم تطويرها (تخصيصها) أو تعديلها أو دمجها ببرمجيات أخرى لتستخدمها جهة التعاقد شرط أن تخضع البرمجيات المشتقة التي تحوي جزءاً وازناً (جوهرياً) من البرمجيات الأساسية المقدمة الى نفس القيود التي تحكم البرمجيات الأساسية عند وجود تلك القيود؛	
	(6) disclosed, reproduced and sublicensed by the Contracting entity for support and maintenance	(٦) بأن يتم تسليم الشفرات المصدرية (Source Code) والهيكلية والتوثيق	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	services subject to the same restrictions as are set forth in this Contract; and	الكامل للبرمجيات واعطائها الى جهة التعاقد والموافقة على إعادة إنتاجها وإعادة ترخيصها من قبل جهة التعاقد لأغراض خدمات الدعم والصيانة (support and maintenance) على أن تبقى خاضعة لنفس القيود المنصوص عنها في العقد؛ و	
	١٦,٢ The Standard Software may be subject to audit by the Bidder, in accordance with the terms specified in the SCC, to verify compliance with the above license agreements.	١٦,٢ يجوز لمقدم العطاء القيام بعمليات تدقيق (audit) استخدام البرمجيات القياسية (Standard Software) بغرض التحقق من الالتزام باتفاقيات التراخيص المذكورة أعلاه، وذلك وفق الشروط المنصوص عنها في الشروط الخاصة للعقد.	
17. Confidential Information	١٧,١ Except if otherwise specified in the SCC, the Contracting entity and the Bidder (“the Receiving Party”) shall each keep confidential and shall not, without the written consent of the other party to this Contract (“the Disclosing Party”), divulge to any third party any documents, data, or other information of a confidential nature (“Confidential Information:”	١٧,١ بإستثناء ما يحدد خلافًا لذلك في الشروط الخاصة للعقد، يلتزم كل من جهة التعاقد ومقدم العطاء (الطرف المتلقي) بالسرية التامة، وبعدم الإفصاح عن أية وثائق أو بيانات أو أية معلومات ذات طبيعة سرية (المعلومات السرية) لأي طرف ثالث، دون الحصول على الموافقة التحريرية للطرف الثاني (الطرف المرسل):	١٧. المعلومات السرية
	(a) submitted directly or indirectly by the Party in connection with this Contract; or	(أ) سواء قُدمت هذه المعلومات بشكل مباشر أو غير مباشر من قبل الطرف المرسل وكانت تتعلق بالعقد؛ أو	
	(b) where the Bidder is the Receiving Party, generated by the Bidder in the course of the performance of its obligations under the Contract,	(ب) إذا كان مقدم العطاء هو الطرف المتلقي وكان قد أنتج هذه المعلومات جزاء تنفيذ العقد وأدائه لالتزاماته في هذا العقد؛	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	whether such information has been submitted or generated prior to, during, or following termination of the Contract (“Confidential Information.”)	سواء قُدمت هذه المعلومات أو أُنتجت قبل توقيع العقد أو خلال تنفيذه أو بعد انتهائه (المعلومات السرية).	
	١٧,٢ Notwithstanding the above:	١٧,٢ يستثنى مما ورد أعلاه،	
	(a) the Bidder may submit to its Subbidder Confidential Information of the Contracting entity to the extent reasonably required for the Subbidder to perform its work under the Contract; and	(أ) أية معلومات سرية لجهة التعاقد يحتاجها مقدم العطاء لينفذ جزءاً من العقد من خلال مقاول ثانوي، وذلك بالقدر الضروري للمقاول الثانوي لأداء التزاماته ضمن العقد؛ و	
	(b) the Contracting entity may submit Confidential Information of the Bidder: (1) to its support service bidders and their subbidders to the extent reasonably required for them to perform their work under their support service contracts; and (2) to its affiliates and subsidiaries ,	(ب) معلومات مقدم العطاء السرية التي يجوز لجهة التعاقد كشفها والإفصاح عنها: (١) الى مقدمي خدمات الدعم (support service bidders) ومقاوليهم الثانويين وذلك بالقدر الضروري لهم لأداء مهامهم التعاقدية؛ و (٢) الى مواقع جهة التعاقد والمؤسسات او الادارات التابعة لها،	
	in which event the Receiving Party shall ensure that the person to whom it submits Confidential Information of the Disclosing Party is aware of and abides by the Receiving Party’s obligations under this GCC Clause 17.	وفي هذه الحالات، يجب على الطرف المتلقي أن يحصل على التزام بالسرية من الطرف الذي يكشف له معلومات سرية، مشابه لذلك الذي التزم به هو بموجب المادة ١٧ من الشروط العامة للعقد.	
	١٧,٣ The Contracting entity shall not, without the Bidder’s prior written consent, use any Confidential Information received from the Bidder for any purpose other than the operation,	١٧,٣ لا يحق لجهة التعاقد قبل الحصول على موافقة مقدم العطاء التحريرية، أن يستخدم أيّاً من المعلومات السرية التي يحصل عليها من مقدم	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	<p>maintenance and further development of the System. Similarly, the Bidder shall not, without the Contracting entity's prior written consent, use any Confidential Information received from the Contracting entity for any purpose other than those that are required for the performance of the Contract .</p>	<p>العطاء لأي غرض غير تشغيل وصيانة ومتابعة تطوير النظام. وكذلك، لا يحق لمقدم العطاء قبل الحصول على موافقة جهة التعاقد التحريية، أن يستخدم أيًا من المعلومات السرية التي يحصل عليها من جهة التعاقد لأي هدف غير إنجاز هذا العقد.</p>	
	<p>١٧,٤ The obligation of a party under GCC Clauses 17.1, 17.2, and 17.3 above, however, shall not apply to that information which:</p>	<p>١٧,٤ التزام أي طرف بالمواد ١٧,١ و ١٧,٢ و ١٧,٣ من الشروط العامة للعقد لا يسري على المعلومات التي:</p>	
	<p>(a) now or hereafter enters the public domain through no fault of the Receiving Party;</p>	<p>(أ) دخلت حالياً أو لاحقاً في المجال العام لسبب خارج عن إرادة الطرف المتلقي؛</p>	
	<p>(b) can be proven to have been possessed by the Receiving Party at the time of disclosure and that was not previously obtained, directly or indirectly, from the Disclosing Party;</p>	<p>(ب) إمكانية الطرف المتلقي بأن يثبت امتلاكه للمعلومات وقت تسليمها، وأنه لم يحصل عليها سابقاً- مباشرة أو غير مباشرة- من الطرف المرسل؛ أو</p>	
	<p>(c) otherwise lawfully becomes available to the Receiving Party from a third party that has no obligation of confidentiality.</p>	<p>(ج) حصل عليها الطرف المتلقي بشكل قانوني من طرف ثالث غير ملزم بتعهد السرية.</p>	
	<p>١٧,٥ The above provisions of this GCC Clause 17 shall not in any way amend any undertaking of confidentiality given by either of the parties to this Contract prior to the date of the Contract in respect of the System or any part thereof.</p>	<p>١٧,٥ نصوص المادة ١٧ من الشروط العامة للعقد أعلاه لا تعدل بأي شكل من الأشكال أي تعهد السرية التزم به أي من الطرفين قبل تاريخ توقيع العقد فيما يتعلق بالنظام أو بأي جزء منه.</p>	
	<p>17.6 The provisions of this GCC Clause 17 shall survive the termination, for whatever reason, of the Contract for three (3) years or such longer period as may be specified in the SCC.</p>	<p>١٧,٦ تبقى نصوص المادة ١٧ من الشروط العامة للعقد ملزمة للطرفين حتى بعد إنتهاء العقد أو انهاءه لأي سبب كان، ولمدة ٣ سنوات بعدها أو لأي مدة أطول تحددها شروط العقد الخاصة.</p>	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

E. Supply, Installation, Testing, Commissioning, and Acceptance of the System		هـ. تجهيز وتركيب وإختبار وتشغيل واستلام النظام	
18. Representatives	١٨,١ Project Manager	٨,١ مدير العقد (المشروع) - Project Manager	١٨. ممثلو الطرفين Representatives
	If the Project Manager is not named in the Contract, then within twenty nine(29) days of the Effective Date, the Contracting entity shall appoint and notify the Bidder in writing of the name of the Project Manager. Subject to the extensions and/or limitations specified in the SCC (if any), the Project Manager shall have the authority to represent the Contracting entity on all day-to-day matters relating to the System or arising from the Contract. All notices, instructions, orders, certificates, approvals, and all other communications under the Contract shall be given by the Project Manager, except as otherwise provided for in this Contract.	إذا لم يحدد العقد اسم المدير، ستقوم جهة التعاقد بتسميته وبتبليغ مقدم العطاء بذلك تحريراً، في مهلة لا تتجاوز الـ ٢٩ يوماً تلي نفاذ العقد. في حدود الصلاحيات أو القيود الإضافية المحددة في الشروط الخاصة للعقد (عند اللزوم)، لمدير المعقد صلاحية تمثيل جهة التعاقد في كافة الشؤون اليومية المرتبطة بالنظام أو المترتبة عن العقد. يقوم مدير العقد بإصدار كافة التبليغات والتعليمات والأوامر والشهادات والموافقات وكافة المراسلات التعاقدية إلا إذا نص العقد على عكس ذلك.	
	١٨,٢ Bidder's Representative	١٨,٢ ممثل مقدم العطاء	
	١٨,٢,١ If the Bidder's Representative is not named in the Contract, then within fourteen (14) days of the Effective Date, the Bidder shall appoint the Bidder's Representative and shall request the Contracting entity in writing to approve the person so appointed. The request shall be accompanied by a detailed curriculum vitae for the nominee. If the Contracting entity does not object to the appointment within twenty nine(29) days, the Bidder's Representative shall be deemed to have been	١٨,٢,١ إذا لم يحدد العقد اسم ممثل مقدم العطاء، سيقوم مقدم العطاء وفي مهلة لا تتجاوز الـ ١٤ يوماً تلي تاريخ نفاذ العقد، بتسميته وبالطلب تحريراً من جهة التعاقد الموافقة على هذه التسمية. يرفق مع الطلب سيرة ذاتية مفصلة للمرشح. يُعتبر عدم اعتراض جهة التعاقد على هذه التسمية خلال ٢٩ يوماً، موافقة ضمنية. أما إذا اعترضت جهة التعاقد مع بيان الأسباب على هذه التسمية خلال مهلة الـ ٢٩ يوماً، فعلى مقدم العطاء تسمية مرشح بديل خلال ١٤ يوماً	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	approved. If the Contracting entity objects to the appointment within twenty nine (29) days giving the reason therefor, then the Bidder shall appoint a replacement within fourteen (14) days of such objection in accordance with this GCC Clause 18.2.1.	من تاريخ الاعتراض، وذلك وفق المادة ١٨,٢,١ من شروط العقد العامة.	
	١٨,٢,٢ Subject to the extensions and/or limitations specified in the SCC (if any), the Bidder's Representative shall have the authority to represent the Bidder on all day-to-day matters relating to the System or arising from the Contract. The Bidder's Representative shall give to the Project Manager all the Bidder's notices, instructions, information, and all other communications under the Contract.	١٨,٢,٢ في حدود الصلاحيات أو القيود الإضافية المحددة في الشروط الخاصة للعقد (إذا وجدت)، لممثل مقدم العطاء صلاحية تمثيل مقدم العطاء في كافة الشؤون اليومية المرتبطة بالنظام أو المترتبة عن العقد. يقوم ممثل مقدم العطاء بتسليم مدير العقد كافة تبليغات مقدم العطاء وتعليماته وكافة المعلومات والمراسلات التعاقدية.	
	All notices, instructions, information, and all other communications given by the Contracting entity or the Project Manager to the Bidder under the Contract shall be given to the Bidder's Representative except as otherwise provided for in this Contract.	يجب تسليم كافة التبليغات والتعليمات والمعلومات والمراسلات التعاقدية التي تصدرها جهة التعاقد أو مدير العقد الى مقدم العطاء بموجب هذا العقد، الى ممثل مقدم العطاء إلا إذا نص العقد على عكس ذلك.	
	١٨,٢,٣ The Bidder shall not revoke the appointment of the Bidder's Representative without the Contracting entity's prior written consent, which shall not be unreasonably withheld. If the Contracting entity consents to such an action, the Bidder shall appoint another person of equal or superior qualifications as the Bidder's Representative, pursuant to the procedure set out in GCC Clause 18.2.1.	١٨,٢,٣ لا يحق لمقدم العطاء أن يلغي تعيين ممثله أو أن يستبدله بدون الحصول على موافقة جهة التعاقد المسبقة والتحريرية على ذلك، هذا وستقوم جهة التعاقد بالإجابة على هكذا طلب في فترة زمنية معقولة. إذا وافقت جهة التعاقد على طلب الاستبدال، يتعهد مقدم العطاء بتسمية ممثل جديد يتمتع بمؤهلات تساوي أو تفوق مؤهلات ممثل مقدم العطاء السابق، وذلك وفق	

		الاجراءات المنصوص عنها في المادة ١٨,٢,١ من الشروط العامة للعقد.	
١٨,٢,٤	The Bidder's Representative and staff are obliged to work closely with the Contracting entity's Project Manager and staff, act within their own authority, and abide by directives issued by the Contracting entity that are consistent with the terms of the Contract. The Bidder's Representative is responsible for managing the activities of its personnel and any subcontracted personnel.	١٨,٢,٤ يتوجب على ممثل وموظفي مقدم العطاء العمل اللصيق وبشكل حثيث مع مدير العقد وموظفي جهة التعاقد، ويتوجب على كلٍ منهم العمل من ضمن صلاحياته، كما ويتوجب عليهم التقيد بالتوجيهات والأوامر التي تصدر عن جهة التعاقد والتي لا تتعارض مع شروط هذا العقد. يكون ممثل مقدم العطاء مسؤولاً عن إدارة نشاطات وأعمال موظفيه وأي أشخاص متعاقدين ثانوياً.	
١٨,٢,٥	The Bidder's Representative may, subject to the approval of the Contracting entity (which shall not be unreasonably withheld), at any time delegate to any person any of the powers, functions, and authorities vested in him or her. No such delegation or revocation shall take effect unless and until a copy of such a notice has been delivered to the Contracting entity and the Project Manager and the same is approved .	١٨,٢,٥ يجوز لممثل مقدم العطاء في أي وقت أن يفوض بعض سلطاته أو مهامه أو صلاحيته المخولة له الى أي شخص مؤهل، وأن يلغي هذا التفويض في أي وقت لاحق، وذلك بموافقة جهة التعاقد الذي لن تحجب إجابته لفترة غير معقولة. ولا يعتبر مثل هذا التفويض أو الالغاء نافذاً الا إذا وافقت جهة التعاقد ومدير العقد عليه، بعد أن يتسلما اشعاراً مسبقاً موقعاً من ممثل مقدم العطاء.	
١٨,٢,٦	Any act or exercise by any person of powers, functions and authorities so delegated to him or her in accordance with GCC Clause 18.2.5 shall be deemed to be an act or exercise by the Bidder's Representative.	١٨,٢,٦ يُعْتَبَر أي عمل أو ممارسة من قبل أي شخص ذو صلاحية أو مهمة أو سلطة مخولة اليه بموجب المادة ١٨,٢,٥ من الشروط العامة للعقد، وكأنه عمل أو ممارسة من قبل ممثل مقدم العطاء نفسه.	
١٨,٣	Objections and Removals	١٨,٣ الاعتراضات والإستبدال	
١٨,٣,١	The Contracting entity may by notice to the Bidder object to any representative or person employed by the Bidder in the execution of	١٨,٣,١ يجوز لجهة التعاقد الاعتراض على أي ممثل أو شخص يعمل لدى مقدم العطاء في تنفيذ العقد،	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	the Contract who, in the reasonable opinion of the Contracting entity, may have behaved inappropriately, be incompetent, or be negligent. The Contracting entity shall provide particulars of the same, whereupon the Bidder shall remove such person from work on the System.	إذا كان هذا الممثل أو الشخص في رأي جهة التعاقد المعقول، قد يكون أساء التصرف أو كان غير كفؤ أو كان مُهملاً. تقوم جهة التعاقد بإشعار مقدم العطاء بهذا الاعتراض مع التفاصيل الضرورية. على مقدم العطاء فور استلامه هذا الاعتراض ان يبادر بإبعاد الممثل أو الشخص المعني عن العمل على النظام.	
	١٨,٣,٢ If any representative or person employed by the Bidder is removed in accordance with GCC Clause 18.3.1, the Bidder shall, where required, promptly appoint a competent replacement.	١٨,٣,٢ على مقدم العطاء تعيين بديل كفؤ عن أي ممثل أو شخص تم استبعاده عن العمل بموجب المادة ١٨,٣,١ من الشروط العامة للعقد كلما كان ذلك مطلوباً.	
19. Contract (project) or work program plan	١٩,١ In close cooperation with the Contracting entity and based on the Initial Project Plan included in the Bidder's bid, the Bidder shall develop a Project Plan encompassing the activities specified in the Contract. The contents of the Project Plan shall be as specified in the SCC and/or Technical Requirements.	١٩,١ يلتزم مقدم العطاء بوضع خطة تشمل كافة الأنشطة المحددة في العقد، وذلك استناداً الى الخطة الأولية التي ضمها مقدم العطاء في عطاءه وبالتعاون الوثيق مع جهة التعاقد. تحدد محتويات هذه الخطة في الشروط الخاصة للعقد و/أو في المتطلبات الفنية.	١٩. خطة العقد (المشروع) أو برنامج العمل
	١٩,٢ The Bidder shall formally present to the Contracting entity the Project Plan in accordance with the procedure specified in the SCC .	١٩,٢ على مقدم العطاء أن يرسل خطة العقد الى جهة التعاقد بشكلٍ رسمي ووفق الإجراءات المنصوص عنها في الشروط الخاصة للعقد.	
	١٩,٣ The Bidder shall undertake to supply, install, test, and commission the System in accordance with the Agreed and Finalized Project Plan and the Contract.	١٩,٣ يتعهد مقدم العطاء بتجهيز وتركيب وإختبار وتشغيل النظام وفق خطة العمل النهائية والمقبولة وبحسب العقد.	
	١٩,٤ The Progress and other reports specified in the SCC shall be prepared by the Bidder and submitted to the Contracting entity in the format and frequency	١٩,٤ على مقدم العطاء إعداد وإرسال تقارير تقدم سير العمل والتقارير الأخرى المحددة في الشروط الخاصة للعقد إلى جهة التعاقد	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	specified in the Technical Requirements.	وفق الشكل المطلوب والوقت المحدد في المتطلبات الفنية.	
20. Subcontracting	٢٠,١ Unless otherwise stated in the SCC, Appendix 3 (List of Approved Subbidders) to the Contract Agreement specifies items of supply or services and a list of Subbidders for each item that are considered acceptable by the Contracting entity. The Bidder may from time to time propose additions to or deletions from this list. The Bidder shall submit any amendment to the list to the Contracting entity for its approval in sufficient time so as not to impede the progress of work on the System. The Contracting entity shall not withhold such approval unreasonably. Such approval by the Contracting entity of a Subbidder(s) shall not relieve the Bidder from any of its obligations, duties, or responsibilities under the Contract.	٢٠,١ يحدد الملحق ٣ لإتفاقية العقد (لائحة المقاولين الثانويين المقبولين) جدولاً بالمقاولين الثانويين المقبولين من جهة التعاقد لتقديم مكونات محددة من السلع أو الخدمات، إلا إذا نصت الشروط الخاصة للعقد عكس ذلك. يجوز لمقدم العطاء من وقت لآخر، إقتراح أسماء إضافية على هذه اللائحة أو سحب أسماء منها، على أن يقدم أي مقترح بالتعديل إلى جهة التعاقد لنيل موافقتها في وقت مبكر كي لا يتعرق سير العمل. هذا ولن تحجب جهة التعاقد موافقتها بشكل غير معقول. لا تعف موافقة جهة التعاقد على أي مقاول ثانوي مقدم العطاء من أي من التزاماته وواجباته ومسؤولياته بموجب هذا العقد.	٢٠. التعاقد الثانوي أو التعاقد من الباطن (Subcontracting)
	٢٠,٢ The Bidder may, at its discretion, select and employ Subbidders for such items from those Subbidders listed pursuant to GCC Clause 20.1. If the Bidder wishes to employ a Subbidder not so listed, or subcontract an item not so listed, it shall seek the Contracting entity's prior approval under GCC Clause 20.3.	٢٠,٢ بإمكان مقدم العطاء ووفقاً لتقديره الخاص، اختيار أي مقاول ثانوي من بين هؤلاء المدرجين في اللائحة المذكورة في المادة ٢٠,١ من الشروط العامة للعقد، وتكليفه بتقديم السلعة أو الخدمة المدرج في خانتها. أما إذا أراد مقدم العطاء تكليف مقاول ثانوي غير مدرج في تلك اللائحة أو تلزيم مكون غير مدرج في اللائحة إلى مقاول ثانوي، فعليه نيل موافقة جهة التعاقد المسبقة وفق المادة ٢٠,٣ من الشروط العامة للعقد.	
	٢٠,٣ For items for which pre-	٢٠,٣ يجوز لمقدم العطاء التعاقد مع	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	<p>approved Subbidder lists have not been specified in Appendix 3 to the Contract Agreement, the Bidder may employ such Subbidders as it may select, provided: (1) the Bidder notifies the Contracting entity in writing at least twenty-nine (29) days prior to the proposed mobilization date for such Subbidder; and (2) by the end of this period either the Contracting entity has granted its approval in writing or fails to respond. The Bidder shall not engage any Subbidder to which the Contracting entity has objected in writing prior to the end of the notice period.</p>	<p>مقاولين ثانويين من اختياره، وذلك لتقديم سلع أو خدمات غير مدرجة في الملحق ٣ لاتفاقية العقد شرط: (١) إشعار جهة التعاقد تحريراً قبل ٢٩ يوماً على الأقل من التاريخ المقترح لمباشرة المقاول الثانوي المعني بالعمل؛ و (٢) موافقة جهة التعاقد تحريراً قبل إنتهاء هذه المهلة أو عدم إجابته (مما يعتبر موافقة ضمنية). لا يجوز لمقدم العطاء التعاقد مع أي مقاول ثانوي إعترضت عليه جهة التعاقد تحريراً قبل إنتهاء مهلة الإشعار المنصوص عنها أعلاه.</p>	
	<p>٢٠,٤ Where the Bidder is a Public Entity, any governing limitations on the employment of subbidders will prevail.</p>	<p>٢٠,٤ إذا كان مقدم العطاء إدارة أو مؤسسة عامة فعليه الإلتزام بالقيود النافذة وذات الصلة حول التعاقد الثانوي.</p>	
<p>21. Design and Engineering</p>	<p>٢١,١ Technical Specifications and Drawings</p>	<p>٢١,١ المواصفات الفنية والخرائط - Technical Specifications and Drawings</p>	<p>٢١. التصميم والهندسة Design and Engineering</p>
	<p>٢١,١,١ The Bidder shall execute the basic and detailed design and the implementation activities necessary for winning installation of the System in compliance with the provisions of the Contract or, where not so specified, in accordance with good industry practice.</p>	<p>٢١,١,١ يتعين على مقدم العطاء تنفيذ التصميم الأولي والتصيلي للنظام والقيام بكافة النشاطات الضرورية لتوفير نجاح تركيب النظام وفق ما يحدده العقد، أو وفق ممارسات المهنة الفضلى في حال لم يجر تحديد الآلية في العقد.</p>	
	<p>The Bidder shall be responsible for any discrepancies, errors or omissions in the specifications, drawings, and other technical documents that it has prepared, whether such specifications, drawings, and other documents have been approved by the</p>	<p>يتحمل مقدم العطاء المسؤولية الكاملة عن أي تضارب أو اختلاف أو أخطاء أو إهمال في المواصفات والخرائط والوثائق الفنية الأخرى التي يُعدها، سواء أكان وافق عليها مدير العقد أم لا، وذلك شرط ألا يكون هذا</p>	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	Project Manager or not, provided that such discrepancies, errors, or omissions are not because of inaccurate information submitted in writing to the Bidder by or on behalf of the Contracting entity and where such inaccuracy could have not been detected by a reasonably competent Bidder.	التضارب أو الاختلاف أو الخطأ أو الإهمال ناجماً عن معلومات غير دقيقة قَدِّمتها جهة التعاقد، أو من ينوب عنه، تحريرياً إلى مقدم العطاء، ولم يكن بإمكان أي مجهزة يتمتع بكفاءة مقبولة كشف مثل عدم الدقة هذه.	
	٢١,١,٢ The Bidder shall be entitled to disclaim responsibility for any further design, data, drawing, specification, or other document, or any amendment of such design, drawings, specification, or other documents provided or designated by or on behalf of the Contracting entity, and that were not previously provided in the Tender Documents, by giving a timely notice of such disclaimer to the Project Manager latest by 14 days from receiving such a document. Otherwise, such a disclaimer is forfeited.	٢١,١,٢ يحق لمقدم العطاء أن يخلي مسؤوليته عن أي تصميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو أية وثائق أخرى أو عن أي تعديل على ما ورد، إذا كان ذلك مقدماً أو مصمماً من قبل جهة التعاقد أو من ينوب عنها، ولم يكن وارداً في وثائق العطاء، على أن يبلغ مقدم العطاء إخلاء المسؤولية إلى مدير العقد بإشعار تحريري فوراً على ألا تتعدى مهلة تسليم الإشعار الـ ١٤ يوماً من تاريخ استلام المستند أو الوثيقة موضوع إخلاء المسؤولية؛ وإلا أسقط مقدم العطاء حقه بإخلاء مثل هذه المسؤولية	
	٢١,٢ Codes and Standards	٢١,٢ المقاييس وقواعد التنفيذ - Codes and Standards	
	Wherever references are made in the Contract to codes and standards in accordance with which the Contract shall be executed, the edition or the revised version of such codes and standards current at the date twenty-eight (29) days prior to date of bid submission shall apply unless otherwise specified in the SCC. During Contract execution, any changes in such codes and standards shall be applied	عند الإشارة إلى مواصفات قياسية أو مقاييس أو قواعد ترفع عملية تنفيذ العقد، فيقصد بها تلك الإصدارات أو تعديلاتها السارية المفعول بتاريخ ٢٩ يوماً تسبق آخر مهلة لعلق المناقصة ما لم يحدد خلاف ذلك في الشروط الخاصة للعقد. يمكن اعتماد أي تعديل يطرأ خلال تنفيذ العقد على هذه المواصفات القياسية أو المقاييس أو القواعد، شرط	

	after approval by the Contracting entity and shall be treated in accordance with GCC Clause 39.3.	الحصول على موافقة جهة التعاقد المسبقة، على أن يتم التعامل مع هذا التعديل وفق ما تحدده المادة ٣٩,٣ من الشروط العامة للعقد.	
	٢١,٣ Approval/Review of Technical Documents by the Project Manager	٢١,٣ دراسة مدير العقد للوثائق الفنية وموافقته عليها - Approval/Review of Technical Documents by the Project Manager	
	٢١,٣,١ The Bidder shall prepare and submit to the Project Manager the documents as specified in the SCC for the Project Manager's approval or review.	٢١,٣,١ على مقدم العطاء إعداد وتقديم كافة الوثائق والمستندات المنصوص عنها في الشروط الخاصة للعقد الى مدير العقد وذلك بهدف الحصول على مراجعته أو موافقته عليها.	
	Any part of the System covered by or related to the documents to be approved by the Project Manager shall be executed only after the Project Manager's approval of these documents.	لا يجوز الشروع في تنفيذ أي جزء من النظام كان موضوع هذه الوثائق أو المستندات أو كان يرتبط بها، قبل الحصول على موافقة مدير العقد عليها.	
	GCC Clauses 21.3.2 through 21.3.7 shall apply to those documents requiring the Project Manager's approval, but not to those submitted to the Project Manager for its review only.	تُطبَّق المواد من ٢١,٣,٢ الى ٢١,٣,٧ من الشروط العامة للعقد على تلك الوثائق والمستندات التي تتطلب موافقة مدير العقد، وليس على تلك الوثائق والمستندات التي يقدمها مقدم العطاء الى مدير العقد بغرض الإطلاع والمراجعة فقط.	
	٢١,٣,٢ Within twenty eight (29) days or such other period specified in the Technical Requirements after receipt by the Project Manager of any document requiring the Project Manager's approval in accordance with GCC Clause 21.3.1, the Project Manager shall either approve the document or shall notify the Bidder in writing of its disapproval	٢١,٣,٢ يتعين على مدير العقد إصدار موافقته أو رفضه لأي مستند أو وثيقة تتطلب موافقته، وذلك خلال مدة لا تتجاوز الـ ٢٩ يوماً" أو أي مهلة أخرى تحددها المتطلبات الفنية، تُحتسب من تاريخ استلام المستند أو الوثيقة موضوع المراجعة والموافقة وفق المادة ٢١,٣,١ من الشروط العامة	

	of the document and the reasons for disapproval and the amendments that the Project Manager proposes and the time limits granted for conducting the amendments. If the Project Manager fails to take such action within the above period, then the document shall be deemed to have been approved by the Project Manager.	للعقد. في حال رفض مدير العقد المستند أو الوثيقة، فسيقوم بإشعار مقدم العطاء بذلك تحريراً مع أسباب هذا الرفض والتعديلات التي يقترح على المستند أو الوثيقة والمهلة المعطاة لمقدم العطاء لإنجاز هذه التعديلات. يُعتبر عدم اعتراض مدير العقد على أي مستند أو وثيقة خلال المهلة المحددة أعلاه، موافقة ضمنية عليها.	
	٢١,٣,٣ The Project Manager shall not disapprove any document except on the grounds that the document does not comply with some specified provision of the Contract or that it is contrary to good industry practice.	٢١,٣,٣ إذا لم يوافق مدير العقد على مستندٍ أو وثيقةٍ ما، فسيستند في رفضه هذا إلى عدم مطابقة المستند أو الوثيقة لأحد شروط العقد أو للممارسات المهنة الفضلى.	
	٢١,٣,٤ If the Project Manager disapproves the document, the Bidder shall amend the document and resubmit it for the Project Manager's approval in accordance with GCC Clause 21.3.2. If the Project Manager approves the document subject to amendment(s), the Bidder shall make the required amendment(s), and the document shall then be deemed to have been approved, subject to GCC Clause 21.3.5. The procedure set out in GCC Clauses 21.3.2 through 21.3.4 shall be repeated, as appropriate, until the Project Manager approves such documents.	٢١,٣,٤ إذا رفض مدير العقد مستنداً ما، سيقوم مقدم العطاء فوراً بتعديل هذا المستند وإعادة تقديمه إلى مدير العقد بموجب المادة ٢١,٣,٢ من الشروط العامة للعقد. إذا قبل مدير العقد المستند شرط إتمام تعديلات محددة، سيقوم مقدم العطاء بإجراء هذه التعديلات وسُعتبر عندها المستند مقبولاً، مع الأخذ بعين الاعتبار مقتضيات المادة ٢١,٣,٥ من الشروط العامة للعقد. سيعاد تطبيق الآلية المنصوص عنها في المواد من ٢١,٣,٢ إلى ٢١,٣,٤ من الشروط العامة للعقد بالشكل المناسب، وذلك حتى يوافق مدير العقد على المستند موضوع المراجعة والموافقة.	
	٢١,٣,٥ If any dispute or difference occurs between the Contracting entity and the Bidder in connection with	٢١,٣,٥ إذا نشأ أي نزاع أو إختلاف بين جهة التعاقد ومقدم العطاء حول	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	<p>or arising out of the disapproval by the Project Manager of any document and/or any amendment(s) to a document that cannot be settled between the parties within a reasonable period, then, in case the Contract Agreement includes and names an Dispute Settlement Broker, such dispute or difference may be referred to the Broker for determination in accordance with GCC Clause 6.1 (Agreed Broker). If such dispute or difference is referred to an Broker, the Project Manager shall give instructions as to whether and if so, how, performance of the Contract is to proceed .</p>	<p>رفض مدير العقد لمستند ما و/أو رفضه لتعديل على مستند ما، وإذا لم يتوصل الطرفان الى حل هذا النزاع أو الاختلاف فيما بينهما خلال فترة زمنية معقولة، فعندها يمكن إحالة هذا النزاع أو الاختلاف الى وسيط حل النزاعات إذا تضمنت اتفاقية العقد هذا الوسيط وحددت اسمه. عندها سيقوم هذا الوسيط بإصدار قراره حول النزاع بموجب المادة ٦,١ (وسيط تسوية النزاعات) من الشروط العامة للعقد. إذا أحيل هذا النزاع أو الاختلاف الى الوسيط، فعندها سيصدر مدير العقد التعليمات حول متابعة تنفيذ العقد وحول كيفية متابعة التنفيذ.</p>	
	<p>٢١,٣,٦ The Project Manager's approval, with or without amendment of the document submitted by the Bidder, shall not relieve the Bidder of any responsibility or liability imposed upon it by any provisions of the Contract except to the extent that any subsequent failure results from amendments required by the Project Manager and where the Bidder has exercised every reasonable effort to inform the Project Manager of the possible negative consequences of such amendments.</p>	<p>٢١,٣,٦ إن أية موافقة يُصدِرُها مدير العقد للمستند أو الوثيقة التي يقدمها مقدم العطاء (مع أو من دون تعديلات) لن تعفٍ مقدم العطاء من أية التزامات أو مسؤوليات مفروضة عليه بموجب شروط العقد، إلا في حال حدوث فشلٍ ما نتيجة التعديلات التي طلبها مدير العقد، وحيث استفد مقدم العطاء الوسائل والجهود المعقولة لإبلاغ مدير العقد بإمكانية الضرر الذي قد تتسبب به هذه التعديلات.</p>	
	<p>٢١,٣,٧ The Bidder shall not depart from any approved document unless the Bidder has first submitted to the Project Manager an amended document and obtained the Project Manager's approval of the document, pursuant to the provisions of this GCC</p>	<p>٢١,٣,٧ يتعين على مقدم العطاء التقيد الكامل بالمستندات والوثائق التي تمت الموافقة عليها. أما إذا رغب في اجراء تعديل على أي مستند أو وثيقة سبق وأن وافق مدير العقد عليها، فيتعين عليه تقديم اشعار الى مدير العقد وتقديم</p>	

	Clause 21.3. If the Project Manager requests any change in any already approved document and/or in any document based on such an approved document, the provisions of GCC Clause 39 (Changes to the System) shall apply to such request.	الوثائق المحدثة للمراجعة والموافقة بموجب الاجراءات المحددة في المادة ٢١,٣ من الشروط العامة للعقد. أما في حال طلب مدير العقد من مقدم العطاء تعديل مستند سبق وقبله و/أو تعديل أي مستند مبنياً على مستند سبق قبوله، فعندها سيجري اعتماد الاجراءات المنصوص عنها في المادة ٣٩ من الشروط العامة للعقد (التغييرات على النظام) في تلبية هذا الطلب.	
22. Supply, Delivery, and Transport	٢٢,١ Subject to GCC Clause 14.2, the Bidder shall manufacture or procure and transport all the Information Technologies, Materials, and other Goods in an expeditious and orderly manner to the Project Site.	٢٢,١ بمقتضى المادة ١٤,٢ من الشروط العامة للعقد، على مقدم العطاء تصنيع أو توريد ونقل كافة تقنيات المعلومات والمواد والسلع الأخرى الى موقع او مواقع العقد بالسرعة اللازمة وبشكلٍ منظم.	٢٢. التعاقد والتوصيل والنقل Supply, Delivery, and Transport
	٢٢,٢ Delivery of the Information Technologies, Materials, and other Goods shall be made by the Bidder in accordance with the Technical Requirements.	٢٢,٢ على مقدم العطاء توصيل وتجهيز تقنيات المعلومات والمواد والسلع الأخرى وفق المتطلبات الفنية.	
	٢٢,٣ Early or partial deliveries require the explicit written consent of the Contracting entity, which consent shall not be unreasonably withheld.	٢٢,٣ إن التوصيل والتجهيز المُبكرين أو الجزئيين يتطلبان موافقة جهة التعاقد التحريرية والصريحة، هذا وستقوم جهة التعاقد بالرد على أي طلب من هذا النوع خلال فترة زمنية معقولة.	
	٢٢,٤ Transportation	٢٢,٤ النقل	
	٢٢,٤,١ The Bidder shall provide such packing of the Goods as is required to prevent their damage or deterioration during shipment and as instructed by the Contracting entity.	٢٢,٤,١ يجب أن يكون تغليف السلع مناسباً وكافياً لضمان عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها طوال فترة النقل والشحن مع مراعات تعليمات جهة التعاقد بهذا الخصوص.	
	٢٢,٤,٢ The Bidder will bear responsibility for and cost of transport to the Project Sites in accordance with the terms and Conditions	٢٢,٤,٢ يتحمل مقدم العطاء مسؤولية وكلفة النقل الى موقع العقد وفق الشروط والمعايير المستخدمة في	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	used in the specification of prices in the Price Schedules, including the terms and Conditions of the associated INCOTERMS	مواصفات الأسعار في جداول الأسعار بالإضافة الى الشروط والمصطلحات المحددة في وسيلة الـ INCOTERMS المعتمدة.	
	٢٢,٤,٣ Unless otherwise specified in the SCC, the Bidder shall be free to use transportation through carriers registered in any eligible country and to obtain insurance from any eligible source country.	٢٢,٤,٣ يجوز لمقدم العطاء استخدام واسطة شحن عبر وسائل نقل مسجلة في أي بلد مقبول، كما ويجوز له الاستحصال على بوالص تأمين من أي بلد مقبول، إلا إذا حددت الشروط الخاصة للعقد عكس ذلك.	
	٢٢,٤,٤ Unless otherwise specified in the SCC, the Bidder will provide the Contracting entity with shipping and other documents, as specified below:	٢٢,٤,٤ يتعين على مقدم العطاء تقديم وثائق الشحن والمستندات الأخرى المنصوص عنها في هذه المادة الى جهة التعاقد، إلا إذا حددت الشروط الخاصة للعقد عكس ذلك:	
	Upon shipment, the Bidder shall notify the Contracting entity and the insurance company contracted by the Bidder to provide cargo insurance in writing with the full details of the shipment. The Bidder shall promptly send the following documents to the Contracting entity by mail or courier, as appropriate, with a copy to the cargo insurance company:	قبل المباشرة بالشحن، يبادر مقدم العطاء الى إشعار شركة تأمين الشحن التي تعاقد معها تحريراً بقرب موعد الشحن وبكافة تفاصيل عملية الشحن. كما وسيبادر مقدم العطاء فوراً بإرسال المستندات التالية الى جهة التعاقد بواسطة البريد العادي أو البريد السريع- كما هو مناسب- ويرسل نسخة عن هذه المستندات الى شركة تأمين الشحن:	
	(a) two copies of the Bidder's invoice showing the description of the Goods, quantity, unit price, and total amount;	(أ) نسختان إثنان من الفواتير التي تصف السلع والكميات وأسعار المكونات والأسعار الاجمالية؛	
	(b) standard transportation documents;	(ب) مستندات الشحن القياسية؛	
	(c) insurance certificate ;	(ج) شهادة أو بوليصة التأمين؛	
	(d) certificate(s) of origin endorsed by the competent Iraqi Authority in the country of origin unless the country of origin is an Arab	(د) شهادات المنشأ المصدقة من قبل البعثات الدبلوماسية العراقية المختصة والموجودة في بلد المنشأ، إلا إذا كان بلد المنشأ بلداً	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	State in which case the certificate will be endorsed only by the competent Authority of the country of origin; and	عربياً، فعندها تُصدّق شهادة المنشأ فقط من قبل السلطات الرسمية المختصة في بلد المنشأ؛ و	
	(e) estimated time and point of arrival in the Contracting entity's Country (if applicable) and at the site.	(هـ) المهل الزمنية المتوقعة لوصول السلع الى العراق ومعبّر الوصول (وفق الحالة) والموعد المتوقع لوصولها الى موقع العقد.	
	٢٢,٦ Customs Clearance	٢٢,٦ التخليص الكمركي	
	(a) Based on the particular IINCOTERM(s) used, either the Contracting entity or the Bidder will bear responsibility for, and cost of, customs clearance into the Contracting entity's country of Goods supplied from outside the Contracting entity's country .	(أ) وفق شرط الـ (INCOTERM(s) المعتمد، ستكون جهة التعاقد أو مقدم العطاء مسؤولاً عن التخليص الكمركي للسلع المستوردة الى العراق وعن دفع تكاليف هذا التخليص.	
	(b) If as per GCC Clause 22.6 (a), the Contracting entity is responsible for Customs clearance into the Contracting entity's country, the Bidder- at the request of the Contracting entity- will make available a representative or agent during the process of customs clearance. In the event of delays in customs clearance that are not the fault of the Bidder, the Bidder shall be entitled to an extension in the Time for Achieving Initial acceptance, pursuant to GCC Clause 40.	(ب) إذا كانت جهة التعاقد مسؤولة عن التخليص الكمركي في العراق وفق الفقرة (أ) من المادة ٢٢,٦ من الشروط العامة للعقد، فعندها سيقوم مقدم العطاء وبناءً على طلب جهة التعاقد، بانتداب ممثل أو وكيل خلال عملية التخليص الكمركي. وفي حال حدوث تأخير لم يتسبب به مقدم العطاء في عملية التخليص، فعندها يستحق مقدم العطاء الحصول على تمديد لمهلة الإنجاز والاستلام الأولي وفق المادة ٤٠ من الشروط العامة للعقد.	
23. Product Upgrades	٢٣,١ At any point during performance of the Contract, shall technological advances, cost reductions or additional and/or improved support and facilities be introduced by the Bidder for Information Technologies originally	٢٣,١ فيما يتعلّق بتقنيات المعلومات المدرجة في عطاء مقدم العطاء والتي لم يتم تجهيزها بعد، وفي أي وقتٍ كان خلال تنفيذ العقد، يتوجب على مقدم العطاء تقديم أحدث إصداراتها (بعد اعلام وموافقة جهة التعاقد) وأي	٢٣. ترقية البرامج - Product Upgrades

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	offered by the Bidder in its bid and still to be delivered, the Bidder shall be obligated to offer the same at no extra cost to the Contracting entity pursuant to GCC Clause 39 (Changes to the System.)	تخفيضات على أسعارها وأي خدمات دعم إضافية في حال حصل مقدم العطاء على هذه الاصدارات أو التخفيضات أو الخصائص الإضافية، وذلك من دون أي كلفة إضافية على جهة التعاقد ووفق المادة ٣٩ من الشروط العامة للعقد (التغييرات على النظام).	
٢٣,٢	During performance of the Contract, the Bidder shall offer to the Contracting entity all new versions, releases, and updates of Standard Software, as well as related documentation and technical support services, within thirty (30) days of their release. In no case will the prices for these Software exceed those quoted by the Bidder in its bid .	٢٣,٢ يتعين على مقدم العطاء وخلال تنفيذ العقد، أن تعرض على جهة التعاقد كافة النسخ والاصدارات والتحديثات () versions, (releases and updates الجديدة العائدة للبرمجيات القياسية، بالإضافة الى المستندات والوثائق وخدمات الدعم العائدة لها، وذلك خلال مهلة لا تتعدى الـ ٣٠ يوماً من صدورها للعموم. في أي حالٍ من الأحوال، لا يمكن أن تتعدى أسعار هذه البرمجيات الأسعار المرادفة لها في عطاء مقدم العطاء.	
٢٣,٣	During the Warranty Period, unless otherwise specified in the SCC, the Bidder will provide at no additional cost to the Contracting entity all new versions, releases, and updates for all Standard Software that are used in the System, within thirty (30) days of their release .	٢٣,٣ يتعين على مقدم العطاء وخلال فترة ضمان العيوب، أن يقدم لجهة التعاقد كافة النسخ والاصدارات والتحديثات () versions, (releases and updates الجديدة العائدة للبرمجيات القياسية المستخدمة في النظام، وذلك من دون أي كلفة إضافية على جهة التعاقد وخلال مهلة لا تتعدى الـ ٣٠ يوماً من صدورها للعموم، إلا إذا نصت الشروط الخاصة للعقد عكس ذلك.	
٢٣,٤	In any case, the bidder cannot stop supporting and maintaining any copy or version of the software	٢٣,٤ في أي حالٍ من الأحوال، لا يمكن لمقدم العطاء التوقف عن دعم وصيانة أي نسخة أو إصدار من	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	before the expiration of a period of 24 months from the date the contracting entity receives the operational version ready for a later version or update or a later version. The contracting entity will use all reasonable endeavors to apply and download any recent copy or any new version or update as soon as possible.	البرمجيات قبل انقضاء فترة ٢٤ شهراً من تاريخ استلام جهة التعاقد للنسخة التشغيلية الجاهزة لإصدار أو تحديث لاحق أو نسخة أحدث. ستقوم جهة التعاقد باستخدام كافة المساعي المعقولة لتطبيق وتنزيل أي نسخة حديثة أو أي إصدار أو تحديث جديد وذلك في أقرب وقت ممكن.	
24. Implementation, Installation, and Other Services	٢٤,١ The Bidder shall provide all Services specified in the Contract and Agreed and Finalized Project Plan in accordance with the highest standards of professional competence and integrity .	٢٤,١ على مقدم العطاء تقديم كافة الخدمات المحددة في العقد وفي خطة العمل النهائية والمقبولة، وذلك باعتماد ارفع معايير الكفاءة الاحترافية والنزاهة.	٢٤. التنفيذ والتركييب والخدمات الأخرى Implementation, Installation, and Other Services
	٢٤,٢ With regard to the prices of services not mentioned in the contract (including, but not exclusively, tables of recurrent costs contained in the bidder's bid), the parties shall agree on them in advance provided that these prices do not exceed those, the prevailing rates charged by the bidder from other contracting entites in Iraq For similar services.	٢٤,٢ فيما يتعلّق بأسعار الخدمات غير الواردة في العقد (ومن ضمنها، وليس حصراً، جداول التكاليف المتكررة والواردة في عطاء مقدم العطاء) ، فيتوجب على الطرفين الإتفاق حولها مسبقاً شرط ألا تتعدى هذه الأسعار، تلك الأسعار السائدة التي يتقاضاها مقدم العطاء من جهات تعاقدية أخرى في العراق لقاء خدمات مشابهة.	
25. Inspections and Tests	٢٥,١ The Contracting entity or its representative shall have the right to inspect and/or test any components of the System, as specified in the Technical Requirements and as indicated in the SCC, to confirm their good working order and/or conformity to the Contract at the point of delivery and/or at the Project Site .	٢٥,١ لجهة التعاقد أو من يمثلها الحق في معاينة و/أو اختبار أي جزء من أجزاء النظام في موقع التجهيز و/أو موقع العقد، للتأكد من حسن سير عمله و/أو مطابقته لمتطلبات العقد، وذلك وفقاً للمتطلبات الفنية والشروط الخاصة للعقد.	٢٥. المعاينة والاختبارات Inspections and Tests
	٢٥,٢ The Contracting entity and the Project Manager or their designated representatives shall be entitled to attend any such inspections and/or tests of the components, provided that the Contracting entity	٢٥,٢ يحق لجهة التعاقد ومدير العقد أو من يمثلهما رسمياً، حضور أي معاينة و/أو اختبار لأي جزء من أجزاء النظام، شرط أن تتحمّل جهة التعاقد تكاليف ومصاريف	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	shall bear all costs and expenses incurred in connection with such attendance, including but not limited to all inspection agent fees, travel, and related expenses as long as such expenses and fees are not explicitly assigned to the Bidder in the Contract.	هذا الحضور ومن ضمنها، وليس حصراً، أتعاب وكيل المعاينة وكلفة السفر والمصاريف ذات الصلة ما دامت هذه التكاليف أو الأتعاب غير موكلة صراحةً في العقد الى مقدم العطاء.	
٢٥,٣	Shall the inspected or tested components fail to conform to the Contract, the Contracting entity may reject the component(s), and the Bidder shall either replace the rejected component(s), or make alterations as necessary so that it fulfills the Contract requirements free of cost to the Contracting entity. The expenses/fees associated with retesting, if required by the Contracting entity, shall be borne by the Bidder.	٢٥,٣ يحق لجهة التعاقد رفض أي جزء من أجزاء النظام يثبت الاختبار أو المعاينة عدم مطابقته للعقد. وعلى مقدم العطاء أن يقوم إما باستبدال الجزء موضوع الرفض أو بإجراء التعديلات اللازمة عليه لجعله مطابقاً لمتطلبات العقد، وذلك على نفقته الخاصة. بعدها وإذا طلبت جهة التعاقد ذلك، يجري إعادة الاختبار أو المعاينة على نفقة مقدم العطاء.	
٢٥,٤	In case the Contracting entity is still in doubt of a certain inspection result, the Project Manager may require the Bidder to carry out further inspection and/or test not specified in the Contract. If the results were favoring the Bidder side, the Contracting entity shall reasonably compensate the Bidder for all relevant expenses incurred in terms of time and costs that were not included in the Contract .	٢٥,٤ في حال كانت جهة التعاقد لا تزال في شك من نتيجة معاينة ما، يجوز لمدير العقد الطلب من مقدم العطاء إجراء معاينات و/أو اختبارات إضافية غير محددة في العقد. إذا أنت النتائج لصالح مقدم العطاء، فعلى جهة التعاقد تعويض مقدم العطاء بشكل معقول لقاء التكاليف ذات الصلة التي تكبدها والوقت الذي خسره ما دامت هذه التكاليف وهذا الوقت غير مشمولين بالعقد.	
26. Installation of the System	٢٦,١ As soon as the System, or any Subsystem, has, in the opinion of the Bidder, been made ready for Commissioning and Initial acceptance Testing in accordance with the Technical Requirements and the Agreed and Finalized Project Plan, the	٢٦,١ حالما يصبح النظام أو أي نظام فرعي جاهزاً- بنظر مقدم العطاء- للتشغيل وفحوصات الإستلام الأولي بموجب المتطلبات الفنية وخطة العمل النهائية والمقبولة، يقوم مقدم العطاء بإشعار جهة التعاقد بذلك تحريراً.	٢٦. تركيب النظام - Installation of the System

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	Bidder shall so notify the Contracting entity in writing.		
٢٦,٢	within a period not exceeding 29 days or any other period specified by the technical requirements , calculated from the date of th receipt of the notice of the bidder mentioned in clause 26.1 of the general Conditions of the contract ,the contract manager shall either:	٢٦,٢ خلال مدة لا تتجاوز الـ ٢٩ يوماً" أو أي مهلة أخرى تحددها المتطلبات الفنية، تُحسب من تاريخ استلام إشعار مقدم العطاء المذكور في المادة ٢٦,١ من الشروط العامة للعقد، يتعين على مدير العقد إما:	
	(A) issuance of an installation certificate clarifying that the system , the main part , or the subsystem (in case it is possible under the contract to perform a partial receipt of certain parts or subsystems)that was installed on the date of the bidder's notice mentioned in clause 26.1 of the Conditions the general contract ,or.	(أ) إصدار شهادة تركيب (Installation Certificate) توضح بأن النظام أو الجزء الأساسي أو النظام الفرعي (في حال كان بالإمكان بموجب العقد إجراء استلام جزئي لأجزاء معينة أو لأنظمة فرعية)، قد تم تركيبه في تاريخ إشعار مقدم العطاء المذكور في المادة ٢٦,١ من الشروط العامة للعقد؛ أو	
	(B) Written notification to the bidder of any defect and / or defect. Then the bidder will, at his own expense, promptly, make all reasonable endeavors to remedy this defect and / or defect. Upon its completion, the bidder shall re-test the system or sub-system at his own expense as well; if the result is positive and the system or sub-system is ready – in the bidder's view – for operation and for initial receipt checks, the bidder notifies the contracting entity in writing in accordance with Article 26.1 of General terms of contract. The mechanism stipulated in Article 26.2 of the general Conditions of the contract shall be re-applied as necessary, until the installation certificate is issued.	(ب) إبلاغ مقدم العطاء تحريراً بأي خلل و/أو عيب. وعندها سيقوم مقدم العطاء فوراً وعلى نفقته الخاصة، بكافة المساعي المعقولة لإصلاح هذا الخلل و/أو العيب. وعند إنتهائه، يتوجب على مقدم العطاء إعادة إختبار النظام أو النظام الفرعي وعلى نفقته الخاصة أيضاً؛ وإذا كانت النتيجة إيجابية وكان النظام أو النظام الفرعي جاهزاً- بنظر مقدم العطاء- للتشغيل ولفحوصات الإستلام الأولي، يقوم مقدم العطاء بإشعار جهة التعاقد بذلك تحريراً وفق المادة ٢٦,١ من الشروط العامة للعقد. ويُعاد تطبيق الآلية المنصوص عنها في المادة ٢٦,٢ من الشروط العامة للعقد بالشكل الضروري، وذلك حتى يتم إصدار شهادة التركيب.	
٢٦,٣	The system or subsystem will be considered to have been installed winningly in any	٢٦,٣ سيجري إعتبار النظام أو النظام الفرعي قد تم تركيبه بنجاح في أي	

	of the following two cases:	من الحالتين التاليتين:	
	a) If the contract manager does not notify the bidder of any defect and / or defect, or did he issue the installation certificate within the 29-day period or any other period specified by the technical requirements, calculated from the date of receipt of the bidder's notice mentioned in Article 26.1 of the general Conditions of the contract ; Or	(أ) إذا لم يُبلِّغ مدير العقد مقدم العطاء بأي خلل و/أو عيب، أو لم يُصدر شهادة التركيب خلال مدة الـ ٢٩ يوماً" أو أي مهلة أخرى تحددها المتطلبات الفنية، والمُحتسبة من تاريخ استلام إشعار مقدم العطاء المذكور في المادة ٢٦,١ من الشروط العامة للعقد؛ أو	
	b) If the contracting entity develops the system or subsystem into production operation;	(ب) إذا وضعت جهة التعاقد النظام أو النظام الفرعي حيز التشغيل الإنتاجي؛	
	Then the acceptable installation date will be considered the date of the bidder's notification to the contracting entity in accordance with Article 26.1 or any later notification date in accordance with Article 26.2 of the general contract terms, or the date the contracting entity operates the system for the purpose of production, according to the case.	فَعندها سَيُعتبر تاريخ التركيب المقبول هو تاريخ إشعار مقدم العطاء لجهة التعاقد وفق المادة ٢٦,١ أو أي تاريخ إشعار لاحق وفق المادة ٢٦,٢ من شروط العقد العامة، أو بتاريخ تشغيل جهة التعاقد للنظام بغرض الإنتاج، وذلك وفق الحالة.	
27. Commissioning and Initial acceptance	٢٧,١ Commissioning	٢٧,١ التشغيل - Commissioning	٢٧. التشغيل والاستلام الأولي Commissioning and Initial acceptance
	٢٧,١,١ Commissioning of the System (or Subsystem if specified in the Contract) shall be commenced by the Bidder :	٢٧,١,١ سيبدأ مقدم العطاء بتشغيل النظام (أو النظام الفرعي إذا كان ذلك محددًا في العقد):	
	(a) immediately after the Installation Certificate is issued by the Project Manager, pursuant to GCC Clause 26.2; or	(أ) فور إصدار مدير العقد لشهادة التركيب وفق المادة ٢٦,٢ من شروط العقد العامة؛ أو	
	(b) as otherwise specified in the Technical Requirements or the Agreed and Finalized	(ب) بحسب ما يُحدّد خلافاً لذلك في المتطلبات الفنية أو في خطة العمل النهائية والمقبولة؛ أو	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	Project Plan; or		
	(c) immediately after Installation is deemed to have occurred, under GCC Clause 26.3.	فور إعتبار التركيب مقبولاً وناجحاً ضمنياً وفق المادة ٢٦,٣ من شروط العقد العامة.	(ج)
	٢٧,١,٢ Production use of the System or Subsystem(s) shall not commence prior to the start of formal Initial acceptance Testing.	٢٧,١,٢ لا يجوز وضع النظام أو أي نظام فرعي حيز التشغيل الإنتاجي قبل مباشرة فحوصات الاستلام الأولي رسمياً.	
	٢٧,٢ Initial acceptance Tests	٢٧,٢ فحوصات الاستلام الأولي - Initial acceptance Tests	
	٢٧,٢,١ The Initial acceptance Tests shall be conducted with the full cooperation of the Bidder during Commissioning of the System (or Subsystem[s] if specified in the Contract), to ascertain whether the System (or major component or Subsystem[s]) conforms to the Technical Requirements and fulfills the standard of performance quoted in the Bidder's bid, including, but not restricted to, the functional and technical performance requirements. The Initial acceptance Tests during Commissioning will be conducted as specified in the SCC, the Technical Requirements and/or the Agreed and Finalized Project Plan.	٢٧,٢,١ على مقدم العطاء أن يتعاون بشكل كامل مع جهة التعاقد لإنجاز فحوصات الاستلام الأولي خلال تشغيل النظام (أو النظام الفرعي إذا كان ذلك محدداً في العقد)؛ تهدف هذه الفحوصات للتأكد من أن النظام (أو أي جزء أساسي أو نظام فرعي) مطابق للمتطلبات الفنية ويلبي مقاييس الأداء (performance standard) المحددة في عطاء مقدم العطاء، والتي تتضمن متطلبات الأداء الفنية والوظيفية (technical and functional performance requirements)، وذلك على سبيل المثال لا الحصر.	
	At the Contracting entity's discretion, Initial acceptance Tests may also be performed on replacement Goods, upgrades and new version releases, and Goods that are added or field-modified after Initial acceptance of the System .	ستُجرى فحوصات الاستلام الأولي خلال التشغيل بموجب ما تحدده شروط العقد الخاصة و/أو المتطلبات الفنية و/أو خطة العمل النهائية والمقبولة. يجوز لجهة التعاقد - بناءً على تقديرها الخاص- إجراء فحوصات استلام أولي اضافية على أي سلع بديلة، أو على أي إصدارات أو ترقيعات	

		جديدة، أو على السلع التي تضاف على النظام أو تعُدل على أرض الموقع بعد الاستلام الأولي للنظام.	
	٢٧,٢,٢ If for reasons attributable to the Contracting entity, the Initial acceptance Test of the System (or Subsystem[s] or major component if allowed by the SCC and/or the Technical Specifications) cannot be winningly completed within the period specified in the SCC, from the date of Installation or any other period agreed upon in writing by the Contracting entity and the Bidder, the Bidder shall be deemed to have fulfilled its obligations with respect to the technical and functional aspects of the Technical Specifications, SCC and/or the Agreed and Finalized Project Plan, and GCC Clause 28.2 and 28.3 shall not apply .	٢٧,٢,٢ إذا تعذر إتمام فحوصات الاستلام الأولي للنظام (أو أي جزء أساسي أو نظام فرعي إذا كان ذلك مسموحاً وفقاً لشروط العقد الخاصة و/أو المتطلبات الفنية) بنجاح، خلال المهلة المنصوص عنها في شروط العقد الخاصة والمحتسبة من تاريخ التركيب، أو خلال أي مهلة أخرى يتفق عليها الطرفان تحريراً، وكان ذلك لأسباب تعود الى جهة التعاقد وحدها، فعندها يُعتبر مقدم العطاء قد أتم التزاماته تجاه المعايير الفنية والوظيفية الواردة في المواصفات الفنية و/أو شروط العقد الخاصة و/أو خطة العمل النهائية والمقبولة، ولا تنطبق حينها المادتين ٢٨,٢ و ٢٨,٣ من الشروط العامة للعقد	
	٢٧,٣ Initial acceptance	٢٧,٣ الاستلام الأولي أو التشغيلي - Initial acceptance	
	٢٧,٣,١ Subject to GCC Clause 27.4 (Partial Acceptance) below, Initial acceptance shall occur in respect of the System, when	٢٧,٣,١ مع الأخذ بعين الاعتبار المادة ٢٧,٤ من الشروط العامة للعقد (الاستلام الجزئي)، يكون الاستلام الأولي للنظام ناجزاً عندما	
	(a) the Initial acceptance Tests, as specified in the Technical Requirements, and/or SCC and/or the Agreed and Finalized Project Plan have been winningly completed; or	(أ) تُتجز فحوصات الاستلام الأولي بنجاح وفق ما تحدده شروط العقد الخاصة و/أو المتطلبات الفنية و/أو خطة العمل النهائية والمقبولة؛ أو	
	(b) the Initial acceptance Tests have not been winningly completed or have not been carried out for reasons that are attributable to the Contracting entity within	(ب) لا يتم المباشرة بفحوصات الاستلام الأولي أو لا يتم إنجازها بنجاح في المهلة المحددة في المادة ٢٧,٢,٢ من الشروط العامة للعقد، وذلك لأسباب	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	the period specified in GCC Clause 27.2.2 above; or	تعود الى جهة التعاقد وحدها؛ أو	
	(c) the Contracting entity has put the System into production or use for sixty (60) consecutive days. If the System is put into production or use in this manner, the Bidder shall notify the Contracting entity and document such use .	(ج) تضع جهة التعاقد النظام حين التشغيل الانتاجي أو يستخدمه لمدة ٦٠ يوماً متتالياً. في هذه الحالة، على مقدم العطاء توثيق هذا التشغيل الانتاجي أو الاستخدام على النحو المذكور أعلاه وإشعار جهة التعاقد بذلك.	
	٢٧,٣,٢ At any time after any of the events set out in GCC Clause 27.3.1 have occurred, the Bidder may give a notice to the Project Manager requesting the issue of an Initial acceptance Certificate.	٢٧,٣,٢ في أي وقت بعد حدوث أي من الحالات المنصوص عنها في المادة ٢٧,٣,١ من الشروط العامة للعقد، يجوز لمقدم العطاء توجيه إشعار تحريري والطلب من مدير العقد إصدار شهادة الاستلام الأولي.	
	٢٧,٣,٣ After consultation with the Contracting entity, and within twenty nine (29) days after receipt of the Bidder's notice, the Project Manager shall:	٢٧,٣,٣ بعد استلام إشعار مقدم العطاء، يقوم مدير العقد باستشارة جهة التعاقد وتعتمد خلال ٢٩ يوماً من استلامها طلب مقدم العطاء الى:	
	(a) issue an Initial acceptance Certificate; or	(أ) إصدار شهادة الاستلام الأولي؛ أو	
	(b) notify the Bidder in writing of any defect or deficiencies or other reason for the failure of the Initial acceptance Tests.	(ب) إبلاغ مقدم العطاء تحريراً بأي خلل أو عيب أو أي سبب آخر أدى الى فشل فحوصات الاستلام الاولي.	
	٢٧,٣,٤ The Bidder shall use all reasonable endeavors to promptly remedy any defect and/or deficiencies and/or other reasons for the failure of the Initial acceptance Test that the Project Manager has notified the Bidder of. Once such remedies have been made by the Bidder, the Bidder shall notify the Contracting entity, and the Contracting entity, with the full cooperation of the Bidder, shall use all reasonable endeavors to	٢٧,٣,٤ سيقوم مقدم العطاء فوراً بكافة المساعي المعقولة لإصلاح هذا الخلل و/أو العيب و/أو هذا السبب الآخر الذي أدى الى فشل فحوصات الاستلام الاولي، بناءً على اشعار مدير العقد. وفور إنتهائه، يقوم مقدم العطاء بإشعار جهة التعاقد التي ستقوم فوراً بكافة المساعي المعقولة لإعادة إختبار النظام أو النظام الفرعي على نفقته الخاصة ويتعاون مقدم العطاء الكامل. لدى إنجاز	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	<p>promptly carry out retesting of the System or Subsystem at its own cost. Upon the winning conclusion of the Initial acceptance Tests, the Bidder shall notify the Contracting entity of its request for Initial acceptance Certification, in accordance with GCC Clause 27.3.3. The Contracting entity shall then issue to the Bidder the Initial acceptance Certification in accordance with GCC Clause 27.3.3 (a), or shall notify the Bidder of further defects, deficiencies, or other reasons for the failure of the Initial acceptance Test. The procedure set out in this GCC Clause 27.3.4 shall be repeated, as necessary, until an Initial acceptance Certificate is issued.</p>	<p>فحوصات الاستلام الأولي بنجاح، يتقدم مقدم العطاء عبر إشعار تحريري من جهة التعاقد بطلب الحصول على شهادة الاستلام الأولي بموجب المادة ٢٧,٣,٣ من الشروط العامة للعقد. وبناءً عليه، تقوم جهة التعاقد إما بإصدار شهادة الاستلام الأولي بموجب الفقرة (أ) من المادة ٢٧,٣,٣ من الشروط العامة للعقد، أو بإبلاغ مقدم العطاء تحريراً بأي خلل إضافي و/أو عيب إضافي و/أو أي سبب آخر أدى الى فشل فحوصات الاستلام الأولي. يجري تكرار الآلية المنصوص عنها في هذه المادة ٢٧,٣,٤ من الشروط العامة للعقد، بحسب الضرورة، وحتى صدور شهادة الاستلام الأولي.</p>	
	<p>٢٧,٣,٥ If the System or Subsystem fails to pass the Initial acceptance Test(s) in accordance with GCC Clause 27.2, then either:</p>	<p>٢٧,٣,٥ إذا فشل النظام أو أي نظام فرعي في اجتياز فحص أو فحوصات الاستلام الأولي وفق المادة ٢٧,٢ من الشروط العامة للعقد، فعندها:</p>	
	<p>(a) the Contracting entity may consider terminating the Contract, pursuant to GCC Clause 41.2.2; or</p>	<p>(أ) يجوز لجهة التعاقد إنهاء العقد بموجب المادة ٤١,٢,٢ من الشروط العامة للعقد؛ أو</p>	
	<p>(b) if the failure to achieve Initial acceptance within the specified time period is a result of the failure of the Contracting entity to fulfill its obligations under the Contract, then the Bidder shall be deemed to have fulfilled its obligations with respect to the relevant technical and functional aspects of the Contract, and GCC Clauses 30.3 and 30.4 shall not apply.</p>	<p>(ب) إذا كان سبب فشل فحوصات الاستلام الأولي ضمن المهلة المحددة لذلك عائداً الى إخلال جهة التعاقد بالتزاماتها التعاقدية، يُعتبر عندها مقدم العطاء قد أتمّ التزاماته تجاه المعايير الفنية والوظيفية ذات الصلة والواردة في العقد ولا تطبق حينها المادتين ٣٠,٣ و ٣٠,٤ من الشروط العامة للعقد.</p>	

	٢٧,٤ Partial Acceptance	Partial - الاستلام الجزئي - Acceptance	
	٢٧,٤,١ If specified in the Contract, Installation and Commissioning shall be carried out individually for each identified major component or Subsystem(s) of the System. In this event, the provisions in the Contract relating to Installation and Commissioning, including the Initial acceptance Test, shall apply to each such major component or Subsystem individually, and Initial acceptance Certificate(s) shall be issued accordingly, subject to the limitations contained in GCC Clause 27.4.2.	٢٧,٤,١ إذا نص العقد على ذلك، سوف يتم التركيب والتشغيل (Installation and Commissioning) لكل جزء أو نظام فرعي أساسي من النظام الكامل بشكل منفرد وكما هو محدد. وعندها، يجري تطبيق شروط العقد المتعلقة بالتركيب والتشغيل والتي تشمل فحوصات الاستلام الأولي، على كل جزء أو نظام فرعي أساسي بشكل منفرد؛ هذا ويتم اصدار شهادة أو شهادات الاستلام الأولي بناءً على ذلك، بعد الأخذ بعين الاعتبار القيود الواردة في المادة ٢٧,٤,٢ من الشروط العامة للعقد.	
	27.4.2 The issuance of Initial acceptance Certificates for individual major components or Subsystems pursuant to GCC Clause 27.4.1 shall not relieve the Bidder of its obligation to obtain an Initial acceptance Certificate for the System as a whole after all major components and Subsystems have been supplied, installed, tested, and commissioned.	٢٧,٤,٢ لن يعفي صدور شهادات الاستلام الأولي لأجزاء أو لأنظمة فرعية أساسية منفردة بموجب المادة ٢٧,٤,١ من الشروط العامة للعقد، مقدم العطاء من التزامه نيل شهادة الاستلام الأولي للنظام كاملاً بعد أن ينجز تجهيز وتركيب واختبار وتشغيل كافة الاجزاء والأنظمة الفرعية الأساسية.	

F. Guarantees and Liabilities		و. الضمانات والمسؤوليات	
28. Initial acceptance Time Guarantee	٢٨,١ The Bidder guarantees that it shall complete the supply, Installation, Commissioning, and achieve Initial acceptance of the System (or Subsystems, if specified in the Contract) within the time period(s) specified in GCC Clause 8.2 .	٢٨,١ يتعهد مقدم العطاء بإنجاز التجهيز والتركيب والتشغيل والاستلام الأولي للنظام (أو الأنظمة الفرعية إذا حدّد العقد ذلك) خلال الفترة أو الفترات المحددة في الفقرة ٨,٢ من الشروط العامة للعقد.	٢٨. تعهد إنجاز الاستلام الأولي ضمن المهلة المحددة Initial acceptance Time Guarantee
	٢٨,٢ If the Bidder fails to supply, install, commission, and achieve Initial acceptance of the System (or Subsystems if specified in the Contract) within the time period(s) specified in GCC Clause 8.2, the Bidder shall pay to the Contracting entity liquidated damages at the rate specified in the SCC as a percentage of the Contract Price, or the relevant part of the Contract Price if a Subsystem has not achieved Initial acceptance.	٢٨,٢ إذا فشل مقدم العطاء بإنجاز التجهيز والتركيب والتشغيل والاستلام الأولي للنظام (أو الأنظمة الفرعية إذا حدّد العقد ذلك) خلال الفترة أو الفترات المحددة في الفقرة ٨,٢ من الشروط العامة للعقد، يتوجب على مقدم العطاء تسديد غرامات تأخيرية الى جهة التعاقد، وذلك وفق ما تحدده الشروط الخاصة للعقد من نسبة أو نسب من قيمة العقد أو من قيمة الجزء موضوع التأخير فقط إذا فشل نظام فرعي ما في الاستلام الأولي.	
	The aggregate amount of such liquidated damages shall in no event exceed the amount specified in the SCC ("the Maximum") as a percentage of the Contract Price, or the relevant part of the Contract Price that has not achieved Initial acceptance .	لا يجوز أن يتجاوز مجموع الغرامات التأخيرية المبلغ المحدد في الشروط الخاصة للعقد ("السقف") ما يمثل نسبة من قيمة العقد (أو من قيمة الجزء موضوع التأخير فقط إذا فشل نظام فرعي ما في الاستلام الأولي).	
	Once the Maximum is reached, the Contracting entity may consider termination of the Contract, pursuant to GCC Clause 41.2.2 .	عندما تتراكم الغرامات التأخيرية وتصل الى "السقف"، يجوز لجهة التعاقد انهاء العقد بموجب المادة ٤١,٢,٢ من الشروط العامة للعقد.	
	By the time the delay accumulates to 25% of the Duration of Implementation specified in GCC Clause 8.2, the Contracting entity will take every measure to accelerate the implementation including the formation of an Acceleration Committee in which the Bidder is represented. Notwithstanding its detailed scope of intervention and legal mandate, the Committee may either order the Bidder to speed up the	عندما تتراكم فترات التأخير لتصل الى ٢٥% من مدة الإكمال المحددة في المادة ٨,٢ من الشروط العامة للعقد، ستقوم جهة التعاقد بالتدابير الضرورية لتسريع التنفيذ وسيشكل لجنة إسرار يكون مقدم العطاء فيها مُمثلاً. إضافة الى نطاق عملها ونطاق تدخلها ومهامها القانونية، يجوز للجنة إما أمر مقدم العطاء بالإسراع في التنفيذ أو انهاء العقد بموجب المادة ٤١ من الشروط العامة للعقد.	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	implementation or may order termination pursuant to GCC Clause 41.		
	٢٨,٣ Unless otherwise specified in the SCC, Liquidated damages shall be deducted and/or collected upon expiry of the contract implementation period inclusive of any granted Extensions unless the Contract is divided into sections or subsystems with distinct prices and delivery periods for each. In the latter case, liquidated damages relevant to each section or subsystem will be deducted and/or collected upon the expiry of the implementation period for that section or subsystem. This Clause 28.3 shall not limit, however, any other rights or remedies the Contracting entity may have under the Contract for other delays .	٢٨,٣ إلا إذا نصت شروط العقد الخاصة خلاف ذلك، سوف يجري إستقطاع الغرامات التأخيرية و/أو تحصيلها عند انتهاء فترة تنفيذ العقد والتي تشمل أي تمديد لهذه المدة توافق عليها جهة التعاقد، إلا إذا كان العقد مجزئاً الى أجزاء أو أنظمة فرعية بأسعار منفصلة ومهل تنفيذ لكلٍ منها. في الحالة الثانية، يجري إستقطاع الغرامات التأخيرية العائدة لكل جزء أو نظام فرعي و/أو تحصيلها عند انتهاء فترة التنفيذ المخصصة لهذا الجزء أو النظام الفرعي. لا تحدّ هذه المادة ٢٨,٣ بأي شكلٍ كان من أية حقوق أو تعويضات أخرى تستحقها جهة التعاقد بسبب أي تأخير آخر.	
	٢٨,٤ If liquidated damages are claimed by the Contracting entity for the System (or Subsystem), the Bidder shall have no further liability whatsoever to the Contracting entity in respect to the Initial acceptance time guarantee for the System (or Subsystem). However, the payment of liquidated damages shall not in any way relieve the Bidder from any of its obligations to complete the System or from any other of its obligations and liabilities under the Contract.	٢٨,٤ فيما يتعلّق بالالتزام مقدم العطاء إنجاز الاستلام الأولي للنظام (أو النظام الفرعي) ضمن المهلة أو المهل المحددة لذلك، وإذا مارست جهة التعاقد حقها في المطالبة بالغرامات التأخيرية وحصل عليها، لن يكون لمقدم العطاء عندها أية مسؤولية إضافية فيما يتعلّق بالالتزام بالمهلة أو المهل المنوّه عنها أعلاه. إلا أنّ دفع الغرامات التأخيرية لا يعفي مقدم العطاء بأي شكلٍ كان من أي من مسؤولياته والتزاماته لإنجاز النظام أو من أي من مسؤولياته والتزاماته الأخرى بموجب هذا العقد.	
29. Defect Liability	٢٩,١ The Bidder warrants that the System, including all Information Technologies, Materials, and other Goods supplied and Services and Software provided, shall be free from defects in the design, engineering, Materials, and workmanship that prevent the System and/or any of its components from fulfilling the Technical Requirements or that limit in a material fashion the	٢٩,١ يكفل مقدم العطاء النظام وكافة تقنيات المعلومات والمواد والسلع الأخرى المؤرّدة والخدمات والبرمجيات المُقدّمة، بأنها كلّها خالية من أية عيوب (في التصميم أو الهندسة أو المواد أو المصنعية) تحدّ من مطابقة النظام و/أو أي من مكوناته للمتطلبات الفنية، وخالية من أية عيوب تحدّ بشكل ملموس أداء (performance) النظام و/أو أي نظام فرعي أو الثقة باعتماده	٢٩. ضمان العيوب Defect Liability

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	performance, reliability, or extensibility of the System and/or Subsystems. Commercial warranty provisions of products supplied under the Contract shall apply to the extent that they do not conflict with the provisions of this Contract.	(reliability) أو إمكانية التوسيع/الإضافة/الربط (extensibility). يتم تطبيق أحكام الكفالات التجارية (commercial warranty) على المنتجات التي يجري تجهيزها بموجب هذا العقد بالقدر الذي لا تتعارض فيه تلك الأحكام مع شروط العقد.	
٢٩,٢	The Bidder also warrants that the Information Technologies, Materials, and other Goods supplied under the Contract are new, unused, and incorporate all recent improvements in design that materially affect the System's or Subsystem's ability to fulfill the Technical Requirements .	٢٩,٢ يكفل مقدم العطاء النظام وكافة تقنيات المعلومات والمواد والسلع الأخرى المطلوبة بموجب العقد، بأنها جديدة وغير مستخدمة وتتضمن كافة التطورات وأحدثها في التصميم، والتي تؤثر بشكل جوهري على قدرة النظام أو الأنظمة الفرعية في الاستجابة للمتطلبات الفنية.	
٢٩,٣	In addition, the Bidder warrants that: (1) all Goods components to be incorporated into the System form part of the Bidder's and/or Subbidder's current product lines, (2) they have been previously released to the market, and (3) those specific items identified in the SCC (if any) have been in the market for at least the minimum periods specified in the SCC.	٢٩,٣ إضافة إلى ما ورد أعلاه، يكفل مقدم العطاء: (١) بأن كافة السلع وأجزاء السلع التي ستكوّن جزءاً من النظام، هي جزء من خطوط الإنتاج الحالية لمقدم العطاء و/أو مقاوله الثانوي، و (٢) بأن كافة السلع وأجزاء السلع التي ستكوّن جزءاً من النظام، قد سبق وأنتجها أو جهزها إلى السوق، و (٣) بأن تلك المكونات المحددة في الشروط الخاصة للعقد (إذا وجدت) موجودة في السوق للاستهلاك التجاري على الأقل للفترة أو الفترات المذكورة في الشروط الخاصة للعقد.	
٢٩,٤	The Warranty Period shall commence from the date of Initial acceptance of the System (or of any major component or Subsystem for which separate Initial acceptance is provided for in the Contract) and shall extend for the length of time specified in the SCC.	٢٩,٤ تبدأ فترة ضمان العيوب من تاريخ الاستلام الأولي للنظام (أو أي جزء أو نظام فرعي أساسي في حال حدّد العقد إمكانية إجراء استلام جزئي له)، وتمتد للفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد	
٢٩,٥	If during the Warranty Period any defect as described in GCC Clause 29.1 shall be found in the design, engineering, Materials, and workmanship of the Information Technologies and other	٢٩,٥ خلال فترة ضمان العيوب ووفق المادة ٢٩,١ من الشروط العامة للعقد، إذا ظهر أي عيب أو خلل في تصميم أو هندسة أو مواد أو مصنعية تقنيات المعلومات أو السلع الأخرى المؤرّدة	

	Goods supplied or of the Services provided by the Bidder, the Bidder shall promptly, in consultation and agreement with the Contracting entity regarding appropriate remedying of the defects, and at its sole cost, repair, replace, or otherwise make good (as the Bidder shall, at its discretion, determine) such defect as well as any damage to the System caused by such defect. Any defective Information Technologies or other Goods that have been replaced by the Bidder shall remain the property of the Bidder with the exception of all types of software	أوالخدمات المُقدَّمة من قبل مقدم العطاء، سيقوم مقدم العطاء فوراً وبعد التشاور مع جهة التعاقد وبموافقته على الوسائل المناسبة لإصلاح العيوب، بإصلاح أو تبديل (وذلك بحسب تقدير مقدم العطاء الخاص) السلع أو المواد أو الخدمات أو الجزء المتضرر منها، كما والأضرار التي تسبب بها هذا العيب في النظام (الكامل)، وذلك على نفقته الخاصة. وفيما يتعلق بتقنيات المعلومات أو السلع الأخرى التي ظهر فيها عيب أو خلل وجرى تبديلها، فستكون تقنيات المعلومات أو السلع المعيوبية هذه ملكاً لمقدم العطاء باستثناء كافة أنواع البرمجيات.	
٢٩,٦.	The Bidder shall not be responsible for the repair, replacement, or making good of any defect or of any damage to the System arising out of or resulting from any of the following causes:	٢٩,٦ لا يكون مقدم العطاء مسؤولاً عن أي عيب أو عطب/ضرر في النظام إذا كان هذا العيب/العطب/الضرر ناتجاً أو ناجماً عن أي من الحالات التالية:	
(a)	improper operation or maintenance of the System by the Contracting entity;	(أ) إستخدام النظام أو صيانته بشكل غير سليم من قبل جهة التعاقد؛	
(b)	normal wear and tear;	(ب) المتطلبات الطبيعية للتشغيل الانتاجي والاستهلاك المتوقع والغير ناتجة عن تقصير مقدم العطاء (normal wear and tear	
(c)	use of the System with items not supplied by the Bidder, unless otherwise identified in the Technical Requirements, or approved by the Bidder; or	(ج) إستعمال النظام مع مكونات خارجة عن مسؤولية مقدم العطاء إلا إذا حدّدت المتطلبات الفنية عكس ذلك أو إذا علم مقدم العطاء بتلك المكونات فوافق عليها؛ أو	
(d)	amendments made to the System by the Contracting entity, or a third party, not approved by the Bidder.	(د) إجراء تعديلات على النظام من قبل جهة التعاقد أو أي طرف ثالث وذلك من دون موافقة مقدم العطاء.	
٢٩,٧	The Bidder's obligations under this GCC Clause 29 shall not apply to:	٢٩,٧ إن مسؤوليات والتزامات مقدم العطاء بموجب المادة ٢٩ من الشروط العامة للعقد لا تطبق على:	
(a)	any materials that are normally consumed in operation or have a normal life shorter than the Warranty Period; or	(أ) أي مواد تُستهلك عادةً في تشغيل النظام أو فترة صلاحيتها الطبيعية أقل من فترة ضمان العيوب؛ أو	
(b)	any designs, specifications,	(ب) أي تصاميم أو مواصفات أو بيانات أخرى	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	or other data designed, supplied, or specified by or on behalf of the Contracting entity or any matters for which the Bidder has disclaimed responsibility, in accordance with GCC Clause 21.1.2.	جرى تصميمها أو تحديدها من قبل جهة التعاقد أو من يمثلها، أو أي شأن قام مقدم العطاء بإخلاء مسؤوليته عنه وفق المادة ٢١،١،٢ من الشروط العامة للعقد.	
٢٩،٨	The Contracting entity shall give the Bidder a notice promptly following the discovery of such defect, stating the nature of any such defect together with all available particulars. The Contracting entity shall afford all reasonable opportunity for the Bidder to inspect any such defect. The Contracting entity shall afford the Bidder all necessary access to the System and the site to enable the Bidder to perform its obligations under this GCC Clause 29.	٢٩،٨ اذا ما ظهر أي عيب أو حدث أو ضرر، فإنه يتعين على جهة التعاقد إشعار مقدم العطاء فوراً بذلك واصفاً طبيعة هذه العيوب و/أو الأضرار ومرفقاً لكل الدلائل والمعلومات المتوفرة. وعلى جهة التعاقد إتاحة الفرصة المناسبة لمقدم العطاء ليقوم بالكشف على العيوب أو الأضرار. كما وستتيح جهة التعاقد لمقدم العطاء المجال الضروري للدخول الى الموقع وللوصول الى النظام لتمكينه من أداء واجباته المنكورة في المادة ٢٩ من الشروط العامة للعقد.	
٢٩،٩	The Bidder may, with the consent of the Contracting entity, remove from the site any Information Technologies and other Goods that are defective, if the nature of the defect, and/or any damage to the System caused by the defect, is such that repairs cannot be expeditiously carried out at the site.	٢٩،٩ إذا كانت طبيعة التصليحات تستوجب نقل الأجزاء المتضررة أو الغير صحيحة الى خارج الموقع ليتم إصلاحها بشكل أسرع، فعندها يجوز لمقدم العطاء الطلب من جهة التعاقد السماح له بنقل تقنيات المعلومات أو أي سلع أخرى متضررة الى خارج الموقع للقيام بتلك التصليحات على وجه السرعة.	
	If the repair, replacement, or making good is of such a character that it may affect the efficiency of the System, the Contracting entity may give the Bidder notice requiring that tests of the defective part be made by the Bidder immediately upon completion of such remedial work, whereupon the Bidder shall carry out such tests.	إذا كان إصلاح العيب أو تبديل القطع أو الأجزاء المتضررة يؤثر على فعالية النظام، فيجوز لجهة التعاقد إبلاغ مقدم العطاء بطلبه لإجراء الإختبارات على المكون أو الجزء الغير سليم أو المتضرر مباشرة فور إنتهاء عمليات الإصلاح أو التبديل؛ هذا وسيقوم مقدم العطاء بإجراء هذه الإختبارات وفق تعليمات جهة التعاقد.	
	If such part fails the tests, the Bidder shall carry out further repair, replacement, or making good (as the case may be) until that part of the System passes such tests. The tests shall be agreed	إذا فشل هذا المكون أو الجزء في إجتياز الإختبارات، فعلى مقدم العطاء القيام بإصلاحات و/أو تبديلات إضافية بحسب الحالة، وذلك الى أن يجتاز هذا المكون أو الجزء تلك الإختبارات، على	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	upon by the Contracting entity and the Bidder.	أن يتم الإتفاق على هذه الاختبارات بين الطرفين.	
٢٩,١٠	If the Bidder fails to commence the work necessary to remedy such defect or any damage to the System caused by such defect within the time period specified in the SCC, the Contracting entity may, following notice to the Bidder, proceed to do such work or contract a third party (or parties) to do such work, and the reasonable costs incurred by the Contracting entity in connection with such work shall be paid to the Contracting entity by the Bidder or may be deducted by the Contracting entity from any monies due the Bidder or claimed under the Good Performance Guarantee.	٢٩,١٠ إذا اخفق المقاول في المباشرة بإصلاح أي عيب أو ضرر خلال المهلة المنصوص عنها في الشروط الخاصة للعقد، عندها يحق لجهة التعاقد، بعد ارسال اشعار الى مقدم العطاء، أن تتفدّ العمل بنفسها أو أن تتعاقد مع أطراف آخرين لتنفيذ هذا العمل؛ وفيما يتعلّق بالتكاليف المعقولة التي تتكبدها جهة التعاقد عندها لإصلاح هذا العيب أو الضرر، فعلى مقدم العطاء تسديدها الى جهة التعاقد أو يجري اقتطاعها من أي مبالغ مستحقّة لمقدم العطاء أو عبر مصادرة ضمان حسن الاداء.	
٢٩,١١	If the System or Subsystem cannot be used by reason of such defect, the Warranty Period for the System shall be extended by a period equal to the period during which the System or Subsystem could not be used by the Contracting entity because of such defect.	٢٩,١١ إذا تعدّر استخدام النظام أو النظام الفرعي لفترة ما بسبب أي عطل أو ضرر، فعندها يجب أن تُمدّد فترة ضمان عيوب النظام لفترة تعادل المدة التي لم تستطع جهة التعاقد استخدام هذا النظام أو أي نظام فرعي بسبب هذا العطل.	
٢٩,١٢	The Defect Liability Warranty for items substituted for defective parts of the System shall be restarted for an equal amount of the original period of warranty commencing again on that date of the winning replacement .	٢٩,١٢ فيما يتعلّق بالمكونات التي يجري تجهيزها /أو تركيبها وتشغيلها بدلاً عن مكونات متضررة أو غير صحيحة، فيجب أن يُعاد احتساب فترة ضمان عيوبها من جديد بدءاً من تاريخ الاستبدال بنجاح ولفترة تعادل فترة ضمان العيوب الأساسية للمكون موضوع الاستبدال.	
٢٩,١٣	At the request of the Contracting entity and without prejudice to any other rights and remedies that the Contracting entity may have against the Bidder under the Contract, the Bidder will submit to the Contracting entity all warranty services or remedial actions from any subcontracted third-party	٢٩,١٣ بناءً على طلب جهة التعاقد، وبدون الاجحاف بأية حقوق أو مكتسبات أو تسويات أخرى تترتب للجهة المتعاقدة و ضد مقدم العطاء وذلك بموجب العقد، يتوجب على مقدم العطاء أن يؤمن لجهة التعاقد كافة خدمات الضمان أو الكفالة وكافة خدمات التصليح من أي من المقاولين الثانويين أو المنتجين	

	producers or licensor of Goods included in the System, including without limitation assignment or transfer in favor of the Contracting entity of the benefit of any warranties given by such producers or licensors to the Bidder.	الأخرين أو مالكي حق الترخيص الأساسيين لأي سلعة موجودة في النظام، ومن ضمنها وليس حصراً، حق أو نقل حق الإفادة من أي ضمانات يتلقاها مقدم العطاء من المنتجين أو المرخصين الى جهة التعاقد.	
	٢٩,١٤ Upon satisfactory completion of the warranty and defects liability period(s) the Contracting entity will issue a Final Acceptance Certificate(s) to the Bidder. The issuance of Final Acceptance Certificates for individual major components or Subsystems shall not relieve the Bidder of its obligation to obtain a Final Acceptance Certificate for the System as a whole once the defects liability periods of all major components and Subsystems have been winningly completed.	٢٩,١٤ عند انتهاء فترة أو فترات ضمان العيوب بنجاح، ستقوم جهة التعاقد بإصدار شهادة (أو شهادات) الاستلام النهائي لمقدم العطاء. إن إصدار شهادة استلام نهائي لأي جزء أو نظام فرعي أساسي لن يعفي مقدم العطاء بأي شكل كان من مسؤولية الحصول على شهادة استلام نهائي للنظام كاملاً، وذلك بعد انتهاء كافة فترات ضمان العيوب لكافة الاجزاء أو الأنظمة الفرعية الأساسية بنجاح.	
30. Functional Guarantees	٣٠,١ The Bidder guarantees that, once the Initial acceptance Certificate(s) has been issued, the System represents a complete, integrated solution to the Contracting entity's requirements set forth in the Technical Requirements and it conforms to all other aspects of the Contract excluding the obligations set forth under GCC Clause 29. The Bidder acknowledges that GCC Clause 27 regarding Commissioning and Initial acceptance governs how technical conformance of the System to the Contract requirements will be determined.	٣٠,١ عند صدور شهادة (أو شهادات) الاستلام الأولي، يتعهد مقدم العطاء بأن النظام يشكل حلاً كاملاً ومتكاملاً (complete integrated solution) لمتطلبات جهة التعاقد المحددة في المتطلبات الفنية وبأن النظام مطابق لكافة متطلبات العقد الأخرى باستثناء الواجبات المنصوص عنها في المادة ٢٩ من الشروط العامة للعقد. يقرّ مقدم العطاء بأن المادة ٢٧ من الشروط العامة للعقد والمتعلقة بالتشغيل والاسلام الاولي (Commissioning and Initial acceptance) تحكم كيفية التأكد من أن النظام مطابق فنياً لمتطلبات العقد.	٣٠. الضمانات أو الكفالات الوظيفية - Functional Guarantees
	٣٠,٢ "Year 2000 Compliance." The Bidder warrants that the IT systems and Technologies being supplied under this Contract are designed or modified, and fully tested, to operate without interruption or manual intervention in compliance with Contract requirements for dates before and after 2000 AD .	٣٠,٢ "مطابقة الألفية الثانية - Year 2000 Compliance": يتعهد مقدم العطاء بأن أنظمة وتقنيات المعلومات موضوع هذا العقد قد جرى تصميمها أو تعديلها واختبارها بشكل كامل للعمل من دون أي انقطاع أو أي تدخل يدوي تطبيقاً لشروط العقد ولتواريخ تسبق وتلي الألفية الثانية بعد الميلاد.	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	<p>٣٠,٣ If, for reasons attributable to the Bidder, the System does not conform to the Technical Requirements or does not conform to all other aspects of the Contract, the Bidder shall at its cost and expense make such changes, amendments, and/or additions to the System as may be necessary to conform to the Technical Requirements and fulfill all functional and performance standards. The Bidder shall notify the Contracting entity upon completion of the necessary changes, amendments, and/or additions and shall request the Contracting entity to repeat the Initial acceptance Tests until the System achieves Initial acceptance.</p>	<p>٣٠,٣ إذا تبين بأن النظام غير مطابق للمتطلبات الفنية أو غير مطابق للمتطلبات العقد الأخرى، وذلك لأسباب تعود الى مقدم العطاء، فعندها يتوجب على مقدم العطاء وعلى نفقته الخاصة، أن يقوم بكافة التغييرات و/أو التعديلات و/أو الإضافات الضرورية على النظام لتحقيق المطابقة مع المتطلبات الفنية وكافة معايير الأداء والمعايير الوظيفية. على مقدم العطاء إشعار جهة التعاقد بعد انتهائه من هذه التغييرات و/أو التعديلات و/أو الإضافات الضرورية والطلب من جهة التعاقد إعادة فحوصات الاستلام الأولي حتى يتحقق هذا الاستلام بنجاح.</p>	
	<p>٣٠,٤ If the System (or Subsystem[s]) fails to achieve Initial acceptance, the Contracting entity may consider termination of the Contract, pursuant to GCC Clause 41.2.2, and forfeiture of the Bidder's good performance guarantee in accordance with GCC Clause 13.3 as part of the compensation for the extra costs and delays likely to result from this failure .</p>	<p>٣٠,٤ إذا فشل النظام (أو أي نظام فرعي) في تحقيق الاستلام الأولي، فيجوز لجهة التعاقد عندها إنهاء العقد بموجب المادة ٤١,٢,٢ من الشروط العامة للعقد ومصادرة ضمان حسن الاداء بموجب المادة ١٣,٣ من الشروط العامة للعقد، وذلك كجزء من التعويض عن التكاليف الإضافية والتأخير اللذان نتجا عن هذا الفشل على الأرجح.</p>	
<p>31. Intellectual Property Rights Warranty</p>	<p>٣١,١ The Bidder hereby represents and warrants that :</p>	<p>٣١,١ يؤكد مقدم العطاء ويتعهد هنا بما يلي:</p>	<p>٣١. ضمان أو كفالة حقوق الملكية الفكرية Intellectual – Property Rights Warranty</p>
	<p>(a) the System as supplied, installed, tested, and accepted ;</p>	<p>(أ) إن النظام كما جرى تجهيزه وتركيبه وأختباره وتشغيله واستلامه الأولي</p>	
	<p>(b) use of the System in accordance with the Contract; and</p>	<p>(ب) إن استخدام النظام بموجب هذا العقد.</p>	
	<p>(c) copying of the Software and Materials provided to the Contracting entity in accordance with the Contract</p>	<p>(ج) إن نسخ البرمجيات والمواد التي يوفرها مقدم العطاء الى جهة التعاقد بموجب هذا العقد.</p>	
	<p>do not and will not violate any intellectual property rights owned by any third party, and that he (i.e. the bidder) owns all legal rights</p>	<p>لا ولن تخرق أية حقوق ملكية فكرية يمتلكها أي طرف ثالث، وأنه (أي مقدم العطاء) يمتلك كافة الحقوق القانونية</p>	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	of the system and will ensure access by himself and at his own expense to transfer any rights and any other necessary approvals in writing, and he transfers intellectual rights and assigns licenses to the contracting entity in a manner that enables It has the right to possess intellectual property rights and exercise its rights therein, as stated in this contract, and to the fullest extent.	للنظام وسيضمن الحصول بنفسه وعلى نفقته الخاصة على نقل أي حقوق وأي موافقات ضرورية أخرى تحريريًا، ويقوم بنقل الحقوق الفكرية وأحالة الرخص إلى جهة التعاقد بشكل يتيح لها امتلاك حقوق الملكية الفكرية وممارسة حقوقه فيها كما ورد في هذا العقد وعلى أتم وجهه.	
	The bidder will guarantee, without any restrictions, the submission of all written agreements and approvals and the transfer of any rights from his employees and from any person or party that contributes to providing services for the development of the system subject to this contract, in order to ensure and assert ownership of the contracting entity for intellectual rights.	سيضمن مقدم العطاء، ومن دون أية قيود، تقديم كافة الاتفاقات التحريرية والموافقات ونقل أية حقوق من موظفيه ومن أي شخص أو طرف يساهم في تقديم خدمات لتطوير النظام موضوع هذا العقد، وذلك لضمان وتأكيد ملكية جهة التعاقد للحقوق الفكرية.	
32. Intellectual Property Rights Indemnity	٣٢,١ The Bidder shall indemnify and hold harmless the Contracting entity and its employees and officers from and against any and all losses, liabilities, and costs (including losses, liabilities, and costs incurred in defending a claim alleging such a liability), that the Contracting entity or its employees or officers may suffer as a result of any infringement or alleged infringement of any Intellectual Property Rights by reason of :	٣٢,١ يتوجب على مقدم العطاء أن يخلي جهة التعاقد وموظفيها ومسؤوليها من أية مسؤولية وأن يحميهم من أية أضرار قد تصيبهم من أو بنتيجة أية خسائر أو أعباء أو مسؤوليات أو تكاليف (ومن ضمنها تلك التي قد يتعرضون لها أو يتكبدونها نتيجة الدفاع عن أية شكاوى أو مطالبات أو نزاعات) يتعرضون لها أو يتكبدونها نتيجة أية مخالفة لحقوق الملكية الفكرية أو أي إنتهاك مزعوم لها بسبب:	٣٢. إخلاء مسؤولية حقوق الملكية الفكرية Intellectual - Property Rights Indemnity
	(a) installation of the System by the Bidder or the use of the System, including the Materials, in the country where the site is located ;	(أ) قيام مقدم العطاء بتركيب النظام أو استخدام النظام والمواد المرتبطة به في البلد حيث موقع العقد؛	
	(b) copying of the Software and Materials provided by the Bidder in accordance with the Agreement; and	(ب) نسخ البرمجيات والمواد التي يوفرها مقدم العطاء بموجب العقد؛ و	
	(c) sale of the products produced by the System in any country, except to the extent that such losses, liabilities, and costs arise as a result of the Contracting entity's	(ج) بيع ما ينتج عن النظام في أي بلد كان، إلا بالقدر الذي تحصل فيه هذه الخسائر والأعباء والتكاليف نتيجة	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	breach of GCC Clause 32.2.	خرق/مخالفة جهة التعاقد للمادة ٣٢,٢ من الشروط العامة للعقد.	
	٣٢,٢ Such indemnity shall not cover	الإعفاء من المسؤولية المنوه عنه أعلاه لا يغطي:	٣٢,٢
	<ul style="list-style-type: none"> any use of the System other than for the purpose indicated by or to be reasonably inferred from the Contract; and 	أي استعمال للنظام لأي غرض غير ذلك المذكور في العقد أو الغرض الذي يمكن إستنتاجه منطقياً/عملياً من العقد؛ و	-
	<ul style="list-style-type: none"> any infringement resulting from the use of the System in association or combination with any other goods or services not supplied by the Bidder, where the infringement arises because of such association or combination and not because of use of the System in its own right and such association is neither mentioned in the Contract nor notified to the bidder during implementation. 	أي مخالفة (أو خرق) تترتب عن استعمال النظام بالترابط أو الدمج مع أي سلع أو خدمات أخرى غير مقدمة من مقدم العطاء في هذا العقد، وحيث تأتي المخالفة بسبب هذا الترابط أو الدمج وليس بسبب استخدام النظام بحد ذاته، هذا فقط إذا لم يكن هذا الاستخدام مذكوراً في العقد أو لم يتم إشعار مقدم العطاء به أثناء التنفيذ.	-
	٣٢,٣ Such indemnities shall also not apply if any claim of infringement:	لا تنطبق هذه الإعفاءات من المسؤولية أيضاً في حال كان أي إدعاء بالمخالفة (أو خرق):	٣٢,٣
	(a) is asserted by a parent, subsidiary, or affiliate of the Contracting entity's organization;	قد تم تأكيده من قبل المؤسسة الأم أو مؤسسة تابعة أو مؤسسة فرعية لجهة التعاقد؛	(أ)
	(b) is a direct result of a design mandated by the Contracting entity's Technical Requirements and the possibility of such infringement was duly noted in the Bidder's Bid; or	ينتج مباشرةً عن تصميم معين فرضته متطلبات جهة التعاقد الفنية وكان مقدم العطاء قد لفت النظر بشكل وافٍ في عطائه الى إمكانية حدوث هكذا مخالفة؛ أو	(ب)
	(c) results from the alteration of the System, including the Materials, by the Contracting entity or any persons other than the Bidder or a person duly authorized by the Bidder.	ينتج عن تحوير النظام وأي من مواده من قبل جهة التعاقد أو أي شخص أو طرف غير مقدم العطاء أو أي ممثل مخول رسمياً عن مقدم العطاء.	(ج)
	٣٢,٥ The Contracting entity shall indemnify and hold harmless the Bidder and its employees, officers, and Subbidders from and against any and all losses, liabilities, and costs (including losses, liabilities, and costs incurred in defending a claim alleging such a liability) that the Bidder or its employees, officers, or Subbidders may	يتوجب على جهة التعاقد أن تخلي مقدم العطاء وموظفيه ومديره ومقاوليه الثانويين من أية مسؤولية وأن تتحمل هي (أي جهة التعاقد) أية أضرار قد تسببهم من أو بنتيجة أية خسائر أو أعباء أو مسؤوليات أو تكاليف (ومن ضمنها تلك التي قد يتعرضون لها أو يتكبونها نتيجة الدفاع عن أية شكاوى	٣٢,٥

	suffer as a result of any infringement or alleged infringement of any Intellectual Property Rights arising out of or in connection with any design, data, drawing, specification, or other documents or materials provided to the Bidder in connection with this Contract by the Contracting entity or any persons (other than the Bidder) contracted by the Contracting entity, except to the extent that such losses, liabilities, and costs arise as a result of the Bidder's breach of Contract .	أو مطالبات أو نزاعات) يتعرضون لها أو يتكبدونها نتيجة أي مخالفة لحقوق الملكية الفكرية أو أي إنتهاك مزعوم لها بشكل يترتب عن أو يرتبط بأية تصاميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو أية مستندات أو مواد أخرى تقدمها جهة التعاقد أو أي شخص أو طرف متعاقد معه (غير مقدم العطاء) الى مقدم العطاء ضمن هذا العقد، وذلك إلا بالقدر الذي تترتب فيه هذه الخسائر والأعباء والتكاليف عن خرق/مخالفة مقدم العطاء للعقد.	
٣٢,٦	Such indemnity shall not cover :	الإعفاء من المسؤولية المنوه عنه أعلاه لا يغطي:	٣٢,٦
	• any use of the design, data, drawing, specification, or other documents or materials, other than for the purpose indicated by or to be reasonably inferred from the Contract, or	• أي استعمال للتصاميم أو للبيانات أو للمخططات أو للمواصفات أو لأية مستندات أو مواد أخرى لأى غرض غير ذلك المذكور في العقد أو الغرض الذي يمكن إستنتاجه منطقياً/عملياً من العقد؛ أو	
	• any infringement resulting from the use of the above in association or combination with any other Goods or Services not provided by the Contracting entity, where the infringement arises because of such association or combination and not because of the use of the design, data, drawing, specification, or other documents or materials in its own right.	• أي مخالفة تترتب عن استعمال أي مما ورد أعلاه بالترابط أو الدمج مع أي سلع أو خدمات أخرى غير مقدّمة من جهة التعاقد الى مقدم العطاء ضمن هذا العقد، وحيث تأتي المخالفة بسبب هذا الربط أو الدمج وليس بسبب استخدام التصاميم أو البيانات أو المخططات أو المواصفات أو أية مستندات أو مواد أخرى بحد ذاتها.	
٣٢,٧	Such indemnities shall also not apply:	لا تنطبق هذه الإعفاءات من المسؤولية أيضاً في حال:	٣٢,٧
(a)	if any claim of infringement is asserted by a parent, subsidiary, or affiliate of the Bidder's organization;	(أ) تم تأكيد أي إدعاء بالمخالفة من قبل المؤسسة الأم أو مؤسسة تابعة أو مؤسسة فرعية لمقدم العطاء؛	
(b)	to the extent that any claim of infringement caused by the alteration, by the Bidder, or any persons contracted by the Bidder, of the design, data, drawing, specification, or other documents or materials provided to the Bidder by the Contracting	(ب) كان أي إدعاء بالمخالفة ناتجاً عن تحويل مقدم العطاء لتصاميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو أية مستندات أو مواد أخرى والتي تقدمها له جهة التعاقد أو أي شخص أو طرف آخر متعاقد معها.	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	entity or any persons contracted by the Contracting entity.		
33. Limitation of Liability	٣٣,١ Provided the following does not exclude or limit any liabilities of either party in ways not permitted by applicable law:	٣٣,١ بشروط ألا يستثني ما يلي أو يحد من أية مسؤولية لأي من الطرفين بشكل لا تسمح به القوانين النافذة وذات الصلة:	٣٣. الحد من المسؤولية - Limitation of Liability
	(a) the Bidder shall be liable to the Contracting entity, whether in contract, tort, or otherwise, for indirect or consequential loss or damage, loss of use, loss of production, or loss of profits or interest costs as determined by the competent Iraqi Court. Such liability is distinct from the obligations of the Bidder to pay liquidated damages to the Contracting entity as per the Contract; and	(أ) سيكون مقدم العطاء مسؤولاً تجاه جهة التعاقد، سواء بموجب العقد أو حسب القانون أو خلافه، عن أي خسارة أو أضرار غير مباشرة أو ناتجة أو خسارة في الاستخدام أو خسارة في الإنتاج أو خسارة في الأرباح أو في فوائد التكاليف، وذلك كما سيتم تحديده من قبل المحاكم العراقية ذات الصلاحية؛ لا علاقة لهذه المسؤولية الواردة في هذه الفقرة بمسؤولية مقدم العطاء تسديد الغرامات التأخيرية إلى جهة التعاقد وفق العقد؛ و	
	(b) the aggregate liability of the Bidder to the Contracting entity, whether under the Contract, in tort or otherwise, shall be as determined by the competent Iraqi Court in addition to the maximum amount of liquidated damages.	(ب) سيجري تحديد إجمالي أو سقف مسؤولية مقدم العطاء (بموجب العقد أو بموجب أي ضرر يعاقب عليه القانون أو بخلاف ذلك) تجاه جهة التعاقد، من قبل المحكمة العراقية المختصة، يضاف إليه سقف الغرامات التأخيرية.	

G. Risk Distribution		ز. توزيع المخاطر	
34. Transfer of Ownership	٣٤,١ With the exception of Software and Materials, the ownership of the Information Technologies and other Goods shall be transferred to the Contracting entity at the time of Delivery or otherwise under terms that may be agreed upon and specified in the Contract Agreement .	٣٤,١ باستثناء البرمجيات والمواد (Software and Materials) سيجري إنقال ملكية تقنيات المعلومات والسلع الأخرى الى جهة التعاقد فور إيصالها إلى جهة التعاقد (Delivery) أو خلافاً لذلك، وفق شروط يجري الإتفاق عليها وتحديدها في اتفاقية العقد.	٣٤ - نقل الملكية - Transfer of Ownership
	٣٤,٢ Ownership and the terms of usage of the Software and Materials supplied under the Contract shall be governed by GCC Clause 15 (Copyright) and any elaboration in the Technical Requirements .	٣٤,٢ تخضع أحكام ملكية وشروط استخدام البرمجيات والمواد الموردة بموجب هذا العقد لأحكام المادة ١٥ من الشروط العامة للعقد (حقوق النشر) ولأية أحكام تفصيلية واردة في المتطلبات الفنية.	
	٣٤,٣ Ownership of the Bidder's Equipment used by the Bidder and its Subbidders in connection with the Contract shall remain with the Bidder or its Subbidders unless otherwise required by the Contracting entity's Acceleration Committee as set forth in GCC Clause 28.2.	٣٤,٣ تبقى ملكية معدات مقدم العطاء التي يستخدمها هو أو أي من مقاوليه الثانويين لغرض تنفيذ العقد، مع مقدم العطاء أو مع مقاوليه الثانويين إلا إذا قرّرت عكس ذلك لجنة الإسراع التي تشكلها جهة التعاقد وذلك بحسب المادة ٢٨,٢ من الشروط العامة للعقد.	
35. Care of the System	٣٥,١ The Contracting entity shall become responsible for the care and custody of the System or Subsystems upon their approved Delivery to the Contracting entity's premises, and as per the Contract requirements. The Contracting entity shall make good at its own cost any loss or damage that may occur to the System or Subsystems from any cause from the date of approved Delivery until the date of Initial acceptance of the System or Subsystems, pursuant to GCC Clause 27 (Commissioning and Initial acceptance), excepting	٣٥,١ تصبح جهة التعاقد مسؤولة عن العناية بالنظام أو الأنظمة الفرعية والصيانة عليه أو عليها (كمياً وظاهرياً) فور قبوله لعملية إيصالها (Approved Delivery) الى المبنى الذي يشغله ووفق متطلبات العقد. تتولى جهة التعاقد وعلى نفقتها الخاصة، إصلاح أي خسائر أو أضرار يتعرض لها النظام أو الأنظمة الفرعية ولأي سبب كان من تاريخ التوصيل المذكور أعلاه والى تاريخ الاستلام الأولي للنظام أو للأنظمة الفرعية بموجب المادة ٢٧ من الشروط العامة للعقد، وذلك بإستثناء:	٣٥ - العناية بالنظام - Care of the System
	- loss amage arising from acts or omissions of the	- الخسائر والأضرار الناجمة عن فعل أو تقصير	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	Bidder, its employees, or subbidders	أو سهو مقدم العطاء أو أي من موظفيه أو مقاوليه الثانويين؛ و	
	such loss or damage covered by insurance pursuant to GCC Clause 37.	- الخسائر والأضرار المشمولة بالتأمين بموجب المادة ٣٧ من الشروط العامة للعقد	
	٣٥,٢ If any loss or damage occurs to the System or any part of the System by reason of:	٣٥,٢ إذا تعرض النظام أو أي جزء منه لأية خسارة أو أي ضرر بسبب:	
	a) nuclear reaction, nuclear radiation, radioactive contamination, a pressure wave caused by aircraft or other aerial objects, or any other occurrences that an experienced bidder could not reasonably foresee, or if reasonably foreseeable could not reasonably make provision for or insure against, insofar as such risks are not normally insurable on the insurance market and are mentioned in the general exclusions of the policy of insurance taken out under GCC Clause 37;	(أ) عملية تفاعل نووي أو إشعاع نووي أو تلوث إشعاعي أو موجة ضغط تسببت بها طائرات أو أية أجسام طائرة أخرى أو أية أحداث أخرى لا يمكن لأي جهاز من ذوي الخبرة توقعها بشكل معقول، أو إذا أمكنه توقعها فعجز منطقياً/عملياً عن أخذها في الحسبان أو عن تغطيتها بالتأمين (وذلك بالقدر الذي تكون فيه مثل تلك المخاطر غير قابلة للتغطية عادةً في سوق التأمين وكانت مستثناة بوضوح في بوليصة التأمين الصادرة بموجب المادة ٣٧ من الشروط العامة للعقد)؛	
	b) any use not in accordance with the Contract, by the Contracting entity;	(ب) أي استخدام من قبل جهة التعاقد خلافاً للعقد؛	
	c) any use of or reliance upon any design, data, or specification provided or designated by or on behalf of the Contracting entity as long as the impact of such reliance could have not been detected by a reasonably competent Bidder, or any such matter for which the Bidder has disclaimed responsibility in accordance with GCC Clause 21.1.2,	(ج) أي استخدام لـ أو اعتماد على أية تصاميم أو بيانات أو مواصفات تعطيتها أو تحددها جهة التعاقد أو من يمثلها، وذلك طالما لم يكن بمقدور جهاز من ذوي الكفاءة المعقولة أن يكشف تأثير هذا الاستخدام أو هذا الاعتماد، وأي شأن آخر قام مقدم العطاء بإخلاء مسؤوليته عنه بموجب المادة ٢١,١,٢ من الشروط العامة للعقد،	
	the Contracting entity shall pay to the Bidder all due sums payable in respect of the System or Subsystems that have achieved Initial acceptance, notwithstanding that the same be lost, destroyed, or damaged. If the Contracting entity requests the Bidder in writing to make good any loss or damage to the	يتعين على جهة التعاقد دفع كافة المبالغ المستحقة لمقدم العطاء عن النظام أو الانظمة الفرعية التي جرى استلامها أولياً، وذلك بصرف النظر عما إذا كان هذا النظام أو النظام الفرعي ضائعاً أو مدمراً أو متضرراً. إذا طلبت جهة التعاقد تحريراً من مقدم العطاء إصلاح أي خسارة أو ضرر في النظام نتج عما ورد أعلاه،	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	System thereby occasioned, the Bidder shall make good the same at the cost of the Contracting entity in accordance with GCC Clause 39. If the Contracting entity does not request the Bidder in writing to make good any loss or damage to the System thereby occasioned, the Contracting entity shall either request a change in accordance with GCC Clause 39, excluding the performance of that part of the System thereby lost, destroyed, or damaged, or, where the loss or damage affects a substantial part of the System, the Contracting entity shall terminate the Contract pursuant to GCC Clause 41.1 .	فعلى مقدم العطاء تنفيذ ذلك على نفقة جهة التعاقد وبموجب المادة ٣٩ من الشروط العامة للعقد. إذا لم تطلب جهة التعاقد تحريراً من مقدم العطاء إصلاح أي خسارة أو ضرر في النظام نتج عما ورد أعلاه، فعندها يتوجب على جهة التعاقد إما طلب تغيير وفق المادة ٣٩ من الشروط العامة للعقد، مستثنياً أداء ذلك الجزء من النظام الذي تم فقده أو تدميره أو تضرره، أو إنهاء العقد بموجب المادة ٤١,١ من الشروط العامة للعقد، وذلك إذا كان لتلك الخسارة أو الضرر تأثيرٌ على جزء كبير من النظام.	
	٣٥,٣ The Contracting entity shall be liable for any loss of or damage to any Bidder's Equipment which the Contracting entity has authorized to locate within the Contracting entity's premises for use in fulfillment of Bidder's obligations under the Contract, except where such loss or damage arises from acts or omissions of the Bidder, its employees, or subbidders or where such loss or damage is covered by insurance pursuant to GCC Clause 37.	٣٥,٣ تتحمل جهة التعاقد مسؤولية أي خسارة أو ضرر تتعرض لها معدات مقدم العطاء التي أجازت جهة التعاقد وضعها في الأماكن/المواقع التابعة له، وذلك ليجري استخدامها من قبل مقدم العطاء إتماماً لواجباته التعاقدية، إلا إذا كانت هذه الخسائر أو الأضرار ناتجة عن فعل أو تقصير أو سهو مقدم العطاء أو أي من موظفيه أو مقاوليه الثانويين، أو إذا كانت هذه الخسائر والأضرار مشمولة بالتأمين بموجب المادة ٣٧ من الشروط العامة للعقد.	
36. Loss of or Damage to Property; Accident or Injury to Workers; Indemnification	٣٦,١ The Bidder and each and every Subbidder shall abide by the job safety, insurance, customs, and immigration measures prevalent and laws in force in the Contracting entity's Country.	٣٦,١ يتعين على مقدم العطاء وكل من مقاوليه الثانويين أن يتقيدوا بتعليمات السلامة في العمل ومتطلبات التأمين والتخليص الكمركي وقواعد الهجرة الساندة والقوانين النافذة وذات الصلة في العراق.	٣٦. الخسارة أو الضرر في الممتلكات؛ الحوادث وإصابة العمال - Loss of or Damage to Property; Accident or Injury to Workers; Indemnification
	٣٦,٢ The Bidder shall indemnify and hold harmless the	٣٦,٢ يتوجب على مقدم العطاء أن يخلي	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	<p>Contracting entity and its employees and officers from and against any and all losses, liabilities and costs (including losses, liabilities, and costs incurred in defending a claim alleging such a liability) that the Contracting entity or its employees or officers may suffer as a result of the death or injury of any person or loss of or damage to any property (other than the System, whether accepted or not) arising in connection with the supply, installation, testing, and Commissioning of the System and by reason of the negligence of the Bidder or its Subbidders, or their employees, officers or agents, except any injury, death, or property damage caused by the negligence of the Contracting entity, its bidders, employees, officers, or agents</p>	<p>جهة التعاقد وموظفيها ومسؤوليها من أية مسؤولية وأن يحميهم من ويتحمل هو (أي مقدم العطاء) أية أضرار قد تصيبهم من أو بنتيجة أية خسائر أو أعباء أو مسؤوليات أو تكاليف (ومن ضمنها تلك التي قد يتعرضون لها أو يتكبدونها بسبب الدفاع عن أي شكاوى أو نزاعات حول المطالبة بهذه المسؤولية) يتعرضون لها أو يتكبدونها نتيجة وفاة أو إصابة أي شخص أو بسبب خسارة أو ضرر في أي من الممتلكات (غير النظام أكان جرى استلامه أولاً أم لا)، وذلك إذا كان ناتجاً عن أو مرتبطاً بتجهيز وتركيب واختبار وتشغيل النظام وكان ناتجاً عن إهمال مقدم العطاء أو أي من مقاوليه الثانويين أو موظفيهم أو مسؤوليهم أو وكلائهم، يُستثنى مما سبق أي إصابة أو وفاة أو ضرر في الممتلكات تسببت بها إهمال جهة التعاقد أو المتعاقدين معها أو موظفيها أو مسؤوليها أو وكلائها.</p>	
<p>٣٦,٣</p>	<p>The Contracting entity shall indemnify and hold harmless the Bidder and its employees, officers, and Subbidders from any and all losses, liabilities, and costs (including losses, liabilities, and costs incurred in defending a claim alleging such a liability) that the Bidder or its employees, officers, or Subbidders may suffer as a result of the death or personal injury of any person or loss of or damage to property of the Contracting entity, other than the System not yet achieving Initial acceptance, that is caused by fire, explosion, or any other perils, in excess of the amount recoverable from insurances procured under</p>	<p>٣٦,٣</p> <p>يتوجب على جهة التعاقد أن تخلي مقدم العطاء وموظفيه ومسؤوليه ومقاوليه الثانويين من أية مسؤولية وأن يحميهم من وتتحمل هي (أي جهة التعاقد) أية أضرار قد تصيبهم من أو بنتيجة أية خسائر أو أعباء أو مسؤوليات أو تكاليف (ومن ضمنها تلك التي قد يتعرضون لها أو يتكبدونها بسبب الدفاع عن أي شكاوى أو نزاعات حول المطالبة بهذه المسؤولية) يتعرضون لها أو يتكبدونها نتيجة وفاة أو إصابة أي شخص أو نتيجة خسارة أو ضرر في أي من ممتلكات جهة التعاقد (غير النظام، الذي لم يتم استلامه أولاً بعد)، وذلك إذا كان ناتجاً عن حريق أو انفجار أو أي من المخاطر (perils) الأخرى، وحيث تتجاوز قيمة الضرر</p>	

	GCC Clause 37 (Insurances), provided that such fire, explosion, or other perils were not caused by any act or failure of the Bidder.	المبلغ الذي قد يغطيه التأمين الذي استحصل عليه مقدم العطاء بموجب المادة ٣٧ من الشروط العامة للعقد؛ يستثنى مما سبق أي حريق أو انفجار أو أي من المخاطر الأخرى التي تترتب على أي فعل أو فشل أو خرق تسبب به مقدم العطاء.	
	٣٦,٤ The party entitled to the benefit of an indemnity under this GCC Clause 36 shall take all reasonable measures to mitigate any loss or damage that has occurred. If the party fails to take such measures, the other party's liabilities shall be correspondingly reduced.	٣٦,٤ على أي طرف من الطرفين يستفيد من إخلاء لمسئوليته (indemnity) بموجب هذه المادة ٣٦ من الشروط العامة للعقد، أن يتخذ كافة الإجراءات المعقولة للتقليص من وطأة أي خسارة أو ضرر حصل. إذا فشل هذا الطرف في اتخاذ هذه الإجراءات، يتوجب عندها تخفيض أعباء أو مسؤوليات الطرف الآخر بالمقابل.	
37. Insurances	٣٧,١ The Bidder shall at its expense take out and maintain in effect, or cause to be taken out and maintained in effect, during the performance of the Contract, the insurance set forth below. The identity of the insurers and the form of the policies shall be subject to the approval of the Contracting entity, who shall not unreasonably withhold such approval.	٣٧,١ يتعين على مقدم العطاء وعلى نفقته الخاصة الحصول بنفسه أو التسبب في الحصول عبر طرف آخر على الغطاء التأميني المحدد أدناه والمحافظة على هذا الغطاء ساري المفعول خلال فترة تنفيذ العقد. يتوجب على مقدم العطاء الحصول على موافقة جهة التعاقد المسبقة على هوية جهة التأمين ونموذج بوليصة التأمين، هذا ولن تمتنع أو تتأخر جهة التعاقد عن إصدار هكذا موافقات دون مبرر معقول.	٣٧. التأمين - Insurances
	a) Cargo Insurance During Transport as applicable, 110 percent of the price of the Information Technologies and other Goods in a freely convertible currency, covering the Goods from physical loss or damage during shipment through receipt at the Project Site.	(أ) تأمين البضائع أثناء الشحن (تأمين الشحن) - Cargo Insurance During Transport بقيمة ١١٠% من قيمة تقنيات المعلومات والسلع الأخرى وبعملة واسعة التداول، لتغطية السلع، وفق الحالة، من مخاطر الخسارة أو الضرر المادي خلال عملية الشحن وحتى وصولها إلى موقع العقد.	
	b) Installation "All Risks" Insurance	(ب) تأمين كافة مخاطر التركيب - Installation "All Risks" Insurance	
	as applicable, 110 percent of the price of the Information	بقيمة ١١٠% من قيمة تقنيات	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	Technologies and other Goods covering the Goods at the site from all risks of physical loss or damage (excluding only perils commonly excluded under "all risks" insurance policies of this type by reputable insurers) occurring until Initial acceptance of the System.	المعلومات والسلع الأخرى لتغطية السلع، وفق الحالة، في موقع العقد من كافة مخاطر الخسارة أو الضرر المادي (باستثناء المخاطر التي لا تشملها شركات التأمين المرموقة عادةً في بوالص تأمين من هذا النوع لتغطية كافة المخاطر) والتي قد تحصل خلال تنفيذ المشروع وحتى الاستلام الأولي للنظام.	
	c) Third-Party Liability Insurance	(ج) التأمين ضد إصابة الأشخاص والاضرار بالمتلكات - Third-Party Liability Insurance	
	On terms as specified in the SCC, covering bodily injury or death suffered by third parties (including the Contracting entity's personnel) and loss of or damage to property (including the Contracting entity's property and any Subsystems that have been accepted by the Contracting entity) occurring in connection with the supply and installation of the IT system.	وفق الشروط المحددة في الشروط الخاصة للعقد، ولتغطية الإصابة الجسدية أو وفاة أي طرف ثالث (شاملةً موظفي جهة التعاقد) والخسارة أو الضرر في الممتلكات (شاملةً ممتلكات جهة التعاقد وأي أنظمة فرعية جرى استلامها أولاً من قبل جهة التعاقد)، والتي قد تحصل نتيجة تجهيز وتركيب وأختبار وتشغيل النظام المعلوماتي.	
	d) Automobile Liability Insurance	(د) تأمين مسؤولية المركبات - Automobile Liability Insurance	
	In accordance with the statutory requirements prevailing in the Contracting entity's Country, covering use of all vehicles used by the Bidder or its Subbidders (whether or not owned by them) in connection with the execution of the Contract.	وفقاً للمتطلبات القانونية السائدة في العراق، ولتغطية اسخدام مقدم العطاء أو مقاوليه الثانويين لكافة المركبات لأغراض العقد، أكانت هذه المركبات مملوكة من قبلهم أم لا.	
	e) Other Insurance (if any), as specified in the SCC.	(هـ) أي تأمين آخر (إذا وجد) كما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد.	
	٣٧,٢ The Contracting entity shall be named as co-insured under all insurance policies taken out by the Bidder pursuant to GCC Clause 37.1, and the Bidder's Subbidders shall be named as co-insured under all insurance policies taken out by the Bidder pursuant to GCC Clause 37.1 except for Cargo Insurance During Transport. All insurer's	٣٧,٢ يجب أن تسمى جهة التعاقد في كافة بوالص التأمين التي يستحصل عليها مقدم العطاء بحسب المادة ٣٧,١ من الشروط العامة للعقد، كشريك في التغطية والتعويض (أي أن يكون التأمين مشتركاً للطرفين مجتمعين)؛ وهذا يشمل أيضاً مقاولي مقدم العطاء الثانويين باستثناء بوليصة تأمين الشحن. بموجب هذه البوالص، تتنازل جهة (أو جهات) التأمين عن كافة حقوقها في إحلال	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	rights of subrogation against such co-insured for losses or claims arising out of the performance of the Contract shall be waived under such policies.	شخص مكان آخر (rights of subrogation) ضد هؤلاء المشتركين في التأمين للتعويض عن أي خسارة أو مطالبات ناجمة عن تنفيذ العقد.	
٣٧,٣	The Bidder shall deliver to the Contracting entity certificates of insurance (or copies of the insurance policies) as evidence that the required policies are in full force and effect.	٣٧,٣ يتوجب على مقدم العطاء تسليم جهة التعاقد شهادات التأمين (أو نسخاً عن بوالص التأمين) كإثبات بأن البوالص المطلوبة نافذة بشكل كامل.	
٣٧,٤	The Bidder shall ensure that, where applicable, its Subbidder(s) shall take out and maintain in effect adequate insurance policies for their personnel and vehicles and for work executed by them under the Contract, unless such Subbidders are covered by the policies taken out by the Bidder.	٣٧,٤ يتعين على مقدم العطاء التأكد من أن مقاوليه الثانويين، وعند اللزوم، قد استحصلوا على تغطية تأمين كافية لموظفيهم ومركباتهم والأعمال التي سيقومون بتنفيذها ضمن هذا العقد، وأنهم يحافظون عليها نافذة، إلا إذا كان هؤلاء المقاولين الثانويين مشمولين ببوالص تأمين استحصل عليها مقدم العطاء.	
٣٧,٥	If the Bidder fails to take out and/or maintain in effect the insurance referred to in GCC Clause 37.1, the Contracting entity may take out and maintain in effect any such insurance and may from time to time deduct from any amount due the Bidder under the Contract any premium that the Contracting entity shall have paid to the insurer or may otherwise recover such amount as a debt due from the Bidder.	٣٧,٥ إذا أخفق مقدم العطاء في الحصول على تغطية تأمينية مطلوبة بموجب المادة ٣٧,١ من الشروط العامة للعقد و/أو المحافظة عليها نافذة، فعندها يمكن لجهة التعاقد الاستحصال على هذه التغطية التأمينية وضمان نفاذها؛ على أن تقوم جهة التعاقد في هذه الحالة و بين وقت وآخر بإقتطاع قيمة قسط هذا التأمين من أية مبالغ تستحق لمقدم العطاء بموجب العقد أو أن يقوم بتسجيل هذا المبلغ كدين مستحق على مقدم العطاء حتى استرداده بالكامل.	
٣٧,٦	Unless otherwise provided in the Contract, the Bidder shall prepare and conduct all and any claims made under the policies effected by it pursuant to this GCC Clause 37, and all monies payable by any insurers shall be paid to the Bidder. The Contracting entity shall give to the Bidder all such reasonable assistance as may be required by the	٣٧,٦ إلا إذا نصّ العقد على خلاف ذلك، يتعين على مقدم العطاء تحضير وإجراء ومتابعة كافة المطالبات بموجب هذه البوالص الصادرة وفق المادة ٣٧ من الشروط العامة للعقد، على أن تُدفع إلى مقدم العطاء كافة مبالغ التعويضات المستحقة من أية جهة تأمين. ستسعى جهة التعاقد الى تقديم كل مساعدة معقولة لمقدم العطاء وبناءً لطلب الأخير، فيما يتعلق بأي مطالبة بموجب	

	Bidder in connection with any claim under the relevant insurance policies. With respect to insurance claims in which the Contracting entity's interest is involved, the Bidder shall not give any release or make any compromise with the insurer without the prior written consent of the Contracting entity. With respect to insurance claims in which the Bidder's interest is involved, the Contracting entity shall not give any release or make any compromise with the insurer without the prior written consent of the Bidder.	بوالص التأمين ذات الصلة. وفيما يتعلق بمطالبات التأمين التي تشمل مصالح جهة التعاقد، فلن يقدم مقدم العطاء أي إخلاء للمسؤولية أو أية تسوية مع جهة التأمين قبل الحصول على موافقة جهة التعاقد التحريرية. وفيما يتعلق بمطالبات التأمين التي تشمل على مصالح لمقدم العطاء، فلن تقدم جهة التعاقد أي إخلاء للمسؤولية أو أية تسوية مع جهة التأمين قبل الحصول على موافقة مقدم العطاء التحريرية.	
38. Force Majeure	٣٨,١ "Force Majeure" shall mean any event beyond the reasonable control of the Contracting entity or of the Bidder, as the case may be, and which is unavoidable notwithstanding the reasonable care of the party affected and shall include, without limitation, the following:	٣٨,١ يعني مصطلح "الظروف القاهرة" أية واقعة أو حالة خارجة عن السيطرة الممكنة لمقدم العطاء أو لجهة التعاقد، وفق الحالة، والتي لا يمكن تجنبها بالرغم من العناية المعقولة للطرف الذي يتأثر بها؛ تشمل الظروف القاهرة على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:	٣٨. الظروف القاهرة - Force Majeure
	a) war, hostilities, or warlike operations (whether a state of war be declared or not), invasion, act of foreign enemy, and civil war;	(أ) الحرب أو الاعمال العدوانية أو الحربية (سواء أعلنت الحرب أو لم تعلن) أو الغزو أو أفعال الأعداء الأجانب أو الحرب الأهلية؛	
	b) rebellion, revolution, insurrection, mutiny, usurpation of civil or military government, conspiracy, riot, civil commotion, and terrorist acts;	(ب) التمرد أو الثورة أو الانتفاضة أو العصيان أو إغتصاب السلطة المدنية أو العسكرية أو التآمر أو الشغب أو الاضطرابات المدنية أو الأعمال الإرهابية؛	
	c) confiscation, nationalization, commandeering or requisition by or under the order of any government or de jure or de facto authority or ruler, or any other act or failure to act of any local state or national government authority;	(ج) المصادرة أو التأمين أو الاستيلاء من قبل أو بأمر من أية حكومة أو سلطة بحكم القانون أو بحكم الأمر الواقع أو أي حاكم، أو أي عمل آخر (أو الإمتناع عن أو الفشل في التصرف) من قبل أية سلطة محلية أو جهة حكومية؛	
	d) strike, sabotage, lockout,	(د) الإضراب والتخريب والإغلاق والحظر	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	embargo, import restriction, port congestion, lack of usual means of public transportation and communication, industrial dispute, shipwreck, epidemics, quarantine, and plague;	وتقييد الاستيراد وازدحام الميناء (أو المطار) والنقص في وسائل النقل العام والاتصال المعتادة والنزاع الصناعي وتحطم السفن وانتشار الأوبئة والحجر الصحي والطاعون؛	
e)	earthquake, landslide, volcanic activity, fire, flood or inundation, tidal wave, typhoon or cyclone, hurricane, nuclear and pressure waves, or other natural or physical disaster .	(هـ) الزلزال أو الانهيار الأرضي أو النشاط البركاني أو الحرائق أو الفيضانات أو السيول أو موجات المد والجزر أو الإعصار الإستوائي أو إعصار الزوبعة أو العاصفة العاتية أو الموجات النووية أو موجات الضغط، أو غيرها من الكوارث الطبيعية أو المادية.	
٣٨,٢	If either party is prevented, hindered, or delayed from or in performing any of its obligations under the Contract by an event of Force Majeure, then it shall notify the other in writing of the occurrence of such event and the circumstances of the event of Force Majeure within fourteen (14) days after the occurrence of such event or promptly after such an event would allow so.	٣٨,٢ إذا تعذر على أحد الطرفين (أو تعرقل أو تأخر في) أداء أي من التزاماته التعاقدية بسبب حصول ظرف قاهر، فإنه يتعين عليه أن يرسل إشعاراً تحريرياً الى الطرف الآخر يعلمه فيه بوقوع هذا الظرف مع وصف الحالة المشمولة ضمن الظرف القاهر، وذلك خلال ١٤ يوماً بعد حصول هذا الظرف أو فوراً بعدما يسمح الظرف القاهر المجال لإرسال هكذا إشعار.	
٣٨,٣	The party who has given such notice shall be excused from the performance or punctual performance of its obligations under the Contract for so long as the relevant event of Force Majeure continues and to the extent that such party's performance is prevented, hindered, or delayed. The Time for Achieving Initial acceptance shall be extended in accordance with GCC Clause 40 (Extension of Time for Achieving Initial acceptance)	٣٨,٣ يُعتبر الطرف الذي أرسل إشعاراً وفق المادة ٣٨,٢ من الشروط العامة للعقد معذوراً من أداء إلتزاماته في العقد (أو من أدائها في الوقت المحدد)، وذلك طوال فترة الظرف القاهر الذي يمنعه من أداء التزاماته، وذلك فقط بالقدر الذي يتعذر على هذا الطرف أداء التزاماته التعاقدية أو يتعرقل أو يتأخر في أدائها. تُمدد مهلة إنجاز الإستلام الأولي وفقاً للمادة ٤٠ من الشروط العامة للعقد (تمديد مهلة إنجاز الإستلام الأولي).	
٣٨,٤	The party or parties affected by the event of Force Majeure shall use reasonable efforts to mitigate the effect of the event of Force Majeure upon its or their	٣٨,٤ يتعين على أي طرف متأثر بالظروف القاهرة أن يبذل جهوده المعقولة للتقليل من تأثير الواقعة أو الظروف القاهرة على أداء التزاماته بموجب العقد وإلتزام كافة واجباته التعاقدية من دون الإحفاف	

	performance of the Contract and to fulfill its or their obligations under the Contract, but without prejudice to either party's right to terminate the Contract under GCC Clause 38.6.	بحق أي طرف إنهاء العقد بموجب المادة ٣٨,٦ من الشروط العامة للعقد.	
٣٨,٥	No delay or nonperformance by either party to this Contract caused by the occurrence of any event of Force Majeure shall:	٣٨,٥ إن تأخير أي طرف في الأداء أو عدمه بسبب حدوث ظرف من الظروف القاهرة:	
	a) constitute a default or breach of the Contract;	(أ) لن يعتبر تقصيراً أو مخالفة للعقد؛	
	b) (subject to GCC Clauses 35.2, 38.3, and 38.4) give rise to any claim for damages or additional cost or expense occasioned by the delay or nonperformance;	(ب) لن يؤدي أو يكون سبباً في أي مطالبة بتعويضات عن خسائر أو عن تكاليف إضافية أو مصاريف نجمت عن التأخير في الأداء أو عدم الأداء (وذلك مع التقيد بالمواد ٣٥,٣ و ٣٨,٣ و ٣٨,٤ من الشروط العامة للعقد)؛	
	if, and to the extent that, such delay or nonperformance is caused by the occurrence of an event of Force Majeure.	وذلك فقط إذا نجم هذا التأخير في الأداء أو عدمه عن الظرف القاهرة فقط بالقدر الذي يتأثر هذا الأداء بهذ الظرف.	
٣٨,٦	If the performance of the Contract is substantially prevented, hindered, or delayed for a single period of more than ninety (90) days or an aggregate period of more than one hundred and twenty (120) days on account of one or more events of Force Majeure during the time period covered by the Contract, the parties will attempt to develop a mutually satisfactory solution, failing which, either party may terminate the Contract by giving a notice to the other.	٣٨,٦ إذا تعذر أو تعرقل أو تأخر تنفيذ العقد بصورة جوهرية لمدة تتخطى الـ ٩٠ يوماً بشكل متواصل دون انقطاع أو لفترات متتالية تتجاوز مجموعها الـ ١٢٠ يوماً، وكان ذلك بسبب ظرف قاهر حدث خلال مهلة تنفيذ العقد، فعندها سيسعى الطرفان لإيجاد حلٍ مقبول من قبلهما؛ وإذا تعذر ذلك، فعندها يمكن لأي طرف ان يرسل الى الطرف الآخر اشعاراً بإنهاء العقد.	
38.7	In the event of termination pursuant to GCC Clause 38.6, the rights and obligations of the Contracting entity and the Bidder shall be as specified in GCC Clauses 41.1.2 and 41.1.3.	٣٨,٧ تُحدّد المادتين ٤١,١,٢ و ٤١,١,٣ من الشروط العامة للعقد لحقوق وواجبات الطرفين في حال تمّ إنهاء العقد بموجب المادة ٣٨,٦ من الشروط العامة للعقد.	

H. Change in Contract Elements		ح. التغييرات والتعديلات في العقد	
39. Changes to the System	٣٩,١ Introducing a Change	٣٩,١ إجراء تغيير - a Change	٣٩. التغييرات في النظام - Changes to the System
	٣٩,١,١ Subject to GCC Clauses 39.2.4 and 39.2.6 and as indicated in the SCC, the Contracting entity shall have the right to order the Bidder from time to time during the performance of the Contract to make any change, amendment, addition, or deletion to, in, or from the System (interchangeably called "Change,")	٣٩,١,١ مع مراعاة أحكام المادتين ٣٩,٢,٤ و ٣٩,٢,٦ من الشروط العامة للعقد، وكما حُدد في الشروط الخاصة للعقد، يحق لجهة التعاقد في أي وقت خلال تنفيذ العقد، أن يطلب من مقدم العطاء القيام بأي تغيير أو تعديل أو إضافة أو إلغاء في كل ما يرتبط بالنظام (تسمى هنا "تغيير" أو "تعديل")، وذلك شرط	
	Provided that such Change falls within the general scope of the System, is within the relevant Iraqi laws,	- أن يقع هذا التغيير ضمن النطاق العام للنظام؛ - أن يحترم التغيير القوانين والتعليمات العراقية ذات الصلة؛	
	does not constitute unrelated work,	- ألا يكون التغيير منقطع الصلة بموضوع العقد؛ و	
	and is technically practicable, taking into account both the state of advancement of the System and the technical compatibility of the Change envisaged with the nature of the System as originally specified in the Contract .	- أن يكون قابلاً للتطبيق فنياً بعد الأخذ بنظر الإعتبار تطور العمل على النظام وملاءمة التغيير فنياً لطبيعة النظام المحدد أساساً في العقد.	
	٣٩,١,٢ The Bidder may from any time or period during its performance of the Contract propose to the Contracting entity any Change that the Bidder considers necessary or desirable to improve the quality or efficiency of the System and the Change is in accordance with the relevant Iraqi laws. The Contracting entity may at its discretion approve or reject any Change proposed by the Bidder.	٣٩,١,٢ يحق لمقدم العطاء في أي وقت او مدة خلال تنفيذ العقد أن تقترح على جهة التعاقد أي تغيير أو تعديل يكون برأي مقدم العطاء ضرورياً أو مُفضلاً لتحسين جودة أو فعالية النظام، على أن يحترم هذا التغيير القوانين العراقية ذات الصلة. هذا ويكون لجهة التعاقد بتقديرها الخاص، الحق في قبول أو رفض أي تغيير يقترحه مقدم العطاء .	
	٣٩,١,٣ Notwithstanding GCC Clauses 39.1.1 and 39.1.2, no change made necessary because of any default of the Bidder in the performance of its obligations under the Contract shall be deemed to be a Change, and such change shall not result in any	٣٩,١,٣ لن يُعتبر أي تغيير يُفرض بسبب إخلال مقدم العطاء بالتزاماته التعاقدية "تغييراً"، ولن يؤدي هكذا تغيير الى أي تعديل في قيمة العقد أو في مهلة إنجاز الاستلام الأولي، وذلك من دون صرف النظر عن	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	amendment of the Contract Price or the Time for Achieving Initial acceptance.	المادتين ٣٩,١,١ و ٣٩,١,٢ من الشروط العامة للعقد.	
٣٩,١,٤	The procedure on how to proceed with and execute Changes is specified in GCC Clauses 39.2 and 39.3, and further details and sample forms are provided in the Contract Forms Section in the Tender Documents .	٣٩,١,٤ تحدد المادتين ٣٩,٢ و ٣٩,٣ من الشروط العامة للعقد الإجراءات والآليات الواجب إتباعها في إحداث وتنفيذ التغييرات؛ كما ويوجد تفاصيل إضافية ونماذج ذات صلة في قسم "النماذج التعاقدية" في وثائق العطاء .	
٣٩,١,٥	Moreover, the Contracting entity and Bidder will agree, during development of the Project Plan, to a date prior to the scheduled date for Initial acceptance, after which the Technical Requirements for the System shall be "frozen." Any Change initiated after this time will be dealt with after Initial acceptance.	٣٩,١,٥ إضافة الى ما ورد أعلاه، وأثناء تطوير خطة عمل المشروع، يتعين على جهة التعاقد ومقدم العطاء الإتفاق على موعد نهائي (يسبق الموعد المحدد لإجراء الاستلام الأولي)، لإجراء أي تعديل على المتطلبات الفنية للنظام، بحيث تُجمد أو تُعلق هذه المتطلبات بتاريخ هذا الموعد النهائي. يتم معالجة أي تغيير ينشأ بعد هذا الموعد بعد الاستلام الأولي.	
٣٩,٢	Changes Originating from Contracting entity	٣٩,٢ التغييرات التي تنشأ عن جهة التعاقد - Changes Originating from Contracting entity	
٣٩,٢,١	If the Contracting entity proposes a Change pursuant to GCC Clauses 39.1.1, it shall send to the Bidder a "Request for Change Proposal," requiring the Bidder to prepare and submit to the Project Manager as soon as reasonably practicable a "Change Proposal," which shall include the following:	٣٩,٢,١ إذا اقترحت جهة التعاقد على مقدم العطاء تغييراً ما بموجب المادة ٣٩,١,١ من الشروط العامة للعقد، فسيرسل له "طلب إقتراح تعديل" (Request for Change Proposal) يطلب فيه من مقدم العطاء إعداد "إقتراح تعديل" (Change Proposal) وإرساله الى مدير العقد في أسرع وقت ممكن عملياً؛ يجب أن يتضمن "إقتراح التعديل" ما يلي:	
	a) brief description of the Change;	(أ) وصفاً موجزاً للتغيير؛	
	b) impact on the Time for Achieving Initial acceptance;	(ب) أثر التغيير على مهلة إنجاز الاستلام الأولي؛	
	c) detailed estimated cost of the Change;	(ج) الكلفة التقديرية المفصلة لهذا التغيير؛	
	d) effect on Functional Guarantees (if any);	(د) أثر التغيير (إذا وجد) على الضمانات أو الكفالات الوظيفية (Functional Guarantees)	
	e) effect on any other provisions of	(هـ) أي أثر آخر على متطلبات العقد الأخرى.	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	the Contract.		
٣٩,٢,٢	Upon receipt of the Contracting entity's Request for Change Proposal, the Bidder shall, with proper expedition, proceed with the preparation of the Change Proposal, in accordance with GCC Clause 39.2.1. The Bidder, at its discretion, may specify a validity period for the Change Proposal, after which if the Contracting entity and Bidder has not reached agreement in accordance with GCC Clause 39.2.5, then GCC Clause 39.2.6 shall apply.	٣٩,٢,٢ عند إستلامه طلب جهة التعاقد، يتوجب على مقدم العطاء وبأقصى سرعة ممكنة أن يباشر بإعداد إقتراح التعديل بموجب المادة ٣٩,٢,١ من الشروط العامة للعقد. يجوز لمقدم العطاء وبناءً على تقديره الخاص، أن يعيّن مهلة نفاذ لإقتراح التعديل، حيث إذا انقضت هذه المهلة من دون توصل الطرفين الى اتفاق بموجب المادة ٣٩,٢,٥ من الشروط العامة للعقد، فعندها تُطبّق أحكام المادة ٣٩,٢,٦ من الشروط العامة للعقد.	
٣٩,٢,٣	The pricing of any Change shall, as far as practicable, be calculated in accordance with the rates and prices included in the Contract. If the nature of the Change is such that the Contract rates and prices are inequitable, the parties to the Contract shall agree on other specific rates to be used for valuing the Change.	٣٩,٢,٣ بالقدر الذي يكون ذلك ممكناً، يتوجب إحتساب قيمة أي تغيير وفق الأسعار المنكورة في العقد. أما إذا لم يكن ذلك ممكناً بسبب طبيعة التغيير، فعندها يقوم الطرفان بالاتفاق على أسعار أخرى عادلة لإحتساب كلفة التغيير.	
٣٩,٢,٤	If before or during the preparation of the Change Proposal it becomes apparent that the aggregate impact of compliance with the Request for Change Proposal and with all other Change Orders that have already become binding upon the Bidder under this GCC Clause 39 would be to increase or decrease the Contract Price as originally set forth in Article 2 (Contract Price) of the Contract Agreement by more than twenty (20) percent, the Bidder may give a written notice of objection to this Request for Change Proposal prior to submitting the Change Proposal. If the Contracting entity accepts the Bidder's objection, the Contracting entity shall withdraw the proposed Change and shall notify the Bidder in writing of its acceptance.	٣٩,٢,٤ إذا تبين لمقدم العطاء قبل أو أثناء إعداد إقتراح تغيير ما بأن الأثر التراكمي لكافة أوامر التعديل (Change Orders) الملزمة لمقدم العطاء بموجب المادة ٣٩ من الشروط العامة للعقد مضاف إليه أثر طلب إقتراح التعديل هذا، يؤدي الى إرتفاع أو إنخفاض في قيمة العقد الأساسية (أي وفق المادة ٢ من إتفاقية العقد) بما يفوق الـ ٢٠%، فعندها يجوز لمقدم العطاء الاعتراض على طلب إقتراح التعديل هذا وإرسال إشعار الى جهة التعاقد بهذا الشأن قبل تقديم طلب التعديل. إذا قبلت جهة التعاقد إعتراض مقدم العطاء، فعندها ستقوم جهة التعاقد بسحب التغيير المقترح وسيبلغ مقدم العطاء تحريراً بذلك.	
٣٩,٢,٥	Upon receipt of the Change Proposal, the Contracting	٣٩,٢,٥ فور استلام جهة التعاقد لإقتراح	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	entity and the Bidder shall mutually agree upon all matters contained in the Change Proposal. Within a reasonable time after such agreement, the Contracting entity shall, if it intends to proceed with the Change, issue the Bidder a Change Order. If the Contracting entity decides not to proceed with the Change for whatever reason, it shall notify the Bidder accordingly .	التعديل، سيعي الطرفان للاتفاق على كافة بنوده. وخلال مدة معقولة بعد اتفاقهما، وإذا قررت جهة التعاقد المُضي بالتغيير، سيقوم بإصدار أمر تعديل (Change Order) الى مقدم العطاء. أما إذا قررت جهة التعاقد عدم المُضي بالتغيير ولأي سبب كان، سيقوم بإشعار مقدم العطاء بذلك.	
٣٩,٢,٦	If the Contracting entity and the Bidder cannot reach agreement on the price for the Change, an equitable amendment to the Time for Achieving Initial acceptance, or any other matters identified in the Change Proposal, the Bidder shall implement the Change as per the decisions and instructions of the Project Manager and the dispute will be referred to GCC Clause 6 (Settlement of Disputes)	٣٩,٢,٦ في حال لم يتوصل الطرفان الى اتفاق على قيمة التغيير أو على فترة تمديد عادلة لمهلة انجاز الاستلام الاولي أو على أي بند آخر من بنود اقتراح التعديل، فعندها يتوجب على مقدم العطاء تنفيذ التغيير المطلوب وفق قرار مدير العقد وتوجيهاته، على أن يُحال الخلاف حول هذا التغيير الى آلية تسوية النزاعات وفق أحكام المادة ٦ من الشروط العامة للعقد.	
٣٩,٣	Changes Originating from Bidder	٣٩,٣ التغييرات التي تنشأ عن مقدم العطاء Changes Originating from Bidder	
٣٩,٣,١	If the Bidder proposes a Change pursuant to GCC Clause 39.1.2, the Bidder shall submit to the Project Manager a written "Application for Change Proposal," giving reasons for the proposed Change and including the information specified in GCC Clause 39.2.1. Upon receipt of the Application for Change Proposal, the parties shall follow the procedures outlined in GCC Clauses 39.2.5 and 39.2.6, except that the words "Change Proposal" shall be read, for the purposes of this GCC Clause 39.3.1 as "Application for Change Proposal".	٣٩,٣,١ إذا اقترح مقدم العطاء على جهة التعاقد تغييراً ما بموجب المادة ٣٩,١,٢ من الشروط العامة للعقد، فسيرسل الى مدير العقد "إستمارة إقتراح تعديل" (Application for Change Proposal) يحدّد فيها أسباب التغيير المقترح إضافة الى المعلومات المطلوبة بموجب المادة ٣٩,٢,١ من الشروط العامة للعقد. بعد استلام جهة التعاقد لإستمارة إقتراح تعديل، سيتبع الطرفان الإجراءات المنصوص عنها في المادتين ٣٩,٢,٥ و ٣٩,٢,٦ من الشروط العامة للعقد (وفق الحالة)، على أن تُستبدل عبارة "إقتراح تعديل" بعبارة "إستمارة إقتراح تعديل" لأغراض هذه المادة ٣٩,٣,١ من الشروط العامة للعقد.	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	٣٩,٣,٢	If the Bidder proposes changing the origin of any of the products part of the Contract, and the approval of this change would not impact the productivity and performance of the System or the project, then the Contracting entity may consider approving the change after taking the following provisions into consideration:	٣٩,٣,٢	إذا اقترح مقدم العطاء تغيير بلد منشأ أي من السلع المشمولة في العقد ولم يكن لهذا التغيير أي تأثير سلبي على إنتاجية وأداء النظام أو المشروع، فعندها يمكنلجهة التعاقدأن توافق على هذا التغيير بعد الأخذ بعين الاعتبار ما يلي:	
	-	The newly proposed product shall be of equal or better specifications and at the same or lower price than established in the contract;	-	يجب أن تتمتع السلعة الجديدة المقترحة بمواصفات تعادل أو تفوق مواصفات السلعة الأساسية في العقد وأن تكون بنفس الكلفة أو بكلفة أقل؛	
	-	The products are of the same origin as per contract; however, some parts or constituents manufactured in different countries by branches of the Bidder and undergoing the same inspection, testing and quality assurance measures are finally assembled in the country of origin;	-	السلعة الجديدة المقترحة هي من نفس "منشأ" السلعة الأساسية في العقد، إلا أن بعض أجزاءها ومكوناتها قد جرى تصنيعها في بلاد أخرى ومن قبل فروع تابعة لمقدم العطاء، بحيث تخضع الى نفس خطوات وأساليب المعاينة والاختبار وضمان الجودة، وبحيث يجري تجميعها في المرحلة الاخيرة في بلد "المنشأ"؛	
	-	The Bidder being a "Decent" Firm- as defined by the relevant regulations- has requested altering the country of origin because it has moved its manufacturing facilities to another country for financial reasons and the new manufacturing facilities are managed by the same mother company.	-	إذا كان مقدم العطاء شركة "رصينة" بحسب التعليمات الرسمية ذات الصلة، وتقدم بطلب تغيير بلد المنشأ بسبب نقل منشآت تصنيعه الى بلد آخر لأسباب مالية، وبحيث تُدار المنشآت الجديدة مباشرة من قبل الشركة الأم نفسها.	
40. Extension of Time for Achieving Initial acceptance	٤٠,١	The time(s) for achieving Initial acceptance specified in the Schedule of Implementation shall be extended if the Bidder is delayed or impeded in the performance of any of its obligations under the Contract by reason of any of the following:	٤٠,١	يتوجب تمديد مهلة (أو مهل) إنجاز الاستلام الأولي والمحددة في جدول التنفيذ إذا تعرقل مقدم العطاء أو جرى تأخيره في أداء أي من واجباته أو التزاماته في العقد بسبب أي مما يلي:	٤٠. تمديد مهلة إنجاز الاستلام الأولي Extension of - Time for Achieving Initial acceptance
	a)	any Change in the System as provided in GCC Clause 39 (Change in the IT system);(	(أ)	أي تغيير في النظام بموجب المادة ٣٩ من الشروط العامة للعقد (التغييرات في النظام)؛	
	b)	any occurrence of Force Majeure as provided in GCC Clause 38 (Force Majeure );(	(ب)	أي ظرف من الظروف القاهرة بموجب المادة ٣٨ من الشروط العامة للعقد	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

		(الظروف القاهرة)؛	
	c) default of the Contracting entity or any of its other bidders or any legal authority; or	إخلال جهة التعاقد أو أي من المتعاقدين معه (غير مقدم العطاء) أو أي سلطة قانونية؛ أو	(ج)
	d) any other matter specifically mentioned in the Contract;	أي حالة أخرى منصوص عنها صراحةً في العقد؛	(د)
	With regard to the foregoing, the extension must be for a reasonable and fair period in all circumstances, so that it reflects the effect of delay or obstruction on the bidder fairly.	فيما يتعلّق بما سبق، يجب أن يكون التمديد لفترة معقولة وعادلة في كل الظروف، بحيث تعكس أثر التأخير أو العرقلة على مقدم العطاء بشكل عادل.	
٤٠,٢	Except where otherwise specifically provided in the Contract, the Bidder shall submit to the Project Manager a notice of a claim for an extension of the time for achieving Initial acceptance, together with particulars of the event or circumstance justifying such extension and a waiver of any of its rights to any other compensation of whatever nature as soon as reasonably practicable after the commencement of such event or circumstance but not later than (fifteen) 15 days from the date of commencement of such an event or circumstance.	يتوجب على مقدم العطاء - إلا إذا نصّ العقد صراحةً على عكس ذلك - تقديم إشعار بمطالبته بتمديد مهلة إنجاز الاستلام الأولي إلى مدير العقد مرفقاً بكافة تفاصيل الظرف أو الحدث التأخيري لتبرير هذا التمديد، ومرفقاً أيضاً بتنازل عن أية حقوق في أيّ تعويضات أو مطالبات أخرى من أي شكل كانت، وذلك بأسرع وقت معقول فور حدوث هذا الظرف أو الحدث المسبب للتأخير على ألا تتعدى مهلة إرسال الإشعار الـ ١٥ يوماً من تاريخ بدء هذا الظرف أو الحدث.	٤٠,٢
	Failure to abide by such a notice requirement will be considered as a waiver of the Bidder's entitlements to any Extension of Time.	إن فشل مقدم العطاء في الإلتزام بشروط الإشعار المنصوص عنها أعلاه يُعتبر تنازلاً طوعياً عن حقوقه في أي تمديد للوقت.	
	As soon as reasonably practicable after receipt of such notice and supporting particulars of the claim but not later than 30 days thereof, the Contracting entity will respond to such a claim. In case the Bidder does not accept the Contracting entity's estimate of a fair and reasonable time extension, the Bidder shall be entitled to refer the matter to the provisions for the Settlement of Disputes pursuant to GCC Clause 6 .	بأسرع وقت معقول بعد استلامه هذا الإشعار مرفقاً بالتفاصيل والوثائق وخلال مهلة قصوى لا تتعدى الـ ٣٠ يوماً من تاريخ هذا الاستلام، يتعين على جهة التعاقد الإجابة على هذه المطالبة. في حال عدم قبول مقدم العطاء لفترة التمديد التي تحتسبها جهة التعاقد، فيحق لمقدم العطاء عندها إحالة الاختلاف حول هذا التقدير إلى آلية تسوية النزاعات وفق أحكام المادة ٦ من الشروط العامة للعقد.	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	Notices submitted after the date of Provisional Acceptance will be automatically rejected.	لا يُعتد بأي إشعار يقدمه مقدم العطاء بهذا الخصوص بعد تاريخ الإستلام الأولي وسيُعتبر مرفوضاً تلقائياً.	
	40.3 The bidder shall, at all times , make reasonable efforts to minimize any delay in the performance of his contractual obligations	٤٠,٣ يتعين على مقدم العطاء- وفي كل الأوقات- بذل أقصى جهوده المعقولة للتقليل من أي تأخير في أداء التزاماته التعاقدية.	
41. Termination	٤١,١ Termination for Contracting entity's Convenience	٤١,١ انتهاء العقد من قبل صاحب العمل - Termination for Contracting entity's Convenience	٤١. إنهاء العقد Termination
	٤١,١,١ The Contracting entity may at any time terminate the Contract for any reason by giving the Bidder a notice of termination that refers to this GCC Clause 41.1 and as indicated in the SCC.	٤١,١,١ يحق لجهة التعاقد أن تنتهي العقد في أي وقت ولأي سبب كان، بحيث يصدر إشعاراً بذلك الى مقدم العطاء يذكر فيه هذه المادة ٤١,١ من الشروط العامة للعقد ووفق ما تحدده الشروط الخاصة للعقد.	
	٤١,١,٢ Upon receipt of the notice of termination under GCC Clause 41.1.1, the Bidder shall either as soon as reasonably practical or upon the date specified in the notice of termination	٤١,١,٢ فور استلامه لهذا الإشعار بموجب المادة ٤١,١,١ من الشروط العامة للعقد، يتوجب على مقدم العطاء إما بالسرعة المعقولة أو في المهلة المنصوص عنها في إشعار الانهاء	
	a) cease all further work, except for such work as the Contracting entity may specify in the notice of termination for the sole purpose of protecting that part of the System already executed, or any work required to leave the site in a clean and safe condition;	(أ) إيقاف كل الأعمال الجارية باستثناء تلك الأعمال التي تطلب جهة التعاقد في إشعار الانهاء استكمالها، وذلك فقط بهدف حماية ذلك الجزء من النظام الذي تم تنفيذه أو تلك الأعمال المطلوبة لضمان نظافة وحماية الموقع؛	
	b) terminate all subcontracts, except those to be assigned to the Contracting entity pursuant to GCC Clause 41.1.2 (d) (2) below;	(ب) إنهاء كافة العقود الثانوية باستثناء تلك التي يتعين على مقدم العطاء التنازل عنها لمصلحة جهة التعاقد بموجب الفقرة (د.٢) من المادة ٤١,١,٢ من الشروط العامة للعقد؛	
	c) remove all Bidder's Equipment from the site, repatriate the Bidder's and its Subbidders' personnel from the site, remove from the site any wreckage, rubbish, and debris of any kind;	(ج) إخلاء الموقع من كافة معدات مقدم العطاء وترحيل موظفي مقدم العطاء والمقاولين الثانويين من الموقع وتنظيف الموقع من أي حطام أو نفايات أو أنقاض من أي نوع كانت؛	
	d) in addition, the Bidder, subject to the payment specified in GCC Clause	(د) إضافة الى ما ورد، وبحسب الدفعة المنصوص عنها في المادة ٤١,١,٣	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	41.1.3, shall	من الشروط العامة للعقد، يتعين على مقدم العطاء	
	(١) deliver to the Contracting entity the parts of the System executed by the Bidder up to the date of termination;	(١) أن يسلم مقدم العطاء الى جهة التعاقد كافة أجزاء النظام التي نفذها حتى تاريخ الانتهاء؛	
	(٢) to the extent legally possible, assign to the Contracting entity all right, title, and benefit of the Bidder to the System, or Subsystem, as at the date of termination, and, as may be required by the Contracting entity, in any subcontracts concluded between the Bidder and its Subbidders;	(٢) أن يتنازل- وفي الحدود القانونية لذلك- لجهة التعاقد عن أي حقوق وألقاب تجارية وفوائد له (أي لمقدم العطاء) في النظام أو في أي نظام فرعي وحتى تاريخ الانتهاء، كما وعن أية حقوق وفوائد في أية عقود ثانوية بين مقدم العطاء ومقاوليه الثانويين (بناءً على طلب جهة التعاقد)؛	
	(٣) deliver to the Contracting entity all nonproprietary drawings, specifications, and other documents prepared by the Bidder or its Subbidders as of the date of termination in connection with the System.	(٣) أن يسلم مقدم العطاء الى جهة التعاقد كافة المخططات والموصفات والمستندات الأخرى غير مسجلة الملكية (nonproprietary) التي أعدها هو أو أي من مقاوليه الثانويين لأغراض النظام وحتى تاريخ الانتهاء.	
	٤١,١,٣ In the event of termination of the Contract under GCC Clause 41.1.1, the Contracting entity shall pay to the Bidder the following amounts:	٤١,١,٣ عند انتهاء العقد بحسب المادة ٤١,١,١ من الشروط العامة للعقد، ستقوم جهة التعاقد بدفع المبالغ التالية الى مقدم العطاء:	
	a) the Contract Price, properly attributable to the parts of the System executed by the Bidder as of the date of termination;	(أ) تلك المبالغ من قيمة العقد، والتي تعود بشكل صحيح الى أجزاء النظام التي نفذها مقدم العطاء حتى تاريخ انتهاء العقد؛	
	b) the costs reasonably incurred by the Bidder in the removal of the Bidder's Equipment from the site and in the repatriation of the Bidder's and his own bidders;	(ب) التكاليف المعقولة التي تكبدها مقدم العطاء نتيجة إخلاء الموقع من معداته وترحيل موظفيه وموظفي مقاوليه الثانويين منه؛	
	c) any amount to be paid by the Bidder to its Subbidders in connection with the termination of any subcontracts, including any cancellation charges;	(ج) أية مبالغ على مقدم العطاء تسديدها الى مقاوليه الثانويين نتيجة انتهاء العقود معهم، على أن تشمل هذه المبالغ رسوم الإلغاء عند اللزوم؛	
	d) costs incurred by the Bidder in protecting the System and leaving the site in a clean and safe condition pursuant to GCC Clause 41.1.2 (a); and	(د) التكاليف التي يتكبدها مقدم العطاء في حماية النظام وفي تنظيف الموقع وضمان حمايته وأمنه لدى مغادرته، وذلك بموجب الفقرة (أ) من المادة ٤١,١,٢ من الشروط العامة للعقد؛ و	
	e) the cost of satisfying all other obligations,	(هـ) تكاليف تلبية جميع الالتزامات الأخرى	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	commitments, and claims that the Bidder may in good faith have undertaken with third parties in connection with the Contract and that are not covered by GCC Clauses 41.1.3 (a) through (d) above.	والتعهدات والمطالبات التي قد يكون مقدم العطاء قد تعهد بها بحسن نية الى أي طرف ثالث فيما يتعلّق بالعقد، وغير المشمولة بالفقرات من (أ) الى (د) من المادة ٤١,١,٣ من الشروط العامة للعقد.	
٤١,٢	withdrawal of work for Bidder's Default	٤١,٢ سحب العمل بسبب تقصير مقدم العطاء - Termination for Bidder's Default	
٤١,٢,١	The Contracting entity, without prejudice to any other rights or remedies it may possess, may withdraw the work forthwith in the following circumstances by giving a notice of termination and its reasons therefore to the Bidder, referring to this GCC Clause 41.2 :	٤١,٢,١ تستطيع جهة التعاقد، من دون الاجحاف بأية حقوق أو تعويضات أخرى تترتب لها بموجب العقد، أن تسحب العمل في الحالات التالية، وذلك من خلال إشعار تحريري يذكر فيه هذه المادة ٤١,٢ من الشروط العامة للعقد وأسباب الانهاء:	
a)	if the Bidder becomes bankrupt or insolvent, has a receiving order issued against it, compounds with its creditors, or, if the Bidder is a corporation, a settlement is passed or order is made for its winding up (other than a voluntary liquidation for the purposes of amalgamation or reconstruction), a receiver is appointed over any part of its undertaking or assets, or if the Bidder takes or suffers any other analogous action in consequence of debt;	(أ) إذا أصبح مقدم العطاء مفلساً أو معسراً أو تعرض لتصفية موجوداته أو أجرى تسوية مع دائنيه وفقاً لأمر قضائي أو- إذا كان مقدم العطاء عبارة عن شركة- تم اتخاذ قرار أو صدر أمر إداري بتصفيته (ما عدا التصفية الطوعية لأغراض الدمج أو إعادة التكوين) أو تم تعيين حارس قضائي على أي قسم من تعهداته أو ممتلكاته أو أصوله أو إذا قام مقدم العطاء بفعل أو تعرض لحدث له نفس التأثير لما ورد أعلاه نتيجةً للديون؛	
b)	if the Bidder assigns or transfers the Contract or any right or interest therein in violation of the provision of GCC Clause 42 (Assignment); or	(ب) إذا أحال مقدم العطاء العقد أو تنازل عنه أو أحال أو تنازل عن أية حقوق أو فوائد في العقد بما يتعارض مع أحكام المادة ٤٢ من الشروط العامة للعقد (التنازل)؛ أو	
c)	If it shows favoritism or not in favor of or against the interest of any person related to the contract, or if any of the contractor's employees, agents, or subcontractors promised to give any bribery (directly or indirectly) to any person or reward as described in Paragraph (f), However, the provision of any legal incentives and bonuses to the contractor employees does not require	(ج) إذا أظهر المحاباة أو عدمها لمصلحة أو ضد مصلحة أي شخص له علاقة بالعقد، أو إذا وعد أي من مستخدمي المقاول أو وكلائه أو مقاوليه الثانويين بأعطاء اية رشوة (بشكل مباشر أو غير مباشر) لاي شخص أو مكافأة حسبما هو موصوف في الفقرة (و)، الا ان تقديم اية حوافز ومكافآت قانونية لمستخدمي المقاول لا يستوجب انهاء العقد. إذا تورط مقدم العطاء، برأي جهة التعاقد، في أي من ممارسات الاحتيال	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	the termination of the contract. If the bidder is involved, in the opinion of the contacting entity, in any of the fraud or corruption practices in his competition for the contract or in its implementation.	أو الفساد في تنافسه على العقد أو في تنفيذه.	
	These practices include, but are not limited to, intentionally distorting facts (i.e. presenting them in a manner contrary to the truth) intentionally regarding	من ضمن هذه الممارسات على سبيل المثال لا الحصر، تشويه الحقائق (أي تقديمها بشكل مخالف للحقيقة) عمداً فيما يتعلّق	
	By having the appropriate authorization and / or license from the primary owner (the third party) to provide the hardware, software or other materials (subject to this contract) in his bid.	- بإمتلاك حقوق الملكية الفكرية للتجهيزات (hardware) أو البرمجيات (software) أو المواد الأخرى موضوع العقد، أو - بإمتلاك الترخيص و/أو الترخيص المناسبين من المالك الأساسي (الطرف الثالث) لتقديم التجهيزات أو البرمجيات أو المواد الأخرى (موضوع هذا العقد) في عطاءه.	
	For the purposes of this article, the contacting entity adopts the definition of "corruption and illegal acts" in accordance with the relevant and applicable Iraqi laws. The contacting entity will also be guided by the following definitions:	لأغراض هذه المادة، تعتمد جهة التعاقد تعريف "الفساد والأعمال غير المشروعة" وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. هذا وستسترشد جهة التعاقد أيضاً بالتعريفات التالية:	
	“corrupt practice” means the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence improperly the actions of another party;	"ممارسة فاسدة" (corrupt practice) تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال أي جهة أخرى؛	
	“fraudulent practice” means any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;	"ممارسة احتيالية" (fraudulent practice) تعني أي فعل أو إهمال (ومن ضمنها التشويه أو سوء التمثيل) يؤدي عن دراية أو بتهور، إلى خداع أو محاولة خداع جهة ما، سواء للحصول على منفعة مادية أو منفعة أخرى أو للتملص من التزام ما؛	
	“coercive practice” means impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party;	"ممارسات قهرية" (coercive practice) تعني إضرار أو إيذاء أو التهديد بإضرار أو إيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، أي جهة أو ممتلكات تلك الجهة، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة ما.	
	“collusive practice” means an arrangement between two or more parties designed to achieve an	"ممارسة تواطؤية" (collusive practice) تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	improper purpose, including influencing improperly the actions of another party .	لغاية غير سليمة، مثال التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة ما.	
	"obstructive practice" is	"ممارسة الإعاقة" (obstructive practice) وتعني ما يلي :	
	- deliberate destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Contracting entity investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice as per the relevant applicable Iraqi Laws; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or	- الإلتفاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق والأدلة أو حجبها عن التحقيق أو الإدلاء بشهادة زور إلى المحققين، وذلك لإعاقة أية إجراءات بشكل واضح، تجربها جهة التعاقد للتحقيق في إدعاءات ممارسات الفساد أو الإحتيال أو النواطئ وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة؛ و/أو تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي جهة، وذلك لمنعها من كشف معرفتها بأمر تتعلق بالتحقيق أو لمنعها من متابعة أو مواصلة إجراءات التحقيق، أو	
	- acts intended to materially impede the exercise of the Contracting entity's inspection and audit rights provided for under this contract in accordance with the relevant applicable Iraqi Laws and through the competent authorities.	- الممارسات التي تهدف الى إعاقة أو عرقلة جهة التعاقد أو الجهات المختصة بشكل واضح في ممارسة حقها في المعاينة والتدقيق بموجب العقد واستناداً الى القوانين العراقية النافذة وذات الصلة.	
	٤١,٢,٢ The contracting entity may, without prejudice to any of its other rights under the contract, send a notice of default or default to the bidder, if:	٤١,٢,٢ يجوز لجهة التعاقد ومن دون الإجحاف بأي من حقوقها الأخرى بموجب العقد، أن ترسل اشعاراً بالإخلال أو التقصير الى مقدم العطاء، وذلك إذا:	
	a) has abandoned or repudiated the Contract;	(أ) قام مقدم العطاء بالتخلي عن العقد أو التنصل منه؛	
	b) has without valid reason failed to commence work on the System promptly;	(ب) فشل في المباشرة بالعمل على النظام من دون إبطاء ومن دون أي سبب صحيح؛	
	c) persistently fails to execute the Contract in accordance with the Contract or persistently neglects to carry out its obligations under the Contract without just cause;	(ج) فشل تكراراً في التنفيذ وفق العقد أو تجاهل/أهمل تكراراً أداء واجباته والتزاماته التعاقدية من دون سبب مشروع؛	
	d) refuses or is unable to provide sufficient Materials, Services, or labor to execute and complete the System in the manner specified in the Agreed and Finalized Project	(د) رفض أو فشل في تقديم المواد أو الخدمات أو العمال بشكل كافٍ لتنفيذ وإنجاز النظام وفق خطة العمل النهائية والمقبولة (وفق المادة ١٩ من الشروط العامة للعقد) وفي	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	Plan submitted under GCC Clause 19 at rates of progress that give reasonable assurance to the Contracting entity that the Bidder can attain Initial acceptance of the System by the Time for Achieving Initial acceptance as extended including the situation of GCC Clause 28.2;	وتيرة تقدّم تعطي جهة التعاقد ضماناتٍ معقولة بأن مقدم العطاء سيتمكن من إنجاز الاستلام الأولي للنظام في الوقت المحدد لذلك أساساً أو المُمدّد بموجب العقد وشاملاً الحالة المذكورة في المادة ٢٨,٢ من الشروط العامة للعقد؛	
	then the Contracting entity may, without prejudice to any other rights it may possess under the Contract, give a notice to the Bidder stating the nature of the default and requiring the Bidder to remedy the same. If the Bidder fails to remedy or to take steps to remedy the same within fifteen (15) days of its receipt of such notice, then the Contracting entity may terminate the Contract forthwith by giving a notice of termination to the Bidder that refers to this GCC Clause 41.2.	تقوم جهة التعاقد بتحديد طبيعة الإخلال أو التقصير في هذا الإشعار طالباً من مقدم العطاء إصلاح الأمر. إذا فشل مقدم العطاء في إصلاح الإخلال أو التقصير أو فشل في إتخاذ خطوات لذلك خلال مهلة ١٥ يوماً من تاريخ استلامه إشعار جهة التعاقد، فعندها يجوز لجهة التعاقد إنهاء العقد بإرساله إشعاراً بذلك الى مقدم العطاء يذكر فيه هذه المادة ٤١,٢ من الشروط العامة للعقد.	
	٤١,٢,٣ Upon receipt of the notice of termination under GCC Clauses 41.2.1 or 41.2.2, the Bidder shall, either immediately or upon such date as is specified in the notice of termination:	٤١,٢,٣ لدى استلامه إشعار الإنهاء المذكور في المادتين ٤١,٢,١ و ٤١,٢,٢ من الشروط العامة للعقد، يتوجب على مقدم العطاء إما فوراً أو في المهلة المنصوص عنها في إشعار الإنهاء	
	(١) cease all further work, except for such work as the Contracting entity may specify in the notice of termination for the sole purpose of protecting that part of the System already executed or any work required to leave the site in a clean and safe condition;	(١) إيقاف كل الأعمال الجارية باستثناء تلك الأعمال التي تطلب جهة التعاقد في إشعار الإنهاء استكمالها، وذلك فقط بهدف حماية ذلك الجزء من النظام الذي تم تنفيذه أو تلك الأعمال المطلوبة لضمان نظافة وحماية الموقع؛	
	(٢) terminate all subcontracts, except those to be assigned to the Contracting entity pursuant to GCC Clause 41.2.3 (d) below;	(٢) إنهاء كافة العقود الثانوية باستثناء تلك التي يتعين على مقدم العطاء التنازل عنها لمصلحة جهة التعاقد بموجب الفقرة (د) أدناه من المادة ٤١,٢,٣ من الشروط العامة للعقد؛	
	c) deliver to the Contracting entity the parts of the System executed by the Bidder up to the date of termination;	(ج) أن يسلم الى جهة التعاقد كافة أجزاء النظام التي نفذها مقدم العطاء حتى تاريخ الإنهاء؛	

	d) to the extent legally possible, assign to the Contracting entity all right, title and benefit of the Bidder to the System or Subsystems as at the date of termination, and, as may be required by the Contracting entity, in any subcontracts concluded between the Bidder and its Subbidders;	(د) أن يتنازل- وفي الحدود القانونية لذلك- لجهة التعاقد عن أيّ حقوق وألقاب تجارية وفوائد له (أي لمقدم العطاء) في النظام أو في أي نظام فرعي وحتى تاريخ الانهاء، كما وعن أية حقوق وفوائد في أية عقود ثانوية بين مقدم العطاء ومقاوليه الثانويين (بناءً على طلب جهة التعاقد)؛	
	e) deliver to the Contracting entity all drawings, specifications, and other documents prepared by the Bidder or its Subbidders as at the date of termination in connection with the System.	(هـ) أن يسلم إلى جهة التعاقد كافة المخططات والمواصفات والمستندات الأخرى التي أعدها مقدم العطاء أو أي من مقاوليه الثانويين لأغراض النظام وحتى تاريخ الانهاء؛	
	f) comply with all other requirements and instructions of the Acceleration Committee as set forth in GCC Clause 28.2.	(و) أن يلتزم بشكل كامل بأي تعليمات أو طلبات أخرى تصدرها لجنة الإسراع المنصوص عنها في المادة ٢٨,٢ من الشروط العامة للعقد.	
	٤١,٢,٤ The Contracting entity may enter upon the site, expel the Bidder, and complete the System itself or by employing any third party. Upon completion of the System or at such earlier date as the Contracting entity thinks appropriate, the Contracting entity may give notice to the Bidder that such Bidder's Equipment will be returned to the Bidder at or near the site and shall return such Bidder's Equipment to the Bidder in accordance with such notice. The Bidder shall thereafter without delay and at its cost remove or arrange removal of the same from the site.	٤١,٢,٤ يجوز لجهة التعاقد دخول الموقع وإقصاء مقدم العطاء عن الموقع ومتابعة إنجاز النظام بنفسها أو عبر تكليف طرف ثالث. عند إنجاز النظام أو في وقت سابق تراه جهة التعاقد مناسباً، يمكن لجهة التعاقد إرسال إشعار لمقدم العطاء يعلمه فيه بأنه سيتم إعادة معداته (مقدم العطاء) إليه، وذلك في الموقع أو بقرب الموقع ووفق هذا الإشعار. وعندها يتوجب على مقدم العطاء وعلى نفقته الخاصة ومن دون أي تأخير، إخلاء أو تدبير إخلاء معداته من الموقع.	
	٤١,٢,٥ Subject to GCC Clause 41.2.6, the Bidder shall be entitled to be paid the Contract Price attributable to the portion of the System executed as at the date of termination and the costs, if any, incurred in protecting the System and in leaving the site in a clean and safe condition pursuant to GCC Clause 41.2.3 (a). Any sums due the Contracting entity from the Bidder accruing prior to the date of	٤١,٢,٥ بشرط أخذ المادة ٤١,٢,٦ بعين الاعتبار، يحق لمقدم العطاء تقاضي تلك المبالغ من قيمة العقد، والتي تعود إلى أجزاء النظام التي نفذها مقدم العطاء بشكل صحيح حتى تاريخ انتهاء العقد، كما والتكاليف (إذا وجدت) التي يتكبدها مقدم العطاء في حماية النظام وفي تنظيف الموقع وضمان أمانه وحمايته لدى مغادرته، وذلك بموجب الفقرة (أ) من المادة	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	<p>termination shall be deducted from the amount to be paid to the Bidder under this Contract.</p>	<p>٤١,٢,٣ من الشروط العامة للعقد. يتم إقتطاع أية مبالغ متراكمة حتى تاريخ الانهاء ومستحقة لجهة التعاقد من مقدم العطاء عبر اقتطاع قيمتها من أي رصيد متبقى لمقدم العطاء بموجب العقد.</p>	
٤١,٢,٦	<p>If the Contracting entity completes the System, the cost of completing the System by the Contracting entity shall be determined on the basis of the actual costs incurred plus administrative expenses of 20% of the actual costs. If the sum that the Bidder is entitled to be paid, pursuant to GCC Clause 41.2.5, plus the reasonable costs incurred by the Contracting entity in completing the System, exceeds the Contract Price, the Bidder shall be liable for such excess. If such excess is greater than the sums due the Bidder under GCC Clause 41.2.5, the Bidder shall pay the balance to the Contracting entity, and if such excess is less than the sums due the Bidder under GCC Clause 41.2.5, the Contracting entity shall not pay the balance to the Bidder.</p>	<p>٤١,٢,٦ إذا استكملت جهة التعاقد إنجاز النظام، فسيتم احتساب كلفة الانجاز على أساس الكلفة الفعلية التي تكبدتها جهة التعاقد يضاف اليها تحميلات ادارية بقيمة ٢٠% من الكلفة الفعلية. إذا تخطى مجموع المبلغ المُستحق لمقدم العطاء وفق المادة ٤١,٢,٥ من الشروط العامة للعقد مضاف اليه الكلفة الفعلية المعقولة التي تكبدتها جهة التعاقد في إنجاز النظام قيمة العقد، فسيكون مقدم العطاء مسؤولاً عن هذه الزيادة. إذا فاقت هذه الزيادة المبلغ المُستحق لمقدم العطاء وفق المادة ٤١,٢,٥ من الشروط العامة للعقد، يتوجب على مقدم العطاء تسديد الفرق. أما إذا كانت هذه الزيادة أقل من المبلغ المُستحق لمقدم العطاء وفق المادة ٤١,٢,٥ من الشروط العامة للعقد، فعندها يعود هذا الفائض الى جهة التعاقد.</p>	
٤١,٢,٧	<p>The Contracting entity, without prejudice to any other rights it may possess under the Contract, may submit the particulars of the Bidder along with a request to enlist this Bidder under the Suspension/Black List to the Ministry of Planning and Development Cooperation that will take the necessary measures in this regard .</p>	<p>٤١,٢,٧ يجوز لجهة التعاقد ومن دون الإجحاف بأي من حقوقها الأخرى بموجب العقد، تقديم طلب تعليق أنشطة مقدم العطاء أو إدراج اسمه ضمن القائمة السوداء في وزارة التخطيط والتي ستقوم باتخاذ التدابير اللازمة بهذا الخصوص.</p>	
٤١,٢,٨	<p>In case of termination based on GCC Clause 28.2, the Bidder may request withdrawal of the termination decision within a maximum of fifteen (15) days from the date of receipt of termination decision accompanied by a declaration of commitment</p>	<p>٤١,٢,٨ في حال تم انهاء العقد بموجب المادة ٢٨,٢ من الشروط العامة للعقد، يجوز لمقدم العطاء، وخلال مهلة لا تتعدى الـ ١٥ يوماً من تاريخ استلامه قرار الانهاء، أن يطلب من جهة التعاقد سحب قرار الانهاء؛ ويتوجب في هذه الحالة على مقدم العطاء أن</p>	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	to complete the activities as per the Agreed and Finalized Project Plan and details of his plans to do so. In such a case and if the progress till the termination date is 70% or more, the Contracting entity may decide to withdraw the termination decision but will continue applying liquidated damages as stipulated in GCC Clause 28.2.	يقدم مع طلبه هذا، تصريحاً يتعهد فيه إنجاز النشاطات وفق خطة العمل النهائية والمقبولة وشرحاً مفصلاً للآلية وللخطة التي سيتبعها لذلك. هذا وإذا كانت نسبة الإنجاز المتحققة بتاريخ الانتهاء لا تقل عن ٧٠%، فيجوز لجهة التعاقد العودة عن قرار الانتهاء ولكن مع استمراره في استيفاء الغرامات التأخيرية المحددة في المادة ٢٨,٢ من الشروط العامة للعقد	
	٤١,٣ Termination by Bidder	٤١,٣ إنهاء العقد من قبل المجهز - Termination by Bidder	
	٤١,٣,١ the bidder can send a notification to the contracting entity if :	٤١,٣,١ يجوز للمجهز أن يرسل إشعاراً الى جهة التعاقد، وذلك:	
	a) the Contracting entity has failed to pay the Bidder any sum due under the Contract within the specified period, has failed to approve any invoice or supporting documents without just cause pursuant to the SCC, or commits a substantial breach of the Contract, the Bidder may give a notice to the Contracting entity that requires payment of such sumas stipulated in GCC Clause 12.3, requires approval of such invoice or supporting documents, or specifies the breach and requires the Contracting entity to remedy the same, as the case may be. If the Contracting entity fails to pay such sum together with any additional resulting costs, fails to approve such invoice or supporting documents or give its reasons for withholding such approval, fails to remedy the breach or take steps to remedy the breach within twenty nine (29) days after receipt of the Bidder's notice; or	(أ) إذا لم تسدد جهة التعاقد أي مبلغ مستحق للمجهز بموجب العقد خلال المهلة المحددة لذلك، أو إذا لم تصادق جهة التعاقد على أي طلب دفع أو أي مستندات إثباتية من دون سبب عادل استناداً الى الشروط الخاصة للعقد، أو إذا ارتكبت جهة التعاقد إخلالاً فادحاً بالعقد، فعندها يجوز للمجهز ارسال إشعار الى جهة التعاقد يطلب فيه تسديد المبالغ وفق المادة ١٢,٣ من الشروط العامة للعقد، أو يطلب فيه الموافقة على طلب الدفع أو أي مستندات إثباتية، أو يحدد فيه الإخلال ويطلب من مقدم العطاء إصلاح الأمر، وذلك وفق الحالة المحددة. خلال ٢٩ يوماً من تاريخ استلام إشعار المجهز، إذا فشل جهة التعاقد في تسديد المبالغ المذكورة مع أية تكاليف إضافية مترتبة عن التأخير في السداد، أو إذا فشل في الموافقة على طلب الدفع أو أي مستندات إثباتية أو لم يحدد سبباً لذلك، أو فشل في إصلاح الإخلال أو اتخاذ تدابير لذلك؛ أو	
	b) the Bidder is unable to carry out any of its obligations under the Contract for any essential and justifiable reason attributable to the Contracting entity, including	(ب) إذا تعذر على المجهز القيام بأي من التزاماته التعاقدية لأي سبب جوهري ومبرر يعود الى جهة التعاقد؛ مثلاً وليس حصراً، فشل جهة التعاقد في الحصول على ملكية	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	but not limited to the Contracting entity's failure to provide possession of or access to the site or other areas or failure to obtain any governmental permit necessary for the execution and/or completion of the System;	الموقع أو إمكانية الدخول اليه أو فشل جهة التعاقد في الحصول على أي رخص حكومية ضرورية لتنفيذ و/أو إنجاز النظام؛	
	Within 29 days from the date of receiving the supplier's notice, if the contacting entity fails to pay the amounts due, or if it fails to agree to the payment request or any supporting documents and does not specify a reason for that, or fails to fix the breach, or if the provider continues to fail to fulfill its contractual obligations for reasons that return to the contacting entity, then the supplier may terminate the contract by sending a notification to that of the contacting entity stating this GCC 41.3.1	وخلال ٢٩ يوماً من تاريخ استلام إشعار المجهز، إذا فشل جهة التعاقد في تسديد المبالغ المستحقة، أو إذا فشل في الموافقة على طلب الدفع أو أي مستندات إثباتية ولم يحدد سبباً لذلك، أو فشل في إصلاح الإخلال، أو إذا استمرّ تعذّر المجهز إتمام التزاماته التعاقدية لأسباب تعود الى جهة التعاقد، فعندها يجوز للمجهز إنهاء العقد عبر إرسال إشعار بذلك الى جهة التعاقد يذكر فيه هذه المادة ٤١,٣,١ من الشروط العامة للعقد.	
	٤١,٣,٢ If the Contract is terminated under GCC Clauses 41.3.1, then the Bidder shall immediately:	٤١,٣,٢ إذا تم إنهاء العقد بموجب المادة ٤١,٣,١ من الشروط العامة للعقد، فعندها سيقوم المجهز فوراً بـ:	
	a) cease all further work, except for such work as may be necessary for the purpose of protecting that part of the System already executed, or any work required to leave the site in a clean and safe condition;	(أ) إيقاف كل الأعمال الجارية باستثناء تلك الأعمال الضرورية لحماية ذلك الجزء من النظام الذي تم تنفيذه أو تلك الأعمال المطلوبة لضمان نظافة وأمان الموقع؛	
	b) terminate all subcontracts, except those to be assigned by the bidder to the Contracting entity pursuant to Clause 41.3.2 (d) (2);	(ب) إنهاء كافة العقود الثانوية باستثناء تلك التي يتعين على المجهز التنازل عنها لمصلحة جهة التعاقد بموجب الفقرة (د.٢) من المادة ٤١,٣,٢ من الشروط العامة للعقد؛	
	c) remove all Bidder's Equipment from the site and repatriate the Bidder's and its Subbidder's personnel from the site.	(ج) إخلاء الموقع من كافة معدات المجهز وترحيل موظفي المجهز والمقاولين الثانويين من الموقع؛	
	d) In addition, the Bidder, subject to the payment specified in GCC Clause 41.3.3, shall:	(د) إضافةً الى ما ورد، وبحسب الدفعة المنصوص عنها في المادة ٤١,٣,٣ من الشروط العامة للعقد، يتعين على المجهز	
	(١) deliver to the Contracting entity the parts of the System executed by the Bidder up to the date of termination;	(١) أن يسلم الى جهة التعاقد كافة أجزاء النظام التي نفذها المجهز حتى تاريخ الانتهاء؛	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	(٢) to the extent legally possible, assign to the Contracting entity all right, title, and benefit of the Bidder to the System, or Subsystems, as of the date of termination, and, as may be required by the Bidder, in any subcontracts concluded between the Bidder and its Subbidders;	(٢) أن يتنازل- وفي الحدود القانونية لذلك- لجهة التعاقد عن أي حقوق وألقاب تجارية وفوائد له (أي للمجهز) في النظام أو في أي نظام فرعي وحتى تاريخ الانتهاء، كما وعن أية حقوق وفوائد في أية عقود ثانوية بين المجهز ومقاوليه الثانويين (بناءً على طلب جهة التعاقد)؛	
	(٣) to the extent legally possible, deliver to the Contracting entity all drawings, specifications, and other documents prepared by the Bidder or its Subbidders as of the date of termination in connection with the System.	(٣) أن يسلم- وفي الحدود القانونية لذلك- الى جهة التعاقد كافة المخططات والموصفات والمستندات الأخرى التي أعدها المجهز أو أي من مقاوليه الثانويين لأغراض النظام وحتى تاريخ الانتهاء.	
	٤١,٣,٣ If the Contract is terminated under GCC Clauses 41.3.1, the Contracting entity shall pay to the Bidder all payments specified in GCC Clause 41.1.3, and reasonable settlements for all loss, except for loss of profit, or damage sustained by the Bidder arising out of, in connection with, or in consequence of such termination.	٤١,٣,٣ عند انتهاء العقد وفق المادة ٤١,٣,١ من الشروط العامة للعقد، ستقوم جهة التعاقد بدفع كافة المبالغ المحددة في المادة ٤١,١,٣ من الشروط العامة للعقد الى المجهز، مضاف اليها أي تسوية معقولة للخسائر (باستثناء الربح الفائت) أو الأضرار التي قد يكون قد تكبدها المجهز نتيجة الانهاء أو بسببه أو على صلة به.	
	٤١,٣,٤ Termination by the Bidder pursuant to this GCC Clause 41.3 is without prejudice to any other rights or remedies of the Bidder that may be exercised in lieu of or in addition to rights conferred by GCC Clause 41.3.	٤١,٣,٤ يجوز لمقدم العطاء انهاء العقد بموجب المادة ٤١,٣ من الشروط العامة للعقد وذلك من دون الاجحاف بأية حقوق أو تسويات أو مكتسبات أخرى يمكن لمقدم العطاء المطالبة بها إضافة الى تلك المحددة في هذه المادة ٤١,٣ من الشروط العامة للعقد.	
	٤١,٤ In this GCC Clause 41, the expression "portion of the System executed" shall include all work executed, Services provided, and all Information Technologies, or other Goods acquired (or subject to a legally binding obligation to purchase) by the Bidder and used or intended to be used for the purpose of the System, up to and including the date of termination.	٤١,٤ أينما ورد في المادة ٤١ من الشروط العامة للعقد، يُقصد بالتعبير "الجزء المنفذ من النظام" (أو أي تعبير مماثل يؤدي نفس المعنى)، كافة الأعمال المنفذة والخدمات المقدمة وكافة تقنيات المعلومات أو السلع الأخرى التي تم شراؤها (أو تم تقديم تعهد ملزم قانوناً بشرائها) من قبل المجهز وتم استخدامها فعلاً أو سوف يتم استخدامها لأغراض النظام، وذلك حتى تاريخ الانتهاء (ضمنياً).	
	٤١,٥ In this GCC Clause 41, in	٤١,٥ في هذه المادة ٤١ من الشروط العامة	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	calculating any monies due from the Contracting entity to the Bidder, account shall be taken of any sum previously paid by the Contracting entity to the Bidder under the Contract, including any advance payment paid pursuant to the SCC.	للعقد، وعند احتساب أية مبالغ مستحقة للمجهز من جهة التعاقد، يتوجب الأخذ بالحسبان أية مبالغ سددها جهة التعاقد مسبقاً إلى المجهز بموجب العقد ومن ضمنها الدفعة المقدمة بموجب الشروط الخاصة للعقد.	
42. Assignment	42.1 The Bidder shall not assign to any third party the Contract or any part thereof, or any right, benefit, obligation, or interest therein or thereunder, except that the Bidder shall be entitled to assign either absolutely or by way of charge any monies due and payable to it or that may become due and payable to it under the Contract only with the prior written consent of the Contracting entity and as indicated in the SCC.	42.1 لا يحق للمجهز أن يتنازل لأي طرف ثالث عن العقد أو أي جزء منه أو عن أي حق أو التزام أو عن أية فائدة أو مصلحة في العقد أو بموجبه، إلا أنه يجوز للمجهز التنازل إما بشكلٍ مطلق أو عبر تحويل ما استحق له أو سيستحق له من مبالغ بموجب العقد؛ وذلك فقط بعد نيل موافقة جهة التعاقد المسبقة والتحريرية على ذلك وكما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد.	٤٢. التنازل - Assignment

Notes on the Special Conditions of Contract (SCC)	ملاحظات حول الشروط الخاصة للعقد
<p>{The SCC are used to specify in one place all the important information, deletions, changes, and additions relating to the GCC. The structure of the SCC presented here is designed to mirror that of the GCC themselves.</p>	<p>{ إن الغاية من الشروط الخاصة للعقد هي تحديد- في مكان واحد- كافة المعلومات الهامة والاستثناءات والتعديلات والإضافات فيما يتعلق بالشروط العامة للعقد. إن هيكلية الشروط الخاصة تتبع نفس هيكلية الشروط العامة.</p>
<p>The Contracting Entity shall avoid in general, however, introducing major changes to the GCC. The standard GCC provisions provide a balanced framework within which a System can be supplied and installed that is fair to both the Contracting Entity and the winning Bidder.</p>	<p>بأي حال، من المفضل على جهة التعاقد عدم إدخال تعديلات جوهرية على الشروط العامة. إن الشروط العامة للعقد كما وردت هي شروط قياسية، تؤمن إطاراً متوازناً يحكم تجهيز وتركيب وأختبار وتشغيل النظام وعادلاً لجهة التعاقد وكذلك لمؤهلات مقدم العطاء الفائز.</p>
<p>Illustrative sample text and explanatory notes are provided for each Special Condition to assist the Contracting Entity in preparing more appropriate and focused SCC. Much of the sample text may be adopted directly. The Contracting Entity may have to amend or expand the suggested text, however, to accommodate the specific circumstances of the Contracting Entity and/or the System the Contracting Entity wishes to procure.</p>	<p>لكل مادة من مواد الشروط الخاصة للعقد، مثلاً لنصٍ مقترح وشروحات إضافية تساعد جهة التعاقد في إكمال الشروط الخاصة بشكل صحيح ومناسب ودقيق. يمكن اعتماد النصوص المقترحة مباشرة في العديد من الحالات. وفي حالات أخرى، على جهة التعاقد تعديل أو إكمال النصوص المقترحة، وذلك لتطويع الشروط لخصوصيات جهة التعاقد و/أو النظام موضوع المناقصة.</p>
<p>In preparing the SCC, the Contracting Entity shall avoid at all costs introducing duplications and/or contradictions between the SCC and the GCC. In addition, the Contracting Entity shall also ensure that the Technical Requirements (and the Implementation Schedule that is part of the Technical Requirements) and the SCC remain internally consistent. }</p>	<p>لدى إعداد الشروط الخاصة للعقد، على جهة التعاقد ضرورة تفادي أي تكرار أو تضارب مع الشروط العامة للعقد، بأي شكل كان. على جهة التعاقد أيضاً التأكد من الإنسجام التام بين الشروط الخاصة للعقد و المتطلبات الفنية (ومن ضمنها جدول التنفيذ).</p>

Table of Clauses		قائمة المواد	
A. Contract and Interpretation	٢٥٢	٢٥٢	أ. العقد والتعريف
1. Definitions (GCC Clause 1)	٢٥٢	٢٥٢	١- التعريف (ش.خ.ع. مادة ١)
2. Contract Documents (GCC Clause 2)	٢٥٣	٢٥٣	٢- وثائق العقد (ش.خ.ع. مادة ٢)
3. Interpretation (GCC Clause 3)	٢٥٣	٢٥٣	٣- التفسير (ش.خ.ع. مادة ٣)
4. Notices (GCC Clause 4)	٢٥٣	٢٥٣	٤- مذكرات التبليغ (ش.خ.ع. مادة ٤)
B. Subject Matter of Contract	٢٥٥	٢٥٥	ب. موضوع العقد
7. Scope of the System (GCC Clause 7)	٢٥٥	٢٥٥	٧. نطاق النظام المعلوماتي (ش.خ.ع. المادة ٧)
8. Time for Commencement and Initial acceptance (GCC Clause 8)	٢٥٦	٢٥٦	٨. تاريخ المباشرة وموعد الاستلام الأولي (ش.خ.ع. مادة ٨)
9. Bidder's Responsibilities (GCC Clause 9)	٢٥٦	٢٥٦	٩. مسؤوليات المتعاقد (ش.خ.ع. مادة ٩)
10. Contracting entity's Responsibilities (GCC Clause 10)	٢٥٦	٢٥٦	١٠. مسؤوليات جهة التعاقد (ش.خ.ع. مادة ١٠)
C. Payment	٢٥٧	٢٥٧	ج. الدفعات
11. Contract Price (GCC Clause 11)	٢٥٧	٢٥٧	١١. قيمة العقد (ش.خ.ع. مادة ١١)
12. Terms of Payment (GCC Clause 12)	٢٥٧	٢٥٧	١٢. شروط الدفع (ش.خ.ع. مادة ١٢)
13. GURANTEES (GCC Clause 13)	٢٦٠	٢٦٠	١٣. الضمانات (ش.خ.ع. مادة ١٣)
14. Taxes and Duties (GCC Clause 14)	٢٦١	٢٦١	١٤. الضرائب والرسوم (ش.خ.ع. مادة ١٤)
D. Intellectual Property	٢٦٢	٢٦٢	د. الملكية الفكرية
15. Copyright (GCC Clause 15)	٢٦٢	٢٦٢	١٥- حقوق الطبع والنشر (ش.خ.ع. مادة ١٥)
16. Software License Agreements (GCC Clause 16)	٢٦٤	٢٦٤	١٦. اتفاقيات ترخيص البرمجيات (ش.خ.ع. مادة ١٦)
17. Confidential Information (GCC Clause 17)	٢٦٥	٢٦٥	١٧. المعلومات السرية (ش.خ.ع. مادة ١٧)
E. Supply, Installation, Testing, Commissioning, and Acceptance of the System	٢٦٦	٢٦٦	هـ. تجهيز وتركيب وإختبار وتشغيل واستلام النظام
18. Representatives (GCC Clause 18)	٢٦٦	٢٦٦	١٨. ممثلو الطرفين (ش.خ.ع. مادة ١٨)
19. Project Plan (GCC Clause 19)	٢٦٦	٢٦٦	١٩. خطة المشروع (ش.خ.ع. مادة ١٩)
20. Subcontracting (GCC Clause 20)	٢٦٧	٢٦٧	٢٠. التعاقد الثانوي (ش.خ.ع. مادة ٢٠)
21. Design and Engineering (GCC Clause 21)	٢٦٧	٢٦٧	٢١. التصميم والهندسة (ش.خ.ع. مادة ٢١)
22. Supply, Delivery, and Transport (GCC Clause 22)	268	268	٢٢. التعاقد والتوصيل والنقل (ش.خ.ع. مادة ٢٢)
23. Product Upgrades (GCC Clause 23)	268	268	٢٣. ترقية البرامج (ش.خ.ع. مادة ٢٣)
24. Implementation, Installation, and Other Services (GCC Clause 24)	268	268	٢٤. التنفيذ والتركييب والخدمات الأخرى (ش.خ.ع. مادة ٢٤)
25. Inspections and Tests (GCC Clause 25)	٢٦٩	٢٦٩	٢٥. المعاينة والاختبارات (ش.خ.ع. مادة ٢٥)
27. Commissioning and Initial acceptance (GCC Clause 27)	٢٧٠	٢٧٠	٢٧. التشغيل والاستلام الأولي (ش.خ.ع. مادة ٢٧)
F. Guarantees and Liabilities	٢٧١	٢٧١	و. الضمانات والمسؤوليات
28. Initial acceptance Time Guarantee (GCC Clause 28)	٢٧١	٢٧١	٢٨. تعهد إنجاز الاستلام المؤقت ضمن المهلة المحددة (ش.خ.ع. مادة ٢٨)
29. Defect Liability (GCC Clause 29)	٢٧١	٢٧١	٢٩. ضمان العيوب (ش.خ.ع. مادة ٢٩)
G. Risk Distribution	٢٧٢	٢٧٢	ز. توزيع المخاطر
37. Insurances (GCC Clause 37)	٢٧٢	٢٧٢	٣٧. التأمين (ش.خ.ع. مادة ٣٧)
39. Changes to the System (GCC Clause 39)	٢٧٢	٢٧٢	٣٩. التغييرات في النظام - (ش.خ.ع. مادة ٣٩)
41. Termination (GCC Clause 41)	٢٧٢	٢٧٢	٤١. انتهاء العقد (ش.خ.ع. مادة ٤١)

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

Special Conditions of Contract		الشروط الخاصة للعقد	
The following Special Conditions of Contract (SCC) shall supplement or amend the General Conditions of Contract (GCC). Whenever there is a conflict, the provisions of the SCC shall prevail over those in the General Conditions of Contract. For the purposes of clarity		إن الشروط الخاصة للعقد التالية تُكمل أو تُعَدِّل الشروط العامة للعقد. في حال كان هناك تضارب بين الإيتين، تسود الأحكام الواردة في الشروط الخاصة. تعتمد مواد الشروط الخاصة نفس أرقام مواد الشروط العامة لضمان الوضوح.	
{Note: The following are sample clauses. The Contracting Entity shall complete, amend, add, or delete the following sample SCC clauses as appropriate. If a GCC clause is not applicable to the specific supply, then add a clause to the SCC stating that the specific GCC clause is deleted. Also, whenever the GCC does not cover an important contractual matter, then add a suitable clause or clauses, in the most appropriate place in the SCC.}		{ملاحظة: المواد التالية هي مواد عينية. على جهة التعاقد إكمال أو تعديل أو إضافة أو إلغاء المواد العينية التالية بحسب اللزوم. إذا كانت إحدى مواد الشروط العامة للعقد غير معتمدة في عملية التعاقد هذه، فعندها يجب إضافة مادة موازية في الشروط الخاصة تنص على أن المادة المعنية من الشروط العامة ملغاة. وإذا كانت الشروط العامة للعقد لا تغطي شأناً تعاقدياً ضرورياً، فعندها يجب إضافة مادة أو مواد ملائمة في المكان أو الأماكن الأمثل في الشروط الخاصة للعقد.}	
A. CONTRACT AND INTERPRETATION		أ. العقد والتعريف	
		Contract and Interpretation	
1. Definitions (GCC Clause 1)		١. التعاريف (ش.خ.ع. مادة ١)	
GCC 1.1 (a) (7)	The applicable Regulations in Iraq that govern Public Supply are the following:	إن الإطار القانوني للتوريد في القطاع العام في العراق يتألف مما يلي:	ش.خ.ع. ١,١ (٧.أ)
	• CPA: Order no. 87 of year 2004	• أمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (٨٧) لسنة ٢٠٠٤ -	
		• (CPA Order No.87)؛	
	• Cabinet instructions for implementing governmental Contracts No.1 of 2008 and subsequent amendments;	• تعليمات مجلس الوزراء لتنفيذ العقود الحكومية رقم (١) لسنة ٢٠٠٨ والتعديلات اللاحقة؛	
	• Government decisions	• القرارات الحكومية؛	
	• items in the Iraqi constitution and	• البنود الواردة في الدستور العراقي؛ و	
	• relevant Iraqi laws and regulations	• القوانين والأنظمة العراقية ذات الصلة.	
GCC 1.1 (b) (1)	The Contracting Entity is: [insert: name of Contracting entity]	جهة التعاقد هي: [أدخل: اسم جهة التعاقد]	ش.خ.ع. ١,١ (ب.١)
GCC 1.1 (b) (2)	The Contracting entity nominates staff and representatives in Contractual Formations to manage the implementation of the Contract. Hence, such formation will fulfill the Project Manager's function under this contract, and the formation will be under the supervision of the "Public Contracts Formation Manager".	تسمي جهة التعاقد موظفين وممثلين له في تشكيلات العقود العامة، وذلك لتولي إدارة تنفيذ العقد. وبالتالي، تتولى هذه التشكيلات - تحت إشراف "مدير تشكيلات العقود العامة"، مهام ووظائف ومسؤوليات "مدير العقد" في هذا العقد.	ش.خ.ع. ١,١ (ب.٢)
	The director of formations for general contracts is : { insert name & Job Title }	إن مدير تشكيلات العقود العامة هو: [أدخل: الاسم والمنصب].	
	Contract formations consist of the following employees Whose { names and Job Titles }.	إن تشكيلات العقود العامة تتألف من الموظفين التالية أسماؤهم ووظائفهم: [أدخل: الأسماء والمناصب].	
	{Note: If the Project Manager is not named in time for the preparation of the Tender Documents, he/she shall be named within fourteen days of the Effectiveness Date as specified in GCC Clause 18.1.}	{ملاحظة: إن لم يتم تسمية مدير العقد خلال فترة إعداد وثائق العطاء، يجب تسميته خلال ١٤ يوماً من تاريخ نفاذ العقد وفق المادة ١٨,١ من ش.خ.ع.}	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

GCC 1.1 (e) (3)	The Project Site(s) is/are: [insert: identity of site, street address, and city, or insert: "as specified in the Implementation Schedule in the Technical Requirements Section"].	إن موقع أو مواقع العقد هو/هي: [أدخل: اسم الموقع والعنوان: الشارع، المدينة...، أو أدخل: كما هو محدد في جدول التنفيذ في قسم المتطلبات الفنية"].	ش.خ.ع. ١,١ (٣.هـ)
GCC 1.1 (e) (10)	[State: "The Contract shall continue in force until the IT system and all the Services have been provided unless the Contract is terminated earlier in accordance with the terms set out in the Contract." or insert: necessary and appropriate dates.]	[أدخل: "يبقى العقد نافذاً حتى إنجاز النظام المعلوماتي وكافة الخدمات، إلا إذا تم إنهاء العقد قبل ذلك وفق الأحكام المنصوص عنها في العقد." أو أدخل: التواريخ الضرورية والمناسبة].	ش.خ.ع. ١,١ (١٠.هـ)
GCC 1.1. (e) (12)	The Post-Warranty Services Period that is calculated starting from the termination of defects guarantee period shall be [insert: number of months]	إن "مدة الخدمات ما بعد الضمان" أو " Post-Warranty Services Period"، والتي تحتسب بدءاً من إنتهاء مدة ضمان العيوب، هي [أدخل: عدد الأشهر].	ش.خ.ع. ١,١ (١٢.هـ)
2. Contract Documents (GCC Clause 2)		٢. وثائق العقد (ش.خ.ع. مادة ٢)	
GCC 2	[Insert: necessary and appropriate clauses, or state "There are no Special Conditions of Contract applicable to GCC Clause 2."]	[أدخل: المواد الضرورية والمناسبة، أو أدخل: "لا شروط خاصة فيما يتعلق بالمادة ٢ من ش.خ.ع."].	ش.خ.ع. ٢
3. Interpretation (GCC Clause 3)		٣. التفسير (ش.خ.ع. مادة ٣)	
GCC 3.1.1	All contractual correspondence and communications to be given shall be in the Language of the Contract.	يجب أن تُعتمد لغة العقد في كافة المراسلات والاتصالات التعاقدية.	ش.خ.ع. ٣,١,١
	The language of the Contract shall govern the contractual relations between the Contracting entity and the Bidder.	إن لغة العقد ستحكم العلاقة التعاقدية بين الطرفين.	
4. Notices (GCC Clause 4)		٤. مذكرات التبليغ (ش.خ.ع. مادة ٤)	
GCC 4.1	[Specify if communication by cable shall also or shall not include electronic emails to be followed by a signed confirmation letter.]	[حدد: المراسلات عبر الكابل (cable) تشمل المراسلات الالكترونية التي تليها رسالة تحريرية للتأكيد أو لا تشمل المراسلات الالكترونية	ش.خ.ع. ٤,١
	Notice notes shall be addressed to: [insert: name, or if notices shall be delivered to the Contracting entity given in GCC Clause 1.1 (b) (1), state: "name as given in GCC Clause 1.1 (b) (1)".]	يجب أن ترسل مذكرات التبليغ أو الإشعارات الى: [أدخل: الاسم، أو إذا توجب على مقدم العطاء ارسال اشعاراته الى ممثل جهة التعاقد المحدد في المادة ١,١ (ب.١)، فأدخل: "الاسم المذكور في المادة ١,١ (ب.١)"]	
	Notice notes shall be delivered to the above named person at: [as appropriate, insert: postal, personal delivery, cable, telegraph, telex, facsimile, and electronic mail addresses.]	يجب أن ترسل مذكرات التبليغ أو الإشعارات الى الشخص المنوه عنه أعلاه على العنوان التالي: [وفق ما هو مناسب، أدخل: العنوان البريدي وخاصة التسليم الشخصي وعنوان الكابل والتلغراف والتلكس والفاكس والبريد الالكتروني].	
GCC 6.1.3	Determine " there will be costs charged by the dispute settlement broker " or " there will be no costs	[حدد: "سيكون هناك تكاليف يتقاضاها وسيط تسوية النزاعات" أو "لن يكون هناك أية تكاليف يتقاضاها وسيط تسوية النزاعات"].	ش.خ.ع. ٦,١,٣
GCC 6.1.4	The Appointing reference Authority for the Dispute Settlement Broker is: [insert: the name of an impartial reference authority, or, if no Broker is used in this Contract Agreement or no organization has been identified and agreed to serve as Appointing Authority for the Broker, state: "not applicable."].	إن السلطة المرجعية لتعيين وسيط تسوية النزاعات هي: [أدخل: اسم سلطة مرجعية محايدة، أو، إذا لم يتم اعتماد وسيط لتسوية النزاعات في العقد أو إذا لم يتم التوافق على سلطة مرجعية، فأدخل: "لا يوجد"].	ش.خ.ع. ٦,١,٤
GCC 6.2.3	Dispute Settlement through Arbitration is: [insert: applicable based on the following rules of procedure or insert: not applicable	إن حل النزاعات باللجوء الى التحكيم : [أدخل: "يعتمد استناداً الى قواعد الإجراءات المحددة أدناه"، أو أدخل:	ش.خ.ع. ٦,٢,٣

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	and the dispute shall be referred to competent Iraqi courts].	"لايعتمد، إذ يتوجب إحالة النزاع الى المحاكم العراقية المختصة".
	{Note: The following proposed text shall be used only if arbitration is applicable.	{ملاحظة: يتوجب الإبقاء على النص الذي يلي فقط في حال إعتقاد التحكيم.
	The rules of procedure for arbitration proceedings are:	إن قواعد الإجراءات المعتمدة في مجريات التحكيم هي التالية:
	(1) if the Bidder is foreign (including a Joint Venture when at least one partner is foreign):	(١) إذا كان مقدم العطاء أجنبياً (أو عبارة عن إئتلاف شركات إحداها أجنبي):
	Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Contract, or breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the [insert: name of organization e.g UNCITRAL]Arbitration Rules as at present in force.	أي نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو ترتبط به، أو أي إخلال به/خرق له أو انهاءه أو بطلانه يجب أن يحل عن طريق التحكيم بموجب قواعد التحكيم النافذة وذات الصلة والعائدة الى [أدخل: اسم المنظمة أو الجهة، مثال الـ UNCITRAL].
	If the Bidder is Iraqi Nationality:	إذا كان مقدم العطاء عراقياً:
	{Note: in Contracts signed with an Iraqi bidder the Contract may specify arbitration procedures under Iraqi laws}.	{ملاحظة: في العقود الموقعة مع مجهر عراقي، يجوز أن يحدد العقد إجراءات التحكيم بموجب القوانين العراقية.}
	Any dispute between the Contracting entity and a Bidder who is a national of the Contracting entity's country arising in connection with the present Contract shall be resolved in accordance with the relevant applicable Iraqi Laws and may be referred to arbitration in accordance with the arbitration rules of Iraq	أي نزاع بين جهة التعاقد ومقدم العطاء العراقي، والذي ينشأ عن أو يتعلق بهذا العقد، يجب أن يحل وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة ويجوز إحالته الى التحكيم عن طريق التحكيم بموجب قواعد التحكيم العراقية.
	{Note: The Tender Documents shall contain one Clause (a) to be retained in the event of a Contract with a foreign Bidder and one Clause (b) to be retained in the event of a Contract with a Bidder who is a Iraqi	ملاحظة: يجب أن تتضمن وثائق العطاء إحدى الفقرتين أعلاه: الفقرة (أ) يُبقى عليها في حال كان مقدم العطاء أجنبياً، أو الفقرة (ب) يُبقى عليها في حال كان مقدم العطاء عراقياً.

B. SUBJECT MATTER OF CONTRACT		ب. موضوع العقد	
7. Scope of the System (GCC Clause 7)		٧. نطاق النظام المعلوماتي (ش.خ.ع. المادة ٧)	
GCC 7.3	The Bidder's obligations under the Contract will include the following recurrent cost items, as identified in the Recurrent Cost Form in the Bidder's Bid:	إن واجبات مقدم العطاء التعاقدية تشمل تأمين مكونات التكاليف المتكررة التي تم تحديدها في جدول التكاليف المتكررة في عطاء مقدم العطاء وكما يلي:	ش.خ.ع. ٧,٣
	[specify: the recurrent cost items/services that are included in the Contract; also provide cross reference to the place in the Technical Requirements where each item/service is specified in detail.]	[حدد: مكونات أو خدمات التكاليف المتكررة المشمولة في العقد؛ مع الإشارة إلى الفقرة أو القسم من المتطلبات الفنية حيث يوجد تفصيل وتوصيف لهذا المكون أو الخدمة.]	
	{Note: The requirements in terms of recurrent cost items shall be defined here, reflected in the Recurrent Cost Table as applicable to either Warranty or Post-Warranty periods, and elaborated in the Technical Requirements. See also notes to SCC Clause 29.4 regarding services that are not typically included in commercial warranties.	{ملاحظة: يتوجب تحديد المتطلبات المرتبطة بمكونات التكاليف المتكررة هنا؛ ويجب أن ينعكس هذا التحديد في جدول التكاليف المتكررة والخاص بفترة ضمان العيوب أو بالفترة التي تليها، على أن يكون تفصيل المتطلبات هذه وافيًا في المتطلبات الفنية. راجع أيضاً المادة ٢٩,٤ من ش.خ.ع. بخصوص الخدمات غير المشمولة عادةً بالكفالات التجارية.	
	If the Contracting entity expects that wear and tear on System components will necessitate routine replacement of such components, and if Contracting entity technical staff will perform these repair and replacement tasks, the Contracting entity may wish to consider adding the following clause to the SCC that obligates the Bidder to stock and/or provide certain spare parts.}	إذا توقعت جهة التعاقد بأن التلف نتيجة الإستعمال لأجزاء النظام، سيتطلب استبدال بشكل روتيني، وإذا كان موظفي جهة التعاقد وفيها سيتولون عمليات التصليح والإستبدال، فقد يكون مناسباً إضافة الفقرة التالية إلى الش.خ.ع. والتي تُلزم مقدم العطاء إلى تخزين و/أو تأمين قطع غيار محددة.}	
	The Bidder agrees to supply spare parts required for the operation and maintenance of the System, as stated below, for the [insert: number of years] beginning with Initial acceptance. Moreover, the prices of such spare parts shall be those specified in the spare parts price schedule submitted by the Supplier as part of its bid. These prices shall include the purchase price for such spare parts and other costs and expenses (including the Bidder's fees) relating to the supply of spare parts.	يتعهد مقدم العطاء بتجهيز قطع الغيار المطلوبة لتشغيل وصيانة النظام كما هو محدد هنا وذلك لـ [أدخل: عدد السنوات "سنوات"] تبدأ من الاستلام الأولي. على أن تكون أسعار هذه القطع تلك الأسعار التي حددها مقدم العطاء في قائمة أسعار قطع الغيار في عطائه، على أن تشمل هذه الأسعار أسعار القطع والتكاليف والأعباء الأخرى (ومن ضمنها أتعاب مقدم العطاء) المرتبطة بتجهيزها.	
	[list the spare parts needs, or reference the line items in the Spare Parts Price Schedule in the Bidder's bid, if the Bidder is the source of the identity of the spares, i.e., reflecting its own understanding of its own technologies.]	[أدخل حاجات ها لقطع الغيار، أو أشر إلى المكونات المطلوبة من بين تلك المكونات الواردة في قائمة أسعار قطع الغيار الواردة في عطاء مقدم العطاء، وذلك إذا كان مقدم العطاء هو مرجع تحديد قطع الغيار (أي هو المرجع في معرفة وفهم ما تتطلبه تكنولوجياته من قطع غيار.	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

8. Time for Commencement and Initial acceptance (GCC Clause 8)		٨. تاريخ المباشرة وموعد الاستلام الأولي (ش.خ.ع. مادة ٨)	
GCC 8.1	The Bidder shall commence work on the System within: [insert: number] of days from the Effective Date of the Contract.	يتوجب على مقدم العطاء المباشرة بالعمل على النظام خلال [أدخل: عدد الأيام] أيام من تاريخ نفاذ العقد.	ش.خ.ع. ٨,١
GCC 8.2	Initial acceptance will occur on or before: [insert: Initial acceptance date consistent with the Implementation Schedule in the Technical Requirements Section.]	لا يجب أن يتخطى موعد الإستلام الأولي: [أدخل: تاريخ الاستلام الأولي وفق جدول التنفيذ الوارد في قسم المتطلبات الفنية].	ش.خ.ع. ٨,٢
9. Bidder's Responsibilities (GCC Clause 9)		٩. مسؤوليات مقدم العطاء (ش.خ.ع. مادة ٩)	
GCC 9.1	[insert if possible: "The Bidder commits to employ not less than 50% of its Staff and Workers from Iraqi nationals through Employment Centers in Baghdad and Districts unless such Employment Centers certify in writing- within 30 days of receipt of a written request- that they are unable to provide the required numbers and/or qualifications of staff."]	[أدخل إذا أمكن: "يتعهد مقدم العطاء بتشغيل ما لا يقل عن ٥٠% من عماله وموظفيه من العمالة العراقية عن طريق مراكز التشغيل في بغداد والمناطق، إلا في حال اعتذار المركز تحريراً وخلال ٣٠ يوماً تلي استلامه طلباً بذلك، عن تأمين الأعداد أو المهارات المطلوبة".]	ش.خ.ع. ٩,١
	[State: "If the Employment Centers could not satisfy the requirement fully, the Bidder shall endeavor as far as practical and reasonable to employ Iraqi Nationals in implementing this Contract"; or state: "There are no special requirements concerning the employment of Iraqi Nationals."]	[أدخل: "في حال لم تتمكن مراكز التشغيل من تلبية الطلب كاملاً، يتعهد مقدم العطاء بالسعي الدؤوب وضمن ما هو عملي ومعقول لتوظيف عراقيين لأغراض تنفيذ هذا العقد." أو أدخل: "لا يوجد أي متطلبات أو شروط خاصة فيما يتعلق بتشغيل أو توظيف عراقيين".]	
GCC 9.9	The Bidder shall have the following additional responsibilities: [as appropriate, insert: additional responsibilities; or state: "none"].	يتحمل مقدم العطاء المسؤوليات الإضافية التالية: [أدخل كما هو ملائم: المسؤوليات الإضافية أو أدخل: "لا يوجد".]	ش.خ.ع. ٩,٩
10. Contracting entity's Responsibilities (GCC Clause 10)		١٠. مسؤوليات جهة التعاقد (ش.خ.ع. مادة ١٠)	
GCC 10.11	The Contracting entity shall have the following additional responsibilities: [as appropriate, insert: additional responsibilities; or state: "none"].	تتحمل جهة التعاقد المسؤوليات الإضافية التالية: [أدخل كما هو ملائم: المسؤوليات الإضافية أو أدخل: "لا يوجد".]	ش.خ.ع. ١٠,١١

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

C. PAYMENT		ج. الدفعات	
11. Contract Price (GCC Clause 11)		١١. قيمة العقد (ش.خ.ع. مادة ١١)	
		ملاحظة: يكون العمل بالدفعات المنصوص عليه في أدناه أسترشادية	
GCC 11.2 (b)	Amendments to the Contract Price shall be as follows: [state: "none" or specify: the items, amendment formula or formulas, and the relevant price indices in accordance with the relevant applicable Iraqi Laws].	إن تطبيق معادلة تعديل الأسعار لتعديل قيمة العقد تستند الى ما يلي: [أدخل: "لا يعتمد" أوحدد: المكونات ومعادلة أو معادلات تعديل الأسعار (price amendment) formula) ومؤشرات الأسعار المعتمدة (price indices) وذلك وفق القوانين العراقية ذات الصلة].	ش.خ.ع. ١١,٢ (ب)
	{Note: It is recommended not to use price amendments in single stage ICT supply where the contract implementation period is 18 months or less.	{ملاحظة: من المقترح عدم تعديل الأسعار في مناقصات مشاريع المعلوماتية (ICT) على مرحلة واحدة حيث لا تتخطى فترة تنفيذ العقد الـ ١٨ شهراً.}	
12. Terms of Payment (GCC Clause 12)		١٢. شروط الدفع (ش.خ.ع. مادة ١٢)	
GCC 12.1	Subject to the provisions of GCC Clause 12 (Terms of Payment), the Contracting entity shall pay the Contract Price to the Bidder in the manner specified below. Except as otherwise noted, all payments shall be made for the portion of the Contract Price corresponding to the goods or services actually Delivered, Installed, or Operationally Accepted, per the Contract Implementation Schedule, at unit prices and in the currencies specified in the Price Schedules of the Contract Agreement.	استناداً الى أحكام المادة ١٢ من ش.خ.ع. (شروط الدفع)، ستقوم جهة التعاقد بسداد قيمة العقد الى مقدم العطاء وفق الآلية المنصوص عنها هنا. بإستثناء ما يحدد في العقد خلافاً لذلك، كل الدفعات مستند عن أجزاء من قيمة العقد تعود الى السلع أو الخدمات التي تم توصيلها وتركيبها فعلاً أو التي جرى استلامها أولاً، وذلك وفق جدول التنفيذ ووفق أسعار المكونات (unit prices) والعملات المحددة في جداول الأسعار المرفقة باتفاقية العقد.	ش.خ.ع. ١٢,١
	(a) Advance Payment	(أ) الدفعة المقدمة (Advance Payment)	
	Ten percent (10%) of the entire Contract Price, exclusive of all Recurrent Costs, shall be paid against receipt of a claim accompanied by the Advance Payment Security specified in GCC Clause 13.2.	تسدد جهة التعاقد الى مقدم العطاء عشرة (١٠%) بالمائة من قيمة العقد الإجمالية بعد حسم قيمة التكاليف المتكررة، وذلك بعد استلام طلب دفع مرفق بضمان الدفعة المقدمة وفق المادة ١٣,٢ من ش.خ.ع.	
	{Note: The advance payment may be higher than 10% in cases where Bidder's mobilization costs are likely to be much larger than the advance payment. This happens primarily in projects where the Bidder shall acquire expensive items on its own account or customize and configure a solution system prior to the first scheduled payment milestone. In these cases, the entire schedule of payments below obviously needs to be adjusted accordingly.	{ملاحظة: يجوز أن تتخطى الدفعة المقدمة نسبة الـ ١٠% وذلك إذا كانت التكاليف المقدرة للمباشرة بالعمل (mobilization costs) تفوق بدرجات قيمة الدفعة المقدمة. يمكن حدوث هذه الحالات خصوصاً في المشاريع حيث يتوجب على مقدم العطاء تجهيز مكونات مكلفة على حسابه الخاص أو يتوجب عليه تطوير وتخصيص (customize and configure) النظام قبل موعد قبض أول دفعة على الحساب مثلاً. عندها، من الطبيعي أن يكون كامل جدول الدفعات أدناه بحاجة إلى تعديل.	
	<u>In case the Bidder is a Public Entity (Public Sector Company), then the Contracting entity may increase the Advance Payment to 100%, and the Public Entity is exempted from presenting Advance Payment Security.</u>	في حال كان مقدم العطاء جهة عامة (شركة دولة وقطاع عام)، فيمكن عندها لجهة التعاقد أن ترفع قيمة الدفعة المقدمة الى الـ ١٠٠% من قيمة العقد مع العلم بأن شركات القطاع العام معفاة من موجب تقديم ضمان الدفعة المقدمة.	
	(b) Information Technologies, Materials, and other Goods, with the exception of Custom Software and Custom Materials:	(ب) فيما يتعلّق بتقنيات المعلومات والمواد والسلع الأخرى- بإستثناء البرمجيات المخصصة (Custom Software)	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

		والمواد المخصصة (Custom Materials):	
sixty percent (60%) of the total or pro-rata Contract Price of the relevant Good against Delivery	ستون بالمائة (٦٠%) من القيمة الإجمالية أو النسبية (pro-rata) للسلع المعنية بعد توصيلها		
ten percent (10%) of the total or pro-rata Contract Price of the relevant Good against Installation	عشرة بالمائة (١٠%) من القيمة الإجمالية أو النسبية (pro-rata) للسلع المعنية بعد تركيبها		
ten percent (10%) of the total or pro-rata Contract Price of the relevant Good against Initial acceptance.	عشرة بالمائة (١٠%) من القيمة الإجمالية أو النسبية (pro-rata) للسلع المعنية بعد الاستلام الأولي.		
(c) Custom Software and Custom Materials:	(ج) البرمجيات المخصصة (Custom Software) والمواد المخصصة (Custom Materials):		
sixty percent (60%) of the total or pro-rata Contract Price of the relevant software/material against Installation	ستون بالمائة (٦٠%) من القيمة الإجمالية أو النسبية للبرمجيات/المواد المعنية بعد تركيبها		
twenty percent (20%) of the total or pro-rata Contract Price of the relevant software/material against Initial acceptance.	عشرون بالمائة (٢٠%) من القيمة الإجمالية أو النسبية للبرمجيات/المواد المعنية بعد الاستلام الأولي.		
<u>{Note: Large custom software development or system integration contracts are usually paid in increments against Contracting entity's acceptance of major intermediate deliverables defined in the implementation schedule as key milestones. In those cases, the above payment terms shall be modified accordingly and refer to the milestones in the Implementation Schedule.}</u>	(ملاحظة: يتم تسديد قيمة العقود الكبيرة للبرمجيات المخصصة أو عقود دمج الأنظمة (System Integration) عادةً وفق نسب جزئية (increments) بعد موافقة جهة التعاقد على المخرجات الأساسية الوسطية (major intermediate deliverables) والمحددة في جدول التنفيذ كمرآحل أساسية (key milestones). عندها، يتوجب تعديل آلية الدفع أعلاه بشكل يتناسب مع مراحل الإنجاز الأساسية في جدول التنفيذ.		
<u>The payment terms shall allow the Bidder an adequate cash flow against objective achievements on the path to a working end product.}</u>	يجب أن تتيح شروط الدفع لمقدم العطاء سيولة نقدية كافية مقابل إنجازات موضوعية على مسار إنجاز منتج سليم في نهاية العقد.		
(d) Services other than Training:	(د) الخدمات ما عدا التدريب:		
eighty percent (80%) of the pro-rata Contract Price of relevant services performed will be paid monthly in arrears, on submission and Contracting entity's approval of invoices.	ثمانون بالمائة (٨٠%) من القيمة النسبية للخدمات المعنية تدفع شهرياً بعد إنجازها (in arrears) بناءً على قبول جهة التعاقد لفواتير يقدمها مقدم العطاء.		
<u>{Note: Some Contracts may involve considerable "Services other than Training" (and services other than software customization). In these cases, payment may be keyed to acceptance of intermediate deliverables or completion of service delivery phases defined in the project implementation schedule, rather than merely to the passage of time, as illustrated.}</u>	(ملاحظة: قد تشمل بعض العقود خدمات كثيرة (ما عدا التدريب وما عدا تخصيص البرمجيات). في هذه الحالات، يجوز ربط الدفعات بموافقة جهة التعاقد على مخرجات ووسطية معينة أو على إنجاز مراحل معينة من تقديم الخدمات وفق ما يحدده جدول التنفيذ، وذلك بدلاً من ربط الدفعات فقط بمرور الوقت كالمثل أعلاه.}		
(e) Training	(هـ) التدريب		
thirty percent (30%) of the total Contract Price for training services at the start of the full training program.	ثلاثون بالمائة (٣٠%) من القيمة الإجمالية للتدريب بعد بدء برنامج التدريب الكامل.		
fifty percent (50%) of the pro-rata Contract Price for training services performed will be paid monthly in arrears, on submission	خمسون بالمائة (٥٠%) من القيمة النسبية للتدريب المعني تدفع شهرياً بعد إنجازها (in arrears) بناءً على قبول جهة		

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

	and approval of appropriate invoices	التعاقد لفواتير مناسبة يقدمها مقدم العطاء.	
	(f) Complete System Integration	Complete System) الدمج الكامل للنظام (Integration	
	ten percent (10%) of the entire Contract Price, exclusive of all Recurrent Costs, as final payment against Initial acceptance of the System as a complete, integrated system after obtaining the clearance of the competent authorities.	عشرة بالمائة (١٠%) من قيمة العقد الإجمالية بعد حسم قيمة التكاليف المتكررة، وذلك كدفعة أخيرة بعد الإستلام الأولي للنظام كنظام كامل ومدمج وبعد الحصول على التصريح اللازم من الجهات الرسمية المختصة.	
	{Note: If a separate Initial acceptance for the System as an integrated whole is not required, increase by 10% points the final payment percentages of all other goods and services above.}	{ملاحظة: إذا لم يتطلب العقد إستلاماً أولياً للنظام ككل، فعندها يتم زيادة الدفعات الأخيرة للسلع والخدمات أعلاه بنسبة ١٠%}.	
	(g) Recurrent Costs	(ز) التكاليف المتكررة (Recurrent Costs)	
	one hundred percent (100%) of the price of the services actually delivered will be paid quarterly in arrears, on submission and Contracting entity's approval of invoices.	مائة بالمائة (١٠٠%) من قيمة الخدمات المقدمة فعلاً تدفع فصلياً بعد إنجازها، بناءً على قبول جهة التعاقد لفواتير يقدمها مقدم العطاء.	
GCC 12.3	The Contracting entity will [insert: not pay interest on delayed payments to the Bidder	إن جهة التعاقد [أدخل]: "إن تدفع لمقدم العطاء أية فوائد في حال تخلفت جهة التعاقد عن دفع المبالغ المستحقة"،	ش.خ.ع. ١٢,٣
	or insert: pay to the Bidder interest on the amount of such delayed payment for the period of delay until payment has been made in full, whether before or after judgment or arbitration award, and at the rate established by the Central Bank of Iraq on the date of payment or other suggested settlements	أو حدد: "سيدفع لمقدم العطاء فوائد تأخير في حال تخلفت جهة التعاقد عن دفع المبالغ المستحقة، وذلك لفترة التأخير التي تبدأ من آخر مهلة للدفع وحتى إتمام الدفعة المستحقة، أكان ذلك قبل أو بعد أي حكم قضائي أو قرار تحكيمي؛ هذا وستعتمد النسبة الراضجة وفق ما هو معتمد من قبل البنك المركزي العراقي بتاريخ الدفع؛" أو حدد حلول أخرى مناسبة.	
	or insert other compensatory measures that may be employed by the Bidder: e.g. in case of a delay in the payment of a substantial amount for a substantial period of time, the Bidder may slow down the progress of implementation until the settlement of the delayed payment.]	أو أدخل: ترتيبات تعويضية أخرى يمكن اعتمادها من قبل مقدم العطاء: مثلاً: في حال تأخر ولفترة طويلة نسبياً في سداد مبلغ كبير نسبياً استحق دفعه، يجوز لمقدم العطاء أن يببطئ سرعة العمل وذلك حتى سداد المبالغ المتأخرة. [.	
GCC 12.4	{Note: If the Contracting entity wishes to allow Bidders to quote and invoice payments in a currency other than the Iraqi Dinar notably for certain types of goods or services supplied from abroad, the same shall be elaborated here along with an explicit specification of allowable currency(ies) and modes of payment (e.g. Letter of Credit).}	{ملاحظة: إذا قررت جهة التعاقد السماح لمقدمي العطاء أن يقدموا أسعارهم بعملة غير الدينار العراقي خاصة لبعض أنواع السلع أو الخدمات المستوردة من الخارج، وأن يتقاضوا قيمتها بهذه العملة الأجنبية، فعندها يتوجب تحديد ذلك هنا مع تحديد واضح للعملة الأجنبية المقبولة وطرق الدفع (مثلاً: اعتماد مستندي).}	ش.خ.ع. ١٢,٤
	In addition to the Iraqi Dinar, the Contracting entity will pay the Bidder in [insert: currency of payment chosen from the list of currencies for which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar and as stated in the Bidder Bid] for the goods or services [insert: types of goods and services] and the mode of such currency payment will be [insert: mode of payment].	إضافة إلى الدينار العراقي، ستدفع جهة التعاقد لمقدم العطاء بال [أدخل]: عملة الدفعات التي يختارها مقدم العطاء من ضمن قائمة العملات التي يُصدرها البنك المركزي في العراق أسعار صرفها إلى الدينار العراقي وكما هو محدد في عطاء مقدم العطاء. [وذلك للسلع أو الخدمات [أدخل]: نوع هذه السلع والخدمات؛ كما وإن طريقة الدفع في هذه العملات ستكون عبر [أدخل]: آلية أو واسطة الدفع].	
GCC 12.5	Payment for Goods supplied from outside the Contracting entity's Country shall be in	سيتم تسديد قيمة السلع المستوردة من الخارج عبر [أدخل]: "فتح اعتماد مستندي غير مثبت وغير قابل للنقض". وحدد	ش.خ.ع. ١٢,٥

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	the form of: [state “an irrevocable unconfirmed letter of credit”, and insert details, or insert: alternative method of payment, or state “There is no special payment method for Goods supplied from outside the Contracting entity’s Country”].	التفاصيل اللازمة، أو حدد: آلية سداد أخرى، وأدخل: "لا يوجد آلية سداد خاصة فيما يتعلق بالسلع المستوردة من الخارج".	
13. GURANTEES (GCC Clause 13)		١٣. الضمانات (ش.خ.ع. مادة ١٣)	
GCC 13.2.1	The Bidder shall provide within twenty-eight (28) days of the notification of Contract award an Advance Payment Security in the amount and currency of the Advance Payment specified in SCC Clause 12 above. The Security shall be issued by accredited bank in Iraq and in accordance to instructions of Central Bank of Iraq.	على مقدم العطاء أن يقدم ضمان يساوي قيمة الدفعة المقدمة المحددة في ش.خ.ع. مادة ١٢ أعلاه، وبنفس العملة، وذلك خلال مهلة لا تتعدى الـ ٢٩ يوماً من تاريخ تبليغه بترسية العقد. يجب أن يصدر الضمان عن مصرف معتمد في العراق وفق تعليمات البنك المركزي في العراق.	ش.خ.ع. ١٣,٢,١
	[if applicable, state: “If the Bidder is a Public Entity (Public Sector Company), the requirement for providing an Advance Payment Security is waived.”]	[أدخل وفق الحاجة: "إن موجب تقديم ضمان الدفعة المقدمة ملغى في حال كان مقدم العطاء جهة عامة (شركة دولة وقطاع عام)."]	
GCC 13.2.2	[If the Advance Payment Security will be reduced in proportion to recovered advances state: “The reduction in value and expiration of the Advance Payment Security are calculated as follows: [state, for example:	[في حال سيتم تخفيض قيمة ضمان الدفعة المسبقة بالتناسب مع المبالغ التي يجري استردادها تبعاً، فعندها أدخل: يتم احتساب مقدار وكيفية تخفيض قيمة ضمان الدفعة المقدمة وإنتهاء نفاذيته كما يلي: [حدد مثلاً الآلية التالية:	ش.خ.ع. ١٣,٢,٢
	“ $P*a/(100-a)$, where “P” is the sum of all payments effected so far to the Bidder (excluding the Advance Payment), and “a” is the Advance Payment expressed as a percentage of the Contract Price pursuant to the SCC for GCC 12.1.” or	$P*a/(100-a)$ ، وحيث "P" هي مجموع الدفعات المسددة لمقدم العطاء الى تاريخه (ما عدا الدفعة المقدمة)؛ و "a" هي نسبة الدفعة المقدمة من قيمة العقد وفق ش.خ.ع. مادة ١٢,١. أو	
	specify a method of reduction of the value and expiration of the Advance Payment Security explicitly linked to major milestones and/or payments, or	حدد آلية أخرى لإحتساب مقدار وكيفية تخفيض قيمة ضمان الدفعة المقدمة وإنتهاء نفاذيته، على أن يعتمد بوضوح على مراحل إنجاز أساسية أو على مدفوعات معينة، أو حدد آلية مناسبة أخرى.]	
	state: some other appropriate rule.]		
GCC 13.3.1	The good performance guarantee shall be denominated in [insert currency] for an amount equal to 5% of the Contract Price excluding any Recurrent Costs.	يجب أن يصدر ضمان حسن الاداء بالعملة التالية: [أدخل العملة] وبقيمة ٥% من قيمة العقد بعد حسم قيمة التكاليف المتكررة.	ش.خ.ع. ١٣,٣,١
GCC 13.3.4	Proportional reduction of the good performance guarantee after Achieving the Final Acceptance of Sub-systems (where applicable) is: [state: “applicable” or state “not applicable”]	إن تخفيض قيمة ضمان حسن الاداء أولاً بأول (بشكل تناسبي) كلما تم إنجاز جزء من النظام وجرى استلامه استلاماً نهائياً (بحسب الحالة) هو [أدخل: "ممكن"، أو أدخل: "غير ممكن"].	ش.خ.ع. ١٣,٣,٤

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

14. Taxes and Duties (GCC Clause 14)		١٤ . الضرائب والرسوم (ش.خ.ع. مادة ١٤)	
GCC 14	The collection of Government debts will be applicable as per the Iraqi Law for collecting government debts No.56 of year 1977	يتم الإستحصال على الديون الحكومية بموجب قانون تحصيل الديون الحكومية رقم (٥٦) لسنة ١٩٧٧ .	ش.خ.ع. ١٤
	[state "There are no additional Special Conditions of Contract applicable to GCC Clause 14". or insert: necessary and appropriate clauses such as:	[أدخل " :لا يوجد شروط خاصة فيما يتعلق بالمادة ١٤ من ش.خ.ع.", أو أدخل: الأحكام الضرورية والمناسبة، مثال:	
	Foreign Bidders are exempted from Income Taxes, Reconstruction of Iraq Taxes, and all other applicable taxes if the Contract is for Development Projects and listed under Development Program only.]	تُعفى الشركات الأجنبية المنفذة لعقود المشاريع التنموية من ضريبة الدخل وضريبة إعمار العراق والضرائب والرسوم الأخرى شرط أن يكون العقد مدرجاً ضمن المنهاج السنوي على هذا النحو فقط.]	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

D. Intellectual Property		د. الملكية الفكرية (Intellectual Property)	
15. Copyright (GCC Clause 15)		١٥. حقوق الطبع والنشر - Copyright	
GCC 15.3	The Contracting entity may assign, license, or otherwise voluntarily transfer its contractual rights to use the Standard Software or elements of the Standard Software, without the Bidder's prior written consent, under the following circumstances:	يجوز لجهة التعاقد نقل حقوقها في البرمجيات القياسية (أو أي من عناصرها) أو تحويلها طوعاً أو إعادة ترخيصها، وذلك من دون الرجوع إلى مقدم العطاء في الحالات التالية:	ش.خ.ع. ١٥،٣
	[state: "none," or else specify: circumstances]	[أدخل: "لا يوجد"، أو حدد: الحالات].	
	{ <u>Note: If the Contracting entity is a commercial entity or an Implementing Agency acting on behalf of another Contracting entity/Beneficiary/End User, it may choose to specify the Conditions under which contractual rights would be conveyed to any Contracting entity/End User of the concern, or any successor entities following a group reorganization or bankruptcy or other insolvency procedures. Contracting Entities with other organizational structures may also need to add other similar provisions.</u> }	<u>ملاحظة: في حال كانت جهة التعاقد جهة تجارية أو وكالة تنفيذ بالنيابة عن جهة تعاقدية أخرى أو مستفيد أو مستخدم آخر، فيمكن عندها تحديد إمكانية وشروط نقل الحقوق التعاقدية إلى أي جهة معنية أو مستفيدة/مختصة؛ كما يمكن تحديد إمكانية وشروط نقل الحقوق إلى أي جهة تترتب عن أي عملية دمج أو إعادة هيكلة أو إفلاس أو أي إجراء تصفية آخر. هذا ويمكن لجهات التعاقد الغير تجارية إضافة شروط أخرى أو مشابهة.</u>	
GCC 15.4	The Contracting entity's and Bidder's rights and obligations with respect to Custom Software or elements of the Custom Software are as follows [state: "not applicable" if Custom Software is not part of the System; otherwise, specify: items, rights, obligations, restrictions, exceptions, and provisos].	إن حقوق وواجبات جهة التعاقد ومقدم العطاء فيما يتعلق بالبرمجيات المخصصة (Custom Software) (أو أي من عناصرها) هي كالتالي: [في حال لا يتضمن النظام برمجيات مخصصة، أدخل: "لا يوجد"، وإلا حدد: المكونات والحقوق والواجبات والشروط والإستثناءات وغيرها].	ش.خ.ع. ١٥،٤
	The Contracting entity's and Bidder's rights and obligations with respect to Custom Materials or elements of the Custom Materials are as follows [state: "not applicable" if Custom Materials are not part of the System; otherwise, specify: items, rights, obligations, restrictions, exceptions, and provisos].	إن حقوق وواجبات جهة التعاقد ومقدم العطاء فيما يتعلق بالمواد المخصصة (Custom Material) (أو أي من عناصرها) هي كالتالي: [في حال لا يتضمن النظام مواد مخصصة، أدخل: "لا يوجد"، وإلا حدد: المكونات والحقوق والواجبات والشروط والإستثناءات وغيرها].	
	<u>{Note: There is a broad spectrum of strategies that the Contracting entity can adopt regarding Intellectual Property Rights in Custom Software (and in Custom Materials). One extreme case is that the Contracting entity retains all Intellectual Property Rights and tightly restricts what the Bidder can do with the Custom Software and information related to it. The other extreme case is where the Contracting entity retains no Intellectual Property Rights in the Custom Software and only licenses its use from the Bidder. A wide variety of intermediate arrangements can be appropriate, depending on the circumstances.</u>	<u>ملاحظة: هناك العديد من السياسات التي يمكن لجهة التعاقد إعتادها فيما يتعلق بحقوق الملكية الفكرية الخاصة بالبرمجيات والمواد المخصصة. أحد هذه السياسات المتشددة، إبقاء جهة التعاقد على كل هذه الحقوق مع التشدد بتقييد ما يمكن لمقدم العطاء القيام به فيما يتعلق بهذه البرمجيات أو المواد أو المعلومات المتعلقة بها. أما النقيض الحاد لهذه السياسة فيكون بتخلي جهة التعاقد عن أية حقوق ملكية فكرية فيما يتعلق بالبرمجيات المخصصة ويستحصل فقط على رخصة استخدام من مقدم العطاء. هناك تشكيلة واسعة من السياسات بين هذين المثلين المتطرفين، يمكن إعتادها وفقاً للحالة والحاجة والضرورة.</u>	
	The Bidder's rights in relation to the Custom Software may:	أما بما يتعلق بحقوق مقدم العطاء فيما يعود للبرمجيات المخصصة، فيجوز	
	<ul style="list-style-type: none"> Be limited to use in order to support the Contracting entity; or 	<ul style="list-style-type: none"> حصراً بالإستخدام العائد لتقديم خدمات الدعم لجهة التعاقد؛ أو 	
	<ul style="list-style-type: none"> Extend to commercial exploitation by re-licensing to third-party customers. 	<ul style="list-style-type: none"> تعميمها لتشمل الإستغلال تجارياً عبر إعادة ترخيصها إلى زبائن آخرين. 	
	If the Bidder's rights extend to commercial	إذا توسعت حقوق مقدم العطاء لتشمل الإستغلال تجارياً،	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	exploitation, they may be limited as follows:	فيجوز حصر هذه الحقوق على الشكل التالي:	
	<ul style="list-style-type: none"> There may be an interim period, designed to protect the Contracting entity's competitive edge, during which the Bidder is not permitted to exploit commercially; and/or 	<ul style="list-style-type: none"> يمكن أن تبدأ مدة نفاذ تلك الحقوق بعد مرور فترة زمنية معينة لحماية القدرة التنافسية لجهة التعاقد؛ خلال هذه الفترة، يُمنع على مقدم العطاء إستغلال البرمجيات تجارياً؛ و/أو 	
	<ul style="list-style-type: none"> The Bidder may be prohibited from licensing the Custom Software to certain categories of customer or in certain territories, either for a limited period or indefinitely; and/or 	<ul style="list-style-type: none"> يجوز منع مقدم العطاء من إعادة ترخيص البرمجيات المخصصة الى فئات معينة من الزبائن أو في مناطق معينة، وذلك إما لمدة محددة من الزمن أو الى أجل غير مسمى؛ و/أو 	
	<ul style="list-style-type: none"> The Bidder may be required to pay royalties to the Contracting entity when it licenses third parties to use the Custom Software. 	<ul style="list-style-type: none"> يجوز الطلب من مقدم العطاء دفع مبالغ حق ملكية (royalties) الى جهة التعاقد كلما أراد ترخيص البرمجيات المخصصة الى أطراف ثالثين. 	
	<p>The first two chapters aim to protect the competitive period for the contracting . the next two chapters aim to provide the contracting entity that the bidder participates in his future profits resulting from the exploitation of the customized software .Obligations to pay royalties through the obligations of the bidder support reporting of sale of the products in question and the obligations to allow the contracting entity to audit the bidder's reports to ensure their accuracy in accordance with Iraqi laws</p>	<p>البابين الأولين يهدفان الى حماية القدرة التنافسية لجهة التعاقد. الباب الثالث يهدف الى إتاحة المجال لجهة التعاقد بأن تشارك مقدم العطاء في أرباحه المستقبلية الناجمة عن إستغلال البرمجيات المخصصة. تُدعم التزامات دفع مبالغ ال royalties عبر الزام مقدم العطاء بتقديم تقارير بيع المنتجات المعنية والزامه السماح لجهة التعاقد بتدقيق تقارير مقدم العطاء للتأكد من دقتها، وذلك بموجب القوانين العراقية ذات الصلة.</p>	
	<p>It is also permissible to limit the rights of the contracting entity in relation to the software designated for the right of use (user rights) only , or expand it to include commercial exploitation</p>	<p>يجوز أيضاً حصر حقوق جهة التعاقد فيما يتعلّق بالبرمجيات المخصصة بحق الاستخدام (user rights) فقط أو توسعتها لتشمل الإستغلال التجاري.</p>	
	<p>The Contracting entity's rights in relation to the Custom Software may also be restricted to "user" rights or extended to commercial exploitation. If the Contracting entity is to be treated as a mere user of the Custom Software, it might accept restrictions on use similar to those imposed in relation to the Standard Software (indeed, the default Job Title in the GCC is that the Custom Software will be licensed to the Contracting entity on exactly the same terms as the Standard Software if the Intellectual Property Rights in the Custom Software does not vest in the Contracting entity). It may, however, also expect to have access to, and a right to use, CASE files and Source Code to the Custom Software (whereas, at best, Source Code to the Standard Software is likely to be deposited in escrow).</p>	<p>قد تقبل جهة التعاقد بقيود على البرمجيات المخصصة مثل تلك المفروضة على البرمجيات القياسية، إذا كان الهدف معاملة جهة التعاقد كمجرد مستخدم للبرمجيات المخصصة؛ (وفعلاً فإن الشروط العامة للعقد تعتمد هذه الحالة أساساً: معاملة البرمجيات المخصصة مثل البرمجيات القياسية، أي يُرخص استخدامها لجهة التعاقد بنفس شروط البرمجيات القياسية إذا لم تمتلك جهة التعاقد حقوق الملكية الفكرية العائدة لها.) ولكن، يحق لجهة التعاقد عندها أن يصل الى ويستخدم ال case files و ال source code العائدين للبرمجيات المخصصة (بينما ذلك قد يكون صعباً فيما يتعلّق بالبرمجيات القياسية؛ إذ في أفضل الأحوال من الممكن أن يوضع ال source code العائد للبرمجيات القياسية في حساب إئتماني - escrow (account).</p>	
	<p>Accordingly, the Contracting entity of Custom Software will, in most instances, require the services of an appropriately skilled lawyer to draft SCC for the rights and obligations regarding Custom Software (more particularly, the variety of rights and obligations that potentially apply to different items of Custom Software).</p>	<p>وبناء عليه، فإن تجهيز البرمجيات المخصصة تحتاج في أغلب الأحيان الى محام متمرس لكتابة الشروط الخاصة الملائمة والضرورية وذلك لتحديد حقوق وواجبات الطرفين فيما يتعلق بهذه البرمجيات وبمختلف عناصرها.</p>	

16. Software License Agreements (GCC Clause 16)		١٦. اتفاقيات ترخيص البرمجيات (ش.خ.ع. مادة ١٦) Software License Agreements	
GCC 16.1 (a) (3)	The Standard Software license shall be valid [state: "throughout the territory of the Contracting entity's Country;" or specify: geographical coverage other than the Contracting entity's Country, if such coverage is necessary and appropriate, for example to cover the area in which the Contracting entity's diplomatic missions abroad].	سيكون ترخيص البرمجيات القياسية نافذاً [أدخل: في كافة أرجاء العراق؛ أو حدد: الرقعة الجغرافية غير العراق، إذا كان هذا النوع من الترخيص ملائماً وضرورياً مثال ضرورة شمول البعثات الدبلوماسية لجهة التعاقد في الخارج.]	ش.خ.ع. ١٦,١ (٣.أ)
GCC 16.1 (a) (4)	Use of the software shall be subject to the following additional restrictions [state: "none" or specify: restrictions].	إن استخدام البرمجيات سيخضع للقيود الإضافية التالية: [أدخل: "لا يوجد"، أو حدد: القيود].	ش.خ.ع. ١٦,١ (٤.أ)
	{ <u>Note: In the interest of soliciting lower bid prices, Contracting Entities may wish to consider defining limitations in the use of the software. For example:</u> (a) <u>restrictions on the number of persons who may be authorized to use the System at any time;</u> (b) <u>restrictions on the number of persons who may access the System simultaneously at any time; or</u> (c) <u>restrictions on the number of workstations that may be connected to the System at any time.</u> }	(ملاحظة: بهدف الحصول على عطاءات تنافسية وأسعار أقل، على جهة التعاقد دراسة احتمالات تحديد قيود على استخدام البرمجيات. فمثلاً: (أ) قيود على عدد الأشخاص المخولين استخدام النظام في أي وقت؛ (ب) قيود على عدد الأشخاص المخولين الوصول الى النظام في نفس الوقت وفي أي وقت؛ أو (ج) قيود على عدد الأجهزة (workstations) التي قد ترتبط (تُشَبِك) بالنظام في أي وقت.}	
GCC 16.1 (b) (7)	In addition to the persons specified in GCC Clause 16.1 (b) (vi), the Software may be disclosed to, and reproduced for use by, [specify: categories of person] subject to the same restrictions as are set forth in this Contract.	إضافة الى الأشخاص المذكورين في المادة ١٦,١ (ب.٦) من ش.خ.ع.، يجوز كشف البرمجيات الى أو إعادة إنتاجها لإستخدامها من قبل [أدخل: أنواع الجهات أو الأشخاص] على أن يخضع هؤلاء لنفس القيود المنصوص عنها في العقد.	ش.خ.ع. ١٦,١ (٧.ب)
	{ <u>Note: The Contracting entity may, for example, wish to specify that it will obtain and provide the Bidder written evidence from such parties that such parties will abide by the terms of the Contract as if they were party to the Contract.</u> }	(ملاحظة: يجوز لجهة التعاقد إذا أرادت ذلك مثلاً، أن تتيج لمقدم العطاء الحصول على إثباتات تحريرية بأن هؤلاء الأشخاص ملتزمون بالقيود المنصوص عنها في العقد كما لو أنهم أطراف في هذا العقد.}	
GCC 16.2	[If the bidder is entitled to audit Standard Software use, state: The Bidder's right to audit the Standard Software will be subject to the following terms: for example: The Contracting entity will make available to the Bidder within seven (7) days of a written request accurate and up-to-date records of the number and location of copies, the number of authorized users, or any other relevant data required to demonstrate use of the Standard Software as per the license agreement. Or The Contracting entity will allow the Bidder to execute pre-specified procedures to audit software usage. or, if on-site audits are acceptable, the Contracting entity may specify Conditions on the duration and number of audits per year; the categories of software subject to audit; the procedures for access to Contracting entity's hardware or software;] etc.	إفي حال أُتيح لمقدم العطاء تدقيق استعمال البرمجيات القياسية، أدخل: إن حق مقدم العطاء في التدقيق في استعمال البرمجيات القياسية يخضع للشروط التالية: مثلاً: ستوفّر جهة التعاقد لمقدم العطاء وخلال ٧ أيام من تاريخ استلام طلب تحريري بذلك، تقارير دقيقة ومحدّثة (يوماً) عن أعداد ومواقع النسخ أو عن أعداد المستخدمين المخولين أو أي من البيانات الأخرى المطلوبة للتأكد بأن استخدام البرمجيات القياسية يتم وفقاً لإتفاقية الترخيص. أو ستتيح جهة التعاقد لمقدم العطاء تنفيذ إجراءات مسبقة التحديد (pre-specified procedures) للتدقيق في استخدام البرمجيات القياسية. أو، إذا كان التدقيق المباشر على الموقع متاحاً، فيجوز لجهة التعاقد تحديد شروط إضافية فيما يتعلق بفترات التدقيق وأعدادها في السنة، بالإضافة الى أنواع البرمجيات الخاضعة للتدقيق وإجراءات الوصول الى تجهيزات وبرمجيات جهة التعاقد؛ الخ...].	ش.خ.ع. ١٦,٢

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

17. Confidential Information (GCC Clause 17)		١٧. المعلومات السرية (ش.خ.ع. مادة ١٧)	
GCC 17.1	[State: "There are no amendments to the confidentiality terms expressed in GCC Clause 17.1;" or, if necessary and appropriate, specify: persons, topics, and Conditions for which the confidentiality clause does not apply].	[أدخل]: لا يوجد تعديل على شروط المعلومات السرية الواردة في المادة ١٧,١ من ش.خ.ع.", أو أدخل بحسب الضرورة والملاءمة : الأشخاص والمواضيع و الحالات التي لايتوجب عليها شروط المعلومات السرية.]	ش.خ.ع. ١٧,١
	{Note: The Contracting entity may wish to give affiliate entities or related agencies, for example, access to certain specific types of technical and/or financial information it obtains or develops with respect to the Bidder and its Information Technologies. }	ملاحظة: قد ترى جهة التعاقد فائدة في إعطاء الجهات المرتبطة بها أو التابعة لها، حق الوصول الى بعض المعلومات الفنية و/أو المالية المحددة والتي ستحصل عليها أو ستطورها استناداً على مقدم العطاء أو تقنياته المعلوماتية.	
GCC 17.6	The provisions of this GCC Clause 17 shall survive the termination, for whatever reason, of the Contract for [insert: "the period specified in the GCC" or insert: number (x) years].	تبقى أحكام المادة ١٧ نافذة وسارية المفعول حتى بعد انتهاء العقد لأي سبب كان، وذلك لـ [أدخل]: "الفترة المنصوص عنها في ش.خ.ع.", أو أدخل: عدد السنين" سنة "].	ش.خ.ع. ١٧,٦

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

E. Supply, Installation, Testing, Commissioning, and Acceptance of the System		هـ. تجهيز وتركيب واختبار وتشغيل واستلام النظام	
		Supply, Installation, Testing, Commissioning, and Acceptance of the System	
18. Representatives (GCC Clause 18)		١٨. ممثلو الطرفين (representatives) (ش.خ.ع. مادة ١٨)	
GCC 18.1	The Contracting entity's Project Manager shall have the following additional powers and / or limitations to his or her authority to represent the Contracting entity in matters relating to the Contract [state necessary and appropriate clauses, or state "no additional powers or limitations."].	سيكون لمدير العقد الصلاحيات و/أو القيود الإضافية في مهام تمثيل جهة التعاقد فيما يتعلق بهذا العقد: [حدد: الشروط والأحكام الضرورية والمناسبة، أو أدخل: لا صلاحيات و/أو قيود إضافية/].	ش.خ.ع. ١٨،١
GCC 18.2.2	The Bidder's Representative shall have the following additional powers and / or limitations to his or her authority to represent the Bidder in matters relating to the Contract [state necessary and appropriate clauses, or state "no additional powers or limitations."].	سيكون لممثل مقدم العطاء الصلاحيات و/أو القيود الإضافية في مهام تمثيل مقدم العطاء فيما يتعلق بهذا العقد: [حدد: الشروط والأحكام الضرورية والمناسبة، أو أدخل: لا صلاحيات و/أو قيود إضافية/].	ش.خ.ع. ١٨،٢،٢
	{Note: Any additional powers or limitations of the Bidder's Representative will, of necessity, be subject to discussions at Contract finalization and the SCC amended accordingly.}	لملاحظة: بطبيعة الحال، فإن أي صلاحية أو قيد إضافي على مهام ممثل مقدم العطاء سيكون موضوع نقاش بين الطرفين خلال فترة التعاقد وعلى أساس هذه النقاشات يتم تعديل هذه المادة من الش.خ.ع.}	
19. Project Plan (GCC Clause 19)		١٩. خطة المشروع (project plan) (ش.خ.ع. مادة ١٩)	
GCC 19.1	Chapters in the Project Plan shall address the following subject: [for example, specify:	يجب أن تتضمن خطة المشروع الفصول أو المواضيع التالية: [على سبيل المثال، حدد ما يلي:	ش.خ.ع. ١٩،١
	(a) Project Organization and Management Plan;	(أ) خطة تنظيم وإدارة المشروع - Project Organization & Management Plan	
	(b) Delivery and Installation Plan	(ب) خطة التوصيل والتركيب - Delivery and Installation Plan	
	(c) Training Plan	(ج) خطة التدريب - Training Plan	
	(d) Pre-commissioning and Initial acceptance Testing Plan	(د) خطة إختبارات ما قبل التشغيل والإستلام الأولي - Pre-commissioning and Initial acceptance Testing Plan	
	(e) Warranty Service Plan	(هـ) خطة خدمات ضمان العيوب - Warranty Service Plan	
	(f) Task, Time, and Resource Schedules	(و) جداول المهام والأوقات والموارد - Task, Time & Resource Schedules	
	(g) Post-Warranty Service Plan (if applicable)	(ز) خطة خدمات ما بعد الضمان (إذا وجدت) - Post-Warranty Service Plan (if applicable)	
	(h) Technical Support Plan (if applicable)	(ح) خطة الدعم الفني (إذا وجدت) - Technical Support Plan (if applicable)	
	(i) etc.	(ط) الخ...	
	Further details regarding the required contents of each of the above chapters are contained in the Technical Requirements, Section (insert: reference)].	تحتوي المتطلبات الفنية تفاصيل إضافية حول محتوى ومضمون الفصول المذكورة أعلاه (حدد: المراجع والمواد)]	
	{Note: The outline for the Project Plan given above shall be essentially the same as that specified for the Initial Project Plan that Bidders were required to submit with their bids. }	لملاحظة: يجب أن تكون الخطوط العريضة المحددة أعلاه لخطة العقد مشابهة جوهرياً لتلك المحددة في خطة المشروع الأولية والتي توجب على مقدمي العطاءات تعيبتها وتقديمها في عطاءاتهم.	
GCC 19.2	Within [insert: number (N); for example, thirty (30)] days from the Effective Date of the Contract, the Bidder shall present a Project Plan to the Contracting entity. The Contracting entity shall, within [insert: number (N); for example, fourteen (14)] days of	يتوجب على مقدم العطاء تقديم خطة المشروع الى جهة التعاقد خلال [أدخل: عدد الأيام؛ مثلاً ثلاثون (٣٠)] يوماً من تاريخ نفاذ العقد.	ش.خ.ع. ١٩،٢

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	receipt of the Project Plan, notify the Bidder of any "non-conformities". The Bidder shall, within [insert: number (N); for example, seven (7)] days of receipt of such notification, correct the Project Plan and resubmit to the Contracting entity. The Contracting entity shall, within [insert: number (N); for example, seven (7)] days of resubmission of the Project Plan, notify the Bidder of any remaining non-conformities. This procedure shall be repeated as necessary until the Project Plan is free from non-conformities. This approved Project Plan ("the Agreed and Finalized Project Plan") shall be contractually binding on the Contracting entity and the Bidder.	ستقوم جهة التعاقد بإبلاغ المجهز بأية أمور "غير مطابقة" أو مخالفة للعقد، وذلك خلال [أدخل: عدد الأيام؛ مثلاً أربعة عشر (١٤)] يوماً من تاريخ استلام خطة المشروع. سيقوم مقدم العطاء بتصحيح خطة المشروع ويعيد تقديمها إلى جهة التعاقد خلال [أدخل: عدد الأيام؛ مثلاً سبعة (٧)] أيام من تاريخ استلام بلاغ جهة التعاقد المنوه عنه أعلاه. ستقوم جهة التعاقد بإبلاغ مقدم العطاء بأي مخالفات متبقية خلال [أدخل: عدد الأيام؛ مثلاً سبعة (٧)] أيام من تاريخ استلامه لخطة المشروع المصححة. يتوجب تكرار هذه الآلية بحسب الضرورة وذلك حتى تخلص خطة المشروع من أي مخالفات وتتوافق عليها جهة التعاقد. ستسمى خطة المشروع المقبولة هذه: "خطة المشروع النهائية والمقبولة" وستكون ملزمة للطرفين.	
GCC 19.4	The Bidder shall submit to the Contracting entity the following reports: [state "none," or specify, for example:	على مقدم العطاء إعداد وإرسال التقارير الإضافية التالية إلى جهة التعاقد: [أدخل: "لا يوجد"، أو أدخل: مثلاً.	ش.خ.ع. ١٩،٤
	(a) Monthly / Quarterly progress reports, summarizing:	(أ) تقارير شهرية أو فصلية تلخص:	
	(1) results accomplished during the prior period;	(١) الإنجازات خلال الفترة الماضية؛	
	(2) cumulative deviations to date from agreed schedule;	(٢) الانحرافات التراكمية عن الجدول الزمني المتفق عليه	
	(3) corrective actions to be taken; proposed revisions to planned schedule;	(٣) الإجراءات التصحيحية المقترحة؛ والتعديلات المقترحة على جدول التنفيذ؛	
	(4) other issues and outstanding problems; proposed actions to be taken;	(٤) أمور أخرى ومشاكل عالقة؛ خطوات مقترحة؛	
	(5) resources that the Bidder expects to be provided by the Contracting entity and/or actions to be taken by the Contracting entity in the next reporting period;	(٥) الموارد التي يتوقع مقدم العطاء من جهة التعاقد تأمينها و/أو الخطوات المطلوبة من جهة التعاقد في الفترة القادمة؛	
	(6) other issues or potential problems the Bidder foresees that could impact on project progress and/or effectiveness.]	(٦) أمور أخرى ومشاكل محتملة يتوقع مقدم العطاء أن تحدث تأثيراً على تقدم العمل و/أو فعاليتها.]	
	{Note: Other reports may be needed to monitor Contract performance/progress with System implementation, for example:	لملاحظة: قد تحتاج جهة التعاقد إلى تقارير إضافية تساعد في مراقبة أداء العقد وتقدم العمل في تنفيذ النظام؛ مثلاً على ذلك:	
	(*) inspection and quality assurance reports	(*) تقارير المعاينة وضمان الجودة - inspection and quality assurance reports	
	(*) training participants test results	(*) نتائج إمتحانات المتدربين - training participants test results	
	(*) monthly log of service calls and problem settlements}	(*) سجل شهري بإتصالات الخدمة وحلول المشاكل - monthly log of service calls and problem settlements}	
20. Sub-Contracting (GCC, Clause 20)		٢٠. التعاقد الثانوي (ش.خ.ع. مادة ٢٠)	
GCC 20	Insert : [Necessary and appropriate provisions, or insert : "There are no special conditions in relation to Clause 20 of SCC]	[أدخل: الأحكام الضرورية والمناسبة، أو أدخل: "لا شروط خاصة فيما يتعلق بالمادة ٢٠ من ش.خ.ع."].	ش.خ.ع. ٢٠
21. Design and Engineering (SCC, Clause 21)		٢١. التصميم والهندسة (ش.خ.ع. مادة ٢١) (Design and Engineering)	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

GCC 21.2	When referring to standard specifications, measures, or rules considering the process of executing the contract, those versions or their amendments in effect will be approved on [insert: "as specified in SCC", or insert: number of days before the last bidding deadline]	عند الإشارة الى مواصفات قياسية أو مقاييس أو قواعد ترعى عملية تنفيذ العقد، فسيتم اعتماد تلك الإصدارات أو تعديلاتها النافذة بتاريخ [أدخل: "كما هو محدد في ش.خ.ع."، أو أدخل: عدد الأيام قبل آخر مهلة لتقديم العطاءات].	ش.خ.ع. ٢١,٢
GCC 1. 3. 21	The contractor shall prepare the following documents and submit them to the contract manager, by obtaining his approval thereon before proceeding to implement any part of the system that was the subject of these documents or was related to them. [For example, specify the following: (* Detailed site surveys (* Final Subsystem configurations (* Other technical documents mentioned in the technical requirements]	على المتعاقد إعداد الوثائق والمستندات التالية وتقديمها الى مدير العقد، وذلك بوجوب الحصول على موافقته عليها قبل الشروع في تنفيذ أي جزء من النظام كان موضوع هذه الوثائق أو المستندات أو كان يرتبط بها. [حدد مثلاً ما يلي: (* مسح مفصل للموقع - <i>detailed site surveys</i> (* التكوينات النهائية للأنظمة الفرعية - <i>final Subsystem configurations</i> (* المستندات الفنية أو الفنية الأخرى المذكورة في المتطلبات الفنية]	ش.خ.ع. ٢١,٣,١
22. Supply, Delivery, and Transport (GCC, Clause 22)		٢٢. التعاقد والنقل (ش.خ.ع. مادة ٢٢)	
GCC 22. 4. 3	[Specify any special media / shipping / transport and / or special conditions for obtaining the insurance policies, otherwise insert: "As specified in the SCC."].	[حدد أية وسائل/جهات شحن/نقل خاصة و/أو شروط خاصة للإستحصال على بوالص التأمين وإلا أدخل: "كما هو محدد في ش.خ.ع."].	ش.خ.ع. ٢٢,٤,٣
GCC 22.5	The contractor shall submit to the contracting authority the shipping documents and other following documents: [insert: "as specified in SCC", or insert: other documentation requirements as necessary and appropriate].	يتعين على المتعاقد أن يقدم الى جهة التعاقد وثائق الشحن والمستندات الأخرى التالية: [أدخل: "كما هو محدد في ش.خ.ع."، أو أدخل: متطلبات توثيق أخرى بحسب الضرورة والملاءمة].	ش.خ.ع. ٢٢,٥
23. Product Upgrades (GCC Clause 23)		٢٣. ترقية البرامج (ش.خ.ع. مادة ٢٣) - Product Upgrades	
GCC 23.3	The Bidder shall provide the Contracting entity: [state "with all new versions, releases, and updates to all Standard Software during the Warranty Period, for free, as specified in the GCC," or specify other requirements as necessary and appropriate].	يتعين على مقدم العطاء أن يقدم لجهة التعاقد [أدخل: "كافة النسخ والاصدارات والتحديثات (versions, releases and updates) الجديدة العائدة للبرمجيات القياسية خلال فترة ضمان العيوب، وذلك من دون أي كلفة إضافية على جهة التعاقد وكما هو محدد في الش.خ.ع." أو حدد متطلبات أو شروط أخرى بحسب الضرورة والملاءمة].	ش.خ.ع. ٢٣,٣
	{Note: Mandating that all new versions, releases, and updates of Standard Software will be passed on for free during the Warranty Period is a comprehensive requirement, the benefits of which shall be balanced against the perceived costs.	{ملاحظة: إن فرض تقديم أحدث الإصدارات والنسخ والتحديثات للبرمجيات القياسية مجاناً خلال فترة ضمان العيوب هو مطلب شامل، ويتوجب على جهة التعاقد دراسة فوائده بالمقارنة مع كلفته المتوقعة.	
	To require the Bidder to provide for free only new releases and updates, but agreeing that it would be reimbursed for the supply of complete new versions might be more cost-effective.	قد يكون أمراً فعالاً أكثر من حيث التكلفة، الطلب من مقدم العطاء تقديم الإصدارات والتحديثات الجديدة فقط مجاناً وتعويضه مالياً لقاء تقديم النسخ الجديدة كلياً.	
	Other solutions might be to shorten the time period during which updates, etc., would have to be supplied for free; or alternatively, a more narrow set of Standard Software could be covered.	من الحلول الأخرى أيضاً، تخفيض الفترة الزمنية التي يتوجب على مقدم العطاء فيها تقديم الإصدارات والنسخ والتحديثات مجاناً؛ أو تعيين عدد محدود من البرمجيات القياسية المشمولة.	
24. Implementation, Installation, and Other Services (GCC Clause 24)		٢٤. التنفيذ والتركييب والخدمات الأخرى (ش.خ.ع. مادة ٢٤)	
GCC 24	[Insert: necessary and appropriate clauses, or state "There are no Special Conditions of	[أدخل: الأحكام الضرورية والمناسبة، أو أدخل: "لا شروط	ش.خ.ع. ٢٤

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	<i>Contract applicable to GCC Clause 24.”]</i>	خاصة فيما يتعلّق بالمادة ٢٤ من ش.خ.ع.ع.].	
	{ <u>Note: The Services appropriate for a particular System may include maintenance services during the Post-Warranty Service Period. They may also include a prearranged amount or type of technical assistance or certain types of operation support. These shall be specified in the Technical Requirement Section.</u> }	<u>لملاحظة: من الخدمات التي قد تكون ملائمة لنظام معين تتضمن خدمات مثال الصيانة خلال فترة ما بعد ضمان العيوب. وقد تشمل مبلغاً مسبقاً التحديد أو نوع خدمات مسبقة التعريف أو بعض أنواع المساعدة الفنية والدعم أثناء التشغيل. يمكن تفصيل هذه الخدمات المطلوبة في المتطلبات الفنية.</u> }	
25. Inspections and Tests (GCC Clause 25)		٢٥. المعاينة والاختبارات (ش.خ.ع.ع. مادة ٢٥)	
GCC 25	<i>[Insert: necessary and appropriate clauses, or state “There are no Special Conditions of Contract applicable to GCC Clause 25.”]</i>	[أدخل: الأحكام الضرورية والمناسبة، أو أدخل: "لا شروط خاصة فيما يتعلّق بالمادة ٢٥ من ش.خ.ع.ع."].	ش.خ.ع.ع. ٢٥
	{ <u>Note: Contracting Entities may wish to consider employing qualified inspectors to inspect and certify the Information Technologies, Materials, and other Goods prior to shipment. This can minimize the number of cases where the Contracting entity receives shipped goods that do not conform to the Technical Requirements and shorten the repair or replacement time.</u> }	<u>لملاحظة: قد ترى جهة التعاقد فائدة في التعاقد مع مفتشين مؤهلين لمعاينة تقنيات المعلومات والمواد والسلع الأخرى والمصادقة عليها قبل شحنها. إجراء كهذا قد يخفض من نسبة وصول سلع غير مطابقة للمتطلبات الفنية ويخفض من وقت التصليح أو الاستبدال.</u> }	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

27. Commissioning and Initial acceptance (GCC Clause 27)		٢٧. التشغيل والاستلام الأولي (ش.خ.ع. مادة ٢٧)	
GCC 27.2.1	Initial acceptance Testing shall be conducted in accordance with [specify: System or the Subsystems, the tests, the test procedures, and the required results for acceptance; alternatively reference the relevant section(s) of the Technical Requirements where acceptance testing details are given.]	سُجّرى فحوصات الاستلام الأولي خلال التشغيل بموجب /حدد: النظام أو الأنظمة الفرعية والاختبارات وإجراءات الاختبارات والنتائج المطلوبة لنجاح الاختبارات؛ وإلا أشر إلى المواد والأجزاء من المتطلبات الفنية والتي تحدد تفاصيل اختبارات القبول .[	ش.خ.ع. ٢٧,٢,١
	{ <u>Note: Few aspects of Information Technology supply are more critical to the winning implementation of a System than the specification of Initial acceptance Tests for subsystems as well as for the whole system. It is imperative that the Contracting entity prepare the specification for these tests as carefully as the overall specification of the Subsystem/System itself. The description shall be sufficiently comprehensive, unambiguous, and verifiable to result in proper operation of the Subsystem/System with minimal confusion or controversy between the Contracting entity, the Bidder, and any users.</u> }	{ملاحظة: إن توصيف اختبارات الاستلام الأولي للنظام أو الأنظمة الفرعية هو من أهم عوامل نجاح توريد مشاريع المعلوماتية. إنه من الضرورة بمكان أن تقوم جهة التعاقد بإعداد مواصفات هذه الاختبارات بنفس العناية التي يعدّ فيها مواصفات النظام ككل . يجب أن يكون الشرح شاملاً بشكل واف ومن دون أي غموض وممكن إثباته والتحقق منه من خلال التشغيل السليم للنظام (أو الأنظمة الفرعية) بأقلّ ارتباكٍ أو جدل ممكنين فيما بين جهة التعاقد ومقدم العطاء وأي من المستخدمين. }	
GCC 27.2.2	If the Initial acceptance Test of the System, or Subsystem(s), cannot be winningly completed within [insert: number no more than ninety (90)] days from the date of Installation or any other period agreed upon by the Contracting entity and the Bidder, then GCC Clause 27.3.5 (a) or (b) shall apply, as the circumstances may dictate.	إذا تعذّر إتمام فحوصات الاستلام الأولي للنظام (أو أي نظام فرعي) بنجاح خلال [أدخل: عدد أيام يفوق الـ ٩٠ يوماً / يوماً والمحتسبة من تاريخ التركيب، أو خلال أي مهلة أخرى يتفق عليها الطرفان، فعندها سُنطبق أحكام المادة ٢٧,٣,٥ من ش.خ.ع. (فقرة أ أو فقرة ب بحسب الحالة).	ش.خ.ع. ٢٧,٢,٢

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

F. Guarantees and Liabilities		و. الضمانات والمسؤوليات Guarantees and Liabilities	
28. Initial acceptance Time Guarantee (GCC Clause 28)		٢٨. تعهد إنجاز الاستلام المؤقت ضمن المهلة المحددة (ش.خ.ع. مادة ٢٨)	
GCC 28.2	Liquidated damages shall be assessed at the rate of	ش.خ.ع. ٢٨,٢	سيتم احتساب الغرامات التأخيرية على الشكل التالي:
	Delay per day = total amount of contract/total period of contract x (10% - 25)		غرامة اليوم الواحد = مبلغ العقد الكلي (10%—25%) * مدة العقد الكلية
	The maximum liquidated damages are 10% (ten percent) of the Contract Price, or the relevant part of the Contract Price that has not achieved Initial acceptance.		إن سقف الغرامات التأخيرية هو (%) من قيمة العقد أو من قيمة الجزء موضوع التأخير فقط إذا فشل نظام فرعي ما في الاستلام الأولي.
GCC 28.3	Liquidated damages shall be assessed [state "only with respect to achieving Initial acceptance;" otherwise, indicate: at other milestones, such as Installation].	ش.خ.ع. ٢٨,٣	سيجري احتساب الغرامات التأخيرية [حدد: " فقط فيما يتعلق بإنجاز الإستلام الأولي"، أو حدد خلافاً لذلك: وفق مراحل إنجاز معينة مثال التركيب...]
	{Note: Establishing more milestones for liquidated damages may provide a somewhat greater degree of control and assurances regarding the pace of the implementation of the System. However, this will come at a price of increased complexity of Contract management and increased financial risks on the part of Bidders leading most likely to higher bid prices.}		{ملاحظة: إن تحديد عدد أكبر من مراحل الإنجاز التي تطبق عليها الغرامات التأخيرية يعطي جهة التعاقد قدرة أكبر على السيطرة على مراحل التنفيذ وضمانها. ولكن هذا الأمر سيأتي على حساب سهولة إدارة العقد، إذ ستصبح عملية إدارة العقد أكثر تعقيداً كما وسيزيد من مخاطر مقدمي العطاءات المالية مما سينعكس على أسعار أعلى على الأرحح.}
29. Defect Liability (GCC Clause 29)		٢٩. ضمان العيوب (ش.خ.ع. مادة ٢٩)	
GCC 29.3 (3)	The Bidder warrants that the following items have been released to the market for the following specific minimum time periods: [state: "No specific minimum time requirements are established for this Contract other than that the Information Technologies shall have been previously released to the market;" or specify: specific types of technologies and specific minimum time periods; for example, "All Standard Software shall have been commercially available in the market for at least three months"].	ش.خ.ع. ٢٩,٣ (٣)	يتعهد مقدم العطاء بأن المكونات التالية موجودة في السوق للفترات التالية كحد أدنى: [حدد: "باستثناء موجب أن تكون تقنيات المعلومات موجودة في السوق، فلا يوجد أي شروط أخرى فيما يتعلق بفترات وجودها في السوق"، أو حدد خلافاً لذلك: أنواع التقنيات والفترات التي يتوجب أن تكون صادرة للسوق فيها؛ مثلاً على ذلك؛ يجب أن تكون كافة البرمجيات القياسية موجودة في السوق للإستهلاك التجاري لمدة ثلاثة أشهر على الأقل].
GCC 29.4	The Warranty Period (N) shall begin from the date of Initial acceptance of the System or subsystem and extend for [state: "36 months;" or, if a different period is desired, specify: number of months; or, if appropriate, specify the periods that may apply to different types of technologies, e.g., hardware and software].	ش.خ.ع. ٢٩,٤	تبدأ فترة ضمان العيوب من تاريخ الاستلام المؤقت للنظام أو النظام فرعي، وتمتد لفترة: [حدد: "٣٦ شهراً"، أو حدد خلافاً لذلك أو حدد: عدد الأشهر بحسب مختلف أنواع التقنيات (مثلاً: تجهيزات أو برمجيات)]
	{Note: Industry practice with respect to warranties is evolving. Currently, many IT manufacturers offer a thirty-six (36) month warranty, particularly for certain Hardware. Warranties for software are seldom longer than one year. }		{ملاحظة: إن مفهوم ضمان العيوب يتطور، وحالياً يقدم معظم مصنعي التجهيزات المعلوماتية ٣٦ شهراً من ضمان للعيوب لبعض أصناف الأجهزة. أما بالنسبة لضمان عيوب البرمجيات، فمن النادر أن تتخطى السنة الواحدة.}
GCC 29.10	During the Warranty Period, the Bidder shall commence the work necessary to remedy defects or damage within [insert: number of (working) days / number of hours] of notification.	ش.خ.ع. ٢٩,١٠	خلال فترة ضمان العيوب، يتوجب على مقدم العطاء المباشرة بإصلاح أي عيب أو ضرر خلال [حدد: عدد الأيام (أيام عمل) / عدد الساعات، "يوماً" أو "ساعة" من وقت التبليغ (الإشعار) بالعيوب أو الضرر.
	{Note: The time specified here shall strike a reasonable balance between the response time the typical qualified Bidder can physically achieve and the importance of maintaining continued System operation. }		{ ملاحظة: يجب أن يكون الوقت المحدد هنا معقولاً إذ يوازن بين مهلة الإصلاح التي يستطيع مقدم العطاء المؤهل بشكل معقول أن يحققها وبين أهمية الحفاظ على انتظام ومواصلة تشغيل النظام.}

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

G. Risk Distribution		ز. توزيع المخاطر
37. Insurances (GCC Clause 37)		٣٧. التأمين (ش.خ.ع. مادة ٣٧)
GCC 37.1 (c)	The Bidder shall obtain Third-Party Liability Insurance in the amount of [insert: insurance value] with deductible limits of no more than [insert: insurance value]. The insured Parties shall be [list insured parties]. The Insurance shall cover the period from [insert: beginning date, in terms of the date of Contract Effectiveness] until [insert: expiration date, in terms of the date of Contract Effectiveness or Completion].	يتعين على مقدم العطاء الحصول على تأمين ضد إصابة الأشخاص والاضرار بالمتلكات (- <i>Third-Party Liability Insurance</i>) بقيمة [حدد: قيمة التأمين المالية] [مع مبلغ حسم لكل حادث (<i>deductible</i>) بما لا يزيد عن [حدد: قيمة مبلغ الحسم]. سيكون الأطراف المؤمنون كالتالي: [حدد: لائحة بأسماء الأطراف المؤمنون]. سيغطي التأمين الفترة التالية: [حدد: من تاريخ بدء العطاء التأميني استناداً الى تاريخ نفاذ العقد] وحتى [حدد: تاريخ إنتهاء مدة نفاذ العطاء التأميني استناداً الى تاريخ نفاذ العقد أو تاريخ الإنجاز].
GCC 37.1 (e)	[State "There are no Special Conditions of Contract applicable to GCC Clause 37" or Insert: necessary and appropriate clauses.	[أدخل: "لا شروط خاصة فيما يتعلّق بالمادة ٣٧ من ش.خ.ع." أو أدخل: الأحكام الضرورية والمناسبة،
	<i>For example:</i>	مثلاً:
	The Bidder shall obtain Worker's Compensation Insurance in accordance with the statutory requirements of IRAQ. Specifically: [insert: requirements]. The Insurance shall cover the period from [insert: beginning date, in terms of the date of Contract Effectiveness] until [insert: expiration date, in terms of the date of Contract Effectiveness or Completion].	على مقدم العطاء الحصول على غطاء تأميني لتعويض العمال (worker's compensation insurance) وفق القوانين والأنظمة النافذة وذات الصلة في العراق. وتحديدا ما يلي: [أدخل: المتطلبات]. سيغطي التأمين الفترة التالية: [حدد: من تاريخ بدء العطاء التأميني استناداً الى تاريخ نفاذ العقد / وحتى [حدد: تاريخ إنتهاء مدة نفاذ العطاء التأميني استناداً الى تاريخ نفاذ العقد أو تاريخ الإنجاز].
	and/or	و/أو
	The Bidder shall obtain Employer's Liability Insurance in accordance with the statutory requirements of IRAQ. Specifically: [insert: requirements]. The Insurance shall cover the period from [insert: beginning date, in terms of the date of Contract Effectiveness] until [insert: expiration date, in terms of the date of Contract Effectiveness or Completion].	على مقدم العطاء الحصول على غطاء تأميني لمسؤوليات جهة التعاقد (<i>employer's liability insurance</i>) وفق القوانين والأنظمة النافذة وذات الصلة في العراق. وتحديدا ما يلي: [أدخل: المتطلبات]. سيغطي التأمين الفترة التالية: [حدد: من تاريخ بدء العطاء التأميني استناداً الى تاريخ نفاذ العقد / وحتى [حدد: تاريخ إنتهاء مدة نفاذ العطاء التأميني استناداً الى تاريخ نفاذ العقد أو تاريخ الإنجاز].
39. Changes to the System (GCC Clause 39)		٣٩. التغييرات في النظام - (ش.خ.ع. مادة ٣٩)
GCC 39	All correspondence relevant to changes shall be handled with the utmost attention and speed. The contracting Entity will respond to any correspondence/notifications of this type as soon as reasonably practical not later than thirty (30) days from the date of receipt of this notice [Insert: additional necessary and appropriate clauses]	ش.خ.ع. ٣٩ يجب التعامل مع كل المراسلات المتعلقة بالتغييرات بأقصى إهتمام وسرعة. ستجيب جهة التعاقد على أية مراسلة/اشعارات من هذا النوع بالسرعة المعقولة على ألا يتأخر عن الـ ٣٠ يوماً من تاريخ استلامه هذا الاشعار. [أدخل: الأحكام الإضافية الضرورية والمناسبة].
41. Termination (GCC Clause 41)		٤١. انتهاء العقد (ش.خ.ع. مادة ٤١)
GCC 41	[Insert: necessary and appropriate clauses, or state "There are no Special Conditions of Contract applicable to GCC Clause 45."]	ش.خ.ع. ٤١ [أدخل: الأحكام الضرورية والمناسبة، أو أدخل: "لا شروط خاصة فيما يتعلّق بالمادة ٤١ من ش.خ.ع."].

SECTION VIII – CONTRACT FORMS	القسم الثامن – مستندات العقد
--------------------------------------	-------------------------------------

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

Notes on the Contract Forms	ملاحظات حول إعداد مستندات العقد
The Forms provided in this section of the SSBD provide standard formats for a number of the key documents that the Contracting entity and Bidders will exchange in the process of awarding, and implementing the Contract (i.e. they need not be filled or used prior to contract award)	إن مستندات العقد المزودة في وثائق العطاء النموذجية للقطاعات التخصصية هذه تشكل نماذج قياسية موحدة لعدد من المستندات الرئيسية التي يتبادلها جهة التعاقد ومقدم العطاء خلال عملية ترسية العقد وتنفيذه (أي لن تستعمل أي من هذه المستندات قبل ترسية العقد).
General instructions or explanatory text aimed at the winning Bidder appear in standard roman typeface, but indicators are included showing they are aimed at Bidders .	التعليمات العامة أو النصوص التفسيرية الموجهة الى مؤهلات مقدم العطاء الفائز، تتميز عن غيرها بدلالات واضحة وتظهر بوسائل وأشكال طباعية خاصة.
Since the Price Schedules will form part of the final Contract, if there have been any corrections or amendments to the winning bid resulting from price corrections, pursuant to the Instructions to Bidders, these too shall be reflected in the Price Schedules at the time of Contract award and appended to the Contract Agreement in Appendix 6 (Revised Price Schedules).	بما أن جداول الأسعار ستؤلف جزءاً من العقد، فبالتالي يجب أن تكون هذه الجداول ملحقاً بإتفاقية العقد (الملحق رقم ٦: جداول الأسعار المعدلة) ولكن بعد إدخال أية تصحيحات لأخطاء حسابية إن وجدت تبعاً للتعليمات إلى مقدمي العطاءات.
Performance bond Form: Pursuant to GCC Clause 13.3, the winning Bidder is required to provide the Performance bond within fourteen (14), or twenty-eight (28) days as the case may be, from notification of Contract award.	نموذج ضمان حسن الاداء: عملاً بالمادة ١٣,٣ من الشروط العامة للعقد، على مؤهلات مقدم العطاء الفائز تقديم ضمان حسن الاداء خلال أربعة عشرة يوماً (١٤) من تاريخ ابلاغه بترسية العقد، أو تسعة وعشرين (٢٨) يوماً في حال وجود شكاوى او اعتراضات وذلك بحسب الحالة.
Advance Payment Bank Guarantee: Pursuant to GCC Clause 13.2, the winning Bidder is required to provide a bank guarantee securing the advance payment, if the SCC related to GCC Clause 12.1 provides for one.	الضمان المصرفي للدفعة المقدمة: عملاً بالمادة ١٣,٢ من الشروط العامة للعقد، على مؤهلات مقدم العطاء الفائز تقديم ضمان مصرفي لتأمين الدفعة المقدمة، اذا كانت الشروط الخاصة للعقد المتصلة بالمادة ١٢,١ من الشروط العامة للعقد تسمح بذلك.
Installation and Initial acceptance Certificates :	شهادات التركيب والاستلام الأولي:
<u>{bid documents contain suggested and preferred forms for these certificates and they shall be adhered to without amendment unless the contracting front has a valid reason or to change it or change its texts or procedures}.</u>	{تحتوي وثائق العطاء نماذجاً مقترحة ومفضلة لهذه الشهادات، ويجب الإلتزام بها من دون أي تعديل إلا إذا كان لدى جهة التعاقد سبباً موجباً لتغييرها أو تغيير نصوصها أو اجراءاتها}.
Change Order Procedures and Forms: Similar to the Installation and Initial acceptance Certificates, Change Proposal, Change Order, and related Forms shall be included in the Tender Documents unaltered.	إجراءات ونماذج وأمرتعديل العقد: كما ورد أعلاه، يجب الحفاظ على النماذج المقترحة في وثائق العطاء لمقترح التغيير وأمر التغيير والنماذج المتصلة دون أي تغيير فيها إلا إذا كان لدى جهة التعاقد سبباً وجبهاً وموجباً لذلك.

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

Table of Contract Forms		قائمة نماذج العقد	
1. Form of Contract Agreement	٢٧٥	٢٧٥	١. نموذج إتفاقية العقد
Appendix 1. bidder's Representative	٢٧٩	٢٧٩	الملحق ١ - ممثل المتعاقد
Appendix 2. Dispute Settlement Broker	٢٨٠	٢٨٠	الملحق ٢ - وسيط تسوية النزاعات
Appendix 3. List of Approved Subbidders	٢٨١	٢٨١	الملحق ٣ - لائحة المقاولين الثانويين المقبولين
Appendix 4. Categories of Software	٢٨٢	٢٨٢	الملحق ٤ - فئات البرمجيات
Appendix 5. Custom Materials	٢٨٣	٢٨٣	الملحق ٥ - المواد المخصصة
Appendix 6. Revised Price Schedules	٢٨٤	٢٨٤	الملحق ٦ - جداول الأسعار المعدلة
Appendix 7. Minutes of Contract Completion Discussions and the Agreed upon Contract Amendments	٢٨٥	٢٨٥	الملحق ٧ - محضر إجتماع مناقشات استكمال العقد وتعديلات العقد التي يجري الإتفاق عليها
2. GOOD PERFORMANCE BANKING GUARANTEE AND ADVANCE PAYMENT BANKING GUARANTEE	٢٨٦	٢٨٦	٢. نماذج الضمان المصرفي لحسن الاداء والضمان المصرفي للدفعه المقدمة
2.1 Good performance banking guarantee	٢٨٧	٢٨٧	٢,١ الضمان المصرفي لحسن الاداء
2.2 Advance payment guarantee	٢٨٨	٢٨٨	٢,٢ ضمان الدفعه المقدمة
3. Installation and Acceptance Certificates	٢٨٩	٢٨٩	٣. شهادات التركيب والاستلام
3.1 installation certificate form	٢٩٠	٢٩٠	٣,١ نموذج شهادة تركيب
3.2 Initial acceptance certificate form	٢٩١	٢٩١	٣,٢ نموذج شهادة إستلام أولي
4. Change Order Procedures and Forms	٢٩٢	٢٩٢	٤. إجراءات ونماذج أوامر التغيير
4.1 Change Request Proposal Form	٢٩٤	٢٩٤	٤,١ نموذج طلب إقتراح تعديل
4.2 Change Request Form	٢٩٦	٢٩٦	٤,٢ نموذج إقتراح تعديل
4.3 Change Order Form	٢٩٨	٢٩٨	٤,٣ نموذج أمر تعديل
4.4 Application for Change Proposal Form	٣٠٠	٣٠٠	٤,٤ نموذج طلب إقتراح تعديل

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

1. FORM OF CONTRACT AGREEMENT		١. نموذج إتفاقية العقد	
THIS CONTRACT AGREEMENT is made		أُبرمت إتفاقية العقد هذه	
the [insert: No.] day of [insert: month], [insert: year].		يوم [ادخل: الرقم] من [ادخل: شهر]، سنة [ادخل: سنة]	
BETWEEN		بين	
(1) [insert: Name of Contracting entity], a [insert: description of type of legal entity, for example, an agency of the Ministry of . . .] of the Government of [insert: country of Contracting entity], or corporation incorporated under the laws of [insert: country of Contracting entity] and having its principal place of business at [insert: address of Contracting entity] (hereinafter called "the contracting entity"), and		(١) [ادخل: اسم جهة التعاقد]، وهي [ادخل: وصف لنوع الجهة القانونية، على سبيل المثال، إدارة... تابعة لوزارة... في الحكومة العراقية]، او شركة عامة مندرجة تحت قوانين العراق وعنوان عملها الرئيسي في [ادخل: عنوان جهة التعاقد] (الذي يدعى "جهة التعاقد" في ما يلي)، و	
(2) [insert: name of Bidder], a corporation incorporated under the laws of [insert: country of Bidder] and having its principal place of business at [insert: address of Bidder] (hereinafter called "the Bidder").		(٢) [ادخل: اسم مقدم العطاء]، وهي شركة مندرجة تحت قوانين [ادخل: بلد مقدم العطاء] وعنوان عملها الرئيسي [ادخل: عنوان مقدم العطاء] (الذي يدعى "مقدم العطاء" في ما يلي)	
WHEREAS the Contracting entity desires to engage the Bidder to supply, install, achieve Operational and Final Acceptance of, and support the following IT system [insert: brief description of the IT system] ("the System"), and the Bidder has agreed to such engagement upon and subject to the terms and Conditions appearing below in this Contract Agreement.		لما كانت جهة التعاقد قد قرر التعاقد مع مقدم العطاء لتجهيز وتركيب وأختبار وتشغيل وإنجاز الاستلام الأولي والتهائي وتقديم الدعم لنظام المعلومات التالي: [ادخل: وصف موجز لنظام المعلومات] ويسمى هنا بالـ "النظام"، وقد وافق مقدم العطاء على هذا التعاقد استناداً إلى الأحكام والشروط الواردة في إتفاقية العقد هذه.	
NOW IT IS HEREBY AGREED as follows:		وقد اتفق الطرفان على ما يلي:	
Article 1 . Contract Documents	1.1 Contract Documents (Reference GCC Clause 1.1 (a) (2))	١,١ وثائق العقد (استناداً إلى ش.ع.ع. مادة ١,١ (٢.أ))	مادة أولى وثائق العقد
	The following documents shall constitute the Contract between the Contracting entity and the Bidder, and each shall be read and construed as an integral part of the Contract:	إن الوثائق المدرجة أعلاه تشكل العقد بين جهة التعاقد ومقدم العطاء: يُقرأ ويُفسر كلٌ منها كجزء لا يتجزأ من هذا العقد:	
	(a) This Contract Agreement and the Appendices attached to the Contract Agreement	(أ) إتفاقية العقد هذه والملاحق المرفقة	
	(b) Special Conditions of Contract	(ب) الشروط الخاصة للعقد	
	(c) General Conditions of Contract	(ج) الشروط العامة للعقد	
	(d) Technical Requirements (including Implementation Schedule)	(د) المتطلبات الفنية (بما في ذلك جدول التنفيذ)	
	(e) The Bidder's bid and original Price Schedules	(هـ) عطاء مقدم العطاء وجداول الأسعار الأساسية	
	(f) [Add here: any other documents]	(و) [يضاف هنا: أي وثائق أخرى]	
Article 2 . Contract Price and Terms of Payment	1.2 Order of Precedence (Reference GCC Clause 2)	١,٢ أسبقية الوثائق (استناداً إلى ش.ع.ع. مادة ٢)	المادة الثانية قيمة العقد وشروط الدفع
	In the event of any ambiguity or conflict between the Contract Documents listed above, the order of precedence shall be the order in which the Contract Documents are listed in Article 1.1 (Contract Documents) above, provided that Appendix 7 shall prevail over all provisions of the Contract Agreement and the other Appendices attached to the Contract Agreement and all the other Contract Documents listed in Article 1.1 above.	إذا تبين أن هنالك غموضاً في الوثائق المدرجة أعلاه، أو تبايناً فيما بينها، ستكون أولوية الترجيح بين الوثائق بحسب التسلسل الذي ترد فيه في المادة ١,١ من إتفاقية العقد، مع الإشارة بأن الملحق رقم ٧ لإتفاقية العقد سيطعى على أحكام إتفاقية العقد وعلى كل ملاحقها الأخرى وعلى كل وثائق العقد المدرجة أعلاه.	
Article 3 . Effective Date	١,٣ Definitions (Reference GCC Clause 1)	١,٣ تعاريف (استناداً إلى ش.ع.ع. مادة ١)	المادة الثالثة تاريخ نفاذ العقد
	Capitalized words and phrases used in this Contract Agreement shall have the same meanings as are ascribed to them in the General Conditions of Contract.	إن معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الإتفاقية لها نفس المعاني التي وردت إزاءها في الشروط العامة للعقد.	
	2.1 Contract Price (Reference GCC Clause 1.1(a)(viii) and GCC Clause 11)	٢,١ قيمة العقد (استناداً إلى ش.ع.ع. مادة ١,١ (أ) و مادة ١١)	
	The contracting entity hereby agrees to pay to the bidder the Contract Price in consideration of the performance by the Bidder of its obligations under the Contract. The Contract Price shall be the aggregate of: [insert: amount of foreign currency A in words], [insert: amount in figures], plus [insert: amount of foreign currency B in words], [insert: amount in	يتعهد جهة التعاقد بدفع قيمة العقد إلى مقدم العطاء مقابل أداء الأخير لإلتزاماته التعاقدية. إن قيمة العقد هي مجموع ما يلي: [ادخل: القيمة بالأرقام بالعملة الأجنبية الأولى] ([ادخل: القيمة بالأحرف]) بالإضافة إلى [ادخل: القيمة بالأرقام بالعملة الأجنبية الثانية] ([ادخل: القيمة بالأحرف]) بالإضافة إلى [ادخل: القيمة بالأرقام بالعملة الأجنبية الثالثة]	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

	<i>figures], plus [insert: amount of foreign currency C in words], [insert: amount in figures], [insert: amount of local currency in words], [insert: amount in figures], as specified in the Grand Summary Price Schedule.</i>	(ادخل: القيمة بالأحرف) بالإضافة الى [ادخل: القيمة بالأرقام بالدينار العراقي] (ادخل: القيمة بالأحرف)، وذلك كما هو محدد في جدول الأسعار - الموجز العام.	
	The Contract Price shall be understood to reflect the terms and Conditions used in the specification of prices in the detailed price schedules, including the terms and Conditions of the associated Incoterms, and the taxes, duties and related levies if and as identified. Taxes, duties and related levies not specified in the Contract Price and/or the detailed price schedules are handled according to the provisions of GCC Clause 14.	من المتفق عليه بأن قيمة العقد تعكس الأحكام والشروط المعتمدة في تحديد الأسعار في جداول الأسعار التفصيلية ومن ضمنها أحكام وشروط الـ INCOTERMS [®] المعتمدة والضرائب والرسوم والتعرفات ذات الصلة بحسب الحالة. سيتم معالجة الضرائب والرسوم والتعرفات ذات الصلة الغير محددة في قيمة العقد و/أو في جداول الأسعار التفصيلية وفق أحكام المادة ١٤ من ش.ع.ع.	
Article 3 . Effective Date	3.1 Effective Date (Reference GCC Clause 1.1 (e) (ix))	٣,١ تاريخ النفاذ (استناداً الى ش.ع.ع. مادة ١,١ (هـ))	المادة الثالثة تاريخ نفاذ العقد
	The time allowed for supply, installation, and achieving Initial acceptance of the System shall be determined from the date when the Contracting entity sends the winning bidder a Letter of Acceptance. The following subsequent actions follow in the same order :	سيجري تحديد المهلة المتاحة لتجهيز وتركيب واختبار وتشغيل وإنجاز الإستلام الأولي للنظام إنطلاقاً من تاريخ إشعار جهة التعاقد لمؤهلات مقدم العطاء الفائز بأن المناقصة قد رست عليه. يجري بعدها استكمال الخطوات التالية بحسب نفس التسلسل الذي ترد فيه:	
	(a) The bidder submits to the contracting entity the performance bond in accordance with GCC Clause 13.3	(a) يقدم مقدم العطاء ضمان حسن الاداء الى جهة التعاقد وفقاً للمادة ١٣,٣ من ش.ع.ع.:	
	(b) This Contract Agreement is duly executed for and on behalf of the bidder within 14 days from the above mentioned date;	(b) يتم توقيع العقد من قبل مقدم العطاء خلال مهلة ١٤ يوماً من تاريخ التبليغ المنوه عنه أعلاه;	
	(c) The bidder submits to the contracting entity the advanced payment guarantee, in accordance with GCC Clause 13.2;	(c) يقدم مقدم العطاء ضمان الدفعة المقدمة الى جهة التعاقد وفقاً للمادة ١٣,٢ من ش.ع.ع.:	
	(d) The contracting entity pays to the bidder the advanced payment, in accordance with GCC Clause 12;	(d) تسدد جهة التعاقد الى مقدم العطاء قيمة الدفعة المقدمة وفقاً للمادة ١٢ من ش.ع.ع.:	
	(e) [specify here: any other steps, for example, opening/confirmation of letter of credit].	(e) [ادخل هنا: أي خطوات أخرى مثال فتح اعتماد مستندي، الخ...]	
	Each party shall use its best efforts to fulfill the above Conditions for which it is responsible as soon as practicable.	يتعهد كل طرف ببذل أقصى جهوده لإتمام الشروط والخطوات المذكورة أعلاه والمتوجبة عليه، وبالسريعة الممكنة.	
	3.2 If the Conditions listed under 3.1 are not fulfilled within two (2) months from the date of this Contract Agreement because of reasons not attributable to the Bidder, the parties shall discuss and agree on [insert if applicable: an equitable amendment to the Contract Price and] the Time for Achieving Initial acceptance and/or other relevant Conditions of the Contract.	٣,٢ إذا لم تُنجز الخطوات والشروط المذكورة في المادة ٣,١ من إتفاقية العقد خلال شهرين من تاريخ هذه الإتفاقية، وكان ذلك لأسباب لا علاقة لمقدم العطاء بها، سيناقش الطرفان ويتفقا على [ادخل وفق الحالة: تعديل منصف لقيمة العقد و] الوقت المتاح لإنجاز الاستلام الأولي و/أو لشروط أخرى ذات صلة.	
Article 4. Appendixes	4.1 The Appendixes listed below shall be deemed to form an integral part of this Contract Agreement.	٤,١ إن الملاحق المدرجة أدناه تعتبر جزءاً لا يتجزأ من إتفاقية العقد هذه.	المادة الرابعة الملاحق
	4.2 Reference in the Contract to any Appendix shall mean the Appendixes listed below and attached to this Contract Agreement, and the Contract shall be read and construed accordingly.	٤,٢ إن أي إشارة في العقد الى أي ملحق، سوف يُقصد بها الملاحق المدرجة أدناه والمرفقة بإتفاقية العقد، هذا ويُقرأ ويُفسر العقد على هذا الأساس.	

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

APPENDIXES		الملاحق	
Appendix 1	Bidder's Representative	Bidder's - ممثل مقدم العطاء Representative	الملحق ١
Appendix 2	Dispute Settlement Broker [if there is no Broker, state ("not applicable")]	وسيط تسوية النزاعات [في حال عدم اعتماد وسيط، أدخل: "لا يوجد Dispute - Settlement Broker"]	الملحق ٢
Appendix 3	List of Approved Subbidders	List - لائحة المقاولين الثانويين المقبولين of Approved Subbidders	الملحق ٣
Appendix 4	Categories of Software	Categories of - فئات البرمجيات Software	الملحق ٤
Appendix 5	Custom Materials	Custom - المواد المخصصة Materials	الملحق ٥
Appendix 6	Revised Price Schedules (if any)	جداول الأسعار المعدلة (إذا وجدت)	الملحق ٦
Appendix 7	Minutes of Contract Finalization Discussions and Agreed-to Contract Amendments	محضر إجتماع مناقشات استكمال العقد وتعديلات العقد التي يجري الإتفاق عليها - Minutes of Contract Finalization Discussions and Agreed-to Contract Amendments	الملحق ٧

IN WITNESS WHEREOF the Contracting entity and the Bidder have caused this Agreement to be duly executed by their duly authorized representatives the day and year first above written.	وإثباتاً لذلك، قامت جهة التعاقد ومقدم العطاء بإبرام هذه الإتفاقية عبر توقيع ممثليهم المخولين بذلك في اليوم والسنة المحددين في مستهل هذه الإتفاقية.
For and on behalf of the Contracting entity	لصالح وبالنيابة عن جهة التعاقد
Signed:	التوقيع:
at the job title of [insert: title or any other defintion]	[ادخل: منصب او أي تعريف اخر]
in the presence of	بحضور
For and on behalf of the Bidder	لصالح وبالنيابة عن مقدم العطاء
Signed:	التوقيع:
at the job title of [insert: title or any other definition]	[ادخل: منصب او أي تعريف اخر]
in the presence of	بحضور
CONTRACT AGREEMENT	اتفاقية العقد
dated the [insert: number] day of [insert: month], [insert: year]	المؤرخة في يوم [ادخل: الرقم] من [ادخل: شهر]، سنة [ادخل: سنة]
BETWEEN	بين
[insert: name of Contracting entity], “the Contracting entity”	[ادخل: اسم جهة التعاقد]
and	و
[insert: name of Bidder], “the Bidder”	[ادخل: اسم مقدم العطاء]

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

Appendix 1. Bidder's Representative		الملحق ١ - ممثل المتعاقد	
In accordance with GCC Clause 1.1 (b) (iv), the Bidder's appointed Representative is:		إستناداً الى المادة ١,١ (ب.٤) من ش.ع.ع.، فإن المتعاقد قد عين ممثلاً عنه هو:	
Name:	[insert: name, or state "to be nominated within fourteen (14) days of the Effective Date"]	الإسم:	[أدخل: الإسم أو أدخل: "سيتم تسميته خلال ١٤ يوماً من تاريخ نفاذ العقد".]
Title:	[insert: title, or state "to be specified within fourteen (14) days of the Effective Date"]	المنصب:	[أدخل: المسمى الوظيفي أو أدخل: "سيتم تحديده خلال ١٤ يوماً من تاريخ نفاذ العقد".]

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

Appendix 2. Dispute Settlement Broker	الملحق ٢ - وسيط تسوية النزاعات
In accordance with GCC Clause 1.1 (b) (vi), the agreed-upon Dispute Settlement Broker(s) is (are):	إستناداً الى المادة ١,١ (ب.٦) من ش.ع.ع.، فإن وسيط (أو وسطاء) تسوية النزاعات المتفق عليه (أو عليهم) هو (أو هم):
Name:[insert:name]	الإسم: [أدخل: الإسم]
Title: [insert: title]	المنصب: [أدخل: المسمى الوظيفي]
Address: [insert: postal address]	العنوان: [أدخل: العنوان البريدي]
Telephone: [insert: telephone]	الهاتف: [أدخل: رقم الهاتف]
Only if fees are applicable and expenses will be reimbursed, insert the following:	فقط في حال إمكان تسديد تكاليف وبدل أتعاب ونفقات، أدخل ما يلي:
In accordance with GCC Clause 6.1.3, the agreed-upon fees and reimbursable expenses are:	إستناداً الى المادة ٦,١,٣ من ش.ع.ع.، فإن بدل الأتعاب والنفقات المستردة المتفق عليها هي التالية:
Hourly Fees: [insert: hourly fees]	الرسوم في الساعة (بدل أتعاب): [أدخل: الرسم أو بدل الأتعاب التي يتقاضاها الوسيط في الساعة]
Reimbursable Expenses: [list: reimbursables]	النفقات المستردة (القابلة للسداد): [أدخل: المصاريف أو النفقات]
Pursuant to GCC Clause 6.1.4, if at the time of Contract signing, agreement has not been reached between the Contracting entity and the Bidder, a Dispute Settlement Broker will be appointed by the Appointing Authority named in the SCC.	إستناداً الى المادة ٦,١,٤ من ش.ع.ع.، وإذا لم يتفق الطرفان على تسمية وسيط خلال فترة توقيع العقد، فإن السلطة المرجعية لتعيين وسيط تسوية النزاعات والمحددة في ش.ع.ع. ستقوم بتعيين وسيط.

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

Appendix 3. List of Approved Subbidders			الملحق ٣ - لائحة المقاولين الثانويين المقبولين		
The Contracting entity has approved use of the following Subbidders nominated by the Bidder for carrying out the item or component of the System indicated. Where more than one Subbidder is listed, the Bidder is free to choose between them, but it shall notify the Contracting entity of its choice sufficiently in advance of the time when the subcontracted work needs to commence to give the Contracting entity before the expected date to commence with subcontract works .			وافقت جهة التعاقد على المقاولين الثانويين التاليين والذين تم تسميتهم من قبل المتعاقد لتقديم مكونات معينة أو أجزاء من النظام كما هو مبين أدناه. في حال أُدرج أكثر من مقاول ثانوي للمكون أو الجزء عينه، فعندها يجوز للمتعاقد أن يختار من بينهم من يشاء شرط إشعار جهة التعاقد بقراره مسبقاً وإعطاء جهة التعاقد الوقت الكافي للمراجعة قبل الموعد المتوقع لبدء أعمال المقاول الثانوية المعنية.		
In accordance with GCC Clause 20.1, the Bidder is free to submit proposals for Subbidders for additional items from time to time. No subcontracts shall be placed with any such Subbidders for additional items until the Subbidders have been approved in writing by the Contracting entity and their names have been added to this list of Approved Subbidders, subject to GCC Clause 20.3.			إستناداً الى المادة ٢٠,١ من ش.ع.ع., يجوز للمتعاقد من وقتٍ لآخر، إقتراح مقاولين ثانويين لمكونات إضافية. يُمنع التعاقد مع أي مقاول ثانوي لأي مكون إضافي قبل الحصول على موافقة جهة التعاقد التحريرية وإدراج إسم هذا المقاول في لائحة المقاولين الثانويين المقبولين هذه مع أخذ أحكام المادة ٢٠,٣ من ش.ع.ع. بنظر الإعتبار .		
[specify: item, approved Subbidders, and their place of registration that the Bidder proposed in the corresponding Enclosure to its bid and that the Contracting entity approves that the Bidder engage during the performance of the Contract. Add additional pages as necessary.]			[أدخل: المكونات والمقاولين الثانويين المقبولين وأمكنة تسجيلهم، وذلك وفق اللائحة المماثلة التي أعدها المتعاقد في عطاءه والتي وافقت عليها جهة التعاقد لاعتمادها في تنفيذ العقد. أضف صفحات إضافية بحسب الحاجة].		
Place of Registration	Approved Subbidders	Item	المكون	المقاول الثانوي المقبول	مكان التسجيل

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

Appendix 4. Categories of Software						الملحق ٤ - فئات البرمجيات					
The following table assigns each item of Software supplied and installed under the Contract to one of the three categories: (1) System Software, (2) General-Purpose Software, or (3) Application Software; and to one of the two categories: (1) Standard Software or (2) Custom Software.						يصنّف الجدول التالي كل أنواع البرمجيات في إحدى الفئات الثلاث: (١) برمجيات النظام (System Software)، أو (٢) برمجيات الأغراض العامة (General-Purpose Software)، أو (٣) برمجيات التطبيقات (Application Software)؛ كما ويصنّفهم إما كبرمجيات قياسية (Standard Software) أو كبرمجيات مخصصة (Custom Software).					
	(select one per item)			(select one per item)			(إختَر واحدة)		(إختَر واحدة)		
Software Item	System Software	General-Purpose Software	Application Software	Standard Software	Custom Software	برمجيات مخصصة	برمجيات قياسية	برمجيات التطبيقات	برمجيات الأغراض العامة	برمجيات النظام	البرمجيات
						Custom Software	Standard Software	Application Software	General-Purpose Software	System Software	Software Item

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

Appendix 5. Custom Materials	الملحق ٥ - المواد المخصصة
The follow table specifies the Custom Materials the Bidder will provide under the Contract.	يحدد الجدول التالي المواد المخصصة (Custom Materials) التي يتوجب على مقدم العطاء تقديمها بموجب هذا العقد.
Custom Materials	Custom Materials - المواد المخصصة

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

Appendix 6. Revised Price Schedules	الملحق ٦ - جداول الأسعار المعدلة
<p>The attached Revised Price Schedules (if any) shall form part of this Contract Agreement and, where differences exist, shall supersede the Price Schedules contained in the Bidder's Bid. These Revised Price Schedules reflect any corrections or amendments to the Bidder's bid price, pursuant to the ITB Clauses 18.3, 26.2, and 33.1 (IS1STG SSBD).</p>	<p>إن جداول الأسعار المعدلة (عند وجودها) الواردة هنا تؤلف جزءاً لا يتجزأ من إتفاقية العقد؛ في حال وجود أي تباين بينها وبين جداول الأسعار الواردة في عطاء المتعاقد، فالأسبقية هي للجداول الواردة هنا. تتضمن هذه الجداول أي تصحيح أو تعديل على قيمة عطاء المتعاقد، وذلك بموجب المواد ١٨,٣ و ٢٦,٢ و ٣٣,١ من التعليمات الى مقدمي العطاءات.</p>

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

Appendix 7. Minutes of the contract completion discussions and the agreed upon contract amendments	الملحق ٧ - محضر إجتماع مناقشات استكمال العقد وتعديلات العقد التي يجري الإتفاق عليها
The attached Contract amendments (if any) shall form part of this Contract Agreement and, where differences exist, shall supersede the relevant clauses in the GCC, SCC, Technical Requirements, or other parts of this Contract as defined in GCC Clause 1.1 (a) (2).	إن تعديلات العقد (عند وجودها) الواردة هنا تؤولف جزءاً لا يتجزأ من إتفاقية العقد، والأسبقية لها في حال وجود أي تباين بينها وبين أي مستند آخر من مستندات العقد الواردة في المادة ١,١ (أ.٢) من ش.ع.ع. ش.

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

2. GOOD PERFORMANCE BANKING
GUARANTEE AND ADVANCE PAYMENT
BANKING GUARANTEE

٢- نماذج الضمان المصرفي لحسن الأداء
و
الضمان المصرفي للدفعة المقدمة

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

2.1 Good performance banking guarantee	٢,١ الضمان المصرفي لحسن الاداء
it is preferable to use the CBI model	(يفضل استخدام نموذج البنك المركزي العراقي)
(unconditional)	(غير مشروط)

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

2.2 Advance payment guarantee	٢,٢ ضمان الدفعة المقدمة
(It is preferable to use the CBI model)	(يفضل استخدام نموذج البنك المركزي العراقي)

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

3.1 Installation Certificate Form	٣,١ نموذج شهادة تركيب
Date: [insert: date]	التاريخ: [أدخل: التاريخ]
Tender name and No.: [insert: tender name and No.]	اسم ورقم العطاء: [أدخل: اسم ورقم العطاء]
IFB: [insert: title and number of IFB]	رقم كتاب الدعوة: [أدخل: رقم كتاب الدعوة]
Contract: [insert: name and number of Contract]	اسم ورقم العقد: [أدخل: اسم أو رقم العقد]
To: [insert: name and address of Bidder]	الى: [أدخل: إسم مقدم العطاء وعنوانه]
Dear Sir or Madam:	حضرة السيد/السيدة،
Pursuant to GCC Clause 26 (Installation of the System) of the Contract entered into between yourselves and the [insert: name of Contracting entity] (hereinafter the "Contracting entity") dated [insert: date of Contract], relating to the [insert: brief description of the IT system], we hereby notify you that the System (or a Subsystem or major component thereof) was deemed to have been correctly installed on the date specified below.	إستناداً الى المادة ٢٦ (تركيب النظام) من ش.ع.ع. من العقد الموقع بينكم وبين [أدخل: إسم جهة التعاقد] بتاريخ [أدخل: تاريخ العقد] والمتعلق بـ [أدخل: وصفاً موجزاً لنظام المعلومات]، نبلّغكم بموجب هذا الخطاب بأننا نعتبر بأن النظام (أو النظام الفرعي أو الجزء الأساسي) قد جرى تركيبه بشكل صحيح في التاريخ المحدد أدناه.
1- Description of the System (or relevant Subsystem or major component): [insert: description]	١- وصف النظام (أو النظام الفرعي أو الجزء الأساسي): [أدخل: الوصف]
2- Date of Installation: [insert: date]	٢- تاريخ التركيب: [أدخل: التاريخ]
Notwithstanding the above, you are required to complete the outstanding items listed in the Enclosure to this certificate as soon as practicable. This letter shall not relieve you of your obligation to achieve Initial acceptance of the System in accordance with the Contract nor of your obligations during the Warranty Period.	وبغض النظر عما سبق، يتوجب عليكم إنجاز المكونات المتبقية والمذكورة في الملحق بهذه الشهادة، وذلك بالسرعة الممكنة. لا يعفيكم هذا الخطاب من مسؤوليتكم في إنجاز الإستلام الأولي للنظام بموجب العقد، كما ولا يعفيكم من مسؤولياتكم خلال فترة ضمان العيوب.
For and on behalf of the Contracting entity	عن جهة التعاقد
Signed:	التوقيع:
Date:	التاريخ:
at the job title of: [state: "Project Manager" or state the title of a higher degree than the contract manager at the contracting entity]	بمنصب: [أدخل: "مدير العقد" أو أدخل: منصب أعلى من مدير العقد لدى جهة التعاقد]

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

3.2 Initial acceptance Certificate Form	٣, ٢ نموذج شهادة إستلام أولي
Date: [insert: date]	التاريخ: [أدخل: التاريخ]
Tender name and No.: [insert: tender name and No.]	اسم ورقم العطاء: [أدخل: اسم ورقم العطاء]
IFB: [insert: title and number of IFB]	رقم كتاب الدعوة: [أدخل: رقم كتاب الدعوة]
Contract: [insert: name and number of Contract]	اسم ورقم العقد: [أدخل: اسم أو رقم العقد]
To: [insert: name and address of Bidder]	الى: [أدخل: إسم مقدم العطاء وعنوانه]
Dear Sir or Madam:	حضرة السيد/السيدة،
Pursuant to GCC Clause 27 (initial acceptance and operation) of the Contract entered into between yourselves and the [insert: name of Contracting entity] (hereinafter the “Contracting entity”) dated [insert: date of Contract], relating to the [insert: brief description of the IT system], we hereby notify you the System (or the Subsystem or major component identified below) winningly completed the Initial acceptance Tests specified in the Contract. In accordance with the terms of the Contract, the Contracting entity hereby takes over the System (or the Subsystem or major component identified below), together with the responsibility for care and custody and the risk of loss thereof on the date mentioned below.	إستناداً الى المادة ٢٧ (التشغيل والاستلام الأولي) من ش.ع.ع. من العقد الموقع بينكم وبين [أدخل: إسم جهة التعاقد] بتاريخ [أدخل: تاريخ العقد] والمتعلق ب [أدخل: وصفاً موجزاً لنظام المعلومات]، نبغكم بموجب هذا الخطاب بأن النظام (أو النظام الفرعي أو الجزء الأساسي المحدد أدناه) قد اجتاز بنجاح اختبارات الاستلام الأولي المحددة في العقد. وبموجب العقد، تستلم جهة التعاقد النظام (أو النظام الفرعي أو الجزء الأساسي المحدد أدناه) وتصبح جهة التعاقد مسؤولة عن العناية بالنظام والوصاية عليه وحمايته من أي خطر فقدان بدءاً من التاريخ المحدد أدناه.
1- Description of the System (or relevant Subsystem or major component): [insert: description]	١- وصف النظام (أو النظام الفرعي أو الجزء الأساسي): [أدخل: الوصف]
2- Date of Initial acceptance: [insert: date]	٢- تاريخ الاستلام الأولي: [أدخل: التاريخ]
This letter shall not relieve you of your remaining performance obligations under the Contract nor of your obligations during the Warranty Period.	لا يعفيكم هذا الخطاب من مسؤوليات التنفيذ المتبقية بموجب العقد، كما ولا يعفيكم من مسؤولياتكم خلال فترة ضمان العيوب.
For and on behalf of the Contracting entity	عن جهة التعاقد
Signed:	التوقيع:
Date:	التاريخ:
at the job title of: [state: “Project Manager” or the title of a higher degree than the contract manager at the contracting entity]	بمنصب: [أدخل: مدير العقد] أو أدخل: منصب أعلى من مدير العقد لدى جهة التعاقد

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

4. CHANGE ORDER PROCEDURES AND FORMS	٤ . إجراءات ونماذج أوامر التغيير
Date: [insert: date]	التاريخ: [أدخل: التاريخ]
Tender name and No.: [insert: tender name and No.]	اسم ورقم العطاء: [أدخل: اسم ورقم العطاء]
IFB: [insert: title and number of IFB]	رقم كتاب الدعوة: [أدخل: رقم كتاب الدعوة]
Contract: [insert: name and number of Contract]	اسم ورقم العقد: [أدخل: اسم أو رقم العقد]
CONTENTS	المحتويات
General	عام (General)
Change Order Log	سجل أوامر التعديل (Change Order Log)
References to Changes	مراجع التعديلات (References to Changes)
ANNEXES	الملاحق
4.1 Change Request Proposal Form	٤,١ نموذج طلب إقتراح تعديل (Change Request Proposal) (Form)
4.2 Change Proposal Form	٤,٢ نموذج إقتراح تعديل (Change Proposal Form)
4.3 Change Order Form	٤,٣ نموذج أمر تعديل (Change Order Form)
4.4 Application for Change Proposal Form	٤,٤ نموذج إستمارة إقتراح تعديل (Application for Change) (Proposal Form)

General	عام – General
This section provides samples of procedures and forms for carrying out changes to the System during the performance of the Contract in accordance with GCC Clause 39 (Changes to the System) of the Contract.	يتضمن هذا الجزء نماذج وإجراءات تتبع للقيام بتغييرات أو تعديلات على النظام خلال تنفيذ العقد وبموجب المادة ٣٩ من ش.ع.ع..
Change Order Log	سجل أوامر التعديل – Change Order Log
The Bidder shall keep an up-to-date Change Order Log to show the current status of Change Requests and Changes Orders authorized or pending. Changes shall be entered regularly in the Change Order Log to ensure that the log is kept up-to-date. The Bidder shall attach a copy of the current Change Order Log in the monthly progress report to be submitted to the Contracting entity.	يتوجب على مقدم العطاء إعداد وتحديث سجل لأوامر التعديل يبين الوضع الحالي لطلبات التعديل وأوامر التعديل النافذة وتلك قيد الدرس. يجب إدخال التعديلات بشكل منتظم الى السجل لكي يكون هذا السجل محدثاً وميوماً. على مقدم العطاء أن يرفق بتقريره الشهري الذي يقدمه الى جهة التعاقد، نسخة حديثة عن سجل أوامر التعديل.
References to Changes	مراجع التعديلات – References to Changes
(1) Change Request Proposals shall be serially numbered CR-X-nnn.	(١) يجب ترقيم طلبات إقتراحات التعديل بشكل متسلسل على الشكل التالي: CR-X-nnn
(2) Change Proposals shall be serially numbered CP-X-nnn.	(٢) يجب ترقيم إقتراحات التعديل بشكل متسلسل على الشكل التالي: CP-X-nnn
(3) Change Orders shall be serially numbered CO-X-nnn.	(٣) يجب ترقيم أوامر التعديل بشكل متسلسل على الشكل التالي: CO-X-nnn

4.1 Change Request Proposal Form		١, ٤ نموذج طلب إقتراح تعديل	
(Contracting entity's Letterhead)		Change Request Proposal Form	
(رسالة جهة التعاقد الرسمية)			
Date: [insert: date]		التاريخ: [أدخل: التاريخ]	
Bid name and No. :[insert: Name and number of the bid]		اسم ورقم العطاء: [أدخل: اسم ورقم العطاء]	
IFB: [insert: title and number of IFB]		رقم كتاب الدعوة: [أدخل: رقم كتاب الدعوة]	
Contract name and No.: [insert: name and number of the Contract]		اسم ورقم العقد: [أدخل: اسم أو رقم العقد]	
To: [insert: name of Bidder and address]		الى: [أدخل: إسم مقدم العطاء وعنوانه]	
Attention: [insert: name and title]		عناية: [أدخل: الأسم والمنصب]	
Dear Sir or Madam:		حضرة السيد/السيدة،	
With reference to the above-referenced Contract, you are requested to prepare and submit a Change Proposal for the Change noted below in accordance with the following instructions within [insert: number] days of the date of this letter.		إستناداً الى العقد المنوه عنه أعلاه، يطلب منكم إعداد وتقديم إقتراح تعديل يعود الى التغيير المنوه عنه أدناه ووفق التعليمات التالية، وذلك خلال [أدخل: عدد الأيام] يوماً من تاريخ هذا الخطاب.	
1. change address: [insert: address]		١. عنوان التعديل: [أدخل: العنوان]	
2. Change Request No./Rev.: [insert: number]		٢. رقم طلب التعديل / الإصدار: [أدخل: الرقم]	
3. Originator of Change: Contracting entity: [insert: name of originator]		٣. صاحب إقتراح التعديل: جهة التعاقد: [أدخل: اسم مُقترح التعديل]	
Bidder: (by Application for Change Proposal No. [insert: number of proposal]):		مقدم العطاء: (بواسطة إستمارة إقتراح تعديل رقم [أدخل: رقم الإستمارة])	
4. Brief Description of Change: [insert: description]		٤. وصف التعديل بشكل موجز: [أدخل: الوصف]	
5. System (or Subsystem or major component affected by requested Change): [insert: description]		٥. النظام (أو النظام الفرعي أو الجزء الأساسي المتأثر بالتعديل المطلوب): [أدخل: الوصف]	
6. Technical documents and/or drawings for the request of Change:		٦. المستندات الفنية و/أو المخططات المتعلقة بطلب التعديل:	
Document or Drawing No.	Description	الوصف	رقم المستند أو المخطط

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

7. Detailed Conditions or special requirements of the requested Change: [insert: description]	٧. الشروط التفصيلية والمتطلبات الخاصة بالعائدين لطلب التعديل: [أدخل: الوصف]
8. Procedures to be followed:	٨. الإجراءات الواجب إتباعها:
(a) Your Change Proposal will have to show what effect the requested Change will have on the Contract Price.	(أ) يجب أن يشير إقتراح التعديل الى أي تأثير للتعديل المطلوب على قيمة العقد.
(b) Your Change Proposal shall explain the time it will take to complete the requested Change and the impact, if any, it will have on the date of Initial acceptance of the entire System agreed in the Contract.	(ب) يجب أن يحدد إقتراح التعديل الوقت الذي تحتاجونه لإنجاز التعديل المطلوب وأثر هذا التعديل على الموعد المتفق عليه في العقد لإنجاز الاستلام الأولي للنظام.
(c) If you believe implementation of the requested Change will have a negative impact on the quality, operability, or integrity of the System, please provide a detailed explanation, including other approaches that might achieve the same impact as the requested Change .	(ت) إذا كان لتنفيذ هذا التعديل أثر سلبي على جودة (quality) أو قابلية تشغيل (operability) أو سلامة (integrity) النظام وفق قناعتكم، يرجى تقديم وصف مفصل يشمل إقتراح بدائل أخرى تلبى نفس غرض وهدف هذا التعديل.
(d) You shall also indicate what impact the Change will have on the number and mix of staff needed by the Bidder to perform the Contract .	(ث) يجب الإشارة أيضاً الى أي أثر لهذا التعديل على أعداد ومؤهلات العاملين لديكم والمطلوبين منكم لتنفيذ العقد.
(e) You shall not proceed with the execution of work related to the requested Change until we have accepted and confirmed the impact it will have on the Contract Price and the Implementation Schedule in writing.	(ج) يمنع المباشرة بتنفيذ الأعمال أو النشاطات موضوع هذا التعديل حتى نوافق تحريراً عليه وعلى أي أثر له على قيمة العقد وجدول التنفيذ.
9. As next step, please respond using the Change Proposal Form addressing the points in paragraph 8 above pursuant to GCC Clause 39.2.1.	٩. يرجى، كخطوة تالية، أن تجيبوا مستخدمين نموذج إقتراح التعديل للرد على النقاط المنوه عنها في المادة ٨ أعلاه وفق المادة ٣٩,٢,١ من ش.ع.ع.
For and on behalf of the Contracting entity	عن جهة التعاقد
Signed:	التوقيع:
Date:	التاريخ:
at the job title of: [state: "Project Manager" or higher level authority in the Contracting entity's organization]	بمنصب: [أدخل: "مدير العقد" أو أدخل: منصب أعلى من مدير العقد لدى جهة التعاقد]

4.2 Change Request Form		٤,٢ نموذج إقتراح تعديل	
		Change Proposal Form	
(Bidder's Letterhead)		(رسالة مقدم العطاء الرسمية)	
Date: [insert: date]		التاريخ: [أدخل: التاريخ]	
Bid name and No. :[insert: Name and number of the bid]		اسم ورقم العطاء: [أدخل: اسم ورقم العطاء]	
IFB: [insert: title and number of IFB]		رقم كتاب الدعوة: [أدخل: رقم كتاب الدعوة]	
Contract name and No.: [insert: name and number of the Contract]		اسم ورقم العقد: [أدخل: اسم أو رقم العقد]	
To: [insert: <i>name of Contracting entity and address</i>]		الى: [أدخل: إسم جهة التعاقد وعنوانه]	
Attention: [insert: name and title]		عناية: [أدخل: الأسم والمنصب]	
Dear Sir or Madam:		حضرة السيد/السيدة،	
In response to your Change Request Proposal No. [insert: number], we hereby submit our proposal as follows:		جواباً على طلب إقتراح تعديل رقم [أدخل: الرقم]، نقدم لكم إقتراحنا على الشكل التالي:	
1. Title of Change: [insert: name]		١. عنوان التعديل: [أدخل: العنوان]	
2. Change Proposal No./Rev.: [insert: proposal number/revision]		٢. رقم إقتراح التعديل / الإصدار: [أدخل: الرقم]	
3. Originator of Change: Contracting entity: [insert: name]		٣. صاحب إقتراح التعديل: جهة التعاقد: [أدخل: اسم مُقترح التعديل]	
Bidder: [insert: name]		مقدم العطاء: [أدخل: اسم مُقترح التعديل]	
4. Brief Description of Change: [insert: description]		٤. وصف التعديل بشكل موجز: [أدخل: الوصف]	
5. Reasons for Change: [insert: reason]		٥. سبب التعديل: [أدخل: السبب]	
6. The System, Subsystem, major component, or equipment that will be affected by the requested Change: [insert: description]		٦. النظام أو النظام الفرعي أو الجزء الأساسي أو المعدات التي سوف تتأثر بالتعديل: [أدخل: الوصف]	
7. Technical documents and/or drawings for the requested Change:		٧. المستندات الفنية و/أو المخططات المتعلقة بطلب التعديل:	
Document or Drawing No.	Description	الوصف	رقم المستند أو المخطط

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

8. Estimate of the increase/decrease to the Contract Price resulting from the proposed Change: [insert: amount in currencies of Contract], as detailed below in the breakdown of prices, rates, and quantities.	٨. القيمة التقديرية للزيادة أو النقصان في قيمة العقد نتيجة لهذا التعديل هي على الشكل التالي: [أدخل: القيمة بعملة العقد]، وكما هو مفصل أدناه في توزيع الأسعار والمعدلات والكميات.
Total lump sum cost of the Change:	القيمة الإجمالية للتعديل:
9. Additional Time for Achieving Initial acceptance required due to the Change: [insert: amount in days / weeks]	٩. الوقت الإضافي المطلوب لإنجاز الإستلام الأولي بنتيجة هذا التعديل هو: [أدخل: العدد بالأيام أو الأسابيع]
10. Effect on the Functional Guarantees: [insert: description]	١٠. التأثير على الكفالات الوظيفية (Functional Guarantees): [أدخل: الوصف]
11. Effect on the other terms and Conditions of the Contract: [insert: description]	١١. التأثير على شروط وأحكام أخرى في العقد: [أدخل: الوصف]
12. Validity of this Proposal: for a period of [insert: number] days after receipt of this Proposal by the Contracting entity	١٢. مدة نفاذ هذا الإقتراح هي لمدة [أدخل: عدد الأيام] يوماً تلي استلام جهة التعاقد لهذا الإقتراح.
13. Procedures to be followed:	١٣. الإجراءات الواجب إتباعها:
1- You are requested to notify us of your acceptance, comments, or rejection of this detailed Change Proposal within [insert: number] days from your receipt of this Proposal.	١. يرجى إشعارنا بقبولكم لإقتراح التعديل المفصل هذا أو ملاحظاتكم عليه أو رفضكم له خلال [أدخل: عدد الأيام] يوماً تلي استلامكم لهذا الإقتراح.
2- The amount of any increase and/or decrease shall be taken into account in the amendment of the Contract Price.	٢. سيتم الأخذ بأي زيادة على أو نقصان من قيمة العقد عبر تعديل قيمة هذا العقد.
For and on behalf of the Bidder	عن مقدم العطاء
Signed:	التوقيع:
Date:	التاريخ:
at the job title of: [state: "Bidder's Representative" or other higher level authority in the Bidder's organization]	بمنصب: [أدخل: " ممثل مقدم العطاء " أو أدخل: منصب أعلى من ممثل مقدم العطاء لدى مقدم العطاء]

4.3 Change Order Form	٤,٣ نموذج أمر تعديل
	Change Order Form
(Contracting entity's Letterhead)	(رسالة جهة التعاقد الرسمية)
Date: [insert: date]	التاريخ: [أدخل: التاريخ]
Bid name and No. :[insert: Name and number of the bid]	اسم ورقم العطاء: [أدخل: اسم ورقم العطاء]
IFB: [insert: IFB No.]	رقم كتاب الدعوة: [أدخل: رقم كتاب الدعوة]
Contract name and No.: [insert: name and number of the Contract]	اسم ورقم العقد: [أدخل: اسم أو رقم العقد]
To: [insert: name of Bidder and address]	الى: [أدخل: إسم مقدم العطاء وعنوانه]
Attention: [insert: name and title]	عناية: [أدخل: الأسم والمنصب]
Dear Sir or Madam:	حضرة السيد/السيدة،
We hereby approve the Change Order for the work specified in Change Proposal (No. [insert: number]), and agree to adjust the Contract Price, Time for Completion, and/or other Conditions of the Contract in accordance with GCC Clause 39 of the Contract.	نوافق على أمر التعديل العائد للأعمال المحددة في إقتراح التعديل (رقم: [أدخل: الرقم])، ونوافق على تعديل قيمة العقد و/أو تعديل مهلة الإنجاز و/أو تعديل شروط أخرى في العقد بموجب المادة ٣٩ من ش.ع.ع.
1. Title of change: [insert: address]	١. عنوان التعديل: [أدخل: العنوان]
2. Change Request No./Rev.: [insert: request number / revision]	٢. رقم طلب التعديل / الإصدار: [أدخل: الرقم]
3. Change Order No./Rev.: [insert: order number / revision]	٣. رقم أمر التعديل / الإصدار: [أدخل: الرقم]
4. Originator of Change: Contracting entity: [insert: name]	٤. صاحب إقتراح التعديل: جهة التعاقد: [أدخل: اسم مُقترح التعديل]
Bidder: [insert: name]):	مقدم العطاء: [أدخل: اسم مُقترح التعديل]
5. Authorized Price for the Change:	٥. القيمة المقبولة للتعديل:
Ref. No.: [insert: number]	رقم المرجع: [أدخل: الرقم]
Date: [insert: date]	التاريخ: [أدخل: التاريخ]
[insert: amount in foreign currency A] plus [insert: amount in foreign currency B] plus [insert: amount in foreign currency C] plus [insert: amount in local currency]	[أدخل: القيمة بالعملة الأجنبية الأولى] بالإضافة الى [أدخل: القيمة بالعملة الأجنبية الثانية] بالإضافة الى [أدخل: القيمة بالعملة الأجنبية الثالثة] بالإضافة الى [أدخل: القيمة بالدينار العراقي]

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة/رقم: []
جهة التعاقد: []

6. Amendment of Time for Achieving Initial acceptance: [insert: amount and description of amendment]	٦. تعديل الوقت لإنجاز الإستلام الأولي: [أدخل: الوقت مع شرح وافٍ]
7. Other effects, if any: [state: "none" or insert description]	٧. أي تأثير آخر: [أدخل: "لا يوجد" أو أدخل: الوصف]
For and on behalf of the Contracting entity	عن جهة التعاقد
Signed:	التوقيع:
Date:	التاريخ:
at the job title of: [state: "Project Manager" or the title of a higher degree than the contract manager at the contracting entity)	[ادخل: "مدير العقد" أو أدخل: منصب أعلى من مدير العقد لدى جهة التعاقد]
For and on behalf of the Bidder	عن مقدم العطاء
Signed:	التوقيع:
Date:	التاريخ:
at the job title of: [state "Bidder's Representative" or the title of a higher degree than the contract manager at the contracting entity]	بمنصب: [ادخل: "ممثل مقدم العطاء" أو أدخل: منصب أعلى من ممثل مقدم العطاء لدى مقدم العطاء]

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []

4.4 Application for Change Proposal Form	٤,٤ نموذج طلب إقتراح تعديل
	Application for Change Proposal Form
(Bidder's Letterhead)	(رسالة مقدم العطاء الرسمية)
Date: [insert: date]	التاريخ: [أدخل: التاريخ]
IFB: [insert: name of System or Subsystem and number of IFB]	اسم ورقم العطاء: [أدخل: اسم ورقم العطاء]
IFB: [insert: IFB No.]	رقم كتاب الدعوة: [أدخل: رقم كتاب الدعوة]
Contract: [insert: name of System or Subsystem and number of Contract]	اسم ورقم العقد: [أدخل: اسم أو رقم العقد]
To: [insert: name of Contracting entity and address]	الى: [أدخل: إسم جهة التعاقد وعنوانه]
Attention: [insert: name and title]	عناية: [أدخل: الاسم والمنصب]
Dear Sir or Madam:	حضرة السيد/السيدة،
We hereby propose that the below-mentioned work be treated as a Change to the System.	نقترح بخطابنا هذا أن يتم التعاطي مع الأعمال المنوه عنها أدناه على أساس أنها تغييرات على النظام.
1. Title of Change: [insert: name]	١. عنوان التعديل: [أدخل: العنوان]
2. Application for Change Proposal No./Rev.: [insert: number / revision] dated: [insert: date]	٢. رقم استمارة إقتراح التعديل / الإصدار: [أدخل: الرقم] والمؤرخة في: [أدخل: التاريخ]
3. Brief Description of Change: [insert: description]	٣. وصف التعديل بشكل موجز: [أدخل: الوصف]
4. Reasons for Change: [insert: description]	٤. سبب التعديل: [أدخل: السبب]
5. Order of Magnitude Estimation: [insert: amount in currencies of the Contract]	٥. القيمة التقريبية (order of magnitude estimation): [أدخل: القيمة بعملة العقد]
6. Schedule Impact of Change: [insert: description]	٦. تأثير التعديل على جدول التنفيذ: [أدخل: الوصف]
7. Effect on Functional Guarantees, if any: [insert: description]	٧. التأثير على الكفالات الوظيفية (Functional Guarantees): [أدخل: الوصف]
8. Appendix: [insert: titles (if any); otherwise state "none"]	٨. الملاحق: [أدخل: أسماء وعناوين الملاحق إذا وجدت وإلا أدخل: "لا يوجد"]
For and on behalf of the Bidder	عن المتعاقد
Signed:	التوقيع:
Date:	التاريخ:
at the job title of: [state: "Bidder's Representative" or the title of a higher degree than the contract manager at the contracting entity)	بمنصب: [أدخل: "ممثل المتعاقد" أو أدخل: منصب أعلى من ممثل المتعاقد لدى المتعاقد]

Bid No. []
Contracting Entity []

مناقصة رقم: []
جهة التعاقد: []